叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(john De Lancaster A Novel; Vol. Iii.) 000001

2. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(john De Lancaster A Novel; Vol. Iii.) 000002

3. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(john De Lancaster A Novel; Vol. Iii.) 000003

4. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(john De Lancaster A Novel; Vol. Iii.) 000004

5. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(john De Lancaster A Novel; Vol. Iii.) 000005

6. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(john De Lancaster A Novel; Vol. Iii.) 000006

7. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(john De Lancaster A Novel; Vol. Iii.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(John de Lancaster a novel; vol. III.)

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX .
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 .

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK THE SECOND .
书 这 第二 .

预订第二本。

[aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
BOOK THE THIRD .
书 这 第三 .

读第三本书。

[aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[sʌm; səm] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] ; [ə; eɪ] [lɪst] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [tekst] .
Some **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **;** **a** **list** **follows** **the** **text** **.**
一些 印刷 错误 有 到过 已更正 ; 一个 列表 跟随 这 文本 .

已更正部分印刷错误；正文后附有错误列表。

([ˈiːtekst] [-] [noʊt])
(**etext** **transcriber's** **note** **)**
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

[dʒɑːn] [diː] [ˈlæŋkæstər] .
JOHN **DE** **LANCASTER** **.**
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] .
A **NOVEL** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈritʃəd] [ˈkʌmbərlənd] , [ɛsˈkwaɪər] .
RICHARD **CUMBERLAND** **,** **ESQ** **.**
理查德 坎伯兰 , 先生 .

理查德·坎伯兰律师

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [lækɪŋtən] , [ˈælən] , [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
PRINTED **FOR** **LACKINGTON** **,** **ALLEN** **,** **AND** **CO** **.**
打印 为了 拉金顿 , 艾伦 , 和 一氧化碳 .

由 LACKINGTON, ALLEN AND CO. 印刷

[ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ,
TEMPLE **OF** **THE** **MUSES** **,**
寺庙 的 这 缪斯 ,

缪斯神庙

['fɪnzbərɪ] - [skwer] . - .
FINSBURY - SQUARE . 1809 .
芬斯伯里 - 正方形 . - .

芬斯伯里广场。1809年。

['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] .
Harding and Wright , Printers , St . John's Square .
哈丁 和 赖特 , 打印机 , 英石 . 约翰的 正方形 .

哈丁和赖特印刷厂，圣约翰广场。

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] [glen] ['mɔːrgən][æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .
The Arrival of the Party from Glen Morgan at Kray Castle .
这 到达 的 这 派对 从 格伦 摩根 在 克雷 城堡 .

来自格伦摩根的队伍抵达克雷城堡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ,
In the morning of the day after that ,
在 这 早晨 的 这 天 后 那 ,

第二天早上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][oʊld][ˌeɪ 'piː] [riːsɪz] ['hæpləs] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɪn'tɜːd] ,
in which the miserable remains of old Ap Rees's hapless daughter were interred ,
在 哪个 这 悲惨的 遗迹 的 老的 艾普 里斯的 不幸的 女儿 是 埋葬 ,

那里埋葬着老阿普·里斯不幸女儿的凄惨遗骸。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv] [glen]
the whole party under orders of march for Kray Castle took their leave of Glen
这 所有的 派对 在下面 订单 的 行进 为了 克雷 城堡 采取 他们的 离开 的 格伦
['mɔːrgən] ;
Morgan ;
摩根 ;

全体人员奉命前往克雷城堡，并告别了格伦摩根；

[ðə; ði] ['wɪlsənz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə'miljə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
the Wilsons , father and son , with Amelia and Mrs . Jennings , in the coach ,
这 威尔逊 , 父亲 和 儿子 , 和 阿米莉亚 和 太太 . 詹宁斯 , 在 这 教练 ,
[ænd; ənd][dʒɑːn] ,
and John ,
和 约翰 ,

威尔逊父子，与阿米莉亚和詹宁斯太太，以及约翰，都在马车里。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] ; [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] { [ˌtuː'tuː] }
as usual , on his favourite horse ; the equipage of { 2 }
作为 通常 , 在 他的 最喜欢的 马 ; 这 装备 的 { 2 }

像往常一样，骑着他最喜欢的马；{2}的装备

['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] , ['prɑ:pərli] [ə'tendid] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

Mr	.	De	Lancaster	,	properly	attended	,	having	arrived	the	day	before	.
先生	.	德	兰开斯特	,	适当地	参加	,	拥有	到达的	这	天	前	.

德兰卡斯特先生出席了会议，他前一天就到了。

[æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɑ:spekt] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi]

An	apartment	,	commanding	a	very	beautiful	prospect	,	had	been	made	ready
一个	公寓	,	指挥	一个	非常	美丽的	前景	,	有	到过	制成	准备好

[fɔ:r; fər] [ə'miljə] ,

for	Amelia	,
为了	阿米莉亚	,

一套视野极佳的公寓已经为阿米莉亚准备好了。

[baɪ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

by	the	order	and	under	the	inspection	of	the	presiding	lady	of	the	castle	,
经过	这	命令	和	在下面	这	检查	的	这	主持	女士	的	这	城堡	,

奉城堡女主人之命，并在其监督下，

[hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

who	with	the	taste	and	elegance	natural	to	her	had	fitted	it	with
WHO	和	这	品尝	和	优雅	自然的	到	她	有	适配	它	和

['evri] [θɪŋ] ,

every	thing	,
每一个	事物	,

她以与生俱来的品味和优雅，将一切都搭配得恰到好处。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z] , ['ɔ:rnəmənt] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['vɪzɪtər] ,

that	could	be	devised	for	the	use	,	ornament	or	amusement	of	the	fair	visitor	,
那	可以	是	设计	为了	这	使用	,	装饰品	或者	娱乐	的	这	公平的	游客	,

可以为博览会参观者使用、装饰或娱乐而设计的物品，

[hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

who	was	destined	to	take	possession	of	it	.
WHO	曾是	注定	到	拿	拥有	的	它	.

注定要拥有它的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

In	a	very	handsome	dressing	-	room	adjoining	to	the	bed	-	chamber	,
在	一个	非常	英俊的	敷料	-	房间	相邻的	到	这	床	-	房间	,

在与卧室相连的一间非常漂亮的更衣室里，

[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [ɪn] [haɪ]

and	communicating	by	a	flight	of	steps	with	a	flower	-	garden	in	high
和	沟通	经过	一个	航班	的	步骤	和	一个	花	-	花园	在	高的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

cultivation	,
栽培	,

通过一段台阶与精心栽培的花园相连，

[sə'si:liə][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - ['tʃoʊzn] [bʊks] ,

Cecilia	had	provided	a	selection	of	well	-	chosen	books	,
塞西莉亚	有	假如	一个	选择	的	出色地	-	选定	图书	,

塞西莉亚提供了一系列精心挑选的书籍。

[nɔ:r][wʌz; wəz]['mju:zɪk] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [ðer; ðər] [kə'lektɪd]

nor	was	music	overlooked	in	the	catalogue	of	accommodations	there	collected
也不	曾是	音乐	被忽视的	在	这	目录	的	住宿	那里	集

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] .

and	displayed	.
和	显示	.

音乐也没有被忽略，它被收录并展示在那里的住宿目录中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]

A	young	woman	,	daughter	of	an	old	domestic	,	and	perfectly	qualified	to
一个	年轻的	女士	,	女儿	的	一个	老的	国内的	,	和	完美	合格的	到

[weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pər] { [θriː] }

wait	upon	the	per	{	3	}
等待	之上	这	每	{	3	}

一位年轻女子，是位老佣人的女儿，完全有资格侍奉 per{3}

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

son	of	a	lady	,
儿子	的	一个	女士	,

一位女士的儿子

[wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self][æz; əz] ['speʃəli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

was	instructed	to	consider	herself	as	specially	and	exclusively	attached	to
曾是	指示	到	考虑	她自己	作为	特别	和	只	随附的	到

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒəʊnz] .

the	service	of	Miss	Jones	.
这	服务	的	错过	琼斯	.

指示她要特别且专门地服侍琼斯小姐。

[wen] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [bel] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l] ,

When	the	turret	-	bell	gave	the	signal	of	an	arrival	,
什么时候	这	炮塔	-	钟	给予	这	信号	的	一个	到达	,

当炮塔上的钟声发出到达信号时，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

the	servants	of	the	castle	arranged	themselves	in	the	hall	,
这	仆人	的	这	城堡	安排	他们自己	在	这	大厅	,

城堡的仆人们在大厅里列队站好。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrp]['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

nor	was	the	harp	silent	upon	the	entrance	of	our	hero	,
也不	曾是	这	竖琴	沉默的	之上	这	入口	的	我们的	英雄	,

当我们的英雄出场时，竖琴声也并未停止。

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] [θruː] [ðer; ðər] [rɪ'spektfl] [faɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , [wer]

conducting	the	fair	stranger	through	their	respectful	files	to	the	saloon	,	where
进行	这	公平的	陌生人	通过	他们的	尊重	文件	到	这	酒吧	,	在哪里

[sə'siːliə] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

Cecilia	received	them	.
塞西莉亚	已收到	他们	.

他们恭敬地引导这位美丽的陌生人穿过队列来到沙龙，塞西莉亚在那里接待了他们。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ['entərd]

After	they	had	reposed	themselves	for	a	few	minutes	Mr	.	De	Lancaster	entered
后	他们	有	安息	他们自己	为了	一个	很少	分钟	先生	.	德	兰开斯特	进入

,

,

,

他们稍作休息后，德兰卡斯特先生走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

and	with	a	gracious	smile	made	his	cordial	salutations	to	each	in	turn	,
和	和	一个	亲切	微笑	制成	他的	亲切	问候	到	每个	在	转动	,

他面带和蔼的微笑，依次向每个人亲切地致意。

[rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [fɔːr; fər][dʒɑːn] , [læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

reserving	his	embrace	for	John	,	last	,	but	not	least	in	his	favour	.
预订	他的	拥抱	为了	约翰	,	最后的	,	但	不是	至少	在	他的	偏爱	.

最后，他把拥抱留给了约翰，这是对约翰最慷慨的举动。

[wen] [aɪ] [siː] [maɪ]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [ðʌs] [riˈkruːtid] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər]

When	I	see	my	family	circle	,	he	said	,	thus	recruited	by	the	return	of	my	former
什么时候	我	看	我的	家庭	圆圈	,	他	说	,	因此	招募	经过	这	返回	的	我的	以前的

['inmeits] ,

inmates	,
囚犯	,

他说，当我看到我的家人时，他们被我以前的狱友们召回了。

[ænd; ənd] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [wʌnz] , [aɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl]

and	graced	with	the	accession	of	my	new	ones	,	I	experience	a	pleasurable
和	恩赐	和	这	加入	的	我的	新的	一个	,	我	经验	一个	令人愉悦的

[kənˈvɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

伴随着新成员的加入，我感到无比欣慰和满足。

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] { [fɔːr] }

that	so	long	as	{	4	}
那	所以	长的	作为	{	4	}

只要{4}

['prɑːvɪdəns] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdʌldʒ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəˈpæsəti][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðiːz] ['blesɪŋz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Providence	shall	indulge	me	with	a	capacity	to	enjoy	these	blessings	,	I	should
普罗维登斯	将	放纵	我	和	一个	容量	到	享受	这些	祝福	,	我	应该

[biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

be	,	and	I	am	,
是	,	和	我	是	,

天意将赐予我享受这些福祉的能力，我应该如此，而且我也确实如此。

[dɪˈvaʊtli] ['θæŋkfl] , [ɔːlˈðoʊ] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəˈmjuːnəti] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [lɔːst] ,

devoutly	thankful	,	although	one	member	of	our	community	has	been	lately	lost	,
虔诚地	感恩	,	虽然	一	成员	的	我们的	社区	有	到过	最近	丢失的	,

虽然我们社区最近失去了一位成员，但我们仍然心怀感恩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɪz]['æbsənt] ,

and	in	the	instance	of	the	other	,	who	is	absent	,
和	在	这	实例	的	这	其他	,	WHO	是	缺席的	,

如果另一位缺席，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['toʊtəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp] .

I	am	totally	disappointed	and	defeated	of	all	hope	.
我	是	完全	失望的	和	战败	的	全部	希望	.

我彻底失望了，完全绝望了。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] , [maɪ] ['grænsʌn] , [ɪn] [huːm] [aɪ]['glɔːri] ,

To	you	,	John	De	Lancaster	,	my	grandson	,	in	whom	I	glory	,
到	你	,	约翰	德	兰开斯特	,	我的	孙子	,	在	谁	我	荣耀	,

致我的孙子约翰·德·兰开斯特，我为你感到骄傲。

[aɪ] ['rendər] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈfɜːd] [əˈpɑːn][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli]

I	render	thanks	for	the	honour	you	have	conferred	upon	my	name	and	family
我	使成为	谢谢	为了	这	荣誉	你	有	授予	之上	我的	姓名	和	家庭

[baɪ][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [keɪs] [ʌv; əv][oʊld][ˌeɪ ˈpiː] [riːsɪz] ['dɔːtər] ;

by	your	noble	conduct	in	the	melancholy	case	of	old	Ap	Rees's	daughter	;
经过	你的	高贵	执行	在	这	忧郁	案件	的	老的	艾普	里斯的	女儿	;

我衷心感谢您在老阿普·里斯女儿的悲惨案件中展现出的高尚品格，这为我的名誉和家族带来了荣耀；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pərˈtɪkjələrli] [pliːzd] ,

and	I	am	particularly	pleased	,
和	我	是	特别	高兴	,

我尤其感到高兴，

[ðæt] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['æŋgri][ænd; ənd]

that	your	generous	feelings	for	the	injured	did	not	betray	you	into	angry	and
那	你的	慷慨的	情怀	为了	这	受伤	做过	不是	背叛	你	进入	生气的	和

[ɪn'tempərət] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [retʃ] ,

intemperate	personalities	against	the	worthless	wretch	,
不节制的	个性	反对	这	毫无价值	可怜虫	,

你对伤者的宽容之心并没有使你对那个卑鄙无耻之徒产生愤怒和暴躁的情绪。

[huːm] ['hev(ə)n] , [nɑːt][juː; jʊ] , [mʌst; məst][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

whom	Heaven	,	not	you	,	must	call	to	his	account	.
谁	天堂	,	不是	你	,	必须	称呼	到	他的	帐户	.

最终要向上帝交账的，不是你，而是上天。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [feɪt] [wiː; wi] [siː] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːləsi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

In	his	melancholy	fate	we	see	an	instance	of	the	impolicy	as	well	as	the
在	他的	忧郁	命运	我们	看	一个	实例	的	这	不谨慎	作为	出色地	作为	这

[ɪm'paɪəti][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔːl][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kærəktər] [æt; ət][diː] { [faɪv] }

impiety	of	setting	all	regard	to	character	at	de	{	5	}
不敬神	的	环境	全部	看待	到	特点	在	德	{	5	}

在他的悲惨命运中，我们看到了不明智的做法，以及将所有对品格的尊重置于de{5}之上的不敬神明的行为。

[ˌfiːɑːn'seɪ] .

fiance	.
未婚夫	.

未婚夫。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [hæθ] [nɑːt][soʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

The	evil	spirit	hath	not	so	established	his	authority	upon	earth	,
这	邪恶的	精神	有	不是	所以	已确立的	他的	权威	之上	地球	,

邪灵尚未在地上建立起如此的权势。

[ðæt] [men] [wɪl] [rɪ'skeɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	men	will	risque	to	be	the	friends	of	him	,
那	男人	将要	有风险的	到	是	这	朋友们	的	他	,

男人会冒着风险和他做朋友，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

who	dares	to	be	the	foe	of	virtue	.
WHO	敢于	到	是	这	敌人	的	美德	.

谁敢与美德为敌?

['ɪnəsns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['vaiəleitid] , [nɔːr]['dʒʌstɪs] [breɪvd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

Innocence	will	not	be	violated	,	nor	justice	braved	and	insulted	with	impunity	.
无辜	将要	不是	是	违反	,	也不	正义	勇敢	和	受辱	和	免责	.

无辜者不会被侵犯，正义也不会被肆意践踏和侮辱而不受惩罚。

[wer] [ɪz][ðer; ðər][wʌn] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['feivərits] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

Where	is	there	one	amongst	all	the	favourites	of	fortune	,
在哪里	是	那里	一	在	全部	这	收藏夹	的	财富	,

在所有受命运眷顾的人当中，哪里能找到一个呢?

[tuː; tə] [huːm] [mɔːr] ['hæpi] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [braitə] [hoʊps][ʌv; əv][prɑː'sperəti][hæv; həv] [bɪn]

to	whom	more	happy	opportunities	and	brighter	hopes	of	prosperity	have	been
到	谁	更多的	快乐的	机会	和	更亮	希望	的	繁荣	有	到过

[vaʊtʃ'seɪft] ,

vouchsafed	,
担保	,

那些被赋予更多幸福机遇和更美好繁荣希望的人，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'vɜːrʒn]

than	to	that	young	man	,	who	is	now	become	the	object	of	our	aversion
比	到	那	年轻的	男人	,	WHO	是	现在	变得	这	目的	的	我们的	厌恶

[ænd; ənd] [kən'tempt] ?

and	contempt	?
和	鄙视	?

难道比那个现在成为我们厌恶和鄙视对象的年轻人更甚吗?

[wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ?

What	might	he	not	have	been	?
什么	可能	他	不是	有	到过	?

他可能不是什么样的人?

[ə'læs] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

Alas	,	what	is	he	now	?
唉	,	什么	是	他	现在	?

唉，他现在成了什么样子呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['wɪlsn] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ,

I	should	be	at	a	loss	,	said	the	elder	Wilson	,	to	answer	that	question	,
我	应该	是	在	一个	损失	,	说	这	长老	威尔逊	,	到	回答	那	问题	,

“我真不知道该怎么回答这个问题，”老威尔逊说道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] :

because	I	could	not	find	words	in	the	language	to	express	his	crimes	:
因为	我	可以	不是	寻找	字	在	这	语言	到	表达	他的	犯罪	:

因为我找不到合适的词语来形容他的罪行:

[bʌt; bət] ['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [kæst][ɪz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [ɪz][wʌn]['aɪtəm]

but	murder	of	the	blackest	cast	is	amongst	them	,	so	that	methinks	is	one	item
但	谋杀	的	这	最黑的	投掷	是	在	他们	,	所以	那	我觉得	是	一	物品

,

,

,

但其中也包括对最邪恶角色的谋杀，所以我认为这算其中一项。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kætə] { [sɪks] }

which	has	a	pretty	good	right	to	cry	out	in	the	cata	{	6	}
哪个	有	一个	漂亮的	好的	正确的	到	哭	出去	在	这	猫	{	6	}

它完全有理由在cata{6}中发出呐喊。

[lɔːg] .

logue	.
日志	.

日志。

[wɜːr; wər][aɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ,

Were	I	on	his	court	-	martial	,	I	would	hang	him	without	mercy	,
是	我	在	他的	法庭	-	武术	,	我	会	悬挂	他	没有	怜悯	,

如果我参与他的军事法庭审判，我会毫不留情地绞死他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	I	think	I	could	almost	find	in	my	heart	to	be	present	at	his
和	我	思考	我	可以	几乎	寻找	在	我的	心	到	是	展示	在	他的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

我感觉自己几乎都能在内心深处找到一种去现场观看他被处决的感觉。

[nɑːt][juː; jʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [sed] [sə'siːliə] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] - [toʊn] ,

Not	you	,	not	you	,	said	Cecilia	in	an	under	-	tone	,
不是	你	,	不是	你	,	说	塞西莉亚	在	一个	在下面	-	语气	,

“不是你，不是你，”塞西莉亚低声说道。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvɪŋ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	her	gentle	and	reproving	hand	upon	his	shoulder	.
和	铺设	她	温和的	和	责备	手	之上	他的	肩膀	.

她将温柔而略带责备的手放在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] , [riˈzjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

She	is	right	,	resumed	De	Lancaster	;	she	knows	you	better	than	you	know	yourself	.
她	是	正确的	,	恢复	德	兰开斯特	;	她	知道	你	更好的	比	你	知道	你自己	.

“她说的对，”德·兰卡斯特继续说道，“她比你更了解你自己。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	persuaded	you	are	no	otherwise	a	friend	to	punishment	but	as	it
我	是	被说服	你	是	不	否则	一个	朋友	到	惩罚	但	作为	它

[tendz] [tuː; tə] [ˌrefər'meɪʃn] ;

tends	to	reformation	;
倾向于	到	改革	;

我相信你并非支持惩罚，而是因为惩罚有助于改过自新；

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] .

that	is	not	the	property	of	hanging	.
那	是	不是	这	财产	的	绞刑	.

那不是悬挂的特性。

[ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

The	poor	Irish	criminal	,
这	贫穷的	爱尔兰	刑事	,

可怜的爱尔兰罪犯

[huː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn'dʒenjuəsli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

who	before	he	was	turned	off	ingenuously	declared	it	should	be	a	warning
WHO	前	他	曾是	转向	离开	巧妙地	声明	它	应该	是	一个	警告

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

to	him	in	future	,
到	他	在	未来	,

在被拒绝之前，他天真地宣称这应该给他以后一个警告。

[mə'tɪriəli] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .

materially	mistook	his	own	case	.
重大	误	他的	自己的	案件	.

他对自己案件的判断出现了重大偏差。

[ɪk'sɪʒn] [ɪz] [noʊ] [kjʊr] : [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ,

Excision	is	no	cure	:	I	much	doubt	,
切除	是	不	治愈	:	我	很多	怀疑	,

切除并非治愈之法：我对此深表怀疑。

[ɪf] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['prɑːses] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] .

if	that	dreadful	process	ought	to	be	resorted	to	in	any	instance	.
如果	那	可怕	过程	应该	到	是	复原	到	在	任何	实例	.

如果在任何情况下都必须诉诸这种可怕的程序。

['ʃʊrli] [nɑːt] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [əb'zɜːrvd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bɑːdiːz] [helθ] : [wɪð; wɪθ] { ['sɛvən] }

Surely	not	,	the	colonel	observed	,	except	to	save	the	body's	health	:	with	{	7	}
一定	不是	,	这	上校	观察到	,	除了	到	节省	这	身体的	健康	:	和	{	7	}

上校说道，当然不是，除非是为了保全身体健康：{7}

[ðæt] [vjuː] [aɪ] [maɪ'self] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪm] .

that	view	I	myself	submitted	to	the	amputation	of	a	limb	.
那	看法	我	我	提交	到	这	截肢	的	一个	肢	.

我本人为了认同这种观点，甘愿截肢。

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ə'genst] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]
Secure **the** **community** **,** **De** **Lancaster** **rejoined** **,** **against** **further** **danger** **from** **the**
安全的 这 社区 , 德 兰开斯特 重新加入 , 反对 更远 危险 从 这
[əb'nɑːkʃəs] ['membər] ,
obnoxious **member** **,**
令人讨厌的 成员 ,

“确保社区安全，”德兰卡斯特回应道，“防止那个令人厌恶的成员造成进一步的危险。”

[ænd; ənd] [let] [noʊ] ['mænz] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [dɪ'kriː] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **let** **no** **man's** **extinguishing** **decree** **deprive** **his** **guilty** **fellow** **creature** **of** **a**
和 让 不 男人的 熄灭 法令 剥夺 他的 有罪的 同伴 生物 的 一个
[tʃæns] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] .
chance **for** **repentance** **and** **atonement** **.**
机会 为了 悔改 和 赎罪 .

任何人的灭绝法令都不应剥夺有罪同胞悔改和赎罪的机会。

[hɪr] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] , [wiː; wi] [meɪ] [let] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rest] ,
Here **,** **if** **I** **mistake** **not** **,** **we** **may** **let** **the** **question** **rest** **,**
这里 , 如果 我 错误 不是 , 我们 可能 让 这 问题 休息 ,

如果我没理解错的话，我们可以就此打住这个问题了。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .
and **relieve** **the** **ladies** **present** **from** **a** **painful** **disquisition** **.**
和 缓解 这 女士们 展示 从 一个 痛苦 专题讨论会 .

并解救在场的女士们，使她们免受痛苦的讨论。

[ə'pɑːn]['dʒɑːnz][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Upon **John's** **enquiring** **of** **his** **aunt** **,** **if** **she** **had** **any** **news** **of** **his** **father** **,**
之上 约翰的 查询 的 他的 阿姨 , 如果 她 有 任何 消息 的 他的 父亲 ,

约翰向他的姑姑询问她是否有关于他父亲的消息时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pæ'keɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][prə'djʊsəbəl]
she **informed** **him** **she** **had** **received** **a** **large** **pacquet** **,** **which** **was** **not** **producible**
她 知情的 他 她 有 已收到 一个 大的 包裹 , 哪个 曾是 不是 可生产的
[ɪk'sept] [ɪn] ['praɪvət] ;
except **in** **private** **;**
除了 在 私人的 ;

她告诉他，她收到一个大包裹，只能私下取出；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][proʊ'lɪksəti] ,
and **in** **truth** **it** **was** **a** **journal** **,** **which** **not** **only** **on** **account** **of** **its** **prolixity** **,**
和 在 真相 它 曾是 一个 杂志 , 哪个 不是 仅有的 在 帐户 的 它是 罗唆 ,

事实上，它是一份期刊，不仅因为其冗长，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts] [əb'sɜːrdəti] ['ɔːlsoʊ] , [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['tʃæptər] . { [eɪt] }
but **of** **its** **absurdity** **also** **,** **requires** **a** **separate** **and** **exclusive** **chapter** **.** **{** **8** **}**
但 的 它是 荒谬 还 , 需要 一个 分离 和 独家的 章 . { 8 }

但它的荒谬之处也需要单独用一章来论述。{8}

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] .
The **Journal** **of** **Mr** **.** **Philip** **De** **Lancaster** **.**
这 杂志 的 先生 . 菲利普 德 兰开斯特 .

菲利普·德·兰开斯特先生的日记。

“ [dɪr] ['sɪstər] ! ”
“ **Dear** **Sister** **!** **”**
“ 亲爱的 姐姐 ! ”

“亲爱的姐姐！ ”

“ [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪlfərd] ['heɪv(ə)n][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [tu:; tə] ['livəpu:l] ,
“ When I arrived at Milford Haven I found a vessel bound to Liverpool ,
“ 什么时候 我 到达的 在 米尔福德 避风港 我 成立 一个 血管 边界 到 利物浦 ,

“当我抵达米尔福德港时，我发现了一艘开往利物浦的船，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'veild] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [rʌf] [roʊdz] [ɪz]
of which I availed myself for a passage , as travelling in rough roads is
的 哪个 我 已利用 我 为了 一个 通道 , 作为 旅行 在 粗糙的 道路 是
[ɪk'stri:mli] ['trʌb(ə)lsəm] .
extremely troublesome .
极其 麻烦的 .

我利用了其中的一段路程，因为在崎岖的道路上旅行非常麻烦。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
The master of the vessel was a very affable and entertaining gentleman ,
这 掌握 的 这 血管 曾是 一个 非常 和蔼可亲 和 娱乐 绅士 ,

船长是一位非常和蔼可亲、风趣幽默的绅士。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sleɪvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
and having been three times on a slaving voyage to the coast of Africa ,
和 拥有 到过 三 时代 在 一个 奴役 航程 到 这 海岸 的 非洲 ,

他曾三次参与前往非洲海岸的奴隶贩卖航行，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [bəuθ][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] .
had acquired a perfect knowledge both of men and manners .
有 获得 一个 完美的 知识 两个都 的 男人 和 礼仪 .

他对人性和礼仪都了如指掌。

“ [wen] [wi:; wi] [drɑ:pt] ['æŋkər] [æt; ət] ['livəpu:l] ,
“ When we dropped anchor at Liverpool ,
“ 什么时候 我们 掉落 锚 在 利物浦 ,

“当我们在利物浦抛锚时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] ,
the crowd and hurry on the quay appeared to me to be such ,
这 人群 和 匆忙 在 这 码头 出现 到 我 到 是 这样的 ,

码头上的人群和匆忙的场面在我看来就是这样的。

[ðæt] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪg] ,
that I held it best to keep quiet in the cabin of the brig ,
那 我 握住 它 最好的 到 保持 安静的 在 这 舱 的 这 布里格 ,

我认为最好还是在船舱里保持安静。

[ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['ðɪðər] .
that brought me thither .
那 带来 我 那里 .

那件事把我带到了那里。

['bi:ɪŋ] { [naɪn] }
Being { 9 }
存在 { 9 }

存在{9}

[ɪn][noʊ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
in no capacity for making enquiries in my own person about a passage to the
在 不 容量 为了 制作 查询 在 我的 自己的 人 关于 一个 通道 到 这
[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
South of France ,
南 的 法国 ,

我并非以个人身份打听前往法国南部的航程，

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['mænɪfest][tuː; tə][maɪ] ['frendli] ['kæptɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

I	did	not	like	to	manifest	to	my	friendly	captain	a	desire	to	quit	his	company
我	做过	不是	喜欢	到	显现	到	我的	友好的	队长	一个	欲望	到	辞职	他的	公司

,

,

,

我不愿向我友善的船长表达我想离开公司的意愿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

which	had	become	so	agreeable	to	me	;
哪个	有	变得	所以	同意	到	我	;

我对此感到非常高兴;

[aɪ] [ˌðerə'pɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	thereupon	came	to	a	determination	of	taking	my	chance	with	him	,
我	于是	来了	到	一个	决心	的	采取	我的	机会	和	他	,

于是我决定冒险和他在一起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	I	understood	his	destination	to	be	for	the	fourth	time	to	the
和	什么时候	我	理解	他的	目的地	到	是	为了	这	第四	时间	到	这

[koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

coast	of	Africa	,
海岸	的	非洲	,

当我得知他的目的地是第四次前往非洲海岸时，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [wʌn] [wɔːrm] ['klaɪmət] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

I	considered	that	one	warm	climate	was	like	another	,
我	经过考虑的	那	一	温暖的	气候	曾是	喜欢	其他	,

我当时认为，不同的温暖气候区之间并没有什么区别。

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] ,

and	warmth	being	what	I	was	in	search	of	for	Mrs	.	De	Lancaster	,
和	温暖	存在	什么	我	曾是	在	搜索	的	为了	太太	.	德	兰开斯特	,

而我当时正是为了德兰卡斯特夫人寻找温暖，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] ;

he	assured	me	that	I	should	find	it	there	in	perfection	;
他	保证	我	那	我	应该	寻找	它	那里	在	完美	;

他向我保证，我一定能在那里找到完美的东西;

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æsə'teind] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

this	being	ascertained	I	engaged	for	the	voyage	,
这	存在	已确定	我	已订婚的	为了	这	航程	,

此事确定后，我便报名参加了航行。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːr][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

avoiding	thereby	all	further	trouble	either	to	myself	or	him	about	a	matter	of
避免	从而	全部	更远	麻烦	任何一个	到	我	或者	他	关于	一个	事情	的

[sʌtʃ] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] .

such	absolute	indifference	.
这样的	绝对	漠不关心	.

这样就避免了我和他因这种完全无关紧要的事情而产生任何进一步的麻烦。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][sʌm; səm][taɪm] [tuː; tə] [ʃɪp] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	It	cost	some	time	to	ship	the	cargo	he	was	taking	out	with	him	,
“	它	成本	一些	时间	到	船	这	货物	他	曾是	采取	出去	和	他	,

“运送他随身携带的货物花了一些时间。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər] { - }

and	gave	me	some	annoyance	whilst	his	crew	were	{	10	}
和	给予	我	一些	烦恼	而	他的	全体人员	是	{	-	}

他的船员们当时让我有些恼火{10}

['stoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

stowing	**it**	**,**	**as**	**they**	**are**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**accompanying**	**their**	**work**	**with**
存放	它	,	作为	他们	是	在	这	习惯	的	随同	他们的	工作	和

['sɜːrt(ə)n] ['nɔɪzɪz] ,

certain	**noises**	**,**
肯定	噪音	,

他们把它藏起来，因为他们习惯在工作时发出某些声音。

[fɑːr][frʌm; frəm] [mə'loʊdiəs] , [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

far	**from**	**melodious**	**,**	**and**	**intelligible**	**only**	**to**	**themselves**	**.**
远的	从	悦耳动听	,	和	可理解的	仅有的	到	他们自己	.

一点也不悦耳，而且只有他们自己才能听懂。

[aɪ][hæd; həd] [haʊ'evər] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪtʃ] [meɪd] [taɪm] ,

I	**had**	**however**	**a**	**faculty**	**of**	**sleeping**	**pretty**	**generally**	**through**	**it**	**all**	**,**	**which**	**made**	**time**	**,**
我	有	然而	一个	学院	的	睡眠	漂亮的	一般来说	通过	它	全部	,	哪个	制成	时间	,

但我通常都能睡着，把这一切都忘得一干二净，这节省了不少时间。

['hevi] [æt; ət][ðə; ði][best] , [pæs] [ɔːf] ['veri] ['tɑːlərəbli] ,

heavy	**at**	**the**	**best**	**,**	**pass**	**off**	**very**	**tolerably**	**,**
重的	在	这	最好的	,	经过	离开	非常	勉强可以接受	,

充其量只能算厚重，勉强可以接受。

[tɪl] [wiː; wi] [set] [seɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['trʌb(ə)lsəm] [kən'sɜːrnz] .

till	**we**	**set**	**sail**	**and**	**took**	**leave**	**of**	**land**	**and**	**all**	**its**	**troublesome**	**concerns**	**.**
直到	我们	放	帆	和	采取	离开	的	土地	和	全部	它是	麻烦的	担忧	.

直到我们扬帆起航，告别陆地及其所有烦恼。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

I	**understood**	**from**	**the**	**people**	**that**	**went**	**on**	**shore**	**,**
我	理解	从	这	人们	那	去	在	支撑	,

我从上岸的人那里了解到：

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['livəpuːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [wɜːrθ] [maɪ] ['siːɪŋ] ,

that	**the**	**town**	**of**	**Liverpool**	**would**	**have**	**been**	**highly**	**worth**	**my**	**seeing**	**,**
那	这	镇	的	利物浦	会	有	到过	高度	值得	我的	看到	,

利物浦这座城市非常值得我去看看。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

and	**I**	**have**	**every**	**reason**	**to**	**believe**	**their**	**information**	**was**	**correct**	**.**
和	我	有	每一个	原因	到	相信	他们的	信息	曾是	正确的	.

我有充分的理由相信他们提供的信息是正确的。

“ [wiː; wi] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðər] ;

“	**We**	**commenced**	**our**	**voyage**	**in**	**pleasant**	**weather**	**;**
“	我们	开始	我们的	航程	在	令人愉快的	天气	;

“我们启程时天气晴朗；

[ðə; ði] ['kæptənz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

the	**captain's**	**conversation**	**was**	**on**	**many**	**points**	**entirely**	**new**	**and**	**very**	**edifying**	**on**	**that**	**account**	**.**
这	船长的	对话	曾是	在	许多	积分	完全	新的	和	非常	有益的	在	那	帐户	.

船长的谈话在很多方面都是全新的，因此非常有启发性。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['teɪbl] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][sɔːlt] - [fɪʃ] ,

He	**kept**	**a**	**liberal**	**table**	**,**	**particularly**	**in**	**the**	**article**	**of**	**salt**	**-**	**fish**	**,**
他	保留	一个	自由主义	桌子	,	特别	在	这	文章	的	盐	-	鱼	,

他饮食慷慨，尤其在咸鱼方面。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kɑːrgoʊ][ɑːn] [bɔːrd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

of	which	he	had	a	considerable	cargo	on	board	;	but	when	he	had	no
的	哪个	他	有	一个	大量	货物	在	木板	;	但	什么时候	他	有	不

{ - }
{ 11 }
{ - }

其中他船上载有大量货物；但当他没有{11}

[lɔːŋgər] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [egz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz][sɔːlt] - [fɪʃ] ,

longer	a	supply	of	eggs	to	recommend	his	salt	-	fish	,
更长	一个	供应	的	鸡蛋	到	推荐	他的	盐	-	鱼	,

鸡蛋供应不足，无法再推荐他的咸鱼了。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,

I	must	confess	I	was	sometimes	puzzled	how	to	make	a	dinner	,
我	必须	承认	我	曾是	有时	困惑	如何	到	制作	一个	晚餐	,

我必须承认，我有时不知道该如何做一顿晚餐。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [suːp] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet]

especially	as	his	soup	had	a	taste	,	to	which	I	had	not	as	yet
尤其	作为	他的	汤	有	一个	品尝	,	到	哪个	我	有	不是	作为	然而

[fə'mɪljəˌraɪzd] [maɪ] ['pælət] .

familiarized	my	palate	.
熟悉的	我的	味蕾	.

尤其是他的汤有一种我以前从未尝过的味道。

“ ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə]

“	During	our	passage	through	the	Bay	of	Biscay	I	perceived	the	vessel	to
“	期间	我们的	通道	通过	这	湾	的	比斯开	我	感知	这	血管	到

[hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] ,

have	considerable	motion	,
有	大量	运动	,

“在穿越比斯开湾期间，我注意到船只晃动得很厉害。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [ˌvæsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmək] , [ðæt] [prə'məuts]

but	there	is	a	lulling	property	in	the	vacillation	of	a	hammock	,	that	promotes
但	那里	是	一个	催眠	财产	在	这	摇摆不定	的	一个	吊床	,	那	促进

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

但吊床的摇晃具有催眠作用，有助于放松身心。

“ [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

“	One	day	,	when	I	was	told	we	were	off	the	coast	of	Portugal	,
“	一	天	,	什么时候	我	曾是	讲述	我们	是	离开	这	海岸	的	葡萄牙	,

“有一天，有人告诉我我们正在葡萄牙海岸附近，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'heɪl] ['əudəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	I	began	to	inhale	odours	from	the	shore	,
和	我	开始	到	吸入	气味	从	这	支撑	,

我开始吸入来自岸边的各种气味，

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

that	were	infinitely	preferable	to	those	of	the	salt	-	fish	in	the	ship	,
那	是	无限地	优选	到	那些	的	这	盐	-	鱼	在	这	船	,

比船上的咸鱼好吃得多。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [bɪ'loʊ] ,

I	had	a	curiosity	for	the	first	time	to	visit	the	accommodations	below	,
我	有	一个	好奇心	为了	这	第一的	时间	到	访问	这	住宿	以下	,

我第一次出于好奇，想去看看下面的住宿地点。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][æsk][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi]

when	I	was	tempted	to	ask	my	friend	the	captain	for	what	purpose	he
什么时候	我	曾是	受诱惑	到	问	我的	朋友	这	队长	为了	什么	目的	他

[hæd; həd]['pɑ:rtɪd] [ɔ:f][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	parted	off	a	portion	of	his	hold	with	iron	gratings	like	those	of	a
有	分手了	离开	一个	部分	的	他的	抓住	和	铁	格栅	喜欢	那些	的	一个

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

当我很想问我的朋友船长，他为什么要用像监狱一样的铁栅栏把船舱的一部分隔开时，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:lɛk] { - }

and	also	why	he	had	provided	such	a	collec	{	12	}
和	还	为什么	他	有	假如	这样的	一个	收藏	{	-	}

以及他为何提供了这样的收藏{12}

['taɪən][ʌv; əv] ['hændkʌfs] , ['fetərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] , [ðæt] [si:md] ['kælkjuleɪtɪd][bəuθ]

tion	of	handcuffs	,	fetters	and	other	instruments	,	that	seemed	calculated	both
tion	的	手铐	,	镣铐	和	其他	仪器	,	那	似乎	计算	两个都

[fɔ:r; fər] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] .

for	torture	and	confinement	.
为了	酷刑	和	监禁	.

手铐、脚镣和其他刑具的出现，似乎既是为了酷刑，也是为了监禁。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [mæn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] ,

“	He	was	a	very	communicative	man	,	and	did	not	hesitate	to	inform	me	,
“	他	曾是	一个	非常	沟通	男人	,	和	做过	不是	犹豫	到	通知	我	,

“他是个非常善于沟通的人，毫不犹豫地告诉我情况。”

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['treɪdər][ɪn]['ni:groʊ] [sleɪvz] ,

that	being	a	trader	in	negro	slaves	,
那	存在	一个	商	在	黑人	奴隶	,

那就是黑奴贩子

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [kən'vi:njənsis]

it	was	necessary	for	him	to	be	well	stored	with	all	those	conveniences
它	曾是	必要的	为了	他	到	是	出色地	存储	和	全部	那些	便利设施

[fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊrətɪ:z] [seɪk] ;

for	security's	sake	;
为了	安全	清酒	;

为了安全起见，他必须配备齐全的便利设施；

[fɔ:r; fər] [haʊ] [els] , [sed] [hi:; hi] , [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊz] ['sævidʒiz] ,

For	how	else	,	said	he	,	could	I	be	sure	that	those	savages	,
为了	如何	别的	,	说	他	,	可以	我	是	当然	那	那些	野蛮人	,

他说，不然我怎么能确定那些野蛮人.....

[hu:] [hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

who	have	no	understanding	of	the	happiness	in	store	for	them	,
WHO	有	不	理解	的	这	幸福	在	店铺	为了	他们	,

他们根本不明白自己将会获得怎样的幸福。

[wʊd] [nɑ:t][raɪz][ə'pɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][kʌt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [θroʊt] ?

would	not	rise	upon	us	and	cut	all	our	throats	?
会	不是	上升	之上	我们	和	切	全部	我们的	喉咙	?

难道不会起来攻击我们，割断我们的喉咙吗?

— [ðoʊ] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] ,

—	Though	I	immediately	saw	all	the	force	of	his	reasoning	,
—	尽管	我	立即地	锯	全部	这	力量	的	他的	推理	,

—虽然我立刻明白了他论证的全部力度，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ;

I	was	a	little	staggered	by	the	nature	of	his	intelligence	;
我	曾是	一个	小的	交错	经过	这	自然	的	他的	智力	;

他的才智让我有些惊讶;

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [pər'si:vd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]

and	this	I	think	it	probable	that	he	perceived	,	for	he	was	pleased	to
和	这	我	思考	它	可能	那	他	感知	,	为了	他	曾是	高兴	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我认为这很可能是他察觉到的，因为他很高兴地说:

[ðæt] , ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['teigəs] ,

that	,	being	bound	in	the	first	instance	for	the	Tagus	,
那	,	存在	边界	在	这	第一的	实例	为了	这	塔霍河	,

首先，它与塔霍河相连，

[hi:; hi] [wʊd] [set] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][sɔ:lt] [fɪʃ] [æt; ət] ['lɪzbən] ,

he	would	set	me	down	with	his	cargo	of	salt	fish	at	Lisbon	,
他	会	放	我	向下	和	他的	货物	的	盐	鱼	在	里斯本	,

他会把我连同他那批咸鱼一起送到里斯本。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][proʊ] { - }

if	I	had	the	least	objection	to	pro	{	13	}
如果	我	有	这	至少	异议	到	专业	{	-	}

如果我对 pro{13} 有哪怕一丝异议

[si:dɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] .

ceeding	any	further	.
西丁	任何	更远	.

不再让步。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sə'vɪləti] ,

I	thanked	him	for	his	civility	,
我	谢谢	他	为了	他的	礼貌	,

我感谢他的礼貌。

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [kən'fest] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

and	candidly	confessed	that	although	I	could	have	no	objection	to	the
和	坦率地说	坦白	那	虽然	我	可以	有	不	异议	到	这

[rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:lt] [fɪʃ] ,

removal	of	his	salt	fish	,
移动	的	他的	盐	鱼	,

他坦率地承认，虽然他不反对他把咸鱼拿走，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [sleɪvz] .

I	should	think	it	ill	exchanged	for	his	cargo	of	slaves	.
我	应该	思考	它	患病的	交换	为了	他的	货物	的	奴隶	.

我认为用它换他那批奴隶并不划算。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət] ['lɪzbən] ; [wer] ,

I	accordingly	accepted	his	alternative	of	leaving	me	at	Lisbon	;	where	,
我	因此	公认	他的	选择	的	离开	我	在	里斯本	;	在哪里	,

因此，我接受了他把我留在里斯本的方案；在那里，

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

though	I	should	much	regret	the	loss	of	his	society	,
尽管	我	应该	很多	后悔	这	损失	的	他的	社会	,

虽然我非常遗憾失去他这个朋友，

[aɪ] [maɪt] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ækwɪdʌkt] [ʌv; əv]

I	might	avail	myself	of	the	opportunity	of	visiting	the	famous	aqueduct	of
我	可能	可用	我	的	这	机会	的	访问	这	著名的	渡槽	的

[ɑːlkɑːn'tɑːrə] ,

Alcantara	,
阿尔坎塔拉	,

我或许会抓住机会去参观著名的阿尔坎塔拉引水渠。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

of	which	I	had	heard	so	wonderful	an	account	,	and	was	anxious	to
的	哪个	我	有	听到	所以	精彩的	一个	帐户	,	和	曾是	焦虑的	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] .

enjoy	the	sight	.
享受	这	视线	.

我曾听闻那里的景象非常奇妙，很想亲眼目睹。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

“	The	captain	acknowledged	that	he	had	heard	there	was	such	a	thing	to
“	这	队长	已确认	那	他	有	听到	那里	曾是	这样的	一个	事物	到

[biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lɪzbən] ,

be	seen	in	the	near	neighbourhood	of	Lisbon	,
是	已见	在	这	靠近	邻里	的	里斯本	,

“船长承认他听说在里斯本附近地区曾出现过这种景象。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [teɪst] [fɔːr; fər] [saɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

but	as	he	had	no	particular	taste	for	sights	of	that	sort	,
但	作为	他	有	不	特别的	品尝	为了	景点	的	那	种类	,

但他对那种景象并没有特别的兴趣，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] :

he	had	not	troubled	himself	to	go	out	of	his	way	for	it	:
他	有	不是	麻烦	他自己	到	去	出去	的	他的	方式	为了	它	:

他并没有特意去争取：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [haʊ'evər] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['setɪŋ]

he	was	pleased	however	in	the	politest	manner	to	repeat	his	offer	of	setting
他	曾是	高兴	然而	在	这	最有礼貌的	方式	到	重复	他的	提供	的	环境

[ˌem 'iː] { - }

me	{	14	}
我	{	-	}

然而，他以最礼貌的方式很高兴地再次提出要安置我{14}

[daʊn] [æt; ət] ['lɪzbən] ; [əb'zəvɪŋ, ɔb-][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

down	at	Lisbon	;	observing	to	me	with	great	satisfaction	,
向下	在	里斯本	;	观察	到	我	和	伟大的	满意	,

在里斯本，他非常满意地向我观察道：

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['hæpɪli] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi]

that	as	we	were	now	happily	arrived	within	the	mouth	of	the	river	we
那	作为	我们	是	现在	快乐地	到达的	之内	这	嘴	的	这	河	我们

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ;

had	nothing	further	to	apprehend	;
有	没有什么	更远	到	逮捕	;

既然我们已经顺利抵达河口，就没有什么需要担心的了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌmɪs'tʃæns] ,

for	he	could	assure	me	we	were	fairly	out	of	all	possibility	of	mischance	,
为了	他	可以	保证	我	我们	是	相当	出去	的	全部	可能性	的	灾难	,

因为他可以向我保证，我们几乎不可能发生任何意外。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfɪst] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

being	in	the	track	of	the	safest	navigation	in	the	world	.
存在	在	这	追踪	的	这	最安全	导航	在	这	世界	.

走在世界上最安全的航道上。

“ [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [waɪlst] [ðɪs] [ɪk'spɪriənst] ['nævɪgeɪtər][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

“ In	the	very	moment	whilst	this	experienced	navigator	was	cheering	me	and
“ 在	这	非常	片刻	而	这	经验丰富的	航海家	曾是	欢呼	我	和

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [ə'ʃuərənsiz] ,

himself	with	these	pleasant	assurances	,
他自己	和	这些	令人愉快的	保证	,

“就在这位经验丰富的领航员用这些令人愉快的保证来鼓励我和他自己的时候，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

a	sudden	shock	of	the	vessel	threw	him	from	his	balance	,
一个	突然	震惊	的	这	血管	扔	他	从	他的	平衡	,

船身突然的震动让他失去了平衡。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

and	catching	hold	of	me	as	he	was	falling	,
和	捕捉	抓住	的	我	作为	他	曾是	坠落	,

他倒下时一把抓住了我，

[wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

we	came	together	upon	the	deck	with	a	considerable	degree	of	violence	.
我们	来了	一起	之上	这	甲板	和	一个	大量	程度	的	暴力	.

我们在甲板上发生了相当激烈的冲突。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɜːrst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,

As	he	fell	upon	me	he	had	the	advantage	of	being	first	upon	his	legs	,
作为	他	跌倒	之上	我	他	有	这	优势	的	存在	第一的	之上	他的	腿	,

他扑倒在我身上时，由于他先站了起来，所以占了上风。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] ,

which	he	employed	with	all	speed	in	rushing	forwards	to	the	forecastle	,
哪个	他	受雇	和	全部	速度	在	匆忙	前进	到	这	前甲板	,

他用尽全力冲向船首楼，

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['bruːzɪz] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] {

whilst	I	was	endeavouring	to	save	myself	from	further	bruises	;	for	now	a	{
而	我	曾是	努力	到	节省	我	从	更远	瘀伤	;	为了	现在	一个	{

- }

15	}

- }

当我努力避免自己受到更多伤害时；目前 a{15}

[kraɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ]

cry	ran	through	the	ship	,	that	we	were	stranded	on	a	rock	,	and	sinking
哭	跑	通过	这	船	,	那	我们	是	搁浅	在	一个	岩石	,	和	下沉

['bɑːdɪli] .

bodily	.
身体上的	.

船上响起一片哭喊声，说我们被困在礁石上，船身正在下沉。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [suːn] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ,

Of	this	information	I	had	soon	no	reason	to	doubt	,
的	这	信息	我	有	很快	不	原因	到	怀疑	,

我很快就确信这些信息属实。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

as	the	water	rushed	in	with	great	impetuosity	.
作为	这	水	匆忙	在	和	伟大的	冲动	.

水流以极大的势头涌入。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

The	crew	were	eagerly	employed	in	getting	out	the	boat	;	but	as	I	was
这	全体人员	是	急切地	受雇	在	获得	出去	这	船	;	但	作为	我	曾是

[pə'sweidid] [ðæt] [ðeɪ] ,

persuaded	that	they	,
被说服	那	他们	,

船员们正忙着把船拖出水面；但我确信他们，

[huː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] , [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [meɪk]

who	were	at	the	trouble	of	launching	,	would	naturally	be	the	first	to	make
WHO	是	在	这	麻烦	的	发射	,	会	自然	是	这	第一的	到	制作

[juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

use	of	it	,
使用	的	它	,

那些费尽心思启动项目的人，自然会最先使用它。

[aɪ] [pə'sistid] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [poʊst] ,

I	persisted	to	keep	my	post	,
我	持续	到	保持	我的	邮政	,

我坚持坚守岗位。

['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] [diː] ['læŋkæstər] [baɪ] [bi'treiŋ]

being	resolved	not	to	disgrace	the	character	of	a	true	De	Lancaster	by	betraying
存在	已解决	不是	到	耻辱	这	特点	的	一个	真的	德	兰开斯特	经过	背叛

[ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr] [ə'lɑːrm] .

the	least	symptom	of	impatience	or	alarm	.
这	至少	症状	的	不耐烦	或者	警报	.

决心不让一丝不耐烦或惊慌的迹象流露出来，以免玷污真正的德·兰开斯特家族的名誉。

“ [wen] [aɪ] [hæd; həd] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [tredɪŋ] ['oʊvər] - [hed] [hæd; həd] ['siːst] ,

“	When	I	had	stayed	till	the	treading	over	-	head	had	ceased	,
“	什么时候	我	有	入住	直到	这	踩踏	超过	-	头	有	停止	,

“当我待到头顶的踩踏声停止时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'lɔːŋ] - [saɪd] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd]

and	the	captain	along	-	side	was	calling	upon	me	by	name	to	come	on	board
和	这	队长	沿着	-	边	曾是	呼叫	之上	我	经过	姓名	到	来	在	木板

[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] ,

the	boat	and	save	myself	,
这	船	和	节省	我	,

船长在旁边呼唤我的名字，让我上船自救。

[ɔːr] [steɪ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [biː; bi] [draʊnd] ,

or	stay	where	I	was	and	be	drowned	,
或者	停留	在哪里	我	曾是	和	是	溺水	,

或者留在原地被淹死，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [soʊ] ['ferli] ['steɪtɪd] ,

I	thought	it	behoved	me	to	avail	myself	of	an	alternative	,	so	fairly	stated	,
我	想法	它	应尽的义务	我	到	可用	我	的	一个	选择	,	所以	相当	声明	,

我认为我有义务寻求其他解决办法，坦白地说。

[ðoʊ] [maɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] { - }

though	my	compliance	with	his	offer	of	{	16	}
尽管	我的	遵守	和	他的	提供	的	{	-	}

尽管我接受了他的提议{16}

['reskjuːɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

rescuing	**me**	**from**	**the**	**sinking**	**ship**	**was**	**attended**	**with**	**no**	**small**	**degree**	**of**
救援	我	从	这	下沉	船	曾是	参加	和	不	小的	程度	的

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

trouble	**and**	**inconvenience**	**,**
麻烦	和	不便	,

从沉船上救我出来着实费了不少周折，也带来了不少不便。

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːrli] [bruːzd] .

for	**I**	**now**	**perceived**	**myself**	**to**	**be**	**sorely**	**bruised**	**.**
为了	我	现在	感知	我	到	是	非常	瘀伤	.

因为我现在感觉自己伤痕累累。

“ [aɪ][ig'zəːtid][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,

“	**I**	**exerted**	**myself**	**to**	**the**	**utmost**	**in**	**getting**	**into**	**the**	**boat**	**,**
“	我	施加	我	到	这	极致	在	获得	进入	这	船	,

“我竭尽全力才爬上船。”

[jet] [maɪ] ['efərts] ['biːɪŋ] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'drɔɪt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɜːr; wər]

yet	**my**	**efforts**	**being**	**not**	**sufficiently**	**adroit**	**to**	**satisfy**	**the**	**gentlemen**	**,**	**who**	**were**
然而	我的	努力	存在	不是	足够	灵巧	到	满足	这	先生们	,	WHO	是

['iːgər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] ,

eager	**to**	**push**	**off**	**,**
渴望的	到	推	离开	,

然而，我的努力还不够巧妙，无法满足急于出发的先生们的要求，

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs]

I	**heard**	**myself**	**saluted**	**with**	**a**	**general**	**volley**	**of**	**oaths**	**and**	**ludicrous**
我	听到	我	敬礼	和	一个	一般的	截击	的	誓言	和	荒谬

[bə'fuːnəriz] [ə'luːsɪv] [tuː; tə][maɪ] ['ɔːkwərdnəs] ,

buffooneries	**allusive**	**to**	**my**	**awkwardness**	**,**
滑稽剧	暗示性的	到	我的	尴尬	,

我听到一阵阵咒骂和滑稽的嘲讽声向我致敬，这些声音都暗示着我的笨拙。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['truːli][ə'vɜːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'sɪvl] [wɜːrdz] ,

which	**I**	**can**	**truly**	**aver**	**were**	**the**	**only**	**uncivil**	**words**	**,**
哪个	我	能	真的	断言	是	这	仅有的	不文明	字	,

我可以肯定地说，那是我唯一说的不礼貌的话。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['kæptɪn] [ɔːr] [kruː] , [waɪlst] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

that	**I**	**received**	**from**	**either**	**captain**	**or**	**crew**	**,**	**whilst**	**I**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**
那	我	已收到	从	任何一个	队长	或者全体人员		,	而	我	有	这	乐趣	的

['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

sailing	**with**	**them**	**.**
帆船	和	他们	.

这是我在与船长或船员一起航行时收到的礼物。

“ [ðə; ði] [boʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪzbən] ,

“	**The**	**boat**	**,**	**in**	**which**	**I**	**was**	**,**	**belonged**	**to**	**one**	**of**	**our**	**Lisbon**	**pacquets**	**,**
“	这	船	,	在	哪个	我	曾是	,	属于	到	一	的	我们的	里斯本	包裹	,

“我当时乘坐的那艘船属于我们里斯本航线上的一个船队，

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][hjuː'mænəti][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

that	**had**	**the**	**humanity**	**to**	**stop**	**her**	**course**	**and**	**assist**	**us**	**in**	**our**
那	有	这	人类	到	停止	她	课程	和	协助	我们	在	我们的

[dɪ'stres] .

distress	**.**
痛苦	.

她有良知，停下船来帮助我们摆脱困境。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ʃɪp] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'veid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] -

On	board	this	charitable	ship	I	was	at	length	conveyed	,	and	was	agreably
在	木板	这	慈善	船	我	曾是	在	长度	传递	,	和	曾是	-

[sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] { - }

surprised	to	find	{	17	}
惊讶	到	寻找	{	-	}

我终于登上了这艘慈善之船，并惊喜地发现{17}

[maɪ'self] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'mʌŋst] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ;

myself	thus	unexpectedly	amongst	my	friends	and	neighbours	;
我	因此	不料	在	我的	朋友们	和	邻居	;

我就这样出乎意料地出现在朋友和邻居中间；

[jʌŋ] [sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðər] ['biːɪŋ] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə]

young	Sir	David	Owen	and	his	amiable	mother	being	passengers	and	bound	to
年轻的	先生	大卫	欧文	和	他的	可亲	母亲	存在	乘客	和	边界	到

['lɪzbən] .

Lisbon	.
里斯本	.

年轻的大卫·欧文爵士和他和蔼可亲的母亲是乘客，目的地是里斯本。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

To	the	humanity	of	these	friends	I	am	indebted	for	the	comforts	I	am	now
到	这	人类	的	这些	朋友们	我	是	负债累累	为了	这	舒适	我	是	现在

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [hoʊ'tel][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [kɔːld] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,

enjoying	in	an	excellent	hotel	on	an	eminence	called	Buenos	Ayres	,
享受	在	一个	出色的	酒店	在	一个	卓越	称为	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

我衷心感谢这些朋友的仁慈，让我现在能够入住布宜诺斯艾利斯山顶一家舒适的酒店。

[frʌm; frəm] [wens] , [ɪf] [maɪ] [kən'tuːʒn] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,

from	whence	,	if	my	contusions	allowed	me	to	get	out	of	my	bed	,
从	何处	,	如果	我的	挫伤	允许	我	到	得到	出去	的	我的	床	,

如果我的挫伤允许我下床的话，

[aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

I	might	enjoy	a	beautiful	view	of	the	town	and	river	,	and	in	which	,
我	可能	享受	一个	美丽的	看法	的	这	镇	和	河	,	和	在	哪个	,

我或许能欣赏到城镇和河流的美丽景色，而且，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [də'mestɪk] ['vɜːrmɪn] ,

were	it	not	for	the	annoyance	of	the	flies	and	more	domestic	vermin	,
是	它	不是	为了	这	烦恼	的	这	苍蝇	和	更多的	国内的	害虫	,

如果不是苍蝇和其他家畜害虫的骚扰，

[aɪ] [maɪt] [ə'sweɪdʒ] [maɪ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

I	might	assuage	my	pains	with	the	luxury	of	sleep	;	but	this	,
我	可能	缓和	我的	疼痛	和	这	奢华	的	睡觉	;	但	这	,

我或许可以用睡眠的奢侈来缓解痛苦；但是，

[wen] [mɔːr] [fə'mɪljəˌraɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsekts] , [aɪ][hoʊp] [stɪl] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

when	more	familiarized	to	the	customs	of	these	insects	,	I	hope	still	to	enjoy	.
什么时候	更多的	熟悉的	到	这	海关	的	这些	昆虫	,	我	希望	仍然	到	享受	.

当我更加熟悉这些昆虫的习性后，我希望仍然能够喜欢它们。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'nʌðər] [slaɪt] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][æz; əz]

“	There	has	been	another	slight	shock	of	an	earthquake	yesterday	,	but	as
“	那里	有	到过	其他	轻微	震惊	的	一个	地震	昨天	,	但	作为

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][bed] ,

I	was	in	my	bed	,
我	曾是	在	我的	床	,

“昨天又发生了一次轻微的地震，但当时我正在床上，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] [nɪr] [soʊ] { - }
it did not disturb me near so { 18 }
它 做过 不是 打扰 我 靠近 所以 { - }

它并没有打扰我，靠近 so{18}

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
much as that of the ship , when she ran upon the rock .
很多 作为 那 的 这 船 , 什么时候 她 跑 之上 这 岩石 .

就像那艘船撞上礁石时一样。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ,
“ As soon as I regain the use of my limbs ,
“ 作为 很快 作为 我 恢复 这 使用 的 我的 四肢 ,

“一旦我恢复了四肢的活动能力，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ə'boʊd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs]
I shall look out for a suitable abode for Mrs . De Lancaster in this delicious
我 将 看 出去 为了 一个 合适的 住所 为了 太太 . 德 兰开斯特 在 这 可口的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我会在这片风景优美的地方，为德兰卡斯特夫人寻找一处合适的住所。

[wer] [aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self][ə; eɪ] [haɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] [ænd; ənd]
where I promise myself a high entertainment in surveying the dilapidations and
在哪里 我 承诺 我 一个 高的 娱乐 在 测量 这 破败 和
[dɪs'ɔːrdərz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrθkweɪk] ,
disorders occasioned by the great earthquake ,
疾病 引发 经过 这 伟大的 地震 ,

我向自己保证，仔细观察大地震造成的破坏和混乱，将会是一次极大的享受。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ruːɪnz] .
which has made the town a heap of interesting ruins .
哪个 有 制成 这 镇 一个 堆 的 有趣的 废墟 .

这使得这座城镇变成了一片有趣的废墟。

“ [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [soʊ] ,
“ I have written you a long letter , so ,
“ 我 有 书面 你 一个 长的 信 , 所以 ,

“我给你写了一封长信，所以，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][ɔːl][æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [kən'kluːd] [maɪ'self] ,
with my duty to my father and regards to all at home , I conclude myself ,
和 我的 责任 到 我的 父亲 和 问候 到 全部 在 家 , 我 结束 我 ,
[dɪr] ['sɪstər] ,
dear sister ,
亲爱的 姐姐 ,

出于对父亲的责任和对家中所有人的尊重，我在此作结，亲爱的妹妹。

“ [jʊr; jər] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt]
“ Your very faithful servant
“ 你的 非常 忠实 仆人

你忠实的仆人

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ,
and loving brother ,
和 爱 兄弟 ,

亲爱的兄弟，

“ ['filip] [diː] ['læŋkæstər] . ” { - }
“ Philip De Lancaster . ” { 19 }
“ 菲利普 德 兰开斯特 . ” { - }

“菲利普·德·兰开斯特。”{19}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['mɪstər] . ['filip] [di:] ['læŋkæstər] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət] ['lɪzbən] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Philip**	**De**	**Lancaster**	**in**	**his**	**Hotel**	**at**	**Lisbon**	**receives**	**the**	**News**	**of**
先生	.	菲利普	德	兰开斯特	在	他的	酒店	在	里斯本	接收	这	消息	的

[hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] [deθ] ,

his	**Lady's**	**Death**	**,**
他的	女士的	死亡	,

菲利普·德·兰开斯特先生在里斯本的酒店里收到了他夫人去世的消息。

[ænd; ənd][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sɜ:r]['deɪvɪd][ˌeɪ 'pi:] ['əuin] .

and	**is**	**visited**	**by**	**Sir**	**David**	**Ap**	**Owen**	**.**
和	是	到访	经过	先生	大卫	艾普	欧文	.

大卫·阿普·欧文爵士曾到访此地。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:] [ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] .

The	**Consequences**	**of**	**that**	**Interview**	**are**	**related**	**.**
这	结果	的	那	面试	是	有关的	.

那次面试的后果是相关的。

[ɪf] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] [mɪkst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd]

If	**this**	**letter**	**was**	**read**	**by**	**our**	**hero**	**with**	**mixed**	**impressions**	**of**	**vexation**	**and**
如果	这	信	曾是	读	经过	我们的	英雄	和	混合	印象	的	烦恼	和

[dɪs'gʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ·d] [æt; ət] ,

disgust	**it**	**is**	**little**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
厌恶	它	是	小的	到	是	想知道	在	,

如果我们的主人公读到这封信时感到既恼怒又厌恶，这也就不足为奇了。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ['kærəktər] [les] [ɪk'strævəgəntli] [əb'sɜ:rd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['filip] [kʊd; kəd]

for	**certainly**	**no**	**character**	**less**	**extravagantly**	**absurd**	**than**	**that**	**of**	**Philip**	**could**
为了	当然	不	特点	较少的	奢侈地	荒诞	比	那	的	菲利普	可以

[hæv; həv] [dik'teitid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [mu:d] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

have	**dictated**	**such**	**a**	**narrative**	**in**	**a**	**serious**	**mood**	**and**	**without**	**varying**
有	口述	这样的	一个	叙述	在	一个	严肃的	情绪	和	没有	变化

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][fækt] .

from	**the**	**truth**	**of**	**fact**	**.**
从	这	真相	的	事实	.

当然，除了菲利普之外，没有任何一个不那么荒诞不经的人物能够严肃地、不偏离事实真相地讲述这样一个故事。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'si:s] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪzbən] ,

The	**intelligence**	**of**	**his**	**wife's**	**decease**	**was**	**now**	**gone**	**to**	**him**	**at**	**Lisbon**	**,**
这	智力	的	他的	妻子的	死亡	曾是	现在	已消失	到	他	在	里斯本	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

and	**the**	**consequences**	**,**
和	这	结果	,

妻子去世的消息此时已传到他在里斯本的耳中，随之而来的是……

[ðæt] [maɪt] [ɪn'su:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd]

that	**might**	**ensue**	**from**	**the**	**fatal**	**weakness**	**of**	**his**	**intellect**	**and**	**the**	**interested**
那	可能	随之而来	从	这	致命的	弱点	的	他的	智力	和	这	感兴趣的

['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['əuin] [wɜ:r; wər] ['veri] ['sɪriəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hend] . { - }

cunning	**of**	**the**	**widow**	**Owen**	**were**	**very**	**seriously**	**to**	**be**	**apprehended**	**.**	**{**	**20**	**}**
狡猾	的	这	寡妇	欧文	是	非常	严重地	到	是	被捕	.	{	-	}

他的智力缺陷可能导致的后果，以及欧文寡妇的狡诈和谋划，都必须高度重视。{20}

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪndələns] [stɪl] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət]

His	natural	indolence	still	kept	him	a	voluntary	prisoner	in	his	hotel	at
他的	自然的	懒惰	仍然	保留	他	一个	自愿	囚犯	在	他的	酒店	在

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrdʒən] ,

Buenos	Ayres	and	under	the	hands	of	his	surgeon	,
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	和	在下面	这	双手	的	他的	外科医生	,

他天性懒散，仍然自愿待在布宜诺斯艾利斯的酒店里，任由外科医生摆布。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl] [ə'sɪstəns] .

though	he	had	no	longer	any	need	of	surgical	assistance	.
尽管	他	有	不	更长	任何	需要	的	外科	协助	.

虽然他已经不再需要任何外科手术帮助。

[wen] [sɪ'siːliəz] ['letər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔstuːmə] [ʌv; əv][ə; eɪ]

When	Cecilia's	letter	reached	his	hands	he	was	sitting	,	in	all	the	costuma	of	a
什么时候	塞西莉亚的	信	达到	他的	双手	他	曾是	坐着	,	在	全部	这	服装	的	一个

['wuːndɪd] [ɪn'vælɪd] ,

wounded	invalid	,
受伤	无效的	,

当塞西莉亚的信送到他手中时，他正坐着，一身伤残病人的装束。

[ɪn][ə; eɪ][bed] - [gaʊn] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [bruːzd]

in	a	bed	-	gown	and	night	-	cap	,	with	his	leg	,	that	,	having	once	been	bruised
在	一个	床	-	袍	和	夜晚	-	帽	,	和	他的	腿	,	那	,	拥有	一次	到过	瘀伤

,

,

,

他穿着睡袍，戴着睡帽，腿上还带着曾经受过伤的淤青。

[hæd; həd][nɑːt] ['fɔːfitid] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒ] , ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi]

had	not	forfeited	its	privilege	,	resting	on	a	stool	provided	with	an	easy
有	不是	丧失	它是	特权	,	休息	在	一个	凳子	假如	和	一个	简单的

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

它并未放弃自己的特权，而是安坐在配有舒适软垫的凳子上。

['hævɪŋ] [pə'ruːzd] [ðə; ði]['kɑːntents] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

Having	perused	the	contents	,	he	deliberately	folded	up	the	letter	,	laid	it	on	the
拥有	仔细阅读	这	内容	,	他	故意地	折叠	向上	这	信	,	铺设	它	在	这

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

table	before	him	,
桌子	前	他	,

他仔细阅读了信的内容，然后故意将信折好，放在面前的桌子上。

[ænd; ənd] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	,	reclining	back	in	his	chair	,
和	,	斜倚	后退	在	他的	椅子	,

然后，他向后靠在椅子上，

[sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['draʊzi] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

surrendered	himself	to	a	kind	of	drowsy	meditation	on	the	solemn	nature	of
投降	他自己	到	一个	种类	的	昏昏欲睡	冥想	在	这	庄严	自然	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] ,

the	event	,
这	事件	,

他陷入了一种昏昏欲睡的沉思，思考着这件庄严肃穆的事情。

[naʊ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

now	communicated	to	him	:	at	length	,
现在	沟通	到	他	:	在	长度	,

现在已传达给他：最终，

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər]

being	in	the	habit	talking	more	confidentially	to	himself	than	to	any	other
存在	在	这	习惯	说	更多的	保密	到	他自己	比	到	任何	其他

['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] { - }

person	,	he	{	21	}
人	,	他	{	-	}

他习惯于自言自语，而不是与任何人交谈，{21}

['mɜːmɜd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

murmured	out	the	following	reflections	,	as	they	presented	themselves	to	his	mind
低声说道	出去	这	下列的	反思	,	作为	他们	呈现	他们自己	到	他的	头脑

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] .

without	order	or	connection	.
没有	命令	或者	联系	.

他喃喃自语着以下想法，这些想法毫无章法、毫无关联地涌入他的脑海。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	I	thought	she	had	not	long	to	live	.
“	我	想法	她	有	不是	长的	到	居住	.

“我以为她时日不多了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .

I	was	prepared	for	the	event	.
我	曾是	准备	为了	这	事件	.

我为这次活动做好了准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [luː)'welin] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]

It	was	naturally	to	be	expected	,	and	Llewellyn	himself	seemed	to	cherish
它	曾是	自然	到	是	预期的	,	和	卢埃林	他自己	似乎	到	珍惜

['veri] ['fiːb(ə)l] [hoʊps] .

very	feeble	hopes	.
非常	微弱	希望	.

这自然在意料之中，而卢埃林本人似乎也抱有非常渺茫的希望。

[deθ] [ɪz] ['kɑːmən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

Death	is	common	;	she	is	dead	,
死亡	是	常见的	;	她	是	死的	,

死亡是常事；她已经去世了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['medsnz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ;

and	all	the	medicines	she	has	taken	have	been	of	no	avail	;
和	全部	这	药物	她	有	已采取	有	到过	的	不	可用	;

她服用的所有药物都毫无效果；

['iːv(ə)n]['mjuːzɪk][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] .

even	music	could	not	save	her	.
甚至	音乐	可以	不是	节省	她	.

即使是音乐也无法拯救她。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] ;

I	have	done	my	duty	;
我	有	完毕	我的	责任	;

我已经尽了我的职责；

['wɪtnəs] [ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]

witness	the	incredible	pains	and	trouble	I	have	taken	to	seek	out	a	suitable
证人	这	极好的	疼痛	和	麻烦	我	有	已采取	到	寻找	出去	一个	合适的

['klaɪmət] [ænd; ənd] [kə'moʊdɪəs] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['wɪntər] [ɪn] :

climate	and	commodious	house	for	her	to	winter	in	:
气候	和	宽敞的	房子	为了	她	到	冬天	在	:

请见证我为了给她找到一个气候适宜、宽敞舒适的过冬住所所付出的巨大努力和艰辛：

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['æftər] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] [aɪ][hæd; həd] ['hæpɪli] [dɪ'skʌvərd] ,

one	of	these	after	infinite	labour	I	had	happily	discovered	,
一	的	这些	后	无限	劳动	我	有	快乐地	发现	,

经过无数次的努力，我欣喜地发现其中之一：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [prə'veɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	the	other	I	was	using	unabating	diligence	to	provide	for	her	.
和	这	其他	我	曾是	使用	持续不断的	勤勉	到	提供	为了	她	.

而另一个孩子，我则用不懈的努力去供养她。

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ;

As	things	have	turned	out	I	might	have	spared	myself	this	voyage	;
作为	事物	有	转向	出去	我	可能	有	幸存	我	这	航程	;

事后看来，我或许可以避免这次航行；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ] { - }

but	no	matter	—	It	is	some	consolation	to	reflect	that	I	{	22	}
但	不	事情	—	它	是	一些	安慰	到	反映	那	我	{	-	}

但没关系——想到我{22}

[hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['trævlz] [hæv; həv][nɑ:t] [pru:vd] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [tu:; tə]

have	done	what	I	could	;	and	if	my	travels	have	not	proved	serviceable	to
有	完毕	什么	我	可以	;	和	如果	我的	旅行	有	不是	已证实	可用	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

我已经尽力了；如果我的旅程对她没有帮助，

[fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['toʊtəli] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ɔ:r]

for	whose	sake	I	undertook	them	,	they	have	not	been	totally	unprofitable	or
为了	谁	清酒	我	承担	他们	,	他们	有	不是	到过	完全	无利可图	或者

[ʌn'plɛʒərəbəl] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

unpleasurable	to	me	;
不愉快的	到	我	;

我为之付出努力的人，并没有让我完全失去这些努力的意义或乐趣；

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪt] [aɪ][gɑ:t][ʌv; əv][sɔ:lt] - [fɪʃ] ,

for	,	with	the	exception	only	of	the	surfeit	I	got	of	salt	-	fish	,
为了	,	和	这	例外	仅有的	的	这	过量	我	得到	的	盐	-	鱼	,

除了我吃剩的大量咸鱼之外，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bru:zɪz] [aɪ] ['sʌfərd] [baɪ] ['ʃɪprek] , [aɪ] [pæst] [maɪ] [taɪm] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	the	bruises	I	suffered	by	shipwreck	,	I	passed	my	time	very	comfortably
和	这	瘀伤	我	遭受	经过	海难	,	我	通过了	我的	时间	非常	舒适地

[æt; ət] [si:] ,

at	sea	,
在	海	,

尽管遭遇海难受了伤，但我在海上度过了非常舒适的时光。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['eni] [θɪŋ] [wɜ:rθ] [maɪ] ['noʊtɪs] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

and	if	I	have	not	seen	any	thing	worth	my	notice	on	shore	,
和	如果	我	有	不是	已见	任何	事物	值得	我的	注意	在	支撑	,

如果我在岸上没有看到任何值得注意的东西，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

I	have	been	at	least	where	it	was	to	be	seen	,
我	有	到过	在	至少	在哪里	它	曾是	到	是	已见	,

我至少去过它应该出现的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn]

and	that	is	something	for	a	man	of	curiosity	like	mine	to	reflect	upon
和	那	是	某物	为了	一个	男人	的	好奇心	喜欢	矿	到	反映	之上

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	satisfaction	.
和	满意	.

而这对于像我这样好奇心强的人来说，是一件值得深思的事情。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

Now	that	I	am	a	widower	,	and	only	in	the	noon	of	life	,
现在	那	我	是	一个	鳏夫	,	和	仅有的	在	这	中午	的	生活	,

如今我已是鳏夫，正值人生的正午，

['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] [ə'gen] ?

people	will	be	saying	to	me	—	Why	don't	you	marry	again	?
人们	将要	是	说	到	我	—	为什么	不	你	结婚	再次	?

人们会问我——你为什么不再婚呢?

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

This	I	am	to	expect	,
这	我	是	到	预计	,

这是意料之中的事。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][maɪ'self] ?

but	who	can	judge	for	me	so	well	as	I	can	for	myself	?
但	WHO	能	法官	为了	我	所以	出色地	作为	我	能	为了	我	?

但谁又能像我自己一样，为我做出正确的判断呢?

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] ['mætrɪmoʊni][ɪz][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði]['traɪəl] .

Nobody	knows	what	matrimony	is	but	those	who	have	undergone	the	trial	.
无人	知道	什么	婚姻	是	但	那些	WHO	有	经历	这	审判	.

只有经历过婚姻考验的人才能真正了解婚姻的真谛。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [rɪ'skeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪn][ðə; ði] { - }

A	man	may	risque	it	once	in	the	{	23	}
一个	男人	可能	有风险的	它	一次	在	这	{	-	}

一个人可能在{23}中冒险一次

[wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

way	of	an	experiment	,
方式	的	一个	实验	,

实验方法，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][pɑː'sterəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]

but	to	repeat	it	is	a	sacrifice	to	posterity	and	a	compliment	to	the
但	到	重复	它	是	一个	牺牲	到	后人	和	一个	赞扬	到	这

[seks] ,

sex	,
性别	,

但重复这种行为是对后世的牺牲，也是对女性的赞美。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] .

which	I	am	not	disposed	to	make	.
哪个	我	是	不是	处置	到	制作	.

我不打算这样做。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

No	,	**no**	;	**I**	**must**	**not**	**come**	**on**	**there**	**any**	**more**	.
不	,	不	;	我	必须	不是	来	在	那里	任何	更多的	.

不，不，我不能再去那里了。

[let] [ˌem 'iː][duː]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [kən'fes] ,

Let	**me**	**do**	**Mrs**	**.**	**De**	**Lancaster**	**the**	**justice**	**to**	**confess**	**,**
让	我	做	太太	.	德	兰开斯特	这	正义	到	承认	,

让我为德兰卡斯特夫人坦白：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['læsɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [i'nəːtnis]

that	**there**	**was**	**an**	**accommodating**	**lassitude**	**in**	**her**	**,**	**a**	**hypochondriac**	**inertness**
那	那里	曾是	一个	适应性强	倦怠	在	她	,	一个	疑病症	惰性

,

,

,

她身上有一种逆来顺受的倦怠感，一种疑病症式的麻木。

[ə; eɪ] [ˌkɑːndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['hjuːmər] , ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][maɪ]

a	**congelation**	**of**	**all**	**the**	**volatile**	**humours**	**,**	**harmonizing**	**so**	**entirely**	**with**	**my**
一个	凝固	的	全部	这	易挥发的	体液	,	和谐	所以	完全	和	我的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	**,**
情怀	,

各种不稳定的情绪凝结在一起，与我的感受如此完美契合。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['sekənd] [waɪf] [soʊ] ['hæpɪli] [ɪn'daʊd] ;

that	**I**	**despair**	**of**	**finding**	**any**	**second**	**wife**	**so**	**happily**	**endowed**	**;**
那	我	绝望	的	寻找	任何	第二	妻子	所以	快乐地	捐赠	;

我绝望地认为我再也找不到像她这样天赋异禀的第二任妻子了；

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] ['meni] ['eksələnt]

I	**dare**	**not**	**trust**	**myself**	**with**	**the**	**widow**	**Ap**	**Owen**	**:**	**she**	**has**	**indeed**	**many**	**excellent**
我	敢	不是	相信	我	和	这	寡妇	艾普	欧文	:	她	有	的确	许多	出色的

[ɪn'daʊmənts] ;

endowments	**;**
捐赠基金	;

我不敢把自己托付给寡妇阿普·欧文：她确实有很多优秀的才能；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fæməli][kæn; kən][seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən]

and	**in**	**spite**	**of**	**all**	**my**	**family**	**can**	**say**	**against**	**her**	**I**	**will**	**maintain**	**my**	**opinion**
和	在	尽管如此	的	全部	我的	家庭	能	说	反对	她	我	将要	维持	我的	观点

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['wʊmən] ,

of	**her**	**as**	**a**	**very**	**elegant**	**engaging**	**woman**	**,**
的	她	作为	一个	非常	优雅的	引人入胜	女士	,

尽管我的家人对她有很多不满，但我仍然认为她是一位非常优雅迷人的女性。

[aɪ] , [ænd; ənd][wʌn] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,

aye	**,**	**and**	**one**	**,**	**that**	**in**	**many**	**respects**	**is**	**entirely**	**to**	**my**	**taste**	**,**
是的	,	和	一	,	那	在	许多	尊重	是	完全	到	我的	品尝	,

是的，而且其中有一部在很多方面都完全符合我的口味。

[bʌt; bət] [ðen] ([oʊ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !)

but	**then**	**(**	**oh**	**Heaven**	**and**	**earth**	**!**	**)**
但	然后	(	哦	天堂	和	地球	!	)

但是后来（哦，天哪！）

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [ʃrɪl] , [hɜːr; hər] { - }

her	**eyes**	**are**	**so**	**quick**	**,**	**her**	**voice**	**so**	**shrill**	**,**	**her**	**{**	**24**	**}**
她	眼睛	是	所以	快的	,	她	嗓音	所以	尖锐	,	她	{	-	}

她的眼睛如此敏捷，她的声音如此尖锐，她的{24}

['spɪrɪt] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [helθ] [ə'læs] !

spirit	so	high	and	her	health	alas	!
精神	所以	高的	和	她	健康	唉	!

精神状态很好，可惜身体不好！

[soʊ] [ə'lɑːrmɪŋli] [gʊd] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

so	alarmingly	good	,	that	I	could	never	promise	myself	a	life	of	ease	with	her
所以	令人担忧地	好的	,	那	我	可以	绝不	承诺	我	一个	生活	的	舒适	和	她

— [noʊ] ,

—	No	,
—	不	,

她好得令人担忧，以至于我永远无法向自己保证和她在一起的生活会轻松自在——不，

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [suːt] .

no	;	she	will	not	suit	.
不	;	她	将要	不是	套装	.

不，她不合适。

" [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ænti] - [ˌhaɪmə'nɪəl] ['sentɪmənt] [sɜːr] ['deɪvɪd] [ˌeɪ 'piː] ['əuin]

"	Just	as	he	had	struck	upon	this	ante	-	hymeneal	sentiment	Sir	David	Ap	Owen
"	只是	作为	他	有	击	之上	这	赌注	-	婚房	情绪	先生	大卫	艾普	欧文

[keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['sɪntrə] ,

came	into	his	room	—	I	am	this	instant	arrived	from	Cintra	,
来了	进入	他的	房间	—	我	是	这	立即的	到达的	从	辛特拉	,

“正当他想到这番婚前感慨时，大卫·阿普·欧文爵士走进了他的房间——我刚刚从辛特拉赶来，

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

[wer] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvlɪst] [spɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]

where	in	the	loveliest	spot	upon	the	habitable	globe	I	have	been	entertained	in	a
在哪里	在	这	最可爱的	点	之上	这	适宜居住	地球	我	有	到过	娱乐	在	一个

['prɪnsli] [staɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ,

princely	style	by	a	gentleman	of	the	factory	,
王子	风格	经过	一个	绅士	的	这	工厂	,

在地球上最美丽的地方，我受到了工厂一位绅士的盛情款待，享受了王子般的待遇。

['devəruː] [baɪ] [neɪm] , ['daɪmənd] ['kɑːntræktər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

Devereux	by	name	,	diamond	contractor	with	the	court	of	Portugal	,
德弗罗	经过	姓名	,	钻石	承包商	和	这	法庭	的	葡萄牙	,

德弗罗，葡萄牙法院的钻石承包商

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['noʊbli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [greɪt]

and	universally	looked	up	to	as	a	man	nobly	descended	and	of	great
和	普遍地	看起来	向上	到	作为	一个	男人	高贵地	下降	和	的	伟大的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

他被所有人尊称为出身高贵、家境富裕的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [sʌn] , [huː] ['dʒɔɪntli] [kən'dʌkts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wʌn] ['dɔːtər] ,

He	has	one	son	,	who	jointly	conducts	his	business	,	and	one	daughter	,
他	有	一	儿子	,	WHO	共同	进行	他的	商业	,	和	一	女儿	,

他有一个儿子，与他共同经营生意；还有一个女儿。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈpɜːrs(ə)n] [ædz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]

who	to	the	recommendation	of	a	very	handsome	person	adds	that	of	a	very
WHO	到	这	推荐	的	一个	非常	英俊的	人	添加	那	的	一个	非常

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] :

considerable	fortune	:
大量	财富	:

在一位相貌英俊的人的推荐下，他还补充说自己拥有一笔非常可观的财富：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] {

In	short	,	I	have	some	thoughts	of	the	girl	,	and	in	consequence	of	that	{
在	短的	,	我	有	一些	想法	的	这	女孩	,	和	在	结果	的	那	{

\-

25	}
-	}

总之，我对这个女孩有一些想法，因此{25}

[aɪˈdiːə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

idea	have	a	small	favour	to	require	of	you	.
主意	有	一个	小的	偏爱	到	要求	的	你	.

我有个小忙想请你帮一下。

[neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr][ˈdeɪvɪd] .

Name	it	,	Sir	David	.
姓名	它	,	先生	大卫	.

说出你的想法，大卫爵士。

[ˈsɪmpli] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈdevəruː] ,

Simply	to	take	an	opportunity	of	calling	on	Mr	.	Devereux	,
简单地	到	拿	一个	机会	的	呼叫	在	先生	.	德弗罗	,

只是想借此机会拜访一下德弗罗先生，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [seɪ] ,

and	in	the	course	of	conversation	naturally	to	say	,
和	在	这	课程	的	对话	自然	到	说	,

在交谈过程中自然而然地说：

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

that	you	know	me	to	be	what	I	am	—	A	man	of	honour	,
那	你	知道	我	到	是	什么	我	是	—	一个	男人	的	荣誉	,

你们知道我是一个怎样的人——一个有荣誉感的人，

[ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈfæməli] .

fortune	and	of	high	respectability	on	the	score	of	family	.
财富	和	的	高的	体面	在	这	分数	的	家庭	.

家境富裕，家族声望很高。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [frend] ['filip] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm]['eni] [mæn] .

This	is	what	I	want	from	you	,	friend	Philip	,	and	all	I	want	from	any	man	.
这	是	什么	我	想	从	你	,	朋友	菲利普	,	和	全部	我	想	从	任何	男人	.

这就是我希望从你身上得到的，朋友菲利普，也是我对任何男人都想要的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈvɜːrɪŋ]

You	know	it	to	be	true	and	of	course	will	have	no	difficulty	in	averring
你	知道	它	到	是	真的	和	的	课程	将要	有	不	困难	在	断言

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

你知道这是真的，当然也毫不费力地就能证实这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] : [ɪm'pɑːstər] [hæv; həv] [ə'suːmd] [neɪmz] [ænd; ənd]['taɪtəlz] ,

I	am	a	stranger	in	this	country	:	impostors	have	assumed	names	and	titles	,
我	是	一个	陌生人	在	这	国家	:	冒名顶替者	有	假定	姓名	和	标题	,

[ænd; ənd] ['devəruː] ,

and	Devereux	,
和	德弗罗	,

在这个国家，我像个陌生人：骗子们盗用了各种名字和头衔，而德弗罗也是如此。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['treɪdər] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] .

being	a	trader	,	is	a	cautious	man	.
存在	一个	商	,	是	一个	谨慎	男人	.

身为交易员，他必须谨慎。

[kʌm] , [sɜːr] , [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] : [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] :

Come	,	sir	,	put	on	your	clothes	,	and	accompany	me	directly	:	my	carriage	is	in	waiting	:
来	,	先生	,	放	在	你的	衣服	,	和	陪伴	我	直接地	:	我的	运输	是	在	等待	:

先生，请穿好衣服，直接跟我来：我的马车已经等候在那里了。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][leg] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ðiːz] [θriː] [wiːks] .

as	for	your	leg	,	it	has	been	well	these	three	weeks	.
作为	为了	你的	腿	,	它	有	到过	出色地	这些	三	周	.

至于你的腿，这三周以来一直都很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] , { - }

But	if	I	were	to	put	on	my	clothes	,	{	26	}
但	如果	我	是	到	放	在	我的	衣服	,	{	-	}

但如果我穿上衣服，{26}

['filip] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt][ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Philip	replied	,	I	could	not	go	out	in	them	,	for	I	have	no	mourning	,
菲利普	回复	,	我	可以	不是	去	出去	在	他们	,	为了	我	有	不	丧	,

菲利普回答说："我不能穿着丧服出去，因为我没有丧服。"

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] , [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'siːvd] ,

and	by	a	letter	from	my	sister	,	just	now	received	,
和	经过	一个	信	从	我的	姐姐	,	只是	现在	已收到	,

还有我姐姐刚刚寄来的一封信，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

I	am	informed	that	Mrs	.	De	Lancaster	is	no	more	.
我	是	知情的	那	太太	.	德	兰开斯特	是	不	更多的	.

据我所知，德兰卡斯特夫人已经去世了。

[ded] ; [dɪ'fʌŋkt] ?

Dead	;	defunct	?
死的	;	已倒闭	?

已停业?

['iːv(ə)n][soʊ] .

Even	so	.
甚至	所以	.

即便如此。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

That	is	an	event	indeed	of	great	importance	.
那	是	一个	事件	的确	的	伟大的	重要性	.

那的确是一件非常重要的事件。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ['libəreits] [juː; jʊ] ; [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'θrɔːlz] , [ænd; ənd][baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə]

In	one	respect	it	liberates	you	;	in	another	it	enthrals	,	and	binds	you	to
在	一	尊重	它	解放	你	;	在	其他	它	令人着迷	,	和	结合	你	到

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

your	promise	.
你的	承诺	.

从某种意义上说，它解放了你；从另一种意义上说，它使你着迷，并让你恪守承诺。

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [wʌt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ə'luːd] .

I	don't	rightly	understand	to	what	promise	you	allude	.
我	不	没错	理解	到	什么	承诺	你	暗示	.

我不太明白你指的是什么承诺。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr]['deɪvɪd] ,

Is	it	possible	,	rejoined	Sir	David	,
是	它	可能的	,	重新加入	先生	大卫	,

“有可能吗？”大卫爵士再次问道。

([hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fjʊri] ['kɪndld]) [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [feɪn]

(	his	fierce	eyes	flashing	as	his	fury	kindled	)	is	it	possible	you	can	feign
(	他的	凶猛的	眼睛	闪烁	作为	他的	愤怒	点燃	)	是	它	可能的	你	能	假装

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

to	forget	the	engagement	you	are	under	to	a	lady	,
到	忘记	这	订婚	你	是	在下面	到	一个	女士	,

（他怒火中烧，目光凶狠）你难道能假装忘记你和那位女士的婚约吗？

[huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [aɪ]

whom	I	have	the	honour	of	being	related	to	,	and	whose	natural	protector	I
谁	我	有	这	荣誉	的	存在	有关的	到	,	和	谁	自然的	保护者	我

[ˌeɪ 'em] ?

am	?
是	?

我荣幸地与他/她有血缘关系，并且我是他的天然保护者？

[ɪf] [jʊr; jər] ['meməri] , ['mɪstər] . ['filip] , [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] ['ʌnri'tentiv] ['tekstʃər] , [juː; jʊ] { - }

If	your	memory	,	Mr	.	Philip	,	is	of	that	deceitful	unretentive	texture	,	you	{	27	}
如果	你的	记忆	,	先生	.	菲利普	,	是	的	那	欺骗性的	不留记忆的	质地	,	你	{	-	}

菲利普先生，如果你的记忆力像那种不可靠的、容易遗忘的记忆力一样，你{27}

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [truː] [diː] ['læŋkæstər] .

are	indeed	a	true	De	Lancaster	.
是	的确	一个	真的	德	兰开斯特	.

他们确实是真正的德兰开斯特家族成员。

[bʌt; bət] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] : [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['ɑːnər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

But	make	good	your	engagement	out	of	hand	:	a	lady's	honour	may	not	be
但	制作	好的	你的	订婚	出去	的	手	:	一个	女士的	荣誉	可能	不是	是

['traifld] [wɪð; wɪθ] .

trifled	with	.
琐碎	和	.

但务必立即履行婚约：女士的名誉不容轻视。

[ðə; ði] [ɪn'vetərət] [ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ræŋkərəs] [sʌn] , [soʊ] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs]

The	inveterate	animosity	of	your	rancorous	son	,	so	called	,	and	the	injurious
这	根深蒂固	敌意	的	你的	怨恨的	儿子	,	所以	称为	,	和	这	有害的

['tʃɑːrdʒɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔstəd] ,

charges	he	has	fostered	,
收费	他	有	寄养	,

你那所谓“怨恨之子”根深蒂固的敌意，以及他散布的种种恶毒指控，

['fɔrdʒd] , [ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,

forged	**,**	**and**	**urged**	**against**	**me**	**in**	**my**	**absence**	**,**
锻造	,	和	敦促	反对	我	在	我的	缺席	,

在我不在场的情况下，伪造并被用来陷害我。

[hæv; həv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ]['eɪdʒənt][æt; ət] - .

have	**this**	**morning**	**been**	**reported**	**to**	**me**	**by**	**my**	**agent**	**at**	**Penruth**	**.**
有	这	早晨	到过	据报道	到	我	经过	我的	代理人	在	-	.

今天早上，我的彭鲁斯代理人向我报告了此事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [ænd; ənd] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] ,

They	**are**	**such**	**as**	**he**	**must**	**answer**	**and**	**atone**	**for**	**,**
他们	是	这样的	作为	他	必须	回答	和	赎罪	为了	,

他必须为此负责，并为此赎罪。

[ən'les] [ju:; jʊ][baɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

unless	**you**	**by**	**fulfilling**	**your**	**solemn**	**promise**	**to**	**my**	**mother**	**,**
除非	你	经过	满足	你的	庄严	承诺	到	我的	母亲	,

除非你履行你对我母亲的庄严承诺，

[ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'poʊz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðərli] [ˌmi:di'eɪʃn] [ænd; ənd] [hi:l] [ðə; ði] [els] [ɪ'repərəb(ə)l] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n]

shall	**interpose**	**your**	**fatherly**	**mediation**	**and**	**heal**	**the**	**else**	**irreparable**	**breach**	**between**
将	插入	你的	父爱	调解	和	愈合	这	别的	无法弥补的	违反	之间

['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] .

our	**families**	**.**
我们的	家庭	.

愿您以父亲般的慈父之心介入调解，弥合我们两家之间原本无法弥合的裂痕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , ['filip] ['kɑ:mli] [rɪ'plaɪd] ;

It	**is**	**not**	**my**	**fault**	**,**	**Philip**	**calmly**	**replied**	**;**
它	是	不是	我的	过错	,	菲利普	平静地	回复	;

“这不是我的错，”菲利普平静地回答道；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

for	**all**	**the**	**world**	**knows**	**me**	**to**	**be**	**a**	**man**	**of**	**peace**	**and**	**quiet**	**;**
为了	全部	这	世界	知道	我	到	是	一个	男人	的	和平	和	安静的	;

世人皆知我是一个爱好和平、安静的人；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['hi:lɪŋ] [bri:tʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ju:; jʊ] [prɪ'skraɪb] , [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə]

but	**as**	**to**	**healing**	**breaches**	**in**	**the**	**manner**	**you**	**prescribe**	**,**	**give**	**me**	**leave**	**to**
但	作为	到	康复	违规行为	在	这	方式	你	规定	,	给	我	离开	到

[əb'zɜ:rv] ,

observe	**,**
观察	,

至于如何按照您规定的方式修复裂痕，请允许我观察一下。

[sɜ:r]['deɪvɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

Sir	**David**	**,**	**that**	**it**	**is**	**a**	**very**	**early**	**day**	**for**	**me**
先生	大卫	,	那	它	是	一个	非常	早期的	天	为了	我

大卫爵士，对我来说，今天还是很早。

[tu:; tə] { - }

to	**{**	**28**	**}**
到	{	-	}

至{28}

[bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [jet] [pʊt] [ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][fɜ:rst] .

be	**thinking**	**of**	**a**	**second**	**wife**	**before**	**I**	**have**	**yet**	**put**	**on**	**mourning**	**for**	**my**	**first**	**.**
是	思维	的	一个	第二	妻子	前	我	有	然而	放	在	丧	为了	我的	第一的	.

在我还没为我的第一个妻子举行丧礼之前，我就开始考虑第二个妻子了。

[jet] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [riˈɪtəreɪtɪd] [sɜːr]['deɪvɪd] , (['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs])

Yet	,	sir	,	you	must	think	of	it	,	reiterated	Sir	David	,	(	elevating	his	voice	)
然而	,	先生	,	你	必须	思考	的	它	,	重申	先生	大卫	,	(	提升	他的	嗓音	)

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [tuː] ,

and	seriously	too	,
和	严重地	也	,

“但是，先生，您必须认真考虑一下，”大卫爵士重申道（提高了音量），

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hɜːri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	shall	not	hurry	you	in	the	execution	of	it	.
尽管	我	将	不是	匆忙	你	在	这	执行	的	它	.

但我不会催促你执行这件事。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [mɔːrn] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ;

You	shall	have	time	to	mourn	,	if	that	be	what	you	wish	for	;
你	将	有	时间	到	哀悼	,	如果	那	是	什么	你	希望	为了	;

如果你愿意，你将有时间哀悼；

[bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː] ['diːpli] [gɔːld] [baɪ][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [ber] ['eni]

but	my	spirit	has	been	much	too	deeply	galled	by	the	son	to	bear	any
但	我的	精神	有	到过	很多	也	深	恼怒	经过	这	儿子	到	熊	任何

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

aggravation	from	the	gentleman	,
加重	从	这	绅士	,

但是，儿子的行为已经深深伤害了我的心灵，我无法再承受这位先生的任何挑衅。

[huː] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːðər] — ['ðerfɔːr] [ɪn][wʌn][wɜːrd] — [jʊr; jər][bɑːnd] ,

who	allows	himself	to	be	called	the	father	—	Therefore	in	one	word	—	Your	bond	,
WHO	允许	他自己	到	是	称为	这	父亲	—	所以	在	一	单词	—	你的	纽带	,

[sɜːr] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

sir	,	to	my	mother	,
先生	,	到	我的	母亲	,

他自称父亲——因此，一言以蔽之——先生，您对我母亲的誓言，

[ɔːr][jʊr; jər] [blʌd] . — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] : [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

or	your	blood	.	—	There	is	but	this	alternative	:	so	take	your	choice	.
或者	你的	血	.	—	那里	是	但	这	选择	:	所以	拿	你的	选择	.

或者你的血。——只有这一个选择：所以做出你的选择吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] , [sɜːr]['deɪvɪd] , [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑːn] [ðɪs] .

You	will	give	me	time	,	Sir	David	,	to	deliberate	upon	this	.
你	将要	给	我	时间	,	先生	大卫	,	到	商榷	之上	这	.

大卫爵士，请给我一些时间仔细考虑。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] , ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] ,

Just	as	much	time	,	Mr	.	Philip	De	Lancaster	,
只是	作为	很多	时间	,	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	,

菲利普·德·兰卡斯特先生，也需要同样多的时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][maɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ðə; ði][bɑːnd] .

as	it	will	cost	my	lawyer	to	write	out	the	bond	.
作为	它	将要	成本	我的	律师	到	写	出去	这	纽带	.

因为律师要花钱才能写出保释书。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] { - }

I	will	call	upon	you	{	29	}
我	将要	称呼	之上	你	{	-	}

我将呼唤你{29}

[bɪ'fɔːr] [tuː] ['aʊərz] [ɑːr; ər][pæst] .

before	two	hours	are	past	.
前	二	小时	是	过去的	.

不到两个小时就过去了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] [ðə; ði] [laʊd] - [tʌŋd] ['brɑːvoʊ] ['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] —

With	these	threatening	words	the	loud	-	tongued	bravo	bolted	out	of	the	room	—
和	这些	威胁	字	这	大声	-	舌头	太棒了！	螺栓连接	出去	的	这	房间	—

['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

Mercy	on	me	,
怜悯	在	我	,

说完这些威胁的话，那个聒噪的家伙就冲出了房间——饶了我吧！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['filip] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [naʊ] ,

exclaimed	the	affrighted	Philip	,	what	shall	I	do	now	,
惊呼	这	惊恐	菲利普	,	什么	将	我	做	现在	,

惊恐万分的菲利普惊呼道："我现在该怎么办？"

[hedʒ] [ɪn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'twiːn] ['mætrɪmoʊni] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ?

hedged	in	as	I	am	between	matrimony	and	murder	?
对冲	在	作为	我	是	之间	婚姻	和	谋杀	?

我是否像我一样，徘徊在婚姻和谋杀之间?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['deɪvɪd] [ˌeɪ 'piː]

Mr	.	Philip	De	Lancaster	receives	a	second	Visit	from	Sir	David	Ap
先生	.	菲利普	德	兰开斯特	接收	一个	第二	访问	从	先生	大卫	艾普

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

菲利普·德·兰开斯特先生第二次接待了大卫·阿普·欧文爵士的来访。

[ænd; ənd] [ɪz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['meʒərz] [nɑːt] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ək'siːd] [tuː; tə] .

and	is	forced	into	Measures	not	very	willingly	acceded	to	.
和	是	强制	进入	措施	不是	非常	心甘情愿	同意	到	.

并被迫采取一些他们并不情愿接受的措施。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [sɜːr] ['deɪvɪd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [pʊr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

Faithful	to	his	time	,	Sir	David	walked	into	poor	Philip's	room	without	ceremony	,
忠实	到	他的	时间	,	先生	大卫	步行	进入	贫穷的	菲利普的	房间	没有	仪式	,

大卫爵士不拘泥于时代，径直走进了可怜的菲利普的房间。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːnd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] , [huː] ,

followed	by	the	bearer	of	the	bond	,	and	accompanied	by	a	miscreant	,	who	,
随后	经过	这	持有人	的	这	纽带	,	和	伴随	经过	一个	恶棍	,	WHO	,

随后是债券持有人，以及一名不法之徒，该不法之徒

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntəˌfɪtid] [dres] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

in	the	counterfeited	dress	of	an	officer	,
在	这	假冒的	裙子	的	一个	官	,

身穿伪造的军官制服，

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʊli] [ænd; ənd]

was	in	his	true	character	and	profession	nothing	better	than	a	bully	and
曾是	在	他的	真的	特点	和	职业	没有什么	更好的	比	一个	欺负	和

[ə'sæsn] . { - }

assassin	.	{	30	}
刺客	.	{	-	}

就他的本性和职业而言，他不过是个恶霸和杀手。{30}

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [bɑːnd] , [sed] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] : [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

There	is	the	bond	,	said	Ap	Owen	,	throwing	it	on	the	table	:	this	gentleman	,
那里	是	这	纽带	,	说	艾普	欧文	,	投掷	它	在	这	桌子	:	这	绅士	,

"这就是债券，"阿普·欧文说着，把债券扔到桌子上，"这位先生……"

[huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	**drew**	**it**	**up**	**,**	**will**	**read**	**it**	**over**	**to**	**you**	**,**
WHO	画	它	向上	,	将要	读	它	超过	到	你	,

起草人会把它读给你听。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd] [siːl] .

and	**point**	**out**	**the**	**place**	**where**	**you**	**are**	**to**	**sign**	**and**	**seal**	**.**
和	观点	出去	这	地方	在哪里	你	是	到	符号	和	海豹	.

并指出您需要签字盖章的地方。

[ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [jet] [wer] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['ɑːnər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

Though	**in**	**itself**	**a**	**mere**	**matter**	**of**	**form**	**,**	**yet**	**where**	**a**	**lady's**	**honour**	**is**	**concerned**	**,**
尽管	在	本身	一个	仅仅	事情	的	形式	,	然而	在哪里	一个	女士的	荣誉	是	担心的	,

虽然这本身只是形式上的问题，但当涉及到一位女士的名誉时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

it	**is**	**a**	**form**	**indispensable**	**.**
它	是	一个	形式	必不可少	.

它是一种不可或缺的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'hoʊv] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [nɑːt] , [ðɪs] [breɪv] [ænd; ənd]

It	**will**	**behove**	**you**	**therefore**	**instantly**	**to**	**complete**	**it**	**:**	**if**	**not**	**,**	**this**	**brave**	**and**
它	将要	应该	你	所以	即刻	到	完全的	它	:	如果	不是	,	这	勇敢的	和

['gælənt] ['ɑːfɪsər] ,

gallant	**officer**	**,**
英勇	官	,

因此，你最好立即完成它：否则，这位勇敢英勇的军官，

[huː] [hoʊldz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['mædʒəsti] ,

who	**holds**	**a**	**respectable**	**command**	**in**	**the**	**army**	**of**	**his**	**most**	**faithful**	**majesty**	**,**
WHO	持有	一个	可敬	命令	在	这	军队	的	他的	最多	忠实	威严	,

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [frend] ,

and	**is**	**my**	**friend**	**,**
和	是	我的	朋友	,

他是一位在陛下麾下军队中身居要职的指挥官，也是我的朋友。

[wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [neɪm]

will	**be**	**under**	**the**	**unpleasant**	**necessity**	**to**	**demand**	**satisfaction**	**of**	**you**	**in**	**my**	**name**
将要	是	在下面	这	令人不快的	必要性	到	要求	满意	的	你	在	我的	姓名

,

,

,

我将不得不以我的名义向你索取满意的答复，这令人不快。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	**settle**	**time**	**and**	**place**	**for**	**deciding**	**our**	**difference**	**by**	**the**	**death**	**of**
和	定居	时间	和	地方	为了	决定	我们的	不同之处	经过	这	死亡	的

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

one	**of**	**us**	**.**
一	的	我们	.

并约定时间地点，以其中一人去世的方式来解决我们之间的分歧。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][bɑːnd] - ['berər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

Immediately	**the**	**bond**	**-**	**bearer**	**began**	**to**	**gabble**	**it**	**over**	**with**	**that**	**kind**	**of**
立即地	这	纽带	-	持有人	开始	到	数落	它	超过	和	那	种类	的

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [rə'pɪdəti] ,

inarticulate	**rapidity**	**,**
不善言辞	快速	,

债券持有人立刻以那种语无伦次的快速语速开始喋喋不休地谈论起来。

[wɪtʃ] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] [pər'tɜːrbd] ['sensɪz] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stænd] { - }

which	to	Philip's	perturbed	senses	gave	little	chance	for	understand	{	31	}
哪个	到	菲利普的	忐忑	感官	给予	小的	机会	为了	理解	{	-	}

菲利普感到不安，这让他几乎没有机会理解{31}

[ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ing	it	.
ing	它	.

正在做。

[ðɪs] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [prest]

This	ceremony	being	over	,	the	operation	of	signing	and	sealing	was	pressed
这	仪式	存在	超过	,	这	手术	的	签名	和	密封	曾是	按下

['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [heɪst] ,

forward	with	the	utmost	haste	,
向前	和	这	极致	匆忙	,

仪式结束后，签字盖章的工作立即以最快的速度进行。

[ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] [baɪ][sɜːr]['deɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɑːk] - ['mɪlətəri] [frend] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən]

and	urged	by	Sir	David	and	his	mock	-	military	friend	with	no	common
和	敦促	经过	先生	大卫	和	他的	嘲笑	-	军队	朋友	和	不	常见的

[ɪmpər'tjʊnəti] .

importunity	.
恳求	.

在戴维爵士和他那位装腔作势的军人朋友的敦促下，两人并没有表现出任何共同的恳求。

[wʌt] [kʊd; kəd] [pʊr] ['filip] [duː] , [hedʒ] [ɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [bɪ'twiːn]

What	could	poor	Philip	do	,	hedged	in	,	as	he	had	observed	,	between
什么	可以	贫穷的	菲利普	做	,	对冲	在	,	作为	他	有	观察到	,	之间

['mætrɪmoʊni][ænd; ənd]['mɜːrdər] ?

matrimony	and	murder	?
婚姻	和	谋杀	?

可怜的菲利普，正如他所观察到的，被夹在婚姻和谋杀之间，他能怎么办呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['wɪskərd] ['diːmən] - [laɪk] [ə'sæsn] ,

He	looked	up	,	and	in	the	face	of	the	black	-	whiskered	demon	-	like	assassin	,
他	看起来	向上	,	和	在	这	脸	的	这	黑色的	-	胡须	恶魔	-	喜欢	刺客	,

他抬起头，面对着那个长着黑色胡须、如同恶魔般的刺客，

[ðæt] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] : [hiː; hi]

that	stood	over	him	with	the	pen	,	read	his	fate	if	he	refused	:	he
那	站立	超过	他	和	这	笔	,	读	他的	命运	如果	他	拒绝	:	他

[saɪnd] [ðə; ði][bɑːnd] ,

signed	the	bond	,
签名	这	纽带	,

那人拿着笔站在他面前，预言着如果他拒绝将会面临怎样的命运：他签了字。

[ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋd] [hɑːrp] ,

and	sealed	it	with	the	winged	harp	,
和	密封	它	和	这	有翅膀的	竖琴	,

并用带翼竖琴封印了它。

[ðæt] ['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][bleɪdəd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪs'greɪst] :

that	never	since	the	days	of	Bladud	had	been	so	disgraced	:
那	绝不	自从	这	天	的	布拉杜德	有	到过	所以	蒙羞的	:

自布拉杜德时代以来，从未有过如此耻辱的时刻:

[baɪ] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

by	this	he	was	pledged	to	a	penalty	of	twenty	thousand	pounds	,
经过	这	他	曾是	承诺	到	一个	惩罚	的	二十	千	磅	,

据此，他被要求支付两万英镑的罚款。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ðem; ðəm] ,

if	he	failed	in	the	conditions	,	or	,	if	he	fulfilled	them	,
如果	他	失败的	在	这	状况	,	或者	,	如果	他	已完成	他们	,

如果他未能满足条件，或者，如果他满足了条件，

[kən'saɪnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] , ['relɪkt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪvɪd] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] ,

consigned	over	to	the	arms	of	Mrs	.	Rachel	Ap	Owen	,	relict	of	Mr	.	David	Ap	Owen	,
寄售	超过	到	这	武器	的	太太	.	瑞秋	艾普	欧文	,	遗迹	的	先生	.	大卫	艾普	欧文	,

委托给戴维·阿普·欧文先生的遗孀雷切尔·阿普·欧文夫人保管。

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [huːm] . { - }

and	daughter	of	he	knew	not	whom	.	{	32	}
和	女儿	的	他	知道	不是	谁	.	{	-	}

以及他不知道是谁的女儿。{32}

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][bɑːnd] - ['berər] ['foʊldɪd][ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

As	soon	as	this	was	done	,	the	bond	-	bearer	folded	up	his	paper	,
作为	很快	作为	这	曾是	完毕	,	这	纽带	-	持有人	折叠	向上	他的	纸	,

事情完成后，债券持有人立即将债券折了起来。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] :

thrust	it	into	his	bosom	and	walked	off	:
推力	它	进入	他的	怀	和	步行	离开	:

他把它塞进胸口，然后走开了：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] [seɪt] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] ['filip] — [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] ,

the	principal	and	his	second	sate	down	on	each	side	of	Philip	—	We	have	now	one	common	interest	,
这	主要的	和	他的	第二	沙特	向下	在	每个	边	的	菲利普	—	我们	有	现在	一	常见的	兴趣	,

校长和他的副手分别坐在菲利普的两侧——我们现在有了一个共同的利益，

[sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [frendz] [fɔːr; fər][laɪf] .

said	Sir	David	,	and	are	friends	for	life	.
说	先生	大卫	,	和	是	朋友们	为了	生活	.

大卫爵士说，他们是终生的朋友。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] ['triːtmənt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [soʊ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] ,

The	injurious	treatment	I	have	received	from	those	,	with	whom	I	shall	be	so	nearly	connected	,
这	有害的	治疗	我	有	已收到	从	那些	,	和	谁	我	将	是	所以	几乎	连接	,

我曾遭受那些与我关系密切的人的伤害，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sʌn] , [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['æmɪkəbli] [ə'dʒʌstɪd] .

and	chiefly	from	your	son	,	may	now	be	amicably	adjusted	.
和	主要	从	你的	儿子	,	可能	现在	是	友好地	调整	.

尤其是你儿子的，现在应该可以友好地调整了。

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] ,

You	,	Mr	.	Philip	De	Lancaster	,
你	,	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	,

您，菲利普·德·兰卡斯特先生，

[wɪl] [biː; bi][ju'naɪtɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

will	be	united	to	one	of	the	most	amiable	women	in	the	world	;
将要	是	团结的	到	一	的	这	最多	可亲	女性	在	这	世界	;

将与世界上最和蔼可亲的女性之一结为连理；

[ə; eɪ]['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv][di:][lɑ:]['tʃɛrdə] , [ænd; ənd] [ɪn'daʊd]

a	lady	descended	from	the	illustrious	house	of	De	La	Cerda	,	and	endowed
一个	女士	下降	从	这	杰出	房子	的	德	拉	塞尔达	,	和	捐赠

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] ,

with	every	grace	,
和	每一个	优雅	,

一位出身于显赫的德拉塞尔达家族的女士，天生丽质，

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] , [ðæt] [kæn; kən] ['rendər] [ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [kə'rektli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd]

and	every	virtue	,	that	can	render	the	married	state	correctly	honourable	and
和	每一个	美德	,	那	能	使成为	这	已婚	状态	正确	光荣的	和

[su:'pri:mli] ['hæpi] .

supremely	happy	.
至高无上	快乐的	.

以及一切能够使婚姻状态真正光荣、至高幸福的美德。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət]['kwaɪət] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] , [pʊr] ['filip] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [toʊn] .

If	it	be	but	quiet	,	that	is	all	I	ask	,	poor	Philip	said	in	a	desponding	tone	.
如果	它	是	但	安静的	,	那	是	全部	我	问	,	贫穷的	菲利普	说	在	一个	沮丧	语气	.

“如果能安静就好了，这就是我全部的请求，”可怜的菲利普沮丧地说。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [hi:; hi] ['ædɪd] — [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] { - }

After	a	short	pause	he	added	—	If	this	gentle	{	33	}
后	一个	短的	暂停	他	额外	—	如果	这	温和的	{	-	}

短暂的停顿后，他补充道——如果这种温柔的{33}

[mæn][hæz; həz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][ə'loʊn] ,

man	has	no	particular	objection	to	leaving	us	alone	,
男人	有	不	特别的	异议	到	离开	我们	独自的	,

人类并没有特别反对让我们独自生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r]['deɪvɪd] , [ɪn] ['praɪvət] [ə'pɑ:n]['fæməli]

I	should	wish	to	say	a	few	words	to	you	,	Sir	David	,	in	private	upon	family
我	应该	希望	到	说	一个	很少	字	到	你	,	先生	大卫	,	在	私人的	之上	家庭

[kən'sɜ:rnz] .

concerns	.
担忧	.

大卫爵士，我想私下里就一些家庭事务对您说几句话。

[sɜ:r]['deɪvɪd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Sir	David	desired	the	colonel	,	as	he	called	him	,	to	wait	for	him	in	the
先生	大卫	想要的	这	上校	,	作为	他	称为	他	,	到	等待	为了	他	在	这

[nekst] [ru:m] :

next	room	:
下一个	房间	:

戴维爵士希望那位上校（他这样称呼他）在隔壁房间等他：

['filip] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði]

Philip	took	the	liberty	of	informing	him	that	he	should	go	to	England	by	the
菲利普	采取	这	自由	的	通知	他	那	他	应该	去	到	英格兰	经过	这

[pæ'keɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [sʌm; səm] [ə'ferz] ,

pacquet	for	the	purpose	of	settling	some	affairs	,
包裹	为了	这	目的	的	安顿	一些	事务	,

菲利普擅自通知他，他应该乘信船前往英国处理一些事务。

[ðæt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [di:] ['læŋkəstərz] [dɪ'si:s] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

that	in	consequence	of	Mrs	.	De	Lancaster's	decease	would	require	his	presence	.
那	在	结果	的	太太	.	德	兰开斯特的	死亡	会	要求	他的	在场	.

由于德兰卡斯特夫人去世，他需要到场。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr]['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] — [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['strɪktli] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]

To	this	Sir	David	replied	—	I	perceive	you	have	not	strictly	attended	to	the
到	这	先生	大卫	回复	—	我	感知	你	有	不是	严格	参加	到	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] ,

conditions	of	the	bond	,
状况	的	这	纽带	,

对此，大卫爵士回答说：“我看出你并没有严格遵守债券条款。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [els] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [tuː; tə] ['seprət] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər]

you	would	have	else	have	known	that	to	separate	yourself	from	my	mother
你	会	有	别的	有	已知	那	到	分离	你自己	从	我的	母亲

[bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

before	marriage	would	involve	you	in	the	forfeiture	of	it	.
前	婚姻	会	涉及	你	在	这	没收	的	它	.

否则你就会知道，婚前与我母亲分居会让你失去婚姻。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [æt; ət] ['sɪntrə] ,

We	mean	to	pass	the	winter	months	at	Cintra	,
我们	意思是	到	经过	这	冬天	几个月	在	辛特拉	,

我们打算在辛特拉度过冬季。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɛv] { - }

where	I	have	engaged	a	house	in	the	near	neighbourhood	of	Mr	.	Deve	{	34	}
在哪里	我	有	已订婚的	一个	房子	在	这	靠近	邻里	的	先生	.	开发	{	-	}

我在德维先生{34}附近租了一栋房子。

- ['vɪlə] .

reux's	villa	.
-	别墅	.

雷克斯的别墅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ] ;

It	is	sufficiently	large	to	accommodate	us	both	;
它	是	足够	大的	到	容纳	我们	两个都	;

它足够大，可以容纳我们两个人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər][nɑːt]['oʊnli][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] ,

and	you	will	there	not	only	find	yourself	in	an	earthly	paradise	,
和	你	将要	那里	不是	仅有的	寻找	你自己	在	一个	尘世的	天堂	,

在那里，你不仅会发现自己置身于人间天堂，

[bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	enjoy	the	full	opportunity	of	cultivating	a	more	close	acquaintance	with	the
但	享受	这	满的	机会	的	耕作	一个	更多的	关闭	熟人	和	这

['truːli]['eɪmiəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] ,

truly	amiable	object	,
真的	可亲	目的	,

但要尽情享受与这位真正讨人喜欢的对象建立更亲密关系的机会。

[huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [deɪz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['hæpi] .

who	is	destined	to	make	your	future	days	respectable	and	happy	.
WHO	是	注定	到	制作	你的	未来	天	可敬	和	快乐的	.

注定要让你的未来过得体面幸福的人。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ]

What	a	violation	would	it	be	of	all	the	rules	of	gallantry	and	good	faith
什么	一个	违反	会	它	是	的	全部	这	规则	的	英勇	和	好的	信仰

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['dezərt] [hɜːr; hər] !

were	you	to	run	over	to	England	and	desert	her	!
是	你	到	跑步	超过	到	英格兰	和	沙漠	她	!

如果你逃到英国去抛弃她，那将是多么违背所有骑士精神和诚信准则的行为啊！

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ([ænd; ənd] [hɪr] [sɜːr]['deɪvɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [lʊk] ,

No	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**(**	**and**	**here**	**Sir**	**David**	**took**	**his**	**hand**	**and**	**attempted**	**a**	**look**	**,**
不	,	我的	亲爱的	先生	,	(	和	这里	先生	大卫	采取	他的	手	和	尝试过	一个	看	,

不，我亲爱的先生，（说着，大卫爵士握住他的手，试图看一眼，

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['laɪbələs]

which	**,**	**if**	**he**	**meant**	**it**	**as**	**a**	**smile**	**,**	**was**	**a**	**wretched**	**and**	**most**	**libellous**
哪个	,	如果	他	意思是	它	作为	一个	微笑	,	曾是	一个	可怜	和	最多	诽谤

[ˌɪmɪ'teɪʃn])

imitation	**)**
模仿	)

如果他本意是想表达微笑，那也是一种卑劣且极具诽谤性的模仿。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [hiː; hi] [sed] ,

no	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**he**	**said**	**,**
不	,	我的	亲爱的	先生	,	他	说	,

“不，先生，”他说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [səb'mɪt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] -

I	**could**	**not**	**for**	**any**	**consideration**	**in**	**life**	**submit**	**to**	**part**	**from**	**my**	**good**	**father**	**-**
我	可以	不是	为了	任何	考虑	在	生活	提交	到	部分	从	我的	好的	父亲	-

[ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] ,

in	**-**	**law**	**elect**	**,**
在	-	法律	选	,

我无论如何也无法与我亲爱的岳父（已选定）分离。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [soʊ]['kɔːrdʒəl][æn; ən] [ɪ'stiːm] ,

for	**whom**	**I**	**have**	**conceived**	**so**	**cordial**	**an**	**esteem**	**,**
为了	谁	我	有	构思	所以	亲切	一个	尊重	,

我对他怀有如此真挚的敬意，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self][soʊ] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] ['aʊərz] .

and	**in**	**whose**	**society**	**I**	**promise**	**myself**	**so**	**many**	**agreeable**	**hours**	**.**
和	在	谁	社会	我	承诺	我	所以	许多	同意	小时	.

在这样的社会里，我承诺会拥有许多愉快的时光。

['hævɪŋ] [naʊ] { - }

Having	**now**	**{**	**35**	**}**
拥有	现在	{	-	}

现在拥有{35}

[dɪ'fɪnətɪvli] [ə'dʒʌstɪd] [jʊr; jər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

definitively	**adjusted**	**your**	**alliance**	**with**	**my**	**mother**	**,**
绝对地	调整	你的	联盟	和	我的	母亲	,

彻底调整了你与我母亲的联盟关系，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [ɪn] ['saʊndɪŋ] ['mɪstər] . ['devəruː] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	**shall**	**lose**	**no**	**further**	**time**	**in**	**sounding**	**Mr**	**.**	**Devereux**	**on**	**the**	**disposal**	**of**	**his**
我	将	失去	不	更远	时间	在	听起来	先生	.	德弗罗	在	这	处理	的	他的

['dɔːtər] ,

daughter	**,**
女儿	,

我将立即向德弗罗先生询问他女儿的处置事宜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['veri] ['prɑːbəbli] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi]

and	**we**	**may**	**very**	**probably**	**effect**	**a**	**double**	**marriage**	**at**	**the**	**same**	**happy**
和	我们	可能	非常	大概	影响	一个	双倍的	婚姻	在	这	相同的	快乐的

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

我们很可能在同一幸福时刻促成两场婚礼。

[prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['fɔ:rtʃən] ['ænsər] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

provided	only	that	I	find	the	young	lady's	fortune	answer	my	expectations	.
假如	仅有的	那	我	寻找	这	年轻的	女士的	财富	回答	我的	期望	.

前提是，我发现这位年轻女士的财富符合我的预期。

[ðæt] [ɪz] ['tru:li] [ə; eɪ] ['veri] ['pru:d(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['filip] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd] , [sɜ:r]['deɪvɪd] ,

That	is	truly	a	very	prudent	consideration	,	Philip	replied	,	and	puts	me	in	mind	,	Sir	David	,
那	是	真的	一个	非常	谨慎	考虑	,	菲利普	回复	,	和	放置	我	在	头脑	,	先生	大卫	,

“这确实是一个非常审慎的考虑，”菲利普回答说，“这让我想起了大卫爵士。”

[tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ɪk'spekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

to	ask	you	what	is	the	fortune	I	am	to	expect	with	the	lady	your	mother	.
到	问	你	什么	是	这	财富	我	是	到	预计	和	这	女士	你的	母亲	.

我想问问你，我和你母亲的那位女士在一起，会有什么好运。

[ðə; ði] ['hæpi:əst] [ðæt] [kæn; kən] [bɪfɑ:l] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

The	happiest	that	can	befal	you	,	was	the	answer	,
这	最快乐	那	能	贝法尔	你	,	曾是	这	回答	,

答案是：你能遇到的最幸福的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['kænsəld] [ɑ:n][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

and	a	bond	of	twenty	thousand	pounds	cancelled	on	your	wedding	-	day	.
和	一个	纽带	的	二十	千	磅	取消	在	你的	婚礼	-	天	.

婚礼当天，一笔价值两万英镑的债券被取消了。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ˌeɪ 'pi:] ['əuin] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [waɪlst] [pʊr] ['filip] , ['saɪlənst] [bʌt; bət][nɑ:t] ['sætɪsfaɪd] ,

With	these	words	Ap	Owen	left	the	room	,	whilst	poor	Philip	,	silenced	but	not	satisfied	,
和	这些	字	艾普	欧文	左边	这	房间	,	而	贫穷的	菲利普	,	沉默	但	不是	使满意	,

说完这些话，欧文阿普离开了房间，而可怜的菲利普，虽然沉默不语，却并不满足。

[meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

made	no	further	effort	to	detain	him	.
制成	不	更远	努力	到	扣留	他	.

没有再采取任何措施拘留他。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] [di:] ['læŋkæstər] { - }

Though	Mrs	.	Rachel	De	Lancaster	{	36	}
尽管	太太	.	瑞秋	德	兰开斯特	{	-	}

尽管瑞秋·德·兰卡斯特夫人{36}

[hæd; həd][sʌm; səm] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ,

had	some	grounds	for	expecting	a	proposal	,
有	一些	理由	为了	期待	一个	提议	,

有理由期待求婚，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [pli:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['prɑ:mɪs] [æz; əz][kʊd; kəd] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [kleɪm] [soʊ] [pə'remptəri] [æz; əz] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

she	had	no	such	plea	upon	the	score	of	actual	promise	as	could	constitute	a	claim	so	peremptory	as	now	was	urged	upon	him	;
她	有	不	这样的	恳求	之上	这	分数	的	实际的	承诺	作为	可以	构成	一个	宣称	所以	蛮横	作为	现在	曾是	敦促	之上	他	;

她没有任何基于实际承诺的抗辩理由，可以构成像现在强加给他的那种不容置疑的要求；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌpɑ:rʃi'æləti][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [felt][ɔ:r] [ɪk'sprest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

and	with	all	the	partiality	he	had	ever	felt	or	expressed	for	the	widow	,
和	和	全部	这	偏袒	他	有	曾经	毛毡	或者	表达	为了	这	寡妇	,

并且，带着他曾经对这位寡妇抱有或表达过的所有偏爱，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][hæv; həv]

it	may	well	be	doubted	if	his	dread	of	marriage	would	not	in	all	cases	have
它	可能	出色地	是	怀疑	如果	他的	恐惧	的	婚姻	会	不是	在	全部	案例	有

[aʊt'weɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

outweighed	his	hopes	of	happiness	.
被压倒	他的	希望	的	幸福	.

人们或许会怀疑，他对婚姻的恐惧是否在所有情况下都超过了他对幸福的期盼。

[bʌt; bət] [naʊ] , [krest] - ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [der] [nɑːt]

But	now	,	crest	-	fallen	and	spiritless	,	in	a	strange	country	,	which	he	dare	not
但	现在	,	波峰	-	倒下	和	死气沉沉	,	在	一个	奇怪的	国家	,	哪个	他	敢	不是

[kwɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ,

quit	,	and	conscious	,
辞职	,	和	有意识的	,

但现在，他垂头丧气，意志消沉，身处一个陌生的国度，不敢离开，而且他意识到……

[ðæt] , [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːr] - ['dɪstənt] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

that	,	except	within	the	walls	of	his	far	-	distant	home	,	he	had	not	in	the
那	,	除了	之内	这	墙壁	的	他的	远的	-	遥远	家	,	他	有	不是	在	这

[wɜːrld][ə; eɪ] [frend] ,

world	a	friend	,
世界	一个	朋友	,

除了远在他乡的家中，他在世上没有一个朋友。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'bʊzəm] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [ænd; ənd]

to	whom	he	could	unbosom	his	sorrows	and	appeal	for	succour	and
到	谁	他	可以	不丰满	他的	悲伤	和	上诉	为了	救助	和

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

他可以向谁倾诉自己的悲伤，寻求帮助和建议，

[hiː; hi] ['pɔɪnjəntli] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stresfəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

he	poignantly	felt	the	full	impression	of	his	distressful	situation	.
他	令人心酸地	毛毡	这	满的	印象	的	他的	令人痛苦的	情况	.

他深刻地体会到了自己所处的困境。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt]

To	his	father	he	was	ashamed	to	write	;	to	his	sister	writing	could	not
到	他的	父亲	他	曾是	羞愧	到	写	;	到	他的	姐姐	写作	可以	不是

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] ;

serve	him	;
服务	他	;

他羞于给父亲写信；对他的妹妹来说，写作对他毫无用处。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] { - }

Colonel	Wilson	was	not	a	man	for	his	{	37	}
上校	威尔逊	曾是	不是	一个	男人	为了	他的	{	-	}

威尔逊上校不是一个适合他的人{37}

['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɑːn] , [huːm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

purpose	,	and	there	remained	only	his	son	John	,	whom	,	though	he	had
目的	,	和	那里	剩余	仅有的	他的	儿子	约翰	,	谁	,	尽管	他	有

[ˌhɪðər'tuː] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

hitherto	treated	as	a	child	,
迄今为止	治疗	作为	一个	孩子	,

目的已定，只剩下他的儿子约翰，尽管他此前一直把约翰当作孩子对待，

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [ə'dres] [baɪ] ['letər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

he	now	thought	proper	to	address	by	letter	;	and	in	the	course	of	the	next
他	现在	想法	恰当的	到	地址	经过	信	;	和	在	这	课程	的	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

他现在认为应该写信处理此事；第二天，

['æftər][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [hiː; hi] [roʊt] [æz; əz]

after	as	much	meditation	as	his	mind	was	capable	of	,	he	wrote	as
后	作为	很多	冥想	作为	他的	头脑	曾是	有能力的	的	,	他	写道	作为

['fɑːloʊz] .

follows	.
跟随	.

经过一番深思熟虑，他写下了如下内容。

“ [dɪr] [sʌn] !

“	Dear	son	!
“	亲爱的	儿子	!

“亲爱的儿子!

“ [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [deθ] , [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['letər]

“	The	circumstance	of	your	mother's	death	,	communicated	to	me	in	a	letter
“	这	环境	的	你的	母亲的	死亡	,	沟通	到	我	在	一个	信

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] ,

from	your	aunt	,
从	你的	阿姨	,

“你母亲去世的情况，是你姑姑在一封信中告诉我的，

[hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] ,

has	involved	me	in	a	very	serious	difficulty	,
有	涉及	我	在	一个	非常	严肃的	困难	,

这让我陷入了非常严重的困境，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [luːz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] .

of	which	I	lose	no	time	to	give	you	an	account	.
的	哪个	我	失去	不	时间	到	给	你	一个	帐户	.

我这就立即向你说明情况。

[sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] , [huː] [hæz; həz] ['setld] [hɪm'self] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

Sir	David	Ap	Owen	,	who	has	settled	himself	here	for	the	winter	,
先生	大卫	艾普	欧文	,	WHO	有	定居	他自己	这里	为了	这	冬天	,

大卫·阿普·欧文爵士已在此定居过冬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] ,

and	with	whom	I	am	upon	the	best	terms	,
和	和	谁	我	是	之上	这	最好的	条款	,

而且我和他关系非常好，

[hæz; həz] [juːst] ['veri] ['koʊdʒənt] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['kɑːntrækt][ʌv; əv]

has	used	very	cogent	means	to	prevail	upon	me	to	enter	into	contract	of
有	用过的	非常	令人信服的	方法	到	占上风	之上	我	到	进入	进入	合同	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

他使用了非常有效的手段来劝说我签订结婚合同，

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə]

claiming	the	fulfilment	of	a	promise	,	which	he	states	that	I	have	made	to
声称	这	履行	的	一个	承诺	,	哪个	他	各州	那	我	有	制成	到

['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] [ˌeɪ 'piː]

Mrs	.	Rachel	Ap
太太	.	瑞秋	艾普

他声称已履行了对瑞秋·阿普夫人的承诺。

['əuin]

Owen
欧文

欧文

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] { - }

his	mother	,	when	I	visited	{	38	}
他的	母亲	,	什么时候	我	到访	{	-	}

当我拜访他的母亲时{38}

[hɜːr; hər][æt; ət] - ['æbi] .

her	at	Penruth	Abbey	.
她	在	-	修道院	.

她在彭鲁斯修道院。

[naʊ] [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [baɪ][ˌem 'iː] ,

Now	though	I	will	not	deny	but	that	words	were	said	by	me	,
现在	尽管	我	将要	不是	否定	但	那	字	是	说	经过	我	,

虽然我不会否认那些话是我说的，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] [ɪk'striːmli] ['flætərɪŋ] ,

which	she	has	a	right	to	consider	as	extremely	flattering	,
哪个	她	有	一个	正确的	到	考虑	作为	极其	奉承	,

她完全有理由认为这是莫大的荣幸。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt]

I	do	not	think	they	can	be	made	to	bear	the	interpretation	of	an	absolute
我	做	不是	思考	他们	能	是	制成	到	熊	这	解释	的	一个	绝对

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

我不认为它们可以被解释为绝对的承诺。

[æz; əz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][baɪ][sɜːr]['deɪvɪd] .

as	insisted	upon	by	Sir	David	.
作为	坚持	之上	经过	先生	大卫	.

正如大卫爵士所坚持的那样。

[aɪ]['proʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] , [sʌn] [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['heɪsti] ['meʒərz] ,

I	protest	to	you	,	son	John	,	I	am	not	a	man	inclined	to	hasty	measures	,
我	反对	到	你	,	儿子	约翰	,	我	是	不是	一个	男人	倾斜	到	仓促	措施	,

儿子约翰，我向你保证，我不是一个喜欢草率行事的人。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['neɪtʃər] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['ræðər] ['stuːdiəs]

more	especially	of	a	matrimonial	nature	,	being	,	as	you	know	,	rather	studious
更多的	尤其	的	一个	婚姻	自然	,	存在	,	作为	你	知道	,	相当	好学的

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'poʊz] ;

of	my	repose	;
的	我的	休息	;

尤其是婚姻方面的，因为，你知道，我非常注重休息；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ,

and	of	course	I	took	some	pains	to	satisfy	the	gentleman	that	,
和	的	课程	我	采取	一些	疼痛	到	满足	这	绅士	那	,

当然，我也费了不少心思来让这位先生满意，

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ,

with	all	possible	respect	for	the	lady	,
和	全部	可能的	尊重	为了	这	女士	,

恕我直言，我对这位女士非常尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] ,

it	would	suit	me	better	to	leave	her	in	possession	of	her	tranquillity	,
它	会	套装	我	更好的	到	离开	她	在	拥有	的	她	宁静	,

让她保持这份宁静对我来说更好。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [oʊn] .

and	continue	to	enjoy	my	own	.
和	继续	到	享受	我的	自己的	.

并继续享受我自己的乐趣。

[sɜːr] ['deɪvɪdz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

Sir	David's	answer	to	this	was	by	the	statement	of	an	alternative	,
先生	大卫的	回答	到	这	曾是	经过	这	陈述	的	一个	选择	,

戴维爵士对此的回答是提出了另一种方案：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs]

which	was	not	a	little	embarrassing	,	as	he	left	me	nothing	but	a	choice
哪个	曾是	不是	一个	小的	尴尬的	,	作为	他	左边	我	没有什么	但	一个	选择

[ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ;

of	difficulties	;
的	困难	;

这着实让我有些尴尬，因为他只给我留下了一系列艰难的选择；

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , { -

declaring	that	I	must	either	instantly	decide	to	keep	faith	with	his	mother	,	{	39
声明	那	我	必须	任何一个	即刻	决定	到	保持	信仰	和	他的	母亲	,	{	-

}

}

}

声明我必须立即决定是否对他的母亲保持忠诚，{39}

[ænd; ənd] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

and	pledge	myself	to	marry	her	,
和	保证	我	到	结婚	她	,

我发誓要娶她为妻，

[ɔːr][tɜːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][end][ðə; ði] ['dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

or	turn	out	with	him	and	end	the	difference	by	the	death	of	one	of	us	.
或者	转动	出去	和	他	和	结尾	这	不同之处	经过	这	死亡	的	一	的	我们	.

或者和他一起出去，以我们其中一人的死亡来结束这场纷争。

[naʊ] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wei] , ['noʊɪŋ] [wiː; wi][ɔːl]

Now	though	I	am	not	afraid	of	death	in	a	natural	way	,	knowing	we	all
现在	尽管	我	是	不是	害怕的	的	死亡	在	一个	自然的	方式	,	会心	我们	全部

[mʌst; məst][daɪ] ,

must	die	,
必须	死	,

虽然我现在并不自然地惧怕死亡，因为我知道我们终将一死，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['enəmi] [tuː; tə] ['duːəlɪŋ] ,

yet	I	am	for	conscience	-	sake	a	most	determined	enemy	to	duelling	,
然而	我	是	为了	良心	-	清酒	一个	最多	决定	敌人	到	决斗	,

然而，出于良心，我坚决反对决斗。

[baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

by	which	my	grandfather	lost	his	life	;
经过	哪个	我的	祖父	丢失的	他的	生活	;

我的祖父因此丧命；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][ɪn'su:pərəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ;

I	therefore	had	insuperable	objections	to	the	latter	part	of	his	proposal	;
我	所以	有	不可逾越	反对意见	到	这	后者	部分	的	他的	提议	;

因此，我对他的提议的后半部分有不可克服的异议；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:rʃ(ə)l]

and	seeing	him	also	accompanied	by	a	gentleman	of	a	very	martial
和	看到	他	还	伴随	经过	一个	绅士	的	一个	非常	武术

[ə'pɪrəns] , [hu:] ,

appearance	,	who	,
外貌	,	WHO	,

而且，他还带着一位相貌英俊、气宇轩昂的绅士，

[ðoʊ] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['sekənd] ['oʊnli] , [si:md] [baɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

though	offering	himself	as	second	only	,	seemed	by	far	more	terrible	than	his
尽管	提供	他自己	作为	第二	仅有的	,	似乎	经过	远的	更多的	糟糕的	比	他的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principal	,
主要的	,

虽然他自称只是第二人称，但看起来却比他的上司可怕得多。

[aɪ] [θɔ:t] [gʊd] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ][bɑ:nd] ,

I	thought	good	to	compromise	the	matter	,	and	executed	a	bond	,
我	想法	好的	到	妥协	这	事情	,	和	执行	一个	纽带	,

我认为妥协是好事，于是签署了担保书。

[ə'blaɪdʒɪŋ][maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['penəlti] ([nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz])

obliging	myself	under	a	very	heavy	penalty	(	not	less	than	twenty	thousand	pounds	)
乐于助人	我	在下面	一个	非常	重的	惩罚	(	不是	较少的	比	二十	千	磅	)

[tu:; tə] [wed] [ðə; ði]['leɪdi][ɑ:n][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] .

to	wed	the	lady	on	the	expiration	of	three	months	to	come	.
到	结婚	这	女士	在	这	到期日	的	三	几个月	到	来	.

我承诺，在三个月后，我将以重罚（不少于两万英镑）迎娶这位女士。

[naʊ] [æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] ['merɪts] { - }

Now	as	every	one	must	acknowledge	the	uncommon	merits	{	40	}
现在	作为	每一个	一	必须	承认	这	罕见	优点	{	-	}

现在每个人都必须承认其非凡的优点{40}

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] [ˌeɪ 'pi:] ['əuin] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm]

of	Mrs	.	Rachel	Ap	Owen	,	and	none	can	be	more	sensible	of	them
的	太太	.	瑞秋	艾普	欧文	,	和	没有任何	能	是	更多的	明智的	的	他们

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

than	I	am	,
比	我	是	,

瑞秋·阿普·欧文夫人，而且没有人比我更了解她们。

[aɪ] [kən'soʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

I	console	myself	with	the	reflection	,	that	if	I	shall	be	perfectly	recovered	from
我	安慰	我	和	这	反射	,	那	如果	我	将	是	完美	恢复	从

[maɪ] ['bru:zɪz] ,

my	bruises	,
我的	瘀伤	,

我安慰自己，如果我的伤势能够完全康复，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ju:niən][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

when	the	time	comes	that	our	union	is	to	take	place	,
什么时候	这	时间	来	那	我们的	联盟	是	到	拿	地方	,

当我们的结合之时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] ['hæpi] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðæt] ['æntiənt] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] ['hɑːrməni]
it **may** **prove** **the** **happy** **means** **of** **restoring** **that** **antient** **and** **accustomed** **harmony**
它 可能 证明 这 快乐的 方法 的 恢复 那 古代 和 习惯 和谐
[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ,
between **our** **families** **,**
之间 我们的 家庭 ,

这或许是恢复我们家庭之间古老而习以为常的和谐关系的绝佳途径。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hæz; həz] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
which **with** **much** **regret** **I** **understand** **has** **of** **late** **been** **interrupted** **.**
哪个 和 很多 后悔 我 理解 有 的 晚的 到过 中断 .

非常遗憾的是，我了解到这项工作最近受到了干扰。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [pə'zest] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,
You **are** **thus** **possessed** **of** **what** **I** **have** **to** **say** **,**
你 是 因此 拥有 的 什么 我 有 到 说 ,

这样，你就拥有了我接下来要说的话。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪsti] [mætʃ] ;
and **as** **I** **suspect** **that** **my** **father** **will** **be** **adverse** **to** **this** **hasty** **match** **;**
和 作为 我 怀疑 那 我的 父亲 将要 是 不利 到 这 仓促 匹配 ;

而且我怀疑我父亲会反对这桩仓促的婚事；

[ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [sə'siːliə] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kændər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['rekənsaild] [tuː; tə]
and **doubt** **if** **even** **Cecilia** **with** **all** **her** **candour** **will** **be** **entirely** **reconciled** **to**
和 怀疑 如果 甚至 塞西莉亚 和 全部 她 坦率 将要 是 完全 和解 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

甚至连性格直率的塞西莉亚也怀疑她是否能完全接受这件事。

[aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]['fɪliəl]['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['ɑːbstɪnət] [ɪn]
I **conjure** **you** **by** **your** **filial** **duty** **and** **affection** **,** **if** **you** **find** **them** **obstinate** **in**
我 变戏法 你 经过 你的 孝 责任 和 感情 , 如果 你 寻找 他们 顽固 在
[ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
their **opposition** **,**
他们的 反对 ,

我以孝道和亲情恳求你们，如果他们执意反对，

[tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;
to **come** **over** **in** **person** **to** **my** **relief** **and** **comfort** **;**
到 来 超过 在 人 到 我的 宽慰 和 舒适 ;

他亲自过来，让我感到宽慰和安心；

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt]
forasmuch **I** **am** **bound** **not** **to** **stir** **from** **this** **country** **,** **and** **so** **closely** **watched**
因此 我 是 边界 不是 到 搅拌 从 这 国家 , 和 所以 密切 观看
[ðæt] , { - }
that **,** **{** **41** **}**
那 , { - }

因为我注定不能离开这个国家，而且受到严密监视，{41}

[wɜːr; wər][aɪ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd]
were **I** **disposed** **to** **attempt** **it** **,** **I** **am** **certain** **the** **attempt** **would** **be** **frustrated**
是 我 处置 到 试图 它 , 我 是 肯定 这 试图 会 是 沮丧的
,
,
,

即使我试图尝试，我也确信我的尝试会以失败告终。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi]['feɪt(ə)l] .

and	perhaps	be	fatal	.
和	也许	是	致命的	.

而且可能致命。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [aɪ]['evər] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] :

“ This	is	the	first	letter	I	ever	wrote	to	you	;	lay	it	to	your	heart	:
” 这	是	这	第一的	信	我	曾经	写道	到	你	;	躺	它	到	你的	心	:

“这是我写给你的第一封信；请把它放在心上：

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hæpli] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðæt] ['æktɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

recollect	that	you	are	my	son	,	and	if	haply	you	possess	that	active	spirit	of
追忆	那	你	是	我的	儿子	,	和	如果	或许	你	具有	那	积极的	精神	的

[jʊr; jər] ['ænsestərz] ,

your	ancestors	,
你的	祖先	,

记住你是我的儿子，如果你也继承了祖先们那种活跃的精神，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

which	has	not	descended	upon	me	,	take	pity	on	my	situation	,
哪个	有	不是	下降	之上	我	,	拿	遗憾	在	我的	情况	,

那尚未降临于我的灾祸，请怜悯我的处境。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] [ə'flɪktɪd] , ['fɑːðər] —

and	hasten	to	the	rescue	of	your	affectionate	,	but	afflicted	,	father	—
和	趋	到	这	救援	的	你的	亲热	,	但	受苦的	,	父亲	—

快去营救你慈爱却身受重伤的父亲——

“ ['filip] [diː] ['læŋkæstər] .

“ Philip	de	Lancaster	.
” 菲利普	德	兰开斯特	.

“菲利普·德·兰开斯特。

” ['filip] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] [ɪ'pɪsl] ,

” Philip	had	just	time	to	set	his	name	to	this	lamentable	epistle	,
” 菲利普	有	只是	时间	到	放	他的	姓名	到	这	令人惋惜的	书信	,

“腓力只来得及在这篇令人惋惜的书信上署上自己的名字，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'dres] ,

when	a	young	gentleman	of	good	person	and	elegant	address	,
什么时候	一个	年轻的	绅士	的	好的	人	和	优雅的	地址	,

当一位品行端正、举止优雅的年轻绅士……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['devəruː] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	been	announced	by	the	name	of	Devereux	,	entered	the	room	.
WHO	有	到过	宣布	经过	这	姓名	的	德弗罗	,	进入	这	房间	.

被介绍为德弗罗的人走进了房间。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['deɪvɪd]

He	understood	Mr	.	De	Lancaster	to	be	in	habits	of	friendship	with	Sir	David
他	理解	先生	.	德	兰开斯特	到	是	在	习惯	的	友谊	和	先生	大卫

[ˌeɪ 'piː] ['əuin] ,

Ap	Owen	,
艾普	欧文	,

他认为德兰开斯特先生与大卫·阿普·欧文爵士关系友好。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] { - }

and	,	if	he	had	not	{	42	}
和	,	如果	他	有	不是	{	-	}

如果他没有{42}

[bɪn]	[ˌmɪsɪnˈfɔːmd]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɪr]	[ˈneɪbərz]	[ɪn]	[ˌmɛriˈɑːnɛθʃɪər]	.
been	**misinformed**	**,**	**they**	**were**	**near**	**neighbours**	**in**	**Merionethshire**	**.**
到过	被误导	,	他们	是	靠近	邻居	在	梅里奥内斯郡	.

他们被误导了，原来他们是梅里奥内斯郡的近邻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(John de Lancaster a novel; vol. III.)

['filip] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtlɪ] [ɪn'fɔːrmd] .

Philip	said	he	had	been	rightly	informed	.
菲利普	说	他	有	到过	没错	知情的	.

菲利普说他得到的消息是正确的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] ['neɪbərz] .

They	were	near	neighbours	.
他们	是	靠近	邻居	.

他们是近邻。

[sɜːr] ['deɪvɪdz] [siːt] [æt; ət] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

Sir	David's	seat	at	Penruth	was	not	above	four	miles	from	Kray	Castle	,
先生	大卫的	座位	在	-	曾是	不是	多于	四	英里	从	克雷	城堡	,

戴维爵士在彭鲁斯的住所距离克雷城堡不超过四英里。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

where	he	lived	with	his	father	.
在哪里	他	居住地	和	他的	父亲	.

他和父亲住在那里。

- [hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Penruth	has	been	represented	to	me	,	said	the	gentleman	,
-	有	到过	代表	到	我	,	说	这	绅士	,

这位先生说："有人向我介绍了彭鲁斯的情况。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [oʊld]['venərəb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] — ['filip] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] — [ænd; ənd][ðə; ði]

as	a	very	fine	old	venerable	mansion	—	Philip	nodded	assent	—	And	the
作为	一个	非常	美好的	老的	可敬	大厦	—	菲利普	点头	同意	—	和	这

[ɪ'steɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ;

estate	about	it	very	considerable	;
财产	关于	它	非常	大量	;

就像一座非常精美古老的庄严宅邸——菲利普点头表示同意——而且周围的庄园也相当可观；

[ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , ['veri] ['kæpɪt(ə)l] .

indeed	,	as	I	have	been	told	,	very	capital	.
的确	,	作为	我	有	到过	讲述	,	非常	首都	.

确实，正如我所听说的，非常棒。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [seɪm] , ['filip] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['piːpəlz]

I	have	been	told	the	same	,	Philip	said	;	but	I	am	not	curious	about	people's
我	有	到过	讲述	这	相同的	,	菲利普	说	;	但	我	是	不是	好奇的	关于	人们的

[ɛ'steɪts] .

estates	.
庄园	.

"我也听说过同样的事情，"菲利普说，"但我对别人的财产并不感兴趣。"

[sɜːr] ['əuin] , [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ʌŋk(ə)l] , [lɪvd] ['veri] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] ['veri]

Sir	Owen	,	this	young	gentleman's	uncle	,	lived	very	handsomely	,	and	very
先生	欧文	,	这	年轻的	绅士的	叔叔	,	居住地	非常	英俊地	,	和	非常

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

hospitably	,	upon	it	.
热情好客	,	之上	它	.

这位年轻绅士的叔叔欧文爵士就住在这座庄园里，生活非常优渥，待客也非常热情好客。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

That	is	all	I	know	of	the	matter	.
那	是	全部	我	知道	的	这	事情	.

这就是我对这件事的全部了解。

[aɪ] [sə'spekt] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən][aɪ] { -

I	suspect	,	rejoined	the	other	,	I	may	appear	to	you	more	inquisitive	than	I	{	43
我	怀疑	,	重新加入	这	其他	,	我	可能	出现	到	你	更多的	好奇	比	我	{	-

}

}

}

我怀疑，另一个人重新说道，在你看来，我可能比我更爱刨根问底{43}

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

ought	to	be	;
应该	到	是	;

应该如此；

[bʌt; bət][aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

but	I	beg	leave	to	say	in	my	own	defence	that	I	was	particularly	referred	to
但	我	求	离开	到	说	在	我的	自己的	防御	那	我	曾是	特别	指	到

[juː; jʊ][baɪ][sɜːr]['deɪvɪd] [hɪm'self] .

you	by	Sir	David	himself	.
你	经过	先生	大卫	他自己	.

但我谨在此为自己辩解，我是大卫爵士亲自推荐的。

[sɜːr]['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'fɪt] [mæn] :

Sir	David	could	not	have	referred	you	to	a	more	unfit	man	:
先生	大卫	可以	不是	有	指	你	到	一个	更多的	不合格	男人	:

大卫爵士不可能推荐比他更不称职的人给你了：

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][sɜːr] ['deɪvɪdz] ,

I	am	as	ignorant	of	my	own	father's	estate	as	I	am	of	Sir	David's	,
我	是	作为	无知	的	我的	自己的	父亲的	财产	作为	我	是	的	先生	大卫的	,

我对父亲的遗产一无所知，就像我对大卫爵士的遗产一无所知一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr] ['deɪvɪdz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [jʊrz] .

and	of	Sir	David's	as	I	am	of	your's	.
和	的	先生	大卫的	作为	我	是	的	你的	.

我既是大卫爵士的后裔，也是你的后裔。

[waɪ] [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - [maɪ'self] ;

Why	then	,	sir	,	I	must	pay	a	visit	to	Penruth	myself	;
为什么	然后	,	先生	,	我	必须	支付	一个	访问	到	-	我	;

那么，先生，我必须亲自去彭鲁斯一趟了；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fɑːðɚz] [strɪkt] [kə'mændz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [pər'tɪkjələr]

for	I	have	my	father's	strict	commands	to	obtain	information	of	every	particular
为了	我	有	我的	父亲的	严格的	命令	到	获得	信息	的	每一个	特别的

['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ['relətɪv] [tuː; tə][sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] ,

necessary	for	him	to	know	relative	to	Sir	David	Ap	Owen	,
必要的	为了	他	到	知道	相对的	到	先生	大卫	艾普	欧文	,

因为我奉父亲之命，要搜集所有与大卫·阿普·欧文爵士有关的细节信息，以便他了解情况。

[huː] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [meɪd] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [maɪ]

who	,	I	must	now	tell	you	,	has	made	proposals	to	us	for	marrying	my
WHO	,	我	必须	现在	告诉	你	,	有	制成	提案	到	我们	为了	结婚	我的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

我现在必须告诉你们，他已经向我们求婚，想娶我的妹妹。

[jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sed] [ˈfilip] , [fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;

Yes	,	and	to	me	,	said	Philip	,	for	marrying	his	mother	;
是的	,	和	到	我	,	说	菲利普	,	为了	结婚	他的	母亲	;

“是的，还有我，”菲利普说，“因为我娶了他的母亲。”

[juː; jʊ] [siː] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfæməli] - [əˈfer] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

you	see	therefore	it	is	a	family	-	affair	between	us	,
你	看	所以	它	是	一个	家庭	-	事务	之间	我们	,

所以你看，这是我们家的事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [waɪ] [sɜːr] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmærɪdʒ]

and	though	I	have	not	a	single	syllable	to	offer	why	Sir	David's	marriage
和	尽管	我	有	不是	一个	单身的	音节	到	提供	为什么	先生	大卫的	婚姻

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,

with	your	sister	should	not	take	place	,
和	你的	姐姐	应该	不是	拿	地方	,

尽管我找不到任何理由反对大卫爵士与你妹妹的婚事，

[aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [maɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] { - }

I	confess	it	would	not	break	my	heart	if	mine	with	his	{	44	}
我	承认	它	会	不是	休息	我的	心	如果	矿	和	他的	{	-	}

我承认，如果我的心与他的{44}破碎，我不会心碎。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

mother	was	put	off	for	ever	.
母亲	曾是	放	离开	为了	曾经	.

母亲的愿望永远地落空了。

[naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [aɪ][kæn; kən] [ˈtruːli] [seɪ] ,

Now	,	sir	,	if	you	are	bound	to	England	,	I	can	truly	say	,
现在	,	先生	,	如果	你	是	边界	到	英格兰	,	我	能	真的	说	,

先生，如果您注定要前往英国，我可以坦诚地说：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmedɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] -

I	wish	I	were	going	with	you	;	but	if	you	meditate	a	visit	to	Penruth
我	希望	我	是	去	和	你	;	但	如果	你	幽思	一个	访问	到	-

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

我真希望我能和你一起去；但如果你打算去彭鲁斯修道院参观，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ,

where	there	is	nobody	to	receive	you	,
在哪里	那里	是	无人	到	收到	你	,

那里没有人接待你，

[aɪ][moʊst] [ˈɜːrnɪstli] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][əˈsaɪd][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ˈkreɪ] [ˈkæs(ə)l]

I	most	earnestly	recommend	it	to	you	to	turn	aside	and	go	to	Kray	Castle
我	最多	切实	推荐	它	到	你	到	转动	旁边	和	去	到	克雷	城堡

,

,
,

我诚挚地建议您转身前往克雷城堡。

[wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

where	my	father	and	his	family	will	be	happy	to	see	you	,
在哪里	我的	父亲	和	他的	家庭	将要	是	快乐的	到	看	你	,

我父亲和他的家人会很高兴见到你。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ,

and	where	you	may	do	me	a	singular	piece	of	service	,
和	在哪里	你	可能	做	我	一个	单数	片	的	服务	,

以及你或许能帮我做一件特别的事的地方，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,

if	you	will	take	charge	of	this	letter	,	which	I	have	just	been	writing	,
如果	你	将要	拿	收费	的	这	信	,	哪个	我	有	只是	到过	写作	,

如果你能负责处理我正在写的这封信，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] ,

and	deliver	it	privately	to	my	son	,
和	递送	它	私下	到	我的	儿子	,

请私下交给我儿子。

[waɪlst] [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

whilst	I	will	trouble	you	to	be	the	bearer	of	a	few	lines	to	my	good	and
而	我	将要	麻烦	你	到	是	这	持有人	的	一个	很少	线条	到	我的	好的	和

['wɜːrði] ['fɑːðər] ,

worthy	father	,
值得	父亲	,

虽然我麻烦您帮忙将几行字转达给我善良可敬的父亲，

['sɪmpli] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

simply	to	let	him	know	how	respectable	a	visitor	I	shall	have	the	honour	to
简单地	到	让	他	知道	如何	可敬	一个	游客	我	将	有	这	荣誉	到

[ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

introduce	to	him	,
介绍	到	他	,

只是想让他知道我将荣幸地向他介绍一位多么令人尊敬的客人。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] [noʊn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

when	you	are	pleased	to	avail	yourself	of	his	well	known	hospitality	.
什么时候	你	是	高兴	到	可用	你自己	的	他的	出色地	已知	热情好客	.

当你乐意享受他众所周知的热情好客时。

[sɜːr] , [rɪ'plaɪd] ['devəruː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['setɪŋ] [ɔːf] { - }

Sir	,	replied	Devereux	,	I	am	setting	off	{	45	}
先生	,	回复	德弗罗	,	我	是	环境	离开	{	-	}

德弗罗回答说："先生，我这就出发了。"

[fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [pæ'keɪ] .

for	England	in	to	-	morrow's	pacquet	.
为了	英格兰	在	到	-	明天	包裹	.

代表英格兰参加明天的比赛。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['feɪθf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

Of	your	letter	to	your	son	I	will	take	faithful	charge	,
的	你的	信	到	你的	儿子	我	将要	拿	忠实	收费	,

我会忠实地保管你写给你儿子的信。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] .

and	deliver	it	to	him	in	the	manner	you	prescribe	.
和	递送	它	到	他	在	这	方式	你	规定	.

并按你所规定的方式交给他。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['θæŋkfəli] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

I	also	thankfully	embrace	your	very	kind	offer	of	introducing	me	to	your	father	,
我	还	谢天谢地	拥抱	你的	非常	种类	提供	的	介绍	我	到	你的	父亲	,

我非常感谢你好心邀请我认识你的父亲。

[ʌv; əv] [huːz] [haɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ;

of	whose	high	character	for	worth	and	honour	I	am	not	uninformed	;
的	谁	高的	特点	为了	值得	和	荣誉	我	是	不是	不知情	;

我并非不了解他高尚的品格和荣誉；

[waɪlst] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [klaʊd] [ə'baʊt] [sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː]
whilst **I** **must** **own** **there** **is** **a** **mysterious** **kind** **of** **cloud** **about** **Sir** **David** **Ap**
而 我 必须 自己的 那里 是 一个 神秘 种类 的 云 关于 先生 大卫 艾普
['əuin] ,
Owen **,**
欧文 ,

虽然我必须承认，大卫·阿普·欧文爵士身上笼罩着一层神秘的面纱，

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] ;
through **which** **I** **am** **not** **able** **perfectly** **to** **see** **my** **way** **;**
通过 哪个 我 是 不是 有能力的 完美 到 看 我的 方式 ;

透过它，我无法完全看清我的路；

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['envɔɪ] [hɪr] ,
for **I** **find** **him** **totally** **unknown** **to** **our** **British** **envoy** **here** **,**
为了 我 寻找 他 完全 未知 到 我们的 英国 使者 这里 ,

因为我发现我们驻此的英国使节对他一无所知。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,
and **have** **not** **heard** **him** **say** **what** **brings** **him** **and** **the** **lady** **,**
和 有 不是 听到 他 说 什么 带来 他 和 这 女士 ,

我没听他说过他和那位女士来此的目的。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ,
to **whom** **it** **seems** **you** **are** **engaged** **,** **into** **this** **country** **,**
到 谁 它 似乎 你 是 已订婚的 , 进入 这 国家 ,

你似乎已经和某人订婚了，来到这个国家。

['hævɪŋ] [soʊ] ['leɪtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
having **so** **lately** **succeeded** **to** **a** **great** **situation** **and** **establishment** **in** **his**
拥有 所以 最近 成功了 到 一个 伟大的 情况 和 建立 在 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

他最近在自己的领域取得了巨大的成功，建立了良好的声誉和地位。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] , [aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə]
With **respect** **to** **his** **proposed** **connection** **with** **my** **family** **,** **I** **must** **beg** **to**
和 尊重 到 他的 建议的 联系 和 我的 家庭 , 我 必须 求 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

至于他提出的与我家人的关系，我不得不说：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [rɪ'zaɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['keɪpə] { - }
that **although** **we** **reside** **here** **in** **the** **character** **and** **capa** **{** **46** **}**
那 虽然 我们 居住 这里 在 这 特点 和 盖子 { - }

尽管我们居住在这里，具有这种性格和能力{46}

['sɪti] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] ,
city **of** **merchants** **,**
城市 的 商人 ,

商人之城，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌnevərðə'les] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [ænd; ənd]
we **have** **nevertheless** **such** **pretensions** **on** **the** **score** **of** **noble** **birth** **and**
我们 有 尽管如此 这样的 虚荣心 在 这 分数 的 高贵 出生 和
['prɑːpərti] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,
property **by** **no** **means** **inconsiderable** **,**
财产 经过 不 方法 微不足道的 ,

然而，我们却有着如此强烈的自负，这完全是基于我们显赫的出身和相当可观的财产。

[æz; əz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][juːz] ['evri] ['ɑːnərəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ]

as	give	us	a	perfect	right	to	use	every	honorable	precaution	for	knowing
作为	给	我们	一个	完美的	正确的	到	使用	每一个	光荣的	预防	为了	会心

[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ə'laɪəns] ,

whom	we	are	to	receive	into	our	alliance	,
谁	我们	是	到	收到	进入	我们的	联盟	,

这赋予我们完全的权利，让我们采取一切正当的预防措施来了解我们应该接纳哪些人加入我们的联盟，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [prə'pəuziz] , [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [wel]

provided	the	gentleman	,	who	proposes	,	shall	prove	acceptable	to	us	as	well
假如	这	绅士	,	WHO	提议	,	将	证明	可接受	到	我们	作为	出色地

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ;

as	to	my	sister	;
作为	到	我的	姐姐	;

前提是，求婚的男士必须得到我们和我妹妹的认可；

[ɑːn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['sperɪŋli] [bi'stəu] , [ðæt] ['iːðər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ɔːr]

on	whom	nothing	has	been	sparingly	bestowed	,	that	either	nature	could	give	or
在	谁	没有什么	有	到过	少量地	授予	,	那	任何一个	自然	可以	给	或者

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪm'pruːv] .

education	improve	.
教育	提升	.

他没有得到任何天赋，无论是天性使然还是后天教育所能提升的。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [sed] , [wʌt] ['fɜːrðər] [pæst] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

This	being	said	,	what	further	passed	is	not	important	to	relate	.
这	存在	说	,	什么	更远	通过了	是	不是	重要的	到	涉及	.

话虽如此，之后发生的事情就无需赘述了。

['filip] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Philip	wrote	a	short	letter	to	his	father	,	and	having	delivered	it	,	and
菲利普	写道	一个	短的	信	到	他的	父亲	,	和	拥有	发表	它	,	和

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [pæ'keɪ] ,

his	secret	pacquet	,
他的	秘密	包裹	,

菲利普给父亲写了一封短信，并将信和他的秘密包裹一起交给了父亲。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['devəruː] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]

to	Mr	.	Devereux	,	took	his	leave	of	him	,	and	as	he	grasped	his
到	先生	.	德弗罗	,	采取	他的	离开	的	他	,	和	作为	他	抓住	他的

[hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

hand	with	a	sensation	,
手	和	一个	感觉	,

他向德弗罗先生告别，然后带着一丝激动握住了他的手。

['rerli] , [ɪf] ['evər] , [felt] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

rarely	,	if	ever	,	felt	by	him	before	,
很少	,	如果	曾经	,	毛毡	经过	他	前	,

他以前几乎从未有过这种感觉。

[hiː; hi] [sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [saɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

he	sent	from	his	sad	heart	a	longing	sigh	towards	his	beloved	native	country	,
他	发送	从	他的	伤心	心	一个	渴望	叹	向	他的	心爱	本国的	国家	,

{ - }

{	47	}

{ - }

他从悲伤的心中向他挚爱的祖国发出了一声渴望的叹息，{47}

[wɪtʃ] [feɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [duːmd] [hɪm; ɪm] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ]

which	fate	,	that	had	doomed	him	never	more	to	visit	it	but	as	a
哪个	命运	,	那	有	注定失败	他	绝不	更多的	到	访问	它	但	作为	一个

[kɔːrps] ,

corpse	,
尸体	,

是怎样的命运，注定他除了以尸体的身份之外，再也无法重返此地。

[geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] , [ðæt] [dɪ'spɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] .

gave	to	the	winds	,	that	dispersed	it	on	its	passage	.
给予	到	这	风	,	那	分散的	它	在	它是	通道	.

任凭风吹散。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə'nʌðər] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] .

Another	Soliloquy	of	Mr	.	Philip	De	Lancaster	.
其他	独白	的	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	.

菲利普·德·兰开斯特先生的另一段独白。

['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

Our	History	returns	to	the	Family	at	Kray	Castle	.
我们的	历史	返回	到	这	家庭	在	克雷	城堡	.

我们的历史又回到了克雷城堡的家族。

[wen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['teɪlər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['bɑːtʃər] [ɪn] ['lʌndən] ,

When	the	Irish	tailor	,	who	had	been	a	journeyman	botcher	in	London	,
什么时候	这	爱尔兰	裁缝	,	WHO	有	到过	一个	熟练工	笨蛋	在	伦敦	,

这位爱尔兰裁缝曾在伦敦做过一段时间的杂工，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] ['dʒəːnimən] ['bɑːtʃər] [ɪn] ['lɪzbən] ,

and	was	now	become	a	master	of	journeymen	botchers	in	Lisbon	,
和	曾是	现在	变得	一个	掌握	的	熟练工	笨蛋	在	里斯本	,

他现在成了里斯本一群笨手笨脚的工匠中的大师。

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [wel] - [meɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] -

had	invested	the	well	-	made	person	of	Mr	.	Philip	De	Lancaster	in	an	ill	-
有	投资	这	出色地	-	制成	人	的	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	在	一个	患病的	-

[meɪd] [suːt] [ʌv; əv] ['rɑːt(ə)n] [blæk] ,

made	suit	of	rotten	black	,
制成	套装	的	烂	黑色的	,

给身材健硕的菲利普·德·兰开斯特先生穿上了一套做工粗糙、质地低劣的黑色西装。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] , ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɪl] - ['meɪkər]

the	mourning	bridegroom	elect	,	having	paid	the	bill	and	dismissed	the	bill	-	maker
这	丧	新郎	选	,	拥有	有薪酬的	这	账单	和	解雇	这	账单	-	制造商

, [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,

,	examined	himself	in	the	glass	,
,	检查	他自己	在	这	玻璃	,

这位哀悼的新郎付清账款，打发了办账的人，然后对着镜子审视自己。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['mɔːrnfəli] [sə'liləkwaizd] { - }

and	thus	,	as	was	customary	with	him	,	mournfully	soliloquized	{	48	}
和	因此	,	作为	曾是	习惯	和	他	,	悲伤地	独白	{	-	}

于是，他像往常一样，悲伤地独白起来{48}

“ ['lʌkləs] [mæn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [mʌst; məst] [aɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [ðɪs] ['hæbɪt] [ɑːn] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?

“	Luckless	man	that	I	am	,	must	I	put	aside	this	habit	on	my	wedding	-	day	?
“	倒霉的	男人	那	我	是	,	必须	我	放	旁边	这	习惯	在	我的	婚礼	-	天	?

“我真是个倒霉蛋，难道要在结婚当天改掉这个习惯吗？”

['werfɔ:r] ; [ɑ:n] [wʌt] ['pri:tens] ; [aɪ][hæv; həv] [ʌndə'gɑ:n] [ðæt] ['serəmoʊni] [wʌns] [ɔ:l'redi] ,

Wherefore	**;**	**on**	**what**	**pretence**	**;**	**I**	**have**	**undergone**	**that**	**ceremony**	**once**	**already**	**,**
因此	;	在	什么	虚伪	;	我	有	经历	那	仪式	一次	已经	,

因此，凭什么借口？我已经参加过一次那个仪式了。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ges] [tu:; tə] [wʌt] [sæd] ['aʊərz] [ðæt] ['serəmoʊni]

and	**by**	**experience**	**can**	**more**	**than**	**guess**	**to**	**what**	**sad**	**hours**	**that**	**ceremony**
和	经过	经验	能	更多的	比	猜测	到	什么	伤心	小时	那	仪式

[li:dz] .

leads	**.**
线索	.

凭借经验，我可以轻易猜到那场仪式之后会迎来怎样悲伤的时刻。

['mærɪdʒ] , [baɪ] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ɪz] , [θru:] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]

Marriage	**,**	**by**	**high**	**authority**	**denominated**	**honourable**	**,**	**is**	**,**	**through**	**perversion**	**of**	**its**
婚姻	,	经过	高的	权威	以……命名	光荣的	,	是	,	通过	变态	的	它是

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [tu:; tə] ['meni] [bɪ'kʌm] [dɪs'greɪsfl] ,

purposes	**,**	**to**	**many**	**become**	**disgraceful**	**,**
目的	,	到	许多	变得	可耻	,

婚姻，原本被权威人士视为光荣的，却因其目的的扭曲，在许多人眼中变成了可耻的。

['bɜ:d(ə)nsəm] [tu:; tə][moʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [fju:] , [ɪf] ['eni] ,

burdensome	**to**	**most**	**,**	**and**	**a**	**blessing**	**,**	**as**	**I**	**verily**	**believe**	**,**	**to**	**few**	**,**	**if**	**any**	**,**
负担	到	最多	,	和	一个	祝福	,	作为	我	确实	相信	,	到	很少	,	如果	任何	,

对大多数人来说是一种负担，而对极少数人（如果有的话）来说是一种福祉。

[hu:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kəm'pju:t] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [beɪn] .

who	**know**	**how**	**to**	**compute**	**what**	**is**	**a**	**blessing**	**,**	**and**	**what**	**is**	**their**	**bane**	**.**
WHO	知道	如何	到	计算	什么	是	一个	祝福	,	和	什么	是	他们的	祸根	.

他们懂得权衡利弊，知道什么是福，什么是祸。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] ['sɪli] [θɪŋz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['spɪnstər] ,

There	**are**	**indeed**	**a**	**few**	**soft**	**silly**	**things**	**amongst**	**the**	**mass**	**of**	**female**	**spinsters**	**,**
那里	是	的确	一个	很少	柔软的愚蠢的		事物	在	这	大量的	的	女性	老处女	,

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ,

that	**a**	**man**	**,**
那	一个	男人	,

在众多未婚女性中，确实存在一些温柔傻气的女孩，她们会让男人……

[hu:] [noʊz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [maɪt] ['pɑ:səbli] [wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [ker] [prɪ'vent]

who	**knows**	**the**	**value**	**of**	**their**	**ignorance**	**,**	**might**	**possibly**	**with**	**proper**	**care**	**prevent**
WHO	知道	这	价值	的	他们的	无知	,	可能	可能	和	恰当的	关心	防止

[frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['waɪzər] ;

from	**growing**	**wiser**	**;**
从	生长	更明智	;

懂得无知价值的人，或许可以通过适当的引导，避免变得愚昧无知；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — ([oʊ] [maɪ] ['hæpləs] ['fɔ:rtʃən] , ['reɪtʃəl] ['əuin] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] —) [hu:] [kæn; kən]

but	**a**	**widow**	**—**	**(**	**Oh**	**my**	**hapless**	**fortune**	**,**	**Rachel**	**Owen**	**is**	**a**	**widow**	**—**	**)**	**who**	**can**
但	一个	寡妇	—	(	哦	我的	不幸的	财富	,	瑞秋	欧文	是	一个	寡妇	—	)	WHO	能

[ki:p] [ɪn] ['ɪgnərəns] ?

keep	**in**	**ignorance**	**?**
保持	在	无知	?

但是，一个寡妇——（哦，我不幸的命运，瑞秋·欧文是个寡妇——）谁能一直蒙在鼓里呢?

[nɑ:t][aɪ] ; [nɑ:t] ['eni] [mæn] . { - }

Not	**I**	**;**	**not**	**any**	**man**	**.**	**{**	**49**	**}**
不是	我	;	不是	任何	男人	.	{	-	}

不是我；也不是任何男人。{49}

“ [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [er] , [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd]
“ Her eyes , her air , her action , every movement and every word
“ 她 眼睛 , 她 空气 , 她 行动 , 每一个 移动 和 每一个 单词
[prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] [sə'gæsəti] ,
prognosticate sagacity ,
预言 睿智 ,

“她的眼神、气息、举止，每一个动作、每一句话都预示着她的睿智，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] : [ðen] [wʌt] [ə; eɪ][paɪp] ?
that will not be deceived : then what a pipe ?
那 将要 不是 是 受骗 : 然后 什么 一个 管道 ?

那可不是好惹的：那是什么管道?

[gʊd] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðæt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ʃrɪl] [waɪlst] ['oʊnli] ['wɔːblɪŋ] ['spænɪʃ] [tɑnədɪləz] ,
Good Heaven , if that voice , which is so shrill whilst only warbling Spanish tonadillas ,
好的 天堂 , 如果 那 嗓音 , 哪个 是 所以 尖锐 而 仅有的 鸣唱 西班牙语 托纳迪利亚斯 ,

天哪，如果那声音，明明只是哼唱着西班牙小夜曲，却如此尖锐刺耳，

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɪt'self][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ]
that to me are unintelligible , shall be roused to exert itself in plain English
那 到 我 是 无法理解 , 将 是 唤醒 到 发挥 本身 在 清楚的 英语
[ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n] ,
argumentation ,
论证 ,

那些对我来说难以理解的东西，应该用浅显易懂的英语进行论证。

[fɛrwɛl] [tuː; tə][ɔːl] [rɪ'poʊz] ! [nɔːr] [piːs] , [nɔːr]['kwaɪət][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [noʊ] .
farewel to all repose ! nor peace , nor quiet shall I ever know .
告别 到 全部 休息 ! 也不 和平 , 也不 安静的 将 我 曾经 知道 .

告别安宁！我将永无宁日。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒuːəs] ?
How am I sure she is not a Jewess ?
如何 是 我 当然 她 是 不是 一个 犹太女人 ?

我怎么能确定她不是犹太人呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] , [biː; bi] ['liniəli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪkɪd]
She may , for aught that I can tell , be lineally descended from that wicked
她 可能 , 为了 零 那 我 能 告诉 , 是 线性 下降 从 那 邪恶
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

就我所知，她很可能是那个邪恶国王的直系后裔。

[huː] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnəsnts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪ'skeɪp] ?
who put to death all the innocents ; and if so , how shall I escape ?
WHO 放 到 死亡 全部 这 无辜者 ; 和 如果 所以 , 如何 将 我 逃脱 ?

那些杀害所有无辜者的人，如果真是这样，我该如何逃脱?

['hæpi] ['devəruː] , [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] : [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðem; ðəm] [tuː] , [ɔːr] ['ʌndər]
Happy Devereux , he is on the seas : would I were on them too , or under
快乐的 德弗罗 , 他 是 在 这 海域 : 会 我 是 在 他们 也 , 或者 在下面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

快乐的德弗罗在海上：我也想在海上，或者在海底。

['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] ,
rather than what I may be , aye ,
相当 比 什么 我 可能 是 , 是的 ,

而不是我可能成为的样子，是的，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪf] [ðæt] [ʃɑːrp] - [aɪd] ['wɪdoʊ] [sets] [hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	shall	be	if	that	sharp	-	eyed	widow	sets	her	wits	to	work	.
和	将	是	如果	那	锋利的	-	眼睛	寡妇	套	她	智慧	到	工作	.

如果那位目光敏锐的寡妇开动脑筋，事情就会如此发展。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [tʃæns]

I	begin	to	think	I	made	a	wrong	choice	,	and	should	have	taken	my	chance
我	开始	到	思考	我	制成	一个	错误的	选择	,	和	应该	有	已采取	我的	机会

[ʌv; əv] { - }

of	{	50	}
的	{	-	}

我开始觉得我做出了错误的选择，应该抓住机会{50}

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

turning	out	with	the	son	,
转弯	出去	和	这	儿子	,

和儿子一起出来，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] .

rather	than	of	turning	in	where	I	shall	have	no	chance	at	all	.
相当	比	的	转弯	在	在哪里	我	将	有	不	机会	在	全部	.

而不是拐弯抹角，那样我就完全没有机会了。

[ðer; ðər] [siːmz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪk'striːmli] [sɪk] ,

There	seems	nothing	left	for	me	but	to	fall	extremely	sick	,
那里	似乎	没有什么	左边	为了	我	但	到	落下	极其	生病的	,

我似乎除了病倒之外别无选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	that	I	may	really	be	so	without	feigning	,	I	will	instantly	call	in	a	Portuguese	physician	,
和	那	我	可能	真的	是	所以	没有	假装	,	我	将要	即刻	称呼	在	一个	葡萄牙语	医生	,

为了证明我确实如此而非伪装，我将立即请一位葡萄牙医生前来诊治。

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt] [les] ['despərət] [wɪl] ['prɑːmɪs])

and	(	which	is	more	than	any	patient	less	desperate	will	promise	)
和	(	哪个	是	更多的	比	任何	病人	较少的	绝望的	将要	承诺	)

（这比任何一个不那么绝望的病人所能做出的承诺都要多）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rezəluːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] .

I	am	resolute	to	take	his	physic	.
我	是	坚决	到	拿	他的	物理学	.

我决心要接受他的物理治疗。

[ɑː] , [wer] [ɪz] [maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] [luː)'welin] ?

Ah	,	where	is	my	good	friend	and	countryman	Llewellyn	?
啊	,	在哪里	是	我的	好的	朋友	和	同胞	卢埃林	?

啊，我的好朋友兼同胞卢埃林在哪里?

[maɪ] [pʊr] [waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !

My	poor	wife	followed	his	prescriptions	,	and	behold	!
我的	贫穷的	妻子	随后	他的	处方	,	和	看哪	!

我可怜的妻子遵照他的处方做了，结果呢!

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [mæn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] .

here	am	I	in	his	livery	,	black	as	the	hands	of	man	can	make	me	.
这里	是	我	在	他的	涂装	,	黑色的	作为	这	双手	的	男人	能	制作	我	.

我身着他的制服，漆黑如墨，如同人手所能染成的模样。

[ɑː] [luː)'welin] , [luː)'welin] , [ɪn] [weɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər]
Ah Llewellyn , Llewellyn , in Wales it was quite enough for me to endure your
啊 卢埃林 , 卢埃林 , 在 威尔士 它 曾是 相当 足够的 为了 我 到 忍受 你的
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

啊，卢埃林，卢埃林，在威尔士，光是忍受你的陪伴就够我受的了；

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lɪzbən] , [ænd; ənd]
I never wished to be your patient till now that I am in Lisbon , and
我 绝不 希望 到 是 你的 病人 直到 现在 那 我 是 在 里斯本 , 和

直到我来到里斯本之后，我才意识到自己从未想过要成为您的病人。

['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][doʊs] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] ['pælət] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər]
under sentence of a dose more bitter and against my palate than you ever
在下面 句子 的 一个 剂量 更多的 苦的 和 反对 我的 味蕾 比 你 曾经
[mɪkst] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][maɪ][kɔːl] ?
mixed — But what if John De Lancaster should come upon my call ?
混合 — 但 什么 如果 约翰 德 兰开斯特 应该 来 之上 我的 称呼 ?

如果我听到比你调配过的任何东西都更苦涩、更不合我口味的药水——但如果约翰·德·兰开斯特响应我的召唤呢?

[ðer; ðər] { - }
There { 51 }
那里 { - }

那里{51}

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːz] :
would be a champion worthy of my cause :
会 是 一个 冠军 值得 的 我的 原因 :

他会是一位配得上我事业的斗士:

- ['mædʒɪk][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ]['breɪvər][ɔːr][ə; eɪ] ['staʊtər] ['spɪrɪt] .
Glendowr's magic could not conjure up a braver or a stouter spirit .
- 魔法 可以 不是 变戏法 向上 一个 更勇敢 或者 一个 更粗壮 精神 .

格伦多尔的魔法也无法召唤出一个更勇敢、更坚强的灵魂。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [nɑːt] ['mærid] , [nɑːt] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] , [bʌt; bət] [friː] ,
He is young , not married , not , like me , bent to the yoke , but free ,
他 是 年轻的 , 不是 已婚 , 不是 , 喜欢 我 , 弯曲 到 这 轭 , 但 自由的 ,
[ʌn'træmld] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] .
untrammeled and untamed .
奔放 和 未驯服的 .

他年轻，未婚，不像我一样被束缚，而是自由自在、不受约束、桀骜不驯。

[aɪl] ['tʃerɪʃ] [hoʊp] ; [aɪl] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] [wɪl] [kʌm] ,
I'll cherish hope ; I'll feed upon the thought that my brave boy will come ,
患病的 珍惜 希望 ; 患病的 喂养 之上 这 想法 那 我的 勇敢的 男生 将要 来 ,

我将珍藏希望；我将依靠着我勇敢的儿子终将到来的信念而活。

[ænd; ənd][veks][maɪ'self][noʊ] [mɔːr] .
and vex myself no more .
和 烦恼 我 不 更多的 .

我不再为此烦恼了。

" [waɪlst] [ðɪs] [sæd] ['dɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ['devəruː] [wʌz; wəz] [wɑːftid] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
" Whilst this sad ditty was in recitation Devereux was wafted swiftly over the ocean
" 而 这 伤心 小调 曾是 在 背诵 德弗罗 曾是 飘散 迅速地 超过 这 海洋
,
,
,

“当这首悲伤的小调被吟唱着时，德弗罗迅速地飘过了大海。”

['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [f'reʃnɪŋ] [geɪl] , [ðæt] [bləʊd] [də'rekt][fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] ,
favoured by a freshening gale , that blowed direct for England ,
受青睐 经过 一个 清新 大风 , 那 吹 直接的 为了 英格兰 ,

得益于一股逐渐增强的强风，这股强风直吹英格兰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if impatient to salute the mother of the winds and mistress of the
作为 如果 不耐烦 到 礼炮 这 母亲 的 这 风 和 情妇 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

仿佛迫不及待地想要向风的母亲、海的女主人致敬，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sɪts] [seɪf] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɔːki] [θroʊn] .
amidst which she sits safe and encircled on her chalky throne .
在……之中 哪个 她 坐着 安全的 和 包围 在 她 粉笔 王座 .

她安然无恙地坐在她那白垩质的宝座上，四周被环绕。

[miːn] [taɪm] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] ,
Mean time our John De Lancaster ,
意思是 时间 我们的 约翰 德 兰开斯特 ,

与此同时，我们的约翰·德·兰开斯特

[frʌm; frəm] [huːz] [sə'saɪəti][wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [waɪl] ,
from whose society we have unwillingly been separated for some short while ,
从 谁 社会 我们 有 不情愿地 到过 分开 为了 一些 短的 尽管 ,
[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊərz] ,
could hardly count the hours ,
可以 几乎 数数 这 小时 ,

我们被迫与他们的社群暂时分离，时间长短难以计数。

[soʊ] [kwɪk] { - }
so quick { 52 }
所以 快的 { - }

如此迅速{52}

[ðeɪ] [pæst] , [wen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ə'miljə] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
they passed , when with his loved Amelia by his side ,
他们 通过了 , 什么时候 和 他的 喜爱 阿米莉亚 经过 他的 边 ,

他们去世时，他心爱的阿米莉亚陪伴在他身边。

[ðeɪ] [fled] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .
They fled away with down upon their feet .
他们 逃亡 离开 和 向下 之上 他们的 脚 .

他们灰溜溜地逃走了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][moʊst]['truːli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['kreɪ]
It might now be most truly said that the good old chief of the family at Kray
它 可能 现在 是 最多 真的 说 那 这 好的 老的 首席 的 这 家庭 在 克雷
['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gruːp] [ʌv; əv] ['hæpi] ['sʌbdʒekts] ,
Castle was surrounded by a groupe of happy subjects ,
城堡 曾是 包围 经过 一个 集团 的 快乐的 主题 ,

现在或许可以毫不夸张地说，克雷城堡里那位和蔼可亲的老族长被一群快乐的臣民簇拥着。

[ɔːl] ['lɔɪəl] , [friː] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ɔːl] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,
all loyal , free and affectionate , all witnessing his benevolence ,
全部 忠诚 , 自由的 和 亲热 , 全部 见证 他的 仁 ,

他们都忠诚、自由、充满爱心，都见证了他的仁慈。

[rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

regaling	themselves	in	the	sunshine	of	his	smile	and	sharing	the	enjoyments
令人愉悦	他们自己	在	这	阳光	的	他的	微笑	和	分享	这	享受

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] :

of	his	hospitable	board	:
的	他的	好客	木板	:

他们沉浸在他灿烂的笑容中，享受着他热情好客的款待：

[hɪz; ɪz] [kʊks] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [pə'sweidid] [ðæt] [spits] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn] ,

his	cooks	seemed	perfectly	persuaded	that	spits	were	made	to	turn	,
他的	厨师	似乎	完美	被说服	那	吐痰	是	制成	到	转动	,

他的厨师们似乎完全相信烤肉叉是用来转动的，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] - ['prɑːbəbli] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪgət] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp]

whilst	his	cellerman	probably	forgot	that	the	property	of	a	spigot	was	to	stop
而	他的	-	大概	忘了	那	这	财产	的	一个	水龙头	曾是	到	停止

[ə; eɪ] ['bærəl] .

a	barrel	.
一个	桶	.

而他的地窖管理员可能忘记了水龙头的作用是堵住酒桶。

[skers] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Scarce	a	day	passed	,	which	was	not	marked	by	the	attention	of	his
稀少	一个	天	通过了	,	哪个	曾是	不是	标记	经过	这	注意力	的	他的

['neɪbərɪŋ] [frendz] ;

neighbouring	friends	;
邻接	朋友们	;

几乎每天都会受到邻居朋友们的关注；

[sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ælaɪz][wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ɪn][ðer; ðər]['vɪzɪts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

Sir	Arthur	Floyd	and	the	new	allies	were	frequent	in	their	visits	,	for	they
先生	亚瑟	弗洛伊德	和	这	新的	盟国	是	频繁	在	他们的	访问	,	为了	他们

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] { - }

had	a	passionate	{	53	}
有	一个	热情的	{	-	}

亚瑟·弗洛伊德爵士和新盟友们经常来访，因为他们对{53}有着浓厚的兴趣。

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðer; ðər] [aɪz] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] ['pleʒər]

affection	for	our	hero	,	and	whilst	their	eyes	dwelt	with	approving	pleasure
感情	为了	我们的	英雄	,	和	而	他们的	眼睛	居住	和	批准	乐趣

[ɑːn][ðə; ði] [fer] [ə'miljə] ,

on	the	fair	Amelia	,
在	这	公平的	阿米莉亚	,

他们对我们的主人公充满喜爱，同时，他们的目光也带着赞许的喜悦停留在美丽的阿米莉亚身上。

[ðeɪ] ['destɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][dɛ'vwɑːrz][æz; əz][tuː; tə]

they	destined	him	to	her	arms	,	and	paid	her	their	devoirs	as	to
他们	注定	他	到	她	武器	,	和	有薪酬的	她	他们的	责任	作为	到

[ə; eɪ] [braɪd] [ɪ'lekt] .

a	bride	elect	.
一个	新娘	选	.

他们注定要将他献给她，并像对待准新娘一样向她献上了聘礼。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , ['rɛspaɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

Mrs	.	Jennings	,	respited	from	all	the	anxious	responsibility	of	a	governess	,
太太	.	詹宁斯	,	喘息	从	全部	这	焦虑的	责任	的	一个	家庭教师	,

詹宁斯太太终于从家庭教师的种种焦虑责任中解脱出来，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɑːrdʒ] ,

seemed	**to**	**retain**	**nothing**	**but**	**that**	**unalterable**	**affection**	**for**	**her**	**beloved**	**charge**	**,**
似乎	到	保持	没有什么	但	那	不可更改的	感情	为了	她	心爱	收费	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

which	**was**	**natural**	**to**	**her**	**,**
哪个	曾是	自然的	到	她	,

她似乎除了对她所爱之人那份永恒不变的爱之外，什么也没保留，而这种爱对她来说是自然而然的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [æt; ət] ['denbi] — [aɪ] [siː]

and	**began**	**to**	**think**	**of**	**retiring**	**to**	**her**	**independence**	**at**	**Denbigh**	**—**	**I**	**see**
和	开始	到	思考	的	退休	到	她	独立	在	登比	—	我	看

[juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ə'miljə] ,

you	**now**	**,**	**my**	**dear**	**Amelia**	**,**
你	现在	,	我的	亲爱的	阿米莉亚	,

她开始考虑退休后在登比过上独立的生活——我现在明白了，我亲爱的阿米莉亚。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['fæməli] ,

she	**said**	**,**	**firmly**	**seated**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**this**	**liberal**	**and**	**benignant**	**family**	**,**
她	说	,	牢牢	坐着	在	这	心	的	这	自由主义	和	仁慈的	家庭	,

她说，她深深地扎根在这个开明仁慈的家庭心中。

[ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] [sə'siːliə] , [ænd; ənd] ['feɪvərd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [baɪ][ðə; ði]

adopted	**by**	**the**	**excellent**	**Cecilia**	**,**	**and**	**favoured**	**beyond**	**all**	**my**	**hopes**	**by**	**the**
已采用	经过	这	出色的	塞西莉亚	,	和	受青睐	超过	全部	我的	希望	经过	这

['venərəb(ə)l] [diː] ['læŋkæstər] ;

venerable	**De**	**Lancaster**	**;**
可敬	德	兰开斯特	;

被优秀的塞西莉亚收养，并受到德高望重的德·兰开斯特的格外眷顾，这远远超出了我的预期；

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] ['kɛrz] ,

and	**what**	**more**	**have**	**I**	**to**	**do**	**but**	**to**	**lay**	**down**	**my**	**cares**	**,**
和	什么	更多的	有	我	到	做	但	到	躺	向下	我的	关心	,

我还能做什么呢？唯有放下我的忧虑。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ?

and	**rejoice**	**in**	**your**	**good**	**fortune**	**?**
和	麾	在	你的	好的	财富	?

并为你的好运感到高兴吗?

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	**have**	**to**	**the**	**best**	**of**	**my**	**power**	**fulfilled**	**the**	**promise**	**,**	**that**	**I**	**made**	**to**	**your**
我	有	到	这	最好的	的	我的	力量	已完成	这	承诺	,	那	我	制成	到	你的

[dɪr] { - }

dear	**{**	**54**	**}**
亲爱的	{	-	}

我已尽我所能履行了我对你亲爱的{54}的承诺

['fɑːðər] , [huːz] ['kɑːnʃəs] ['spɪrɪt] , [naʊ] [ɪn] [blɪs] , [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [maɪ] [prerz] [fɔːr; fər]

father	**,**	**whose**	**conscious**	**spirit**	**,**	**now**	**in**	**bliss**	**,**	**looks**	**down**	**upon**	**you**	**;**	**my**	**prayers**	**for**
父亲	,	谁	有意识的	精神	,	现在	在	极乐	,	看起来	向下	之上	你	;	我的	祈祷	为了

[jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

your	**happiness**	**,**
你的	幸福	,

父亲，您如今已安息，灵魂在天上注视着您；我祈祷您幸福安康。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [huːm] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] ,

and	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**,**	**on**	**whom**	**your**	**happiness**	**depends**	**,**
和	为了	这	生活	的	他	,	在	谁	你的	幸福	取决于	,

为了你幸福所系之人的生命，

[wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [biː; bi] ['fɜːrvəntli] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] ,

will	for	the	remnant	of	my	days	be	fervently	put	up	to	that	Almighty	Power	,
将要	为了	这	剩	的	我的	天	是	热切地	放	向上	到	那	全能者	力量	,

我余生将虔诚地向全能的上帝祈祷。

[huːz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪz] ['mɜːrsi] .

whose	attribute	is	mercy	.
谁	属性	是	怜悯	.

其属性是仁慈。

[goʊ][ɑːn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [treɪn] [juː; jʊ] ,

Go	on	,	my	child	,	in	the	right	course	,	in	which	I	strove	to	train	you	,
去	在	,	我的	孩子	,	在	这	正确的	课程	,	在	哪个	我	努力	到	火车	你	,

孩子，继续走我努力教导你的正确道路。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [streɪd] .

and	from	which	you	never	yet	have	strayed	.
和	从	哪个	你	绝不	然而	有	迷路了	.

而你从未偏离过这条道路。

['kʌltɪveɪt] [sə'siːliə] : [gɑːrd] [jʊr; jər] [jʌŋ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

Cultivate	Cecilia	:	Guard	your	young	heart	against	the	dangerous	allurements	of	sudden
培育	塞西莉亚	:	警卫	你的	年轻的	心	反对	这	危险的	诱惑	的	突然

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [prɑː'sperəti] ,

elevation	,	and	that	unlooked	-	for	prosperity	,
海拔	,	和	那	未曾注意的	-	为了	繁荣	,

培养塞西莉亚：守护你年轻的心灵，远离突如其来的地位提升和意想不到的财富所带来的危险诱惑。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][hænd][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] ['kɑːnstənsi] , [jʊr; jər]['paɪəti] , [jʊr; jər][hjuː'mɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

which	is	at	hand	to	put	your	constancy	,	your	piety	,	your	humility	to	the	test	.
哪个	是	在	手	到	放	你的	恒常	,	你的	虔诚	,	你的	谦逊	到	这	测试	.

这将是对你的忠诚、虔诚和谦逊的考验。

[miːn] , [loʊ] - [bɔːrn] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][tɜːrn] ['gɪdi] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

Mean	,	low	-	born	persons	are	too	apt	to	turn	giddy	on	the	wheel	of	fortune	,
意思是	,	低的	-	出生	人	是	也	易于	到	转动	头晕	在	这	车轮	的	财富	,

卑鄙无耻、出身低微的人太容易被命运之轮冲昏头脑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][dɜːrt] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] ,

when	it	lifts	them	from	the	dirt	;	but	recollect	,
什么时候	它	电梯	他们	从	这	污垢	;	但	追忆	,

当他将它们从泥土中拔起时；但请记住，

[ðæt] [ɪn] [hə'redɪteri] [ræŋk][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] [ɑːr; ər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

that	in	hereditary	rank	and	dignity	your	pretensions	are	as	high	as	those	of
那	在	遗传	秩	和	尊严	你的	虚荣心	是	作为	高的	作为	那些	的

[ðə; ði][diː] ['læŋkəstərz] { - }

the	De	Lancasters	{	55	}
这	德	兰开斯特	{	-	}

你们在世袭地位和尊严方面的野心，与德兰开斯特家族一样高{55}

[ænd; ənd] ['mɔːrgən] , [huː] [ɪn] ['rɪtʃɪz] , [nɑːt][ɪn] ['ænsestri] , [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][juː; jʊ] ,

and	Morgans	,	who	in	riches	,	not	in	ancestry	,	have	an	advantage	over	you	,
和	摩根	,	WHO	在	财富	,	不是	在	祖先	,	有	一个	优势	超过	你	,

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['oʊnli] ,

and	riches	only	,
和	财富	仅有的	,

还有摩根家族，他们的优势在于财富，而非血统，也仅仅是财富方面的优势。

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , ['kɑːnstɪtuːt] [noʊ]['æktʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

as	you	well	know	,	constitute	no	actual	superiority	.
作为	你	出色地	知道	,	构成	不	实际的	优势	.

正如你所知，这并不代表任何实际的优势。

[let] [jʊr; jər][hju:'mɪlətɪ] ['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌrekə'mendəˌtɔ:ri] ['kwɑ:lətɪz]
Let your humility therefore , though in itself one of the most recommendatory qualities
让 你的 谦逊 所以 , 尽管 在 本身 一 的 这 最多 推荐 品质
[ju:; jʊ][kæn; kən] [pə'zes] ,
you can possess ,
你 能 具有 ,

因此，谦逊本身虽然是你所能拥有的最值得称道的品质之一，但.....

[bi:; bi] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['vɜ:rtʃu:] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [dik'teits] , [bʌt; bət] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋk] [bɪ'loʊ]
be that gentle virtue , which your religion dictates , but never let it sink below
是 那 温和的 美德 , 哪个 你的 宗教 规定 , 但 绝不 让 它 下沉 以下
[ðə; ði][mɑ:rk] ,
the mark ,
这 标记 ,

要具备你所信奉的宗教所教导的那种温和美德，但绝不能让它低于标准。

[æt; ət] [wɪtʃ] [tru:] ['kɑ:nʃəs] ['ɑ:nər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][stænd] .
at which true conscious honour has a right to stand .
在 哪个 真的 有意识的 荣誉 有 一个 正确的 到 站立 .

真正的自觉荣誉理应屹立于此。

[sɪ'si:liəz] ['lesnz; 'lesənz] , [nɑ:t] [les] ['edɪfaɪɪŋ] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kæst] ; [fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd] , [ðæt]
Cecilia's lessons , not less edifying , were of another cast ; for every word , that
塞西莉亚的 课程 , 不是 较少的 有益的 , 是 的 其他 投掷 ; 为了 每一个 单词 , 那
[fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,
fell from her lips ,
跌倒 从 她 嘴唇 ,

塞西莉亚的教诲同样富有启发性，但性质却截然不同；因为她口中说出的每一个字，

[wʌz; wəz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɑ:vəti][ænd; ənd] [greɪs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['elɪgəns] [ʌv; əv]
was tinctured with a suavity and grace peculiar to her elegance of
曾是 酊剂 和 一个 温文尔雅 和 优雅 奇特 到 她 优雅 的
['kærəktər] .
character .
特点 .

她举手投足间都散发着一种优雅和风度，这正是她高贵品格所独有的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə]
When she addressed her admonitions to the heart , their object was to
什么时候 她 已解决 她 告诫 到 这 心 , 他们的 目的 曾是 到
[ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] ,
inspire it with benevolence ,
启发 它 和 仁 ,

她向人心发出劝诫时，目的是为了激发人心中的仁慈之心。

[wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] , [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['loʊlɪnɪs] , [wɪtʃ] [waɪlst] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
with charity , with resignation and that christian lowliness , which whilst on earth
和 慈善机构 , 和 辞职 和 那 基督教 卑贱 , 哪个 而 在 地球
[ˌaɪ 'ti:] [sɪŋks] ,
it sinks ,
它 水槽 ,

怀着仁慈，怀着顺从，怀着那种在世间沉沦时所展现的基督教式的谦卑，

[si'kjuəz] [ɪts] ['hæpi:əst] ['ʃʊrɪst] [flaɪt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
secures its happiest surest flight to Heaven .
确保 它是 最快乐 最可靠的 航班 到 天堂 .

确保它能以最幸福、最可靠的方式飞向天堂。

[tu:; tə] [ði:z] { - }
To these { 56 }
到 这些 { - }

致这些{56}

[əˈmiljə] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [ɑːn] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər]

Amelia	**listened**	**with**	**delight**	**;**	**on**	**these**	**she**	**formed**	**herself**	**,**	**and**	**,**	**happily**	**for**
阿米莉亚	听着	和	喜	;	在	这些	她	形成	她自己	,	和	,	快乐地	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

阿米莉亚听得津津有味；她以此为榜样，而且，对她来说幸运的是，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ˈpriːsept] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ðɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðæt] [kənˈfɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

whilst	**she**	**received**	**the**	**precept**	**,**	**she**	**beheld**	**the**	**example**	**,**	**that**	**confirmed**	**it**	**.**
而	她	已收到	这	戒律	,	她	观看	这	例子	,	那	确认的	它	.

她接受教诲的同时，也看到了印证教诲的榜样。

[ˈevri] [deɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈgreɪsɪz] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz]

Every	**day**	**gave**	**her**	**new**	**graces**	**,**	**till**	**the**	**charms**	**of**	**beauty**	**were**	**but**	**as**
每一个	天	给予	她	新的	恩典	,	直到	这	魅力	的	美丽	是	但	作为

[ˈɔrnəmənts] ,

ornaments	**,**
装饰品	,

她每天都增添新的魅力，直到美貌的吸引力也变得如同装饰品一般。

[huːz] [ˈoʊnli][juːz][ɪz][tuː; tə][set] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [dʒem] .

whose	**only**	**use**	**is**	**to**	**set**	**off**	**the**	**lustre**	**of**	**the**	**real**	**gem**	**.**
谁	仅有的	使用	是	到	放	离开	这	光泽	的	这	真实的	宝石	.

它唯一的用途就是衬托出真正宝石的光泽。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][grænd] - [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] ,

As	**for**	**the**	**grand**	**-**	**father**	**of**	**her**	**beloved**	**,**
作为	为了	这	盛大	-	父亲	的	她	心爱	,

至于她心爱之人的祖父，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈædvəkeɪt] [ɪn]

it	**was**	**something**	**curious**	**to**	**remark**	**how**	**soon**	**she**	**found**	**a**	**strenuous**	**advocate**	**in**
它	曾是	某物	好奇的	到	评论	如何	很快	她	成立	一个	费力的	提倡	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

令人惊讶的是，她很快就发现他是一位极力维护她利益的人。

[wen] [hiː; hi] [ˈdeskænt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

When	**he**	**descanted**	**she**	**was**	**all**	**attention**	**;**	**nothing**	**could**	**draw**	**her**	**from**
什么时候	他	倾析	她	曾是	全部	注意力	;	没有什么	可以	画	她	从

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当他吟诵时，她全神贯注，没有任何东西能将她从他身上移开。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [əˈmiljə] [ˈlisnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] :

He	**would**	**say**	**,**	**Amelia**	**listens**	**to**	**me**	**with**	**good**	**sense**	**and**	**apprehension**	**:**
他	会	说	,	阿米莉亚	听着	到	我	和	好的	感觉	和	忧虑	:

他会说，阿米莉亚听我说话时既理智又谨慎：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪˈsɜːrnmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] , [aɪ] ,

There	**is**	**a**	**marked**	**discernment**	**in**	**her**	**silence**	**,**	**that**	**is**	**more**	**pleasing**	**,**	**aye**	**,**
那里	是	一个	标记	辨别力	在	她	沉默	,	那	是	更多的	令人愉悦	,	是的	,

她的沉默中蕴含着一种明显的洞察力，这更令人愉悦，是的。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['stʌdid] [preɪz] [ðæt] ['flætəri] [kæn; kən] [sə'dʒest] — [aɪ]

and	more	eloquent	than	all	the	studied	praise	that	flattery	can	suggest	—	I
和	更多的	雄辩	比	全部	这	研究	称赞	那	奉承	能	建议	—	我

[hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

have	been	thinking	,
有	到过	思维	,

比所有精心炮制的奉承之词都更有说服力——我一直在想，

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

he	said	one	day	,	as	they	were	sitting	in	their	family	circle	,	I	have	been
他	说	一	天	,	作为	他们	是	坐着	在	他们的	家庭	圆圈	,	我	有	到过

['θɪŋkɪŋ] , { - }

thinking	,	{	57	}
思维	,	{	-	}

有一天，当他们一家人围坐在一起时，他说："我一直在思考……"{57}

[dʒɑːn] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

John	,	that	if	I	live	to	see	the	day	when	you	shall	be	of	age	,
约翰	,	那	如果	我	居住	到	看	这	天	什么时候	你	将	是	的	年龄	,

约翰，如果我能活到你成年的那一天，

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [kraʊn] [maɪ] [fə'lɪsəti] ,

how	perfectly	it	would	complete	and	crown	my	felicity	,
如何	完美	它	会	完全的	和	王冠	我的	费利西蒂	,

这将多么完美地为我的幸福锦上添花啊！

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['gælənt] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑːn] [ðæt] ['dʒɔɪfl]

would	you	take	it	into	your	gallant	mind	to	make	me	a	present	on	that	joyful
会	你	拿	它	进入	你的	英勇	头脑	到	制作	我	一个	展示	在	那	快乐

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

在那喜庆的日子里，您能否体谅我的绅士风度，送我一份礼物呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

I	would	have	you	think	it	is	not	a	trifle	,	that	will	satisfy	me	.
我	会	有	你	思考	它	是	不是	一个	琐事	,	那	将要	满足	我	.

我希望你认为这不是一件小事，这样我才会满意。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]

It	must	be	a	measure	of	your	esteem	for	me	,	and	a	full
它	必须	是	一个	措施	的	你的	尊重	为了	我	,	和	一个	满的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

这一定体现了你对我的尊重，也让我感到非常欣慰。

['rɛkəmˌpɛns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [ker] , [ðə; ði][fɑːnd][æŋ'zaɪəti] ,

recompence	and	return	for	all	the	love	,	the	care	,	the	fond	anxiety	,
补偿	和	返回	为了	全部	这	爱	,	这	关心	,	这	喜爱	焦虑	,

对所有爱、关怀和殷切期盼的回报和回馈

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ] [bi'stəu] .

that	you	have	merited	and	I	bestowed	.
那	你	有	值得	和	我	授予	.

这是你应得的，也是我赐予你的。

[lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ges] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

Look	around	,	and	tell	me	if	you	guess	my	meaning	.
看	大约	,	和	告诉	我	如果	你	猜测	我的	意义	.

环顾四周，看看你是否能猜到我的意思。

[dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [lʊk] ,

John	had	not	far	to	look	,
约翰	有	不是	远的	到	看	,

约翰无需走远寻找，

[fɔːr; fər] [ə'miljə] [seɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	Amelia	sate	beside	him	struggling	to	conceal	her	consciousness	of	the
为了	阿米莉亚	沙特	旁	他	挣扎	到	隐藏	她	意识	的	这

[ə'luːʒ(ə)n] ,

allusion	,
典故	,

阿米莉亚坐在他身旁，努力掩饰自己对这番暗示的意识。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ,

and	dreading	to	hear	that	,
和	恐惧	到	听到	那	,

真不想听到这个消息。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

which	would	have	given	her	such	delight	to	have	overheard	without	the
哪个	会	有	给定	她	这样的	喜	到	有	无意中听到	没有	这

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .

confusion	of	being	present	.
困惑	的	存在	展示	.

如果她能无意中听到这些话，而不是身处现场，那该是多么令人高兴啊。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['reskjuː] , [waɪlst] [ɔːl][hɜːr; hər] { - }

In	this	instant	,	most	opportunely	for	her	rescue	,	whilst	all	her	{	58	}
在	这	立即的	,	最多	巧	为了	她	救援	,	而	全部	她	{	-	}

就在此时，对她来说，这是最合适的救援时机，而她所有的{58}

['efərts] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [blʌʃɪz] [frʌm; frəm] [bi'treiŋ] [hɜːr; hər] ,

efforts	could	not	prevent	her	blushes	from	betraying	her	,
努力	可以	不是	防止	她	脸红	从	背叛	她	,

尽管她竭力掩饰，但脸红还是出卖了她。

[ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

the	harp	of	David	Williams	sounded	in	the	hall	,	and	she	exclaimed	above	her
这	竖琴	的	大卫	威廉姆斯	听起来	在	这	大厅	,	和	她	惊呼	多于	她

['juːʒuəl] [pɪtʃ] — [oʊ] ,

usual	pitch	—	Oh	,
通常	沥青	—	哦	,

大卫·威廉姆斯的竖琴声在大厅里响起，她发出了一声比平时更高的音调——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [streɪn] .

what	a	charming	strain	.
什么	一个	迷人	拉紧	.

多么迷人的品种！

[bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

Bid	him	come	in	,	said	the	old	gentleman	,	addressing	himself	to	his	grandson	,
出价	他	来	在	,	说	这	老的	绅士	,	解决	他自己	到	他的	孙子	,

“请他进来，”老先生对孙子说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]['voʊtəri] ,

and	if	the	muse	has	visited	her	votary	,
和	如果	这	沉思	有	到访	她	信徒	,

如果缪斯女神眷顾了她的信徒，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [streɪn] ,

perhaps	she	will	supply	him	with	words	to	that	strain	,
也许	她	将要	供应	他	和	字	到	那	拉紧	,

或许她会为他提供一些能表达这种情绪的词语。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ə'miljə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] — ['deɪvɪd][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk]

which	our	dear	Amelia	seems	to	be	so	pleased	with	—	David	has	a	quick
哪个	我们的	亲爱的	阿米莉亚	似乎	到	是	所以	高兴	和	—	大卫	有	一个	快的

[ɪn'venʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɑːr; ər] [wel] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mə'θeglɪn] .

invention	when	his	wits	are	well	warmed	with	his	favourite	metheglin	.
发明	什么时候	他的	智慧	是	出色地	温暖	和	他的	最喜欢的	甲氧苄啶	.

我们亲爱的阿米莉亚似乎对此非常满意——大卫在喝了他最喜欢的饮料“麦斯格林”后，脑子里总能迅速产生一些奇思妙想。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['entərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	minstrel	entered	and	was	led	to	a	seat	in	the	corner	of	the	room	,
这	吟游诗人	进入	和	曾是	引领	到	一个	座位	在	这	角落	的	这	房间	,

吟游诗人走了进来，被引到房间角落的座位上。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] .

at	the	farthest	distance	from	the	company	assembled	.
在	这	最远	距离	从	这	公司	组装	.

距离公司集结地最远。

['hævɪŋ] ['laɪtli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrp][tuː; tə] [pruːv] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [tuːn] ,

Having	lightly	sounded	the	strings	of	his	harp	to	prove	if	they	were	in	perfect	tune	,
拥有	轻轻	听起来	这	字符串	的	他的	竖琴	到	证明	如果	他们	是	在	完美的	调	,

他轻轻拨动竖琴的琴弦，以检验琴弦是否音准完美。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . { - }

he	asked	if	the	young	stranger	lady	was	in	the	room	.	{	59	}
他	问	如果	这	年轻的	陌生人	女士	曾是	在	这	房间	.	{	-	}

他问那位年轻的陌生女士是否在房间里。{59}

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [ə'miljə] [dʒəʊnz][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

Mr	.	De	Lancaster	told	him	that	Miss	Amelia	Jones	was	present	,
先生	.	德	兰开斯特	讲述	他	那	错过	阿米莉亚	琼斯	曾是	展示	,

德兰卡斯特先生告诉他，阿米莉亚·琼斯小姐在场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melədi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] :

and	had	expressed	herself	much	pleased	with	the	melody	,	which	he	had	been	rehearsing	in	the	hall	:
和	有	表达	她自己	很多	高兴	和	这	旋律	,	哪个	他	有	到过	排练	在	这	大厅	:

她对他在大厅里排练的那首曲子非常满意：

[kʊd; kəd][hiː; hi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ?

Could	he	play	it	over	to	them	again	?
可以	他	玩	它	超过	到	他们	再次	?

他能再放一遍给他们听吗?

[pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] : [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ,

Perhaps	not	quite	the	same	:	He	would	attempt	something	as	like	it	as	he	could	recollect	,
也许	不是	相当	这	相同的	:	他	会	试图	某物	作为	喜欢	它	作为	他	可以	追忆	,

或许并不完全相同：他会尽力回忆起与此相似的事情。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

he	hoped	it	would	be	not	much	worse	,
他	希望	它	会	是	不是	很多	更糟	,

他希望情况不会更糟。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

but	he	doubted	if	it	would	be	exactly	the	same	.
但	他	怀疑	如果	它	会	是	确切地	这	相同的	.

但他怀疑结果是否会完全相同。

['deɪvɪd] , [sed] [di:] ['læŋkæstər] [ə'gen] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [in'kwaiəd] [ɪf] [mɪs] [dʒəʊnz][ɪz]['prez(ə)nt] ;

David	,	said	De	Lancaster	again	,	you	have	enquired	if	Miss	Jones	is	present	;
大卫	,	说	德	兰开斯特	再次	,	你	有	询问	如果	错过	琼斯	是	展示	;

德兰卡斯特再次说道：“戴维，你询问琼斯小姐是否在场；

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ,

I	have	told	you	that	she	is	,	and	if	you	could	see	her	,
我	有	讲述	你	那	她	是	,	和	如果	你	可以	看	她	,

我已经告诉过你她就是这样的人，如果你能亲眼见到她，

[ænd; ənd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [haʊ] [fer] [ə; eɪ]['leɪdi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'dres] , [jʊr; jər] [mju:z] ,

and	be	satisfied	how	fair	a	lady	you	are	invited	to	address	,	your	muse	,
和	是	使满意	如何	公平的	一个	女士	你	是	受邀	到	地址	,	你的	沉思	,

你应该感到满足，因为你的缪斯女神，你被邀请去向一位多么美丽的女士倾诉。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [wʊd] [bi:; bi] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd] [mɪr] ['meləɪdi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

inspired	by	her	beauty	,	would	be	propitious	,	and	mere	melody	would	not	be
灵感	经过	她	美丽	,	会	是	吉祥	,	和	仅仅	旋律	会	不是	是

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

受她的美貌所启发，这将是吉兆，而仅仅是旋律并不足以表达一切。

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

that	we	should	hear	from	you	.
那	我们	应该	听到	从	你	.

我们应该收到你们的消息。

[raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [ðə; ði][blaɪnd][oʊld][bɑ:rd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n]

Roused	by	this	challenge	to	his	genius	,	the	blind	old	bard	spread	his	hands	upon
唤醒	经过	这	挑战	到	他的	天才	,	这	瞎的	老的	诗人	传播	他的	双手	之上

[ðə; ði][hɑ:rp] ,

the	harp	,
这	竖琴	,

受到这种对其才华的挑战的鼓舞，这位失明的老吟游诗人张开双手放在竖琴上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['restɪd] [hɪz; ɪz] { - }

and	having	rested	his	{	60	}
和	拥有	休息	他的	{	-	}

休息过后，他{60}

['fɔ:rhed] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] , ['æftər][æn; ən] [ə'proʊpriət]

forehead	on	the	frame	of	it	for	a	very	few	minutes	,	after	an	appropriate
前额	在	这	框架	的	它	为了	一个	非常	很少	分钟	,	后	一个	合适的

['prelju:d] ,

prelude	,
序幕	,

在适当的铺垫之后，将额头贴在镜框上几分钟。

[ekstempə'reiniəsli] [broʊk] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

extemporaneously	broke	forth	as	follows	.
即兴地	打破	前进	作为	跟随	.

他即兴说道：

“ ['leɪdi] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['pæsɪŋ] [fer] ,

“	Lady	,	they	tell	me	thou	art	passing	fair	,
“	女士	,	他们	告诉	我	你	艺术	通过	公平的	,

“夫人，他们都说你美极了，

[ænd; ənd] [blest] [baɪ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][maɪnd] ;

And	blest	by	Heaven	with	a	celestial	mind	;
和	祝福	经过	天堂	和	一个	天体	头脑	;

蒙上上天的恩赐，拥有超凡脱俗的心灵；

[aɪ] [hɪr] [ðiː] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

I	hear	thee	speaking	,	but	I	know	not	where	,
我	听到	你	请讲	,	但	我	知道	不是	在哪里	,

我听见你在说话，但我不知道你在哪里。

[fɔːr; fər] [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [pʊr] ['mɪnstrəl] !

For	woe	is	me	,	poor	minstrel	!
为了	悲哀	是	我	,	贫穷的	吟游诗人	!

唉，可怜的吟游诗人啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .

I	am	blind	.
我	是	瞎的	.

我双目失明。

[jet] [wen] [ðə; ðɪ] [mjuːz] [ɪn'spaɪəz] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [treɪs]

Yet	when	the	muse	inspires	me	,	I	can	trace
然而	什么时候	这	沉思	鼓舞人心	我	,	我	能	痕迹

然而，当缪斯女神赐予我灵感时，我可以追溯

[fɔːrmz] , [ðæt] [tuː; tə]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [siːm] [dɪ'vaɪn] ;

Forms	,	that	to	mental	vision	seem	divine	;
表格	,	那	到	精神的	想象	似乎	神圣的	;

在精神视觉中，这些形态看起来如同神圣；

[maɪ]['fænsi][kæn; kən] [pɔrtreɪ] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] ,

My	fancy	can	pourtray	an	angel's	face	,
我的	想要	能	倾倒盘	一个	天使的	脸	,

我的想象力可以描绘出天使的脸庞，

[dres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eɪndʒl] [smaɪlz] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] .

Dress	it	in	angel	smiles	,	and	call	it	thine	.
裙子	它	在	天使	微笑	,	和	称呼	它	你的	.

用天使般的微笑装点它，然后称它为你的。

[stɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æntiənt] [tɔrz]

Still	through	the	windings	of	these	antient	tow'rs
仍然	通过	这	绕组	的	这些	古代	拖车

仍然穿过这些古老高塔的蜿蜒曲折

[jʊr; jər][dɑːrk][mju'zɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Your	dark	musician	can	explore	his	way	,
你的	黑暗的	音乐家	能	探索	他的	方式	,

你笔下的这位阴郁音乐家可以自由探索，

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['peɪtrənz] ['ænɪmeɪtɪŋ]

For	my	dear	patron's	animating	pow'rs
为了	我的	亲爱的	赞助人的	动画	权力

献给我亲爱的赞助人赋予的灵感力量

[tuː; tə] [ðiːz] [bɪ'naɪtɪd] [ɔːbz] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

To	these	benighted	orbs	can	give	the	day	.
到	这些	夜幕降临	球体	能	给	这	天	.

让这些被黑暗笼罩的星辰迎来白昼。

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] .

Object	of	all	our	love	,	of	all	our	care	.
目的	的	全部	我们的	爱	,	的	全部	我们的	关心	.

我们所有爱慕的对象，我们所有关怀的对象。

[tuː; tə] [ðiː] , [breɪv] [juːθ] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [preɪz] [ɪz] ;

To	thee	,	brave	youth	,	our	honest	praise	is	giv'n	;
到	你	,	勇敢的	青年	,	我们的	诚实的	称赞	是	给予	;

勇敢的青年啊，我们向你致以最诚挚的赞扬；

[ðaɪ] [diːdz] , [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] ,

Thy	deeds	,	recorded	in	the	poor	man's	pray'r	,
你的	契约	,	记录	在	这	贫穷的	男人的	祈祷	,

你的善行，被记录在穷人的祈祷书中，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['ɪnsens] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [tuː; tə] ['hɛvən] .

With	that	sweet	incense	shall	ascend	to	Heav'n	.
和	那	甜的	香	将	上升	到	天堂	.

那甜美的香气将升腾至天堂。

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [ðiː] , [bɔːrn] [ðiː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

Oft	have	I	bless'd	thee	,	borne	thee	in	my	arms	,
经常	有	我	蒙福	你	,	出生	你	在	我的	武器	,

我曾多次祝福你，将你抱在怀里，

[ænd; ənd][ɔːft][hæv; həv] [ðaɪ] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] [kraɪ] ,

And	oft	have	hush'd	thy	wailing	infant	cry	,
和	经常	有	安静	你的	哀嚎	婴儿	哭	,

我曾多次制止你婴儿的啼哭，

[ɔːr] ['wɪtʃɪŋ] [ðaɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪks] [tʃɑːrmz]

Or	witching	thy	young	heart	with	music's	charms
或者	女巫	你的	年轻的	心	和	音乐的	魅力

或者用音乐的魅力迷惑你年轻的心

[tʃæŋd] [ðə; ðɪ] [laʊd] [læf] [tuː; tə] ['pɪtiz] ['meltɪŋ] [saɪ] . { - }

Chang'd	the	loud	laugh	to	pity's	melting	sigh	.	{	61	}
变了	这	大声	笑	到	可惜	融化	叹	.	{	-	}

大笑声变成了怜悯的叹息。{61}

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hiː; hi] , [ðæt] [fiːlz] [ðə; ðɪ]['vɝːdʒənz] [rɔŋz] ,

And	shall	not	he	,	that	feels	the	virgin's	wrongs	,
和	将	不是	他	,	那	感觉	这	处女的	错误	,

难道他，那感受到少女冤屈的人，不应该.....

[ɪn][sʌm; səm][fɑːnd]['vɝːdʒənz] ['nʌpʃl] [ɑːrmz][biː; bi] [blest] ,

In	some	fond	virgin's	nuptial	arms	be	blest	,
在	一些	喜爱	处女的	婚礼	武器	是	祝福	,

愿你在某个温柔的处女的怀抱中幸福美满，

[waɪlst] ['greɪtf(ə)l] [bɑːdz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['sɔŋz]

Whilst	grateful	bards	record	him	in	their	songs
而	感激的	吟游诗人	记录	他	在	他们的	歌曲

心怀感激的吟游诗人将他记录在歌谣中。

[ɪn] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] , [ænd; ənd][ɪn] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] [best] ?

In	love	the	happiest	,	and	in	heart	the	best	?
在	爱	这	最快乐	,	和	在	心	这	最好的	?

爱情中最幸福，内心最美好?

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] ['braɪdl] [roʊbz] - ?

But	who	is	this	in	bridal	robes	array'd	?
但	WHO	是	这	在	新娘	长袍	-	?

但这位身着新娘礼服的女子是谁呢?

[wʌt] ['bjuːtiəs] ['vɪʒ(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [siː] ?

What	beauteous	vision	is	it	that	I	see	?
什么	美丽的	想象	是	它	那	我	看	?

我看到了怎样美丽的景象?

[heɪl] , [fer] [ə'miljə] !
Hail , fair Amelia !
冰雹 , 公平的 阿米莉亚 !

美丽的阿米莉亚，你好!

[ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l] [ʃeɪd]
this celestial shade
这 天体 阴影

这天蓝色的色调

[ɪz][ðə; ði] [braɪt] [fɔːrm][maɪ] [deɪ] - [driːm] [ʃeɪps] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Is the bright form my day - dream shapes for thee .
是 这 明亮的 形式 我的 天 - 梦 形状 为了 你 .

那明亮的身影是我白日梦中为你描绘的。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

“第六章

['devəruː] [ə'raivz] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .
Devereux arrives at Kray Castle .
德弗罗 到达 在 克雷 城堡 .

德弗罗抵达克雷城堡。

[wen] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [leɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər]
When David Williams had concluded his lay and retired , Mr . De Lancaster
什么时候 大卫 威廉姆斯 有 结束 他的 躺 和 退休 , 先生 . 德 兰开斯特
['greɪvli] [əb'zɜːrvd] ,
gravely observed ,
严重地 观察到 ,

当大卫·威廉姆斯结束他的吟诵并退下后，德·兰开斯特先生严肃地说道：

[ðæt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lɔːz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]
that in ancient times prophecies and prayers and even laws were delivered in
那 在 古老的 时代 预言 和 祈祷 和 甚至 法律 是 发表 在
[vɜːrs] ; [ðen] ,
verse ; then ,
诗 ; 然后 ,

在古代，预言、祈祷甚至法律都是以诗歌的形式传达的；然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [hiː; hi] [sed] ,
turning to his grandson , he said ,
转弯 到 他的 孙子 , 他 说 ,

他转向孙子说：

[let] ['deɪvɪdz] ['vɪʒ(ə)n][biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Let David's vision be realized on the day that you are of age , and you
让 大卫的 想象 是 已实现 在 这 天 那 你 是 的 年龄 , 和 你
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

愿大卫的愿景在你成年之日得以实现，你和我，

[dʒɑːn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] { - }
John , shall be two of the happiest of human beings { 62 }
约翰 , 将 是 二 的 这 最快乐 的 人类 生物 { - }

约翰将成为世界上最幸福的两个人{62}

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] ;

Here	he	was	interrupted	by	the	entrance	of	a	servant	,	who	brought	a	letter	;
这里	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	一个	仆人	,	WHO	带来	一个	信	;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

it	was	that	,
它	曾是	那	,

这时，一个仆人进来打断了他，仆人送来一封信；信的内容是这样的：

[wɪtʃ] ['filip] [hæd; həd] [sent] [baɪ] [jʌŋ] ['devəruː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

which	Philip	had	sent	by	young	Devereux	as	his	introduction	to	the
哪个	菲利普	有	发送	经过	年轻的	德弗罗	作为	他的	介绍	到	这

[ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

hospitalities	of	Kray	Castle	.
热情好客	的	克雷	城堡	.

这是菲利普委托年轻的德弗罗寄给他的，作为他体验克雷城堡热情款待的介绍。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [baɪ] ['devəruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] ,

A	servant	was	dispatched	by	Devereux	with	it	as	he	entered	the	park	,
一个	仆人	曾是	已派出	经过	德弗罗	和	它	作为	他	进入	这	公园	,

德弗罗进入公园时，派了一个仆人把它送了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːrk(ə)l]

and	the	old	gentleman	had	barely	time	to	read	it	to	his	family	circle
和	这	老的	绅士	有	仅仅	时间	到	读	它	到	他的	家庭	圆圈

[wen] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [bel] [ə'naʊnst] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] .

when	the	porter's	bell	announced	an	arrival	.
什么时候	这	搬运工	钟	宣布	一个	到达	.

老先生还没来得及把信读给家人听，门房的铃声就响了，宣告有人来了。

[dʒɑːn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [æz; əz] ['devəruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] [droʊv] [ʌp] ,

John	hastened	to	the	hall	door	,	as	Devereux	in	his	travelling	equipage	drove	up	,
约翰	加快	到	这	大厅	门	,	作为	德弗罗	在	他的	旅行	装备	驾驶	向上	,

约翰急忙走向大厅门口，这时德弗罗驾着他的旅行车赶到了。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkɔːrdʒɪ'ælətɪ] , [wɪtʃ] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	received	him	with	that	natural	cordiality	,	which	,	assuring	him	of	his
和	已收到	他	和	那	自然的	亲切	,	哪个	,	保证	他	的	他的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

并以那种自然的亲切态度接待了他，并向他表达了热烈的欢迎。

[maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] ['frendʃɪp] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

might	be	said	to	constitute	friendship	at	first	sight	.
可能	是	说	到	构成	友谊	在	第一的	视线	.

可以说，这构成了一见如故的友谊。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,

When	he	presented	him	to	his	father	,	the	good	man	had	entered	the	hall	,
什么时候	他	呈现	他	到	他的	父亲	,	这	好的	男人	有	进入	这	大厅	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他把孩子介绍给孩子的父亲时，那位好心人已经走进了大厅，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [sed] — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , ['mɪstər] . ['devəruː] ,

taking	him	by	the	hand	,	said	—	I	have	read	the	letter	,	Mr	.	Devereux	,
采取	他	经过	这	手	,	说	—	我	有	读	这	信	,	先生	.	德弗罗	,

她拉着他的手说："德弗罗先生，我已经读过这封信了。"

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ]

which	you	bring	me	from	my	son	,	and	am	proud	of	the	honour	you
哪个	你	带来	我	从	我的	儿子	,	和	是	自豪的	的	这	荣誉	你

[kən'fɜːr] { - }

confer	{	63	}
授予	{	-	}

这是你从我儿子那里带给我的，我为你给予的荣誉感到自豪{63}

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

在我身上。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,

I	beg	you	will	consider	this	house	as	your	own	,
我	求	你	将要	考虑	这	房子	作为	你的	自己的	,

我恳求您把这房子当成自己的家来看待。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [steɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	the	longer	stay	you	shall	think	fit	to	make	in	it	,	the	happier	we	shall
和	这	更长	停留	你	将	思考	合身	到	制作	在	它	,	这	更快乐	我们	将

[biː; bi] .

be	.
是	.

您停留的时间越长，我们就越开心。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['fæməli] [fʊl] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	your	noble	family	full	well	,	and	respect	every	branch	of	it	.
我	知道	你的	高贵	家庭	满的	出色地	,	和	尊重	每一个	分支	的	它	.

我非常了解您高贵的家族，并尊重其中的每一支。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] — [siː] [ðæt] ['prɑːpər] [ker] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv] ['evri]

He	then	said	aloud	to	his	servants	—	See	that	proper	care	be	taken	of	every
他	然后	说	大声	到	他的	仆人	—	看	那	恰当的	关心	是	已采取	的	每一个

[θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['devəruː] ,

thing	belonging	to	Mr	.	Devereux	,
事物	属于	到	先生	.	德弗罗	,

然后他大声对仆人说——务必妥善保管德弗罗先生的一切物品。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][let][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][tuː; tə]

and	be	sure	you	let	his	people	want	for	nothing	:	they	are	strangers	to
和	是	当然	你	让	他的	人们	想	为了	没有什么	:	他们	是	陌生人	到

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

务必让他的子民衣食无忧：他们对这个国家来说是陌生人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'siːliə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

During	the	ceremony	of	introducing	him	to	Cecilia	and	the	rest	of	the
期间	这	仪式	的	介绍	他	到	塞西莉亚	和	这	休息	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

在将他介绍给塞西莉亚和其他家庭成员的仪式上，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [prɪ'saɪs] ,

in	which	Mr	.	De	Lancaster	was	somewhat	precise	,
在	哪个	先生	.	德	兰开斯特	曾是	有些	精确的	,

德兰卡斯特先生的说法相当精确。

[jʌŋ] ['devəru:] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
young **Devereux** **acquitted** **himself** **as** **a** **gentleman** **familiar** **with** **good** **company** **,**
年轻的 德弗罗 无罪释放 他自己 作为 一个 绅士 熟悉的 和 好的 公司 ,
['greɪsfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] :
gracefully **and** **without** **embarrassment** **:**
优雅地 和 没有 尴尬 :

年轻的德弗罗表现得像个熟悉上流社会的绅士，举止优雅得体，毫无拘束之感：

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər]
in **his** **person** **he** **was** **light** **and** **elegant** **,** **and** **in** **his** **countenance** **there**
在 他的 人 他 曾是 光 和 优雅的 , 和 在 他的 面容 那里
[wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
was **great** **expression** **,**
曾是 伟大的 表达 ,

他身姿轻盈优雅，面容生动传神。

[ðoʊ] [nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [fɪtʃər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] { - }
though **not** **perfect** **symmetry** **of** **features** **:** **there** **was** **{** **64** **}**
尽管 不是 完美的 对称 的 特征 : 那里 曾是 { - }

尽管特征并非完全对称：有{64}

[ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [mis'teik]
a **quickness** **of** **intellect** **and** **of** **spirit** **in** **his** **eyes** **,** **that** **nobody** **could** **mistake**
一个 速度 的 智力 和 的 精神 在 他的 眼睛 , 那 无人 可以 错误
.
:
.

他眼中流露出的机智和精神，任何人都无法否认。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . [di:] ['læŋkəstərz]
He **was** **speedily** **at** **his** **ease** **,** **and** **in** **answer** **to** **Mr** **.** **De** **Lancaster's**
他 曾是 迅速地 在 他的 舒适 , 和 在 回答 到 先生 . 德 兰开斯特的
[ɪn'kwaɪəriz] [sed] ,
enquiries **said** **,**
查询 说 ,

他很快就放松下来，并回答了德兰卡斯特先生的询问，说道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['lʌki] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [pæ'keɪ] ,
that **he** **had** **been** **extremely** **lucky** **in** **a** **good** **passage** **by** **the** **pacquet** **,**
那 他 有 到过 极其 幸运的 在 一个 好的 通道 经过 这 包裹 ,

他运气极好，顺利通过了包裹。

[ænd; ənd][nɑ:t] [les] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .
and **not** **less** **so** **in** **his** **journey** **since** **his** **landing** **.**
和 不是 较少的 所以 在 他的 旅行 自从 他的 降落 .

在他登陆之后的旅程中，这一点也毫不逊色。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['haɪli] [pli:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
He **expressed** **himself** **highly** **pleased** **in** **the** **opportunity** **he** **now** **had** **of** **visiting**
他 表达 他自己 高度 高兴 在 这 机会 他 现在 有 的 访问
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
his **native** **country** **,**
他的 本国的 国家 ,

他表示非常高兴有机会回到祖国。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ɪn] ['herəfədʃiə] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][æn; ən]
for **he** **was** **born** **and** **bred** **in** **Herefordshire** **,** **where** **his** **father** **had** **an**
为了 他 曾是 出生 和 繁殖 在 赫里福德郡 , 在哪里 他的 父亲 有 一个
[hə'redɪteri] ['prɑ:pərti] ,
hereditary **property** **,**
遗传 财产 ,

因为他出生并成长于赫里福德郡，他的父亲在那里拥有一处世袭地产。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

and	it	was	part	of	his	business	in	England	to	look	into	the	affairs	of
和	它	曾是	部分	的	他的	商业	在	英格兰	到	看	进入	这	事务	的

[ðæt] [ɪ'steɪt] .

that	estate	.
那	财产	.

调查那个庄园的事务是他在英国的业务之一。

[tuː; tə] [sɪ'siːliəz] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [helθ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

To	Cecilia's	question	about	her	brother's	health	he	replied	,
到	塞西莉亚的	问题	关于	她	兄弟	健康	他	回复	,

对于塞西莉亚询问她哥哥的健康状况，他回答说：

[ðæt] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [slaɪt] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðæt] [brɔːt]

that	Mr	.	De	Lancaster	had	received	some	slight	hurt	in	the	ship	,	that	brought
那	先生	.	德	兰开斯特	有	已收到	一些	轻微	伤害	在	这	船	,	那	带来

[hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

him	over	,
他	超过	,

德兰开斯特先生在运送他过来的船上受了些轻伤。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][leg][ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	when	he	visited	him	at	Buenos	Ayres	,	had	his	leg	upon	a
和	什么时候	他	到访	他	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	有	他的	腿	之上	一个

[tʃer] ;

chair	;
椅子	;

当他去布宜诺斯艾利斯探望他时，他的一条腿搭在椅子上；

[bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] ['restɪd] { - }

but	added	with	a	smile	that	he	believed	he	rested	{	65	}
但	额外	和	一个	微笑	那	他	相信	他	休息	{	-	}

但他笑着补充说，他相信自己已经休息好了{65}

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [juːz][ʌv; əv]

it	merely	from	habit	,	as	he	observed	,	that	he	had	the	perfect	use	of
它	仅仅	从	习惯	,	作为	他	观察到	,	那	他	有	这	完美的	使用	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他观察到，自己能完美地运用它，仅仅是出于习惯。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

whenever	he	had	occasion	to	employ	it	.
每当	他	有	场合	到	采用	它	.

每当他有机会使用它时。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] — [aɪ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

That	is	so	like	him	,	said	De	Lancaster	to	Colonel	Wilson	—	Aye	,	replied	the	colonel
那	是	所以	喜欢	他	,	说	德	兰开斯特	到	上校	威尔逊	—	是的	,	回复	这	上校

,

,
,

“这很像他的作风，”德·兰开斯特对威尔逊上校说。“是的，”上校回答道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][fɔːr; fər][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

I	would	not	change	my	wooden	leg	for	both	his	,
我	会	不是	改变	我的	木制的	腿	为了	两个都	他的	,

我宁愿不拿我的木腿去换他的两条腿。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['betər] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

if	I	made	no	better	use	of	them	than	he	does	.
如果	我	制成	不	更好的	使用	的	他们	比	他	做	.

如果我对它们的利用方式和他一样糟糕的话。

[ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [sed] [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] ?

Is	my	father	coming	over	,	said	young	De	Lancaster	?
是	我的	父亲	未来	超过	,	说	年轻的	德	兰开斯特	?

“我父亲要过来吗？”年轻的德·兰卡斯特问道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] [jet] .

I	believe	not	yet	.
我	相信	不是	然而	.

我认为还没有。

[hiː; hi][hæz; həz] [frendz] [æt; ət] ['sɪntrə] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['laɪkli] [hiː; hi] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] .

He	has	friends	at	Cintra	,	and	'	tis	likely	he	may	pass	the	winter	there	.
他	有	朋友们	在	辛特拉	,	和	-	的	可能	他	可能	经过	这	冬天	那里	.

他在辛特拉有朋友，他很可能会在那里过冬。

[aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['devəruː] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [əb'zɜːrvd] ,

I	hope	,	Mr	.	Devereux	,	the	old	gentleman	observed	,
我	希望	,	先生	.	德弗罗	,	这	老的	绅士	观察到	,

“我希望如此，德弗罗先生，”那位老先生说道。

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

my	son	has	the	honour	of	being	known	to	your	father	,
我的	儿子	有	这	荣誉	的	存在	已知	到	你的	父亲	,

我的儿子很荣幸能认识您的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][hiː; hi][fɔːrmz][hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] .

and	that	it	is	in	his	family	he	forms	his	friendships	.
和	那	它	是	在	他的	家庭	他	表格	他的	友谊	.

他的友谊主要来自家庭。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , ['devəruː] [rɪ'plaɪd] ;

I	have	no	doubt	it	will	be	so	,	Devereux	replied	;
我	有	不	怀疑	它	将要	是	所以	,	德弗罗	回复	;

“我毫不怀疑会是这样，”德弗罗回答道；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [hæz; həz] [fɔːrmd] [noʊ] [kə'nɛkʃənz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	at	present	Mr	.	De	Lancaster	has	formed	no	connexions	but	with	a
但	在	展示	先生	.	德	兰开斯特	有	形成	不	连接	但	和	一个

['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

lady	and	gentleman	,
女士	和	绅士	,

但目前德兰卡斯特先生除了与一位女士和一位先生交往外，没有其他任何关系。

[huː] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] { - }

who	I	believe	are	{	66	}
WHO	我	相信	是	{	-	}

我相信他们是{66}

['neɪbərz] [ʌv; əv] [jʊrz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

neighbours	of	your's	,	when	they	are	at	home	.
邻居	的	你的	,	什么时候	他们	是	在	家	.

你的邻居在家的时候。

[ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,

If	I	rightly	understand	Sir	David	Ap	Owen	,	who	is	the	gentleman	I	allude	to	,
如果	我	没错	理解	先生	大卫	艾普	欧文	,	WHO	是	这	绅士	我	暗示	到	,

如果我正确理解了我所指的大卫·阿普·欧文爵士的意思，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [siːt] [nɑːt][fɑːr]

he	has	a	considerable	property	in	this	county	,	and	a	handsome	seat	not	far
他	有	一个	大量	财产	在	这	县	,	和	一个	英俊的	座位	不是	远的

[frʌm; frəm] [hens] .

from	hence	.
从	因此	.

他在本郡拥有相当可观的地产，而且离这里不远还有一座漂亮的庄园。

[sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['æntiənt][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [nɪr]

Sir	David	Owen	has	a	very	antient	and	respectable	station	in	this	near
先生	大卫	欧文	有	一个	非常	古代	和	可敬	车站	在	这	靠近

['neɪbərhʊd] , [kɔːld] - ['æbi] ,

neighbourhood	,	called	Penruth	Abbey	,
邻里	,	称为	-	修道院	,

大卫·欧文爵士在附近地区拥有一座历史悠久、声名显赫的修道院，名为彭鲁斯修道院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn][lænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	very	considerable	property	in	land	about	it	.
和	一个	非常	大量	财产	在	土地	关于	它	.

以及周围相当可观的土地。

[ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'siːst] [sɜːr] ['əuin] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] , [lɪvd]

The	lately	deceased	Sir	Owen	ap	Owen	was	a	worthy	gentleman	,	lived
这	最近	死者	先生	欧文	ap	欧文	曾是	一个	值得	绅士	,	居住地

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ,

hospitably	,
热情好客	,

已故的欧文·阿普·欧文爵士是一位品德高尚的绅士，为人热情好客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['neɪbərz] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli]

and	was	respected	by	his	countrymen	and	neighbours	:	he	was	truly
和	曾是	受人尊敬	经过	他的	同胞们	和	邻居	:	他	曾是	真的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['æntiənt] [stɑːk] ,

of	a	very	antient	stock	,
的	一个	非常	古代	库存	,

他深受同胞和邻居的尊敬：他确实出身于一个非常古老的家族。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['veri]

and	I	had	the	happiness	to	consider	him	as	my	particular	and	very
和	我	有	这	幸福	到	考虑	他	作为	我的	特别的	和	非常

[gʊd] [frend] .

good	friend	.
好的	朋友	.

我很荣幸能把他视为我特别的好朋友。

- ['æbi] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][raɪd]

Penruth	Abbey	is	well	worth	your	seeing	,	and	if	you	have	a	wish	to	ride
-	修道院	是	出色地	值得	你的	看到	,	和	如果	你	有	一个	希望	到	骑

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

彭鲁斯修道院非常值得一看，如果您想骑马前往，

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

my	servants	shall	attend	upon	you	.
我的	仆人	将	出席	之上	你	.

我的仆人将侍奉您。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , { - }

I	am	sorry	to	say	,	that	between	our	houses	,	{	67	}
我	是	对不起	到	说	,	那	之间	我们的	房屋	,	{	-	}

很遗憾地说，在我们两家之间，{67}

[sɪns] [sɜːr] ['oʊənz] [deθ] , [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

since	Sir	Owen's	death	,	all	intercourse	is	at	an	end	.
自从	先生	欧文的	死亡	,	全部	交往	是	在	一个	结尾	.

自欧文爵士去世后，一切往来就此结束。

['devəruː] [boʊd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Devereux	bowed	,	and	on	that	subject	said	no	more	.
德弗罗	鞠躬	,	和	在	那	主题	说	不	更多的	.

德弗罗鞠了一躬，然后就此事不再多言。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn] ,

The	conversation	then	took	a	general	turn	,
这	对话	然后	采取	一个	一般的	转动	,

随后，谈话转向了其他方面。

[tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] ['livərimən] [ɪn] [greɪt] ['fjuːd(ə)l] [steɪt] ,

till	supper	was	served	up	by	the	orange	-	tawney	liverymen	in	great	feudal	state	,
直到	晚餐	曾是	服务	向上	经过	这	橙子	-	褐褐色	制服商	在	伟大的	封建	状态	,

[ænd; ənd] ['devəruː] ,

and	Devereux	,
和	德弗罗	,

直到晚饭由身着橙褐色制服、举止高贵的封建官邸侍者端上桌，还有德弗罗

[tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['spesimənz] [ʌv; əv]['æntiənt] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

to	whom	these	specimens	of	antient	manners	were	extremely	interesting	,
到	谁	这些	标本	的	古代	礼仪	是	极其	有趣的	,

这些古代礼仪的范例对他们来说非常有趣。

[wʌz; wəz][ɪn] [duː] [taɪm] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ['ʌʃəd] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [ə'pɑːrtmənt] ,

was	in	due	time	and	order	ushered	to	an	excellent	apartment	,
曾是	在	到期的	时间	和	命令	引导	到	一个	出色的	公寓	,

随后按时被安排入住了一套很棒的公寓。

[baɪ] [sɪ'siːliəz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['elɪgəntli] [set] [aʊt] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] ,

by	Cecilia's	direction	elegantly	set	out	and	provided	with	every	thing	,
经过	塞西莉亚的	方向	优雅地	放	出去	和	假如	和	每一个	事物	,

在塞西莉亚的指导下，一切都布置得井井有条，并且一应俱全。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

that	was	appropriate	to	his	comfort	and	repose	.
那	曾是	合适的	到	他的	舒适	和	休息	.

那让他感到舒适和放松。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] ,

The	next	morning	,	after	breakfast	,
这	下一个	早晨	,	后	早餐	,

第二天早上，早餐后，

[hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ]

he	signified	to	John	that	he	wished	to	have	a	few	minutes	in	private	with
他	表示	到	约翰	那	他	希望	到	有	一个	很少	分钟	在	私人的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他向约翰示意，他想和他单独待一会儿。

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , [ðæt] ['wɪndɪd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːnəmentid]

In	a	rustic	building	at	the	end	of	a	walk	,	that	winded	though	the	ornamented
在	一个	乡村	建筑	在	这	结尾	的	一个	走	,	那	喘息	尽管	这	装饰

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

在一条蜿蜒穿过装饰精美的庭院的步道尽头，一座古朴的建筑里

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɛn'tʃɑrdʒd] { - }

he	delivered	to	our	young	hero	the	letter	he	was	secretly	encharged	{	68	}
他	发表	到	我们的	年轻的	英雄	这	信	他	曾是	偷偷	负责	{	-	}

他将秘密受命的信件交给了我们年轻的英雄{68}

[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [pʊr] ['filip] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [dʒɑːn] [sed] , [ðer; ðər][ɪz]

with	from	poor	Philip	—	When	he	had	read	the	letter	,	John	said	,	there	is
和	从	贫穷的	菲利普	—	什么时候	他	有	读	这	信	,	约翰	说	,	那里	是

['mætər] [ɪn] [ðɪs] ['letər] ,

matter	in	this	letter	,
事情	在	这	信	,

来自可怜的菲利普的信——约翰读完信后说，这封信里有些事，

[ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] ['nɪrli] , [ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] ['diːpli] .

that	concerns	me	nearly	,	and	affects	me	deeply	.
那	担忧	我	几乎	,	和	影响	我	深	.

这件事几乎让我非常担忧，也深深地影响着我。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːntents] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Are	the	contents	,	so	far	as	they	relate	to	my	father's	situation	with	the
是	这	内容	,	所以	远的	作为	他们	涉及	到	我的	父亲的	情况	和	这

['wɪdoʊ] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] ,

widow	Ap	Owen	,
寡妇	艾普	欧文	,

就其与我父亲和寡妇阿普·欧文之间的关系相关的部分而言，这些内容是否属实?

[noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

known	to	you	?
已知	到	你	?

你认识吗?

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['devəruː] [kən'fest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	some	degree	Devereux	confessed	they	were	not	unknown	to	him	.
在	一些	程度	德弗罗	坦白	他们	是	不是	未知	到	他	.

德弗罗在某种程度上承认，他并非不认识他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][sɜːr]['deɪvɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː]

He	had	been	informed	by	Sir	David	that	Mr	.	De	Lancaster	had	entered	into
他	有	到过	知情的	经过	先生	大卫	那	先生	.	德	兰开斯特	有	进入	进入

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ðæt] ['leɪdi] .

an	engagement	for	marrying	that	lady	.
一个	订婚	为了	结婚	那	女士	.

大卫爵士曾告诉他，德兰开斯特先生已经与那位女士订婚了。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [fʊt] [ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [sed] [dʒɑːn] ,

I	would	go	to	the	farthest	foot	of	land	on	the	globe	of	earth	,	said	John	,
我	会	去	到	这	最远	脚	的	土地	在	这	地球	的	地球	,	说	约翰	,

约翰说：“我会走到地球最远端的陆地上。”

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] , [ðæt] [dɪs'greɪsfl] , [ðæt] [dɪ'testəbl] [kə'nekʃ(ə)n] .

to	save	him	from	that	fatal	,	that	disgraceful	,	that	detestable	connection	.
到	节省	他	从	那	致命的	,	那	可耻	,	那	可恨	联系	.

为了让他摆脱那种致命的、可耻的、令人憎恶的联系。

['ræðər] [wʊd] [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ded] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] , [neɪ] , ['ræðər] [wʊd] [aɪ][daɪ]

Rather	would	I	see	my	father	dead	and	in	his	coffin	,	nay	,	rather	would	I	die
相当	会	我	看	我的	父亲	死的	和	在	他的	棺材	,	不	,	相当	会	我	死

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我宁愿亲眼目睹父亲死去，躺在棺材里；不，我宁愿自己死去。

[ðæn; ðən] [siː] [hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] ['oʊdiəs] , [ðæt] [fə'loʊniəs] ['wʊmən] .

than	see	him	married	to	that	odious	,	that	felonious	woman	.
比	看	他	已婚	到	那	令人厌恶的	,	那	重罪	女士	.

宁愿看到他娶了那个令人厌恶的、有犯罪前科的女人。

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] , [kraɪd] ['devəruː] ; [ʃiː; ʃi] { - }

You	astonish	me	,	cried	Devereux	;	she	{	69	}
你	震惊	我	,	哭	德弗罗	;	她	{	-	}

“你让我惊讶，”德弗罗喊道；她{69}

[mʌst; məst] ['ɑːrtfəli] [hæv; həv] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] [tuː; tə]

must	artfully	have	concealed	her	character	from	me	,	if	it	merits	to
必须	巧妙地	有	暗	她	特点	从	我	,	如果	它	优点	到

[biː; bi][soʊ] [dɪ'skraɪbd] ,

be	so	described	,
是	所以	描述	,

如果真要这样形容她的品行，那她一定是巧妙地向我隐瞒了这一点。

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv] .

which	I	must	not	presume	to	doubt	of	.
哪个	我	必须	不是	怙	到	怀疑	的	.

对此我绝不敢妄加怀疑。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ,

And	now	,	Mr	.	De	Lancaster	,
和	现在	,	先生	.	德	兰开斯特	,

现在，请德兰卡斯特先生发言。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][fɑːr] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [kə'mitiŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

since	you	have	so	far	trusted	to	me	by	committing	yourself	to	expressions	of
自从	你	有	所以	远的	可信	到	我	经过	提交	你自己	到	表达式	的

[sʌtʃ] [əb'hɔːrəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdiːz] ['kærəktər] ,

such	abhorrence	with	respect	to	that	lady's	character	,
这样的	厌恶	和	尊重	到	那	女士的	特点	,

既然你如此信任我，表达了对那位女士品格的厌恶之情，

[aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	will	,	with	your	permission	,	confide	to	you	the	situation	,
我	将要	,	和	你的	允许	,	信任	到	你	这	情况	,

征得您的同意后，我会向您透露事情的来龙去脉。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][stænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [sʌn] — [sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] [hæz; həz] [meɪd] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv]

in	which	I	stand	towards	her	son	—	Sir	David	Ap	Owen	has	made	proposals	of
在	哪个	我	站立	向	她	儿子	—	先生	大卫	艾普	欧文	有	制成	提案	的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] — ([dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] ,

marriage	with	my	sister	—	(	John	started	,
婚姻	和	我的	姐姐	—	(	约翰	开始	,

我站在她儿子那边——大卫·阿普·欧文爵士已经向我妹妹求婚了——（约翰开始说道，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) — [jes] [sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	betrayed	considerable	agitation	)	—	Yes	sir	,	he	has	offered	himself	to
和	背叛	大量	搅动	)	—	是的	先生	,	他	有	提供	他自己	到

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

（并表现出相当大的激动）——是的，先生，他已经向我父亲毛遂自荐了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv]

and	it	is	solely	upon	that	account	I	am	come	over	to	assure	myself	of
和	它	是	仅	之上	那	帐户	我	是	来	超过	到	保证	我	的

[pə'tikuːləz] [æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['deɪvɪd] ,

particulars	as	stated	by	Sir	David	,
细节	作为	声明	经过	先生	大卫	,

正因如此，我才前来核实大卫爵士所述细节。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] , [ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ,

touching	the	character	,	which	he	bears	in	his	county	,	the	family	he	is	of	,
接触	这	特点	,	哪个	他	熊	在	他的	县	,	这	家庭	他	是	的	,

触及他在家乡和家庭中所展现的品格，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [pə'zesiz] .

and	the	fortune	he	possesses	.
和	这	财富	他	拥有	.

以及他所拥有的财富。

[naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [kən'siːv] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] { - }

Now	my	father	conceives	,	though	for	the	present	he	is	engaged	in	{	70	}
现在	我的	父亲	构思	,	尽管	为了	这	展示	他	是	已订婚的	在	{	-	}

现在我父亲怀孕了，尽管目前他正忙于{70}

['kɑːntrækts][æz; əz][ə; eɪ]['treɪdər] ,

contracts	as	a	trader	,
合同	作为	一个	商	,

作为交易员签订合约，

[jet] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtl] [bəuθ][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊrd]

yet	that	he	is	intitled	both	by	birth	and	property	to	be	perfectly	secured
然而	那	他	是	标题	两个都	经过	出生	和	财产	到	是	完美	安全

[frʌm; frəm] ['eni] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

from	any	misrepresentation	whatsoever	,
从	任何	虚假陈述	任何	,

然而，他凭借出身和财产，有权完全免受任何形式的虚假陈述。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['friːli] [kən'fes] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [sɜːr]['deɪvɪd] ,

and	I	must	freely	confess	we	think	there	is	some	mystery	about	Sir	David	,
和	我	必须	自由	承认	我们	思考	那里	是	一些	神秘	关于	先生	大卫	,

我必须坦白承认，我们认为大卫爵士身上有一些谜团。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] , [soʊ]

and	cannot	divine	his	motive	for	deserting	a	fine	place	and	property	,	so
和	不能	神圣的	他的	动机	为了	逃兵	一个	美好的	地方	和	财产	,	所以

['nuːli] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

newly	devolved	upon	him	,
新	下放	之上	他	,

无法揣测他为何要抛弃这处刚刚继承给他的美好住所和财产。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lɪzbən] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ən'les] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]

and	coming	to	Lisbon	of	all	places	in	the	world	,	unless	upon	the	plea	of
和	未来	到	里斯本	的	全部	地方	在	这	世界	,	除非	之上	这	恳求	的

[helθ] ,

health	,
健康	,

除非是出于健康原因，否则谁会愿意来到里斯本这样的地方呢?

[wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] [hɪm'self] .

which	by	no	means	seems	to	be	the	case	either	with	his	mother	or	himself	.
哪个	经过	不	方法	似乎	到	是	这	案件	任何一个	和	他的	母亲	或者	他自己	.

但无论是他的母亲还是他本人，似乎都并非如此。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] , [æz; əz][hiː; hi] [steɪts] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] ['kænɑːt]

His	pretensions	,	as	he	states	them	,	are	such	as	my	father	cannot
他的	虚荣心	,	作为	他	各州	他们	,	是	这样的	作为	我的	父亲	不能

['riːz(ə)nəbli] [ə'poʊz] ,

reasonably	oppose	,
合理	反对	,

他所提出的那些要求，我父亲实在无法合理地反对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ,

and	it	does	not	appear	,
和	它	做	不是	出现	,

而且似乎并没有。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

if	we	were	satisfied	as	to	all	essential	points	of	character	and	general
如果	我们	是	使满意	作为	到	全部	基本的	积分	的	特点	和	一般的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

如果我们对品格和行为举止的所有重要方面都感到满意，

[ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [huː] ,

that	Sir	David	Ap	Owen	would	be	unacceptable	to	my	sister	,	who	,
那	先生	大卫	艾普	欧文	会	是	不可接受	到	我的	姐姐	,	WHO	,

大卫·阿普·欧文爵士对我姐姐来说是不可接受的，她

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz] [haɪ] ,

I	must	take	the	liberty	to	say	,	is	qualified	to	look	quite	as	high	,
我	必须	拿	这	自由	到	说	,	是	合格的	到	看	相当	作为	高的	,

恕我直言，他有资格把目光投向如此高处。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , { - }

as	to	this	gentleman	,	who	addresses	her	;	and	,	{	71	}
作为	到	这	绅士	,	WHO	地址	她	;	和	,	{	-	}

至于这位向她说话的先生；以及，{71}

['hævɪŋ] [noʊ] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] ,

having	no	flaw	in	her	pretensions	,
拥有	不	缺陷	在	她	虚荣心	,

她的虚荣心毫无瑕疵，

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [nʌn] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] .

has	a	right	to	expect	that	none	such	shall	be	found	in	his	.
有	一个	正确的	到	预计	那	没有任何	这样的	将	是	成立	在	他的	.

他有权期望在他的.....中不会发现此类情况。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][stænd] , [prə'tektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

In	this	predicament	I	stand	,	protector	of	a	sister's	honour	,	and	responsible
在	这	困境	我	站立	,	保护者	的	一个	姐妹	荣誉	,	和	负责任的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

for	her	happiness	,
为了	她	幸福	,

在这种困境中，我作为妹妹名誉的守护者，也作为她幸福的保障者，挺身而出。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] .

which	I	am	sure	you	will	allow	to	be	a	serious	and	a	sacred	trust	.
哪个	我	是	当然	你	将要	允许	到	是	一个	严肃的	和	一个	神圣	相信	.

我相信您会将其视为一项严肃而神圣的信托。

[ɪf] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [rɪ'poʊz] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] ,

If	therefore	you	could	bring	your	mind	to	put	that	repose	in	my	honour	,	which	,
如果	所以	你	可以	带来	你的	头脑	到	放	那	休息	在	我的	荣誉	,	哪个	,

因此，如果您能将这份安息献给我，以示敬意，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] ,

if	you	knew	me	better	,	I	flatter	myself	you	would	not	withhold	,
如果	你	知道	我	更好的	,	我	奉承	我	你	会	不是	扣压	,

如果你更了解我，我想你不会有所隐瞒。

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [frend] [tuː; tə] [frend] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

and	would	speak	to	me	as	friend	to	friend	respecting	this	connection	,
和	会	说话	到	我	作为	朋友	到	朋友	尊重	这	联系	,

他会像朋友一样和我交谈，尊重我们之间的关系。

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'fɜːr][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] ['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .

you	would	confer	the	greatest	favour	possible	on	me	and	mine	.
你	会	授予	这	最	偏爱	可能的	在	我	和	矿	.

你会给予我和我的家人最大的恩惠。

[sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] , ([tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] [naʊ] [meɪd]

Sir	,	replied	the	gallant	youth	,	(	touched	to	the	heart	by	the	appeal	now	made
先生	,	回复	这	英勇	青年	,	(	感动	到	这	心	经过	这	上诉	现在	制成

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“先生，”这位英勇的年轻人回答道（他被眼前的请求深深打动了），

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [pʊr] [ˌeɪ 'piː] [riːsɪz] [keɪs]) [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]

which	brought	to	his	recollection	poor	Ap	Rees's	case	)	I	have	no	doubt	of
哪个	带来	到	他的	回忆	贫穷的	艾普	里斯的	案件	)	我	有	不	怀疑	的

[jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

your	honour	,
你的	荣誉	,

这让他想起了可怜的阿普·里斯的遭遇）我对您的承诺毫不怀疑，法官大人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər]

and	as	I	am	determined	to	go	over	to	the	rescue	of	my	father
和	作为	我	是	决定	到	去	超过	到	这	救援	的	我的	父亲

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

from	his	dangerous	situation	,
从	他的	危险的	情况	,

我决心要去营救我父亲，让他脱离危险的境地。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði] { - }

you	shall	in	the	{	72	}
你	将	在	这	{	-	}

你将在{72}

[miːn] [taɪm] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , ['relətɪv] [tuː; tə][sɜːr]['deɪvɪd] ,

mean	time	hear	nothing	from	me	,	or	in	my	company	,	relative	to	Sir	David	,
意思是	时间	听到	没有什么	从	我	,	或者	在	我的	公司	,	相对的	到	先生	大卫	,

与此同时，请勿从我或我的公司收到任何关于大卫爵士的消息。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'vaʊtʃ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][sɜːr] ['deɪvɪdz]

which	I	will	not	be	ready	to	avouch	in	presence	of	your	father	to	Sir	David's
哪个	我	将要	不是	是	准备好	到	断言	在	在场	的	你的	父亲	到	先生	大卫的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但我不会当着你父亲的面，也不会当着大卫爵士的面，向他保证这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

if	you	can	bring	him	to	the	meeting	.
如果	你	能	带来	他	到	这	会议	.

如果你能带他来参加会议的话。

[haʊ'evər] , [sɜːr] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [fɔːrs]
However , sir , as there are certain restrictions , which bear with extreme force
然而 , 先生 , 作为 那里 是 肯定 限制 , 哪个 熊 和 极端 力量
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

然而，先生，由于某些限制对我造成了极大的影响，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'fekt] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ɪn'kwaɪəriz] , [aɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli]
and do not affect others equally able to satisfy your enquiries , I will instantly
和 做 不是 影响 其他的 同样地 有能力的 到 满足 你的 查询 , 我 将要 即刻
[kən'dʌkt] [juː; jʊ] ,
conduct you ,
执行 你 ,

而且不会影响其他同样有能力满足您要求的人，我会立即为您办理。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['leŋθən] [jʊr; jər] [wɔːk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,
if you have no objection to lengthen your walk , to a place ,
如果 你 有 不 异议 到 加长 你的 走 , 到 一个 地方 ,

如果你不介意延长步行距离，走到某个地方，

[wer] ['evri] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][wʌn] , [huːz] [və'ræsəti] ['kænɑːt][biː; bi]
where every thing shall be made known to you by one , whose veracity cannot be
在哪里 每一个 事物 将 是 制成 已知 到 你 经过 一 , 谁 真实性 不能 是
['kwestʃənd] . { - }
questioned . { 73 }
被质问 . { - }

在那里，一切都将由一位诚实无可置疑的人告知你们。{73}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] ['devəruː] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] .
John De Lancaster and Devereux visit the Minstrel Ap Rees .
约翰 德 兰开斯特 和 德弗罗 访问 这 吟游诗人 艾普 里斯 .

约翰·德·兰开斯特和德弗罗拜访了吟游诗人阿普·里斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] ['tenəmənt] ,
It was to the romantic little tenement ,
它 曾是 到 这 浪漫的 小的 廉租公寓 ,

那座浪漫的小公寓，

[wɪtʃ] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌeɪ 'piː] ['riːz] ,
which John De Lancaster in his bounty had bestowed upon Ap Rees ,
哪个 约翰 德 兰开斯特 在 他的 赏金 有 授予 之上 艾普 里斯 ,

约翰·德·兰开斯特慷慨地将这笔钱赐予了阿普·里斯。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['devəruː] ,
he now proceeded with his companion Devereux ,
他 现在 继续 和 他的 伴侣 德弗罗 ,

他随后与同伴德弗罗继续前行。

['pɔndəriŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fɑːðər] ,
pondering by the way upon the wretched situation of his helpless father ,
沉思 经过 这 方式 之上 这 可怜 情况 的 他的 无助 父亲 ,

一路上，他都在思考着自己无助父亲的悲惨处境。

[ænd; ənd] [di'vaizɪŋ] [miːnz] [haʊ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,
and devising means how to overcome the difficulties ,
和 设计 方法 如何 到 克服 这 困难 ,

设计是指如何克服困难，

[ðæt] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [wʊd] [əˈseɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

that	he	foresaw	would	assail	him	in	his	project	for	leaving	England	.
那	他	预见	会	攻击	他	在	他的	项目	为了	离开	英格兰	.

他预见到，他离开英国的计划将会遭到攻击。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [jet] [siː] [noʊ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] ,

He	could	as	yet	see	no	way	through	the	labyrinth	of	obstacles	,
他	可以	作为	然而	看	不	方式	通过	这	迷宫	的	障碍	,

他仍然看不到走出重重障碍的出路。

[ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] [wʊd] [biː; bi] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz]

that	from	all	quarters	would	be	opposed	to	his	departure	;	and	of	these
那	从	全部	四分之一	会	是	反对	到	他的	离开	;	和	的	这些

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [əˈmiljə] ,

the	sorrows	of	Amelia	,
这	悲伤	的	阿米莉亚	,

各方都会反对他离开；其中就包括阿米莉亚的悲伤。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [liːst] [əbˈtruːsɪv] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][biː; bi]

though	probably	the	least	obtrusive	,	were	by	no	means	the	least	to	be
尽管	大概	这	至少	碍眼的	,	是	经过	不	方法	这	至少	到	是

[æprɪˈhend] ,

apprehended	,
被捕	,

虽然它们可能是最不引人注目的，但也绝非最不值得警惕的。

[ɔːr][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [sərˈmaʊnt] .

or	the	easiest	to	surmount	.
或者	这	最容易	到	超越	.

或者说，最容易克服的障碍。

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪn] [frʌm; frəm] { - }

The	information	he	could	gain	from	{	74	}
这	信息	他	可以	获得	从	{	-	}

他可以从{74}获得的信息

['devəruː] [dɪd][nɑːt][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ;

Devereux	did	not	in	all	points	satisfy	his	curiosity	;
德弗罗	做过	不是	在	全部	积分	满足	他的	好奇心	;

德弗罗并没有在所有方面都满足他的好奇心；

[fɔːr; fər][sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ ˈpiː] ['əuin] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['menəsiz] [hiː; hi]

for	Sir	David	Ap	Owen	had	said	nothing	to	him	of	the	menaces	he
为了	先生	大卫	艾普	欧文	有	说	没有什么	到	他	的	这	威胁	他

[ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][bɑːnd] ,

employed	for	obtaining	the	bond	,
受雇	为了	获得	这	纽带	,

因为大卫·阿普·欧文爵士并没有向他提及自己为了获得担保而使用的威胁手段。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['filip] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ɪntərvjuː] ,

and	with	Philip	he	had	had	but	one	interview	,
和	和	菲利普	他	有	有	但	一	面试	,

他和菲利普只见过一次面。

[wɪtʃ] [disˈkləuzd] [stɪl] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [dʒɑːn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['letər] ,

which	disclosed	still	less	of	what	John	wanted	to	be	explained	than	the	letter	,
哪个	披露	仍然	较少的	的	什么	约翰	通缉	到	是	解释	比	这	信	,

信中透露的信息比约翰想解释的内容还要少。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

which	he	had	been	reading	.
哪个	他	有	到过	阅读	.

他一直在读这本书。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [dɪ'skɔːrsɪŋ] ,

As	they	went	on	their	way	discoursing	,
作为	他们	去	在	他们的	方式	论述	,

他们边走边谈，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ˌeɪ 'piː] ['riːz] [ɪn][ɔːl][ɪts]['rʊrəl] ['lʌvlinəs] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['devəruː] ,

the	cottage	of	Ap	Rees	in	all	its	rural	loveliness	caught	the	eyes	of	Devereux	,
这	小屋	的	艾普	里斯	在	全部	它是	乡村的	可爱	捕捉	这	眼睛	的	德弗罗	,

阿普里斯的小屋，以及它那乡村般的优美景色，深深吸引了德弗罗的目光。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] ['ræptʃərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	caused	him	to	break	forth	in	rapturous	admiration	of	it	—	We	are
和	导致	他	到	休息	前进	在	欣喜若狂	钦佩	的	它	—	我们	是

['goʊɪŋ] ['ðɪðər] , [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

going	thither	,	said	our	hero	.
去	那里	,	说	我们的	英雄	.

这让他欣喜若狂地赞叹道："我们要去那里！"我们的英雄说道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] ,

That	is	the	habitation	of	the	minstrel	Ap	Rees	,
那	是	这	居住地	的	这	吟游诗人	艾普	里斯	,

那是吟游诗人阿普·里斯的住所。

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [bɪn] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪ 'piː] ['əuin] ['fæməli] ,

who	from	his	childhood	has	been	domesticated	in	the	Ap	Owen	family	,
WHO	从	他的	童年	有	到过	家养的	在	这	艾普	欧文	家庭	,

[ænd; ənd][ɪz] ,

and	is	,
和	是	,

他自幼便在阿普·欧文家被驯养，并且是，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [dɪ'skʌvər] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['tælənts] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

as	you	will	soon	discover	,	a	person	of	no	ordinary	talents	;	and	although
作为	你	将要	很快	发现	,	一个	人	的	不	普通的	天赋	;	和	虽然

[naʊ] [oʊld][ænd; ənd][blaɪnd] ,

now	old	and	blind	,
现在	老的	和	瞎的	,

你很快就会发现，他是一位才华横溢的人；虽然现在年老失明，

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][bəuθ]) ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,

and	(	which	is	worse	than	both	)	broken	-	hearted	by	misfortunes	,
和	(	哪个	是	更糟	比	两个都	)	破碎的	-	心地	经过	不幸	,

（比这两者都更糟的是）因不幸而心碎

[jet] [ɪz][hiː; hi] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kaʊn] { - }

yet	is	he	second	to	none	that	our	coun	{	75	}
然而	是	他	第二	到	没有任何	那	我们的	县	{	-	}

然而，他难道不是我们议会中无人能及的吗？{75}

[traɪ][hæz; həz][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , ['iːðər] [æz; əz] ['hɑːrmənɪst] [ɔːr][bɑːrd] .

try	has	to	boast	of	,	either	as	harmonist	or	bard	.
尝试	有	到	夸	的	,	任何一个	作为	和声家	或者	诗人	.

无论是作为和声家还是吟游诗人，他都很难自夸。

[ə'læs] ! [sed] ['devəruː] , [oʊld][ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] ,

Alas	!	said	Devereux	,	old	and	blind	and	full	of	sorrows	,
唉	!	说	德弗罗	,	老的	和	瞎的	和	满的	的	悲伤	,

"唉！"年老失明、满心悲伤的德弗罗说道。

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [jet] [ə'laɪv] [tu:; tə] ['evri] [pæŋ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['mɪzəri]

with	feelings	yet	alive	to	every	pang	they	give	him	,	what	accumulated	misery
和	情怀	然而	活	到	每一个	疼痛	他们	给	他	,	什么	积累	苦难

[mʌst; məst][hɪz; ɪz][bi:; bi] !

must	his	be	!
必须	他的	是	!

他仍然能感受到他们带给他的每一次痛苦，他该承受多少苦难啊！

['hevi] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] , [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [lɔ:s] ,

Heavy	enough	,	I	should	conceive	,	must	be	his	loss	,
重的	足够的	,	我	应该	构想	,	必须	是	他的	损失	,

我觉得，这损失应该由他来承担。

[hu:] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [spɑ:t] , [nɔ:r]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	cannot	see	the	beauties	of	this	lovely	spot	,	nor	gratify	his	senses	with	the
WHO	不能	看	这	美女	的	这	迷人的	点	,	也不	满足	他的	感官	和	这

['si:nəri] ,

scenery	,
风景	,

谁既看不到这处美丽地方的景色，又无法享受这里的美景，

[ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌg'ʒʊriəns] [spredz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

that	nature	in	the	wantonness	of	her	luxuriance	spreads	around	him	.
那	自然	在	这	放荡	的	她	奢华	传播	大约	他	.

那份自然之美，在她肆意繁茂的姿态中，向他蔓延开来。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ 'pi:] ['oʊənz] ,

But	doubtless	it	is	to	the	bounty	of	the	heir	of	the	Ap	Owens	,
但	毫无疑问	它	是	到	这	赏金	的	这	继承人	的	这	艾普	欧文斯	,

但毫无疑问，这要归功于阿普·欧文斯家族的继承人。

[ðæt] [hi:; hi] [oʊz] [ði:z] ['kʌmfəts] , [ðɪs] [ə'saɪləm][fɔ:r; fər][oʊld][eɪdʒ][tu:; tə] [rest] [ɪn] ,

that	he	owes	these	comforts	,	this	asylum	for	old	age	to	rest	in	,
那	他	欠款	这些	舒适	,	这	庇护所	为了	老的	年龄	到	休息	在	,

他应该享有这些舒适的生活，这所供他安享晚年的疗养院。

[tɪl] ['prɑ:vɪdəns] [ʃæl; ʃəl] ['greɪʃəsli] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [kloʊz]

till	Providence	shall	graciously	be	pleased	to	terminate	his	sorrows	,	and	close
直到	普罗维登斯	将	亲切地	是	高兴	到	终止	他的	悲伤	,	和	关闭

[ðoʊz] [aɪz] [ɪn] [deθ] ,

those	eyes	in	death	,
那些	眼睛	在	死亡	,

直到上天仁慈地结束他的痛苦，让他安息于死亡之中。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['mɜ:dʒd] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

that	are	already	merged	in	darkness	and	despair	.
那	是	已经	合并	在	黑暗	和	绝望	.

它们早已融入黑暗和绝望之中。

- [tɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , [dʒɑ:n] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [kən'dʒektʃər] : [bʌt; bət][noʊ][ˌeɪ 'pi:] ['əuin] [geɪv]

'	Tis	natural	,	John	replied	,	that	you	should	so	conjecture	:	but	no	Ap	Owen	gave
-	的	自然的	,	约翰	回复	,	那	你	应该	所以	推测	:	但	不	艾普	欧文	给予

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'saɪləm] . { - }

him	that	asylum	.	{	76	}
他	那	庇护所	.	{	-	}

约翰回答说："你这样猜测很正常，但是阿普·欧文并没有给他提供庇护。"{76}

[tu:; tə] [hu:m] [ðen] [dʌz] [hi:; hi] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

To	whom	then	does	he	owe	it	?
到	谁	然后	做	他	欠	它	?

那么，他究竟欠谁的呢?

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] ,

No	**answer**	**was**	**given**	**to**	**this**	**question**	**;**	**and**	**now**	**the**	**notes**	**of**	**the**	**harp**	**,**
不	回答	曾是	给定	到	这	问题	;	和	现在	这	笔记	的	这	竖琴	,

这个问题无人回答；现在，竖琴的音符响起，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] ,

accompanied	**by**	**the**	**voice**	**,**
伴随	经过	这	嗓音	,

伴随着声音，

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plæt][ʌv; əv] [græs] ,

caused	**them**	**to**	**stop**	**and**	**listen**	**at**	**the**	**wicket**	**of**	**the**	**little**	**plat**	**of**	**grass**	**,**
导致	他们	到	停止	和	听	在	这	便门	的	这	小的	平台	的	草	,

这让他们停下来，在小草坪的门廊前倾听。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ræn] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

that	**for**	**a**	**few**	**yards**	**ran**	**sloping**	**down**	**from**	**the**	**cottage**	**.**
那	为了	一个	很少	码	跑	倾斜的	向下	从	这	小屋	.

那条小路从小屋向下倾斜延伸了几码。

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] , [sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [kæst] ,

The	**harmony**	**was**	**of**	**the**	**most**	**pathetic**	**,**	**sad**	**and**	**solemn**	**cast**	**,**
这	和谐	曾是	的	这	最多	可怜的	,	伤心	和	庄严	投掷	,

那首和声充满了悲怆、悲伤和庄严的气息。

['delɪkətli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

delicately	**touched**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**master**	**,**	**but**	**of**	**the**	**words**	**they**	**could**
轻柔地	感动	经过	这	手	的	这	掌握	,	但	的	这	字	他们	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fjuː] ,

distinguish	**few**	**,**
区分	很少	,

经由大师之手精心雕琢，但他们却几乎听不懂其中的字句。

[ɪk'spekt] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

expect	**that**	**by**	**a**	**passage**	**more**	**strongly**	**given**	**out**	**than**	**the**	**rest**	**,**
预计	那	经过	一个	通道	更多的	强烈	给定	出去	比	这	休息	,

预计会有一段文字比其他文字的表达力度更大，

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]

they	**concluded**	**it**	**to**	**be**	**the**	**lamentation**	**of**	**a**	**father**	**at**	**the**	**funeral**	**of**
他们	结束	它	到	是	这	哀叹	的	一个	父亲	在	这	葬礼	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

his	**child**	**.**
他的	孩子	.

他们断定这是父亲在孩子葬礼上的哀悼之词。

[hiː; hi] ['siːst] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — - [tɪz] [ɪk'skwɪzɪt] , [sed] ['devəruː] ;

He	**ceased**	**and**	**all**	**was**	**silent**	**in**	**the**	**house**	**—**	**'**	**Tis**	**exquisite**	**,**	**said**	**Devereux**	**;**
他	停止	和	全部	曾是	沉默的	在	这	房子	—	-	的	精美的	,	说	德弗罗	;

他停了下来，屋里一片寂静——“真漂亮，”德弗罗说；

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**pray**	**don't**	**ask**	**him**	**to**	**repeat**	**it**	**.**
但	祈祷	不	问	他	到	重复	它	.

但请千万不要让他重复一遍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	**should**	**not**	**like**	**to**	**see**	**him**	**,**
我	应该	不是	喜欢	到	看	他	,

我不希望见到他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [dʒɑːn] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr]

and	to	hear	him	at	the	same	time	—	John	walked	up	to	the	house	-	door
和	到	听到	他	在	这	相同的	时间	—	约翰	步行	向上	到	这	房子	-	门

, ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , [ænd; ənd] { - }

,	opened	it	gently	,	and	{	77	}
,	打开	它	轻轻地	,	和	{	-	}

同时听到他的声音——约翰走到房子门口，轻轻地打开门，然后{77}

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['devəruː] .

entered	the	room	,	followed	by	Devereux	.
进入	这	房间	,	随后	经过	德弗罗	.

德弗罗随后进入房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tʃer] ;

The	old	man	had	replaced	himself	in	his	elbow	chair	;
这	老的	男人	有	替换	他自己	在	他的	弯头	椅子	;

老人重新坐回了他的扶手椅里；

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɑːbərt] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

his	son	Robert	had	put	away	his	harp	,
他的	儿子	罗伯特	有	放	离开	他的	竖琴	,

他的儿子罗伯特收起了竖琴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːrt] [seɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	in	a	corner	of	the	room	apart	sate	a	young	woman	,
和	在	一个	角落	的	这	房间	除	沙特	一个	年轻的	女士	,

房间角落里独自坐着一位年轻女子，

[huː] [held] [hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːpɪŋ] .

who	held	her	white	apron	to	her	eyes	,	and	appeared	to	be	weeping	.
WHO	握住	她	白色的	围裙	到	她	眼睛	,	和	出现	到	是	哭泣	.

她用白色围裙捂住眼睛，似乎在哭泣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['rɑːbərt] [ə'naʊnst] ['mɪstər] . [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [roʊz][frʌm; frəm]

As	soon	as	Robert	announced	Mr	.	John	De	Lancaster	Ap	Rees	rose	from
作为	很快	作为	罗伯特	宣布	先生	.	约翰	德	兰开斯特	艾普	里斯	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

罗伯特刚一宣布，约翰·德·兰开斯特·阿普·里斯先生就从座位上站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klæspt][hændz] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and	with	his	claspt	hands	pressed	upon	his	bosom	,
和	和	他的	搭扣	双手	按下	之上	他的	怀	,

他双手紧握，按在胸前，

[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

bowed	his	head	and	exclaimed	—	The	Providence	of	Heaven	be	with	you	,
鞠躬	他的	头	和	惊呼	—	这	普罗维登斯	的	天堂	是	和	你	,

[maɪ][moʊst] ['ɑːnɚd] ['benɪfæktər] !

my	most	honoured	benefactor	!
我的	最多	荣幸	恩人	!

他低下头，说道：“愿上天保佑您，我最尊敬的恩人！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [pʊr] ['biːdzmən] ?

Are	you	come	to	visit	your	poor	beadsman	?
是	你	来	到	访问	你的	贫穷的	珠人	?

你是来探望你那可怜的珠匠吗?

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] !

Oh	,	that	I	could	see	you	!
哦	,	那	我	可以	看	你	!

哦，真希望我能见到你!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst]

With	the	benevolence	of	an	angel	in	your	heart	I	am	sure	you	must
和	这	仁	的	一个	天使	在	你的	心	我	是	当然	你	必须

[hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] .

have	the	divinity	of	an	angel	in	your	countenance	.
有	这	神	的	一个	天使	在	你的	面容	.

拥有天使般的善良之心，我相信你的容貌也一定带有天使般的神性。

['rɑːbɪn] , [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [duː][nɑːt] [ə'dres] { - }

Robin	,	said	the	youth	,	do	not	address	{	78	}
罗宾	,	说	这	青年	,	做	不是	地址	{	-	}

罗宾，年轻人说，不要谈论{78}

[ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .

me	in	those	terms	.
我	在	那些	条款	.

用这些词来形容我。

[kɔːl] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [frend] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

Call	me	your	friend	;	for	such	I	really	am	.
称呼	我	你的	朋友	;	为了	这样的	我	真的	是	.

请称我为你的朋友；因为我确实是你的朋友。

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'siːv] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ]

The	gratification	I	receive	in	giving	comfort	to	a	man	like	you	,	if	indeed	you
这	满足感	我	收到	在	给予	舒适	到	一个	男人	喜欢	你	,	如果	的确	你

[ɑːr; ər] ['kʌmfətid] ,

are	comforted	,
是	安慰	,

如果我安慰到像你这样的人，而你确实得到了安慰，我从中获得的满足感，

[ɪz] [fʊl] [rɪ'peɪmənt] ; [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] [preɪz] .

is	full	repayment	;	I	deserve	no	praise	.
是	满的	还款	;	我	应得	不	称赞	.

已全额偿还；我不值得任何赞扬。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪrli] ;

Now	tell	me	sincerely	;
现在	告诉	我	真挚地	;

现在请你诚实地告诉我；

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] ?

what	is	there	besides	that	I	can	do	to	put	you	at	your	ease	?
什么	是	那里	除了	那	我	能	做	到	放	你	在	你的	舒适	?

除了这些，我还能做些什么来让你感到安心呢?

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

Nothing	is	wanting	,	he	replied	:
没有什么	是	想要	,	他	回复	:

他回答说：什么都不缺。

[mæn][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Man	can	do	no	more	for	man	than	you	have	done	for	me	.
男人	能	做	不	更多的	为了	男人	比	你	有	完毕	为了	我	.

人能为别人做的，莫过于你为我做的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [sʌn] [jet] [left] ; [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['baʊntiəs] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] !

I	have	my	son	yet	left	;	thanks	to	your	bounteous	goodness	for	the	blessing	!
我	有	我的	儿子	然而	左边	;	谢谢	到	你的	丰饶的	善良	为了	这	祝福	!

我还有一个儿子；感谢您慷慨的恩赐!

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['sæli] ['gwɪn] [baɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [waɪf] ,

she	in	the	corner	,	Sally	Gwynne	by	name	,	a	kinswoman	of	my	late	wife	,
她	在	这	角落	,	莎莉	格温妮	经过	姓名	,	一个	女亲属	的	我的	晚的	妻子	,

角落里的那个人，名叫莎莉·格温，是我已故妻子的亲戚。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] [weɪts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['kaɪndli] :

is	a	good	girl	and	waits	upon	me	kindly	:
是	一个	好的	女孩	和	等待	之上	我	亲切地	:

她是个乖女孩，对我百般殷勤:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['nænsi] ,

she	was	the	beloved	friend	of	my	poor	Nancy	,
她	曾是	这	心爱	朋友	的	我的	贫穷的	南希	,

她是我可怜的南希的挚友。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [dɜːrdʒ] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	has	been	much	affected	by	my	mournful	dirge	:	I	did	not	know	it	,
和	有	到过	很多	做作的	经过	我的	悲哀	挽歌	:	我	做过	不是	知道	它	,

他深受我哀歌的影响：我之前并不知道。

[els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] .

else	I	would	have	stopped	.
别的	我	会	有	停止	.

否则我早就停下来了。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

But	sure	I	hear	the	footsteps	of	another	in	the	room	.
但	当然	我	听到	这	脚步声	的	其他	在	这	房间	.

但我确信我听到了房间里另一个人的脚步声。

[jʊr; jər] [ɪr] [ɪz] [kə'rekt] , [sed] [diː] - { - }

Your	ear	is	correct	,	said	De	Lancas	{	79	}
你的	耳朵	是	正确的	,	说	德	-	{	-	}

德兰卡斯说：“你的耳朵是对的{79}

[ter] .

ter	.
特尔	.

ter。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['devəruː] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

It	is	Mr	.	Devereux	,	a	friend	of	mine	.
它	是	先生	.	德弗罗	,	一个	朋友	的	矿	.

他是德弗罗先生，我的朋友。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər][dɜːrdʒ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	listened	to	your	dirge	with	great	attention	.
他	听着	到	你的	挽歌	和	伟大的	注意力	.

他全神贯注地听着你的挽歌。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði][pər'pɔːrt] .

I	would	not	have	you	to	repeat	it	,	but	let	him	know	the	purport	.
我	会	不是	有	你	到	重复	它	,	但	让	他	知道	这	旨趣	.

我不想让你重复这句话，但请你告诉他其中的意思。

[tel] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]

Tell	that	young	woman	to	withdraw	—	And	now	I	am	about	to	put	a
告诉	那	年轻的	女士	到	提取	—	和	现在	我	是	关于	到	放	一个

['meləŋkɑːli] [tæsk][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

melancholy	task	upon	you	,
忧郁	任务	之上	你	,

告诉那个年轻女子离开——现在我要交给你一项令人悲伤的任务，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnz][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['nuːli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] ,

but	**it**	**much**	**concerns**	**me**	**,**	**that**	**this**	**gentleman**	**,**	**newly**	**arrived**	**from**	**Lisbon**	**,**
但	它	很多	担忧	我	,	那	这	绅士	,	新	到达的	从	里斯本	,

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] ['briːfli] ,

should	**hear**	**you**	**briefly**	**,**
应该	听到	你	简要地	,

但令我十分担忧的是，这位刚从里斯本来的先生竟然会听到您这番简短的讲话。

['truːli][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [deθ] .

truly	**and**	**distinctly**	**relate**	**the**	**manner**	**of**	**your**	**daughter's**	**death**	**.**
真的	和	明显地	涉及	这	方式	的	你的	女儿的	死亡	.

真实、清晰地描述你女儿的死亡经过。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

Where	**is**	**the**	**gentleman**	**?**
在哪里	是	这	绅士	?

那位先生在哪里?

[hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

He	**stands**	**before**	**you**	**.**
他	站立	前	你	.

他站在你面前。

[sɜːr] , [aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['məːdəd] .

Sir	**,**	**I**	**call**	**Heaven**	**to**	**witness**	**that**	**my**	**child**	**was**	**murdered**	**.**
先生	,	我	称呼	天堂	到	证人	那	我的	孩子	曾是	被谋杀	.

先生，我向上帝祈祷，我的孩子被谋杀了。

[hɜːr; hər] ['vaɪt(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [baɪ] [drʌgz] [ʌv; əv][æn; ən]

Her	**vital**	**functions**	**were**	**destroyed**	**and**	**poisoned**	**by**	**drugs**	**of**	**an**
她	必不可少的	函数	是	损毁	和	中毒	经过	药物	的	一个

[ɪn'flæmətɔːri] [ænd; ənd] ['dedli] ['prɑːpərti] ,

inflammatory	**and**	**deadly**	**property**	**,**
炎症	和	致命	财产	,

她的生命机能被具有致炎和致命特性的药物破坏和毒害。

[wɪtʃ] , ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] , [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə]['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]

which	**,**	**rendering**	**her**	**insane**	**,**	**drove**	**her**	**to**	**suicide**	**,**	**and**	**so**	**brought**	**on**	**a**
哪个	,	渲染	她	疯狂的	,	驾驶	她	到	自杀	,	和	所以	带来	在	一个

[deθ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['hɔːrər] .

death	**of**	**double**	**horror**	**.**
死亡	的	双倍的	恐怖	.

这使她精神错乱，最终导致她自杀，从而造成了双重恐怖的死亡。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['sɜːrkəmstæns] , [bʌt; bət] [pruːf] :

This	**is**	**no**	**longer**	**circumstance**	**,**	**but**	**proof**	**:**
这	是	不	更长	环境	,	但	证明	:

这不再是情况，而是证据:

[ðə; ði][ɪn] { - }

The	**in**	**{**	**80**	**}**
这	在	{	-	}

在{80}

[spɛkʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]

spection	**of**	**the**	**corpse**	**,**	**the**	**deposition**	**of**	**the**	**surgeons**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**
规格	的	这	尸体	,	这	沉积	的	这	外科医生	,	和	,	多于	全部	,	这

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] ,

confession	**of**	**the**	**accomplice**	**,**
忏悔	的	这	同案犯	,

对尸体的辨认、外科医生的证词，以及最重要的，同谋的供述，

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

bring	it	home	to	the	criminal	,	and	would	convict	him	of	murder	,
带来	它	家	到	这	刑事	,	和	会	定罪	他	的	谋杀	,

把证据带回家交给罪犯，就能判他谋杀罪。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .

could	he	be	brought	to	trial	.
可以	他	是	带来	到	审判	.

他会被送上法庭吗?

[wʌt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌaɪ 'tiː] ?

What	prevents	it	?
什么	阻止	它	?

是什么阻止了它?

['devəruː] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [hɔroʊ] - [strʌk] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə]

Devereux	demanded	with	voice	and	look	so	horrow	-	struck	,	as	seemed	to
德弗罗	要求	和	嗓音	和	看	所以	恐怖	-	击	,	作为	似乎	到

['ɪndɪkeɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

indicate	suspicion	of	the	issue	.
表明	怀疑	的	这	问题	.

德弗罗用惊恐的语气和表情质问道，似乎对这个问题有所怀疑。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌaɪ 'tiː] : [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [hɔːnts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

His	flight	prevents	it	:	his	accusing	conscience	,	which	haunts	him	with
他的	航班	阻止	它	:	他的	指控	良心	,	哪个	闹鬼的地方	他	和

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

the	dreadful	recollection	,
这	可怕	回忆	,

他的逃亡阻止了这一切：他那责备的良心，让他饱受可怕的回忆折磨。

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪ] ['vɜːrtʃuəs] [tʃaɪld] [wɪð'stʊd] [hɪz; ɪz] [groʊs] [dɪ'zaɪɝz] ,

that	my	poor	Innocent	,	my	virtuous	child	withstood	his	gross	desires	,
那	我的	贫穷的	清白的	,	我的	有德行的	孩子	经受住了考验	他的	总的	欲望	,

我那可怜的无辜者，我那善良的孩子，抵挡住了他粗俗的欲望。

[tɪl] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][hiː; hi] [ˊvilənəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər]

till	to	effect	his	brutal	purposes	he	villainously	contrived	to	deprive	her
直到	到	影响	他的	野蛮	目的	他	邪恶地	人为的	到	剥夺	她

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

of	her	senses	,
的	她	感官	,

为了达到他残暴的目的，他卑鄙地设计剥夺了她的知觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

and	to	the	crime	of	murder	added	that	of	violation	.
和	到	这	犯罪	的	谋杀	额外	那	的	违反	.

除了谋杀罪之外，还增加了侵犯罪。

[neɪm] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['devəruː] [ɪk'skleɪmd] .

Name	the	villain	,	Devereux	exclaimed	.
姓名	这	恶棍	,	德弗罗	惊呼	.

“说出反派的名字！”德弗罗喊道。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	minstrel	rose	from	his	seat	,	and	,	laying	his	hand	upon	his	heart	,
这	吟游诗人	玫瑰	从	他的	座位	,	和	,	躺下	他的	手	之上	他的	心	,

吟游诗人从座位上站起身，将手放在胸口，

[ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] [rɪ'plaɪd] — ['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] — [maɪ] { - }

in	a	firm	tone	replied	—	David	Ap	Owen	—	my	{	81	}
在	一个	公司	语气	回复	—	大卫	艾普	欧文	—	我的	{	-	}

大卫·阿普·欧文用坚定的语气回答道——我的{81}

[ded] ['peɪtrənz] [er] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [soʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] !

dead	patron's	heir	;	and	Heaven	so	judge	me	as	I	speak	the	truth	!
死的	赞助人的	继承人	;	和	天堂	所以	法官	我	作为	我	说话	这	真相	!

已故赞助人的继承人；上天啊，请审判我，因为我说的是真话!

[ɪ'nʌf] ! [sed] ['devəruː] .

Enough	!	said	Devereux	.
足够的	!	说	德弗罗	.

够了！德弗罗说道。

[aɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	set	off	to	-	morrow	.
我	放	离开	到	-	明天	.

我明天出发。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ,

John	De	Lancaster	confers	with	his	Grandfather	upon	the	Purport	of	the	Letter	,
约翰	德	兰开斯特	授予	和	他的	祖父	之上	这	旨趣	的	这	信	,

约翰·德·兰开斯特向他的祖父探讨信件的含义，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] .

he	had	received	from	Lisbon	.
他	有	已收到	从	里斯本	.

他从里斯本收到了。

[wen] ['devəruː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

When	Devereux	had	taken	his	departure	from	the	cottage	of	the	Minstrel	,
什么时候	德弗罗	有	已采取	他的	离开	从	这	小屋	的	这	吟游诗人	,

当德弗罗离开吟游诗人的小屋时，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] , [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

following	the	steps	of	De	Lancaster	,	as	he	led	the	way	towards	Kray	Castle	,
下列的	这	步骤	的	德	兰开斯特	,	作为	他	引领	这	方式	向	克雷	城堡	,

跟随德·兰开斯特的脚步，他带领着人们前往克雷城堡。

['æftər] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ðə; ði]

after	long	silence	and	much	meditation	,	he	thus	addressed	his	companion	—	The
后	长的	沉默	和	很多	冥想	,	他	因此	已解决	他的	伴侣	—	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

经过长时间的沉默和深思熟虑，他这样对他的同伴说道——这侮辱，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['aʊtˌlɔd] ['vɪlən] [hæz; həz] [pʊt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fæməli] [baɪ] [ɔː'deɪʃəsli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

which	this	outlawed	villain	has	put	upon	my	family	by	audaciously	attempting	to
哪个	这	被禁止的	恶棍	有	放	之上	我的	家庭	经过	大胆地	尝试	到

[ɪn'sner] [maɪ] ['sɪstər] ,

ensnare	my	sister	,
诱捕	我的	姐姐	,

这个被通缉的恶棍胆大妄为地企图诱捕我的妹妹，给我的家庭带来了巨大的灾难。

[kɔːlz] [ɑːn] { - }

calls	on	{	82	}
呼叫	在	{	-	}

调用{82}

[ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk] ['mænər] ,

me	to	expose	him	in	the	most	public	manner	,
我	到	暴露	他	在	这	最多	民众	方式	,

让我以最公开的方式揭露他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hiː; hi]['merɪts] .

and	he	shall	not	escape	the	disgrace	he	merits	.
和	他	将	不是	逃脱	这	耻辱	他	优点	.

他必将遭受他应得的耻辱。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

My	presence	will	be	required	without	delay	,
我的	在场	将要	是	必需的	没有	延迟	,

我必须立即到场。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [siː] [fʊl] [kɔːz] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd]

and	as	I	can	now	see	full	cause	why	you	should	be	as	deeply	interested
和	作为	我	能	现在	看	满的	原因	为什么	你	应该	是	作为	深	感兴趣的

[tuː; tə]['reskjuː][jʊr; jər]['fɑːðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪv] [maɪ]['sɪstər]

to	rescue	your	father	from	his	engagement	as	I	am	to	save	my	sister
到	救援	你的	父亲	从	他的	订婚	作为	我	是	到	节省	我的	姐姐

[frʌm; frəm][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ,

from	all	chance	of	so	horrible	a	connection	,
从	全部	机会	的	所以	可怕	一个	联系	,

我现在完全明白了，为什么你应该像我一样，迫切地想要阻止你父亲的婚约，就像我想要阻止我妹妹陷入如此可怕的婚姻一样。

[wʌt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr] ['setɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər] ?

what	prevents	our	setting	off	together	?
什么	阻止	我们的	环境	离开	一起	?

是什么阻止我们一起出发?

[aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['elɪgənt] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]

I	cannot	promise	you	a	reception	so	noble	and	so	elegant	as	you	give	me
我	不能	承诺	你	一个	接待	所以	高贵	和	所以	优雅的	作为	你	给	我

,

,

,

我无法保证能像您给予我那样高贵典雅的接待。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kreɪ] ['kɑːslz] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ,

for	we	have	no	Kray	Castles	in	Portugal	,
为了	我们	有	不	克雷	城堡	在	葡萄牙	,

因为葡萄牙境内没有克雷城堡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [aɪ][kæn; kən]['truːli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] .

but	a	sincere	and	cordial	welcome	I	can	truly	assure	you	of	.
但	一个	真诚	和	亲切	欢迎	我	能	真的	保证	你	的	.

但我可以向您保证，我将以真诚和热情的方式欢迎您。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kʌmfəts] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

You	will	find	comforts	at	least	with	us	,
你	将要	寻找	舒适	在	至少	和	我们	,

至少在我们这里，您会感到舒适。

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['evri] [wer] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

that	are	not	every	where	to	be	met	with	in	that	country	.
那	是	不是	每一个	在哪里	到	是	遇见	和	在	那	国家	.

在那个国家，并非到处都能遇到这种情况。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['ænsər] , [wen] ['biːɪŋ] [naʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

John	was	about	to	make	answer	,	when	being	now	near	the	castle	,
约翰	曾是	关于	到	制作	回答	,	什么时候	存在	现在	靠近	这	城堡	,

约翰正要回答，这时他已经靠近城堡了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [sə'siːliə] [ænd; ənd] [ə'miljə] , [huːm] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]

they	were	met	by	Cecilia	and	Amelia	,	whom	they	joined	,	and	of	course
他们	是	遇见	经过	塞西莉亚	和	阿米莉亚	,	谁	他们	加入	,	和	的	课程

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] { - }

nothing	more	was	{	83	}
没有什么	更多的	曾是	{	-	}

她们遇到了塞西莉亚和阿米莉亚，她们加入了她们，当然，之后就再也没有发生过什么了{83}

[sed] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

said	upon	the	subject	in	their	company	.
说	之上	这	主题	在	他们的	公司	.

他们就此事在公司内部进行了讨论。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

There	could	be	no	doubt	in	the	mind	of	young	De	Lancaster	as	to	the
那里	可以	是	不	怀疑	在	这	头脑	的	年轻的	德	兰开斯特	作为	到	这

[nə'sesəti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ðə; ðɪ] ['letər] [hiː; hi]

necessity	he	was	under	of	communicating	to	his	grandfather	the	letter	he
必要性	他	曾是	在下面	的	沟通	到	他的	祖父	这	信	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] ,

had	received	from	Lisbon	,
有	已收到	从	里斯本	,

年轻的德·兰开斯特心中毫无疑问地明白，他必须将收到的来自里斯本的信转达给他的祖父。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['ɪnstəns] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz]

and	he	resolved	to	do	it	in	the	first	instance	without	consulting	even	his
和	他	已解决	到	做	它	在	这	第一的	实例	没有	咨询	甚至	他的

[frend] ['edwərd] ['wɪlsn] .

friend	Edward	Wilson	.
朋友	爱德华	威尔逊	.

而且他决定一开始就这么做，甚至没有咨询他的朋友爱德华·威尔逊。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ,

He	found	the	good	man	alone	in	his	library	,
他	成立	这	好的	男人	独自的	在	他的	图书馆	,

他发现这位善良的人独自一人待在书房里。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [baɪ] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	immediately	began	by	requesting	him	to	give	order	that	they	should
和	立即地	开始	经过	请求	他	到	给	命令	那	他们	应该

[nɑːt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

not	be	interrupted	,
不是	是	中断	,

他们立即开始请求他下令不得打扰他们，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

as	he	had	something	of	a	private	nature	to	impart	to	him	.
作为	他	有	某物	的	一个	私人的	自然	到	传授	到	他	.

因为他有一些私人的事情要告诉他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] , ['hævɪŋ] ['briːfli] ['steɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['letər]

This	was	soon	done	,	and	John	,	having	briefly	stated	the	purport	of	the	letter
这	曾是	很快	完毕	,	和	约翰	,	拥有	简要地	声明	这	旨趣	的	这	信

,

,

,

此事很快完成，约翰简要地陈述了信的要旨后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(John de Lancaster a novel; vol. III.)

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .
delivered it to his grandfather .
发表 它 到 他的 祖父 .

他把它交给了他的祖父。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][oʊld][diː] ['læŋkæstər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd]
It required all the philosophy of old De Lancaster to restrain his anger and
它 必需的 全部 这 哲学 的 老的 德 兰开斯特 到 抑制 他的 愤怒 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪ'ðɪn] ['eni] [baʊndz] — [ɪz] [ðɪs] [dɪs'greɪs] ,
astonishment within any bounds — Is this disgrace ,
惊讶 之内 任何 界限 — 是 这 耻辱 ,

他使尽了老德·兰开斯特的所有哲学才能克制住自己的愤怒和震惊——这难道是耻辱吗?

[hiː; hi] [kraɪd] , [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][maɪ] { - }
he cried , to fall upon my { 84 }
他 哭 , 到 落下 之上 我的 { - }

他哭着说，要倒在我的{84}

[neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] ?
name and family ?
姓名 和 家庭 ?

姓名和姓氏?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
It must not be ; it shall not .
它 必须 不是 是 ; 它 将 不是 .

绝不能如此；绝对不能如此。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [ðen] , [sed] [dʒɑːn] , [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
You will suffer me then , said John , to go over and prevent it .
你 将要 遭受 我 然后 , 说 约翰 , 到 去 超过 和 防止 它 .

“那你就让我过去阻止这件事吧，”约翰说。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] :
You see , my dear sir , I am called upon by my father :
你 看 , 我的 亲爱的 先生 , 我 是 称为 之上 经过 我的 父亲 :

先生，您看，我父亲召见了我：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [iks'pekts] [ˌem 'iː] .
it is my duty to obey him : he is in distress , and expects me .
它 是 我的 责任 到 服从 他 : 他 是 在 痛苦 , 和 预期 我 .

我有义务服从他：他处境艰难，正等着我。

[let] [hɪm; ɪm][ɪk'spekt] .
Let him expect .
让 他 预计 .

让他有所期待。

- [tɪz] [ðə; ði] - [feɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
' Tis the sluggard's fate to expect .
- 的 这 - 命运 到 预计 .

这是懒惰者的宿命。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

Am	**I**	**to**	**sacrifice**	**the**	**beloved**	**of**	**my**	**heart**	**;**
是	我	到	牺牲	这	心爱	的	我的	心	;

难道我要牺牲我心爱的人吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][læst][spɑːrk][ʌv; əv][maɪ][hoʊp] , [ðə; ði]['oʊnli] [rə'lik] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt]

am	**I**	**to**	**extinguish**	**the**	**last**	**spark**	**of**	**my**	**hope**	**,**	**the**	**only**	**relique**	**of**	**my**	**ancient**
是	我	到	熄灭	这	最后的	火花	的	我的	希望	,	这	仅有的	遗物	的	我的	古老的

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

难道我要熄灭我最后的希望之火，我古老家族唯一的遗物吗?

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [bɑːnd] !

to	**redeem**	**a**	**coward**	**from**	**his**	**ignominious**	**bond**	**!**
到	赎回	一个	懦夫	从	他的	可耻	纽带	!

解救懦夫脱离耻辱的枷锁!

[ɪf] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['rednd] [æz; əz][hiː; hi]

If	**my**	**unhappy**	**father**	**is**	**a**	**coward**	**,**	**the**	**youth**	**replied**	**,**	**and**	**reddened**	**as**	**he**
如果	我的	不开心	父亲	是	一个	懦夫	,	这	青年	回复	,	和	发红	作为	他

[speɪk] ,

spake	**,**
说	,

“如果我不幸的父亲是个懦夫，”年轻人回答道，说着说着，他的脸涨得通红。

[let][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ['stɑːps][æt; ət][ˌem 'iː] ,

let	**me**	**at**	**least**	**convince**	**the**	**world**	**,**	**that**	**the**	**disgrace**	**stops**	**at**	**me**	**,**
让	我	在	至少	说服	这	世界	,	那	这	耻辱	停止	在	我	,

至少让我向世人证明，这种耻辱止于我一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['kaʊərd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][diː]

and	**that**	**there**	**is**	**but**	**one**	**coward**	**in**	**existence**	**,**	**that**	**bears**	**the**	**name**	**of**	**De**
和	那	那里	是	但	一	懦夫	在	存在	,	那	熊	这	姓名	的	德

['læŋkæstər] .

Lancaster	**.**
兰开斯特	.

世上只有一个懦夫，他名叫德·兰开斯特。

[aɪl] [goʊ][maɪ'self] : [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɪz] [maɪn] . { - }

I'll	**go**	**myself**	**:**	**I**	**am**	**his**	**father**	**;**	**the**	**disgrace**	**is**	**mine**	**.**	**{**	**85**	**}**
患病的	去	我	:	我	是	他的	父亲	;	这	耻辱	是	矿	.	{	-	}

我亲自去：我是他的父亲；耻辱归我。{85}

[sɜːr] ! — [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] — [juːl] [goʊ] [jɔːr'self] ? — [juː; jʊ] , [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɔːrtʃʊgl] ?

Sir	**!**	**—**	**exclaimed**	**the**	**youth**	**—**	**You'll**	**go**	**yourself**	**?**	**—**	**You**	**,**	**you**	**to**	**Portugal**	**?**
先生	!	—	惊呼	这	青年	—	你会	去	你自己	?	—	你	,	你	到	葡萄牙	?

“先生！”年轻人惊呼道，“您亲自去吗？——您，您去葡萄牙？”

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] !

Forbid	**it**	**,**	**Heaven**	**!**
禁止	它	,	天堂	!

天哪，千万别这样!

[maɪ] [ænt] , [maɪ'self] ,

my	**aunt**	**,**	**myself**	**,**
我的	阿姨	,	我	,

我的姑姑，我自己，

[jʊr; jər] [hoʊl] [ju'naɪtɪd]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər]

your	whole	united	family	and	friends	will	be	upon	our	knees	to	turn	your
你的	所有的	团结的	家庭	和	朋友们	将要	是	之上	我们的	膝盖	到	转动	你的

[maɪnd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [θɔːt] .

mind	from	such	a	desperate	thought	.
头脑	从	这样的	一个	绝望的	想法	.

你的家人和朋友将齐心协力，跪下来恳求你放弃这种绝望的想法。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['goʊɪŋ] ?

What	can	be	the	objection	to	my	going	?
什么	能	是	这	异议	到	我的	去	?

有什么理由反对我去呢?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] ?

where	is	the	danger	?
在哪里	是	这	危险	?

危险在哪里?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ?

what	have	I	to	fear	?
什么	有	我	到	害怕	?

我有什么好怕的?

[juː; jʊ][wəʊnt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊtlɔː] , [ðæt]

you	won't	suppose	that	I	would	condescend	to	turn	out	with	that	outlaw	,	that
你	惯于	认为	那	我	会	屈尊	到	转动	出去	和	那	取缔	,	那

[kən'vɪktɪd] ['mɜːrdərər] ,

convicted	murderer	,
已定罪	凶手	,

你不会以为我会屈尊与那个亡命之徒、那个杀人犯一起外出吧?

[huː] [der] [nɑːt][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [lænd] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

who	dare	not	set	his	foot	on	British	land	:	and	if	you	think	,
WHO	敢	不是	放	他的	脚	在	英国	土地	:	和	如果	你	思考	,

谁都不敢踏上英国的土地：如果你认为，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [niːd] [prə'tekʃn] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['devəruː] ; [neɪ] ,

that	I	could	need	protection	,	I	have	it	in	the	family	of	Devereux	;	nay	,
那	我	可以	需要	保护	,	我	有	它	在	这	家庭	的	德弗罗	;	不	,

我或许需要保护，但德弗罗家族可以；不，

['devəruː] [hɪm'self] [sə'lisits] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Devereux	himself	solicits	to	go	with	me	;
德弗罗	他自己	请求	到	去	和	我	;

德弗罗本人主动要求和我一起去；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [nɑːt] [les] ['ɜːrdʒənt][ðæn; ðən][maɪn] [ɪz][tuː; tə][ə'dʒʌst][wɪð; wɪθ] [ðæt]

for	he	has	business	not	less	urgent	than	mine	is	to	adjust	with	that
为了	他	有	商业	不是	较少的	紧迫的	比	矿	是	到	调整	和	那

[retʃ] ,

wretch	,
可怜虫	,

因为他也有件不亚于我的重要事要办，那就是去和那个恶棍周旋。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

who	has	had	the	effrontery	to	offer	at	a	marriage	with	his	sister	.
WHO	有	有	这	厚颜无耻	到	提供	在	一个	婚姻	和	他的	姐姐	.

他竟厚颜无耻地向自己的妹妹求婚。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [goʊz] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [seɪv] { - }

He	comes	to	England	and	goes	back	at	once	to	save	{	86	}
他	来	到	英格兰	和	去	后退	在	一次	到	节省	{	-	}

他来到英国，然后立即返回去拯救{86}

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [les] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['fɑːðər] ?

his	sister	,	and	shall	I	do	less	to	save	a	father	?
他的	姐姐	,	和	将	我	做	较少的	到	节省	一个	父亲	?

他的妹妹，难道我救他父亲的功夫就应该少一些吗?

[ɪf] ['devəruː] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dis'ɔnəd] [baɪ] [ðæt] [vaɪl] [kə'nekʃ(ə)n] ,

If	Devereux	thinks	his	name	dishonoured	by	that	vile	connection	,
如果	德弗罗	思考	他的	姓名	蒙羞	经过	那	卑鄙的	联系	,

如果德弗罗认为这种卑鄙的联系玷污了他的名声，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['zeləs] [tuː; tə]['reskjuː] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [ðæt]

have	I	not	equal	right	to	be	as	zealous	to	rescue	yours	from	that
有	我	不是	平等的	正确的	到	是	作为	热心	到	救援	你的	从	那

[nɪ'feriəs] [bɑːnd] ,

nefarious	bond	,
邪恶	纽带	,

难道我没有同样的权利，竭尽全力将你从那邪恶的枷锁中解救出来吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hæŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? — [diː] ['læŋkæstər] [pɔːzd] :

and	the	disgraceful	marriage	that	hangs	to	it	?	—	De	Lancaster	paused	:
和	这	可耻	婚姻	那	悬挂	到	它	?	—	德	兰开斯特	暂停	:

以及与之相关的那段不光彩的婚姻? ——德·兰卡斯特停顿了一下:

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] : [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] ,

He	turned	an	approving	look	upon	his	grandson	:	his	cheek	flushed	,
他	转向	一个	批准	看	之上	他的	孙子	:	他的	脸颊	酡	,

他赞许地看了孙子一眼，孙子脸颊泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [ʌn'ænsərəbl] , [hiː; hi] [kraɪd]

and	the	tear	glistened	in	his	eyes	—	Your	reasoning	is	unanswerable	,	he	cried
和	这	撕	闪闪发光	在	他的	眼睛	—	你的	推理	是	无法回答	,	他	哭

; [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [moʊst] [kə'mendəbl] ,

;	your	motive	most	commendable	,
;	你的	动机	最多	值得称赞	,

他眼中闪着泪光——“你的理由无可辩驳，”他喊道，“你的动机极其值得称赞。”

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ] ['demənstreɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	am	too	old	to	accompany	you	,	and	whilst	you	demonstrate	to	me	,
我	是	也	老的	到	陪伴	你	,	和	而	你	证明	到	我	,

我年纪太大，陪不了你，你给我演示的时候，

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]

that	I	ought	to	part	from	you	,	you	convince	me	that	I	could	not	live
那	我	应该	到	部分	从	你	,	你	说服	我	那	我	可以	不是	居住

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

without	you	,
没有	你	,

你让我明白我应该和你分开，但你又让我觉得没有你我活不下去。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] .

and	show	me	all	the	danger	and	the	dread	of	losing	you	.
和	展示	我	全部	这	危险	和	这	恐惧	的	输	你	.

让我看看失去你的所有危险和恐惧。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː][əˈloʊn] , [huːm] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['retʃɪd] :

Besides	**,**	**it**	**is**	**not**	**me**	**alone**	**,**	**whom**	**the**	**parting**	**from**	**you**	**will**	**make**	**wretched**	**:**
除了	,	它	是	不是	我	独自的	,	谁	这	离别	从	你	将要	制作	可怜	:

此外，与你离别令我痛苦的，并非只有我一人：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːrts] [æz; əz] [wiːk] , [æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd] { - }

there	**are**	**hearts**	**as**	**weak**	**,**	**as**	**tender**	**and**	**{**	**87**	**}**
那里	是	心	作为	虚弱的	,	作为	投标	和	{	-	}

有些心很脆弱，很温柔，{87}

[æz; əz][fɑːnd][æz; əz] [maɪn] — [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [sə'siːliə] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] !

as	**fond**	**as**	**mine**	**—**	**Think**	**of**	**our**	**dear**	**Cecilia**	**,**	**of**	**your**	**aunt**	**!**
作为	喜爱	作为	矿	—	思考	的	我们的	亲爱的	塞西莉亚	,	的	你的	阿姨	!

和我一样深爱着你——想想我们亲爱的塞西莉亚，你的姑妈！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

what	**will**	**you**	**say**	**to**	**her**	**?**
什么	将要	你	说	到	她	?

你会对她说些什么？

[wʌt] [tuː; tə] [ə'miljə] ?

what	**to**	**Amelia**	**?**
什么	到	阿米莉亚	?

对阿米莉亚来说什么？

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ðæt] [fiːlz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

What	**I**	**have**	**said**	**to**	**you**	**—**	**To**	**every**	**one**	**,**	**that**	**feels**	**for**	**my**	**departure**	**,**
什么	我	有	说	到	你	—	到	每一个	一	,	那	感觉	为了	我的	离开	,

我对你们说过的话——对所有为我的离去感到难过的人说的话——

[maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ]['duːti][fɔːrm][ðə; ðɪ] [pliː] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɜːrdʒ][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə]

my	**honour**	**and**	**my**	**duty**	**form**	**the**	**plea**	**,**	**that**	**I**	**must**	**urge**	**for**	**giving**	**pain**	**to**
我的	荣誉	和	我的	责任	形式	这	恳求	,	那	我	必须	敦促	为了	给予	疼痛	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我的荣誉和责任构成了我的请求，我必须为给他们带来的痛苦而提出抗争。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	**are**	**so**	**dear**	**to**	**me**	**:**	**And**	**surely**	**,**	**sir**	**,**	**there's**	**nothing**	**so**	**alluring**	**in**	**the**
WHO	是	所以	亲爱的	到	我	:	和	一定	,	先生	,	有	没有什么	所以	诱人	在	这

[tæsk] ,

task	**,**
任务	,

他们对我来说是如此珍贵：先生，当然，这项任务没有什么比这更吸引人的了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [ðæn; ðən] [aɪv] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	**I**	**should**	**covet**	**it**	**for**	**other**	**reasons**	**,**	**than**	**I've**	**assigned**	**to**	**you**	**.**
那	我	应该	贪图	它	为了	其他	原因	,	比	我已经	分配	到	你	.

我觊觎它的原因，并非我赋予你的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [mɔːr] [ɪm'pɪriəs]

There	**must**	**be**	**something**	**stronger**	**than**	**self**	**-**	**indulgence**	**,**	**more**	**imperious**
那里	必须	是	某物	更强	比	自己	-	放纵	,	更多的	专横

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌgnəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [hɑːrt] ,

than	**the**	**repugnance**	**,**	**which**	**I**	**feel**	**at**	**heart**	**,**
比	这	厌恶	,	哪个	我	感觉	在	心	,

一定存在比自我放纵更强大的东西，比我内心感受到的厌恶更专横跋扈的东西。

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [fɔːrs] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] ;

when	**I**	**must**	**force**	**a**	**sigh**	**from**	**you**	**and**	**them**	**;**
什么时候	我	必须	力量	一个	叹	从	你	和	他们	;

当我必须强迫你和他们叹息的时候；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][men] ['lɪvɪŋ] [best][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðæt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪz] — [wiː; wi]

and	you	of	all	men	living	best	can	tell	what	that	compulsion	is	—	We
和	你	的	全部	男人	活的	最好的	能	告诉	什么	那	强迫症	是	—	我们

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dis'ɔnəd] .

must	not	be	dishonoured	.
必须	不是	是	蒙羞	.

而你，作为生活最美好的人，最能体会到那种冲动是什么——我们绝不能蒙羞。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] ,

You	have	said	it	,	De	Lancaster	replied	;	and	now	,	my	dear	John	,
你	有	说	它	,	德	兰开斯特	回复	;	和	现在	,	我的	亲爱的	约翰	,

“你说了，”德·兰开斯特回答道；“现在，我亲爱的约翰……”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] ['eni] ['fɜːrðər] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd] { - }

before	we	proceed	any	further	I	hold	it	right	and	{	88	}
前	我们	继续	任何	更远	我	抓住	它	正确的	和	{	-	}

在我们继续进行下去之前，我认为它是对的，并且{88}

['prɑːpər][tuː; tə][send][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] ['edwərd] ['wɪlsn] ,

proper	to	send	for	our	friend	Edward	Wilson	,
恰当的	到	发送	为了	我们的	朋友	爱德华	威尔逊	,

应该派人去请我们的朋友爱德华·威尔逊。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [riːd] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

and	let	him	read	your	father's	letter	without	saying	any	thing	on	the	subject	to
和	让	他	读	你的	父亲的	信	没有	说	任何	事物	在	这	主题	到

['baɪəs][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

bias	his	opinion	.
偏见	他的	观点	.

让他阅读你父亲的信，不要就此事发表任何意见，以免影响他的看法。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['iːðər] [biː; bi]

We	shall	then	have	his	sentiments	upon	the	matter	,	and	either	be
我们	将	然后	有	他的	情感	之上	这	事情	,	和	任何一个	是

[kən'fɜːrmd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

confirmed	in	our	own	judgment	,
确认的	在	我们的	自己的	判断	,

届时我们将了解他对此事的看法，并由我们自己的判断来证实。

[ɔːr][pər'hæps] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪ] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

or	perhaps	hear	from	him	what	may	induce	us	to	reconsider	it	.
或者	也许	听到	从	他	什么	可能	诱导	我们	到	重新考虑	它	.

或许能从他那里听到一些让我们重新考虑的建议。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒɑːn][ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst] ['redɪli] [ə'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪnstəntli]

To	this	John	of	course	most	readily	assented	,	and	the	message	instantly
到	这	约翰	的	课程	最多	容易	同意	,	和	这	信息	即刻

[prə'duːst] [ðə; ði][mæn] .

produced	the	man	.
生产	这	男人	.

约翰当然欣然同意，消息一出，那个人立刻就出现了。

[diː] ['læŋkæstər] [pʊt][ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['sɪmpli] [di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

De	Lancaster	put	the	letter	into	his	hand	,	simply	desiring	him	to	read	it	.
德	兰开斯特	放	这	信	进入	他的	手	,	简单地	渴望	他	到	读	它	.

德·兰开斯特将信放在他手中，只是希望他能读一读。

['ɛdwɝdz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [waɪlst] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents] , [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn]

Edward's	**expressive**	**countenance**	**,**	**whilst**	**perusing**	**the**	**contents**	**,**	**bespoke**	**his**	**sovereign**
爱德华的	富有表现力的	面容	,	而	仔细阅读	这	内容	,	定制	他的	主权

[kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

contempt	**of**	**the**	**writer**	**,**
鄙视	的	这	作家	,

爱德华在翻阅书页内容时，脸上流露出的表情，明显流露出他对作者的蔑视。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][tekst][æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] — ['retʃɪd]

and	**was**	**such**	**a**	**comment**	**on**	**the**	**text**	**as**	**no**	**one**	**could**	**mistake**	**—**	**Wretched**
和	曾是	这样的	一个	评论	在	这	文本	作为	不	一	可以	错误	—	可怜

, ['retʃɪd] [mæn] !

,	**wretched**	**man**	**!**
,	可怜	男人	!

对文本的评论如此精彩，任何人都不可能出错——可怜的，可怜的人！

[hi:; hi] [kraɪd] .

he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [bʌt; bət][tu:; tə]['hju:mən] ['neɪtʃər]

This	**is**	**a**	**degradation**	**and**	**disgrace**	**not**	**to**	**him**	**only**	**,**	**but**	**to**	**human**	**nature**
这	是	一个	降解	和	耻辱	不是	到	他	仅有的	,	但	到	人类	自然

.

:
.

这不仅是对他个人的侮辱和耻辱，也是对人性的侮辱和耻辱。

[wi:; wi] [meɪ] ['pɪti] ['wi:knəs] ; [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [pli:] [ɪn][ðə; ði][kɑ:n] { - }

We	**may**	**pity**	**weakness**	**;**	**we**	**may**	**find**	**some**	**plea**	**in**	**the**	**con**	**{**	**89**	**}**
我们	可能	遗憾	弱点	;	我们	可能	寻找	一些	恳求	在	这	康	{	-	}

我们或许会怜悯软弱；我们或许会在con{89}中找到一些辩解。

[st'rʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ʌv; əv]['mænli] ['fi:lɪŋz] ;

struction	**of**	**a**	**man**	**for**	**want**	**of**	**spirit**	**and**	**of**	**manly**	**feelings**	**;**
结构	的	一个	男人	为了	想	的	精神	和	的	男子气概	情怀	;

因缺乏精神和男子气概而造成的人格缺陷；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz]['i:v(ə)n] ['fɑ:li] [wʊd] [nɑ:t] [oʊn] , [ɪn'sænəti] [wʊd] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] .

but	**this**	**is**	**such**	**an**	**act**	**as**	**even**	**folly**	**would**	**not**	**own**	**,**	**insanity**	**would**	**blush**	**for**	**.**
但	这	是	这样的	一个	行为	作为	甚至	蠢事	会	不是	自己的	,	疯狂	会	脸红	为了	.

但这种行为，连愚蠢之人都不会认同，连疯子都会感到羞愧。

[ɑ:] ['venərəb(ə)l][sɜ:r] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [sʌn] ?

Ah	**venerable**	**sir**	**,**	**is**	**this**	**your**	**son**	**?**
啊	可敬	先生	,	是	这	你的	儿子	?

啊，尊敬的先生，这是您的儿子吗?

[ɑ:] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dʒɑ:n] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

ah	**my**	**beloved**	**John**	**,**	**is**	**this**	**your**	**father**	**?**
啊	我的	心爱	约翰	,	是	这	你的	父亲	?

啊，我亲爱的约翰，这是你的父亲吗?

['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'tempt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ðoʊz] ,

sorry	**I**	**am**	**to**	**speak**	**with**	**such**	**contempt**	**of**	**one**	**so**	**near**	**to**	**those**	**,**
对不起	我	是	到	说话	和	这样的	鄙视	的	一	所以	靠近	到	那些	,

很抱歉，我竟以如此轻蔑的口吻谈论一位与他们关系如此密切的人。

[hu:m] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] .

whom	**I**	**respect**	**and**	**love**	**.**
谁	我	尊重	和	爱	.

我尊敬和爱戴的人。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ]['peɪtrən] ,

Forgive	**me**	**,**	**my**	**good**	**sir**	**,**	**it**	**is**	**my**	**zeal**	**for**	**you**	**my**	**patron**	**,**
原谅	我	,	我的	好的	先生	,	它	是	我的	热情	为了	你	我的	赞助人	,

请原谅，我的好先生，这是我对您的热忱，我的恩主。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ]['pjuːp(ə)l] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'tempərəns] —

and	**for**	**this**	**my**	**pupil**	**,**	**that**	**has**	**betrayed**	**me**	**into**	**this**	**intemperance**	**—**
和	为了	这	我的	瞳孔	,	那	有	背叛	我	进入	这	放纵	—

[bʌt; bət] [aɪl] [ə'fend] [noʊ] ['fɜːrðər] .

But	**I'll**	**offend**	**no**	**further**	**.**
但	患病的	得罪	不	更远	.

而我的学生，你却让我陷入了这种放纵之中——但我不会再冒犯你了。

[ðɪs] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — [hiː; hi][ɪz][diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

This	**only**	**you**	**will**	**suffer**	**me**	**to**	**say**	**—**	**He**	**is**	**De**	**Lancaster**	**,**	**and**	**must**	**be**
这	仅有的	你	将要	遭受	我	到	说	—	他	是	德	兰开斯特	,	和	必须	是

[seɪvd] .

saved	**.**
已保存	.

只有你才允许我说——他是德·兰开斯特，必须得救。

[baɪ] [huːm] , [juːl] [æsk] : [baɪ] [huːm] [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ?

By	**whom**	**,**	**you'll**	**ask**	**:**	**by**	**whom**	**but**	**by**	**his**	**son**	**?**
经过	谁	,	你会	问	:	经过	谁	但	经过	他的	儿子	?

你会问，是通过谁？除了他的儿子，还能通过谁？

['neɪtʃər] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] ; ['duːti] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ; ['ɑːnər] [ɪm'pɪriəsli] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

nature	**demands**	**it**	**;**	**duty**	**calls**	**him**	**forth**	**;**	**honour**	**imperiously**	**compels**	**him**	**to**
自然	需求	它	;	责任	呼叫	他	前进	;	荣誉	专横跋扈	强制	他	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

自然需要他这样做；责任召唤他这样做；荣誉无情地驱使他这样做。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hoʊld] , [ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

But	**whilst**	**the**	**sacred**	**trust**	**that**	**I**	**still**	**hold**	**,**	**the**	**solemn**	**obligation**	**,**
但	而	这	神圣	相信	那	我	仍然	抓住	,	这	庄严	义务	,

但是，尽管我仍然肩负着神圣的信任和庄严的义务，

[ðæt] [stɪl] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [juːθ] , [huːz] [laɪf][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ]

that	**still**	**binds**	**me**	**to**	**this**	**beloved**	**youth**	**,**	**whose**	**life**	**is**	**dearer**	**to**	**me**	**than**	**my**
那	仍然	结合	我	到	这	心爱	青年	,	谁	生活	是	更贵	到	我	比	我的

[oʊn] , { - }

own	**,**	**{**	**90**	**}**
自己的	,	{	-	}

这使我与这位我深爱的年轻人紧密相连，他的生命对我来说比我的生命更珍贵，{90}

['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ['friːli] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

gives	**me**	**authority**	**to**	**speak**	**thus**	**freely**	**,**	**I**	**must**	**insist**	**upon**	**my**	**right**	**to**	**say**	**,**
给予	我	权威	到	说话	因此	自由	,	我	必须	坚持	之上	我的	正确的	到	说	,

这赋予了我自由发言的权力，我必须坚持我说话的权利。

[ðæt] ['wersoʊˌevər] ['duːti] ['kæriz] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ˌem 'iː] .

that	**wheresoever**	**duty**	**carries**	**him**	**,**	**it**	**carries**	**me**	**.**
那	无论在何处	责任	携带	他	,	它	携带	我	.

无论职责将他带到哪里，我也随之而去。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] : [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] ; [ðæt] [aɪ]

I	know	his	virtues	,	sir	;	I	know	his	ardour	:	those	I	have	nourished	;	that	I
我	知道	他的	美德	,	先生	;	我	知道	他的	热情	:	那些	我	有	营养	;	那	我

[hæv; həv] [rɪ'prest] ,

have	repressed	,
有	压抑	,

先生，我了解他的美德；我了解他的热情：那些我曾加以培养；那些我曾加以压制。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [tuː; tə] [kən'faɪn] [wɪ'ðɪn] [duː] [baʊndz] .

and	studied	to	confine	within	due	bounds	.
和	研究	到	局限	之内	到期的	界限	.

并研究如何将其限制在适当的范围内。

[ɪf] [dʒɑːn] [im'bɑːks] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪliəl] ['erənd] , [aɪ] [θroʊ] [ðiːz] ['klerɪkl] [ɪ'kwɪpmənts] [ɔːf] ,

If	John	embarks	upon	this	filial	errand	,	I	throw	these	clerical	equipments	off	,
如果	约翰	启程	之上	这	孝	差事	,	我	扔	这些	文员	设备	离开	,

如果约翰真的要去履行这项孝道，我就把这些文书用具扔掉。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] ;

and	embark	with	him	as	my	father's	son	,	the	son	of	Colonel	Wilson	;
和	启程	和	他	作为	我的	父亲的	儿子	,	这	儿子	的	上校	威尔逊	;

与他一同启程，我是父亲的儿子，威尔逊上校的儿子；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [jʊr; jər] [oʊn]

and	if	you	consent	to	part	from	him	,	no	power	on	earth	,	your	own
和	如果	你	同意	到	部分	从	他	,	不	力量	在	地球	,	你的	自己的

[ɪk'septɪd] ,

excepted	,
例外	,

如果你同意与他分离，世上没有任何力量，除了你自己的力量之外，能够阻止你。

[ʃæl; ʃəl] [wɪð'hoʊld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

shall	withhold	me	from	him	.
将	扣压	我	从	他	.

会阻止我与他相见。

['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['wɪlsn] ,

Robert	De	Lancaster	,	who	had	kept	his	eyes	fixed	upon	Wilson	,
罗伯特	德	兰开斯特	,	WHO	有	保留	他的	眼睛	固定的	之上	威尔逊	,

罗伯特·德·兰开斯特一直密切关注着威尔逊，

[waɪlst] [ðʌs] ['deskænt] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] ,

whilst	thus	descanting	in	a	higher	tone	and	with	a	vehemence	,
而	因此	倾析	在	一个	更高	语气	和	和	一个	激烈	,

与此同时，他用更高的音调和更强烈的语气吟诵道

[ðæt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ,

that	till	this	moment	he	never	had	given	way	to	,
那	直到	这	片刻	他	绝不	有	给定	方式	到	,

直到此刻，他都从未屈服过。

[naʊ] [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [roʊz][frʌm; frəm]

now	perceiving	that	he	had	brought	his	speech	to	a	conclusion	,	rose	from
现在	感知	那	他	有	带来	他的	演讲	到	一个	结论	,	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] { - }

his	seat	,	and	,	taking	{	91	}
他的	座位	,	和	,	采取	{	-	}

现在他意识到自己的演讲已经结束，便从座位上站了起来，然后.....{91}

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [sed] — ['edwərd] , [aɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d]

him	by	the	hand	,	with	great	emotion	said	—	Edward	,	I	now	with	gratitude
他	经过	这	手	,	和	伟大的	情感	说	—	爱德华	,	我	现在	和	感激

[ək'nɑ:lɪdʒ] ,

acknowledge	,
承认	,

他握着他的手，激动地说："爱德华，我现在满怀感激地承认……"

[ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn][ju:; jʊ] [hæθ] [reɪzd] [ˌem 'i:][ʌp][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][maɪ]

that	Heaven	in	you	hath	raised	me	up	a	friend	to	be	the	comforter	of	my
那	天堂	在	你	有	提高	我	向上	一个	朋友	到	是	这	棉被	的	我的

[oʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

感谢上天赐予我这样的朋友，在我年老时安慰我。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['grænsʌn] ,

and	the	upholder	of	my	family	in	the	person	of	my	grandson	,
和	这	拥护者	的	我的	家庭	在	这	人	的	我的	孙子	,

而我的孙子，则是我们家的顶梁柱。

[hu:z] [maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][jʊr; jər] ['pri:ˌsɛpts] ,

whose	mind	you	have	enlightened	by	your	precepts	,
谁	头脑	你	有	开明	经过	你的	戒律	,

你以你的教诲启迪了他的心灵，

[ænd; ənd] [hu:z] [laɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rezəlu:t] [tu:; tə] [gɑ:rd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

and	whose	life	you	are	resolute	to	guard	by	your	fortitude	and	friendship	.
和	谁	生活	你	是	坚决	到	警卫	经过	你的	坚韧	和	友谊	.

你决心用你的勇气和友谊守护他们的生命。

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [sʌn] — [hi:; hi][ɪz][di:] ['læŋkæstər] [ænd; ənd][mʌst; məst]

When	you	had	said	of	my	unhappy	son	—	He	is	De	Lancaster	and	must
什么时候	你	有	说	的	我的	不开心	儿子	—	他	是	德	兰开斯特	和	必须

[bi:; bi] [seɪvd] ,

be	saved	,
是	已保存	,

当你谈到我那不幸的儿子——他是德·兰开斯特，必须被拯救——

[ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [ɔ:l] .

you	had	said	all	.
你	有	说	全部	.

你已经把一切都说完了。

[dʒɑ:n][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['du:ti] ; [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

John	must	obey	his	duty	;	he	must	go	,	and	I	resign	him	to	you	.
约翰	必须	服从	他的	责任	;	他	必须	去	,	和	我	辞职	他	到	你	.

约翰必须履行他的职责；他必须离开，我把他交给你了。

[hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Here	he	paused	,	for	Colonel	Wilson	,	entering	the	room	,	presented	to	him
这里	他	暂停	,	为了	上校	威尔逊	,	进入	这	房间	,	呈现	到	他

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['henri] ,

his	son	Henry	,
他的	儿子	亨利	,

他在这里停顿了一下，因为威尔逊上校走进房间，把他的儿子亨利介绍给了他。

[naʊ] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [drə'guːnz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

now	promoted	to	a	majority	of	dragoons	and	under	orders	to	join	his
现在	推广	到	一个	多数	的	龙骑兵	和	在下面	订单	到	加入	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

现已晋升为龙骑兵少尉，并奉命加入他的部队。

[ə; eɪ]['faɪnər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːrʃ(ə)l] ['berɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [griːt] [ðə; ði] [aɪz] { - }

A	finer	person	,	and	of	more	martial	bearing	,	could	not	greet	the	eyes	{	92	}
一个	更精细	人	,	和	的	更多的	武术	轴承	,	可以	不是	迎接	这	眼睛	{	-	}

再也找不到比他更英俊、更有男子气概的人了{92}

[ʌv; əv][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .

of	man	or	woman	.
的	男人	或者	女士	.

男性或女性。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][diː] ['læŋkæstər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl]

His	address	to	the	De	Lancaster	of	ancient	days	was	noble	and	respectful
他的	地址	到	这	德	兰开斯特	的	古老的	天	曾是	高贵	和	尊重

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] :

in	the	extreme	:
在	这	极端	:

他对古代德兰开斯特家族的讲话极其高贵和恭敬：

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['soʊldʒərli] [ɪm'breɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɔːrmli]

his	brother	he	dismissed	with	that	kind	of	soldierly	embrace	,	which	is	warmly
他的	兄弟	他	解雇	和	那	种类	的	军人	拥抱	,	哪个	是	热情地

[bi'stəu] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [dɪ'spætʃt] .

bestowed	,	but	quickly	dispatched	.
授予	,	但	迅速地	已派出	.

他用那种军人式的拥抱打发了他的兄弟，这种拥抱热情洋溢，但很快就被打发走了。

[tuː; tə][dʒɑːn][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [hiːl] [tuː; tə]

To	John	he	turned	,	and	measuring	him	with	his	eye	from	heel	to
到	约翰	他	转向	,	和	测量	他	和	他的	眼睛	从	脚跟	到

[hed] ,

head	,
头	,

他转过身去，对着约翰，从脚跟到头顶打量了他一番。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sər'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — [meɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]

as	if	he	had	been	surveying	a	recruit	,	he	exclaimed	—	May	I	believe	my
作为	如果	他	有	到过	测量	一个	招募	,	他	惊呼	—	可能	我	相信	我的

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

他仿佛在审视一名新兵，惊呼道——我能相信我的眼睛吗?

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] ?

can	this	be	John	De	Lancaster	,	whom	I	have	the	honour	to	address	?
能	这	是	约翰	德	兰开斯特	,	谁	我	有	这	荣誉	到	地址	?

请问这位是约翰·德·兰开斯特先生吗？我荣幸地向您致辞。

“ [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][æt; ət][wʌns] ,

“	Now	in	the	name	of	all	the	gods	at	once	,
“	现在	在	这	姓名	的	全部	这	神	在	一次	,

“现在，以众神的名义，

“ [ə'pɑːn] [wʌt] [fuːd] [hæθ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sizər] [fed] ,
“ Upon what food hath this our Cæsar fed ,
“ 之上 什么 食物 有 这 我们的 凯撒 美联储 ,

“我们的凯撒吃的是什么食物呢？”

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [groʊn] [ðʌs] [greɪt] ?
“ That he is grown thus great ?
“ 那 他 是 生长 因此 伟大的 ?

“他竟然变得如此伟大？”

” [hɪəz] [ə; eɪ][diː] ['læŋkæstər] , [ðæt] [ʃoʊz] [fer] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪn'diːd] .
” Here's a De Lancaster , that shows fair promise to be a man indeed .
” 这里是 一个 德 兰开斯特 , 那 演出 公平的 承诺 到 是 一个 男人 的确 .

“这是个德兰开斯特，他很有潜力成为一个真正的男子汉。”

[sɜːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
Sir , I entreat you ; give me your hand , and give me ,
先生 , 我 恳求 你 ; 给 我 你的 手 , 和 给 我 ,

先生，我恳求您；请把手给我，然后给我……

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [hə'redɪteri] [raɪt] [tuː; tə][æsk] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! { - }
what I have an hereditary right to ask , your friendship with it ! { 93 }
什么 我 有 一个 遗传 正确的 到 问 , 你的 友谊 和 它 ! { - }

我有权要求的，是你与它的友谊！{93}

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sed] [dʒɑːn] : [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz] ,
There it is , said John : I give it cordially with both my hands ,
那里 它 是 , 说 约翰 : 我 给 它 诚挚地 和 两个都 我的 双手 ,

约翰说：“就是它了，我双手真诚地把它递给你。”

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
and hope to have your friendship in return .
和 希望 到 有 你的 友谊 在 返回 .

希望也能得到你的友谊。

[ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , ['henri] ['wɪlsn] [ə'drest] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,
This salutation being over , Henry Wilson addressed himself again to the grandfather ,
这 问候 存在 超过 , 亨利 威尔逊 已解决 他自己 再次 到 这 祖父 ,
[ænd; ənd] [sed] — [aɪ] [fə'lɪsɪˌteɪt] [juː; jʊ] ,
and said — I felicitate you ,
和 说 — 我 祝贺 你 ,

问候完毕后，亨利·威尔逊再次对祖父说道——我向您表示祝贺。

['ɑːnɚd] [sɜːr] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [stɑːk] .
honoured sir , upon this noble scyon to your ancient stock .
荣幸 先生 , 之上 这 高贵 镰刀 到 你的 古老的 库存 .

尊敬的先生，我谨以此文致敬您古老血脉的后裔。

[lʊk] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['oʊvər] - [tɑːp][ˌjuː 'es][ɔːl] !
Look , if he does not over - top us all !
看 , 如果 他 做 不是 超过 - 顶部 我们 全部 !

瞧，如果他不把我们都打败就好了！

['edwərd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [fɪt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [faɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
Edward and I are hardly fit to stand in the same file with him :
爱德华 和 我 是 几乎 合身 到 站立 在 这 相同的 文件 和 他 :

我和爱德华根本不配和他并列：

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['sʌmər] ['soʊldʒərz] : [hiː; hi] [meɪ] [let][ðə; ði] ['tempɪst] [bloʊ] , [ænd; ənd][bɪd]

we	are	but	summer	soldiers	:	He	may	let	the	tempest	blow	,	and	bid
我们	是	但	夏天	士兵	:	他	可能	让	这	暴风雨	吹	,	和	出价

[dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

defiance	to	it	.
蔑视	到	它	.

我们不过是夏日战士：他或许会任由风暴肆虐，并对其表示蔑视。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [oʊld] [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'plaɪd] ,

I	hope	so	,	old	De	Lancaster	replied	,
我	希望	所以	,	老的	德	兰开斯特	回复	,

“但愿如此，”老德兰开斯特回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tempɪst] [bloʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] .

for	he	may	chance	to	hear	the	tempest	blow	where	he	is	going	.
为了	他	可能	机会	到	听到	这	暴风雨	吹	在哪里	他	是	去	.

因为他可能会在前往的地方听到暴风雨的声音。

[dʒɑːn][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['edwərd] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['lɪzbən] .

John	and	your	brother	Edward	are	for	Lisbon	.
约翰	和	你的	兄弟	爱德华	是	为了	里斯本	.

约翰和你的兄弟爱德华支持里斯本。

[fɔːr; fər] ['lɪzbən] ! [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ; [ðæt] [ɪz] ['lʌki] : [fɔːr; fər] ['lɪzbən] [ɪz][maɪ] ['veri] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

For	Lisbon	!	cried	the	major	;	that	is	lucky	:	for	Lisbon	is	my	very	destination	.
为了	里斯本	!	哭	这	主要的	;	那	是	幸运的	:	为了	里斯本	是	我的	非常	目的地	.

“去里斯本！”少校喊道，“那真是幸运，因为里斯本正是我的目的地。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] ['wɔːrənt] [aɪl] [kiːp] { -

If	they	are	bound	thither	,	and	will	let	me	join	them	,	I	warrant	I'll	keep	{	94
如果	他们	是	边界	那里	,	和	将要	让	我	加入	他们	,	我	保证	患病的	保持	{	-

}

}

如果他们被束缚在那里，并且允许我加入他们，我保证我会遵守{94}

[peɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][lænd][æt; ət] ['lɪzbən] ,

pace	upon	the	march	to	the	sea	side	,	and	when	we	land	at	Lisbon	,
步伐	之上	这	行进	到	这	海	边	,	和	什么时候	我们	土地	在	里斯本	,

向海边进军，当我们抵达里斯本时，

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][æz; əz] ['wɜːrðɪ] [ænd; ənd][æz; əz]

I'll	engage	that	they	shall	find	a	welcome	from	some	as	worthy	and	as
患病的	从事	那	他们	将	寻找	一个	欢迎	从	一些	作为	值得	和	作为

['gælənt] ['fɛloʊz] ,

gallant	fellows	,
英勇	伙伴们	,

我敢肯定，他们会受到一些同样正直勇敢的人的欢迎。

[æz; əz]['evər] [jet] [druː] [breθ] .

as	ever	yet	drew	breath	.
作为	曾经	然而	画	气息	.

一如既往，他还在呼吸。

['meɪdʒər] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ,

Major	,	the	good	old	man	replied	,
主要的	,	这	好的	老的	男人	回复	,

“少校，”这位和蔼的老人回答道。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

I	cannot	tell	you	how	I	am	delighted	to	hear	that	you	are	going	,
我	不能	告诉	你	如何	我	是	高兴极了	到	听到	那	你	是	去	,

听到你要去的消息，我真是太高兴了，简直无法形容。

[huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] .

who	have	served	so	long	and	with	so	much	honour	in	Portugal	.
WHO	有	服务	所以	长的	和	和	所以	很多	荣誉	在	葡萄牙	.

他们在葡萄牙服役多年，功勋卓著。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ]

You	must	be	well	acquainted	with	the	country	,	and	perhaps	may	know	a
你	必须	是	出色地	熟人	和	这	国家	,	和	也许	可能	知道	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

你一定对这个国家很熟悉，或许还认识一位绅士。

[huː] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] ['sɪntrə] , ['devəruː] [baɪ] [neɪm] .

who	is	returning	with	them	to	his	friends	at	Cintra	,	Devereux	by	name	.
WHO	是	返回	和	他们	到	他的	朋友们	在	辛特拉	,	德弗罗	经过	姓名	.

他将和他们一起返回辛特拉与他的朋友们团聚，他的名字叫德弗罗。

['devəruː] [ʌv; əv] ['sɪntrə] !

Devereux	of	Cintra	!
德弗罗	的	辛特拉	!

辛特拉的德弗罗！

['henri] [ɪk'skleɪmd] .

Henry	exclaimed	.
亨利	惊呼	.

亨利惊呼道。

[huː] [noʊz] [nɑːt][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['evər] [pæst] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['lɪzbən] ?

Who	knows	not	him	,	that	ever	passed	but	half	a	day	at	Lisbon	?
WHO	知道	不是	他	,	那	曾经	通过了	但	一半	一个	天	在	里斯本	?

凡在里斯本待过半天的人，谁不认识他呢?

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ,

I	know	him	well	,
我	知道	他	出色地	,

我非常了解他。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

and	have	good	cause	to	know	and	honour	him	for	his	noble
和	有	好的	原因	到	知道	和	荣誉	他	为了	他的	高贵

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrmi] - [frendz] .

entertainment	of	me	and	many	of	my	army	-	friends	.
娱乐	的	我	和	许多	的	我的	军队	-	朋友们	.

我们有充分的理由认识他并尊敬他，因为他热情款待了我和我的许多军中好友。

['devəruː] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['mʌni] , ['rɪtʃər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] ['hæpi] { - }

Devereux	is	rich	in	money	,	richer	still	in	a	good	name	,	and	happy	{	95	}
德弗罗	是	富有的	在	钱	,	更富有	仍然	在	一个	好的	姓名	,	和	快乐的	{	-	}

德弗罗很有钱，名声更好，而且很开心{95}

[ɪn][ə; eɪ] [sʌn] , [huːm] [ɔːl] [men] [preɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] , [huːm] ['evri] ['bɑːdi]

in	a	son	,	whom	all	men	praise	,	and	in	a	lovely	daughter	,	whom	every	body
在	一个	儿子	,	谁	全部	男人	称赞	,	和	在	一个	迷人的	女儿	,	谁	每一个	身体

[əd'maiəz] ,

admires	,
钦佩	,

他有一个儿子，人人都称赞他；他有一个可爱的女儿，人人都欣赏她。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] .

but	no	one	has	presumption	to	address	.
但	不	一	有	假定	到	地址	.

但没有人敢妄加评论。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'plaɪd] ,
Yes , there is one , De Lancaster replied ,
是的 , 那里 是 一 , 德 兰开斯特 回复 ,

“是的，确实有这么一个，”德·兰卡斯特回答道。

[huː] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['merɪt] .
who is as full of presumption as he is void of merit .
WHO 是 作为 满的 的 假定 作为 他 是 空白 的 优点 .

他狂妄自大，却毫无才华。

[hiː; hi] [naʊ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ə'fer] , [ðæt] [brɔːt] [jʌŋ] ['devəruː] ['oʊvər][tuː; tə]
He now detailed not only the affair , that brought young Devereux over to
他 现在 详细的 不是 仅有的 这 事务 , 那 带来 年轻的 德弗罗 超过 到
['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
England , but the business ,
英格兰 , 但 这 商业 ,

他现在不仅详细讲述了导致年轻的德弗罗来到英国的那件事，还详细讲述了这件事本身。

[ðæt] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː]
that called his grandson out of it ; and as he did this circumstantially
那 称为 他的 孙子 出去 的 它 ; 和 作为 他 做过 这 间接地
[ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] ,
and minutely ,
和 精确到分钟 ,

那件事让他的孙子醒悟过来；而且他一丝不苟、细致入微地做了这件事，

['æftər][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l]['ɔːlsoʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ]
after his manner , the old Colonel also listened to the long but interesting
后 他的 方式 , 这 老的 上校 还 听着 到 这 长的 但 有趣的
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

老上校也像他一样，认真地听完了这冗长但有趣的叙述。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['friːkwənt] [grʌnts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] [pʊr] ['filip] ;
though not without frequent grunts and growlings of displeasure against poor Philip ;
尽管 不是 没有 频繁 咕哝声 和 咆哮声 的 不满 反对 贫穷的 菲利普 ;

虽然他时不时会向可怜的菲利普发出不满的咕哝声和咆哮声；

[tɪl] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [kloʊzd] — ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
till when the story closed — Heaven have mercy on us , he exclaimed ,
直到什么时候 这 故事 关闭 — 天堂 有 怜悯 在 我们 , 他 惊呼 ,

直到故事结束——“老天保佑我们！”他惊呼道。

[ðæt] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [wɪl] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [wɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪvɪʃ]
that any man alive will let himself be scared out of his small wits by a knavish
那 任何 男人 活 将要 让 他自己 是 害怕的 出去 的 他的 小的 智慧 经过 一个 奸诈之徒
['ræskl] ,
rascal ,
恶棍 ,

任何一个活着的人都不会被一个无赖吓得魂飞魄散。

[ə; eɪ] ['petɪfɔːgɪŋ] [brægədoʊʃiːoʊ] ['feloʊ] , [hæf][dʒuː][ænd; ənd][hæf][æt; ət] { - }
a pettifogging bragadocio fellow , half Jew and half at { 96 }
一个 琐碎的 布拉加多西奥 同伴 , 一半 犹 和 一半 在 { - }

一个爱吹牛吹牛的家伙，一半是犹太人，一半是{96}

['tɔrni] , [ænd; ənd] [fər'suːθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)l]

torney	,	and	forsooth	because	he	comes	with	parchment	and	with	pistol
托尼	,	和	真的	因为	他	来	和	羊皮纸	和	和	手枪

— - [s'dɛθ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['filip] ,

—	'	Sdeath	,	had	I	been	Philip	,
—	-	死亡	,	有	我	到过	菲利普	,

托尼，而且确实因为他带着羊皮纸和手枪而来——“死神，如果我是菲利普，

[ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [iːt] [ðə; ði]

and	six	feet	high	as	he	is	,	I	would	have	made	the	attorney	eat	the
和	六	脚	高的	作为	他	是	,	我	会	有	制成	这	律师	吃	这

['pɑːrtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

他身高六英尺，如果我在场，我肯定会让那位律师把羊皮纸吃下去。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒuː][ðə; ði]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] : - ['sblʌ sativum] ,

and	given	the	Jew	the	pistol	for	his	breakfast	:	'	sblood	,
和	给定	这	犹	这	手枪	为了	他的	早餐	:	-	血	,

然后把手枪给了犹太人当早餐：'血，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði][bɑːnd][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [bəuθ][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][maɪ'self]['æftər]

I	would	have	laid	the	bond	and	baggage	both	upon	the	fire	and	myself	after
我	会	有	铺设	这	纽带	和	行李	两个都	之上	这	火	和	我	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我本想把所有的束缚和负担都倾泻到火上，然后自己也跟着遭殃。

[ɔːr]['evər][aɪ] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd]['nes(ə)l][ɪn][ə; eɪ][den][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

or	ever	I	would	turn	and	nestle	in	a	den	with	that	hyæna	.
或者	曾经	我	会	转动	和	雀巢	在	一个	丹	和	那	鬣狗	.

或者我宁愿转身和那只鬣狗一起窝在洞穴里。

['nevər] [fɪr] [ðæt] , [gʊd] ['fɑːðər] , ['henri] [kraɪd] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Never	fear	that	,	good	father	,	Henry	cried	;	there	is	a	way	of	dealing	with	hyænas
绝不	害怕	那	,	好的	父亲	,	亨利	哭	;	那里	是	一个	方式	的	处理	和	鬣狗

,

,
,

“别担心，好父亲，”亨利喊道，“对付鬣狗是有办法的。”

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['wʌndrəs] [teɪm] .

that	makes	them	wondrous	tame	.
那	制作	他们	奇妙的	驯服	.

这使得它们异常温顺。

[ɪf] [wiː; wi] [θriː] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['devəruː] [fɔːrθ] ['feloʊ] ,

If	we	three	,	and	young	Devereux	fourth	fellow	,
如果	我们	三	,	和	年轻的	德弗罗	第四	同伴	,

如果我们三个，再加上年轻的德弗罗第四个伙伴，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mædəm] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒuːɪʃ] ['kɪndrəd] ,

are	not	enough	for	Madam	Rachel	and	her	Jewish	kindred	,
是	不是	足够的	为了	女士	瑞秋	和	她	犹太人	亲属	,

这些对拉结夫人和她的犹太亲属来说还不够。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][hænd][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['pliːdərz] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [dʒʌdʒ] [ɔːr]['dʒʊri] ,

I	have	at	hand	a	batch	of	special	pleaders	,	who	,	without	judge	or	jury	,
我	有	在	手	一个	批	的	特别的	辩护人	,	WHO	,	没有	法官	或者	陪审团	,

我手头有一批特别辩护人，他们无需法官或陪审团，

[wɪl] [suːn] ['set(ə)l] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

will	soon	settle	her	business	by	a	process	of	their	own	.
将要	很快	定居	她	商业	经过	一个	过程	的	他们的	自己的	.

她将很快通过他们自己的方式解决此事。

[kʌm] [ðen] , [maɪ] [frendz] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] { - }

Come	then	,	my	friends	,	rejoined	the	{	97	}
来	然后	,	我的	朋友们	,	重新加入	这	{	-	}

来吧，我的朋友们，重新加入{97}

[gʊd] [oʊld] [mæn] ; [let] [juː 'es] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

good	old	man	;	let	us	dismiss	the	subject	for	the	present	,
好的	老的	男人	;	让	我们	解雇	这	主题	为了	这	展示	,

好心的老人家，我们暂且搁置这个话题吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['grænsʌn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

and	leave	my	grandson	to	discuss	the	point	with	others	of	the	family	,
和	离开	我的	孙子	到	讨论	这	观点	和	其他的	的	这	家庭	,

让我的孙子和其他家人讨论这个问题。

[huː] [pər'hæps] [meɪ] [skæn] [ðɪs] ['ɛntərˌpraɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lɑːrm] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [huːz] ['hɑːrts]

who	perhaps	may	scan	this	enterprize	with	more	alarm	,	than	you	,	whose	hearts
WHO	也许	可能	扫描	这	企业	和	更多的	警报	,	比	你	,	谁	心

[noʊ] ['deɪndʒər] [kæn; kən] [ə'pɔːl] .

no	danger	can	appall	.
不	危险	能	惊恐	.

他们或许会比你更警惕地审视这项事业，因为你的心不会被任何危险吓倒。

['aʊər; ɑːr] [gest] , [jʌŋ] ['devəruː] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['letərz] ; [wiːl] [kɔːl]

Our	guest	,	young	Devereux	,	has	been	employed	upon	his	letters	;	we'll	call
我们的	客人	,	年轻的	德弗罗	,	有	到过	受雇	之上	他的	信件	;	出色地	称呼

[hɪm; ɪm] [aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

我们的客人，年轻的德弗罗，正在忙着写信；我们这就把他叫出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

and	take	a	turn	or	two	upon	the	terrace	.
和	拿	一个	转动	或者	二	之上	这	阳台	.

在露台上走上一两圈。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['wɪntər]

The	sun	is	pleasant	,	and	though	mother	nature	begins	to	put	her	winter
这	太阳	是	令人愉快的	,	和	尽管	母亲	自然	开始	到	放	她	冬天

['gɑːrmənts] [ɑːn] ,

garments	on	,
服装	在	,

阳光和煦，虽然大自然母亲已经开始披上冬装，

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [in'vaits] [juː 'es] [fɔːrθ] . { - }

yet	she	looks	cheerful	,	and	invites	us	forth	.	{	98	}
然而	她	看起来	快乐	,	和	邀请	我们	前进	.	{	-	}

但她看起来心情愉快，并邀请我们出去。{98}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [im'pɑːts] [tuː; tə] [ə'miljə] [dʒəʊnz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['pɔːrtʃʊgl] .

Our	Hero	imparts	to	Amelia	Jones	his	Purpose	of	setting	off	for	Portugal	.
我们的	英雄	赋予	到	阿米莉亚	琼斯	他的	目的	的	环境	离开	为了	葡萄牙	.

我们的主人公向阿米莉亚·琼斯讲述了他前往葡萄牙的目的。

[wen] ['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlsənz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [left] ['aʊər; ɑ:r]

When	Mr	.	De	Lancaster	and	the	Wilsons	had	departed	and	left	our
什么时候	先生	.	德	兰开斯特	和	这	威尔逊	有	已离开	和	左边	我们的

['hɪroʊ] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

hero	alone	,	his	heart	,
英雄	独自的	,	他的	心	,

当德兰卡斯特先生和威尔逊一家离开，只留下我们的主人公独自一人时，他的心.....

[wɪtʃ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['wɪlsənz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [ʌp'held] , [naʊ]

which	conversation	and	the	flow	of	Major	Wilson's	spirits	had	upheld	,	now
哪个	对话	和	这	流动	的	主要的	威尔逊的	烈酒	有	维持	,	现在

[sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

sunk	within	him	,
沉没	之内	他	,

威尔逊少校之前所秉持的谈话和精神状态，如今都已沉入他的内心深处。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] [sɪ'si:liəz] ['tendər] [fɪrz] , [ə'mi:liəz] ['sɔrəuz] [θru:] [ə; eɪ] ['sædnəs]

for	it	was	not	alone	Cecilia's	tender	fears	,	Amelia's	sorrows	threw	a	sadness
为了	它	曾是	不是	独自的	塞西莉亚的	投标	恐惧	,	阿米莉亚的	悲伤	扔	一个	悲伤

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

因为不仅是塞西莉亚的忧虑，阿米莉亚的悲伤也让他感到悲伤。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ɪn]

He	knew	that	he	would	find	her	with	his	aunt	and	Mrs	.	Jennings	in
他	知道	那	他	会	寻找	她	和	他的	阿姨	和	太太	.	詹宁斯	在

[ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] ;

their	morning	room	;
他们的	早晨	房间	;

他知道他会在姨妈和詹宁斯太太的晨间房间里找到她；

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌʌn'bɜ:rdn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	how	to	draw	her	from	them	and	unburden	his	heart	to	her
但	如何	到	画	她	从	他们	和	表白	他的	心	到	她

[ɪn] ['praɪvət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

in	private	was	the	question	.
在	私人的	曾是	这	问题	.

但问题在于，如何才能让她远离人群，私下里向她倾诉衷肠。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ru:m] [kə'mju:nikeitid] ,

He	walked	up	to	the	gallery	,	with	which	their	room	communicated	,
他	步行	向上	到	这	画廊	,	和	哪个	他们的	房间	沟通	,

他走到画廊，他们的房间与画廊相连。

[ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tʊk] [ker] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'pɑ:n][ðə; ði][draɪ] - [rʌbd] ['oʊkən] [flɔ:r]

and	in	passing	the	door	took	care	his	steps	upon	the	dry	-	rubbed	oaken	floor
和	在	通过	这	门	采取	关心	他的	步骤	之上	这	干燥	-	摩擦	橡木	地面

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

should	give	a	signal	,
应该	给	一个	信号	,

经过门口时，他小心翼翼地踩在干擦过的橡木地板上，生怕发出什么信号。

[ðæt] { - }

that	{	99	}
那	{	-	}

that{99}

[maɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ;

might	reach	the	ear	of	his	beloved	;
可能	抵达	这	耳朵	的	他的	心爱	;

或许会传到他心爱的人耳中；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [wɔːk] [tə'geðər] .

it	being	now	about	the	time	for	them	to	take	their	usual	walk	together	.
它	存在	现在	关于	这	时间	为了	他们	到	拿	他们的	通常	走	一起	.

现在差不多到了他们像往常一样一起散步的时间了。

[hɑːrk] ! [sed] [ə'miljə] ; [ʃʊr] [maɪ] [ɪr] [di'siːvz] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ðæt] [ɪz] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] ,

Hark	!	said	Amelia	;	sure	my	ear	deceives	me	,	or	that	is	Mr	.	John	De	Lancaster	,
听着	!	说	阿米莉亚	;	当然	我的	耳朵	欺骗	我	,	或者	那	是	先生	.	约翰	德	兰开斯特	,

“听！”阿米莉亚说，“我肯定没听错，那一定是约翰·德·兰开斯特先生。”

[huːm] [aɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .

whom	I	hear	in	the	gallery	.
谁	我	听到	在	这	画廊	.

我在画廊里听到了他的声音。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ɪr] [ɪz] ['veri] [kə'rekt] , [sed] [sə'siːliə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['nɛfjuːz] [step] ; [bʌt; bət] [goʊ] [aʊt]

I	believe	your	ear	is	very	correct	,	said	Cecilia	;	it	is	my	nephew's	step	;	but	go	out
我	相信	你的	耳朵	是	非常	正确的	,	说	塞西莉亚	;	它	是	我的	侄子的	步	;	但	去	出去

,

,

,

“我相信你的耳朵很准，”塞西莉亚说，“那是我侄子的步态；不过，出去吧。”

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [siː] : [pər'hæps] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] .

my	dear	,	and	see	:	perhaps	he	wishes	you	to	walk	with	him	this	fine	day	.
我的	亲爱的	,	和	看	:	也许	他	愿望	你	到	走	和	他	这	美好的	天	.

亲爱的，你看：或许他希望你在这美好的日子里和他一起散步。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [poʊ'spoʊn] ['aʊər; ɑːr]

Mrs	.	Jennings	and	I	will	finish	what	we	are	about	,	and	postpone	our
太太	.	詹宁斯	和	我	将要	结束	什么	我们	是	关于	,	和	推迟	我们的

[wɔːk] [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

walk	till	by	-	and	-	bye	.
走	直到	经过	-	和	-	再见	.

詹宁斯太太和我将完成我们正在做的事情，把散步推迟到以后再说。

[ə'miljə] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

Amelia	did	not	long	delay	to	obey	so	pleasant	an	injunction	.
阿米莉亚	做过	不是	长的	延迟	到	服从	所以	令人愉快的	一个	禁令	.

阿米莉亚没有拖延太久就遵从了如此令人愉快的指示。

[ʃiː; ʃi] ['sællaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] — [aɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

She	sallied	from	the	room	as	quick	as	thought	—	I	guessed	that	it	was
她	突袭	从	这	房间	作为	快的	作为	想法	—	我	猜对了	那	它	曾是

[juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

you	,	she	cried	,
你	,	她	哭	,

她像一阵风似的冲出了房间——“我猜是你，”她喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

as	she	went	up	to	him	,	and	held	out	her	hand	.
作为	她	去	向上	到	他	,	和	握住	出去	她	手	.

她走到他面前，伸出手。

[jʊr; jər] [ænt] , [huː] [ɪz] [ɔːl] ['kaɪndnəs] , [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Your	aunt	,	who	is	all	kindness	,	sent	me	to	you	.
你的	阿姨	,	WHO	是	全部	仁慈	,	发送	我	到	你	.

你那心地善良的姑妈派我来找你。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [deɪ] . { - }

If	you	like	a	walk	,	I	am	ready	,	'	Tis	a	charming	day	.	{	100	}
如果	你	喜欢	一个	走	,	我	是	准备好	,	-	的	一个	迷人	天	.	{	-	}

如果你喜欢散步，我随时奉陪，今天天气真好。{100}

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ðæt] [swi:t] [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] [in'tʃɑ:nts] [ə; eɪ]
Yes , and that voice is charming , he replied ; that sweet inviting smile enchants a
是的 , 和 那 嗓音 是 迷人 , 他 回复 ; 那 甜的 邀请 微笑 附魔 一个
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“是的，那声音很迷人，”他回答说，“那甜美诱人的笑容令人心醉。”

[ðæt] ['fɑ:ndli] [doʊts] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] : [bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [wɔ:k] , [ə'miljə] ; [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [jet] ;
that fondly doats upon you : but we won't walk , Amelia ; at least not yet ;
那 深情地 杜阿茨 之上 你 : 但 我们 惯于 走 , 阿米莉亚 ; 在 至少 不是 然而 ;

那人对你充满了爱意：但是我们不会走路，阿米莉亚；至少现在不会；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [nu:z] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] , [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] , [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔ:rt][aɪ]
for I have news from Lisbon , from my father , not of a pleasant sort I
为了 我 有 消息 从 里斯本 , 从 我的 父亲 , 不是 的 一个 令人愉快的 种类 我
[mʌst; məst] [kən'fes] :
must confess :
必须 承认 :

因为我从里斯本，从我父亲那里得到一些消息，我必须承认，这些消息并不令人愉快：

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['stʌdi] ,
and if you will trust yourself with me in this room , which is my study ,
和 如果 你 将要 相信 你自己 和 我 在 这 房间 , 哪个 是 我的 学习 ,

如果你愿意信任我，和我待在这个房间里，也就是我的书房里，

[ænd; ənd] [wer] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌju: 'es] ,
and where nobody will interrupt us ,
和 在哪里 无人 将要 打断 我们 ,

而且不会有人打扰我们，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['praɪvət] — [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] ['entərd] [ðə; ði]
I wish to discourse with you upon it in private — They immediately entered the
我 希望 到 话语 和 你 之上 它 在 私人的 — 他们 立即地 进入 这
[ru:m] , [ænd; ənd] ,
room , and ,
房间 , 和 ,

我想私下和你谈谈这件事——他们立即走进房间，然后

['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] , [dʒɑ:n][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] —
being seated , John began as follows —
存在 坐着 , 约翰 开始 作为 跟随 —

约翰坐下后，开始讲述如下内容——

[ə'miljə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ʌn'hæpi] [lɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [brɪŋz] [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
Amelia , it is my unhappy lot to have a father , who brings shame upon me ,
阿米莉亚 , 它 是 我的 不开心 很多 到 有 一个 父亲 , WHO 带来 耻辱 之上 我 ,

阿米莉亚，我很不幸，我有一个让我蒙羞的父亲。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [nʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [ɪn] [hu:m] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:rst]
and seems to feel none for himself ; in whom , with sorrow I am forced
和 似乎 到 感觉 没有任何 为了 他自己 ; 在 谁 , 和 悲哀 我 是 强制
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

而他似乎对自己毫无感觉；我不得不悲哀地说道：

[aɪ] ['kænɑ:t] [treɪs] [wʌn] [spɑ:rk][ʌv; əv] ['mænli] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
I cannot trace one spark of manly resolution ,
我 不能 痕迹 一 火花 的 男子气概 解决 ,

我丝毫找不到一丝男子气概的火花。

[ɔːr][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [fiːl] .

or	the	sense	of	what	becomes	a	gentleman	to	feel	.
或者	这	感觉	的	什么	变成	一个	绅士	到	感觉	.

或者说，绅士应有的感受。

[juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['eksələnsiːz] { - }

You	,	on	the	contrary	,	amongst	the	many	excellencies	{	101	}
你	,	在	这	相反	,	在	这	许多	卓越	{	-	}

相反，你，在众多优秀品质中{101}

[juː; jʊ] [pə'zes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] , [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

you	possess	,	and	I	am	wanting	in	,	have	the	advantage	also	to	be	born
你	具有	,	和	我	是	想要	在	,	有	这	优势	还	到	是	出生

[ʌv; əv] ['perənts] ,

of	parents	,
的	父母	,

你们拥有，而我却未能拥有，你们也拥有父母所生的优势。

[ðoʊ] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli] [praʊd] .

though	now	no	more	,	of	whom	you	may	be	justly	proud	.
尽管	现在	不	更多的	,	的	谁	你	可能	是	公正地	自豪的	.

虽然现在已经不在了，但你们完全可以为他感到骄傲。

[dʒʌdʒ] ['ðerfɔːr] , [maɪ] [ə'miljə] , [haʊ] [ɪn'kʌmbənt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ˌem 'iː] ,

Judge	therefore	,	my	Amelia	,	how	incumbent	it	must	be	on	me	,
法官	所以	,	我的	阿米莉亚	,	如何	现任	它	必须	是	在	我	,

因此，我的阿米莉亚，请你判断我肩负的责任有多么重大。

[huːz] ['gretɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ə'pruːv] [maɪ'self][nɑːt] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ,

whose	greatest	ambition	is	to	approve	myself	not	quite	unworthy	of	your	esteem	,
谁	最	志向	是	到	批准	我	不是	相当	不配	的	你的	尊重	,

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

to	support	,
到	支持	,

我最大的愿望就是证明自己不至于辜负您的尊重，并给予支持。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

as	far	as	I	am	able	,	the	credit	of	a	name	,
作为	远的	作为	我	是	有能力的	,	这	信用	的	一个	姓名	,

就我所能做到的，一个名字的信誉，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ʃer] .

which	I	am	presumptuous	enough	to	hope	you	will	one	day	condescend	to	share	.
哪个	我	是	放肆	足够的	到	希望	你	将要	一	天	屈尊	到	分享	.

我冒昧地希望您有朝一日能屈尊与我分享。

[maɪ] ['fɑːðər] [kɔːlz] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'sɪstəns] ;

My	father	calls	on	me	for	my	assistance	;
我的	父亲	呼叫	在	我	为了	我的	协助	;

我父亲需要我的帮助；

[hiː; hi] ['kɔndʒəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['kɑːntrækt] ,

he	conjures	me	to	come	and	extricate	him	from	a	disgraceful	contract	,
他	召唤	我	到	来	和	解脱	他	从	一个	可耻	合同	,

他恳求我来帮他摆脱那份可耻的合同。

['frɔːdʒələnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌeɪ 'piː] ['oʊənz] ; [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə][duː]

fraudulent	upon	the	face	of	it	,	with	those	Ap	Owens	;	which	if	I	fail	to	do
欺诈	之上	这	脸	的	它	,	和	那些	艾普	欧文斯	;	哪个	如果	我	失败	到	做

,

,

,

表面上看，这和那些阿普·欧文斯一样，都是欺诈行为；如果我做不到这一点，

[hiː; hi] ['mæriz] [ðæt] [dɪ'testid] ['vɪlənz] ['mʌðər] , [ɪn'sʌlts] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nuːli] - ['berid]

he	marries	that	detested	villain's	mother	,	insults	the	memory	of	your	newly	-	buried
他	结婚	那	令人厌恶的	反派的	母亲	,	侮辱	这	记忆	的	你的	新	-	埋葬

[frend] , [ænd; ənd][blæsts][ə; eɪ] [neɪm] ,

friend	,	and	blasts	a	name	,
朋友	,	和	爆炸	一个	姓名	,

他娶了那个令人憎恶的恶棍的母亲，侮辱了你新近下葬的朋友，还辱骂了某人。

[ðæt] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [steɪnd] .

that	never	yet	was	stained	.
那	绝不	然而	曾是	染色	.

那从未被玷污过的地方。

['mærid] !

Married	!
已婚	!

已婚!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] { - }

she	cried	;	your	father	,	and	{	102	}
她	哭	;	你的	父亲	,	和	{	-	}

她哭了；你的父亲，还有{102}

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] , [huːm] ['evri] [wʌn] ['rɪvɪəz] , ['mærid] [soʊ] ['heɪstɪli] , [soʊ] ['ræʃli] ,

the	son	of	that	good	man	,	whom	every	one	reveres	,	married	so	hastily	,	so	rashly	,
这	儿子	的	那	好的	男人	,	谁	每一个	一	反转	,	已婚	所以	草草	,	所以	贸然	,

[soʊ] [ʌn'wəːðili] !

so	unworthily	!
所以	不值得	!

那位受人尊敬的好人的儿子，竟然如此仓促、如此轻率、如此不配地结婚了!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

It	must	not	be	.
它	必须	不是	是	.

绝不可能是这样。

[truː] , [maɪ] [ə'miljə] .

True	,	my	Amelia	.
真的	,	我的	阿米莉亚	.

没错，我的阿米莉亚。

[lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌriː'lɪk] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gælənt] ['fɑːðər] ,

Look	upon	this	relick	,	which	gives	the	image	of	your	gallant	father	,
看	之上	这	利克	,	哪个	给予	这	图像	的	你的	英勇	父亲	,

请看这件圣物，它映照出你英勇父亲的形象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['paɪəti] [ə'lɔts] [ðæt] ['envid] ['steɪʃ(ə)n] ['nɪrəst] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [ðen] ,

and	to	which	your	piety	allots	that	envied	station	nearest	to	your	heart	;	then	,
和	到	哪个	你的	虔诚	分配	那	令人羡慕	车站	最近的	到	你的	心	;	然后	,

[tel] [ˌem 'iː] ,

tell	me	,
告诉	我	,

而你虔诚的信仰又将你心中那令人艳羡的地位赋予了谁；那么，请告诉我，

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [breɪv] ['hɪroʊ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] , [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [lʌv] ,

what	would	that	brave	hero	say	,	if	I	,	aspiring	to	his	daughter's	love	,
什么	会	那	勇敢的	英雄	说	,	如果	我	,	有抱负的	到	他的	女儿的	爱	,

如果我，渴望赢得他女儿的爱，那位勇敢的英雄会怎么说呢?

[ʃʊd; ʃəd] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] :

should	scruple	to	obey	the	call	of	honour	:
应该	顾忌	到	服从	这	称呼	的	荣誉	:

应当毫不犹豫地服从荣誉的召唤:

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][bɪd][ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ?

Would	he	not	bid	me	go	and	save	a	father	?
会	他	不是	出价	我	去	和	节省	一个	父亲	?

他难道不会让我去救一位父亲吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] ,

He	was	the	friend	,
他	曾是	这	朋友	,

他是我的朋友，

[ðæt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] .

that	upon	such	an	errand	would	not	have	suffered	you	to	go	forth	alone	.
那	之上	这样的	一个	差事	会	不是	有	遭受	你	到	去	前进	独自的	.

如此重要的任务，他绝不会允许你独自前往。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['edwərd] ['wɪlsn] ; [hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː]

And	such	a	friend	I	have	in	Edward	Wilson	;	he	is	resolved	to	bear	me
和	这样的	一个	朋友	我	有	在	爱德华	威尔逊	;	他	是	已解决	到	熊	我

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我的朋友爱德华·威尔逊就是这样一位朋友；他决心陪伴我。

['devəruː] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [frendz] :

Devereux	returns	with	me	,	and	in	his	house	I	find	a	family	of	friends	:
德弗罗	返回	和	我	,	和	在	他的	房子	我	寻找	一个	家庭	的	朋友们	:

德弗罗和我一起返回，在他的房子里，我发现他有一群朋友：

[neɪ] , [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [siːmz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] , [fɔːr; fər] ['henri]

Nay	,	my	good	fortune	seems	resolved	to	give	me	a	host	of	friends	,	for	Henry
不	,	我的	好的	财富	似乎	已解决	到	给	我	一个	主持人	的	朋友们	,	为了	亨利

, { - }

,	{	103	}
,	{	-	}

不，我的好运似乎注定要赐予我许多朋友，因为亨利，{103}

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kɜːnəlz] ['eldɪst] [sʌn] , [huːm] [ɪn] [hɪm'self] [aɪ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ][hoʊst] ,

our	old	Colonel's	eldest	son	,	whom	in	himself	I	may	account	a	host	,
我们的	老的	上校的	长子	儿子	,	谁	在	他自己	我	可能	帐户	一个	主持人	,

我们老上校的长子，他本人就是一个热情好客的人，

[ɪz] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] ['lɪzbən] , [ænd; ənd][goʊz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

is	now	upon	his	way	to	join	his	regiment	in	Lisbon	,	and	goes	with	us	.
是	现在	之上	他的	方式	到	加入	他的	团	在	里斯本	,	和	去	和	我们	.

他现在正前往里斯本与他的部队会合，和我们一起去。

[ðʌs] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['trebli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənz] .

Thus	am	I	trebly	furnished	with	companions	.
因此	是	我	三重奏	提供	和	同伴	.

因此，我有了三个同伴。

[wʌt] [hæz; həz][maɪ] [dɪr] [ə'miljə] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] , [ɪf] [ðʌs] [bɪ'frendid] , [ðʌs] [ə'kʌmpənid] ,

What	has	my	dear	Amelia	now	to	fear	,	if	thus	befriended	,	thus	accompanied	,
什么	有	我的	亲爱的	阿米莉亚	现在	到	害怕	,	如果	因此	结交朋友	,	因此	伴随	,

我亲爱的阿米莉亚如今还有什么可惧怕的呢？她既然能与这样的人结为朋友，得到这样的陪伴。

[ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd]

and	sanctioned	not	by	the	consent	alone	,	but	the	command	of	my	good
和	已制裁	不是	经过	这	同意	独自的	,	但	这	命令	的	我的	好的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

不仅经我祖父同意，而且是遵照我祖父的命令而为之。

[aɪ][goʊ] [wer] ['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?

I	go	where	duty	calls	me	?
我	去	在哪里	责任	呼叫	我	?

我去履行职责的地方?

[naʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] ! — [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Now	,	my	angel	!	—	And	,	saying	this	,	he	clasped	her	in	his	arms	.
现在	,	我的	天使	!	—	和	,	说	这	,	他	紧握	她	在	他的	武器	.

“我的天使！”说着，他一把将她抱在怀里。

[wer] [kæn; kən] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [ˌæprɪ'hend] [wʌn] ['dɪstənt] [tʃæns] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ə'lɑːrm]

Where	can	thy	gentle	spirit	apprehend	one	distant	chance	of	danger	to	alarm
在哪里	能	你的	温和的	精神	逮捕	一	遥远	机会	的	危险	到	警报

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

你那温柔的灵魂怎能察觉到遥远的危险，从而惊恐万分?

[wʌt] [kæn; kən][maɪ] ['lʌvli] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] [ə'miljə] , [ə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] , ['peɪnf(ə)l]

What	can	my	lovely	,	my	betrothed	Amelia	,	oppose	to	the	necessity	,	painful
什么	能	我的	迷人的	,	我的	未婚妻	阿米莉亚	,	反对	到	这	必要性	,	痛苦

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

although	it	is	,
虽然	它	是	,

我亲爱的，我的未婚妻阿米莉亚，怎能抵挡这痛苦的必然性呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

of	a	short	absence	from	her	?
的	一个	短的	缺席	从	她	?

她短暂离开过吗?

['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ɪz] ['æbsəluːt] ,

Nothing	;	for	the	decree	is	absolute	,
没有什么	;	为了	这	法令	是	绝对	,

什么也没有；因为法令是绝对的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['kriːtʃər] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] ['hoʊlli] [jʊrz] ?

and	what	am	I	but	a	devoted	creature	whose	heart	is	wholly	your's	?
和	什么	是	我	但	一个	奉献	生物	谁	心	是	完全	你的	?

而我，不过是一个全心全意属于你的忠诚之人罢了!

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] { - }

Nothing	remains	for	me	to	do	,	but	to	return	you	{	104	}
没有什么	遗迹	为了	我	到	做	,	但	到	返回	你	{	-	}

我别无他事可做，只管把你送回来{104}

[maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]

my	unbounded	thanks	for	all	your	goodness	,	and	especially	for	condescending
我的	无界	谢谢	为了	全部	你的	善良	,	和	尤其	为了	居高临下的

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,

to	impart	these	tidings	,
到	传授	这些	消息	,

我由衷地感谢您的一切善意，尤其感谢您纡尊降贵地告知我这些消息。

[sæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs] [kən'sɪdərət] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sad	as	they	are	,	in	this	considerate	manner	to	me	,
伤心	作为	他们	是	,	在	这	周到	方式	到	我	,

尽管他们感到难过，但他们却以如此体贴的方式对待我。

[huː] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt]

who	in	your	absence	can	expect	to	live	but	in	the	hope	that	we	shall	meet
WHO	在	你的	缺席	能	预计	到	居住	但	在	这	希望	那	我们	将	见面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在你离开之后，我们只能继续生活，但愿我们能再次相遇。

[aɪ] [siː] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

I	see	,	I	know	,	I	feel	that	we	must	part	.
我	看	,	我	知道	,	我	感觉	那	我们	必须	部分	.

我明白，我知晓，我感到我们必须分别。

[hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['sɑːroʊ] ,

Here	her	voice	failing	for	a	while	she	seemed	quite	overcome	by	sorrow	,
这里	她	嗓音	失败	为了	一个	尽管	她	似乎	相当	克服	经过	悲哀	,

她的声音一度哽咽，似乎被悲伤彻底淹没。

[tɪl] [hɜːr; hər] [terz] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

till	her	tears	relieved	her	;	and	at	length	,	turning	a	look	upon	her
直到	她	眼泪	松了口气	她	;	和	在	长度	,	转弯	一个	看	之上	她

['æŋkʃəs] ['lʌvər] ,

anxious	lover	,
焦虑的	情人	,

直到泪水抚慰了她；最后，她转头看向焦急的爱人，

[ðæt] [spoʊk] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd]

that	spoke	a	conscious	dignity	of	mind	,	she	rose	and	said	—	I	am	ashamed
那	辐	一个	有意识的	尊严	的	头脑	,	她	玫瑰	和	说	—	我	是	羞愧

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'wɜːrði] ['wiːknəs] .

of	this	unworthy	weakness	.
的	这	不配	弱点	.

她站起身来说——“我为自己这种卑劣的软弱感到羞愧”，这番话体现了她自觉的尊严。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'weɪl] , [bʌt; bət] [griːt] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðæt] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɑːnər]

I	know	I	ought	not	to	bewail	,	but	greet	,	the	opportunity	,	that	does	you	honour
我	知道	我	应该	不是	到	哀叹	,	但	迎接	,	这	机会	,	那	做	你	荣誉

.

:
.

我知道我不应该哀叹，而应该欣然接受这个机会，这对我来说是一种荣誉。

[tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['hɪroʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [kʌm] , [let]

To	deserve	a	hero	I	must	not	show	the	softness	of	a	child	—	Come	,	let
到	应得	一个	英雄	我	必须	不是	展示	这	柔软	的	一个	孩子	—	来	,	让

[ˌjuː 'es] [wɔːk] .

us	walk	.
我们	走	.

要想配得上英雄，我不能表现出孩子般的柔弱——来，我们一起走吧。

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] .

I	feel	assurance	of	a	happy	issue	.
我	感觉	保证	的	一个	快乐的	问题	.

我感觉这事会是个好消息。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['fɑːðər] , [aɪ] [trʌst] [ðæt]

When	you	go	forth	upon	the	summons	of	a	helpless	father	,	I	trust	that
什么时候	你	去	前进	之上	这	传票	的	一个	无助	父亲	,	我	相信	那

['prɑːvɪdəns] [wɪl] [biː; bi] { - }

Providence	will	be	{	105	}
普罗维登斯	将要	是	{	-	}

当你响应一位无助父亲的召唤而出发时，我相信上帝会{105}

[jʊr; jər] [gɑːrd] : [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [sed] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd]

your	guard	:	It	were	a	sin	to	doubt	it	—	This	said	,	she	gave	her	hand
你的	警卫	:	它	是	一个	罪	到	怀疑	它	—	这	说	,	她	给予	她	手

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

你的守卫：怀疑这一点是一种罪过——说完，她把手伸向他。

[ænd; ənd] [smaɪld] : [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	smiled	:	He	pressed	it	to	his	heart	,	and	thus	,
和	微笑	:	他	按下	它	到	他的	心	,	和	因此	,

他笑了：他把它紧紧地贴在胸口，就这样，

[enˈdɪəd] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpjʊrɪst] [sens] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuːz] [tʃeɪst] [əˈfekʃ(ə)n] , [fɔːrθ]

endeared	each	to	the	other	in	the	purest	sense	of	virtue's	chaste	affection	,	forth
可爱的	每个	到	这	其他	在	这	最纯净的	感觉	的	美德	贞洁	感情	,	前进

[ðeɪ] [went] —

they	went	—
他们	去	—

他们彼此深深喜爱，怀着最纯粹的、贞洁的爱意，然后就出发了——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [æt; ət] [ðiːz] [dɪˈskrɪpʃənz] : [aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	ill	at	these	descriptions	:	I	confess	it	.
我	是	患病的	在	这些	描述	:	我	承认	它	.

我承认，我不擅长这类描述。

[ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ðæt] [hæŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [wɪl] [tʃɪl]

Seventy	years	and	seven	,	with	clouds	that	hang	upon	my	setting	sun	,	will	chill
七十	年	和	七	,	和	云	那	悬挂	之上	我的	环境	太阳	,	将要	寒意

[ðə; ðɪ] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

七十年零七年，夕阳西下，乌云密布，令人心寒。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvaɪz] [siːnz] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl] [lʌv] .

that	should	devise	scenes	and	descriptions	warm	with	youthful	love	.
那	应该	设计	场景	和	描述	温暖的	和	青春	爱	.

那应该能构思出充满青春爱情的温馨场景和描写。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpruːd(ə)nt] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [ðiːz] [liːvz] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Still	the	chaste	maiden	and	the	prudent	wife	shall	turn	these	leaves	with	no
仍然	这	贞洁	少女	和	这	谨慎	妻子	将	转动	这些	树叶	和	不

[rɪˈvoʊltɪŋ] [hænd] ,

revolting	hand	,
令人作呕的	手	,

贞洁的少女和贤淑的妻子仍会用不带任何反感的双手翻阅这些书页。

[nɔːr] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm] .

nor	blush	for	having	read	them	.
也不	脸红	为了	拥有	读	他们	.

读过这些文章也不用感到羞愧。

[ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][mæn] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd]

The	friend	of	man	will	find	no	fault	with	me	for	having	given	a	dark	shade
这	朋友	的	男人	将要	寻找	不	过错	和	我	为了	拥有	给定	一个	黑暗的	阴影

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈpɑːn][maɪ] [ˈkænvəs] [tuː; tə][set] [ɔːf] [ænd; ənd][ˈkɑːntræst][ðə; ðɪ] [braitə] [tɪnts] {

here	and	there	upon	my	canvass	to	set	off	and	contrast	the	brighter	tints	{
这里	和	那里	之上	我的	帆布	到	放	离开	和	对比	这	更亮	色调	{

- }

106	}
-	}

人类的朋友不会因为我在画布上偶尔添加一些深色来衬托和对比较亮的色调而责怪我{106}

[ænd; ənd]['noʊblɚ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

and	nobler	attributes	of	human	nature	.
和	更高贵	属性	的	人类	自然	.

以及人性中更高尚的品质。

['weðər] [ɪn]['nɑːv(ə)l] , ['drɑːmə][ɔːr][ɪn]['poʊəm] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ðæt] ['prez(ə)nts][mæn'kaɪnd][ɪn]

Whether	in	novel	,	drama	or	in	poem	,	I	love	the	mirror	,	that	presents	mankind	in
无论	在	小说	,	戏剧	或者	在	诗	,	我	爱	这	镜子	,	那	礼物	人类	在

['eɪmiəb(ə)l] [laɪts] ;

amiable	lights	;
可亲	灯	;

无论是小说、戏剧还是诗歌，我都喜欢那面映照人类美好一面的镜子；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fraʊnz] [ɔːr] ['rɪŋklz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

nor	can	I	think	that	frowns	or	wrinkles	are	a	mark	of	wisdom	;
也不	能	我	思考	那	皱眉	或者	皱纹	是	一个	标记	的	智慧	;

我也不认为皱眉或皱纹是智慧的标志；

[ɔːr] [ðæt] [æ'sperəti] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['krɪtɪk][ɔːr] [fə'lɑːsəfər] .

or	that	asperity	becomes	the	face	of	critic	or	philosopher	.
或者	那	粗糙度	变成	这	脸	的	评论家	或者	哲学家	.

或者说，这种尖刻的性格成为了批评家或哲学家的面孔。

[waɪlst] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] , [maɪ] ['grænsʌn] , [ə; eɪ] [breɪv] [juːθ] , [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Whilst	I	write	this	,	my	grandson	,	a	brave	youth	,	of	six	years	service	in	the	royal
而	我	写	这	,	我的	孙子	,	一个	勇敢的	青年	,	的	六	年	服务	在	这	皇家

['neɪvi] ,

navy	,
海军	,

在我写下这些文字的时候，我的孙子，一个勇敢的年轻人，已经在皇家海军服役六年了，

[bɔːrn] , [æz; əz][aɪ] ['veɪnli] [hoʊpt] , [tuː; tə] [greɪs] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðə; ði] ['kɛrz] ,

born	,	as	I	vainly	hoped	,	to	grace	my	name	,	and	recompense	the	cares	,
出生	,	作为	我	徒劳地	希望	,	到	优雅	我的	姓名	,	和	补偿	这	关心	,

如我徒劳地希望的那样，我生来就是为了荣耀我的名声，并偿还我所承受的苦难。

[ðæt] [aɪ] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [laɪz] ([æz; əz] - [twɜːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]) [ded] [ænd; ənd]

that	I	bestowed	upon	his	education	,	lies	(	as	'	twere	before	me	)	dead	and
那	我	授予	之上	他的	教育	,	谎言	(	作为	-	是	前	我	)	死的	和

[æz; əz] [jet] ['ʌn'berid] :

as	yet	unburied	:
作为	然而	未掩埋的	:

我倾注在他身上的教育，如今（仿佛在我面前）已然消逝，尚未被埋葬：

[waɪlst] [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [bːs] , [bʌt; bət] [fiːl] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]

Whilst	I	not	only	mourn	his	loss	,	but	feel	his	wrongs	,	of	which	the	world
而	我	不是	仅有的	哀悼	他的	损失	,	但	感觉	他的	错误	,	的	哪个	这	世界

[mʌst; məst] [hɪr] ,

must	hear	,
必须	听到	,

我不仅为他的离世感到悲痛，也为他所犯下的罪行感到痛心，这些罪行必须让世人知晓。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ɪz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli]

if	the	appeal	,	that	he	had	made	to	justice	,	is	cut	short	by	his	untimely
如果	这	上诉	,	那	他	有	制成	到	正义	,	是	切	短的	经过	他的	不合时宜

[deθ] .

death	.
死亡	.

如果他向正义提出的诉求因他的英年早逝而戛然而止。

[wer] [ðen] [kæn; kən][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['wuːndɪd] [mæn] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [faɪnd] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt]

Where then can a heart - wounded man , like me , find comfort but with that

在哪里 然后 能 一个 心 - 受伤 男人 , 喜欢 我 , 寻找 舒适 但 和 那

[bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] ,

beloved daughter ,

心爱 女儿 ,

那么，像我这样心碎的男人，除了从我心爱的女儿那里，还能在哪里找到慰藉呢?

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] { - }

to whom I gave the { 107 }

到 谁 我 给予 这 { - }

我把{107}给了他

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [huː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [tʃɪr] [ɪts] [ʃɔːrt] [rɪ'meɪnz] ?

memoirs of my life , and who still lives to cheer its short remains ?

回忆录 的 我的 生活 , 和 WHO 仍然 生活 到 欢呼 它是 短的 遗迹 ?

我的人生回忆录，还有谁会活着为它短暂的遗迹欢呼呢?

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][wɜːrk] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['testɪməniz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]

To her I dedicate this humble work ; for these repeated testimonies of my love

到 她 我 奉献 这 谦逊的 工作 ; 为了 这些 重复 证词 的 我的 爱

,

,

,

我谨以此微薄之作献给她；为了我反复表达的爱意，

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'kwiːð] [hɜːr; hər] , [ɔːl][maɪ][hɑːrd] ['fɔːrtʃən] [hæθ] [nɑːt]

are all the inheritance I can bequeath her , all my hard fortune hath not

是 全部 这 遗产 我 能 遗赠 她 , 全部 我的 难的 财富 有 不是

[restid] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

wrested from me .

夺取 从 我 .

这些都是我能留给她的全部遗产，是我辛勤奋斗所得之外的全部财富。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] . { - }

END OF THE FIRST BOOK . { 108 }

结尾 的 这 第一的 书 . { - }

第一卷完。{108}

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .

BOOK THE SECOND .

书 这 第二 .

预订第二本。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

['mɔːrgən][ʌv; əv] [glen] ['mɔːrgən] [ə'raɪvz] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

Morgan of Glen Morgan arrives at Kray Castle .

摩根 的 格伦 摩根 到达 在 克雷 城堡 .

格伦·摩根的摩根抵达克雷城堡。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːn][diː] ['læŋkəstərz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

The preparations , requisite for John De Lancaster's departure ,

这 准备工作 , 必需品 为了 约翰 德 兰开斯特的 离开 ,

为约翰·德·兰开斯特的离开所做的准备工作，

[ˌnesə'seərəli] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [hænd] ,

necessarily involved a delay of some two or three days , and every hand ,

一定 涉及 一个 延迟 的 一些 二 或者 三 天 , 和 每一个 手 ,

这必然会造成两到三天的延误，而且每手牌，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪznəs] .

as	well	as	every	heart	,	was	occupied	in	that	interesting	business	.
作为	出色地	作为	每一个	心	,	曾是	占领	在	那	有趣的	商业	.

每个人的心都牵挂着那件有趣的事情。

[ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['wɪlsn] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,

The	cheerfulness	of	Major	Wilson	kept	up	the	spirits	of	the	ladies	,	except	upon	one	occasion	,
这	愉悦	的	主要的	威尔逊	保留	向上	这	烈酒	的	这	女士们	,	除了	之上	一	场合	,

威尔逊少校的乐观开朗鼓舞了女士们的士气，只有一次例外。

[wen] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] [soʊ] ['viːəməntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - [tʃɑːrmz] , [ðæt] ,

when	he	launched	out	so	vehemently	in	his	description	of	Miss	Devereux's	charms	,	that	,
什么时候	他	发射	出去	所以	强烈地	在	他的	描述	的	错过	-	魅力	,	那	,

当他如此热情洋溢地描述德弗罗小姐的魅力时，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hoʊlli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ,

if	he	had	not	been	so	wholly	taken	up	with	his	subject	,
如果	他	有	不是	到过	所以	完全	已采取	向上	和	他的	主题	,

如果他不是那么全身心投入到他的研究领域中，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] , { - }

he	might	have	discovered	one	countenance	at	least	in	the	circle	of	his	hearers	,	{	109	}
他	可能	有	发现	一	面容	在	至少	在	这	圆圈	的	他的	听众	,	{	-	}

他或许至少在他的听众圈子里发现了一张面孔，{109}

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [en'laɪvənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ræptʃəz] .

that	was	not	much	enlivened	by	his	raptures	.
那	曾是	不是	很多	活跃	经过	他的	狂喜	.

他的狂喜并没有让这件事变得多么生动。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [glen] ['mɔːrgən] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] —

In	the	afternoon	a	messenger	from	Glen	Morgan	arrived	with	the	following	letter	addressed	to	Colonel	Wilson	—
在	这	下午	一个	信使	从	格伦	摩根	到达的	和	这	下列的	信	已解决	到	上校	威尔逊	—

下午，格伦摩根的一名信使带着一封写给威尔逊上校的信来了——

“ [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] ,

“	Dear	Colonel	,
“	亲爱的	上校	,

“尊敬的上校，

“ [maɪ] [gaʊt] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'gen] ,

“	My	gout	has	left	me	,	and	if	he	never	troubles	me	with	his	company	again	,
“	我的	痛风	有	左边	我	,	和	如果	他	绝不	麻烦	我	和	他的	公司	再次	,

“我的痛风已经好了，如果他以后再也不来打扰我，

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [friː] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] .

he	has	my	free	leave	to	keep	away	.
他	有	我的	自由的	离开	到	保持	离开	.

他可以自由离开。

[aɪ] [ˈmedɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,

I	meditate	to	take	advantage	of	his	absence	,
我	幽思	到	拿	优势	的	他的	缺席	,

我利用他不在的这段时间进行冥想。

[ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [gʊd] [ˈbrʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈaʊər]

and	pay	a	visit	to	my	good	brother	at	the	castle	before	his	dinner	hour
和	支付	一个	访问	到	我的	好的	兄弟	在	这	城堡	前	他的	晚餐	小时

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

明天晚餐前，去城堡拜访一下我的好哥哥。

[ˈdiːoʊ] [ˈvoʊlɛnti] .

Deo	volente	.
除臭剂	自愿	.

Deo volente.

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ][lɪv; laɪv] - [ˈlʌmbər] [ˈmʌðər] [ˈrɪtʃərdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

I	shall	bring	my	live	-	lumber	Mother	Richards	in	the	coach	with	me	,
我	将	带来	我的	居住	-	木材	母亲	理查兹	在	这	教练	和	我	,

我将带着我的活木母亲理查兹一起坐马车，

[æz; əz][hɜːr; hər] [smɔːl] [wɪts] [dʒʌst] [sɜːrv] [hɜːr; hər][tuː; tə]['deskænt][wɪð; wɪθ] [duː] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [əˈpɑːn][wɔːrm]

as	her	small	wits	just	serve	her	to	descant	with	due	precision	upon	warm
作为	她	小的	智慧	只是	服务	她	到	解说	和	到期的	精确	之上	温暖的

['naɪtkæp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['ɛrd] [bed] :

nightcaps	and	a	well	-	aired	bed	:
睡前酒	和	一个	出色地	-	播出	床	:

她那点儿笨拙的头脑，不过足以让她在温暖的睡前小酌一杯，然后舒舒服服地躺在通风良好的床上：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pestər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [foʊks][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klæk] ,

she	will	pester	the	poor	folks	in	the	castle	with	her	clack	,
她	将要	纠缠	这	贫穷的	各位	在	这	城堡	和	她	唠叨	,

她会用她的嘎嘎声骚扰城堡里的可怜人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] [ker] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['selfɪʃ] {

but	I	shall	profit	by	her	care	;	and	you	know	there	is	not	a	more	selfish	{
但	我	将	利润	经过	她	关心	;	和	你	知道	那里	是	不是	一个	更多的	自私	{

- }

110	}
-	}

但我会从她的照顾中受益；你知道，没有比这更自私的了{110}

['feloʊ] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

fellow	living	than	your	humble	servant	.
同伴	活的	比	你的	谦逊的	仆人	.

比您卑微的仆人更亲近的人。

[æz; əz][maɪ] ['ræskəli] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɔːrdɪŋ] ['mʌni] [hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['ɑːbdʒekt] ,

As	my	rascally	passion	for	hoarding	money	has	no	longer	any	object	,
作为	我的	赖皮	热情	为了	囤积	钱	有	不	更长	任何	目的	,

既然我那淘气的囤积金钱的爱好已经没有了目标，

[sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt] [help] [ˌem ˈiː] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] ,

since	you	won't	help	me	off	with	any	of	my	savings	,
自从	你	惯于	帮助	我	离开	和	任何	的	我的	节省	,

既然你不愿意动用我的积蓄帮我脱身，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tæk] [tuː] [mɔːr] [dɔːg] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][maɪ] ['skɜːrvi] [tiːm] ,

I	shall	tack	two	more	dog	horses	to	my	scurvy	team	,
我	将	钉	二	更多的	狗	马匹	到	我的	坏血病	团队	,

我还要给我的驮马队再添两匹狗马。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [steɪt] [laɪk] [sɜːr] ['frænsɪs] ['rɔːŋˌhed] , [wɪð; wɪθ][dʒaɪlz] - ['raɪdɪŋ] [poʊ'stɪliən] :

and	come	in	state	like	Sir	Francis	Wronghead	,	with	Giles	Joulter	riding	postillion	:
和	来	在	状态	喜欢	先生	弗朗西斯	错误头	,	和	吉尔斯	-	骑术	邮递员	:

他像弗朗西斯·朗黑德爵士一样盛装出席，吉尔斯·朱尔特则骑着马车送行：

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['beli] - [foʊl] [ɪn] [diː] ['læŋkəstərz] ['steiblz] ,

the	cattle	will	get	a	belly	-	full	in	De	Lancaster's	stables	,
这	牛	将要	得到	一个	腹部	-	满的	在	德	兰开斯特的	马厩	,

德兰卡斯特的牛棚里，牛儿们将会吃得饱饱的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt]['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] .

and	that	is	what	they	don't	often	meet	with	in	their	own	.
和	那	是	什么	他们	不	经常	见面	和	在	他们的	自己的	.

而这正是他们在自己的世界里经常遇到的。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [faɪn] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɛdəlɪŋ] [dʒuː] , [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [wəʊnt] [goʊ] ;

I	have	bought	a	flaming	fine	watch	of	a	pedling	Jew	,	which	I	dare	say	won't	go	;
我	有	买	一个	炽盛	美好的	手表	的	一个	兜售	犹	,	哪个	我	敢	说	惯于	去	;

我从一位犹太小贩那里买了一块非常漂亮的名表，我敢说它肯定卖不出去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ə'miljə] [dʒəʊnz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'heivz] [wel] ,

but	it	will	do	for	Amelia	Jones	,	if	she	behaves	well	,
但	它	将要	做	为了	阿米莉亚	琼斯	,	如果	她	行为	出色地	,

但如果阿米莉亚·琼斯表现良好，那就没问题了。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [slaɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['pʌpi] [dʒɑːn] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	does	not	slight	me	for	that	puppy	John	,	for	whom	I	do	not	care	a	rush	,
和	做	不是	轻微	我	为了	那	小狗	约翰	,	为了	谁	我	做	不是	关心	一个	匆忙	,

而且他并没有因为那只名叫约翰的小狗而轻视我，我对它一点也不在意。

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn]['sɑːlətuːd] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] ,

as	you	well	know	,	having	lived	in	solitude	till	I	am	unfit	for	society	,
作为	你	出色地	知道	,	拥有	居住地	在	孤独	直到	我	是	不合格	为了	社会	,

正如你所知，我一直独居，直到无法适应社会。

[ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][weltʃˌwelʃ] ['maʊnt(ə)n] .

and	as	cold	at	heart	as	the	top	of	a	Welch	mountain	.
和	作为	寒冷的	在	心	作为	这	顶部	的	一个	韦尔奇	山	.

内心冷酷如威尔士山巅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][maɪ] ['brʌðər] ['læŋkæstər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'beɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [dɪsə'teɪʃnz] , { - }

I	am	very	glad	my	brother	Lancaster	has	so	much	abated	of	his	learned	dissertations	,	{	111	}
我	是	非常	高兴的	我的	兄弟	兰开斯特	有	所以	很多	减弱	的	他的	学习	学位论文	,	{	-	}

我很高兴我的兄弟兰开斯特已经大大减少了他的学术论文，{111}

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['stɔːri] [bʊk] ,

for	I	have	no	reading	beyond	that	of	a	trumpery	story	book	,
为了	我	有	不	阅读	超过	那	的	一个	特朗普主义	故事	书	,

因为我除了那些哗众取宠的故事书之外，什么书都不读。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn][æz; əz] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['ɪgnərəns] ,

and	am	in	as	profound	a	state	of	blessed	ignorance	,
和	是	在	作为	深刻的	一个	状态	的	蒙福	无知	,

我正处于一种深深的、幸福的无知状态。

[æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [weɪlz] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] .

as	any	gentleman	in	Wales	can	boast	of	.
作为	任何	绅士	在	威尔士	能	夸	的	.

任何一位威尔士绅士都可以为此感到自豪。

[jet] ['rɑːbərt] ['ʃʊrli] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪz][soʊ] [naɪs] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [soʊ]

Yet	Robert	surely	is	an	incomparable	man	;	his	honour	is	so	nice	,	his	nature	so
然而	罗伯特	一定	是	一个	无与伦比	男人	;	他的	荣誉	是	所以	好的	,	他的	自然	所以

[dɪ'vaɪn] ,

divine	,
神圣的	,

然而，罗伯特的确是一位无与伦比的人；他品德高尚，性情高尚。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [tɔːks] [griːk] ,

that	I	am	almost	ready	to	adore	him	till	he	talks	Greek	,
那	我	是	几乎	准备好	到	崇拜	他	直到	他	会谈	希腊语	,

我几乎都准备好崇拜他了，直到他能说希腊语为止。

[ænd; ənd] [ðen] [its] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

and	then	it's	over	with	me	;
和	然后	它是	超过	和	我	;

然后，我的一切都结束了；

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [dʌz] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .

I	know	no	more	of	the	matter	than	a	blind	man	does	of	colours	.
我	知道	不	更多的	的	这	事情	比	一个	瞎的	男人	做	的	颜色	.

我对这件事的了解，就像盲人对颜色的了解一样少。

“ [jʊr; jər] [sʌn] ['edwərd] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hoʊlɪnəs] :

“	Your	son	Edward	is	the	very	beauty	of	holiness	:
“	你的	儿子	爱德华	是	这	非常	美丽	的	圣洁	:

“你的儿子爱德华就是圣洁之美的化身：

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dʌz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

he	not	only	does	faithful	service	to	religion	by	the	strong	reasoning	powers	of
他	不是	仅有的	做	忠实	服务	到	宗教	经过	这	强的	推理	权力	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他不仅凭借其强大的推理能力忠实地为宗教服务，

[bʌt; bət] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [baɪ][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

but	renders	it	lovely	by	the	gracefulness	of	his	manners	.
但	渲染	它	迷人的	经过	这	优美	的	他的	礼仪	.

但他优雅的举止却使它变得可爱。

[maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæstər][ænd; ənd] ['tiːtʃər] [teɪks] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

My	spiritual	pastor	and	teacher	takes	quite	as	much	care	of	his	own	body	,
我的	精神	牧师	和	老师	需要	相当	作为	很多	关心	的	他的	自己的	身体	,

我的牧师和老师非常注重保养自己的身体。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] : [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] ,

as	he	does	of	my	soul	:	he	is	silent	at	his	meals	,
作为	他	做	的	我的	灵魂	:	他	是	沉默的	在	他的	餐	,

就像他对待我的灵魂一样：他吃饭时总是沉默不语。

[bʌt; bət] [laʊd] [ɪn] [tɔːk] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ɪn]['ɑːrgjumənt] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ]

but	loud	in	talk	and	positive	in	argument	,	when	he	has	satisfied	his	craving
但	大声	在	讲话	和	积极的	在	争论	,	什么时候	他	有	使满意	他的	渴望

:
:
:

但当他的欲望得到满足后，他说话声音洪亮，争论积极：

[hiː; hi] [kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] [æt; ət] [bæk] { - }

He	can't	keep	his	temper	at	back	{	112	}
他	不能	保持	他的	脾气	在	后退	{	-	}

他无法控制自己的脾气{112}

['gæmən] , [wen] [ðə; ði] [daɪs] [goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [jet] [ɪf] [aɪ] ['evər] [slɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wɜːrd] ,

gammon	,	when	the	dice	go	against	him	;	yet	if	I	ever	slip	out	a	hard	word	,
火腿	,	什么时候	这	骰子	去	反对	他	;	然而	如果	我	曾经	滑	出去	一个	难的	单词	,

当骰子对他不利时，他会变成加蒙；然而，如果我无意中说了句难听的话，

[æz; əz] [wiː; wi] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [duː] ,

as	we	soldiers	are	too	apt	to	do	,
作为	我们	士兵	是	也	易于	到	做	,

就像我们军人经常会做的那样，

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðer; ðər] [kɔːz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['sɜːməˌnaɪziz] [ə'genst] ['swerɪŋ] .

he	takes	up	their	cause	at	once	and	sermonizes	against	swearing	.
他	需要	向上	他们的	原因	在	一次	和	布道	反对	咒骂	.

他立即支持他们的诉求，并公开反对说脏话。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [fer] ;

I	don't	think	this	is	quite	fair	;
我	不	思考	这	是	相当	公平的	;

我觉得这不太公平；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['swɔləuz] [hɪz; ɪz] [oʊðz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] ,

for	he	swallows	his	oaths	out	of	compliment	to	his	cloth	,
为了	他	燕子	他的	誓言	出去	的	赞扬	到	他的	布	,

因为他为了讨好自己的衣袍而吞下了自己的誓言。

[ænd; ənd] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [seɪ]

and	I	from	the	habits	of	mine	make	it	a	point	of	honour	to	say
和	我	从	这	习惯	的	矿	制作	它	一个	观点	的	荣誉	到	说

['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [bæk] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

nothing	behind	a	gentleman's	back	that	I	won't	say	before	his	face	.
没有什么	在后面	一个	绅士的	后退	那	我	惯于	说	前	他的	脸	.

而我出于个人习惯，认为在一位绅士背后说的话，绝不会当面说。

[wʌn] [deɪ] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

One	day	by	chance	he	had	not	dined	with	me	,
一	天	经过	机会	他	有	不是	用餐	和	我	,

有一天，他碰巧没有和我一起吃饭。

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prerz] [tuː; tə] [maɪ] [kruː]

and	I	sent	to	him	to	come	and	read	the	evening	prayers	to	my	crew
和	我	发送	到	他	到	来	和	读	这	晚上	祈祷	到	我的	全体人员

[ʌv; əv] ['sɪnərz] [æz; əz] ['juːʒuəl] ;

of	sinners	as	usual	;
的	罪人	作为	通常	;

于是我派他来，像往常一样为我的罪人们诵读晚祷；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ænjuəl] ['staɪpend] :

for	which	,	by	the	way	,	I	pay	him	an	annual	stipend	:
为了	哪个	,	经过	这	方式	,	我	支付	他	一个	年度的	助学金	:

顺便一提，为此我每年都会给他支付津贴：

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] ;

He	sent	for	answer	it	was	not	his	custom	to	turn	out	after	dinner	;
他	发送	为了	回答	它	曾是	不是	他的	风俗	到	转动	出去	后	晚餐	;

他派人去询问答复，因为他没有饭后外出的习惯；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪk'skjuːs] [ə'gen] ,

he	has	never	had	it	in	his	power	to	make	that	excuse	again	,
他	有	绝不	有	它	在	他的	力量	到	制作	那	原谅	再次	,

他再也没有能力找那样的借口了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz] ['regjələrli] ['lʌld] [deɪm] ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [tuː; tə]

and	of	course	has	regularly	lulled	dame	Richards	and	the	old	butler	to
和	的	课程	有	经常	昏昏欲睡	贵妇人	理查兹	和	这	老的	管家	到

[sliːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌsoʊpə'rɪfərəs] ['hɑːməli] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] { - }

sleep	with	his	soporiferous	homily	as	surely	as	the	even	{	113	}
睡觉	和	他的	催眠的	讲道	作为	一定	作为	这	甚至	{	-	}

当然，他经常用他那催眠的布道哄睡理查兹夫人和老管家，就像夜晚一样{113}

[ɪŋ] [kʌmz] .

ing	comes	.
ing	来	.

ing来了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['enəmi] [tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən] [mə'θeglɪn]

I	do	not	think	there	is	in	existence	a	worse	enemy	to	edification	than	metheglin
我	做	不是	思考	那里	是	在	存在	一个	更糟	敌人	到	启迪	比	甲氧苄啶

.

:
.

我认为，对于教化而言，没有比甲基格林更可怕的敌人了。

“ [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['aɪdləz] [duː] [aɪ] [kiːp] !

“	Lord	have	mercy	on	me	,	what	a	household	of	idlers	do	I	keep	!
“	主	有	怜悯	在	我	,	什么	一个	家庭	的	惰轮	做	我	保持	!

“主啊，可怜我吧！我家里都是些游手好闲的人！”

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] ,

I	would	make	a	total	reform	in	my	family	,
我	会	制作	一个	全部的	改革	在	我的	家庭	,

我会对我的家庭进行彻底改革。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

if	I	could	flatter	myself	that	I	should	live	to	reap	the	benefit	of	it	;
如果	我	可以	奉承	我	那	我	应该	居住	到	收割	这	益处	的	它	;

如果我能自欺欺人地活到享受到它的好处；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['blɑːkhed] ,

but	that	is	not	upon	the	chances	,	and	I	am	such	a	lazy	blockhead	,
但	那	是	不是	之上	这	机会	,	和	我	是	这样的	一个	懒惰的	傻瓜	,

但这并非取决于运气，而我又是那么懒惰笨蛋。

[soʊ] [mɪr] [ə; eɪ] ['keɪpət] - , [ðæt] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

so	mere	a	caput	mortuum	,	that	I	let	them	work	their	own	will	,
所以	仅仅	一个	头	-	,	那	我	让	他们	工作	他们的	自己的	将要	,

如此渺小，以至于我任由他们随心所欲。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] [tuː; tə] [laɪ] [æt; ət] [maɪ] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] ['sæmpsənz] ['laɪən] ,

and	am	content	to	lie	at	my	length	,	like	Sampson's	lion	,
和	是	内容	到	说谎	在	我的	长度	,	喜欢	参孙的	狮子	,

我心甘情愿地伸展身体，像参孙的狮子一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːz] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌni] [ɪn][maɪ] ['kɑːkəs] .

for	the	bees	to	make	honey	in	my	carcase	.
为了	这	蜜蜂	到	制作	蜂蜜	在	我的	尸体	.

让蜜蜂在我的尸体里酿蜜。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sə'siːliə] ; [fɔːr; fər] ,

“	You	must	be	sure	to	lay	me	at	the	feet	of	the	divine	Cecilia	;	for	,
“	你	必须	是	当然	到	躺	我	在	这	脚	的	这	神圣的	塞西莉亚	;	为了	,

“你一定要把我放在神圣的塞西莉亚脚下；因为，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] :

if	you	don't	do	it	for	me	,	I	can't	do	it	for	myself	:
如果	你	不	做	它	为了	我	,	我	不能	做	它	为了	我	:

如果你不帮我做，我自己也做不了：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wæks] - [wɜːrk][ɪn] [fliːt] - [striːt] ; [ə'tempt] [tuː; tə][bend]

I	am	quite	as	inflexible	as	the	wax	-	work	in	Fleet	-	street	;	attempt	to	bend
我	是	相当	作为	不灵活的	作为	这	蜡	-	工作	在	舰队	-	街道	;	试图	到	弯曲

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我就像舰队街上的蜡像一样坚硬无比；你试试看能不能掰弯我。

[ænd; ənd][aɪ] [breɪk] [ə'sʌndər] .

and	I	break	asunder	.
和	我	休息	分离	.

我崩溃了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [gaʊt] { - }

I	am	absolutely	good	for	nothing	,	and	I	dare	say	the	gout	{	114	}
我	是	绝对地	好的	为了	没有什么	,	和	我	敢	说	这	痛风	{	-	}

我一无是处，而且我敢说我得了痛风{114}

['oʊnli] [left] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kredɪt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] :

only	left	me	because	there	was	no	credit	to	be	got	by	killing	me	:
仅有的	左边	我	因为	那里	曾是	不	信用	到	是	得到	经过	杀	我	:

他们离开我，只是因为杀了我得不到任何功劳：

[ðæt] [seɪm] [pə'dægrə][ɪz][ə; eɪ] [pɜːrs] - [praʊd] ['sɪkəfænt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stuːp] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər]

That	same	podagra	is	a	purse	-	proud	sycophant	,	and	if	he	stoop	to	kiss	your
那	相同的	波达格拉	是	一个	钱包	-	自豪的	马屁精	,	和	如果	他	哈腰	到	吻	你的

[toʊ] ,

toe	,
脚趾	,

那个家伙是个爱炫耀钱包的马屁精，如果他屈尊去亲吻你的脚趾，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði][poʊp] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

were	you	the	pope	himself	,	he	will	make	you	pay	dear	for	the	compliment	.
是	你	这	教皇	他自己	,	他	将要	制作	你	支付	亲爱的	为了	这	赞扬	.

即使你是教皇本人，他也会让你为这句恭维话付出惨痛的代价。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['letər] — [soʊ][duː][aɪ] ;

“	I	suppose	you	wonder	why	I	write	to	you	so	long	a	letter	—	so	do	I	;
“	我	认为	你	想知道	为什么	我	写	到	你	所以	长的	一个	信	—	所以	做	我	;

“我想你一定很想知道我为什么给你写这么长的信——我自己也很想知道；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wiəriz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] , [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːθ] ,

but	though	it	wearies	you	with	nonsense	,	it	winds	up	with	a	truth	,
但	尽管	它	疲惫	你	和	废话	,	它	风	向上	和	一个	真相	,

虽然它用无稽之谈让你感到厌烦，但最终却揭示了一个真理。

[wen] [aɪ] [prə'fes] [maɪ'self][jʊr; jər]['kɔːrdʒəl] [frend]
when I profess myself your cordial friend
什么时候 我 宣称 我 你的 亲切 朋友

当我自称是你真挚的朋友时

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt]
and faithful servant
和 忠实 仆人

忠实的仆人

[dʒɑːn]['mɔːrgən] .
John Morgan .
约翰 摩根 .

约翰·摩根。

" [wen] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [tuː; tə][diː] ['læŋkæstər] , [dʒɔɪ] ['braɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" When this letter had been read to De Lancaster , joy brightened in his
" 什么时候 这 信 有 到过 读 到 德 兰开斯特 , 喜悦 明亮 在 他的
['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] :
hospitable countenance :
好客 面容 :

“当这封信被读给德·兰开斯特听时，他热情好客的脸上露出了喜悦的笑容：

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l]
his orders circulated through the Castle for all things and all people
他的 订单 流通 通过 这 城堡 为了 全部 事物 和 全部 人们
[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] ['prɑːpər] ['ɑːnərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .
to be put in order to pay proper honours to his expected visitor .
到 是 放 在 命令 到 支付 恰当的 荣誉 到 他的 预期的 游客 .

他的命令传遍了整个城堡，要求所有人和事都要井然有序，以示对即将到来的客人的应有礼遇。

[hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] { - }
He commented with great good humour { 115 }
他 评论 和 伟大的 好的 幽默 { - }

他以极大的幽默感发表了评论{115}

[ə'pɑːn][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['letər] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] —
upon some passages in the letter , that seemed to strike his fancy —
之上 一些 段落 在 这 信 , 那 似乎 到 罢工 他的 想要 —
[ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
Though the good man ,
尽管 这 好的 男人 ,

信中某些段落似乎引起了他的注意——尽管这位好人，

[hiː; hi] [sed] , [ɪz][soʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] ,
he said , is so shy of what he calls my learned disquisitions ,
他 说 , 是 所以 害羞的 的 什么 他 呼叫 我的 学习 论述 ,

他说，他对我的所谓“学术论述”感到非常羞涩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
I believe it is only a copy of his countenance ,
我 相信 它 是 仅有的 一个 复制 的 他的 面容 ,

我相信这只是他容貌的复制品。

[fɔːr; fər][ɪn][fækt][hiː; hi][ɪz][noʊ] [miːn] ['skɑːlər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['mʌzl] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
for in fact he is no mean scholar ; but we will muzzle the learned
为了 在 事实 他 是 不 意思是 学者 ; 但 我们 将要 枪口 这 学习
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

事实上，他是一位颇有学问的学者；但我们将压制他所使用的学术语言。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] ; [soʊ] [teɪk] ['noʊtɪs] , [maɪ] [gʊd]

and	trust	to	nothing	but	our	mother	tongue	;	so	take	notice	,	my	good
和	相信	到	没有什么	但	我们的	母亲	舌头	;	所以	拿	注意	,	我的	好的

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

除了母语之外，什么都不要相信；所以，我的好上校，请注意。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kɜːr] ['hevi] ['penəltiz] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hiːðn] [griːk] ,

you	will	incur	heavy	penalties	if	you	give	us	any	of	your	heathen	Greek	,
你	将要	招致	重的	处罚	如果	你	给	我们	任何	的	你的	异教徒	希腊语	,

如果你向我们提供任何异教希腊语，你将受到严厉的惩罚。

[waɪlst] [maɪ] ['brʌðər] ['mɔːrgən][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

whilst	my	brother	Morgan	is	in	the	house	.
而	我的	兄弟	摩根	是	在	这	房子	.

当时我哥哥摩根在家。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

And	if	I	do	when	he	is	out	of	it	,	replied	the	Colonel	,
和	如果	我	做	什么时候	他	是	出去	的	它	,	回复	这	上校	,

“如果我趁他昏迷的时候这么做，”上校回答说。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] .

I'll	give	you	leave	to	hang	me	.
患病的	给	你	离开	到	悬挂	我	.

我会允许你把我吊死。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [tɜːrnd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] ,

The	next	morning	when	the	sun	turned	out	upon	the	mountain	tops	,
这	下一个	早晨	什么时候	这	太阳	转向	出去	之上	这	山	最高额	,

第二天早晨，当太阳照耀在山顶时，

[soʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kæs(ə)l] ['gærɪsn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][skaɪ] - ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] [tɑːps] ,

so	did	the	whole	Castle	garrison	from	their	sky	-	chambers	on	the	turret	tops	,
所以	做过	这	所有的	城堡	驻军	从	他们的	天空	-	房间	在	这	炮塔	最高额	,

所以城堡里的所有守军都从塔顶的空中牢房里这样做了。

[ænd; ənd] [geɪv] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːrmərər]

and	gave	cheerful	note	of	preparation	—	Not	indeed	by	the	armourers
和	给予	快乐	笔记	的	准备	—	不是	的确	经过	这	盔甲匠

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] { - }

accomplishing	the	{	116	}
完成	这	{	-	}

并愉快地表示准备工作正在进行中——实际上并非由军械士完成{116}

[naɪts] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɔːdəz] [ænd; ənd] ['livərimən] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] ['tɔːni] ,

knights	,	but	by	the	warders	and	liverymen	brushing	up	their	orange	tawnies	,
骑士	,	但	经过	这	狱警	和	制服商	刷牙	向上	他们的	橙子	褐褐色	,

骑士们，却被守卫和侍从们擦亮了他们的橙色黄褐色鞋子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪgz][ænd; ənd] ['kwækɪŋ] [ʌv; əv] [dʌks] ,

and	by	the	squeaking	of	the	pigs	and	quacking	of	ducks	,
和	经过	这	吱吱作响	的	这	猪	和	嘎嘎叫	的	鸭子	,

伴随着猪的吱吱声和鸭子的嘎嘎声，

[ðæt] [keɪm] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] ,

that	came	unwillingly	to	be	killed	and	roasted	,
那	来了	不情愿地	到	是	被杀	和	烤	,

那些不情愿被宰杀烤熟的人，

[waɪlst] [ðə; ði] [mjuːt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [feɪt]

whilst	the	mute	inhabitants	of	the	waters	resigned	themselves	to	their	fate
而	这	沉默的	居民	的	这	水	辞职	他们自己	到	他们的	命运

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

without	a	murmur	.
没有	一个	低语	.

而水中的沉默居民们则默默地接受了自己的命运，没有发出任何抱怨。

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	the	family	assembled	in	the	breakfast	-	room	,	the	Colonel	appeared	in	his
什么时候	这	家庭	组装	在	这	早餐	-	房间	,	这	上校	出现	在	他的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

当一家人聚集在早餐室时，上校身着制服出现了。

[nɑːt] [kwaɪt] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] [bluːm] , [nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [kʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

not	quite	in	its	first	bloom	,	nor	altogether	in	the	last	cut	of	the	fashion	;
不是	相当	在	它是	第一的	盛开	,	也不	共	在	这	最后的	切	的	这	时尚	;

既非初绽之时，也非时尚的尾声；

[waɪlst] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [braɪt] [æz; əz] ['bʊliən] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

whilst	Major	Wilson	,	bright	as	bullion	could	make	him	,	was	perfectly
而	主要的	威尔逊	,	明亮的	作为	金条	可以	制作	他	,	曾是	完美

[kə'pærɪsnd] [fɔːr; fər] [kɔːrt] [ɔːr] [kæmp] .

caparisoned	for	court	or	camp	.
华丽的	为了	法庭	或者	营	.

而威尔逊少校，就像金银珠宝一样光彩照人，无论出入宫廷还是军营，都衣着考究。

[ðɪs] [ˌserə'moʊniəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['etɪkət] , [naʊ] [θɔːt] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [θroʊn] [baɪ] [æz; əz]

This	ceremonious	kind	of	etiquette	,	now	thought	troublesome	and	thrown	by	as
这	隆重	种类	的	礼仪	,	现在	想法	麻烦的	和	抛掷	经过	作为

[ˌɑːbsə'liːt] ,

obsolete	,
过时的	,

这种繁文缛节的礼仪，现在被认为麻烦且过时而被抛弃。

[wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

was	understood	by	the	family	of	Kray	Castle	as	an	acceptable	attention	to
曾是	理解	经过	这	家庭	的	克雷	城堡	作为	一个	可接受	注意力	到

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ə'pɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['geɪlə; 'gælə] [deɪz] ,

the	good	old	lord	of	the	soil	upon	certain	gala	days	,
这	好的	老的	主	的	这	土壤	之上	肯定	节日	天	,

克雷城堡的家族认为，在某些盛大的日子里，这是对这片土地上仁慈的老领主的一种恰当的敬意。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] { - }

when	he	was	anxious	{	117	}
什么时候	他	曾是	焦虑的	{	-	}

当他焦虑的时候{117}

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt] .

to	receive	a	visitor	with	particular	respect	.
到	收到	一个	游客	和	特别的	尊重	.

以特别的尊重接待来访者。

[wen] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrgən] [ʌv; əv] [glen] ['mɔːrgən] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

When	the	approach	of	Morgan	of	Glen	Morgan	was	descried	from	the	castle
什么时候	这	方法	的	摩根	的	格伦	摩根	曾是	描述	从	这	城堡

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

当人们从城堡的窗户看到格伦摩根的摩根军队逼近时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['lɪvəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːmz]

and	the	green	and	red	liveries	began	to	show	their	colours	in	the	sunbeams
和	这	绿色的	和	红色的	涂装	开始	到	展示	他们的	颜色	在	这	阳光

,

,

,

阳光照射下，绿色和红色的车身开始显露出来。

[ðə; ði][ə'lɑːrm] [bel] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['mʌstəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːθɪk] [hɔːl] ,

the	alarm	bell	sounded	,	the	servants	mustered	in	the	gothic	hall	,
这	警报	钟	听起来	,	这	仆人	集结	在	这	哥特	大厅	,

警铃响起，仆人们在哥特式大厅里集合。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪpɑːd] .

and	David	Williams	seated	himself	on	his	tripod	.
和	大卫	威廉姆斯	坐着	他自己	在	他的	三脚架	.

大卫·威廉姆斯坐在了他的三脚架上。

['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt]

Coaches	were	not	made	,	as	they	are	now	,	to	accommodate	the	horses	that
教练	是	不是	制成	,	作为	他们	是	现在	,	到	容纳	这	马匹	那

[drɔː] [ðem; ðəm] ,

draw	them	,
画	他们	,

以前的马车不像现在这样，是为了适应拉车的马匹而设计的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huː] [wɜːr; wər]

but	with	due	regard	to	the	ease	and	safety	of	the	company	,	who	were
但	和	到期的	看待	到	这	舒适	和	安全	的	这	公司	,	WHO	是

[kən'veid] [ɪn][ðem; ðəm] .

conveyed	in	them	.
传递	在	他们	.

但也要充分考虑到车上乘客的舒适和安全。

[oʊld]['mɔːrgən][ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [gʊd] ,

Old	Morgan	of	course	made	his	landing	good	,
老的	摩根	的	课程	制成	他的	降落	好的	,

老摩根当然顺利着陆了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][hoʊst] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]

and	found	himself	in	the	arms	of	his	venerable	host	,	surrounded	by	his	friends
和	成立	他自己	在	这	武器	的	他的	可敬	主持人	,	包围	经过	他的	朋友们

,

,

,

他发现自己躺在德高望重的主人怀里，周围都是他的朋友们。

[ɔːl] [emjələs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] .

all	emulous	to	greet	him	with	a	welcome	.
全部	模仿	到	迎接	他	和	一个	欢迎	.

所有人都热情地向他表示欢迎。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]

As	he	leant	upon	the	arms	of	De	Lancaster	and	his	grandson	in	his
作为	他	倾斜	之上	这	武器	的	德	兰开斯特	和	他的	孙子	在	他的

['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

passage	through	the	hall	,
通道	通过	这	大厅	,

当他倚靠在德·兰开斯特及其孙子的臂膀上穿过大厅时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [hiː; hi] [kraɪd] ; { - }

he	stopped	and	looked	about	him	—	This	is	wonderful	,	he	cried	;	{	118	}
他	停止	和	看起来	关于	他	—	这	是	精彩的	,	他	哭	;	{	-	}

他停下来环顾四周——“这太棒了！”他喊道；{118}

[ðɪs] [ɪz] [ə'bʌv] [hoʊp] ,

this	is	above	hope	,
这	是	多于	希望	,

这已经无可救药了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['leɪˌriːz] .

that	I	should	find	myself	once	more	under	the	protection	of	these	hospitable	lares	.
那	我	应该	寻找	我	一次	更多的	在下面	这	保护	的	这些	好客	拉雷斯	.

我竟然再次受到这些好客的拉雷人的庇护。

[ə'læs] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] [glen] - ['mɔːrgən] ,

Alas	,	when	I	had	the	honour	of	your	company	at	Glen	-	Morgan	,
唉	,	什么时候	我	有	这	荣誉	的	你的	公司	在	格伦	-	摩根	,

唉，当我有幸在格伦摩根与您相伴时，

[aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['vɪzɪt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]

I	little	thought	of	making	any	other	visit	but	to	the	place	,	from	which	no
我	小的	想法	的	制作	任何	其他	访问	但	到	这	地方	,	从	哪个	不

['trævələr] [rɪ'tɜːrn] .

traveller	returns	.
游客	返回	.

我几乎没有想过要去其他地方，除了那个没有旅行者能够活着回来的地方。

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] — [wel] , [wel] , [wel] !

Providence	has	decreed	it	otherwise	—	Well	,	well	,	well	!
普罗维登斯	有	颁布	它	否则	—	出色地	,	出色地	,	出色地	！

天意另有安排——好吧，好吧，好吧！

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [hɑːrt] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə]

a	man	must	have	a	stubborn	heart	,	that	could	not	find	some	cause	to
一个	男人	必须	有	一个	固执的	心	,	那	可以	不是	寻找	一些	原因	到

[biː; bi] ['θæŋkfl] ,

be	thankful	,
是	感恩	,

一个人若找不到感恩的理由，那他一定有一颗固执的心。

[wen] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

when	a	blessing	,	such	as	I	am	now	enjoying	is	vouchsafed	to	him	.
什么时候	一个	祝福	,	这样的	作为	我	是	现在	享受	是	担保	到	他	.

当像我现在所享受的这样的福分赐予他时。

[teɪk] ['noʊtɪs] , ['brʌðər] [diː] ['læŋkæstər] ,

Take	notice	,	brother	De	Lancaster	,
拿	注意	,	兄弟	德	兰开斯特	,

德兰卡斯特兄弟，请注意。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [oʊn] [ʌn'wɜːrðɪnəs] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] ['hɛvənz] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ]

I	understand	my	own	unworthiness	too	well	to	intrude	upon	Heaven's	mercy	with
我	理解	我的	自己的	不配	也	出色地	到	侵入	之上	天	怜悯	和

['meni] [pə'tɪʃənz] ,

many	petitions	,
许多	请愿书	,

我深知自己不配，所以不敢用过多的祈求去打扰上天的慈悲。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

but	I	hope	I	am	not	altogether	deficient	in	my	thanksgivings	.
但	我	希望	我	是	不是	共	不足	在	我的	感恩节	.

但我希望我的感恩之心没有完全缺失。

[hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][də'mestiks] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst]

He	then	addressed	himself	to	some	of	the	old	domestics	,	as	he	passed
他	然后	已解决	他自己	到	一些	的	这	老的	家政	,	作为	他	通过了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，他经过几个老佣人身边时，便和他们攀谈起来。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [huːm] [hiː; hi] ['griːtɪd] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	particularly	to	David	Williams	,	whom	he	greeted	cordially	and	with
和	特别	到	大卫	威廉姆斯	,	谁	他	问候	诚挚地	和	和

[mʌtʃ] [rɪ'spekt] . { - }

much	respect	.	{	119	}
很多	尊重	.	{	-	}

尤其对大卫·威廉姆斯，他热情友好地向他致以了极大的敬意。{119}

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sə'siːliə][ænd; ənd] [sed] — [aɪ] [naʊ]

When	he	entered	the	drawing	-	room	he	turned	to	Cecilia	and	said	—	I	now
什么时候	他	进入	这	绘画	-	房间	他	转向	到	塞西莉亚	和	说	—	我	现在

[kən'sɪdər] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l]

consider	myself	within	the	territory	and	under	the	command	of	the	most	amiable
考虑	我	之内	这	领土	和	在下面	这	命令	的	这	最多	可亲

['leɪdi] ['lɪvɪŋ] .

lady	living	.
女士	活的	.

他走进客厅，转向塞西莉亚说：“我现在认为自己已进入这位最和蔼可亲的女士的领地，并受其指挥。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][noʊ] [greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

I	shall	add	no	grace	to	you	,	madam	,	as	a	courtier	,
我	将	添加	不	优雅	到	你	,	女士	,	作为	一个	朝臣	,

夫人，我不会以朝臣的身份为您增添任何恩惠。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['lɔɪəl] .

but	as	a	subject	none	can	be	more	loyal	.
但	作为	一个	主题	没有任何	能	是	更多的	忠诚	.

但作为臣民，没有人比他更忠诚。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

In	this	manner	he	paid	his	compliments	round	the	circle	,
在	这	方式	他	有薪酬的	他的	赞美	圆形的	这	圆圈	,

他以这种方式向在场众人致以敬意。

[rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd][moʊst] [ə'fekʃənət] [ə'dres] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [huː] , ['hævɪŋ]

reserving	his	last	and	most	affectionate	address	for	his	grandson	,	who	,	having
预订	他的	最后的	和	最多	亲热	地址	为了	他的	孙子	,	WHO	,	拥有

['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

risen	from	his	seat	,
升起	从	他的	座位	,

他把最后也是最深情的讲话留给了他的孙子，孙子从座位上站了起来，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] ,

whilst	his	grandfather	was	speaking	to	him	,	when	he	had	concluded	,
而	他的	祖父	曾是	请讲	到	他	,	什么时候	他	有	结束	,

[went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

went	up	to	him	,
去	向上	到	他	,

当他祖父和他说话的时候，说完之后，他就走到祖父跟前。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	bending	his	knee	,	took	his	hand	to	kiss	it	.
和	弯曲	他的	膝盖	,	采取	他的	手	到	吻	它	.

他弯曲膝盖，抬起手去亲吻它。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek]

The	action	was	irresistably	affecting	,	and	the	old	man	fell	upon	his	neck
这	行动	曾是	无可抗拒	影响	,	和	这	老的	男人	跌倒	之上	他的	脖子

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

这一幕令人动容，老人伏在地上痛哭起来。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]

The	stillness	and	silence	of	the	company	whilst	this	was	passing	made	the
这	寂静	和	沉默	的	这	公司	而	这	曾是	通过	制成	这

[siːn] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] :

scene	more	awful	and	impressive	:
场景	更多的	可怕	和	感人的	:

事发时，公司里一片寂静，这让眼前的景象更加可怕和震撼：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , ['rælɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz][grænd] { -

At	length	the	good	old	man	,	rallying	his	spirits	,	thus	addressed	his	grand	{	120
在	长度	这	好的	老的	男人	,	集结	他的	烈酒	,	因此	已解决	他的	盛大	{	-

}

}

最后，这位善良的老人振作精神，对他的孙辈们说道{120}

[sʌn] — [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

son	—	I	know	,	my	child	,	that	you	are	going	out	of	England	;
儿子	—	我	知道	,	我的	孩子	,	那	你	是	去	出去	的	英格兰	;

儿子——我知道，我的孩子，你要离开英国；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

therefore	it	is	I	am	come	to	take	my	leave	of	you	;
所以	它	是	我	是	来	到	拿	我的	离开	的	你	;

因此，我前来向你们告别；

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['truːli] ['fɪliəl] ,

I	also	know	your	motive	to	be	truly	filial	,
我	还	知道	你的	动机	到	是	真的	孝	,

我也知道你真正孝顺的动机，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'griː] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrðɪ] ['grænfɑːðər] [ɪn] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv]

and	of	course	agree	entirely	with	your	worthy	grandfather	in	approving	of
和	的	课程	同意	完全	和	你的	值得	祖父	在	批准	的

[jʊr; jər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

your	undertaking	.
你的	承诺	.

当然，我完全同意你尊敬的祖父对你所做之事的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

It	is	your	duty	,	it	is	your	point	of	honour	,
它	是	你的	责任	,	它	是	你的	观点	的	荣誉	,

这是你的职责，这是你的荣誉所在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

and	you	have	no	choice	but	to	obey	.
和	你	有	不	选择	但	到	服从	.

你别无选择，只能服从。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɪtɪf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] ,

Being	a	selfish	pitiful	kind	of	fellow	,	perhaps	I	was	a	little	shaken	,
存在	一个	自私	可怜	种类	的	同伴	,	也许	我	曾是	一个	小的	摇晃	,

我这个人自私又可怜，或许当时我有点不知所措。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn] [hɑːrt] [ə'gen] , [aɪ] [geɪv] [aʊt] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdərz]

when	I	heard	of	it	;	so	to	put	myself	in	heart	again	,	I	gave	out	marching	orders
什么时候	我	听到	的	它	;	所以	到	放	我	在	心	再次	,	我	给予	出去	行军	订单

,

,

,

当我听到这个消息时，为了重拾信心，我下达了行动命令。

[ænd; ənd] [pend] [ə; eɪ] [pæ'keɪ] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['kɑːmræd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ,

and	penned	a	pacquet	to	my	old	comrade	the	Colonel	,
和	撰写	一个	包裹	到	我的	老的	同志	这	上校	,

于是我给我的老战友上校写了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

in	which	I	did	not	treat	him	with	one	word	of	common	sense	.
在	哪个	我	做过	不是	对待	他	和	一	单词	的	常见的	感觉	.

我对他没有一句常识性的话。

[naʊ] ['ðerfɔːr] , [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ðæn; ðən][tuː; tə] [waɪn]

Now	therefore	,	John	,	I	am	come	for	other	purposes	than	to	whine
现在	所以	,	约翰	,	我	是	来	为了	其他	目的	比	到	抱怨

[ænd; ənd] ['wɪmpər] ,

and	whimper	,
和	呜咽	,

所以，约翰，我来这里并非是为了抱怨和发牢骚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fər'suːθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn] [gʊd] [ænd; ənd]

because	forsooth	you	are	going	to	make	a	short	excursion	in	good	and
因为	真的	你	是	去	到	制作	一个	短的	短途旅行	在	好的	和

['gælənt] ['kʌmpəni] ,

gallant	company	,
英勇	公司	,

因为你确实要和一群优秀而勇敢的人一起进行一次短途旅行，

[wer] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [duː] { - }

where	I	wish	I	was	going	with	you	:	but	as	I	can't	do	{	121	}
在哪里	我	希望	我	曾是	去	和	你	:	但	作为	我	不能	做	{	-	}

我希望能和你一起去：但我不能{121}

[ðæt] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [stɑːrt] ,

that	,	I	come	to	see	you	and	your	comrades	start	,
那	,	我	来	到	看	你	和	你的	同志们	开始	,

我来这里是为了看看你和你的同志们是如何开始的。

[ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][oʊld] [mə'dɪrə]

and	after	you	are	gone	drink	to	your	good	voyage	in	a	glass	of	old	Madeira
和	后	你	是	已消失	喝	到	你的	好的	航程	在	一个	玻璃	的	老的	马德拉

,

,

,

在你离开之后，请用一杯陈年马德拉酒祝你旅途愉快。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [maɪ] [gʊd] [frend] [hɪr] [ɪz][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] [dʌl] ['kʌmpəni] ,

and	perhaps	if	my	good	friend	here	is	not	tired	of	my	dull	company	,
和	也许	如果	我的	好的	朋友	这里	是	不是	疲劳的	的	我的	乏味的	公司	,

或许，如果我这位好朋友还没厌倦我这无趣的陪伴的话，

[aɪ] [meɪ] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

I	may	intrude	upon	his	hospitality	,	and	wait	till	you	return	.
我	可能	侵入	之上	他的	热情好客	,	和	等待	直到	你	返回	.

我可能会打扰他的好客，等你回来再说。

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ?
Say you so ?
说 你 所以 ?

真的吗?

[kraɪd] [diː] ['læŋkæstər] : [ðen] [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaɪndɪst] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]
cried De Lancaster : then I pronounce you to be the kindest friend and the
哭 德 兰开斯特 : 然后 我 发音 你 到 是 这 最善良的 朋友 和 这
['nəublist] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] ,
noblest ancient Briton ,
最高贵 古老的 英国人 ,

德·兰开斯特喊道:“那么我宣布你是最善良的朋友,也是最高贵的古代不列颠人!”

[ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] — [naʊ] [tel] [oʊld]['deɪvɪd][tuː; tə]
that draws the breath of life on this side of the Wye — Now tell old David to
那 平局 这 气息 的 生活 在 这 边 的 这 怀伊 — 现在 告诉 老的 大卫 到
[straɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [brə'vjʊrə] . { - }
strike up a welcome in his best bravura . { 122 }
罢工 向上 一个 欢迎 在 他的 最好的 精湛技艺 . { - }

正是它,让怀河这边的人们得以喘息——现在告诉老大卫,让他用他最豪迈的气势来迎接大家。{122}

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[triːts] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn][diː]
Treats of what passed at Kray Castle in the Evening of the Day before John De
零食 的 什么 通过了 在 克雷 城堡 在 这 晚上 的 这 天 前 约翰 德
['læŋkəstərz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Lancaster's Departure .
兰开斯特的 离开 .

约翰·德·兰开斯特离开前一天晚上,克雷城堡发生的趣事。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['elɪgənt] [bʌt; bət] ['sʌmptʃuəs] .
The dinner was not only elegant but sumptuous .
这 晚餐 曾是 不是 仅有的 优雅的 但 豪华 .

晚宴不仅优雅,而且丰盛。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [drɑːpt]
Sir Arthur Floyd and two or three more neighbours of respectability had dropped
先生 亚瑟 弗洛伊德 和 二 或者 三 更多的 邻居 的 体面 有 掉落
[ɪn][moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
in most opportunely to complete the party and divert the conversation from
在 最多 巧 到 完全的 这 派对 和 转移 这 对话 从
[də'mestɪk] ['tɑːpɪks] .
domestic topics .
国内的 主题 .

亚瑟·弗洛伊德爵士和两三位体面的邻居恰逢其时地前来,使聚会更加热闹,也让谈话从家务话题中转移开来。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [gɔːn] ['geɪli] [raʊnd] ,
When the ladies had retired , and the glass gone gaily round ,
什么时候 这 女士们 有 退休 , 和 这 玻璃 已消失 兴高采烈地 圆形的 ,

女士们都退席后,酒杯欢快地传递着,

['mɔːrgən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] .
Morgan desired to be heard upon a matter of some consequence .
摩根 想要的 到 是 听到 之上 一个 事情 的 一些 结果 .

摩根希望就一件重要的事情发表意见。

['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [rɪ'zaɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Gentlemen	**,**	**he**	**said**	**,**	**I**	**reside**	**as**	**you**	**well**	**know**	**,**	**in**	**the**	**near**	**neighbourhood**	**of**
先生们	,	他	说	,	我	居住	作为	你	出色地	知道	,	在	这	靠近	邻里	的

['denbi] ,

Denbigh	**,**
登比	,

他说道：“先生们，你们都知道，我住在登比附近。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['noʊtɪs] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːroʊ] ,

and	**I**	**have**	**had**	**notice**	**given**	**me**	**by**	**the**	**corporation**	**of**	**that**	**borough**	**,**
和	我	有	有	注意	给定	我	经过	这	公司	的	那	行政区	,

我已收到该自治市镇市政当局的通知。

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɜːrðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

that	**their**	**worthy**	**representative**	**is**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**.**
那	他们的	值得	代表	是	在	这	观点	的	死亡	.

他们尊敬的代表即将离世。

[aɪ] ['nevər] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eni] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] { - }

I	**never**	**cultivated**	**any**	**interest**	**there**	**,**	**and**	**{**	**123**	**}**
我	绝不	栽培	任何	兴趣	那里	,	和	{	-	}

我从未对那里产生过任何兴趣，而且{123}

[hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['prɑːpərti] ['iːðər] [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

have	**no**	**great**	**property**	**either**	**in**	**or**	**about**	**the**	**place**	**.**
有	不	伟大的	财产	任何一个	在	或者	关于	这	地方	.

在这个地方或附近都没有什么值钱的财产。

[ˌnevərðə'les] [ɪn][ðer; ðər] [friː] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Nevertheless	**in**	**their**	**free**	**good**	**will**	**to**	**me**	**,**
尽管如此	在	他们的	自由的	好的	将要	到	我	,

然而，出于他们对我的善意，

([ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn] ['merɪt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðeɪ] [ber] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʊd] [wɪl] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr]

(	**though**	**for**	**what**	**one**	**merit**	**on**	**my**	**part**	**they**	**bear**	**me**	**that**	**good**	**will**	**neither**	**they**	**nor**
(	尽管	为了	什么	一	优点	在	我的	部分	他们	熊	我	那	好的	将要	两者都不	他们	也不

[aɪ][kæn; kən] [ges]) [ðeɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ðə; ði] [frend] ,

I	**can**	**guess**	**)**	**they**	**offer**	**to**	**elect**	**the**	**friend**	**,**
我	能	猜测	)	他们	提供	到	选	这	朋友	,

（尽管他们和我都无法猜到我究竟做了什么好事才让他们对我如此友好）他们提出要选出朋友，

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] .

whom	**I**	**shall**	**recommend**	**.**
谁	我	将	推荐	.

我会推荐他。

[ðeɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['grænsʌn] [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ,

They	**wish**	**my**	**grandson**	**De**	**Lancaster**	**was**	**of**	**age**	**to**	**represent**	**them**	**,**
他们	希望	我的	孙子	德	兰开斯特	曾是	的	年龄	到	代表	他们	,

他们希望我的孙子德·兰卡斯特已经成年，可以代表他们出战。

[æz; əz] [ðeɪ] [hoʊld][hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [pɑːrt][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [pʊr] [ˌeɪ 'piː]

as	**they**	**hold**	**him**	**high**	**in**	**honour**	**for**	**the**	**generous**	**part**	**he**	**took**	**in**	**poor**	**Ap**
作为	他们	抓住	他	高的	在	荣誉	为了	这	慷慨的	部分	他	采取	在	贫穷的	艾普

[riːsɪz] ['meləŋkɑːli] [keɪs] .

Rees's	**melancholy**	**case**	**.**
里斯的	忧郁	案件	.

他们对他推崇备至，因为他在可怜的阿普·里斯的悲惨遭遇中发挥了慷慨的作用。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd]['noʊbɑːdi][ɪn][maɪ] [vjuː] .

I	**thanked**	**them**	**,**	**but**	**had**	**nobody**	**in**	**my**	**view**	**.**
我	谢谢	他们	,	但	有	无人	在	我的	看法	.

我向他们道谢，但眼前却空无一人。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['bærənət] ,

As	they	were	anxious	to	mark	their	abhorrence	of	a	certain	young	baronet	,
作为	他们	是	焦虑的	到	标记	他们的	厌恶	的	一个	肯定	年轻的	男爵	,

他们急于表达对某位年轻男爵的厌恶之情，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] , [ðɪs] ['ænsər] [ʌv; əv] [maɪn] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm]

who	had	been	soliciting	their	support	,	this	answer	of	mine	did	not	satisfy	them
WHO	有	到过	征求	他们的	支持	,	这	回答	的	矿	做过	不是	满足	他们

,

,

,

那些一直寻求他们支持的人，我的这个回答并没有让他们满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [niːdz] [hæv; həv][ˌem 'iː] [rɪ'fɜːr] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['mɪstər] . [diː]

but	they	would	needs	have	me	refer	myself	to	my	brother	-	in	-	law	Mr	.	De
但	他们	会	需求	有	我	参考	我	到	我的	兄弟	-	在	-	法律	先生	.	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

但他们需要我向我的姐夫德兰卡斯特先生介绍自己。

[naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ,

now	in	the	chair	beside	me	;	which	of	course	I	promised	to	do	,
现在	在	这	椅子	旁	我	;	哪个	的	课程	我	承诺	到	做	,

现在就坐在我旁边的椅子上；当然，我答应过要这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [fʊl'fɪl] [maɪ] [wɜːrd] .

and	now	fulfil	my	word	.
和	现在	实现	我的	单词	.

现在就履行我的承诺。

[ðɪs] [aɪ] ['steɪtɪd] [tuː; tə] { - }

This	I	stated	to	{	124	}
这	我	声明	到	{	-	}

我已将此告知{124}

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

him	in	a	few	words	before	dinner	,
他	在	一个	很少	字	前	晚餐	,

晚餐前，我跟他说了几句话。

[ænd; ənd]

and
和

和

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

had	his	permission	to	call	upon	him	,	as	I	now	do	,	for	his	answer	.
有	他的	允许	到	称呼	之上	他	,	作为	我	现在	做	,	为了	他的	回答	.

我曾得到他的允许，像现在这样向他询问他的答复。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'plaɪd] , [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ;

I	have	not	a	moment's	hesitation	,	De	Lancaster	replied	,	what	to	answer	;
我	有	不是	一个	瞬间	犹豫	,	德	兰开斯特	回复	,	什么	到	回答	;

“我毫不犹豫，”德·兰开斯特回答说，“该如何回答呢？”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frend] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] , ['lʌkɪli] [hɪr] ['prez(ə)nt] , [aɪ] ['rekəgnaɪz]

for	in	the	person	of	my	friend	Sir	Arthur	Floyd	,	luckily	here	present	,	I	recognize
为了	在	这	人	的	我的	朋友	先生	亚瑟	弗洛伊德	,	幸运的是	这里	展示	,	我	认出

['evri] ['kwɑːləti] ,

every	quality	,
每一个	质量	,

因为在我的朋友亚瑟·弗洛伊德爵士（他很幸运地今天也在场）身上，我看到了他身上所有的优秀品质。

[ðæt] [kæn; kən] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] — [æn; ən]

that	can	constitute	a	character	at	all	points	worthy	of	their	choice	—	an
那	能	构成	一个	特点	在	全部	积分	值得	的	他们的	选择	—	一个

['æktɪv] ['mædʒɪstreɪt] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

active	magistrate	,	an	honourable	gentleman	,
积极的	地方法官	,	一个	光荣的	绅士	,

可以塑造出各方面都符合他们期望的人物形象——一位积极的法官，一位正直的绅士，

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] , [æn; ən]['eɪb(ə)l] [ˌɪnkə'rʌpt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['senətər] .

a	loyal	subject	,	an	able	incorrupt	and	independent	senator	.
一个	忠诚	主题	,	一个	有能力的	廉	和	独立的	参议员	.

一位忠诚的臣民，一位能干廉洁、独立的参议员。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['bærənət][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][dʒɑːn] ,

Before	the	baronet	could	reply	,	a	joyous	shout	from	our	young	hero	John	,
前	这	男爵	可以	回复	,	一个	欢乐	喊	从	我们的	年轻的	英雄	约翰	,

男爵还没来得及回答，我们年轻的英雄约翰就发出了一声欢呼：

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['plɔːdɪt] [ʌv; əv][hændz] , [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [sɜːr] ['ɑːrθər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

followed	by	a	general	plaudit	of	hands	,	seemed	to	leave	Sir	Arthur	without	the
随后	经过	一个	一般的	喝采	的	双手	,	似乎	到	离开	先生	亚瑟	没有	这

['paʊər] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

power	of	recollection	,
力量	的	回忆	,

随后响起一片热烈的掌声，似乎让亚瑟爵士失去了记忆力。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

or	the	privilege	of	choice	.
或者	这	特权	的	选择	.

或者说是选择的特权。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['bəuiŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

At	length	he	rose	,	and	,	after	bowing	to	Mr	.	De	Lancaster	and	the
在	长度	他	玫瑰	,	和	,	后	鞠躬	到	先生	.	德	兰开斯特	和	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

最后他站了起来，向德兰开斯特先生和在场众人鞠躬致意后，

[hiː; hi] [sed] — [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] { - }

he	said	—	I	have	occasion	to	know	,	that	{	125	}
他	说	—	我	有	场合	到	知道	,	那	{	-	}

他说——我有机会知道，{125}

[ðə; ðɪ] [ʌn'wɜːrði] ['nefjuː] ,

the	unworthy	nephew	,
这	不配	侄子	,

不称职的侄子

([wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪn] [maɪ] [lɪps]) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['bærənət] ['leɪtli] [dɪ'siːst] ,

(	with	whose	name	I	will	not	stain	my	lips	)	of	a	worthy	baronet	lately	deceased	,
(	和	谁	姓名	我	将要	不是	弄脏	我的	嘴唇	)	的	一个	值得	男爵	最近	死者	,

（我不会提及他的名字）一位最近去世的德高望重的男爵的姓氏，

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt]

had	pointed	his	ambition	and	directed	all	his	resources	to	the	attainment
有	尖	他的	志向	和	指导	全部	他的	资源	到	这	素养

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

of	this	object	,
的	这	目的	,

他将自己的抱负和所有资源都投入到实现这个目标中。

[naʊ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊps] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ]

now	so	unexpectedly	and	beyond	my	hopes	proposed	to	me	,	and	seconded	by
现在	所以	不料	和	超过	我的	希望	建议的	到	我	,	和	附议	经过

[æn; ən] [ə'plɔːz] ,

an	applause	,
一个	掌声	,

现在，出乎意料地，超出了我的预期，有人向我提议，并赢得了掌声。

[ðæt] [mʌst; məst] ['evər] ['fɑːloʊ] [wʌt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sez] ,

that	must	ever	follow	what	that	gentleman	says	,
那	必须	曾经	跟随	什么	那	绅士	说道	,

那必须永远听从那位先生的话。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [deɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][maɪ'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

even	when	he	deigns	to	take	so	humble	an	individual	as	myself	for	his
甚至	什么时候	他	设计	到	拿	所以	谦逊的	一个	个人	作为	我	为了	他的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

即使他纡尊降贵地选择我这样卑微的人作为他的拍摄对象。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ʌv; əv]

But	as	I	have	hitherto	been	known	as	of	the	party	and	politics	of
但	作为	我	有	迄今为止	到过	已知	作为	的	这	派对	和	政治	的

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

that	person	before	alluded	to	,
那	人	前	暗示	到	,

但我此前一直以我所属政党和政治立场而闻名，这一点已在前面提及。

[naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'bændənd] [ænd; ənd][soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

now	become	so	abandoned	and	so	despicable	,
现在	变得	所以	弃	和	所以	卑鄙	,

如今变得如此荒凉，如此卑鄙，

[aɪ] [wɪl] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['voʊtər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]

I	will	on	no	account	accept	the	support	of	any	one	voter	for	the	borough	of
我	将要	在	不	帐户	接受	这	支持	的	任何	一	选民	为了	这	行政区	的

['denbi] ,

Denbigh	,
登比	,

我绝不会接受任何一位选民对登比选区的支持。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [æsə'teind] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['pʌblɪk] ['mænər] ,

until	it	is	clearly	and	distinctly	ascertained	in	the	most	public	manner	,
直到	它	是	清楚地	和	明显地	已确定	在	这	最多	民众	方式	,

直到以最公开的方式明确无误地查明为止

[ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ'self][ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt]

that	I	offer	myself	upon	principles	directly	opposite	to	those	of	that
那	我	提供	我	之上	原则	直接地	对面的	到	那些	的	那

[ɛk'speɪtri,eɪtɪd] ['vɪlən] ,

expatriated	villain	,
外籍人士	恶棍	,

我所秉持的原则与那个流亡的恶棍截然相反。

([aɪ][kæn; kən][kɔːl][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [les] ,) [ænd; ənd] { - }

(	I	can	call	him	nothing	less	,	)	and	{	126	}
(	我	能	称呼	他	没有什么	较少的	,	)	和	{	-	}

（我只能这样称呼他，）和{126}

[ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [pledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ,

that	I	put	my	honour	and	my	pledge	into	the	hands	of	Mr	.	De	Lancaster	,
那	我	放	我的	荣誉	和	我的	保证	进入	这	双手	的	先生	.	德	兰开斯特	,

我谨将我的荣誉和誓言托付给德兰开斯特先生。

[æz; əz][maɪ] [frend] , [maɪ]['spɑːnsər][ænd; ənd][maɪ]['peɪtrən] .

as	my	friend	,	my	sponsor	and	my	patron	.
作为	我的	朋友	,	我的	赞助	和	我的	赞助人	.

作为我的朋友、我的赞助人和我的庇护人。

[ðɪs] ['hænsəm] [ˌdeklə'reɪʃn] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['laʊdər] [ə'plɔːz] ,

This	handsome	declaration	produced	a	second	and	a	louder	applause	,
这	英俊的	宣言	生产	一个	第二	和	一个	更大声	掌声	,

这番慷慨激昂的宣言赢得了第二次，而且掌声更加热烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːld] [ʌp] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]

and	that	called	up	Sir	Arthur	Floyd	once	more	from	his	seat	to	return	his
和	那	称为	向上	先生	亚瑟	弗洛伊德	一次	更多的	从	他的	座位	到	返回	他的

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]

thanks	to	the	company	and	at	the	same	time	to	remind	them	of	their
谢谢	到	这	公司	和	在	这	相同的	时间	到	提醒	他们	的	他们的

['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

duty	to	the	ladies	,
责任	到	这	女士们	,

于是，亚瑟·弗洛伊德爵士再次从座位上站起来，向大家表示感谢，同时提醒他们对女士们应尽的义务。

['hʌmbli] [prə'pəuzɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] ['læŋkəstərz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə]

humbly	proposing	,	with	Mr	.	De	Lancaster's	permission	,	an	adjournment	to
谦卑地	提议	,	和	先生	.	德	兰开斯特的	允许	,	一个	休会	到

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] :

the	drawing	-	room	:
这	绘画	-	房间	:

谨向德兰卡斯特先生提议，在征得他的同意后，暂且移步客厅：

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['gælənt] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] [ə'piːl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][prɑːmpt] [ə'biːdiəns]

upon	which	gallant	and	well	-	timed	appeal	,	the	company	with	prompt	obedience
之上	哪个	英勇	和	出色地	-	定时	上诉	,	这	公司	和	迅速的	服从

[roʊz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

rose	,	and	left	the	table	.
玫瑰	,	和	左边	这	桌子	.

在这一英勇而及时的呼吁下，众人立即服从，起身离开了餐桌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [peɪ] [ðer; ðər]

This	was	the	time	when	every	one	was	solicitous	to	approach	and	pay	their
这	曾是	这	时间	什么时候	每一个	一	曾是	殷勤	到	方法	和	支付	他们的

['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [sə'siːliə] [diː] ['læŋkæstər] ;

homage	to	Cecilia	De	Lancaster	;
尊敬	到	塞西莉亚	德	兰开斯特	;

当时，每个人都殷勤地走近塞西莉亚·德·兰开斯特，向她表示敬意；

[hɪr] , [laɪk] ['keɪtoʊz] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] —

here	,	like	Cato's	daughter	,	she	presided	—
这里	,	喜欢	卡托的	女儿	,	她	主持	—

在这里，她就像加图的女儿一样，主持着一切——

“ [waɪlst] ['wɪnɪŋ] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [smaɪlz]

“	Whilst	winning	mildness	and	attractive	smiles
“	而	获胜	温和	和	吸引人的	微笑

“在赢得温和气质和迷人笑容的同时

“ [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs]
“ Dwelt in her eyes , and with becoming grace
” 居住 在 她 眼睛 , 和 和 成为 优雅

“在她眼中，带着恰如其分的优雅。”

“ ['sɔfənd] [ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['vɜːrtʃuː] — ” { - }
“ Softened the rigor of her father's virtue — ” { 127 }
” 软化 这 严格 的 她 父亲的 美德 — ” { - }

“缓和了她父亲严苛的道德——”{127}

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪt] [ðə; ði][seɪdʒ] [pri'septris] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ]
On one side of her sate the sage preceptress of the young and blooming
在 一 边 的 她 沙特 这 圣人 女导师 的 这 年轻的 和 盛开
[ə'miljə] ,
Amelia ,
阿米莉亚 ,

在她座位的一侧，坐着年轻貌美的艾米莉亚的睿智导师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(John de Lancaster a novel; vol. III.)

[huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdi] - [laɪk]
who , on the other side , assisted in the elegant ministration of those lady - like
WHO , 在 这 其他 边 , 协助 在 这 优雅的 施行 的 那些 女士 - 喜欢
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

另一方面，他们则协助优雅地履行了那些淑女般的职责。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [də'mestɪk] .
which it was not then the custom to transfer to a domestic .
哪个 它 曾是 不是 然后 这 风俗 到 转移 到 一个 国内的 .

当时还没有将财产转移到家庭中的习惯。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [keɪm] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪps][frʌm; frəm]
The refreshments of the tea - table came recommended to our lips from
这 茶点 的 这 茶 - 桌子 来了 受到推崇的 到 我们的 嘴唇 从
[ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['prezɪdənt] ,
the fair hands of the lady president ,
这 公平的 双手 的 这 女士 总统 ,

茶桌上的点心都是由那位美丽的女主席亲自推荐给我们的。

[huː] ['delɪkətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['evri] ['pɜːsənz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːpərti]
who delicately distinguished every person's right , and without confusion of property
WHO 轻柔地 杰出的 每一个 人的 正确的 , 和 没有 困惑 的 财产
['gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] [kʌp] ,
guarded his exclusive cup ,
守卫 他的 独家的 杯子 ,

他巧妙地区分了每个人的权利，并且在财产不混淆的情况下守护着他专属的杯子。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] : [naʊ] [sʌm; səm] ['stʌfi] [haʊs] -
and faithfully returned it to the owner : Now some snuffy hectick house -
和 忠实 返回 它 到 这 所有者 : 现在 一些 斯纳菲 赫克蒂克 房子 -
['kiːpər] ['hʌd(ə)l] [ɔːl] [tə'geðər] ,
keeper huddles all together ,
守门员 围成一圈 全部 一起 ,

并忠实地将其归还给了主人：现在一些爱唠叨、忙碌的管家挤在一起，

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [səːvz] [aʊt][ðə; ði] [mesiz] , [hɑːt][ɔːr][koʊld] , [strɔːŋ] [ɔːr] [wiːk] , [æz; əz]
and indiscriminately serves out the messes , hot or cold , strong or weak , as
和 不加区分地 服务 出去 这 混乱 , 热的 或者 寒冷的 , 强的 或者 虚弱的 , 作为
[tʃæns] [diˈrekts] ,
chance directs ,
机会 导演 ,

然后，不管冷热、浓淡，都随缘地端上桌。

[tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ,
to be handed round the room for those ,
到 是 递交 圆形的 这 房间 为了 那些 ,

分发给房间里的每个人，

[huː] [tʃuːz] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,
who chuse to try their luck in a lottery of hot water ,
WHO 选择 到 尝试 他们的 运气 在 一个 彩票 的 热的 水 ,

谁会选择碰运气，参加热水彩票呢?

['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [pʊr] - ['dɪnər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pɛrəˌsaɪts] . { - }

very	little	better	than	poor	Timon's	dinner	to	his	disappointed	parasites	.	{	128	}
非常	小的	更好的	比	贫穷的	-	晚餐	到	他的	失望的	寄生虫	.	{	-	}

对那些失望的寄生虫来说，这顿饭比可怜的蒂蒙的晚餐好不了多少。{128}

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

As	soon	as	this	ceremony	was	over	the	folding	doors	of	the	drawing	-	room
作为	很快	作为	这	仪式	曾是	超过	这	折叠式的	门	的	这	绘画	-	房间

[wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

were	thrown	open	,
是	抛掷	打开	,

仪式一结束，客厅的折叠门就被猛地推开了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [led][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:rp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	David	Williams	,	led	by	his	son	bearing	his	harp	,	and	in	his	habit	of
和	大卫	威廉姆斯	,	引领	经过	他的	儿子	轴承	他的	竖琴	,	和	在	他的	习惯	的

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

大卫·威廉姆斯身着官服，由他的儿子抱着竖琴引领。

['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][poʊst] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :

entered	and	took	the	post	prepared	for	him	:
进入	和	采取	这	邮政	准备	为了	他	:

进入房间，担任了为他准备的岗位：

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	paused	and	reached	out	his	hand	to	the	seat	beside	him	,
他	暂停	和	达到	出去	他的	手	到	这	座位	旁	他	,

他停顿了一下，伸手去够旁边的座位。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .

as	if	waiting	for	some	one	else	.
作为	如果	等待	为了	一些	一	别的	.

仿佛在等人似的。

[wen] [ɪ'mi:diətli] [oʊld]['rɑ:bɪn][ˌeɪ 'pi:] ['ri:z] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [vest] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪp] [sli:vz]

When	immediately	old	Robin	Ap	Rees	in	a	mourning	vest	with	black	crape	sleeves
什么时候	立即地	老的	罗宾	艾普	里斯	在	一个	丧	背心	和	黑色的	黑纱	袖子

[tu:; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ['oʊnli] ,

to	the	elbows	only	,
到	这	肘部	仅有的	,

当老罗宾·阿普·里斯身穿一件黑色绉纱袖子只到手肘的丧服背心出现时，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

and	bound	about	his	waist	with	a	sash	of	the	same	stuff	,	but	without
和	边界	关于	他的	腰部	和	一个	窗扇	的	这	相同的	东西	,	但	没有

['med(ə)l] ,

medal	,
勋章	,

腰间系着一条同样材质的腰带，但没有勋章。

[ɔ:r] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] [bædʒ] , [ðæt] [kʊd; kəd][mɑ:rk][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][bɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ 'pi:]

or	any	professional	badge	,	that	could	mark	him	as	the	bard	of	the	Ap
或者	任何	专业的	徽章	,	那	可以	标记	他	作为	这	诗人	的	这	艾普

['oʊənz] ,

Owens	,
欧文斯	,

或者任何可以表明他是阿普·欧文斯吟游诗人的专业徽章，

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

approached	and	made	a	profound	obeisance	in	the	door	-	way	.
接近	和	制成	一个	深刻的	服从	在	这	门	-	方式	.

走上前去，在门口深深地行了个礼。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] : [hɪz; ɪz] [tɔːl] [sper] ['fɪgjər] , ['druːpɪŋ] [hed]

Upon	his	appearing	every	heart	was	touched	:	his	tall	spare	figure	,	drooping	head
之上	他的	出现	每一个	心	曾是	感动	:	他的	高的	空闲的	数字	,	下垂	头

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ɑːrmz] ,

and	shrivelled	arms	,
和	干瘪	武器	,

他一出现，就触动了每个人的心：他高瘦的身躯，低垂的头颅和干瘪的双臂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][woʊ] - ['strɪkən] ['vɪzɪdʒ] , [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði]['aɪərn]

with	the	pale	hue	of	his	woe	-	stricken	visage	,	might	have	softened	the	iron
和	这	苍白	色调	的	他的	悲哀	-	受打击的	面容	,	可能	有	软化	这	铁

[hɑːrt] { - }

heart	{	129	}
心	{	-	}

他那因悲伤而显得苍白的脸色，或许能软化他那颗铁石心肠{129}

[ʌv; əv] - ['sævɪdʒ] ['taɪrənt] ;

of	Gallia's	savage	tyrant	;
的	-	野蛮的	暴君	;

高卢残暴的暴君；

[kæn; kən][wiː; wi] [ðen] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['buzəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] [felt] [ðæt] [sɔːft]

can	we	then	wonder	if	the	generous	bosoms	of	those	assembled	felt	that	soft
能	我们	然后	想知道	如果	这	慷慨的	胸部	的	那些	组装	毛毡	那	柔软的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

那么我们是否可以好奇，在场那些身材丰满的人们是否感受到了那份柔软的触感呢?

[wɪtʃ] ['neɪtʃɚz] ['poʊət][tɜːrmz][ðə; ði] ['evri] [dɪnt][ʌv; əv]['pɪti] ?

which	Nature's	poet	terms	the	every	dint	of	pity	?
哪个	自然的	诗人	条款	这	每一个	凹痕	的	遗憾	?

自然诗人称之为“每一处怜悯”的是什么?

[dʒɑːn] , [huː] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

John	,	who	alone	was	in	the	secret	of	his	coming	,
约翰	,	WHO	独自的	曾是	在	这	秘密	的	他的	未来	,

只有约翰知道他即将到来，

[hæd; həd] ['wɪspəd] [ə'miljə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

had	whispered	Amelia	and	his	aunt	to	prepare	themselves	for	his
有	低声说道	阿米莉亚	和	他的	阿姨	到	准备	他们自己	为了	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他悄悄告诉阿米莉亚和他的姑姑，要做好迎接他的准备。

[hiː; hi] [naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][blaɪnd][bɑːrd][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	now	rose	,	and	took	the	blind	bard	by	the	hand	to	lead	him	to	his
他	现在	玫瑰	,	和	采取	这	瞎的	诗人	经过	这	手	到	带领	他	到	他的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

他起身，牵着盲诗人的手，领他回到座位上。

[wen] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [stɑ:pt] ,

when	,	upon	his	grandfather	beginning	to	speak	,	he	stopped	,
什么时候	,	之上	他的	祖父	开始	到	说话	,	他	停止	,

当他祖父刚要开口说话时，他就停了下来。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ˌeɪ 'pi:] ['ri:z] [tɜ:rnd] [rɪ'spektfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

and	whilst	Ap	Rees	turned	respectfully	towards	the	voice	that	addressed	him	,
和	而	艾普	里斯	转向	尊敬	向	这	嗓音	那	已解决	他	,

阿普·里斯恭敬地转向说话的人，

['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] —

Mr	.	De	Lancaster	delivered	himself	as	follows	—
先生	.	德	兰开斯特	发表	他自己	作为	跟随	—

德兰卡斯特先生的陈述如下——

[maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:z] ,

My	good	old	friend	,	and	favourite	of	the	Muse	,
我的	好的	老的	朋友	,	和	最喜欢的	的	这	沉思	,

我亲爱的老朋友，也是缪斯女神最钟爱的，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'hoʊldən][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['tu:nfl] ['aʊərz] ,

to	whom	I	am	beholden	for	so	many	tuneful	hours	,
到	谁	我	是	受托人	为了	所以	许多	悦耳动听	小时	,

我感激他/她带给我如此多美妙的时光，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ðæt] [aɪ] [gri:t] [ju:; jʊ]

it	is	now	with	mixed	sensations	of	satisfaction	and	sorrow	,	that	I	greet	you
它	是	现在	和	混合	感觉	的	满意	和	悲哀	,	那	我	迎接	你

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] ,

with	a	welcome	,
和	一个	欢迎	,

现在，我怀着既欣慰又悲伤的复杂心情，向你们表示欢迎。

[ænd; ənd][æz; əz] { - }

and	as	{	130	}
和	作为	{	-	}

和 as{130}

[ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [wɪtʃ] [maɪ] ['grænsʌn] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] ,

sure	you	that	the	friendship	and	protection	,	which	my	grandson	shows	you	,
当然	你	那	这	友谊	和	保护	,	哪个	我的	孙子	演出	你	,

请相信我，我的孙子向你展现的友谊和保护。

[hæv; həv][maɪ] ['wɔrməst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][moʊst]['kɔ:rdʒəl] [kən'kɜ:rəns] .

have	my	warmest	approbation	and	most	cordial	concurrence	.
有	我的	最温暖	赞许	和	最多	亲切	一致	.

我对此表示最热烈的赞同和诚挚的同意。

[jʊr; jər] ['wɜ:rðinəs] , [jʊr; jər]['dʒi:niəs] , [jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] [ker] .

Your	worthiness	,	your	genius	,	your	afflictions	claim	his	compassionate	regard	and	care	.
你的	价值	,	你的	天才	,	你的	苦难	宣称	他的	富有同情心	看待	和	关心	.

你的价值、你的才华、你的苦难都值得他怜悯的关注和关怀。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

I	take	this	visit	,	that	you	pay	us	on	the	eve	of	his	departure	,
我	拿	这	访问	,	那	你	支付	我们	在	这	前夕	的	他的	离开	,

我把这次拜访当作是你在他离开前夕支付给我们的款项。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ,

as	a	tribute	of	your	esteem	,
作为	一个	贡	的	你的	尊重	,

以此表达您的敬意，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [peɪ] ,

which	I	am	persuaded	has	cost	you	some	painful	efforts	to	pay	,
哪个	我	是	被说服	有	成本	你	一些	痛苦	努力	到	支付	,

我相信你为此付出了不少痛苦的努力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [les] ['sætɪsfaɪd][ɪz] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	which	I	am	not	less	satisfied	is	considered	and	appretiated	by	him	as
和	哪个	我	是	不是	较少的	使满意	是	经过考虑的	和	感激	经过	他	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

it	ought	to	be	.
它	应该	到	是	.

我同样感到欣慰的是，他给予了应有的重视和赞赏。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər][hɑːrp] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪnstrəl] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [huː] ['ɑːnərz]

I	see	you	have	brought	your	harp	,	and	my	minstrel	David	Williams	,	who	honours
我	看	你	有	带来	你的	竖琴	,	和	我的	吟游诗人	大卫	威廉姆斯	,	WHO	荣誉

[ænd; ənd] [əd'maiəz] [juː; jʊ] ,

and	admires	you	,
和	钦佩	你	,

我看到您带来了您的竖琴，还有我的吟游诗人戴维·威廉姆斯，他非常尊敬和钦佩您。

[wɪl] ['glædli] ['iːðər] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wer] [ðə; ði] [streɪn] [ə'laʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

will	gladly	either	take	a	part	with	you	,	where	the	strain	allows	of	it	,
将要	乐意	任何一个	拿	一个	部分	和	你	,	在哪里	这	拉紧	允许	的	它	,

如果条件允许，我很乐意与你一起参与。

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

or	listen	to	you	with	delight	,
或者	听	到	你	和	喜	,

或者兴高采烈地听你讲，

[ɪf] [juː; jʊ] ['ræðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['melədi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

if	you	rather	wish	to	treat	us	with	some	melody	of	your	own	.
如果	你	相当	希望	到	对待	我们	和	一些	旋律	的	你的	自己的	.

如果您更愿意为我们演奏您自己的乐曲。

[rɪ'spektɪd] [sɜːr] , [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [rɪ'plaɪd] , [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['edɪfaɪ][ɪn] ['saɪləns] , {

Respected	sir	,	Ap	Rees	replied	,	my	natural	wish	would	be	to	edify	in	silence	,	{
受人尊敬	先生	,	艾普	里斯	回复	,	我的	自然的	希望	会	是	到	启发	在	沉默	,	{

\- }

131	}
-	}

尊敬的先生，阿普·里斯回答说，我自然希望在沉默中启迪人心，{131}

[waɪlst] [maɪ] [suː'pɪriər] ([sʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ɪz]) [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæt] ['eksələns] ,

whilst	my	superior	(	such	I	am	conscious	Mr	.	Williams	is	)	exhibited	that	excellence	,
而	我的	优越的	(	这样的	我	是	有意识的	先生	.	威廉姆斯	是	)	展出	那	卓越	,

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['raɪv(ə)l] ;

which	has	no	rival	;
哪个	有	不	竞争对手	;

而我的上司（我知道威廉姆斯先生就是这样的人）展现出了无与伦比的卓越才能；

[ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðæt] ['raɪv(ə)l][ɪz][nɑːt] [faʊnd] .

in	me	at	least	that	rival	is	not	found	.
在	我	在	至少	那	竞争对手	是	不是	成立	.

至少在我身上，找不到那样的对手。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðer; ðər][stændz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wʌn] — [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ! — [æn; ən]

But	**,**	**Sir**	**,**	**there**	**stands**	**beside**	**me**	**one**	**—**	**would**	**I**	**could**	**see**	**him**	**!**	**—**	**an**
但	,	先生	,	那里	站立	旁	我	一	—	会	我	可以	看	他	!	—	一个

[ɪg'zɔːltɪd] ['biːɪŋ] ,

exalted	**being**	**,**
崇高	存在	,

但是，先生，我身边站着一位——我多么希望能够见到他！——一位尊贵的人，

[ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] ['prɑːpərtiz] , [ðæt] ,

endowed	**by**	**nature**	**with**	**such**	**blessed**	**properties**	**,**	**that**	**,**
捐赠	经过	自然	和	这样的	蒙福	特性	,	那	,

天生具有如此优良的品质，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [dʌn] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][ɪn]

but	**to**	**guess**	**at**	**what**	**he**	**wishes**	**done**	**and**	**not**	**to**	**do**	**it**	**,**	**would**	**be**	**in**
但	到	猜测	在	什么	他	愿望	完毕	和	不是	到	做	它	,	会	是	在

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

但如果我猜到他希望我做什么却不去做，那就太难了。

[huː] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [er] ,

who	**live**	**upon**	**his**	**bounty**	**,**	**and**	**may**	**be**	**said**	**almost**	**to**	**breathe**	**his**	**air**	**,**
WHO	居住	之上	他的	赏金	,	和	可能	是	说	几乎	到	呼吸	他的	空气	,

他们靠他的恩惠生活，可以说几乎呼吸着他的空气。

[ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd] [æz; əz] [jet] [noʊ] [neɪm] [ɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər] ,

a	**sin**	**of**	**such**	**ingratitude**	**as**	**yet**	**no**	**name**	**is**	**found**	**for**	**,**
一个	罪	的	这样的	忘恩负义	作为	然而	不	姓名	是	成立	为了	,

这种忘恩负义的罪行，至今还没有合适的名称来称呼。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [noʊ] ['ɪnstəns] ['evər] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [lə'mentəb(ə)l] [test] .

and	**I**	**hope**	**no**	**instance**	**ever**	**will**	**occur**	**to**	**put**	**invention**	**to**	**that**	**lamentable**	**test**	**.**
和	我	希望	不	实例	曾经	将要	发生	到	放	发明	到	那	令人惋惜的	测试	.

我希望永远不会发生需要对发明创造进行如此悲惨考验的情况。

[jʊr; jər] ['grænsʌn] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [wɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [strɪŋ] [maɪ] ['tuːnləs] [hɑːrp] [ə'freʃ]

Your	**grandson**	**,**	**Heaven**	**preserve**	**him**	**,**	**willed**	**me**	**to**	**string**	**my**	**tuneless**	**harp**	**afresh**
你的	孙子	,	天堂	保存	他	,	意志	我	到	细绳	我的	无调性	竖琴	重新

,

,
,

你的孙子，愿上天保佑他，嘱咐我重新为我那把走调的竖琴装上琴弦。

[ænd; ənd] ['sekənd] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] , [mə'loʊdiəsli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ]

and	**second**	**Mr**	**.**	**Williams**	**in**	**a**	**strain**	**,**	**melodiously**	**adapted**	**to**	**the**	**words**	**which**
和	第二	先生	.	威廉姆斯	在	一个	拉紧	,	悦耳地	改编	到	这	字	哪个

[hiː; hi] [wɪl] [tʃɑːnt] .

he	**will**	**chaunt**	**.**
他	将要	钱特	.

其次是威廉姆斯先生，他用一首旋律优美的曲子来演唱，这首歌的歌词与他将要吟唱的歌词完美契合。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

To	**this**	**of**	**course**	**the**	**assent**	**was**	**universal**	**.**
到	这	的	课程	这	同意	曾是	普遍的	.

对此，各方当然都表示赞同。

[ðə; ði] ['saɪtləs] ['breðrən] [pʊt] [ðer; ðər] { - }

The	**sightless**	**brethren**	**put**	**their**	**{**	**132**	**}**
这	失明	弟兄们	放	他们的	{	-	}

失明的弟兄们把他们的{132}

[hɑːps] [ɪn] [taɪm] : [ˌeɪ ˈpiː] [ˈriːz] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ðə; ði] [streɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈkɔrdz] , [waɪlst]

harps	in	time	:	Ap	Rees	enriched	the	strain	with	his	harmonious	chords	,	whilst
竖琴	在	时间	:	艾普	里斯	富含	这	拉紧	和	他的	和谐	和弦	,	而

[ˈwɪljəmz] [led][ænd; ənd] [sʌŋ] ,

Williams	led	and	sung	,
威廉姆斯	引领	和	唱	,

竖琴的节奏恰到好处：阿普·里斯用他和谐的和弦丰富了乐曲，而威廉姆斯则负责领奏和演唱。

[æz; əz] [hɪr] [inˈsjuːz] —

as	here	ensues	—
作为	这里	随之而来	—

接下来就是——

“ [ˈfɪrləs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [prɪˈper] [tuː; tə] [roʊm]

“	Fearless	of	danger	,	I	prepare	to	roam
“	无畏	的	危险	,	我	准备	到	漫游

“无惧危险，我准备四处游荡。”

[ɔː(r)] [ˈsiːz] , [huːz] [ˈæŋgri] [ˈbiləuz] [reɪdʒ][ænd; ənd] [foʊm] ;

O'er	seas	,	whose	angry	billows	rage	and	foam	;
超过	海域	,	谁	生气的	波澜	愤怒	和	泡沫	;

越过波涛汹涌、翻滚咆哮的大海；

[æn; ən][ˈæmjʊlət][ðer; ðər][ɪz] , [ðæt] [gɑːrdz] [maɪ] [brest] ,

An	amulet	there	is	,	that	guards	my	breast	,
一个	护身符	那里	是	,	那	守卫	我的	胸部	,

胸前佩戴着一个护身符，守护着我的胸膛。

[huːz] [ˈpaʊər] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [stɔːrm] [tuː; tə] [rest] .

Whose	power	can	charm	the	loudest	storm	to	rest	.
谁	力量	能	魅力	这	最响亮	风暴	到	休息	.

谁的力量能让最狂风暴雨也平静下来?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [meɪd] ,

It	is	the	image	of	my	darling	maid	,
它	是	这	图像	的	我的	亲爱的	女佣	,

这是我亲爱的女仆的画像，

[æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [baɪ][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][hænd] - ;

An	image	by	no	mortal	hand	pourtray'd	;
一个	图像	经过	不	凡人	手	-	;

一幅非凡人所绘的画作；

[lʌv] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstər] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

Love	,	the	great	master	,	grav'd	it	on	my	heart	,
爱	,	这	伟大的	掌握	,	-	它	在	我的	心	,

爱，这位伟大的导师，将它铭刻在我的心上。

[ænd; ənd] , [er] [taɪm] [mɑːrz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌlaɪf][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pɑːrt] .

And	,	ere	time	mars	it	,	life	and	I	must	part	.
和	,	埃雷	时间	火星	它	,	生活	和	我	必须	部分	.

趁着时间还未冲淡一切，我和生命必须分别。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskraɪ]

Is	it	for	loss	of	me	that	I	descry
是	它	为了	损失	的	我	那	我	描述

难道是因为失去我，我才如此渴望吗?

[ðæt] [ˈtɪrfl] [ˈtʃerəb] [ɪn][maɪ] [fer] - [wʌnz] [aɪ] ?

That	tearful	cherub	in	my	fair	-	one's	eye	?
那	内牛满面	小天使	在	我的	公平的	-	一个人的	眼睛	?

我爱人眼中那个含泪的小天使?

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] , [wiː; wi][pɑːrt][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,

Believe	**it**	**,**	**Love**	**,**	**we**	**part**	**to**	**meet**	**again**	**,**
相信	它	,	爱	,	我们	部分	到	见面	再次	,

相信我，亲爱的，我们分离是为了再次相遇。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blɪs] [wɪð; wɪθ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [peɪn] .

And	**purchase**	**years**	**of**	**bliss**	**with**	**hours**	**of**	**pain**	**.**
和	购买	年	的	极乐	和	小时	的	疼痛	.

用数小时的痛苦换取多年的幸福。

[fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['taɪt(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] ,

Full	**well**	**I**	**know**	**what**	**title**	**he**	**must**	**prove**	**,**
满的	出色地	我	知道	什么	标题	他	必须	证明	,

我完全清楚他必须证明什么资格。

[huːz] [hoʊp] [əs'paiəz] [tuː; tə] [geɪn] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [lʌv] ;

Whose	**hope**	**aspires**	**to**	**gain**	**an**	**angel's**	**love**	**;**
谁	希望	渴望	到	获得	一个	天使的	爱	;

谁的希望在于赢得天使的爱；

['ðerfɔːr] [aɪ][goʊ] , [ðoʊ] [fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] [pliːdz] ,

Therefore	**I**	**go**	**,**	**though**	**fond**	**affection**	**pleads**	**,**
所以	我	去	,	尽管	喜爱	感情	恳求	,

因此，我虽怀着深厚的感情，还是要去。

[wer] ['duːti] [wɔːnz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wer] ['ɑːnər] [liːdz] .

Where	**duty**	**warns**	**me**	**,**	**and**	**where**	**honour**	**leads**	**.**
在哪里	责任	警告	我	,	和	在哪里	荣誉	线索	.

责任指引我，荣誉引领我。

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [dɪr] !

Farewell	**to**	**all**	**that's**	**good**	**and**	**all**	**that's**	**dear**	**!**
告别	到	全部	那就是	好的	和	全部	那就是	亲爱的	!

告别所有美好的事物和所有珍贵的东西！

[vaɪs] [hæθ] [noʊ] [paʊər] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] :

Vice	**hath**	**no**	**pow'r**	**that**	**Virtue**	**ought**	**to**	**fear**	**:**
副	有	不	力量	那	美德	应该	到	害怕	:

恶行并无威慑美德之力：

- [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [wət'evər] [kɔːrs] [aɪ] [teɪk] ,

Link'd	**to**	**my**	**home**	**,**	**whatever**	**course**	**I**	**take**	**,**
-	到	我的	家	,	任何	课程	我	拿	,

无论我选择哪条路，都与我的家相连。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [meɪ] ['leŋθən] , [bʌt; bət][kæn; kən] ['nevər] [breɪk] . ” { - }

The	**chain**	**may**	**lengthen**	**,**	**but**	**can**	**never**	**break**	**.**	**”**	**{**	**133**	**}**
这	链	可能	加长	,	但	能	绝不	休息	.	”	{	-	}

链条可能会变长，但永远不会断裂。”{133}

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,

If	**our**	**hero**	**John**	**was**	**,**	**as**	**I**	**suspect**	**,**	**the**	**author**	**of**	**these**	**lines**	**,**
如果	我们的	英雄	约翰	曾是	,	作为	我	怀疑	,	这	作者	的	这些	线条	,

如果正如我所怀疑的那样，我们的主人公约翰是这些文字的作者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

it	**is**	**plain**	**he**	**was**	**more**	**in**	**love**	**with**	**his**	**mistress**	**,**
它	是	清楚的	他	曾是	更多的	在	爱	和	他的	情妇	,

很明显，他更爱他的情妇。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][mjuːz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['poʊət] : [bʌt; bət] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər]['veri][æpt][tuː; tə]

than	his	muse	was	with	her	poet	:	But	young	men	are	very	apt	to
比	他的	沉思	曾是	和	她	诗人	:	但	年轻的	男人	是	非常	易于	到

[skrætʃ] ,

scratch	,
划痕	,

他的缪斯女神比她的诗人更甚：但年轻人很容易抓挠，

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪtʃ] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

when	the	itch	of	scribbling	is	upon	them	.
什么时候	这	痒	的	涂鸦	是	之上	他们	.

当他们忍不住想要涂鸦的时候。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

Our	Hero	takes	his	Departure	from	Kray	Castle	.
我们的	英雄	需要	他的	离开	从	克雷	城堡	.

我们的英雄从克雷城堡出发。

[ə'miljə] , [huː] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['evri] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['meləŋkɑːli] [naɪt] , [roʊz]

Amelia	,	who	had	counted	every	hour	during	a	sleepless	melancholy	night	,	rose
阿米莉亚	,	WHO	有	计数	每一个	小时	期间	一个	失眠	忧郁	夜晚	,	玫瑰

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

with	the	break	of	day	,
和	这	休息	的	天	,

在漫长而忧郁的失眠之夜，阿米莉亚数着每一个小时，黎明破晓时分，她起身了。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [flitid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	light	of	foot	,	though	with	a	heavy	heart	,	flitted	along	the	gallery	in	the
和	光	的	脚	,	尽管	和	一个	重的	心	,	飞掠	沿着	这	画廊	在	这

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

尽管心情沉重，她脚步轻盈地在黄昏时分的画廊里穿梭。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

and	gently	tapping	at	the	chamber	door	,
和	轻轻地	窃听	在	这	房间	门	,

轻轻敲击着房门，

[wer] [dʒɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] ,

where	John	and	she	had	mutually	agreed	to	pass	a	parting	hour	,
在哪里	约翰	和	她	有	相互	同意	到	经过	一个	离别	小时	,

约翰和她事先约定好在那里共度告别时光。

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ə'kuːtə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . { - }

was	instantly	admitted	by	her	lover	,	accoutered	for	his	journey	.	{	134	}
曾是	即刻	承认	经过	她	情人	,	装备齐全	为了	他的	旅行	.	{	-	}

她的情人立刻接纳了她，并为他的旅程做好了准备。{134}

[ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

Of	this	scene	I	must	decline	to	attempt	a	description	.
的	这	场景	我	必须	衰退	到	试图	一个	描述	.

对于这一幕，我实在无法尝试描述。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ,

I	could	say	nothing	new	to	such	of	my	readers	,
我	可以	说	没有什么	新的	到	这样的	的	我的	读者	,

对于我的读者来说，我没什么新内容可说。

[huː] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] , [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuəs]

who	know	by	experience	how	exquisitely	pure	those	feelings	are	,	which	virtuous
WHO	知道	经过	经验	如何	精美绝伦	纯的	那些	情怀	是	,	哪个	有德行的

[lʌv] [in'spaiəz] ; [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] ,

love	inspires	;	and	on	such	,
爱	鼓舞人心	;	和	在	这样的	,

那些亲身经历过纯洁之爱所激发的情感是多么纯粹美好的人；而对于这样的人，

[æz; əz][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] , [maɪ] ['leɪbər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

as	have	not	that	experience	,	my	labour	would	be	lost	.
作为	有	不是	那	经验	,	我的	劳动	会	是	丢失的	.

由于我没有这方面的经验，我的努力将付诸东流。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] ,

In	short	it	was	an	interview	between	two	young	persons	,
在	短的	它	曾是	一个	面试	之间	二	年轻的	人	,

简而言之，这是一次两个年轻人之间的采访。

['fɜːrmli] [ə'faɪənst] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['delɪkətli] [ðæt]

firmly	affianced	and	fondly	attached	to	each	other	,	and	how	delicately	that
牢牢	已订婚	和	深情地	随附的	到	每个	其他	,	和	如何	轻柔地	那

[mʌst; məst] [pæs] ,

must	pass	,
必须	经过	,

他们已订婚，彼此深爱，而这份感情该如何小心翼翼地维系下去呢?

[wɪtʃ] ['ɑːnər] [kən'dʌkts] [ɑːn][wʌn][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,

which	honour	conducts	on	one	part	,	and	innocence	on	the	other	,
哪个	荣誉	进行	在	一	部分	,	和	无辜	在	这	其他	,

一方面是荣誉，另一方面是纯洁。

[ðer; ðər] [niːdz] [noʊ] [goʊst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

there	needs	no	ghost	to	tell	us	.
那里	需求	不	鬼	到	告诉	我们	.

不需要鬼魂来告诉我们。

[ɪn][ðə; ðiː] ['brekfəst] - [ruːm] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld] .

In	the	breakfast	-	room	the	whole	family	were	assembled	.
在	这	早餐	-	房间	这	所有的	家庭	是	组装	.

全家人都聚集在早餐室里。

[ɪn][ðə; ðiː] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sevrəl] ['pɑːrtiz] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sə'gæsəti] [maɪt]

In	the	countenances	of	the	several	parties	any	man	of	common	sagacity	might
在	这	面容	的	这	一些	各方	任何	男人	的	常见的	睿智	可能

[hæv; həv] [riːd] [ðə; ðiː] ['sevrəl] ['fiːlɪŋz] .

have	read	the	several	feelings	.
有	读	这	一些	情怀	.

任何一个稍有常识的人，都能从各方人士的脸上读出他们各自的感受。

[oʊld][diː] ['læŋkæstər] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [træŋ'kwɪləti] ,

Old	De	Lancaster	struggled	hard	to	maintain	a	firm	and	dignified	tranquillity	,
老的	德	兰开斯特	挣扎	难的	到	维持	一个	公司	和	凝重	宁静	,

老德兰开斯特努力保持着坚定而庄重的平静，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][æt; ət] ['eni] { - }

and	if	he	did	at	any	{	135	}
和	如果	他	做过	在	任何	{	-	}

如果他确实在{135}

[taɪm] [bɪ'treɪ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,

time	betray	symptoms	of	occasional	embarrassment	,
时间	背叛	症状	的	偶然	尴尬	,

时间会揭示偶尔尴尬的症状，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

it	was	only	to	show	that	his	philosophy	did	not	absolutely	desert	him	.
它	曾是	仅有的	到	展示	那	他的	哲学	做过	不是	绝对地	沙漠	他	.

这只是为了表明他的哲学思想并没有完全抛弃他。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt]

The	person	,	whose	thoughts	seemed	to	be	most	disengaged	,	was	the	gallant
这	人	,	谁	想法	似乎	到	是	最多	脱离	,	曾是	这	英勇

['meɪdʒər] ,

Major	,
主要的	,

那个看起来最心不在焉的人，是那位英勇的少校。

[huː] [dʒʌst] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][duː] ;

who	just	then	had	the	most	to	do	;
WHO	只是	然后	有	这	最多	到	做	;

当时最忙的人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][hæd; həd] [bɪn]

for	the	ordering	and	arranging	of	the	whole	cavalcade	had	been
为了	这	订购	和	安排	的	这	所有的	车队	有	到过

[ə'saɪnd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

assigned	over	to	him	,
分配	超过	到	他	,

整个车队的调度和安排都交给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lækrəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][men] , ['hɔːrsɪz]

and	the	alacrity	,	with	which	he	executed	his	authority	over	men	,	horses
和	这	敏捷	,	和	哪个	他	执行	他的	权威	超过	男人	,	马匹

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

and	carriages	,
和	马车	,

他行使对人、马匹和车辆的管辖权时，动作迅捷无比。

[left] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tendər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

left	him	no	time	for	those	tender	sentiments	and	concerns	,	that	seemed	to
左边	他	不	时间	为了	那些	投标	情感	和	担忧	,	那	似乎	到

['ɑːkjupaɪ] ['evri] ['bɑːdi] [els] .

occupy	every	body	else	.
占据	每一个	身体	别的	.

这让他没有时间去体会那些温柔的情感和担忧，而这些情感和担忧似乎占据了其他人的所有思绪。

[laɪf] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['ænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm] ; ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sædnəs] [dwelt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][rest] .

Life	and	spirit	animated	him	;	silence	and	sadness	dwelt	on	all	the	rest	.
生活	和	精神	动画	他	;	沉默	和	悲伤	居住	在	全部	这	休息	.

他充满活力和精神；其余的人则沉浸在沉默和悲伤之中。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrətər][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] ,

Here	was	an	opportunity	for	an	orator	to	avail	himself	of	,
这里	曾是	一个	机会	为了	一个	演说者	到	可用	他自己	的	,

这是一个演说家可以利用的机会，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent][moʊst] ['hæpɪli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]

and	an	audience	to	his	heart's	content	most	happily	disposed	to	hear	him
和	一个	观众	到	他的	心脏的	内容	最多	快乐地	处置	到	听到	他

:
:
:

他的听众络绎不绝，而且都非常乐意聆听他的演讲：

[bʌt; bət]['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][baɪ][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [noʊ] [daʊt] [best] [noʊn] [tu:; tə]

but	Mr	.	De	Lancaster	let	it	go	by	for	reasons	no	doubt	best	known	to
但	先生	.	德	兰开斯特	让	它	去	经过	为了	原因	不	怀疑	最好的	已知	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但德兰卡斯特先生出于他自己最清楚的原因，对此事置之不理。

[hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] [teɪk] ['ɑ:kə] { - }

He	did	indeed	take	occa	{	136	}
他	做过	的确	拿	occa	{	-	}

他确实偶尔会{136}

['saiən; sjɔ:ŋ][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['edwərd] ['wɪlsn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

sion	to	impart	a	few	words	to	Edward	Wilson	when	he	came	into	the
西昂	到	传授	一个	很少	字	到	爱德华	威尔逊	什么时候	他	来了	进入	这

[ru:m] ;

room	;
房间	;

当爱德华·威尔逊走进房间时，我向他传达了几句话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪr] .

but	they	were	only	for	his	private	ear	.
但	他们	是	仅有的	为了	他的	私人的	耳朵	.

但这些话只供他私下听。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [kept] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] ,

The	ladies	kept	their	station	in	the	back	ground	,
这	女士们	保留	他们的	车站	在	这	后退	地面	,

女士们则保持着她们在后方的位置。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] .

and	as	much	out	of	sight	as	they	could	contrive	.
和	作为	很多	出去	的	视线	作为	他们	可以	精心策划	.

他们尽可能地将一切安排在人们视线之外。

['devəru:] [hæd; həd] ['veri] ['sensəbli] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dju:] [tu:; tə]['peɪpər] ,

Devereux	had	very	sensibly	committed	his	adieus	to	paper	,
德弗罗	有	非常	明智地	坚定的	他的	再见	到	纸	,

德弗罗非常明智地将他的告别信写在了纸上。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [di:] ['læŋkəstərz] ['sɜ:rvənt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd]

and	left	them	in	the	hands	of	Mr	.	De	Lancaster's	servant	to	be	delivered
和	左边	他们	在	这	双手	的	先生	.	德	兰开斯特的	仆人	到	是	发表

[tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['betər] ['li:ʒər] .

to	him	at	his	better	leisure	.
到	他	在	他的	更好的	闲暇	.

然后将它们交给德兰开斯特先生的仆人，让他有空的时候送来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['meɪdʒər] ['wɪlsn] [ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli] [toʊn] [ə'naʊnst] [ɔ:l] ['redi] ;

At	length	Major	Wilson	in	a	sprightly	tone	announced	all	ready	;
在	长度	主要的	威尔逊	在	一个	轻快的	语气	宣布	全部	准备好	;

最后，威尔逊少校用轻快的语气宣布：一切就绪。

- ['trævəlɪŋ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [li:d] ;

Devereux's	travelling	coach	was	first	at	the	door	,	and	appointed	to	lead	;
-	旅行	教练	曾是	第一的	在	这	门	,	和	任命	到	带领	;

德弗罗的旅行马车最先到达门口，并被指定为领头马车；

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪlsənz] [wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði]['meɪdʒɝz]['ɔ:rdər] ['bilitid] [ə'pɑ:n]

himself	with	John	and	the	two	Wilsons	were	by	the	major's	order	billeted	upon
他自己	和	约翰	和	这	二	威尔逊	是	经过	这	专业的	命令	住宿	之上

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他和约翰以及威尔逊兄弟二人奉少校之命驻扎在那里;

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['æftər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]['teɪkən] [li:v] ,

our	hero	halted	a	few	minutes	,	after	his	companions	had	taken	leave	,
我们的	英雄	停止	一个	很少	分钟	,	后	他的	同伴	有	已采取	离开	,

我们的主人公在同伴们告别后，停下了脚步，稍作停留。

[tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ; ['æftər]

to	bid	farewell	to	the	beloved	objects	of	his	duty	and	affection	;	after
到	出价	告别	到	这	心爱	对象	的	他的	责任	和	感情	;	后

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

向他所敬爱和倾注心血的对象告别；之后，

['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wer] [hɪz; ɪz] [θri:] [frendz] { -

having	presented	himself	at	the	door	of	the	coach	,	where	his	three	friends	{	137
拥有	呈现	他自己	在	这	门	的	这	教练	,	在哪里	他的	三	朋友们	{	-

}

}
}

他出现在马车门口，他的三个朋友{137}

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

were	already	seated	,	he	made	his	parting	acknowledgments	to	the	crowd	,
是	已经	坐着	,	他	制成	他的	离别	致谢	到	这	人群	,

众人已入座后，他向在场的众人作了临别致谢。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'voʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ;

who	were	invoking	blessings	in	his	behalf	;
WHO	是	调用	祝福	在	他的	代表	;

他们为他祈求祝福;

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

and	passed	the	outward	gate	of	the	castle	with	those	sensations	and	in	that
和	通过了	这	向外	门	的	这	城堡	和	那些	感觉	和	在	那

[kaɪnd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

kind	of	triumph	,
种类	的	胜利	,

带着那种感觉和那种胜利的喜悦，他们穿过了城堡的大门。

[wɪtʃ] ['oʊnli]['vɜ:rtʃu:][kæn; kən] [dɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ə'loʊn] [bɪ'stoʊ] .

which	only	virtue	can	deserve	,	and	gratitude	alone	bestow	.
哪个	仅有的	美德	能	应得	,	和	感激	独自的	赐给	.

只有美德才能赢得，只有感恩才能给予。

[wen] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [rɪ'tɜ:rnd]

When	Colonel	Wilson	,	who	had	gone	to	the	hall	-	door	with	his	sons	,	returned
什么时候	上校	威尔逊	,	WHO	有	已消失	到	这	大厅	-	门	和	他的	儿子们	,	返回

[tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,

to	the	breakfast	-	room	,
到	这	早餐	-	房间	,

威尔逊上校带着儿子们去了大厅门口，然后返回了早餐室。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['grænd,fɑːðəz] [left] [ɪn]['saɪlənt]

the	ladies	had	departed	,	and	he	found	the	two	grandfathers	left	in	silent
这	女士们	有	已离开	,	和	他	成立	这	二	祖父们	左边	在	沉默的

['sædnəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

sadness	to	themselves	.
悲伤	到	他们自己	.

女士们都走了，他发现两位爷爷独自一人默默地悲伤着。

[diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['pɑːstʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

De	Lancaster	was	in	a	meditative	posture	,	with	his	elbow	rested	on	the	arm
德	兰开斯特	曾是	在	一个	冥想	姿势	,	和	他的	弯头	休息	在	这	手臂

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

of	his	chair	,
的	他的	椅子	,

德·兰卡斯特摆出冥想的姿势，手肘搭在椅子的扶手上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	his	head	reclined	upon	his	hand	.
和	他的	头	斜倚	之上	他的	手	.

他头枕在手上。

[pʊr] [oʊld]['mɔːrgən][wʌz; wəz] ['wetɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ,

Poor	old	Morgan	was	wetting	a	crust	of	bread	with	his	tears	,
贫穷的	老的	摩根	曾是	润湿	一个	地壳	的	面包	和	他的	眼泪	,

可怜的老摩根正用眼泪浸湿一块面包皮。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

whilst	he	was	mumbling	it	with	his	teeth	.
而	他	曾是	喃喃自语	它	和	他的	牙齿	.

他一边用牙齿含糊不清地嘟囔着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] ['nɪrli] ['setld] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] ['swɔləuiŋ] , ['kɔːfɪŋ]

When	he	had	pretty	nearly	settled	the	controversy	between	swallowing	,	coughing
什么时候	他	有	漂亮的	几乎	定居	这	争议	之间	吞咽	,	咳嗽

[ænd; ənd] { - }

and	{	138	}
和	{	-	}

当他几乎解决了吞咽、咳嗽和{138}之间的争议时

, [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [sed] —

choaking	,	he	turned	a	look	upon	Wilson	,	and	said	—
窒息	,	他	转向	一个	看	之上	威尔逊	,	和	说	—

他哽咽着，转头看向威尔逊，说道——

['brʌðər] ['soʊldʒər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Brother	soldier	,	there	is	nothing	in	this	world	,
兄弟	士兵	,	那里	是	没有什么	在	这	世界	,

兄弟战士，这世上没有什么……

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['envi] [juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

for	which	I	so	much	envy	you	as	for	that	piece	of	wood	,
为了	哪个	我	所以	很多	嫉妒	你	作为	为了	那	片	的	木头	,

我如此羡慕你，就像羡慕那块木头一样。

[ðæt] [juː; jʊ] [wer] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]

that	you	wear	as	a	supplement	to	your	composition	,	and	is	one	part	of
那	你	穿	作为	一个	补充	到	你的	作品	,	和	是	一	部分	的

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ,

you	at	least	,
你	在	至少	,

你佩戴它是为了补充你的整体形象，它至少是你的一部分。

[wɪtʃ] [ɪz] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

which	is	totally	devoid	of	feeling	.
哪个	是	完全	缺乏	的	感觉	.

完全没有感情。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] ,

I	always	knew	you	were	what	we	call	heart	of	oak	,
我	总是	知道	你	是	什么	我们	称呼	心	的	橡木	,

我一直都知道你就像我们说的橡树之心一样坚韧不拔。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['oʊkən] [hɑːrt] .

but	I	did	not	till	now	know	that	you	had	an	oaken	heart	.
但	我	做过	不是	直到	现在	知道	那	你	有	一个	橡木	心	.

但我直到现在才知道你有一颗钢铁般的心。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌbərɪŋ] [biːst] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

Did	you	ever	see	such	a	blubbering	beast	as	I	have	made	of	myself	?
做过	你	曾经	看	这样的	一个	呜咽	兽	作为	我	有	制成	的	我	?

你见过像我这样哭哭啼啼的家伙吗?

[baɪ][ðə; ðiː] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wɪlsn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] [geɪ] ['feloʊ] ,

By	the	life	of	me	,	Wilson	,	you	are	a	fine	gay	fellow	,
经过	这	生活	的	我	,	威尔逊	,	你	是	一个	美好的	同性恋	同伴	,

威尔逊，我发誓，你真是个很棒的同性恋小伙子。

[ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] ['niːðər] ['wɔːtər][ɪn][jʊr; jər] [hed] , [nɔːr]['wɔːtər][æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

and	can	have	neither	water	in	your	head	,	nor	water	at	your	heart	,
和	能	有	两者都不	水	在	你的	头	,	也不	水	在	你的	心	,

你的头脑里不能有水，你的心里也不能有水。

[els] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʌmpt] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

else	methinks	you	would	have	pumped	up	some	of	it	upon	this	occasion	.
别的	我觉得	你	会	有	泵	向上	一些	的	它	之上	这	场合	.

否则，我想你这次应该会加大宣传力度。

[meɪ] [aɪ] ['perɪʃ] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] :

May	I	perish	,	if	I	don't	suspect	you	have	got	an	hydrophobia	in	your	eyes	:
可能	我	沦	,	如果	我	不	怀疑	你	有	得到	一个	恐水症	在	你的	眼睛	:

如果我不怀疑你患有恐水症，我愿就此死去:

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] { - }

at	least	,	I	am	sure	{	139	}
在	至少	,	我	是	当然	{	-	}

至少，我确信{139}

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [daɪ][ʌv; əv] - [dɪ'ziːz] — [ɔːl] [terz] .

you	will	never	die	of	Niobe's	disease	—	all	tears	.
你	将要	绝不	死	的	-	疾病	—	全部	眼泪	.

你永远不会死于尼俄柏的疾病——全是眼泪。

[aɪ][hoʊp][nɑːt] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [rɪ'plaɪd] ; [jet] [tuː; tə] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃed] [aɪ] ['kænɑːt]

I	hope	not	,	Colonel	Wilson	replied	;	yet	to	such	tears	as	you	shed	I	cannot
我	希望	不是	,	上校	威尔逊	回复	;	然而	到	这样的	眼泪	作为	你	棚	我	不能

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

“我希望不是，”威尔逊上校回答说，“但是，对于你流下的眼泪，我无法反对。”

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

forasmuch	**as**	**they**	**convince**	**me**	**I**	**was**	**not**	**mistaken**	**,**
因此	作为	他们	说服	我	我	曾是	不是	错误	,

因为他们让我相信我没有弄错，

[wen] [aɪ] [set] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

when	**I**	**set**	**you**	**down**	**as**	**a**	**very**	**tender**	**-**	**hearted**	**man**	**,**
什么时候	我	放	你	向下	作为	一个	非常	投标	-	心地	男人	,

当我把你描述成一个心地非常温柔的人时，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jɔːr'self] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrt]

though	**you**	**was**	**pleased**	**to**	**represent**	**yourself**	**as**	**something**	**without**	**any**	**heart**
尽管	你	曾是	高兴	到	代表	你自己	作为	某物	没有	任何	心

[æt; ət] [ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

尽管你很乐意把自己塑造成一个毫无感情的人。

[wen] [aɪ] [naʊ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd]

When	**I**	**now**	**find**	**you**	**weeping**	**without**	**cause**	**;**	**what**	**would**	**you**	**do**	**,**	**if**	**you**	**had**
什么时候	我	现在	寻找	你	哭泣	没有	原因	;	什么	会	你	做	,	如果	你	有

[kɔːz] ?

cause	**?**
原因	?

现在我发现你无缘无故地哭泣；如果你有理由哭泣，你会怎么做?

[waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [draʊn] [jɔːr'self] [ɪn] [terz] .

Why	**,**	**man**	**,**	**you**	**would**	**drown**	**yourself**	**in**	**tears**	**.**
为什么	,	男人	,	你	会	溺水	你自己	在	眼泪	.

老兄，你会哭到溺死的。

[oʊld] ['fɛloʊz] [laɪk] [ˌem 'iː] ['rerli] [aʊt] - [lɪv; laɪv] [oʊld] ['hæbɪts] , [let] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Old	**fellows**	**like**	**me**	**rarely**	**out**	**-**	**live**	**old**	**habits**	**,**	**let**	**them**	**live**	**as**	**long**	**as**
老的	伙伴们	喜欢	我	很少	出去	-	居住	老的	习惯	,	让	他们	居住	作为	长的	作为

[ðeɪ] [meɪ] .

they	**may**	**.**
他们	可能	.

像我这样的老家伙很少能摆脱旧习惯，就让它们尽可能地长久吧。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['bændid]

I	**have**	**been**	**a**	**poor**	**soldier**	**at**	**the**	**command**	**of**	**other**	**people**	**,**	**and**	**bandied**
我	有	到过	一个	贫穷的	士兵	在	这	命令	的	其他	人们	,	和	班迪

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

up	**and**	**down**	**,**
向上	和	向下	,

我曾是别人指挥下的一名糟糕的士兵，被派来派去，疲于奔命。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] .

all	**my**	**life**	**long**	**.**
全部	我的	生活	长的	.

我一生都是如此。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['duːti] , [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [wɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

If	**I**	**had**	**wit**	**enough**	**to**	**understand**	**my**	**duty**	**,**	**I**	**never**	**wanted**	**will**	**to**	**undertake**
如果	我	有	有	足够的	到	理解	我的	责任	,	我	绝不	通缉	将要	到	承担

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

如果我有足够的智慧去理解我的职责，我从来不会不愿意承担它；

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [trɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['grænd,sənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːl] [ʌv; əv] ['duːti] { - }

in	this	light	I	look	upon	this	trip	of	your	grandson's	as	a	call	of	duty	{	140	}
在	这	光	我	看	之上	这	旅行	的	你的	孙子的	作为	一个	称呼	的	责任	{	-	}

从这个角度来看，我认为你孙子的这次旅行是一种责任召唤{140}

[meɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

made	upon	him	by	his	father	,
制成	之上	他	经过	他的	父亲	,

他父亲强加给他的

[huː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] ['prɑːpərli] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

who	according	to	the	laws	of	nature	is	properly	his	commanding	officer	,
WHO	根据	到	这	法律	的	自然	是	适当地	他的	指挥	官	,

根据自然规律，谁才是他真正的指挥官?

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'mænd] [æz; əz] ['eni] [nɑːn] -

though	Heaven	know	he	is	as	little	proper	for	a	command	as	any	non	-
尽管	天堂	知道	他	是	作为	小的	恰当的	为了	一个	命令	作为	任何	非	-

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɑːfɪsər] [kæn; kən] [biː; bi] ,

effective	officer	can	be	,
有效的	官	能	是	,

虽然老天爷都知道他根本不适合担任指挥官，就像任何一个不称职的军官一样。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['rʌmidʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃelf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

though	you	rummaged	the	whole	shelf	to	search	for	him	.
尽管	你	翻找	这	所有的	架子	到	搜索	为了	他	.

尽管你把整个书架都翻了个遍也没找到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ,

And	now	give	me	leave	,	my	good	friend	,	to	ask	you	,
和	现在	给	我	离开	,	我的	好的	朋友	,	到	问	你	,

现在请允许我问你一个问题，我的好朋友，

['weðər] [juː; jʊ] [lə'ment] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

whether	you	lament	over	his	absence	because	he	is	out	upon	his	duty	,
无论	你	哀叹	超过	他的	缺席	因为	他	是	出去	之上	他的	责任	,

无论你是因为他外出执行公务而感到惋惜，

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

or	because	he	can't	go	there	and	stay	here	at	one	and	the	same	time	.
或者	因为	他	不能	去	那里	和	停留	这里	在	一	和	这	相同的	时间	.

或者因为他无法同时去那里和留在这里。

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː 'es] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːnərəbli]

Convince	me	only	that	he	went	away	from	us	when	he	might	honourably
说服	我	仅有的	那	他	去	离开	从	我们	什么时候	他	可能	光荣地

[hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

have	staid	at	home	,
有	稳重	在	家	,

你只要让我相信，他明明可以光荣地留在家里，却偏偏离开了我们。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [oʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	I	will	own	you	have	good	reason	to	lament	his	absence	.
和	我	将要	自己的	你	有	好的	原因	到	哀叹	他的	缺席	.

我承认你有充分的理由为他的离去感到惋惜。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kən'siːv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [dʒɑːn] [diː]

In	the	mean	time	I	confess	to	you	that	I	do	not	conceive	our	dear	John	De
在	这	意思是	时间	我	承认	到	你	那	我	做	不是	构想	我们的	亲爱的	约翰	德

['læŋkæstər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Lancaster	to	be	more	in	the	way	of	danger	upon	this	expedition	,
兰开斯特	到	是	更多的	在	这	方式	的	危险	之上	这	远征	,

与此同时，我坦白地告诉你们，我认为我们亲爱的约翰·德·兰开斯特在这次探险中并不会面临更大的危险。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frendz] ,
and **with** **those** **friends** **,**
和 和 那些 朋友们 ,

和那些朋友一起，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeis] ['æftər][ə; eɪ] ['pɔːltri] [fɑːks] , [wɪtʃ]
than **he** **would** **be** **on** **his** **horse's** **back** **on** **a** **chace** **after** **a** **paltry** **fox** **,** **which**
比 他 会 是 在 他的 马匹 后退 在 一个 追逐 后 一个 微不足道 狐狸 , 哪个
{ - }
{ 141 }
{ - }

他宁愿骑在马背上追逐一只可怜的狐狸，{141}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [pər'suː] , [nɔːr] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪt][tuː; tə]
it **is** **no** **part** **of** **his** **duty** **to** **pursue** **,** **nor** **any** **proof** **of** **his** **merit** **to**
它 是 不 部分 的 他的 责任 到 追求 , 也不 任何 证明 的 他的 优点 到
[ˌoʊvər'teɪk] .
overtake **.**
超过 .

追赶并非他的职责，超越也不是他能力的证明。

[waɪlst] [ðə; ðiˈ]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [hə'ræŋɪŋ] , ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər][hæd; həd] ['ʃɪftɪd]
Whilst **the** **Colonel** **had** **been** **thus** **haranguing** **,** **Mr** **.** **De** **Lancaster** **had** **shifted**
而 这 上校 有 到过 因此 长篇大论 , 先生 . 德 兰开斯特 有 转移
[hɪz; ɪz] ['medɪteɪtɪv] ['pɑːstʃər] ,
his **meditative** **posture** **,**
他的 冥想 姿势 ,

就在上校慷慨陈词之际，德兰开斯特先生变换了沉思的姿势。

[ænd; ənd] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] : [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðiˈ]['ɑːrgjumənt] ,
and **paid** **attention** **to** **what** **was** **passing** **:** **He** **now** **took** **up** **the** **argument** **,**
和 有薪酬的 注意力 到 什么 曾是 通过 : 他 现在 采取 向上 这 争论 ,
[ænd; ənd] [rɪ'pleɪd] — [ɪ'nʌf] [sed] ,
and **replied** **—** **Enough** **said** **,**
和 回复 — 足够的 说 ,

他留意着周围的情况：现在他接过了争论的话题，回答说——够了，无需多言。

[maɪ] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪ'nʌf] [sed] !
my **good** **Colonel** **,** **enough** **said** **!**
我的 好的 上校 , 足够的 说 !

我的上校，无需多言了！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər]['duːti] , ['hævɪŋ] [jɔːr'self] ['juːnɪfɔːrmli] [əu'beid] [ænd; ənd]
You **have** **a** **right** **to** **argue** **for** **duty** **,** **having** **yourself** **uniformly** **obeyed** **and**
你 有 一个 正确的 到 争论 为了 责任 , 拥有 你自己 均匀地 服从 和
[fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
fulfilled **it** **,**
已完成 它 ,

你有权主张履行职责，前提是你的职责得到始终如一的服从和履行。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
as **an** **officer** **and** **a** **gentleman** **.**
作为 一个 官 和 一个 绅士 .

作为一名军官和一位绅士。

[maɪ] ['brʌðər] ['mɔːrgən] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪz] [gɔːn] [ə'pɑːn]
My **brother** **Morgan** **does** **not** **want** **to** **be** **convinced** **that** **his** **grandson** **is** **gone** **upon**
我的 兄弟 摩根 做 不是 想 到 是 确信 那 他的 孙子 是 已消失 之上
[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['erənd] ;
an **honourable** **errand** **;**
一个 光荣的 差事 ;

我的哥哥摩根不愿相信他的孙子是去执行一项光荣的任务；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] , [ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [inˈfiːblɪŋ] ['ɪlnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	you	are	well	aware	,	that	the	painful	and	enfeebling	illness	,	with	which
但	你	是	出色地	意识到的	,	那	这	痛苦	和	衰弱	疾病	,	和	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] ,

he	has	been	visited	,
他	有	到过	到访	,

但您很清楚，他所患的这种痛苦而虚弱的疾病，

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃeɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɜːməst][ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst] ['spɪrɪt] .

will	naturally	shake	even	the	firmest	and	the	bravest	spirit	.
将要	自然	摇	甚至	这	最坚固	和	这	最勇敢的	精神	.

即使是最坚定、最勇敢的意志也会受到动摇。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [proʊn] [tuː; tə] [ʃed] [terz] : [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ,

In	my	own	particular	I	am	not	a	man	prone	to	shed	tears	:	If	I	were	,
在	我的	自己的	特别的	我	是	不是	一个	男人	易于	到	棚	眼泪	:	如果	我	是	,

就我个人而言，我并不是一个容易流泪的人：如果我是的话，

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] { - }

I	confess	to	you	,	Colonel	Wilson	,	I	should	be	{	142	}
我	承认	到	你	,	上校	威尔逊	,	我	应该	是	{	-	}

威尔逊上校，我向您坦白，我应该{142}

['suːnər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] [muːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ækt] , [ɔːr]

sooner	thrown	into	the	melting	mood	by	the	contemplation	of	a	generous	act	,	or
很快	抛掷	进入	这	融化	情绪	经过	这	沉思	的	一个	慷慨的	行为	,	或者

['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] ,

noble	sentiment	,
高贵	情绪	,

更容易被慷慨的行为或高尚的情操所打动，陷入柔情蜜意之中。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] , [ɔːr][ðə; ði] ['pɪti] - ['muːvɪŋ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

than	by	the	pathos	of	a	tragedy	,	or	the	pity	-	moving	lamentations	of	a
比	经过	这	感伤	的	一个	悲剧	,	或者	这	遗憾	-	移动	哀歌	的	一个

[dɪˈspɑːndɪŋ] ['lʌvər] ,

desponding	lover	,
沮丧	情人	,

比起悲剧的悲怆，或是绝望恋人令人动容的哀叹，

[ɔːr][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] ['mendɪkənt] .

or	a	whining	mendicant	.
或者	一个	抱怨	乞丐	.

或者一个怨天尤人的乞丐。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['letər] ['devəruː] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ,

A	servant	now	delivered	the	letter	Devereux	had	left	for	Mr	.	De	Lancaster	,
一个	仆人	现在	发表	这	信	德弗罗	有	左边	为了	先生	.	德	兰开斯特	,

[huː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] . —

who	read	as	follows	.	—
WHO	读	作为	跟随	.	—

一名仆人将德弗罗留给德兰开斯特先生的信送了过来，信的内容如下：

“ [sɜːr] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

“ [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət] ['kreɪ] - ['kæs(ə)l][hæv; həv] [meɪd]

“	The	hospitality	and	kindness	I	have	experienced	at	Kray	-	Castle	have	made
”	这	热情好客	和	仁慈	我	有	经验丰富的	在	克雷	-	城堡	有	制成

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

an	impression	on	my	mind	,
一个	印象	在	我的	头脑	,

“我在克雷城堡感受到的热情好客和友善让我印象深刻。”

[ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [əˈblɪtəreɪtɪd] .

that	can	never	be	obliterated	.
那	能	绝不	是	彻底摧毁	.

永远无法被彻底抹去。

[ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [əb'teɪnd] ,

The	purposes	of	my	coming	to	England	have	been	completely	obtained	,
这	目的	的	我的	未来	到	英格兰	有	到过	完全地	获得	,

我来英国的目的已经完全达到了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] ['fʊli] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] ,

and	I	am	now	returning	to	my	family	fully	armed	with	evidence	,
和	我	是	现在	返回	到	我的	家庭	完全	武装	和	证据	,

现在我带着确凿的证据回到家人身边了。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kə'nekʃ(ə)n] ,

not	only	to	rescue	them	from	any	chance	of	a	disgraceful	connection	,
不是	仅有的	到	救援	他们	从	任何	机会	的	一个	可耻	联系	,

不仅是为了让他们免于任何不光彩的交往，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] { - }

but	also	prepared	to	co	-	operate	with	{	143	}
但	还	准备	到	合作	-	操作	和	{	-	}

但也准备与{143}合作

[jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] [laɪk]

your	amiable	grandson	and	his	friends	in	their	measures	for	averting	the	like
你的	可亲	孙子	和	他的	朋友们	在	他们的	措施	为了	避免	这	喜欢

[dɪs'greɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

disgrace	from	you	and	your	respectable	and	ancient	house	.
耻辱	从	你	和	你的	可敬	和	古老的	房子	.

你和蔼可亲的孙子和他的朋友们采取了各种措施，以避免你和你那受人尊敬的古老家族遭受同样的耻辱。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][tæsk] ,

Believe	me	,	Sir	,	this	will	be	a	task	,
相信	我	,	先生	,	这	将要	是	一个	任务	,

先生，请相信我，这将是一项艰巨的任务。

[ðæt] [kæn; kən] [ɪn'vɑːlv] [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [jʊrz] [ɪn] ['iːðər] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] ;

that	can	involve	no	representative	of	your's	in	either	difficulty	or	danger	;
那	能	涉及	不	代表	的	你的	在	任何一个	困难	或者	危险	;

这不会使您的任何代表陷入困境或危险；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɝz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

for	I	can	confidently	assure	you	that	upon	my	father's	statement	of	the	case
为了	我	能	自信地	保证	你	那	之上	我的	父亲的	陈述	的	这	案件

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

to	the	minister	of	Portugal	,
到	这	部长	的	葡萄牙	,

我可以自信地向你们保证，在我父亲向葡萄牙部长陈述案情之后，

[ðæt] [kɔːrt] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

that	court	will	not	permit	a	fugitive	from	the	laws	of	his	country	,
那	法庭	将要	不是	允许	一个	逃犯	从	这	法律	的	他的	国家	,

该法院不会允许逃犯逃脱本国法律的制裁。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] , [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ɪts] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ]
more especially a British subject , to avail himself of its protection for escaping
更多的 尤其 一个 英国 主题 , 到 可用 他自己 的 它是 保护 为了 逃脱
[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ;
with impunity ;
和 免责 ;

尤其是一名英国臣民，利用英国的保护逃脱罪责；

[mʌtʃ] [les] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ][bɑːnd] [ɪ'liːgəli] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər]
much less will it be allowed him to enforce a bond illegally obtained for
很多 较少的 将要 它 是 允许 他 到 执行 一个 纽带 非法 获得 为了
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ˌʌn'fer] .
purposes the most inadmissible and outrageously unfair .
目的 这 最多 不可接受的 和 令人愤慨地 不公平 .

更遑论允许他强制执行以最不可接受和最不公平的目的非法取得的保释金。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sent] ['letərz] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,
“ As I have sent letters to announce our coming ,
“ 作为 我 有 发送 信件 到 宣布 我们的 未来 ,

“我已经寄出信件宣布我们的到来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frendz] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɪstər] . [dʒɑːn]
I am sure my father and friends will be on the shore to receive Mr . John
我 是 当然 我的 父亲 和 朋友们 将要 是 在 这 支撑 到 收到 先生 . 约翰
[diː] ['læŋkæstər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ,
De Lancaster upon his landing ,
德 兰开斯特 之上 他的 降落 ,

我相信我的父亲和朋友们会在岸边迎接约翰·德·兰开斯特先生的到来。

[ænd; ənd] [wɪl] { - }
and will { 144 }
和 将要 { - }

并且将{144}

[ɪ'miːdiətli] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɑːrti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] ['lɪzbən] ,
immediately conduct him and his whole party to our house in Lisbon ,
立即地 执行 他 和 他的 所有的 派对 到 我们的 房子 在 里斯本 ,

立即将他及其随行人员全部带到我们在里斯本的住所。

[wer] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
where no attention will be omitted ,
在哪里 不 注意力 将要 是 省略 ,

任何细节都不会被忽略，

[ðæt] [kæn; kən][mɑːrk][ðer; ðər] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['feɪvəz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd]
that can mark their sensibility of the abundant favours I have received
那 能 标记 他们的 感性 的 这 丰富 恩惠 我 有 已收到
[frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊrz] ,
from you and your's ,
从 你 和 你的 ,

这可以体现他们对我从您和您的家人那里得到的诸多恩惠的感激之情。

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['grætɪtuːd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz]
which must ever be remembered with the utmost gratitude by him , who is
哪个 必须 曾经 是 记得 和 这 极致 感激 经过 他 , WHO 是
[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [sɜːr] ,
with profound respect , Sir ,
和 深刻的 尊重 , 先生 ,

他对此必须永远铭记于心，并怀着无比的感激之情。我怀着深深的敬意，先生。

[jʊr; jər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd]
your **much** **obliged** **and**
你的 很多 有义务 和

非常感谢!

[moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,
most **devoted** **servant** **,**
最多 奉献 仆人 ,

最忠诚的仆人，

[dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] ['devəruː] .
George **Frederick** **Devereux** **.**
乔治 弗雷德里克 德弗罗 .

乔治·弗雷德里克·德弗罗。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ə'raivz] [æt; ət] ['lɪzbən] .
Our **Hero** **arrives** **at** **Lisbon** **.**
我们的 英雄 到达 在 里斯本 .

我们的英雄抵达里斯本。

[ɪz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['devəruː] ; [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm]
Is **hospitably** **received** **by** **the** **Father** **of** **young** **Devereux** **;** **accompanies** **him**
是 热情好客 已收到 经过 这 父亲 的 年轻的 德弗罗 ; 伴随 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] :
to **his** **House** **:**
到 他的 房子 :

受到小德弗罗父亲的热情接待；陪同他前往家中：

[wʌt] [ðer; ðər] [ə'kɜːrz] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] .
What **there** **occurs** **is** **related** **.**
什么 那里 发生 是 有关的 .

那里发生的事情是相关的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ə'tend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævələz] , [tuː; tə] [huːm] [noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd]
We **must** **now** **attend** **upon** **the** **travellers** **,** **to** **whom** **no** **circumstance** **occurred**
我们 必须 现在 出席 之上 这 旅行者 , 到 谁 不 环境 发生
[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ,
upon **their** **journey** **worth** **relating** **,**
之上 他们的 旅行 值得 相关 ,

现在我们必须关注那些旅客，他们的旅途中并没有发生任何值得一提的事情。

[ænd; ənd] { - }
and **{** **145** **}**
和 { - }

和{145}

[huː] , ['æftər][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəs] [ænd; ənd] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fer] [wɪnd] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl]
who **,** **after** **an** **expeditious** **and** **safe** **voyage** **,** **with** **fair** **wind** **and** **favourable**
WHO , 后 一个 迅速的 和 安全的 航程 , 和 公平的 风 和 有利
['weðər] ,
weather **,**
天气 ,

经过一段迅速而安全的航行，顺风顺水，天气宜人，

[drɑːpt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['teigəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['devəruː] [ðə; ði]

dropped	anchor	in	the	Tagus	,	and	were	quickly	visited	by	Mr	.	Devereux	the
掉落	锚	在	这	塔霍河	,	和	是	迅速地	到访	经过	先生	.	德弗罗	这

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他们在塔霍河抛锚，德弗罗先生（父亲）很快就来探望他们。

[huː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [waɪlst] [hɪz; ɪz][bɑːrdʒ][ænd; ənd] ['rəʊəz] , ['hænsəmli] [ə'pɔɪntɪd] , ['weɪtɪd]

who	came	on	board	,	whilst	his	barge	and	rowers	,	handsomely	appointed	,	waited
WHO	来了	在	木板	,	而	他的	驳船	和	划船者	,	英俊地	任命	,	等待

[əˌlɔːŋ'saɪd] .

alongside	.
旁边	.

他登上了船，而他的驳船和划桨手们则衣着考究地在旁边等候。

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] ['iːgərli] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]

Upon	the	first	sight	of	this	gentleman	,	John	De	Lancaster	eagerly	enquired	for
之上	这	第一的	视线	的	这	绅士	,	约翰	德	兰开斯特	急切地	询问	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

约翰·德·兰开斯特一见到这位先生，就急切地询问他的父亲是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] :

and	why	he	did	not	come	off	from	the	shore	:
和	为什么	他	做过	不是	来	离开	从	这	支撑	:

以及他为什么没有从岸边下来：

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	answer	was	that	his	situation	just	then	did	not	admit	of	it	.
这	回答	曾是	那	他的	情况	只是	然后	做过	不是	承认	的	它	.

答案是，他当时的处境不允许他这样做。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] .

He	is	ill	,	said	De	Lancaster	.
他	是	患病的	,	说	德	兰开斯特	.

德兰卡斯特说，他病了。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Indeed	he	is	far	from	well	,	rejoined	the	other	.
的确	他	是	远的	从	出色地	,	重新加入	这	其他	.

“他确实病得很重，”另一个人重新说道。

[meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ][ɔːf][tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ?

May	I	not	go	off	to	him	directly	?
可能	我	不是	去	离开	到	他	直接地	?

我可以直接去找他吗?

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [helθ] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] , [sed] ['mɪstər] . ['devəruː] ;

The	officers	of	health	are	on	board	,	said	Mr	.	Devereux	;
这	警官	的	健康	是	在	木板	,	说	先生	.	德弗罗	;

德弗罗先生说，卫生官员们都同意了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] : [jʊr; jər] [frendz]

but	I	have	obtained	leave	to	bring	you	on	shore	directly	:	Your	friends
但	我	有	获得	离开	到	带来	你	在	支撑	直接地	:	你的	朋友们

[haʊ'evər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst] { - }

however	and	servants	must	{	146	}
然而	和	仆人	必须	{	-	}

但我已经获准直接带你上岸：然而，你的朋友和仆人必须{146}

[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪˈtenʃn] , [tɪl] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɔːrmz] [ɑːr; ər] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] .

put	up	with	a	short	detention	,	till	certain	forms	are	dispensed	with	.
放	向上	和	一个	短的	拘留	,	直到	肯定	表格	是	分发	和	.

忍受短暂的拘留，直到某些表格填写完毕。

[dʒɑːn] [diː] [ˈlæŋkæstər] , [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈdevəruː] , [ɪˈmiːdiətli] [went] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ,

John	De	Lancaster	,	conducted	by	Mr	.	Devereux	,	immediately	went	over	the	ship's	side	,
约翰	德	兰开斯特	,	实施	经过	先生	.	德弗罗	,	立即地	去	超过	这	船的	边	,

在德弗罗先生的引导下，约翰·德·兰开斯特立即跳入了船舷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [pʊʃt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] .

and	the	barge	pushed	off	for	the	landing	-	place	.
和	这	驳船	推动	离开	为了	这	降落	-	地方	.

驳船驶向登陆点。

[tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈkɑːndʒər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] ,

Tell	me	,	I	conjure	you	,	sir	,	said	our	hero	,	the	truth	without	reserve	,
告诉	我	,	我	变戏法	你	,	先生	,	说	我们的	英雄	,	这	真相	没有	预订	,

“告诉我，先生，我恳求您，”我们的英雄说道，“毫无保留地告诉我真相。”

[ɪn] [wʌt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈdevəruː] ,

in	what	situation	I	am	to	find	my	father	,	and	believe	me	,	Mr	.	Devereux	,
在	什么	情况	我	是	到	寻找	我的	父亲	,	和	相信	我	,	先生	.	德弗罗	,

我该如何找到我的父亲？请相信我，德弗罗先生。

[wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] ,

whatever	that	may	be	,	though	I	have	a	heart	to	feel	it	as	a	son	,
任何	那	可能	是	,	尽管	我	有	一个	心	到	感觉	它	作为	一个	儿子	,

无论那是什么，虽然我作为儿子，内心深处都充满感激。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] .

I	trust	I	have	a	proper	sense	of	my	duty	to	meet	the	dispensation	as	I	ought	.
我	相信	我	有	一个	恰当的	感觉	的	我的	责任	到	见面	这	豁免	作为	我	应该	.

我相信我对自己应尽的职责有正确的认识，能够按规定履行职责。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [ded] , [ˈdevəruː] [rɪˈplaɪd] ,

Your	father	is	not	dead	,	Devereux	replied	,
你的	父亲	是	不是	死的	,	德弗罗	回复	,

“你父亲没死，”德弗罗回答道。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [disˈpɛəd] [ʌv; əv] .

although	I	must	not	disguise	from	you	that	his	life	is	despaired	of	.
虽然	我	必须	不是	伪装	从	你	那	他的	生活	是	绝望的	的	.

虽然我不能向你隐瞒，他的生命已经岌岌可危。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɪnfəməsli] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [priˈzjʊmd] , [ˌʌnˈferli] [ˈwuːndɪd] ,

He	has	been	infamously	treated	,	and	,	as	it	is	presumed	,	unfairly	wounded	,
他	有	到过	臭名昭著	治疗	,	和	,	作为	它	是	假定	,	不公平	受伤	,

他遭受了极其恶劣的对待，而且据推测，他还受到了不公正的伤害。

['iːðər] [baɪ][sʌm; səm] [haɪrd] [ə'sæsn] [ɔːr][baɪ][sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

either	by	some	hired	assassin	or	by	Sir	David	Ap	Owen	,	with	whom	the	unhappy
任何一个	经过	一些	雇用	刺客	或者	经过	先生	大卫	艾普	欧文	,	和	谁	这	不开心

['dʒent(ə)l] { - }

gentle	{	147	}
温和的	{	-	}

要么是被雇佣的刺客所杀，要么是被大卫·阿普·欧文爵士所杀，这位不幸的绅士{147}

[mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] ,

man	,	it	seems	,	had	been	induced	to	trust	himself	,
男人	,	它	似乎	,	有	到过	诱导	到	相信	他自己	,

这个人似乎被诱导去相信自己了。

[ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ə'loʊn][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [baɪ][ə; eɪ]['duːəl] .

and	turn	out	alone	to	settle	their	differences	by	a	duel	.
和	转动	出去	独自的	到	定居	他们的	差异	经过	一个	决斗	.

然后他们独自出来，通过决斗来解决彼此之间的分歧。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt] [kə'lekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [blæk]

This	is	all	we	can	at	present	collect	of	an	affair	,	that	has	a	very	black
这	是	全部	我们	能	在	展示	收集	的	一个	事务	,	那	有	一个	非常	黑色的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

这就是我们目前所能了解到的关于这起事件的全部信息，而这起事件看起来非常不光彩。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'genst] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] , [huː] [hæz; həz][əb'skɒnd; æb-] ,

Suspicion	is	strong	against	Ap	Owen	,	who	has	absconded	,
怀疑	是	强的	反对	艾普	欧文	,	WHO	有	潜逃	,

人们强烈怀疑已经潜逃的艾普·欧文。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər][sent] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	the	ministers	of	justice	are	sent	out	in	all	directions	after	him	.
和	这	部长们	的	正义	是	发送	出去	在	全部	方向	后	他	.

于是，司法大臣们被派往四面八方追捕他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] ,

He	is	not	yet	discovered	;	and	your	poor	father	,
他	是	不是	然而	发现	;	和	你的	贫穷的	父亲	,

他尚未被发现；而你可怜的父亲，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːdʒənz] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

who	is	now	attended	by	his	surgeons	in	my	house	,	I	am	sorry	to	say	,
WHO	是	现在	参加	经过	他的	外科医生	在	我的	房子	,	我	是	对不起	到	说	,

很遗憾，他现在正在我家接受外科医生的治疗。

[ɪz][ɪn][noʊ][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [dɪ'reɪndʒd] .

is	in	no	capacity	of	giving	us	any	information	,	his	senses	being	totally	deranged	.
是	在	不	容量	的	给予	我们	任何	信息	,	他的	感官	存在	完全	精神错乱	.

他神志完全混乱，无法提供任何信息。

[tuː; tə] [ðɪs] [diː] ['læŋkæstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['ænsər] ,

To	this	De	Lancaster	for	a	few	minutes	was	in	no	condition	to	make	answer	,
到	这	德	兰开斯特	为了	一个	很少	分钟	曾是	在	不	状况	到	制作	回答	,

对此，德兰卡斯特一时语塞，无法回答。

[bʌt; bət] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [griːf] [tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm] .

but	put	up	his	hand	to	his	eyes	,	and	suffered	grief	to	overpower	him	.
但	放	向上	他的	手	到	他的	眼睛	,	和	遭受	悲伤	到	压倒	他	.

但他用手捂住眼睛，悲痛欲绝。

[ðə; ði][bɑːrdʒ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [wer] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]

The	barge	now	approached	the	landing	place	,	where	Devereux's	carriage	was	in
这	驳船	现在	接近	这	降落	地方	,	在哪里	-	运输	曾是	在

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

驳船驶近了码头，德弗罗的马车已经在那里等候。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['rælid] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [lænd] { - }

Our	hero	rallied	his	spirits	,	land	{	148	}
我们的	英雄	集结	他的	烈酒	,	土地	{	-	}

我们的英雄重振精神，土地{148}

[ed][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [kəm'poʊʒər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

ed	from	the	barge	with	an	assumed	composure	,	took	his	seat	in	the	coach	,
编辑	从	这	驳船	和	一个	假定	镇定	,	采取	他的	座位	在	这	教练	,

他镇定地从驳船上下来，在车厢里找了个座位坐下。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

and	soon	found	himself	at	the	door	of	a	magnificent	house	in	the	great
和	很快	成立	他自己	在	这	门	的	一个	壮丽	房子	在	这	伟大的

[skwer] ,

square	,
正方形	,

很快，他就发现自己站在大广场上一座宏伟宅邸的门口。

[ðæt] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

that	opens	to	the	river	.
那	打开	到	这	河	.

通往河流的入口。

['ʌʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frendli] [hoʊst] [θruː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][hɔːl] , [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

Ushered	by	his	friendly	host	through	a	noble	hall	,	John	De	Lancaster	ascended	the
引导	经过	他的	友好的	主持人	通过	一个	高贵	大厅	,	约翰	德	兰开斯特	上升	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

在友善的主人的引领下，约翰·德·兰开斯特穿过一座高贵的厅堂，拾级而上。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

and	cautiously	entered	the	chamber	,	where	his	father	was	lying	on	a	couch	,
和	谨慎地	进入	这	房间	,	在哪里	他的	父亲	曾是	说谎	在	一个	长椅	,

他小心翼翼地走进房间，看到父亲正躺在卧榻上。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

at	the	side	of	which	a	young	lady	was	standing	,
在	这	边	的	哪个	一个	年轻的	女士	曾是	常设	,

旁边站着一位年轻女子，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

who	made	a	sign	for	him	to	stop	.
WHO	制成	一个	符号	为了	他	到	停止	.

谁做了个牌子示意他停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['devəruː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ,

It	was	the	daughter	of	Mr	.	Devereux	,	and	by	the	faint	light	,
它	曾是	这	女儿	的	先生	.	德弗罗	,	和	经过	这	头晕的	光	,

她是德弗罗先生的女儿，借着微弱的光线，

[ðæt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

that	was	admitted	into	the	chamber	,
那	曾是	承认	进入	这	房间	,

被允许进入议事厅的

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:rm] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

the	elegance	of	her	form	struck	on	the	instant	with	such	a	resemblance	to
这	优雅	的	她	形式	击	在	这	立即的	和	这样的	一个	相似	到

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['evər]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	image	ever	present	to	his	mind	,
这	图像	曾经	展示	到	他的	头脑	,

她优美的身姿瞬间吸引了他的目光，与他脑海中一直萦绕的形象如此相似。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

that	in	the	agitation	of	the	moment	the	words	involuntarily	escaped	him	in	a
那	在	这	搅动	的	这	片刻	这	字	不由自主	逃脱	他	在	一个

['mɜ:rmər] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] — ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'i:] ,

murmur	loud	enough	for	her	to	hear	—	Heaven	defend	me	,
低语	大声	足够的	为了	她	到	听到	—	天堂	保卫	我	,

在当时的激动情绪中，他不由自主地低声说道——老天保佑我，声音大到足以让她听见。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [ə'miljə] , [ɔ:r][sʌm; səm][sɪs] { - }

is	it	my	Amelia	,	or	some	sis	{	149	}
是	它	我的	阿米莉亚	,	或者	一些	妹妹	{	-	}

是我的阿米莉亚，还是某个姐妹{149}

[ter]['eɪndʒl] , [ðæt] [aɪ] [si:] ? — [ə'læs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , - [twʊd] [bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd]

ter	angel	,	that	I	see	?	—	Alas	,	she	said	,	'	twould	be	an	angel's	office	to	afford
特尔	天使	,	那	我	看	?	—	唉	,	她	说	,	-	特沃德	是	一个	天使的	办公室	到	买得起

[ju:; jʊ] ['kʌmfərt] ;

you	comfort	;
你	舒适	;

我看到的天使？——唉，她说，只有天使才能给你带来安慰；

[fɔ:r; fər]['hju:mən][help][aɪ] [fɪr] [ɪz][ɔ:l][ɪn][veɪn] — [hi:; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

for	human	help	I	fear	is	all	in	vain	—	He	bowed	,	and	approached	the	couch	.
为了	人类	帮助	我	害怕	是	全部	在	徒劳	—	他	鞠躬	,	和	接近	这	长椅	.

恐怕靠人间的帮助都是徒劳的——他鞠了一躬，走向床榻。

[ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [deθ] [ɪt'self] ,

A	death	-	like	insensibility	,	though	not	death	itself	,
一个	死亡	-	喜欢	麻木	,	尽管	不是	死亡	本身	,

一种类似死亡的麻木状态，但并非死亡本身。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔkt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑ:bdʒekt] , [wɪtʃ]

seemed	to	have	locked	up	all	the	vital	powers	of	the	unhappy	object	,	which
似乎	到	有	已锁定	向上	全部	这	必不可少的	权力	的	这	不开心	目的	,	哪个

[tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,

to	behold	,
到	看哪	,

似乎已经将那个不幸之人的所有生命力都禁锢了起来，令人不忍直视。

[naʊ] [tʃɪld] [ðə; ði]['fɪliəl] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'flɪktɪd] ['hɪroʊ] .

now	chilled	the	filial	heart	of	our	afflicted	hero	.
现在	冷藏	这	孝	心	的	我们的	受苦的	英雄	.

这让这位饱受折磨的英雄的孝心感到一阵寒意。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [hænd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

He	took	his	father's	hand	,	and	turning	to	the	lady	by	his	side	—	It	is	not
他	采取	他的	父亲的	手	,	和	转弯	到	这	女士	经过	他的	边	—	它	是	不是

[ˌæbsə'lu:tli] [koʊld] ,

absolutely	cold	,
绝对地	寒冷的	,

他握住父亲的手，转身对身旁的女士说——天气并不十分寒冷。

[hiː; hi] [sed] , [nɔːr][ɪz][hɪz; ɪz] [pʌls] [kwaɪt] [gɔːn] .

he	said	,	nor	is	his	pulse	quite	gone	.
他	说	,	也不	是	他的	脉冲	相当	已消失	.

他说，他的脉搏还没有完全消失。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['weɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] [træns] ,

If	I	could	waken	him	from	this	morbid	trance	,
如果	我	可以	唤醒	他	从	这	病态的	发呆	,

如果我能把他从这种病态的恍惚状态中唤醒，

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][wʌns][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ]

and	get	him	once	to	turn	his	eyes	upon	me	,	I	think	that	he	would	know
和	得到	他	一次	到	转动	他的	眼睛	之上	我	,	我	思考	那	他	会	知道

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

只要让他看我一眼，我想他就会认出我。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Try	it	,	she	said	;	and	speak	to	him	.
尝试	它	,	她	说	;	和	说话	到	他	.

“试试看，”她说，“跟他谈谈。”

[pərˈhæps][jʊr; jər] [vɔɪs] [meɪ] [raʊz] [hɪm; ɪm] : [aʊərz][hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] .

Perhaps	your	voice	may	rouse	him	:	Our's	have	no	effect	.
也许	你的	嗓音	可能	唤醒	他	:	我们的	有	不	影响	.

或许你的声音能唤醒他：我们的声音却毫无作用。

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[hiː; hi] [kraɪd] , [maɪ] ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] { - }

he	cried	,	my	father	,	do	you	{	150	}
他	哭	,	我的	父亲	,	做	你	{	-	}

他哭着说：“我的父亲，你……”

[hɪr] [ˌem ˈiː] ?

hear	me	?
听到	我	?

听见了吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər][sʌn] .

I	am	your	son	.
我	是	你的	儿子	.

我是你的儿子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ; [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [əˈvendʒ] [juː; jʊ] .

I	am	come	to	visit	you	;	to	comfort	you	,	to	avenge	you	.
我	是	来	到	访问	你	;	到	舒适	你	,	到	报仇	你	.

我来探望你，安慰你，也为你报仇。

[lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː] ; [ˌrekəˈlekt] [ˌem ˈiː] !

Look	on	me	;	recollect	me	!
看	在	我	;	追忆	我	!

看看我；记住我!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] ; - [tɪz][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] , [huː] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	is	I	;	'	tis	John	De	Lancaster	,	who	speaks	to	you	.
它	是	我	;	-	的	约翰	德	兰开斯特	,	WHO	说话	到	你	.

是我，我是约翰·德·兰开斯特，在和你说话。

[ðə; ði] ['fɪliəl] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [kɔ:l] [steɪd] [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['spɪrɪt] ,

The	filial	voice	awakened	him	;	the	animating	call	stayed	the	emancipated	spirit	,
这	孝	嗓音	觉醒	他	;	这	动画	称呼	入住	这	解放	精神	,

孝顺的声音唤醒了他；激励人心的呼唤安抚了他自由的灵魂。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [flaɪt] , [ænd; ənd] [deθ] ,

even	in	the	act	of	parting	on	its	flight	,	and	Death	,
甚至	在	这	行为	的	离别	在	它是	航班	,	和	死亡	,

即使在离别之际，在逃亡途中，以及死亡之中，

[æt; ət] ['neɪtʃɜ-z] ['prɪvəlɪdʒd] [ə'pi:l] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] , [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv]

at	Nature's	privileged	appeal	still	to	be	heard	,	forbore	to	stop	the	pulses	of
在	自然的	特权	上诉	仍然	到	是	听到	,	前钻孔	到	停止	这	脉冲	的

[ðə; ði] [hɑ:rt] ,

the	heart	,
这	心	,

面对大自然尚未回应的特殊召唤，请不要停止心脏的跳动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ri:in'steitid] ['sensɪz] [wʌns] [mɔ:r] [ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'spendɪd] ['fʌŋkʃnz] .

and	gave	the	reinstated	senses	once	more	use	of	their	suspended	functions	.
和	给予	这	恢复	感官	一次	更多的	使用	的	他们的	暂停	函数	.

并使恢复的感官再次发挥其暂停的功能。

[wen] [mə'ri:ə] ['devəru:] [sɔ:] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ; [hi:; hi][stə:z] !

When	Maria	Devereux	saw	this	,	she	exclaimed	—	He	lives	;	he	stirs	!
什么时候	玛丽亚	德弗罗	锯	这	,	她	惊呼	—	他	生活	;	他	搅拌	!

玛丽亚·德弗罗看到这一幕，惊呼道：“他活着！他动了！”

[let] [ɪn] [mɔ:r] [laɪt] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Let	in	more	light	,	that	he	may	see	his	son	.
让	在	更多的	光	,	那	他	可能	看	他的	儿子	.

让更多光线进来，好让他能看见他的儿子。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [naʊ] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['gæstli] [ster] ,

The	dying	father	had	now	unclosed	his	eyes	,	and	the	wild	ghastly	stare	,
这	垂死	父亲	有	现在	未关闭	他的	眼睛	,	和	这	荒野	阴森	盯	,

垂死的父亲睁开了双眼，露出了狂野而恐怖的眼神。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪnd] [ɪts]

with	which	at	first	he	fixed	them	on	his	son	,	as	his	mind	gained	its
和	哪个	在	第一的	他	固定的	他们	在	他的	儿子	,	作为	他的	头脑	获得	它是

[ˌrekə'lektɪŋ] ['paʊər] ,

recollecting	power	,
回忆	力量	,

起初，当他的记忆力逐渐恢复时，他便将这些记忆牢牢地记在了儿子身上。

['sɔfənd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ə'su:md] [ə; eɪ] { - }

softened	,	and	by	degrees	assumed	a	{	151	}
软化	,	和	经过	学位	假定	一个	{	-	}

软化，并逐渐呈现出{151}

[lʊk] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [gli:m] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

look	,	indicative	of	that	intelligence	,	that	gleam	of	satisfaction	and	delight	,
看	,	指示性的	的	那	智力	,	那	闪耀	的	满意	和	喜	,

瞧，那眼神里透着智慧，闪烁着满足和喜悦的光芒。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [gɑ:d] ['sʌmtaɪmz] [vaʊtʃ'seɪfs] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'li:sɪz] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd]

which	in	his	mercy	God	sometimes	vouchsafes	,	when	he	releases	his	afflicted
哪个	在	他的	怜悯	上帝	有时	担保	,	什么时候	他	发布	他的	受苦的

['kri:tʃərz] ,

creatures	,
生物	,

上帝有时会出于怜悯，释放他受苦的造物，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [piːs] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [woʊ] .

and	calls	them	to	his	peace	from	persecution	and	a	world	of	woe	.
和	呼叫	他们	到	他的	和平	从	迫害	和	一个	世界	的	悲哀	.

并呼召他们脱离迫害和苦难的世界，归向他的平安。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [jet] [ˈɔːdəbl] , [ɪkˈskleɪmd] — [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

At	length	a	voice	,	yet	audible	,	exclaimed	—	My	son	,	my	son	!
在	长度	一个	嗓音	,	然而	可听见的	,	惊呼	—	我的	儿子	,	我的	儿子	!

最后，一个声音，虽然还清晰可闻，喊道——我的儿子，我的儿子！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [hɪr] [juː; jʊ] :

I	see	you	,	hear	you	:
我	看	你	,	听到	你	:

我看见你，听见你：

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [aɪz] — [meɪ] [ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] !

You	are	come	to	close	your	father's	eyes	—	May	Heaven	reward	you	for	it	!
你	是	来	到	关闭	你的	父亲的	眼睛	—	可能	天堂	报酬	你	为了	它	!

你来是为了合上你父亲的双眼——愿上天因此奖赏你！

[ɑː] [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈməːdəd] , [ˈbeɪsli] [ˈməːdəd] . — [hɪr] [hiː; hi] [tʃekt] , [ænd; ənd]

Ah	John	,	John	,	I	am	murdered	,	basely	murdered	.	—	Here	he	checked	,	and
啊	约翰	,	约翰	,	我	是	被谋杀	,	卑鄙地	被谋杀	.	—	这里	他	已检查	,	和

['strægəld] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

straggled	hard	for	words	.
散落的	难的	为了	字	.

啊，约翰，约翰，我被谋杀了，被卑鄙地谋杀了。——他停顿了一下，努力想说些什么。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ˈfeɪntli] [kraɪd] , [riːtʃ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdʒəl] ; [let] [ˌem ˈiː] [wet] [maɪ] [θroʊt] ,

At	length	he	faintly	cried	,	Reach	me	a	cordial	;	let	me	wet	my	throat	,
在	长度	他	淡淡的	哭	,	抵达	我	一个	亲切	;	让	我	湿的	我的	喉	,

最后他虚弱地喊道："给我拿些药水来，让我润润喉咙。"

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	I'll	relate	it	to	you	.
和	患病的	涉及	它	到	你	.

我会把它转述给你听。

[məˈriːə] , [huː] [stʊd] [ˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ˈkwɪkli] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈkɔːrdʒəl] [drɑːft] .

Maria	,	who	stood	ready	on	the	watch	,	quickly	presented	him	the	cordial	draught	.
玛丽亚	,	WHO	站立	准备好	在	这	手表	,	迅速地	呈现	他	这	亲切	草稿	.

玛丽亚早已在岗，她迅速递给他一杯热饮。

[hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] :

He	made	signs	to	be	raised	up	in	his	couch	:
他	制成	标志	到	是	提高	向上	在	他的	长椅	:

他做了些牌子，准备放在沙发上举起来：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prɑːˈvɪdəntli] [soʊ] [kənˈstrʌktɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt]

It	was	providently	so	constructed	as	to	effect	what	he	wished	for	without
它	曾是	谨慎地	所以	建造	作为	到	影响	什么	他	希望	为了	没有

[dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

disturbance	of	his	person	,
干扰	的	他的	人	,

它的建造非常巧妙，既能实现他的愿望，又不会对他的人身造成干扰。

[ɔːr] { - }

or	{	152	}
或者	{	-	}

或{152}

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːstʃər] .

alteration	**of**	**his**	**posture**	**.**
改造	的	他的	姿势	.

他的姿势发生了改变。

[ðə; ði] [fer] [hænd] , [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

The	**fair**	**hand**	**,**	**that**	**brought**	**it**	**,**	**lifted**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**;**
这	公平的	手	,	那	带来	它	,	抬起	它	到	他的	嘴唇	;

那只送来它的纤纤玉手，将它举到唇边；

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər]

(**it**	**is**	**to**	**female**	**feeling**	**and**	**compassion**	**that**	**we**	**must**	**look**	**for**
(它	是	到	女性	感觉	和	同情	那	我们	必须	看	为了

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][laɪk] [ðiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst]['moʊmənts] .)

offices	**like**	**these**	**in**	**our**	**last**	**moments**	**.)**
办公室	喜欢	这些	在	我们的	最后的	时刻	.)

（正是出于女性的感受和同情，我们才需要在生命的最后时刻寻找像这样的场所。）

['filip] [felt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] — [bles] [juː; jʊ] !

Philip	**felt**	**the**	**kindness**	**—**	**Bless**	**you**	**!**
菲利普	毛毡	这	仁慈	—	保佑	你	!

菲利普感受到了这份善意——愿上帝保佑你！

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dræŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] : [ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ðæt]

he	**cried**	**,**	**and**	**drank**	**what**	**she**	**bestowed**	**to**	**the**	**last**	**drop**	**:**	**the**	**comfort**	**,**	**that**
他	哭	,	和	喝	什么	她	授予	到	这	最后的	降低	:	这	舒适	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

it	**gave**	**him**	**,**
它	给予	他	,

他哭了，把她给予的一切，一滴不剩地喝光了：那份慰藉，带给他的。

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] : [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]

was	**immediate**	**:**	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**now**	**he**	**turned**	**upon**	**his**	**son**	**,**	**appeared**	**to**
曾是	即时	:	他的	眼睛	,	哪个	现在	他	转向	之上	他的	儿子	,	出现	到

['braɪt(ə)n] ,

brighten	**,**
提亮	,

那一刻，他的目光立刻转向儿子，似乎明亮了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] —

and	**he**	**thus**	**addressed**	**him**	**—**
和	他	因此	已解决	他	—

于是他便这样对他说——

[oʊ] ! [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] :

Oh	**!**	**now**	**I**	**see**	**you**	**clearly**	**and**	**distinctly**	**:**
哦	!	现在	我	看	你	清楚地	和	明显地	:

哦！现在我看得清清楚楚了：

[naʊ] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] ['paʊər] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] ['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][maɪ]

now	**I**	**perceive**	**that**	**power**	**is**	**mercifully**	**granted**	**me**	**to**	**recollect**	**and**	**tell**	**you**	**my**
现在	我	感知	那	力量	是	仁慈地	的确	我	到	追忆	和	告诉	你	我的

[sæd] ['stɔːri] .

sad	**story**	**.**
伤心	故事	.

现在我意识到，仁慈的神明赐予了我力量，让我能够回忆起并向你们讲述我悲惨的故事。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'priːv] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] :

I	**will**	**be**	**brief**	**however**	**,**	**for**	**I**	**feel**	**that**	**this**	**reprieve**	**is**	**only**	**for**	**a**	**time**	**:**
我	将要	是	简短的	然而	,	为了	我	感觉	那	这	缓刑	是	仅有的	为了	一个	时间	:

不过我会尽量简短，因为我觉得这种喘息之机只是暂时的：

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ][wɜːrdz] — [wen] [ðæt] [ˌeɪ 'piː] - ['əuin] , [ðæt]

Now	listen	therefore	,	and	record	my	words	—	When	that	Ap	-	Owen	,	that
现在	听	所以	,	和	记录	我的	字	—	什么时候	那	艾普	-	欧文	,	那

[ə'troʊʃəs] ['vɪlən] , [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,

atrocious	villain	,	heard	you	were	coming	over	,
极其恶劣	恶棍	,	听到	你	是	未来	超过	,

所以，现在请听我说，并记下我的话——当那个残暴的恶棍阿普-欧文听说你要过来时，

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [θrets] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌem 'iː] { - }

he	called	upon	me	,	and	with	furious	threats	demanded	of	me	{	153	}
他	称为	之上	我	,	和	和	狂怒	威胁	要求	的	我	{	-	}

他叫来我，用愤怒的威胁向我提出要求{153}

['ɪnstəntli] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːrn] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɔːr]['sætɪsfaɪ]

instantly	to	wed	the	base	-	born	woman	,	whom	he	calls	his	mother	,	or	satisfy
即刻	到	结婚	这	根据	-	出生	女士	,	谁	他	呼叫	他的	母亲	,	或者	满足

[ðə; ði][bɑːnd] .

the	bond	.
这	纽带	.

立即娶出身卑微却被他称为母亲的女人为妻，或者履行婚约。

- [twʌz] [ðen] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][diː]

'	Twas	then	,	though	much	too	late	,	I	recollected	what	was	due	from	a	De
-	那是	然后	,	尽管	很多	也	晚的	,	我	回忆	什么	曾是	到期的	从	一个	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

那时，虽然为时已晚，我才想起德兰开斯特欠我的钱。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] [wɜːr; wər] [veɪn] ; [aɪ] [wʊd] [duː] ['niːðər] : [aɪ]

and	shortly	told	him	that	his	threats	were	vain	;	I	would	do	neither	:	I
和	不久	讲述	他	那	他的	威胁	是	徒劳	;	我	会	做	两者都不	:	我

[əb'hɔː] [ə; eɪ]['duːəl] ,

abhorred	a	duel	,
令人厌恶	一个	决斗	,

我很快告诉他，他的威胁是徒劳的；我既不会威胁他，也不会和他决斗：我厌恶决斗。

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən] [steɪn] [maɪ] [neɪm] ,

as	he	well	knew	,	but	I	would	sooner	die	than	stain	my	name	,
作为	他	出色地	知道	,	但	我	会	很快	死	比	弄脏	我的	姓名	,

他很清楚这一点，但我宁愿死也不愿玷污我的名声。

[ænd; ənd] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

and	stoop	to	such	extortion	and	disgrace	.
和	哈腰	到	这样的	勒索	和	耻辱	.

竟然卑鄙到进行这种敲诈勒索和丢人现眼的行为。

[hiː; hi] [reɪvd] ; [hiː; hi] [swɔːr] , [ænd; ənd] [foʊmd] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] : [hiː; hi] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

He	raved	;	he	swore	,	and	foamed	like	one	possessed	:	he	sprung	upon	me	,
他	赞不绝口	;	他	发誓	,	和	泡沫	喜欢	一	拥有	:	他	弹簧	之上	我	,

他狂怒咆哮，破口大骂，像着了魔一样口吐白沫，然后扑向我。

[ænd; ənd] [eɪmd] [tuː; tə] [siːz] [maɪ] [θroʊt] ; [aɪ] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	aimed	to	seize	my	throat	;	I	grappled	with	him	,	and	hurled	him	on
和	旨在	到	抢占	我的	喉	;	我	缠斗	和	他	,	和	投掷	他	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他试图掐住我的喉咙；我与他搏斗，把他摔倒在地。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [maɪn] [ðə; ði] [waɪlst] [ɪn] [maɪ] [dɪˈfens] ,

He	rose	,	and	drew	his	sword	;	I	had	drawn	mine	the	whilst	in	my	defence	,
他	玫瑰	,	和	画	他的	剑	;	我	有	绘制	矿	这	而	在	我的	防御	,

他起身拔剑；与此同时，我也拔剑自卫。

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

and	my	blood	boiled	within	me	.
和	我的	血	煮沸	之内	我	.

我怒火中烧。

[ˈkaʊərd] , [aɪ] [kraɪd] , [əˈsæsn] , [aɪ] [dɪˈfaɪ] [juː; jʊ] !

Coward	,	I	cried	,	assassin	,	I	defy	you	!
懦夫	,	我	哭	,	刺客	,	我	违抗	你	!

“懦夫！”我喊道，“刺客！我向你低头！”

[hɪr] , [ɔːr] [ˈelsˌwer] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] . — [ðen] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [sed] ,

Here	,	or	elsewhere	,	I	am	ready	on	the	moment	.	—	Then	follow	me	,	he	said	,
这里	,	或者	别处	,	我	是	准备好	在	这	片刻	.	—	然后	跟随	我	,	他	说	,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] ,

and	in	a	spot	,
和	在	一个	点	,

无论在这里还是其他地方，我随时准备出发。——“那就跟我来，”他说，然后走到一个地方，

[wer] [aɪl] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] , [nɑːt] [tuː] [ˈfɜːrlɔːŋ] [ɔːf] , [wiːl] [ˈset(ə)l] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈspjuːt] . { - }

where	I'll	conduct	you	,	not	two	furlongs	off	,	we'll	settle	our	dispute	.	{	154	}
在哪里	患病的	执行	你	,	不是	二	弗隆	离开	,	出色地	定居	我们的	争议	.	{	-	}

我将带你到离这里不到两弗隆的地方，我们将解决我们的争端。{154}

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːld] [ˌem ˈiː] [pæst] [maɪ]

I	followed	him	,	unthinking	as	I	was	;	for	he	had	galled	me	past	my
我	随后	他	,	不假思索	作为	我	曾是	;	为了	他	有	恼怒	我	过去的	我的

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [ber] ;

power	to	bear	;
力量	到	熊	;

我当时毫无顾忌地跟着他；因为他已经激怒了我，让我无法忍受；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊv] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [geɪv]

and	in	a	grove	,	as	I	was	entering	it	,	some	one	from	behind	gave
和	在	一个	树林	,	作为	我	曾是	进入	它	,	一些	一	从	在后面	给予

[ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

me	a	blow	,
我	一个	吹	,

在树林里，当我走进去的时候，有人从后面打了我一拳。

[ðæt] [feld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] : [ðer; ðər] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [sens] ,

that	felled	me	to	the	ground	:	There	as	I	lay	,	but	not	deprived	of	sense	,
那	倒下	我	到	这	地面	:	那里	作为	我	躺	,	但	不是	被剥夺的	的	感觉	,

那把我击倒在地：我躺在那里，但并未失去知觉，

[ðə; ði] [ɪnˈhjuːmən] [ˈmɑːnstər] , [ðə; ði] [ʌnˈmænli] [ˈkaʊərd] , [rʌʃt] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ækt]

the	inhuman	monster	,	the	unmanly	coward	,	rushed	on	me	as	I	was	in	act
这	不人道	怪物	,	这	不男子气概	懦夫	,	匆忙	在	我	作为	我	曾是	在	行为

[tuː; tə] [raɪz] ;

to	rise	;
到	上升	;

那个毫无人性的怪物，那个懦弱无能的胆小鬼，在我起身之际向我扑来；

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] : [hiː; hi] [fled] ,

and	thrust	me	through	the	body	with	his	sword	:	he	fled	,
和	推力	我	通过	这	身体	和	他的	剑	:	他	逃亡	,

他用剑刺穿了我的身体，然后逃走了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['wepən] [ɪn][ˌem 'iː] : [aɪ] [bled] [prə'fjuːsli] ; [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər]

and	left	the	murderous	weapon	in	me	:	I	bled	profusely	;	could	not	call	for
和	左边	这	杀人犯	武器	在	我	:	我	出血	大量地	;	可以	不是	称呼	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

凶器留在了我体内：我血流不止；无法呼救。

[nɔːr] [reɪz] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ; [aɪ] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] ['kænɑːt]

nor	raise	myself	from	off	the	ground	;	I	fainted	,	and	thenceforward	cannot
也不	增加	我	从	离开	这	地面	;	我	昏厥	,	和	此后	不能

[ə'kaʊnt] [haʊ] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] ,

account	how	time	has	passed	,
帐户	如何	时间	有	通过了	,

我甚至无法从地上站起来；我昏了过去，从此以后，我就不知道时间是怎么过去的了。

[tɪl] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'vaɪv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtiəs] [fɔːrm] , [ðæt] [swiːt] [bə'nevələns]

till	now	that	I	revive	to	see	you	and	that	beauteous	form	,	that	sweet	benevolence
直到	现在	那	我	复活	到	看	你	和	那	美丽的	形式	,	那	甜的	仁

,

,
,

直到现在我醒来，再次见到你，看到你那美丽的身姿，看到你那温柔的善良，

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [huːm] [maɪ] [ded] [waɪf] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

that	gave	me	drink	;	and	I	suppose	,	is	she	,	whom	my	dead	wife	wished	you	to
那	给予	我	喝	;	和	我	认为	,	是	她	,	谁	我的	死的	妻子	希望	你	到

['mæri] ;

marry	;
结婚	;

她给了我水；我想，她就是我死去的妻子希望你娶的那个人吧；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [meɪ] ['hev(ə)n] [kən'fɜːrm] [maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [bəuθ] . — [ɑː] ,

and	,	if	you	are	married	,	may	Heaven	confirm	my	blessing	on	you	both	.	—	Ah	,
和	,	如果	你	是	已婚	,	可能	天堂	确认	我的	祝福	在	你	两个都	.	—	啊	,

[aɪ] { - }

I	{	155	}
我	{	-	}

如果你已婚，愿上天也赐予你们祝福。——啊，我{155}

[rɪ'læps] [ə'gen] ; [ɔːl] , [ɔːl] [ɪz] [pæst] — [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] ['evər] . —

relapse	again	;	all	,	all	is	past	—	farewell	for	ever	.	—
复发	再次	;	全部	,	全部	是	过去的	—	告别	为了	曾经	.	—

复发了；一切都过去了——永别了。

[ðɪs] [sed] , [hɪz; ɪz] [hed] [kə'læpst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] [drɑːpt] ;

This	said	,	his	head	collapsed	upon	his	shoulder	;	his	eye	-	lids	dropped	;
这	说	,	他的	头	倒塌	之上	他的	肩膀	;	他的	眼睛	-	盖子	掉落	;

话音刚落，他的头便垂落在肩膀上，眼皮也耷拉了下来。

[hiː; hi] [stroʊv] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

he	strove	convulsively	to	grasp	the	clothes	that	were	upon	him	;
他	努力	痉挛地	到	抓牢	这	衣服	那	是	之上	他	;

他拼命挣扎，想要抓住身上的衣服；

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiːvd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] , [ænd; ənd] [wʌn] [diːp] [saɪ] , [ðə; ði] [læst] [hiː; hi]

his	bosom	heaved	as	if	about	to	burst	,	and	one	deep	sigh	,	the	last	he
他的	怀	喘息	作为	如果	关于	到	爆裂	,	和	一	深的	叹	,	这	最后的	他

[druː] ,

drew	,
画	,

他的胸膛剧烈起伏，仿佛要爆炸一般，他深深地叹了口气，这是他最后一次叹息。

[rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'stretʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst]

released	his	struggling	spirit	,	and	left	him	outstretched	at	his	utmost
发布	他的	挣扎	精神	,	和	左边	他	伸展	在	他的	极致

[leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['laɪfləs] [kɔːrps] .

length	,	a	lifeless	corpse	.
长度	,	一个	无生命	尸体	.

放走了他挣扎的灵魂，让他四肢伸展到极限，变成了一具毫无生气的尸体。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['lɪzbən] ['æftər] [dʒɑːn] [diː] ['læŋkəstərz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]

A	further	Account	of	what	occurred	at	Lisbon	after	John	De	Lancaster's	Arrival	at
一个	更远	帐户	的	什么	发生	在	里斯本	后	约翰	德	兰开斯特的	到达	在

[ðæt] [pleɪs] .

that	Place	.
那	地方	.

关于约翰·德·兰开斯特抵达里斯本后所发生的事情的进一步记述。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [end] [ʌv; əv] ['filip] , [sʌn] [ʌv; əv] [oʊld] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər]

Such	was	the	melancholy	end	of	Philip	,	son	of	old	De	Lancaster	,	and	father
这样的	曾是	这	忧郁	结尾	的	菲利普	,	儿子	的	老的	德	兰开斯特	,	和	父亲

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .

of	our	hero	.
的	我们的	英雄	.

这就是老德兰开斯特之子、我们主人公的父亲菲利普的悲惨结局。

['hev(ə)n] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] ['fækltiz] , [ænd; ənd] ['ɪndələns] [kɑːn] { - }

Heaven	endowed	him	with	moderate	faculties	,	and	indolence	con	{	156	}
天堂	捐赠	他	和	缓和	学院	,	和	懒惰	康	{	-	}

上天赋予他适度的能力，以及懒惰{156}

[spaiəd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [les] .

spired	to	make	that	little	less	.
尖顶	到	制作	那	小的	较少的	.

决心减少一些这种情况。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['veɪkənt] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] ['læŋkəstərz] [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst]

The	place	,	which	he	left	vacant	in	the	list	of	the	De	Lancasters	from	earliest
这	地方	,	哪个	他	左边	空缺	在	这	列表	的	这	德	兰开斯特	从	最早

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他从一开始就在德·兰开斯特家族的名单上留下了这个空缺的位置。

[wʌz; wəz] ['skersli] [les] [ə; eɪ] ['kæzəm] [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd] , [ðæn; ðən] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

was	scarcely	less	a	chasm	whilst	he	lived	,	than	now	when	he	was	dead	.
曾是	几乎	较少的	一个	深渊	而	他	居住地	,	比	现在	什么时候	他	曾是	死的	.

他生前与死后之间的鸿沟几乎没有缩小。

[jet] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɔːrmənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] , [rɪ'piːtɪd] [ˌægrə'veɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˌeɪ 'piː]

Yet	weak	and	dormant	as	his	spirit	was	,	repeated	aggravations	from	Ap
然而	虚弱的	和	休眠	作为	他的	精神	曾是	,	重复	加重	从	艾普

['əuin] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] ,

Owen	roused	him	at	last	,
欧文	唤醒	他	在	最后的	,

然而，尽管他精神虚弱且沉睡，但阿普·欧文的反复激怒最终还是唤醒了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'gɑːrdɪd] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['vɪlənz]

and	in	the	moment	of	his	unguarded	courage	he	fell	into	an	artful	villain's
和	在	这	片刻	的	他的	无人看守	勇气	他	跌倒	进入	一个	巧	反派的

[sner] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

snare	and	was	destroyed	.
圈套	和	曾是	损毁	.

在他毫无防备的勇气驱使下，他落入了狡猾恶人的陷阱，最终被毁灭。

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [pʊr] ['fɪləps, 'fɪlɪps][laɪf] [wʊd] ['hɑːrdli] [fɪl] [ə; eɪ][peɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] ,

The	memoirs	of	poor	Philip's	life	would	hardly	fill	a	page	;	but	the	reflections	,
这	回忆录	的	贫穷的	菲利普的	生活	会	几乎	充满	一个	页	;	但	这	反思	,

可怜的菲利普的生平回忆录恐怕写都写不完；但他的反思，

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [di'djuːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l]

that	might	be	deduced	from	his	untimely	death	would	be	a	lesson	of	useful
那	可能	是	推断	从	他的	不合时宜	死亡	会	是	一个	课	的	有用

['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪstləs] ['aɪdləz] ,

warning	to	those	listless	idlers	,
警告	到	那些	蔫	惰轮	,

从他英年早逝中可以得出的结论，对那些游手好闲、无所事事的人来说，将是一个有益的警示。

[ðoʊz] [ɪn] [kriː'eɪʃənz] [roʊl] , [huː] [siːm] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][noʊ] ['wəːðiə]

those	noneffectives	in	creation's	roll	,	who	seem	destined	to	live	for	no	worthier
那些	无效	在	创造的	卷	,	WHO	似乎	注定	到	居住	为了	不	更值得

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

那些在造物主眼中毫无作为的人，似乎注定要为了没有更有价值的目的而活。

[ɪk'sept] [tuː; tə][tɜːrn] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [er] [tuː; tə] [weɪst] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [fed] [ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv]

except	to	turn	that	vital	air	to	waste	,	which	might	have	fed	the	lungs	of
除了	到	转动	那	必不可少的	空气	到	浪费	,	哪个	可能	有	美联储	这	肺	的

['noʊblɚ] ['biːɪŋs] ,

nobler	beings	,
更高贵	生物	,

除了把原本可以滋养更高贵生物肺部的宝贵空气浪费掉之外，

[huː] ['iːðər] ['peɪʃntli] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] ['aʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] { - }

who	either	patiently	employ	their	hours	over	the	midnight	lamp	{	157	}
WHO	任何一个	耐心	采用	他们的	小时	超过	这	午夜	灯	{	-	}

他们要么耐心地在午夜灯下度过时光{157}

[ɪn] ['lɜːrnɪd] [tɔɪl] ; [ɔːr] , [baɪ][ðer; ðər] ['kʌntri] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌʌn'hoʊlsəm] [klaimz] ,

in	learned	toil	;	or	,	by	their	country	called	to	unwholesome	climes	,
在	学习	辛劳	;	或者	,	经过	他们的	国家	称为	到	不健康的	气候	,

从事有学问的劳动；或者，因祖国的召唤而前往气候恶劣的地方，

[wer] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [hiːt] [ɔːr][koʊld][ɑːr; ər]['feɪt(ə)l] , [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][daɪ][baɪ]

where	the	extremes	of	heat	or	cold	are	fatal	,	go	forth	and	die	by
在哪里	这	极端情况	的	热	或者	寒冷的	是	致命的	,	去	前进	和	死	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

在酷热或严寒致命的地方，去吧，成千上万地死去。

[stɪl] ['neɪtʃər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fɪliəl] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] — [ðæt] ['mæŋgld]

Still	nature	pleaded	to	the	filial	heart	of	John	De	Lancaster	—	That	mangled
仍然	自然	恳求	到	这	孝	心	的	约翰	德	兰开斯特	—	那	残缺不全

[kɔːrps] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊk] ,

corpse	,	on	which	you	look	,
尸体	,	在	哪个	你	看	,

然而，大自然依然在恳求约翰·德·兰开斯特那颗孝顺的心——你眼前这具残缺不全的尸体，

[geɪv] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ['kiːnli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ænd; ənd]

gave	life	to	you	,	and	was	your	father	—	Keenly	he	felt	the	appeal	,	and
给予	生活	到	你	,	和	曾是	你的	父亲	—	敏锐地	他	毛毡	这	上诉	,	和

,

,

,

他赋予你生命，是你的父亲——他深切地感受到了这种召唤，并且，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['ɑːbʤekt] , [ðə; ði] [bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] :

whilst	his	eyes	dwelt	on	the	piteous	object	,	the	big	tears	rolled	down	his	cheeks	:
而	他的	眼睛	居住	在	这	可怜的	目的	,	这	大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	:

他的目光停留在那可怜的物体上，大颗大颗的泪珠顺着脸颊滚落下来：

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kwaɪt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ɔːr] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['spɪrɪt] [ɪn] [kə'mænd]

nor	could	he	quite	abstain	from	exclamation	,	or	keep	his	fiery	spirit	in	command
也不	可以	他	相当	弃权	从	感叹	,	或者	保持	他的	火热	精神	在	命令

,

,

,

他既无法完全克制自己的惊叹，也无法控制自己炽热的情绪。

[waɪlst] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] ['ʌtəd] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — ['nevər] , [hiː; hi]

whilst	the	last	words	his	dying	father	uttered	still	sounded	in	his	ears	—	Never	,	he
而	这	最后的	字	他的	垂死	父亲	说出	仍然	听起来	在	他的	耳朵	—	绝不	,	他

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

他临终前父亲说的最后一句话仍然在他耳边回响——“永远不要！”他喊道。

[ber] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['neɪtʃər] !

bear	witness	for	me	,	Nature	!
熊	证人	为了	我	,	自然	!

大自然，请为我作证！

[wɪl] [aɪ] [ˌriː'vɪzɪt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] , [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] , [ɔːr] ['eksɪkjuːtɪd] , ['dʒʌstɪs] [ɑːn] [ðə; ði]

will	I	revisit	my	beloved	home	,	till	I	have	obtained	,	or	executed	,	justice	on	the
将要	我	重访	我的	心爱	家	,	直到	我	有	获得	,	或者	执行	,	正义	在	这

['vɪlən] ,

villain	,
恶棍	,

在我为恶人伸张正义之前，我是否会重返我挚爱的家园?

[ðə; ði] [aʊt] - [lɔːd] ['enəmi] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] , [huː] [dɪd] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [diːd] .

the	out	-	lawed	enemy	of	God	and	man	,	who	did	this	murderous	deed	.
这	出去	-	法律	敌人	的	上帝	和	男人	,	WHO	做过	这	杀人犯	契据	.

他是上帝和人类的公敌，犯下了这起谋杀罪行。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrps] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ənd] { - }

This	is	the	second	corpse	,	that	he	has	made	,	and	{	158	}
这	是	这	第二	尸体	,	那	他	有	制成	,	和	{	-	}

这是他制造的第二具尸体，{158}

[sent] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['hɛvənz] [traɪ'bjuːnl] .

sent	the	immortal	spirit	to	arraign	him	at	Heaven's	tribunal	.
发送	这	不朽	精神	到	提审	他	在	天	法庭	.

派遣神灵到天庭审判他。

['dredf(ə)l] [retʃ] , [wʌt] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [biː; bi] .

Dreadful	wretch	,	what	must	the	torment	of	his	conscience	be	.
可怕	可怜虫	,	什么	必须	这	折磨	的	他的	良心	是	.

可怜的家伙，他该承受怎样的良心折磨啊！

[waɪlst] [ðiːz] [ɔːr] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] , [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [əˈloʊn] ,

Whilst	these	or	words	like	these	,	burst	from	his	lips	,	as	still	he	stood	,	alone	,
而	这些	或者	字	喜欢	这些	,	爆裂	从	他的	嘴唇	,	作为	仍然	他	站立	,	独自的	,

当他独自一人静立不动时，这些或类似的话语从他唇间迸发而出。

[ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [siːn] , [ˈedwərd] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwɪlsn] , [keɪm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

contemplating	the	dismal	scene	,	Edward	,	the	younger	Wilson	,	came	behind	him	,
沉思	这	惨淡	场景	,	爱德华	,	这	年轻	威尔逊	,	来了	在后面	他	,

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	embracing	him	,
和	拥抱	他	,

看着这凄凉的景象，小威尔逊爱德华走到他身后，拥抱了他。

[waɪlst] [hiː; hi] [speɪk] — [ber] [ʌp] , [hiː; hi] [kraɪd] : [rɪˈmembər] [gɑːd] [əˈlaʊz] [ðiːz] [ˈtraɪəlz] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv]

whilst	he	spake	—	Bear	up	,	he	cried	:	remember	God	allows	these	trials	to	improve
而	他	说	—	熊	向上	,	他	哭	:	记住	上帝	允许	这些	试验	到	提升

[ænd; ənd] [ˈeksərsaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɜːrtʃuː] :

and	exercise	our	virtue	:
和	锻炼	我们的	美德	:

他一边说着，一边喊道：“振作起来！记住，上帝允许这些磨难是为了提升和锻炼我们的美德！”

[ˈevri] [ˈsɑːroʊ] , [ðæt] [meɪ] [fɔːl] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspenˈseɪʃn] ,

every	sorrow	,	that	may	fall	on	us	by	his	dispensation	,
每一个	悲哀	,	那	可能	落下	在	我们	经过	他的	豁免	,

祂的旨意所赐予我们的一切苦难，

[meɪ] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [juːz] [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪt] .

may	be	converted	to	our	use	and	profit	.
可能	是	转换	到	我们的	使用	和	利润	.

可以转化为我们的用途和利润。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [rɪˈkwaɪərd] [ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [prɑːmpt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌstɪs] [ɪz] ,

And	now	,	if	what	I	say	required	a	proof	how	prompt	his	justice	is	,
和	现在	,	如果	什么	我	说	必需的	一个	证明	如何	迅速的	他的	正义	是	,

现在，如果我的话需要证明他的公正有多么迅速，

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪz] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] — [aɪ] ! [ðæt]

I	have	it	for	you	—	The	criminal	is	seized	and	in	your	hands	—	Aye	!	that
我	有	它	为了	你	—	这	刑事	是	查获	和	在	你的	双手	—	是的	!	那

[ɪz] [raɪt] :

is	right	:
是	正确的	:

我明白了——罪犯已被抓获，现在在你手里——没错！就是这样：

[əˈdres] [jʊr; jər] [preɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !

address	your	praise	to	Heaven	!
地址	你的	称赞	到	天堂	!

请将你的赞美献给上天！

[ðer; ðər] [fɪks] [jʊr; jər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [huːz] [kɔːz] [ɪz]

there	fix	your	thoughts	,	and	cease	to	mourn	for	him	,	whose	cause	is
那里	使固定	你的	想法	,	和	停止	到	哀悼	为了	他	,	谁	原因	是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

把你的思绪集中在那里，不要再为他悲伤了，他的申诉已被受理。

[huːz] [ˈɪndʒəriz] [ɑːr; ər] [rɪˈdrest] { - }

whose	injuries	are	redressed	{	159	}
谁	受伤	是	纠正	{	-	}

其伤势得到纠正{159}

— [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

—	But	you	shall	have	the	matter	as	it	passed	.
—	但	你	将	有	这	事情	作为	它	通过了	.

—但事情的经过将如你所见。

['æftər][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ['devəruː] [əb'teɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['əuin] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] ,

After	you	left	the	ship	Devereux	obtained	intelligence	that	Owen	had	been	traced	,
后	你	左边	这	船	德弗罗	获得	智力	那	欧文	有	到过	追踪	,

你离开飞船后，德弗罗获得了欧文已被追踪到的情报。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	suspected	to	have	got	on	board	a	certain	vessel	,	which	he
和	曾是	怀疑	到	有	得到	在	木板	一个	肯定	血管	,	哪个	他

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

他被怀疑登上了某艘船，他指认了那艘船。

[ðen] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [ailz] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .

then	lying	near	us	,	bound	to	the	Western	Isles	,	and	ready	for	a	start	.
然后	说谎	靠近	我们	,	边界	到	这	西	岛屿	,	和	准备好	为了	一个	开始	.

然后，它静静地躺在我们附近，驶向西部群岛，准备启航。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'praɪzd] ,

The	man	,	who	told	him	this	,	came	from	the	shore	,	and	was	apprised	,
这	男人	,	WHO	讲述	他	这	,	来了	从	这	支撑	,	和	曾是	已获知	,

告诉他这件事的那个人是从岸边来的，他得知了情况。

[ðæt] ['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n]

that	orders	had	been	out	to	search	for	him	,	and	seize	him	on	suspicion
那	订单	有	到过	出去	到	搜索	为了	他	,	和	抢占	他	在	怀疑

[ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

of	murder	.
的	谋杀	.

已经下令搜捕他，并以涉嫌谋杀罪将其逮捕。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] ['devəruː] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wel] [ɑːrmd] ,

Upon	this	information	instantly	Devereux	with	Henry	and	myself	,	well	armed	,
之上	这	信息	即刻	德弗罗	和	亨利	和	我	,	出色地	武装	,

得知这一消息后，德弗罗立即带着亨利和我全副武装地出发了。

[tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ([ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæ'keɪ] ['friːli] [g'rɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

took	to	the	boat	(	the	master	of	the	pacquet	freely	granting	it	)	and	in	a
采取	到	这	船	(	这	掌握	的	这	包裹	自由	授予	它	)	和	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

他们上了船（船长欣然同意），几分钟后，

['kleɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

claiming	our	right	of	search	,	we	were	admitted	;	and	rushing	to	the
声称	我们的	正确的	的	搜索	,	我们	是	承认	;	和	匆忙	到	这

['kæbɪn] , [ðer; ðər] [dɪ'skʌvərd] ['əuin] ,

cabin	,	there	discovered	Owen	,
舱	,	那里	发现	欧文	,

我们主张搜查权后，被允许进入；我们冲到小屋，在那里发现了欧文。

[huː] , [ðoʊ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] , [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]
who , though disguised in the apparel of a common sailor , made no attempt to
WHO , 尽管 伪装 在 这 服饰 的 一个 常见的 水手 , 制成 不 试图 到
[kɑːn] { - }
con { 160 }
康 { - }

虽然他伪装成普通水手，但并没有试图欺骗{160}

- ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] ,
tradict our charge , such was his terror on the sight of us ,
- 我们的 收费 , 这样的 曾是 他的 恐怖 在 这 视线 的 我们 ,

他见到我们时惊恐万分，竟不敢反驳我们的指控。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .
and his surprise exceeding all description .
和 他的 惊喜 超过 全部 描述 .

他的惊讶之情难以言表。

[wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn]
We told him that our errand was to seize him — What had he done
我们 讲述 他 那 我们的 差事 曾是 到 抢占 他 — 什么 有 他 完毕
?
?
?

我们告诉他，我们的任务是逮捕他——他做了什么?

— [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] , [wiː; wi] [rɪ'plaɪd] .
— What you must answer for with your life , we replied .
— 什么 你 必须 回答 为了 和 你的 生活 , 我们 回复 .

我们回答说："你必须用生命来回答这个问题。"

['məːdəd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] ['kʌntrimən] , [jʊr; jər] [frend] , ['filip] [diː] ['læŋkæstər] . —
Murdered a noble gentleman , your countryman , your friend , Philip De Lancaster . —
被谋杀 一个 高贵 绅士 , 你的 同胞 , 你的 朋友 , 菲利普 德 兰开斯特 . —
[ɪz][hiː; hi] [ðen] [ded] ?
Is he then dead ?
是 他 然后 死的 ?

谋杀了一位高贵的绅士，你的同胞，你的朋友，菲利普·德·兰开斯特。——那么他死了吗?

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
he cried , and started with horror ,
他 哭 , 和 开始 和 恐怖 ,

他哭了，惊恐万分。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['gæstli] [peɪl] . — [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] ['ɪnstəntli]
trembling and ghastly pale . — Two or three of the by - standers instantly
发抖 和 阴森 苍白 . — 二 或者 三 的 这 经过 - 站立者 即刻
[ɪk'skleɪmd] — ['hiːz] ['gɪlti] , [hiː; hi] [kən'fesiz] [ˌaɪ 'tiː] :
exclaimed — He's guilty , he confesses it :
惊呼 — 他是 有罪的 , 他 坦白 它 :

他浑身颤抖，脸色惨白。——两三个旁观者立刻惊呼——他有罪，他承认了：

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Away with him !
离开 和 他 !

把他赶走!

[hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sunk down on his chair , and hid his eyes .
他 沉没 向下 在 他的 椅子 , 和 隐藏 他的 眼睛 .

他瘫坐在椅子上，捂住了眼睛。

[maɪ] ['brʌðər] [naʊ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] — [sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] , [juː; jʊ]

My	brother	now	addressed	him	by	his	name	,	and	said	—	Sir	David	Owen	,	you
我的	兄弟	现在	已解决	他	经过	他的	姓名	,	和	说	—	先生	大卫	欧文	,	你

[mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

must	come	with	us	.
必须	来	和	我们	.

我哥哥直呼他的名字，说道——大卫·欧文爵士，你必须跟我们走。

[ðə; ði] [lɔːz] [dɪ'mænd] [juː; jʊ] .

The	laws	demand	you	.
这	法律	要求	你	.

法律要求你这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [bəuθ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] :

You	know	both	who	I	am	,	and	what	I	am	:
你	知道	两个都	WHO	我	是	,	和	什么	我	是	:

你们既知道我是谁，也知道我是什么样的人：

[ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['ɑːrmi] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ;

A	Major	in	the	King	of	England's	army	serving	in	Portugal	;
一个	主要的	在	这	国王	的	英格兰的	军队	服务	在	葡萄牙	;

一名在葡萄牙服役的英国国王军队少校；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][æz; əz] { - }

and	in	the	right	of	that	commission	I	arrest	you	as	{	161	}
和	在	这	正确的	的	那	委员会	我	逮捕	你	作为	{	-	}

并且根据该委员会的授权，我逮捕你作为{161}

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

his	subject	,	on	the	charge	of	murder	;	and	I	am	sure	,
他的	主题	,	在	这	收费	的	谋杀	;	和	我	是	当然	,

他的臣民，被控谋杀；而且我确信，

[nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [duː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['duːti] .

none	in	this	vessel	will	attempt	to	stop	me	in	the	due	execution	of	my	duty	.
没有任何	在	这	血管	将要	试图	到	停止	我	在	这	到期的	执行	的	我的	责任	.

船上任何人都不许阻挠我履行职责。

[nʌn] , [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [pæs] !

None	,	cried	the	Captain	;	pass	!
没有任何	,	哭	这	队长	;	经过	!

“没有！”船长喊道，“通行！”

[let] [ɔːl] [stænd] [klɪr] !

Let	all	stand	clear	!
让	全部	站立	清除	!

所有人退后！

- [twʌz] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [mæn] , [haʊ] ['æbdʒekt] [gɪlt]

'	Twas	then	we	saw	,	in	the	behaviour	of	that	wretched	man	,	how	abject	guilt
-	那是	然后	我们	锯	,	在	这	行为	的	那	可怜	男人	,	如何	卑贱	有罪

[kæn; kən][biː; bi] :

can	be	:
能	是	:

那时，我们从那个可怜人的行为中看到了罪恶感可以多么可怕：

[ðæt] ['ɪnsələns] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] , [naʊ] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [dɪ'spɑːndənsi] ,

That	insolence	,	which	I	have	witnessed	,	now	was	sunk	into	despondency	,
那	傲慢	,	哪个	我	有	目击者	,	现在	曾是	沉没	进入	沮丧	,

我曾亲眼目睹的那种傲慢，如今已化作了沮丧。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] ['pɪti] [wʊd] [ɪn][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kraɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	but	that	pity	would	in	me	have	been	almost	a	crime	,	I	could	have
和	但	那	遗憾	会	在	我	有	到过	几乎	一个	犯罪	,	我	可以	有

['pitid] [hɪm; ɪm] ,

pitied	him	,
可怜的	他	,

但是，对我而言，怜悯他几乎是一种罪过，我本可以怜悯他。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .

when	in	a	melancholy	tone	,	he	said	—	I	am	your	prisoner	.
什么时候	在	一个	忧郁	语气	,	他	说	—	我	是	你的	囚犯	.

他用忧郁的语气说——我是你们的囚犯。

['mɪzəri] [bɪ'jɑːnd] [maɪn] , [mæn] ['kænɑːt] ['sʌfər] .

Misery	beyond	mine	,	man	cannot	suffer	.
苦难	超过	矿	,	男人	不能	遭受	.

我所遭受的苦难远不及此，人无法承受如此巨大的痛苦。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [ɪn] ['betər] [deɪz] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

You	have	known	me	,	Major	Wilson	,	in	better	days	:	I	am	a	gentleman	;
你	有	已知	我	,	主要的	威尔逊	,	在	更好的	天	:	我	是	一个	绅士	;

威尔逊少校，您在我风光无限的时候就认识我了：我是一位绅士；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] : [dəunt] [let] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [juːz][ˌem 'iː] [ɪl] ,

at	least	I	have	been	such	:	Don't	let	your	people	use	me	ill	,
在	至少	我	有	到过	这样的	:	不	让	你的	人们	使用	我	患病的	,

至少我一直都是这样：不要让你的人滥用我，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][soʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] [steɪt] ,

I	pray	you	—	He	was	at	this	time	in	so	helpless	a	state	,
我	祈祷	你	—	他	曾是	在	这	时间	在	所以	无助	一个	状态	,

我向你们祈祷——他当时是如此无助，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

that	we	were	obliged	to	have	him	lifted	into	the	boat	.
那	我们	是	有义务	到	有	他	抬起	进入	这	船	.

我们不得不把他抬上船。

['henri] [geɪv] { - }

Henry	gave	{	162	}
亨利	给予	{	-	}

亨利给了{162}

['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] :

orders	to	be	rowed	to	the	shore	:
订单	到	是	划船	到	这	支撑	:

奉命划船到岸边：

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərd] ['weɪtɪŋ]

A	considerable	party	of	his	officers	and	men	were	there	discovered	waiting
一个	大量	派对	的	他的	警官	和	男人	是	那里	发现	等待

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] :

for	his	landing	:
为了	他的	降落	:

人们发现他手下有相当数量的军官和士兵在那里等候他登陆：

[wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set]

When	we	approached	,	they	cheered	him	,	and	as	soon	as	he	had	set
什么时候	我们	接近	,	他们	欢呼	他	,	和	作为	很快	作为	他	有	放

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

his	foot	on	shore	,
他的	脚	在	支撑	,

我们走近时，他们为他欢呼；他刚一踏上岸，

[ðə; ði] [er] [ə'gen] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃaʊts] — ['kɒmreɪdz] !

the	air	again	rang	with	their	shouts	—	Comrades	!
这	空气	再次	响铃	和	他们的	喊叫	—	同志们	!

空气中再次回荡着他们的呼喊声——同志们!

[hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wɪl] ['staɪf(ə)l][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

he	cried	,	as	they	were	crowding	round	us	,	you	will	stifle	us	with	your
他	哭	,	作为	他们	是	拥挤	圆形的	我们	,	你	将要	窒息	我们	和	你的

['kaɪndnəs] :

kindness	:
仁慈	:

他喊道，当他们围在我们周围时，你们的善良会让我们窒息:

[fɔːrm] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [er] ; [dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['feɪntɪŋ] ?

Form	a	circle	,	and	give	us	air	;	don't	you	perceive	the	prisoner	is	fainting	?
形式	一个	圆圈	,	和	给	我们	空气	;	不	你	感知	这	囚犯	是	昏厥	?

围成一个圈，给我们留出空气；你们难道没看到囚犯快要昏倒了吗?

[hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['lɪtər] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

He	caused	his	soldiers	instantly	to	make	a	kind	of	military	litter	by	taking
他	导致	他的	士兵	即刻	到	制作	一个	种类	的	军队	垃圾	经过	采取

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他命令士兵们立即手挽手，摆成一种简易的担架。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [bɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['retʃɪd] ['krɪmɪn(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	this	manner	they	bore	off	the	wretched	criminal	by	his	order	to	the
和	在	这	方式	他们	钻孔	离开	这	可怜	刑事	经过	他的	命令	到	这

[gɑːrd] - [haʊs] .

guard	-	house	.
警卫	-	房子	.

于是，他们按照那可怜的罪犯的命令，将他押送到了警卫室。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪfɔːrm]

Whilst	this	was	passing	I	had	taken	notice	of	an	officer	in	the	same	uniform
而	这	曾是	通过	我	有	已采取	注意	的	一个	官	在	这	相同的	制服

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	others	,
和	这	其他的	,

就在这时，我注意到一名警官和其他人穿着同样的制服。

[huː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	had	separated	himself	from	his	comrades	,	and	stood	apart	from	the
WHO	有	分开	他自己	从	他的	同志们	,	和	站立	除	从	这

['sɜːrk(ə)l] , [nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ,

circle	,	not	interfering	,
圆圈	,	不是	干扰	,

他与同伴们分开，站在圈子之外，不予干涉。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] { - }

but	much	interested	,	as	it	seemed	,	in	{	163	}
但	很多	感兴趣的	,	作为	它	似乎	,	在	{	-	}

但似乎对{163}非常感兴趣

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

what	was	going	on	.
什么	曾是	去	在	.

到底发生了什么事?

[wen] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][men][tu:; tə] [teɪk] [ˌeɪ 'pi:] ['əuin] [tu:; tə][ðə; ði]

When	my	brother	had	given	orders	for	his	men	to	take	Ap	Owen	to	the
什么时候	我的	兄弟	有	给定	订单	为了	他的	男人	到	拿	艾普	欧文	到	这

[gɑ:rd] - [haʊs] ,

guard	-	house	,
警卫	-	房子	,

当我哥哥下令手下将阿普·欧文押送到警卫室时，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

he	called	this	young	officer	to	him	,
他	称为	这	年轻的	官	到	他	,

他把这位年轻军官叫到他身边。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪstər] . - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

and	bade	him	take	a	party	with	him	to	Mr	.	Devereux's	house	in	the
和	巴德	他	拿	一个	派对	和	他	到	先生	.	-	房子	在	这

[skwer] ,

square	,
正方形	,

然后吩咐他带一行人去广场上德弗罗先生的家。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['eskɔ:tɪŋ] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz]

for	the	purpose	of	escorting	us	through	the	streets	,	where	a	crowd	was
为了	这	目的	的	护送	我们	通过	这	街道	,	在哪里	一个	人群	曾是

[naʊ] [kə'lektɪŋ] .

now	collecting	.
现在	收集	.

为了护送我们穿过街道，当时街上已经聚集了很多人。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [naʊ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [maɪ] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl]

This	young	gentleman	is	now	on	guard	upon	the	house	,	waiting	till	my	brother	shall
这	年轻的	绅士	是	现在	在	警卫	之上	这	房子	,	等待	直到	我的	兄弟	将

[kʌm] ,

come	,
来	,

这位年轻先生现在正在房子外面守卫，等着我哥哥回来。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] : ['mɪstər] . ['devəru:] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	dismiss	him	:	Mr	.	Devereux	invited	him	to	accept	of	some
和	解雇	他	:	先生	.	德弗罗	受邀	他	到	接受	的	一些

[rɪ'freʃmənt] ;

refreshment	;
清爽	;

然后让他离开：德弗罗先生邀请他享用一些茶点；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	declined	it	on	the	plea	of	duty	to	the	special	orders	of	his
但	他	拒绝	它	在	这	恳求	的	责任	到	这	特别的	订单	的	他的

[kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

commanding	officer	.
指挥	官	.

但他以服从指挥官的特别命令为由拒绝了。

[hɪr] ['edwərd] ['wɪlsn] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][dʒɑ:n][di:] ['læŋkæstər] ,

Here	Edward	Wilson	concluded	his	narrative	,	and	John	De	Lancaster	,
这里	爱德华	威尔逊	结束	他的	叙述	,	和	约翰	德	兰开斯特	,

爱德华·威尔逊的叙述到此结束，约翰·德·兰开斯特也作结了。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

who	had	heard	him	with	the	most	profound	attention	,	now	took	his	hand	,
WHO	有	听到	他	和	这	最多	深刻的	注意力	,	现在	采取	他的	手	,

那个全神贯注地听他讲话的人，现在握住了他的手。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] — ['wɝːðiːəst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][men] , [hiː; hi][sed] ,

and	pressing	it	to	his	bosom	—	Worthiest	and	best	of	men	,	he	said	,
和	紧迫	它	到	他的	怀	—	最值得	和	最好的	的	男人	,	他	说	,

他把它紧紧地抱在怀里，说道："这是最有价值、最优秀的人。"

[aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] ['hʌmbl] ['θæŋkfulnəs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] { - }

I	see	with	humblest	thankfulness	the	hand	of	Heaven	in	{	164	}
我	看	和	最谦逊的	感恩	这	手	的	天堂	在	{	-	}

我怀着最谦卑的感激之情，看到了上天的眷顾{164}

[ðiːz] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['feɪθfəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , ['wʌndərf(ə)l] [ɔːl'ðoʊ]

these	events	,	which	you	have	faithfully	related	to	me	;	for	,	wonderful	although
这些	活动	,	哪个	你	有	忠实	有关的	到	我	;	为了	,	精彩的	虽然

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

你如实向我讲述了这些事；因为，尽管它们很奇妙，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [kæn; kən] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .

yet	I	am	sure	nothing	but	truth	can	issue	from	your	lips	.
然而	我	是	当然	没有什么	但	真相	能	问题	从	你的	嘴唇	.

但我相信，你口中说出的只有真话。

[ðə; ði] [kɔːz] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [nɔːr] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [griːf] ,

The	cause	no	longer	is	with	me	;	nor	ought	I	to	indulge	a	fruitless	grief	,
这	原因	不	更长	是	和	我	;	也不	应该	我	到	放纵	一个	徒劳无功	悲伤	,

事情的起因已不在我这边；我也不应该沉溺于无谓的悲伤之中。

[mʌtʃ] [les] [æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ['spɪrɪt] .

much	less	an	angry	and	revengeful	spirit	.
很多	较少的	一个	生气的	和	复仇的	精神	.

更遑论是愤怒和充满复仇心的灵魂了。

- [tɪz] [ˌhens'fɔːrθ] ['oʊnli] [ðiːz] ['ʌn'berid] [rə'liːks] , [ðɪs] ['breθləs] [piːs] [ʌv; əv] [kleɪ] [ðæt] [aɪ]

'	Tis	henceforth	only	these	unburied	reliques	,	this	breathless	piece	of	clay	that	I
-	的	今后	仅有的	这些	未掩埋的	圣物	,	这	喘不过气	片	的	黏土	那	我

[mʌst; məst] [gɑːrd] .

must	guard	.
必须	警卫	.

从此以后，我唯一要守护的，只有这些未被掩埋的遗物，这块不会呼吸的泥土。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['duːti][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'lɜːrt] , [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] [rɪ'kwaɪrz] ,

But	in	that	duty	I	must	be	alert	,	for	decency	requires	,
但	在	那	责任	我	必须	是	警报	,	为了	体面	需要	,

但是，履行这项职责时，我必须保持警惕，因为体面要求我这样做。

[ðæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kwɪkɪst] ['fɔːrkæst] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

that	with	our	quickest	forecast	and	dispatch	we	must	provide	for	this
那	和	我们的	最快	预报	和	派遣	我们	必须	提供	为了	这

[kə'rʌptəbl] ,

corruptible	,
易腐烂的	,

我们必须以最快的速度做出预测和调度，以应对这种易腐败的局面。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['ɪnstənt] [miːnz] , [æz; əz] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiːz] ['meltɪŋ] [hiːts] [tɪl]

and	take	such	instant	means	,	as	may	secure	it	from	these	melting	heats	till
和	拿	这样的	立即的	方法	,	作为	可能	安全的	它	从	这些	融化	加热	直到

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] :

our	departure	:
我们的	离开	:

并立即采取相应措施，以确保它免受高温炙烤，直到我们离开：

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['prɑːpər] [haʊs] ,

In	the	mean	time	we	must	look	out	to	find	a	proper	house	,
在	这	意思是	时间	我们	必须	看	出去	到	寻找	一个	恰当的	房子	,

与此同时，我们必须想办法找到合适的房子。

[rɪ'spektəbli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

respectably	appointed	for	the	purpose	of	paying	all	those	honours	to	the	dead	,
体面地	任命	为了	这	目的	的	付费	全部	那些	荣誉	到	这	死的	,

受人尊敬地任命，负责向逝者表达所有敬意。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

which	must	not	be	omitted	on	my	part	.
哪个	必须	不是	是	省略	在	我的	部分	.

这一点我绝不能疏忽。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] { - }

Having	said	this	,	he	declared	himself	{	165	}
拥有	说	这	,	他	声明	他自己	{	-	}

说完这些话，他宣称自己{165}

['redi] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]

ready	and	sufficiently	composed	to	pay	his	respects	to	the
准备好	和	足够	由	到	支付	他的	尊重	到	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他已做好准备，并且神态自若，准备向家属致以慰问。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['haɪli] ['merɪtɪd] [hɪz; ɪz]

which	had	so	hospitably	received	him	and	so	highly	merited	his
哪个	有	所以	热情好客	已收到	他	和	所以	高度	值得	他的

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bə'nevələnt] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'siːst] .

thanks	for	their	benevolent	attentions	to	the	unfortunate	deceased	.
谢谢	为了	他们的	仁慈	注意	到	这	不幸	死者	.

他们热情接待了他，并对这位不幸的死者给予了仁慈的照顾，他对此深表感谢。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ster] - [keɪs] , [wɪtʃ] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

At	the	foot	of	the	great	stair	-	case	,	which	landed	in	the	hall	,
在	这	脚	的	这	伟大的	楼梯	-	案件	,	哪个	登陆	在	这	大厅	,

在通往大厅的大楼梯脚下，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ]['mɪstər] . ['devəruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

he	was	met	by	Mr	.	Devereux	and	his	son	,
他	曾是	遇见	经过	先生	.	德弗罗	和	他的	儿子	,

他受到了德弗罗先生及其儿子的迎接。

[huː] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] :

who	ushered	him	into	an	elegant	and	spacious	room	:
WHO	引导	他	进入	一个	优雅的	和	宽敞	房间	:

谁领他进了一间优雅宽敞的房间：

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'nɔlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	he	had	an	opportunity	of	returning	his	acknowledgements	to	the
这里	他	有	一个	机会	的	返回	他的	致谢	到	这

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [mə'riːə][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['mænər] ,

amiable	and	compassionate	Maria	in	a	better	manner	,
可亲	和	富有同情心	玛丽亚	在	一个	更好的	方式	,

在这里，他有机会以更好的方式向和蔼可亲、富有同情心的玛丽亚表达他的感激之情。

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['duːɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ]

than	he	was	in	a	capacity	for	doing	,	when	she	was	present	with
比	他	曾是	在	一个	容量	为了	正在做	,	什么时候	她	曾是	展示	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当她在场时，他比她更有能力去做这件事。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪk'spaɪərd] .

whilst	his	father	expired	.
而	他的	父亲	已到期	.

在他父亲去世时。

[æt; ət][hɜːr; hər] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm][waɪn][ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

At	her	solicitation	he	drank	some	wine	and	partook	of	some
在	她	征求意见	他	喝	一些	葡萄酒	和	参与	的	一些

[rɪ'freʃmənts] ;

refreshments	;
茶点	;

在她的请求下，他喝了一些酒，吃了一些点心；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [hoʊst][hæd; həd] [ə'laʊd] [noʊ]

and	as	the	delicate	consideration	of	his	worthy	host	had	allowed	no
和	作为	这	精美的	考虑	的	他的	值得	主持人	有	允许	不

['streɪndʒər][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ʌn'siːznəbli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

stranger	to	intrude	unseasonably	upon	him	,
陌生人	到	侵入	反常地	之上	他	,

而他那位体贴周到的主人，不允许任何陌生人贸然闯入他的住所。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːlz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] { - }

he	found	no	other	calls	to	satisfy	but	those	of	{	166	}
他	成立	不	其他	呼叫	到	满足	但	那些	的	{	-	}

他发现除了{166}的呼唤之外，没有其他呼唤需要满足。

['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [swiːt] [bə'nevələns] [ɪn][ɔːl]

gratitude	,	and	whilst	he	saw	a	tender	sympathy	and	sweet	benevolence	in	all
感激	,	和	而	他	锯	一个	投标	同情	和	甜的	仁	在	全部

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他心怀感激，同时，他也从周围的一切事物中看到了温柔的同情和甜蜜的善意。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [hɑːrt] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['θæŋkfulnəs]

his	spirits	brightened	,	and	his	youthful	heart	glowed	with	devotion	,	thankfulness
他的	烈酒	明亮	,	和	他的	青春	心	发光	和	虔诚	,	感恩

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] ['kwɑːləti] ,

and	love	of	that	pure	quality	,
和	爱	的	那	纯的	质量	,

他精神振奋，年轻的心中充满了对这种纯洁品质的奉献、感激和热爱。

[ðæt] ['seɪkrɪd] ['kærəktər] , [wɪtʃ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , ['riːtʃɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

that	sacred	character	,	which	,	springing	up	from	earth	,	reaches	to	heaven	,
那	神圣	特点	,	哪个	,	弹簧	向上	从	地球	,	到达	到	天堂	,

那神圣的品格，从大地涌现，直达天堂，

[ænd; ənd][mæn] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ɪn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][gɑːd] .

and	man	partakes	of	in	its	way	to	God	.
和	男人	参与者	的	在	它是	方式	到	上帝	.

人类也参与其中，这是通往神的道路。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [ɪn][ɔːl] ['fæməliz] .

There	are	Secrets	in	all	Families	.
那里	是	秘密	在	全部	家庭	.

每个家庭都有秘密。

['æftər][æn; ən]['aʊər] [ðʌs] [pæst] [hæd; həd] [kɑːmd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrf(ə)n] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] ,

After	an	hour	thus	passed	had	calmed	our	orphan	hero's	agitated	mind	,
后	一个	小时	因此	通过了	有	平静下来	我们的	孤儿	英雄们	激动	头脑	,

一个小时过去了，我们这位孤儿英雄躁动不安的心情也平静了下来。

[ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][aʊt][æt; ət][ðə; ðiː][hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɜːr; wər] [hɜːrd]

a	word	was	given	out	at	the	hall	door	,	and	the	centinels	were	heard
一个	单词	曾是	给定	出去	在	这	大厅	门	,	和	这	哨兵	是	听到

[tuː; tə] [sə'luːt] ,

to	salute	,
到	礼炮	,

大厅门口传来一声令下，哨兵们随即敬礼。

[wen] [ɪ'miːdiətli] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] { - }

when	immediately	Major	Wilson	was	{	167	}
什么时候	立即地	主要的	威尔逊	曾是	{	-	}

当威尔逊少校立即{167}

[ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['devəruː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['ʌʃər]

announced	,	and	young	Devereux	hastened	to	give	him	welcome	,	and	usher
宣布	,	和	年轻的	德弗罗	加快	到	给	他	欢迎	,	和	引座员

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] ,

him	into	the	room	,
他	进入	这	房间	,

话音刚落，年轻的德弗罗便赶紧上前迎接他，并把他领进房间。

[wer] [ðə; ðiː]['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld] .

where	the	family	were	assembled	.
在哪里	这	家庭	是	组装	.

家人聚集的地方。

[ðə; ðiː] ['gælənt] ['soʊldʒər] ['entərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðiː]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd]

The	gallant	soldier	entered	,	and	was	followed	by	the	officer	who	had
这	英勇	士兵	进入	,	和	曾是	随后	经过	这	官	WHO	有

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] .

received	him	at	the	door	.
已收到	他	在	这	门	.

这位英勇的士兵走了进去，随后是之前在门口迎接他的军官。

[ɪn][ðə; ðiː][ækt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə][mə'riːə] ['devəruː] ,

In	the	act	of	paying	his	devoirs	to	Maria	Devereux	,
在	这	行为	的	付费	他的	责任	到	玛丽亚	德弗罗	,

在向玛丽亚·德弗罗支付债务的过程中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	in	the	manner	of	her	receiving	him	,	there	was	an	expression
和	在	这	方式	的	她	接收	他	,	那里	曾是	一个	表达

[ʌv; əv] [sər'praɪz] ;

of	surprise	;
的	惊喜	;

从她迎接他的方式来看，她脸上露出了惊讶的表情；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

and	a	certain	instant	change	of	countenance	on	both	sides	,
和	一个	肯定	立即的	改变	的	面容	在	两个都	侧面	,

双方脸色瞬间发生了某种变化。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] .

which	probably	did	not	escape	the	notice	of	any	one	there	present	.
哪个	大概	做过	不是	逃脱	这	注意	的	任何	一	那里	展示	.

这一点在场的所有人想必都注意到了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [soʊ] ['strɔːŋli] , [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [blʌd] , [ðæt] [hæd; həd]

It	struck	her	father	in	particular	so	strongly	,	that	when	the	blood	,	that	had
它	击	她	父亲	在	特别的	所以	强烈	,	那	什么时候	这	血	,	那	有

[rʌʃt] ['ɪntuː] ,

rushed	into	,
匆忙	进入	,

这件事对她父亲的打击尤其强烈，以至于当鲜血涌入……

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ]

and	overspread	her	countenance	,	had	now	given	place	to	an	alarming
和	蔓延	她	面容	,	有	现在	给定	地方	到	一个	令人担忧

['peɪlnəs] ,

paleness	,
苍白	,

她原本红润的脸色，此刻已变得惨白得吓人。

[hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] .

he	anxiously	enquired	if	she	was	not	suddenly	taken	ill	.
他	焦虑地	询问	如果	她	曾是	不是	突然	已采取	患病的	.

他焦急地询问她是不是突然生病了。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l][dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hiːt] [ə'pɑːn] ['letɪŋ]

She	confessed	being	a	little	sensible	just	then	of	the	extraordinary	heat	upon	letting
她	坦白	存在	一个	小的	明智的	只是	然后	的	这	非凡的	热	之上	出租

[ɪn] { - }

in	{	168	}
在	{	-	}

她承认，当时一进门，就被异常的热浪弄得有点晕乎乎的{168}

[ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [er] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd]

the	outward	air	from	the	door	,	but	that	she	was	quite	as	suddenly	relieved
这	向外	空气	从	这	门	,	但	那	她	曾是	相当	作为	突然	松了口气

,

,
,

门外的空气让她感到一阵阵轻松，但她却突然如释重负。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [suːn] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ðɪ]

and	her	looks	soon	testified	to	the	truth	,	or	,	more	properly	speaking	,	the
和	她	看起来	很快	作证	到	这	真相	,	或者	,	更多的	适当地	请讲	,	这

[ˌplɔːzə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] .

plausibility	of	her	excuse	.
合理性	的	她	原谅	.

她的表情很快证明了事实，或者更确切地说，证明了她借口的合理性。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌnɪm'bærəst] ,

The	Major	in	the	mean	time	was	not	wholly	unembarrassed	,
这	主要的	在	这	意思是	时间	曾是	不是	完全	毫不尴尬	,

与此同时，少校也并非完全不感到尴尬。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði][də'rekt; daɪ'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['spiːtʃɪz] , ['kɑːmpləmɛnts]

neither	did	he	give	the	directest	answers	to	the	many	speeches	,	compliments
两者都不	做过	他	给	这	最直接	答案	到	这	许多	演讲	,	赞美

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz] ,

and	enquiries	,
和	查询	,

对于众多的讲话、赞扬和询问，他也没有给出最直接的回答。

[ðæt] [wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	were	successively	addressed	to	him	.
那	是	依次	已解决	到	他	.

这些信件先后寄给了他。

[æz; əz] [suːn] [haʊ'evər] [æz; əz][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['respɪt] ,

As	soon	however	as	he	obtained	a	respite	,
作为	很快	然而	作为	他	获得	一个	喘息	,

然而，他一获得喘息之机，

['æŋkʃəs] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] ,

anxious	to	turn	the	general	attention	to	some	other	object	,	than	the	lady	,
焦虑的	到	转动	这	一般的	注意力	到	一些	其他	目的	,	比	这	女士	,

他急于将大家的注意力转移到其他事物上，而不是那位女士身上。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ɪn'groʊst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

who	had	so	lately	engrossed	it	,	he	addressed	himself	to	the	young	officer	,
WHO	有	所以	最近	全神贯注	它	,	他	已解决	他自己	到	这	年轻的	官	,

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ,

whom	he	had	introduced	,
谁	他	有	介绍	,

他刚才还全神贯注地阅读着这本书，现在他转向了那位他介绍过的年轻军官。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndər] - [toʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	in	an	under	-	tone	,	that	was	not	quite	a	whisper	,	said	in	his	ear	,
和	在	一个	在下面	-	语气	,	那	曾是	不是	相当	一个	耳语	,	说	在	他的	耳朵	,

而且，那声音低沉，几乎不能算是耳语，在他耳边说道：

[fə'mɪliərli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — ['rɑːbərts] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

familiarly	laying	his	hand	upon	his	shoulders	—	Roberts	,	my	dear	boy	,
熟悉地	躺下	他的	手	之上	他的	肩膀	—	罗伯茨	,	我的	亲爱的	男生	,

他亲昵地将手搭在罗伯茨的肩膀上——罗伯茨，我亲爱的孩子，

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] — [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [sə'bɔːltərn] { - }

I	would	wish	you	to	step	to	the	guard	-	house	—	The	obedient	subaltern	{	169	}
我	会	希望	你	到	步	到	这	警卫	-	房子	—	这	听话	下级军官	{	-	}

我希望你到岗亭去——服从的下级军官{169}

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] — [neɪ] , [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

was	instantly	on	his	legs	—	Nay	,	said	the	Major	,
曾是	即刻	在	他的	腿	—	不	,	说	这	主要的	,

他立刻站了起来——"不，"少校说。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

I	don't	want	to	hurry	you	out	of	this	company	,	to	which	,	above	all	others	,
我	不	想	到	匆忙	你	出去	的	这	公司	,	到	哪个	,	多于	全部	其他的	,

我不想催促你离开这家公司，尤其不想让你离开这家公司。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [ænd; ənd][moʊst] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ,

I	should	be	most	happy	and	most	proud	to	have	you	known	,
我	应该	是	最多	快乐的	和	最多	自豪的	到	有	你	已知	,

能认识你，我感到无比高兴和自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(John de Lancaster a novel; vol. III.)

[bʌt; bət][aɪ] [sɪn'sɪrli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n]
but **I** **sincerely** **think** **it** **would** **be** **right** **for** **you** **to** **visit** **a** **certain** **person**
但 我 真挚地 思考 它 会 是 正确的 为了 你 到 访问 一个 肯定 人
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

但我真心认为你去拜访那里的某个人是合适的。

[huː] ['ɜːrnɪstli] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
who **earnestly** **solicited** **to** **see** **you** **;**
WHO 切实 征求意见 到 看 你 ;

那些恳切请求见你的人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][juː; jʊ]['evər] [wɪl] [duː] ,
and **being** **sure** **that** **what** **you** **ought** **to** **do** **you** **ever** **will** **do** **,**
和 存在 当然 那 什么 你 应该 到 做 你 曾经 将要 做 ,

并且确信你一定会去做你应该做的事，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
I **promised** **in** **your** **name** **,** **that** **you** **should** **come** **.**
我 承诺 在 你的 姓名 , 那 你 应该 来 .

我以你的名义承诺过，你一定会来。

[goʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn]['duːti] ,
Go **then** **,** **and** **tell** **the** **officer** **on** **duty** **,**
去 然后 , 和 告诉 这 官 在 责任 ,

那你去告诉值班警官吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] — [ðə; ði]
you **have** **my** **leave** **to** **be** **admitted** **to** **the** **prisoner** **under** **his** **charge** **—** **The**
你 有 我的 离开 到 是 承认 到 这 囚犯 在下面 他的 收费 — 这
[jʌŋ] [mæn] [boʊd] [rɪ'spektfəli] ,
young **man** **bowed** **respectfully** **,**
年轻的 男人 鞠躬 尊敬 ,

你获准进入你所负责的囚犯区域——年轻人恭敬地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
and **asked** **if** **he** **had** **any** **further** **orders** **.**
和 问 如果 他 有 任何 更远 订单 .

然后问他是否还有其他命令。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ə'pɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['devəruː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [kə'mændz] [fɔːr; fər]
The **Major** **upon** **referring** **to** **Mr** **.** **Devereux** **if** **he** **had** **any** **commands** **for**
这 主要的 之上 指 到 先生 . 德弗罗 如果 他 有 任何 命令 为了
[ðə; ði]['pɑːrti] ,
the **party** **,**
这 派对 ,

少校问德弗罗先生是否对队伍有任何指示时，

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [sed] — [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] ;
having **received** **for** **answer** **that** **he** **had** **none** **,** **said** **—** **Take** **off** **your** **centinels** **;**
拥有 已收到 为了 回答 那 他 有 没有任何 , 说 — 拿 离开 你的 哨兵 ;

得到答复说他没有，便说——撤掉你们的哨兵；

[mɑːrtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , { - }
march **them** **with** **your** **party** **to** **the** **barracks** **,** **{** **170** **}**
行进 他们 和 你的 派对 到 这 兵营 , { - }

带着他们和你的队伍一起前往兵营，{170}

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['mɪlətəri] [oʊ'biːs(ə)ns]
and **there** **dismiss** **them** **—** **This** **was** **answered** **by** **a** **second** **military** **obeisance**
和 那里 解雇 他们 — 这 曾是 回答 经过 一个 第二 军队 服从
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,
to **his** **commanding** **officer** **,**
到 他的 指挥 官 ,

然后让他们离开——他向指挥官行了第二次军礼作为回应。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['mɪstər] . ['devəruː] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['seɪɪŋ] ,
and **whilst** **Mr** **.** **Devereux** **was** **politely** **saying** **,**
和 而 先生 . 德弗罗 曾是 礼貌地 说 ,

德弗罗先生礼貌地说着，

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that **he** **hoped** **to** **have** **a** **better** **opportunity** **of** **being** **known** **to** **him** **,**
那 他 希望 到 有 一个 更好的 机会 的 存在 已知 到 他 ,

他希望有更好的机会被他认识。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ək'nɔlɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
he **made** **his** **acknowledgements** **with** **great** **respect** **,** **and** **departed** **.**
他 制成 他的 致谢 和 伟大的 尊重 , 和 已离开 .

他以极大的敬意表达了谢意，然后离开了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] , [sed] ['edwərd] ['wɪlsn] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]
I **should** **guess** **,** **said** **Edward** **Wilson** **,** **from** **what** **I** **observed** **of** **that** **very** **interesting**
我 应该 猜测 , 说 爱德华 威尔逊 , 从 什么 我 观察到 的 那 非常 有趣的
[juːθ] ,
youth **,**
青年 ,

“我猜，”爱德华·威尔逊说道，“根据我对那位非常有趣的年轻人的观察，应该是这样。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['neɪtʃər] , [ðæt] [ə'presiz] [hɪm; ɪm]
that **there** **is** **something** **in** **his** **mind** **of** **a** **melancholy** **nature** **,** **that** **oppresses** **him**
那 那里 是 某物 在 他的 头脑 的 一个 忧郁 自然 , 那 压迫者 他
.
:
.

他心中有一种忧郁的情绪，令他感到压抑。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
There **is** **every** **thing** **in** **his** **mind** **,** **the** **Major** **replied** **,** **that** **does** **honour** **to** **his**
那里 是 每一个 事物 在 他的 头脑 , 这 主要的 回复 , 那 做 荣誉 到 他的
['fiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

少校回答说，他心中有数，只要能表达他的感受，就足够了。

[juː; jʊ][pər'hæps] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][stænd] [ə'luːf] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
You **perhaps** **observed** **him** **stand** **aloof** **whilst** **we** **were** **busy** **with** **the** **prisoner** **.**
你 也许 观察到 他 站立 超然 而 我们 是 忙碌的 和 这 囚犯 .

你或许注意到，当我们忙着处理囚犯时，他一直冷漠地站在一旁。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kɜːrn(ə)l] ['rɑːbərts] ,
That **young** **man** **,** **by** **the** **death** **of** **his** **father** **Colonel** **Roberts** **,**
那 年轻的 男人 , 经过 这 死亡 的 他的 父亲 上校 罗伯茨 ,

那个年轻人，因其父亲罗伯茨上校的去世而……

[ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] [nekst] [er] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ 'pi:] - ['oʊənz] ['ʌndər]

is	at	this	very	time	next	heir	to	the	entire	estate	of	the	Ap	-	Owens	under
是	在	这	非常	时间	下一个	继承人	到	这	全部的	财产	的	这	艾普	-	欧文斯	在下面

[strɪkt] [ɪn'teɪl] . { - }

strict	entail	.	{	171	}
严格的	包含	.	{	-	}

目前，他是阿普-欧文斯家族全部遗产的下一位严格限定继承人。{171}

['noʊɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

Knowing	this	to	be	his	situation	,	I	remarked	the	delicacy	of	his	conduct
会心	这	到	是	他的	情况	,	我	评论	这	美味	的	他的	执行

[wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

with	peculiar	satisfaction	,
和	奇特	满意	,

得知他的处境后，我格外满意地注意到他举止的得体。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] ['ɪntu:][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ] ['mʌni]

and	I	also	happen	to	know	that	he	purchased	into	the	regiment	with	money
和	我	还	发生	到	知道	那	他	购买	进入	这	团	和	钱

[sə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

supplied	for	that	purpose	by	the	unhappy	man	,
供应	为了	那	目的	经过	这	不开心	男人	,

而且我还碰巧知道，他用那个不幸的人提供的钱加入了这个团。

[hu:m] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə]['vɪzɪt] .

whom	he	is	gone	to	visit	.
谁	他	是	已消失	到	访问	.

他去探望的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðæt] [ækt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

There	was	a	trace	of	human	kindness	in	that	act	,	and	therefore	I	record
那里	曾是	一个	痕迹	的	人类	仁慈	在	那	行为	,	和	所以	我	记录

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那件事里蕴含着一丝人性的善意，因此我把它记录了下来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

There	are	packages	and	trunks	belonging	to	the	criminal	,
那里	是	包裹	和	树干	属于	到	这	刑事	,

这里有属于犯罪分子的包裹和箱子。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [brɔ:t] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn] [seɪf] ['ki:pɪŋ] ; [ði:z] [ɑ:r; ər][moʊst] ['laɪkli] [ʌv; əv]

which	we	brought	ashore	and	have	in	safe	keeping	;	these	are	most	likely	of
哪个	我们	带来	岸上	和	有	在	安全的	保持	;	这些	是	最多	可能	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælju:] ,

considerable	value	,
大量	价值	,

我们已将物品带上岸并妥善保管；这些物品很可能价值不菲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][stændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv]

and	in	the	situation	which	this	young	man	stands	towards	the	present	owner	of
和	在	这	情况	哪个	这	年轻的	男人	站立	向	这	展示	所有者	的

[ðoʊz] [ɪ'fekts] ,

those	effects	,
那些	效果	,

以及这位年轻人与这些物品的现任所有者之间的关系，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

I	think	it	right	for	his	sake	that	I	should	be	present	at	the	opening	of
我	思考	它	正确的	为了	他的	清酒	那	我	应该	是	展示	在	这	开幕	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为为了他好，我应该出席开幕式。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [mɜˈiːəz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

With	these	words	he	rose	to	take	his	leave	;	Maria's	eyes	followed	him	to
和	这些	字	他	玫瑰	到	拿	他的	离开	;	玛丽亚的	眼睛	随后	他	到

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

说完这些话，他起身告辞；玛丽亚的目光追随着他，直到门口。

[ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɑː] {

the	glance	was	not	unobserved	by	him	;	he	bowed	to	her	,	and	ha	{
这	瞥一眼	曾是	不是	未被观察到的	经过	他	;	他	鞠躬	到	她	,	和	哈	{

- }

172	}
-	}

他注意到了她的目光；他向她鞠了一躬，然后{172}

[vɪŋ] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['edwərd] ['ɪnstəntli] [əu'beid] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,

ving	beckoned	to	his	brother	,	Edward	instantly	obeyed	the	signal	,
文	招手	到	他的	兄弟	,	爱德华	即刻	服从	这	信号	,

文向他哥哥招了招手，爱德华立刻照做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [jʌŋ] ['rɑːbərts]

and	they	passed	the	windows	arm	in	arm	hastening	to	overtake	young	Roberts
和	他们	通过了	这	视窗	手臂	在	手臂	加速	到	超过	年轻的	罗伯茨

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

and	his	party	.
和	他的	派对	.

他们手挽着手，从窗户边跑过，加快脚步追上年轻的罗伯茨一行人。

[wel] ! [kraɪd][ðə; ði]['eldər] ['devəruː] , [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Well	!	cried	the	elder	Devereux	,	that	is	indeed	a	soldier	and	a	gentleman	.
出色地	!	哭	这	长老	德弗罗	,	那	是	的确	一个	士兵	和	一个	绅士	.

“好！”老德弗罗喊道，“那真是一位军人，一位绅士。”

['nevər] [dɪd][aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] ['kɜːrɪdʒ] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['kærəktərd]

Never	did	I	contemplate	courage	,	honour	and	benevolence	more	strongly	charactered
绝不	做过	我	沉思	勇气	,	荣誉	和	仁	更多的	强烈	性格

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

in	the	human	form	and	countenance	.
在	这	人类	形式	和	面容	.

我从未想过勇气、荣誉和仁慈能如此强烈地体现在人的形态和面容上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	am	enchanted	with	Major	Wilson	,	and	I	hope	he	will	allow	me	to
我	是	迷人的	和	主要的	威尔逊	,	和	我	希望	他	将要	允许	我	到

['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

cultivate	his	friendship	.
培育	他的	友谊	.

我非常欣赏威尔逊少校，希望他能允许我与他发展友谊。

[ə; eɪ]['noʊblɚ] ['biːɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [briːð] [ðə; ði] [er] , [diː] ['læŋkæstər] [ɪk'skleɪmd] .

A	nobler	being	does	not	breathe	the	air	,	De	Lancaster	exclaimed	.
一个	更高贵	存在	做	不是	呼吸	这	空气	,	德	兰开斯特	惊呼	.

“更高贵的人不会呼吸这空气，”德·兰开斯特惊叹道。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] ,

He	is	the	true	son	of	the	best	of	fathers	,
他	是	这	真的	儿子	的	这	最好的	的	父亲们	,

他是最伟大父亲的真正儿子，

[ænd; ənd] [fʊl] ['brʌðər] [tuː; tə][maɪ] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

and	full	brother	to	my	best	of	friends	.
和	满的	兄弟	到	我的	最好的	的	朋友们	.

也是我最好的朋友的亲兄弟。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [mə'riːə] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər]

He	is	the	preserver	of	my	life	,	Maria	said	,	and	the	tears	glistened	in	her
他	是	这	保护者	的	我的	生活	,	玛丽亚	说	,	和	这	眼泪	闪闪发光	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“他是我的救命恩人，”玛丽亚说着，眼中闪烁着泪光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	uttered	it	.
作为	她	说出	它	.

她说出这句话的时候。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [siːzd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] { - }

Astonishment	seized	the	father	and	{	173	}
惊讶	查获	这	父亲	和	{	-	}

父亲和{173}都感到震惊。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌdeklə'reɪʃn] .

the	brother	upon	this	sudden	and	extraordinary	declaration	.
这	兄弟	之上	这	突然	和	非凡的	宣言	.

兄弟对这突如其来的非凡声明感到震惊。

[diː] ['læŋkæstər] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

De	Lancaster	started	from	his	seat	,	and	offered	to	withdraw	.
德	兰开斯特	开始	从	他的	座位	,	和	提供	到	提取	.

德兰卡斯特从座位上站起来，表示愿意退出。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [mə'riːə] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] — [steɪ] , [sɜːr] , [aɪ]['kɑːndʒər]

The	generous	Maria	immediately	interposed	to	prevent	him	—	Stay	,	sir	,	I	conjure
这	慷慨的	玛丽亚	立即地	插入	到	防止	他	—	停留	,	先生	,	我	变戏法

[juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

you	,	she	exclaimed	,
你	,	她	惊呼	,

慷慨的玛丽亚立即上前阻止他——“先生，请您留下！”她喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] ,

and	as	you	must	have	noticed	my	agitation	upon	seeing	Major	Wilson	,
和	作为	你	必须	有	注意到	我的	搅动	之上	看到	主要的	威尔逊	,

想必您也注意到了，当我看到威尔逊少校时，我的情绪十分激动。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [steɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	beg	you	will	be	pleased	to	hear	me	state	the	circumstance	that	caused	it	.
我	求	你	将要	是	高兴	到	听到	我	状态	这	环境	那	导致	它	.

我相信您会很高兴听到我讲述导致这种情况发生的原因。

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的！

[kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , - [tɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

cried	the	father	,	'	tis	expected	of	you	.
哭	这	父亲	,	-	的	预期的	的	你	.

父亲喊道："这是你应尽的职责。"

['evrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] , [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] , [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Every	thing	that	is	honourable	,	said	the	brother	,	may	be	expected	from	a
每一个	事物	那	是	光荣的	,	说	这	兄弟	,	可能	是	预期的	从	一个

['kærəktər] [laɪk] ['meɪdʒər] ['wɪlsənz] .

character	like	Major	Wilson's	.
特点	喜欢	主要的	威尔逊的	.

威尔逊少校的兄弟说，像他这样的人，做任何光荣的事都是可以期待的。

[aɪl] [pledʒ] [maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I'll	pledge	myself	that	nothing	can	be	told	of	him	,
患病的	保证	我	那	没有什么	能	是	讲述	的	他	,

我保证不会泄露他的任何消息。

[wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstər] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'piːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

which	my	sister	may	not	repeat	without	a	blush	.
哪个	我的	姐姐	可能	不是	重复	没有	一个	脸红	.

我妹妹要是再说一遍，肯定会脸红。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['hænsəm] ['testɪmoʊnɪ] , [rɪ'dʒɔɪnd] [diː] ['læŋkæstər] .

I	thank	you	for	that	handsome	testimony	,	rejoined	De	Lancaster	.
我	感谢	你	为了	那	英俊的	见证	,	重新加入	德	兰开斯特	.

"谢谢你提供的精彩证词，"德兰卡斯特回应道。

[mɪs] ['devəruː] [hæz; həz] [sed] , [ðæt] [maɪ] [frend] ['wɪlsn] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

Miss	Devereux	has	said	,	that	my	friend	Wilson	is	the	preserver	of	her	life	;
错过	德弗罗	有	说	,	那	我的	朋友	威尔逊	是	这	保护者	的	她	生活	;

德弗罗小姐曾说过，我的朋友威尔逊是她的救命恩人；

['evrɪ] ['bɑːdi] { - }

every	body	{	174	}
每一个	身体	{	-	}

每个人{174}

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

of	course	,	that	has	the	honour	to	know	her	,
的	课程	,	那	有	这	荣誉	到	知道	她	,

当然，能认识她是我的荣幸。

[mʌst; məst] [fiːl] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .

must	feel	an	obligation	to	respect	and	honour	him	.
必须	感觉	一个	义务	到	尊重	和	荣誉	他	.

必须感到有义务尊重和敬重他。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] , [sed] [mə'riːə] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

You	may	recollect	,	said	Maria	,	addressing	herself	to	her	father	,
你	可能	追忆	,	说	玛丽亚	,	解决	她自己	到	她	父亲	,

"你或许还记得，"玛丽亚对父亲说道。

[wen] [kaʊnt] [lɑː] ['lɪp] [hæd; həd][hɪz; ɪz][grænd] [rɪ'vjuː] [æt; ət] ['sɪntrə] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] ,

when	Count	La	Lippe	had	his	grand	review	at	Cintra	about	this	time	last	year	,
什么时候	数数	拉	利普	有	他的	盛大	审查	在	辛特拉	关于	这	时间	最后的	年	,

大约一年前的这个时候，拉利普伯爵在辛特拉举行了盛大的阅兵式。

[juː; jʊ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l] :

you	permitted	me	to	be	present	at	that	brilliant	spectacle	:
你	允许	我	到	是	展示	在	那	杰出的	奇观	:

你允许我亲临现场，见证那场精彩绝伦的盛事：

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['kæv(ə)lri][maɪ] [hɔːrs] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'kwaɪət] , [ænd; ənd] , ['rɪrɪŋ] ,

upon	a	charge	made	by	the	cavalry	my	horse	became	unquiet	,	and	,	rearing	,
之上	一个	收费	制成	经过	这	骑兵	我的	马	成为	不安	,	和	,	饲养	,

骑兵发起冲锋时，我的马躁动不安，扬蹄而立，

[dɪs'lɔdʒd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['sæd(ə)l] , [waɪlst] , [maɪ] [fʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

dislodged	me	from	my	saddle	,	whilst	,	my	foot	being	entangled	in	the	stirrup	,
脱落	我	从	我的	鞍	,	而	,	我的	脚	存在	纠缠	在	这	镫	,

他把我从马鞍上甩了下来，同时我的脚被马镫缠住了。

['rendərd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] : [ɪn] [ðɪs] ['perələs] ['moʊmənt] ,

rendered	my	situation	that	of	the	most	imminent	danger	:	in	this	perilous	moment	,
渲染	我的	情况	那	的	这	最多	迫在眉睫	危险	:	在	这	危险的	片刻	,

这使我的处境变得极其危险：在这危急时刻，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

as	I	was	in	the	very	act	of	falling	,
作为	我	曾是	在	这	非常	行为	的	坠落	,

就在我即将坠落的那一刻，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

I	found	myself	in	the	arms	of	an	officer	,
我	成立	我	在	这	武器	的	一个	官	,

我发现自己躺在一名军官的怀里，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

who	at	the	same	time	that	he	was	supporting	me	,
WHO	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	支持	我	,

在支持我的同时，

[faʊnd] [miːnz] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə][stɑːp][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['reskjuː] [ˌem 'iː][ɪn]

found	means	by	an	extraordinary	exertion	to	stop	my	horse	,	and	rescue	me	in
成立	方法	经过	一个	非凡的	用力	到	停止	我的	马	,	和	救援	我	在

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] ,

the	very	instant	,
这	非常	立即的	,

他竭尽全力想办法制止了我的马，并在瞬间救了我。

[wen] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] { - }

when	my	life	would	have	been	at	the	mercy	{	175	}
什么时候	我的	生活	会	有	到过	在	这	怜悯	{	-	}

当我的生命将任由他人摆布时{175}

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ænɪm(ə)l] .

of	the	terrified	animal	.
的	这	恐惧	动物	.

受惊的动物。

[wen] [maɪ][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [səb'saidid] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]

When	my	alarm	and	agitation	had	so	far	subsided	as	to	enable	me	to
什么时候	我的	警报	和	搅动	有	所以	远的	平静下来	作为	到	使能够	我	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

当我的惊恐和激动逐渐平复，能够开口说话时，

[aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] ['rendər] [ðoʊz] [ək'nɔlɪdʒmənts] [ænd; ənd]

I	did	not	fail	,	as	you	may	well	believe	,	to	render	those	acknowledgements	and
我	做过	不是	失败	,	作为	你	可能	出色地	相信	,	到	使成为	那些	致谢	和

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

正如您可能认为的那样，我并没有忘记表达这些感谢和谢意。

[ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒʌstli] [duː] : [aɪ][toʊld][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

that	were	so	justly	due	:	I	told	the	stranger	who	I	was	,
那	是	所以	公正地	到期的	:	我	讲述	这	陌生人	WHO	我	曾是	,

我理应如此：我告诉陌生人我是谁，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

and	that	I	had	a	father	,
和	那	我	有	一个	父亲	,

而且我还有一个父亲，

[huː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	would	be	most	anxious	to	express	to	him	his	grateful	sense	of	the
WHO	会	是	最多	焦虑的	到	表达	到	他	他的	感激的	感觉	的	这

['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

service	he	had	rendered	to	me	:
服务	他	有	渲染	到	我	:

谁最渴望向他表达自己对他所提供服务的感激之情：

[pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,

perceiving	him	to	be	a	British	officer	,
感知	他	到	是	一个	英国	官	,

认为他是英国军官，

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	also	besought	him	to	inform	me	by	what	name	you	,	sir	,
我	还	恳求	他	到	通知	我	经过	什么	姓名	你	,	先生	,

我还恳求他告诉我，先生，您叫什么名字？

[wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

were	to	discover	and	address	the	preserver	of	my	life	.
是	到	发现	和	地址	这	保护者	的	我的	生活	.

我要去发现并解决我生命的救命恩人。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

When	I	looked	to	him	for	his	answer	,
什么时候	我	看起来	到	他	为了	他的	回答	,

当我向他寻求答案时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

he	seemed	to	be	at	that	moment	in	even	greater	agitation	than	I	was
他	似乎	到	是	在	那	片刻	在	甚至	更大的	搅动	比	我	曾是

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那一刻，他似乎比我还要激动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][hɜːrt][baɪ][ðə; ði]

and	I	had	reason	to	apprehend	he	had	received	some	hurt	by	the
和	我	有	原因	到	逮捕	他	有	已收到	一些	伤害	经过	这

['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] :

violence	of	my	horse	:
暴力	的	我的	马	:

我有理由担心他被我的马的猛烈撞击而受伤：

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['lɪzbən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

he	hastily	replied	,	that	he	was	to	leave	Lisbon	the	next	morning	,
他	草草	回复	,	那	他	曾是	到	离开	里斯本	这	下一个	早晨	,

他匆匆回复说，他将于第二天早上离开里斯本。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] : { - }

and	probably	might	not	return	to	it	again	:	{	176	}
和	大概	可能	不是	返回	到	它	再次	:	{	-	}

而且可能不会再回来了:{176}

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] , [ɔːr][pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt]

after	a	short	pause	,	seemingly	to	recover	breath	,	or	perhaps	from	the	effect
后	一个	短的	暂停	,	似乎	到	恢复	气息	,	或者	也许	从	这	影响

[ʌv; əv][peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

短暂的停顿之后，似乎是为了喘口气，或者可能是为了缓解疼痛，

[hiː; hi] ['ædɪd] ([ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] ,

he	added	(	and	I	well	remember	the	very	words	he	used	,
他	额外	(	和	我	出色地	记住	这	非常	字	他	用过的	,

他还补充道（我清楚地记得他当时说的话），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm]) — [ə'læs] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	the	expressive	manner	of	his	uttering	them	)	—	Alas	,	madam	,	I	am
和	这	富有表现力的	方式	的	他的	发出声音	他们	)	—	唉	,	女士	,	我	是

[ə; eɪ] [mɪr] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

a	mere	soldier	of	fortune	,
一个	仅仅	士兵	的	财富	,

以及他说话时富有表现力的方式）——唉，夫人，我只是个雇佣兵而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] , [ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ]

and	the	only	happy	fortune	,	that	has	hitherto	befallen	me	,	is	this	,	which	I
和	这	仅有的	快乐的	财富	,	那	有	迄今为止	发生	我	,	是	这	,	哪个	我

[naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

now	enjoy	,
现在	享受	,

而我迄今为止所拥有的唯一幸福，就是我现在所享受的这一切。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rendərd] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] :

of	having	rendered	you	some	little	service	:
的	拥有	渲染	你	一些	小的	服务	:

曾为您提供过一些小小的服务：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'bʌndəntli] [ri'wɔːdid] ,

With	the	joy	this	gives	me	I	am	so	abundantly	rewarded	,
和	这	喜悦	这	给予	我	我	是	所以	大量	奖励	,

这件事带给我的快乐让我感到无比满足。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [ək'nɔlidʒmənts] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] ,

that	I	cannot	think	of	receiving	any	other	acknowledgements	,	than	those	,
那	我	不能	思考	的	接收	任何	其他	致谢	,	比	那些	,

除了这些之外，我想不出还能收到其他任何感谢。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɔd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɔːl'redi] — [ˌwerə'pɑːn] , ['siːɪŋ] [maɪ]['pɑːrti] [kʌm]

which	you	have	honoured	me	with	already	—	Whereupon	,	seeing	my	party	come
哪个	你	有	荣幸	我	和	已经	—	于是	,	看到	我的	派对	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

您已经给予我的这份殊荣——于是，看到我的随从们向我走来，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] , [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

and	that	I	was	safe	and	unhurt	,	he	apologized	for	the	necessity	of
和	那	我	曾是	安全的	和	毫发无损	,	他	道歉	为了	这	必要性	的

[hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	abrupt	departure	,
他的	突然	离开	,

他确认我安全无恙后，为自己不得不突然离开而道歉。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

and	hastened	to	recover	his	charger	and	rejoin	his	regiment	.
和	加快	到	恢复	他的	充电器	和	重新加入	他的	团	.

他赶紧取回他的战马，重新加入他的部队。

[dʒʌdʒ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [wen] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['meɪdʒər]

Judge	now	,	my	dear	father	,	when	I	recognized	my	preserver	in	the	person	of	Major
法官	现在	,	我的	亲爱的	父亲	,	什么时候	我	认可	我的	保护者	在	这	人	的	主要的

['wɪlsn] , { - }

Wilson	,	{	177	}
威尔逊	,	{	-	}

亲爱的父亲，请您评判一下，当我认出我的救命恩人是威尔逊少校时，{177}

['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəs] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][maɪ]

whether	I	had	not	cause	to	be	affected	by	the	conscious	grateful	sense	of	my
无论	我	有	不是	原因	到	是	做作的	经过	这	有意识的	感激的	感觉	的	我的

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unspeakable	obligations	to	him	.
无法形容	义务	到	他	.

我是否应该因对他怀有难以言喻的感激之情而感到感动呢?

['ʃʊrli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [mə'riːə]

Surely	,	my	beloved	child	,	replied	the	father	of	the	beautiful	and	ingenuous	Maria
一定	,	我的	心爱	孩子	,	回复	这	父亲	的	这	美丽的	和	天真无邪	玛丽亚

,

,

,

“当然，我亲爱的孩子，”美丽纯真的玛丽亚的父亲回答道。

[juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][ænd; ənd]['æmp(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

you	had	just	and	ample	cause	for	the	sensibility	of	your	feelings	on	the
你	有	只是	和	充足	原因	为了	这	感性	的	你的	情怀	在	这

[saɪt] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['wɪlsn] ;

sight	of	Major	Wilson	;
视线	的	主要的	威尔逊	;

你见到威尔逊少校时感到激动，这是有充分理由的;

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [ðæt] ['vælju:z][ænd; ənd] [is'ti:mz] [ju:; jʊ] ,

and	I	and	your	brother	,	and	every	one	,	that	values	and	esteems	you	,
和	我	和	你的	兄弟	,	和	每一个	一	,	那	值	和	尊重	你	,

还有我和你的兄弟，以及所有珍视你、敬重你的人，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd]['vælju:][hɪm; ɪm] .

are	bound	for	ever	to	esteem	and	value	him	.
是	边界	为了	曾经	到	尊重	和	价值	他	.

人们注定会永远尊敬和珍视他。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['puːrɪst] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Had	he	been	the	poorest	private	in	the	army	,	I	would	have	made	him
有	他	到过	这	最贫困	私人的	在	这	军队	,	我	会	有	制成	他

['æfluənt] [fɔːr; fər][laɪf] :

affluent	for	life	:
富裕的	为了	生活	:

即使他是军队里最穷的士兵，我也会让他一辈子衣食无忧:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['duːti] :

it	would	have	been	my	duty	:
它	会	有	到过	我的	责任	:

那本应是我的职责:

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] ,

But	when	I	find	myself	indebted	for	every	thing	that	is	dear	and	precious	,
但	什么时候	我	寻找	我	负债累累	为了	每一个	事物	那	是	亲爱的	和	宝贵的	,

但当我发现自己对所有珍贵之物都心存感激时，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['wɪlsənz] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kærəktər] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [les] ,

to	a	man	of	Major	Wilson's	amiable	and	engaging	character	,	what	can	I	say	less	,
到	一个	男人	的	主要的	威尔逊的	可亲	和	引人入胜	特点	,	什么	能	我	说	较少的	,

对于像威尔逊少校这样和蔼可亲、魅力十足的人，我还能说什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋz] ,

in	the	warmth	of	my	paternal	feelings	,
在	这	温暖	的	我的	父系	情怀	,

在我温暖的父爱之中，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['dɔːtər] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔtɚz] [laɪf] ,

than	that	if	he	were	to	claim	my	daughter	herself	as	a	recompence	for	my	daughter's	life	,
比	那	如果	他	是	到	宣称	我的	女儿	她自己	作为	一个	补偿	为了	我的	女儿的	生活	,

比起他要是能把我女儿当作我女儿生命的补偿，那岂不是更糟?

[aɪ] , [æz; əz] { - }

I	,	as	{	178	}
我	,	作为	{	-	}

我，作为{178}

[fɑːr][æz; əz][maɪ] [ə'θɔːrəti] [ɪk'stendz; ek'stendz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] ?

far	as	my	authority	extends	,	should	have	no	scruple	to	confirm	his	title	?
远的	作为	我的	权威	扩展	,	应该	有	不	顾忌	到	确认	他的	标题	?

就我职权范围而言，我应该毫不犹豫地确认他的头衔?

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [jʌŋ] ['devəruː] ['iːgərli] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Upon	hearing	these	words	,	young	Devereux	eagerly	started	from	his	seat	,
之上	听力	这些	字	,	年轻的	德弗罗	急切地	开始	从	他的	座位	,

听到这话，年轻的德弗罗立刻从座位上站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['wɪlsn] , [ɪk'skleɪmd] — [ðæt] [ɪz]['noʊbli] [sed] !

and	in	the	enthusiasm	of	his	friendship	for	Wilson	,	exclaimed	—	That	is	nobly	said	!
和	在	这	热情	的	他的	友谊	为了	威尔逊	,	惊呼	—	那	是	高贵地	说	!

他热情地表达了对威尔逊的友谊，并高声说道——这话说得真好!

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [jɔːr'self] : [aɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .

that	,	my	dear	father	,	that	is	like	yourself	:	I	second	it	with	my	whole	heart	.
那	,	我的	亲爱的	父亲	,	那	是	喜欢	你自己	:	我	第二	它	和	我的	所有的	心	.

亲爱的父亲，这很像您：我完全赞同。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] ['hɪroʊ] [felt] , [hiː; hi] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərətli]

What	our	delighted	and	approving	hero	felt	,	he	properly	and	considerately
什么	我们的	高兴极了	和	批准	英雄	毛毡	,	他	适当地	和	体贴地

[kept] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

kept	to	himself	,
保留	到	他自己	,

我们这位欣喜而赞许的主人公，将他内心的感受恰当而体贴地藏在了心里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [wʊd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn]

as	far	as	his	expressive	countenance	would	suffer	him	to	conceal	it	;	in
作为	远的	作为	他的	富有表现力的	面容	会	遭受	他	到	隐藏	它	;	在

[ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

the	mean	time	,
这	意思是	时间	,

只要他那富有表现力的面容允许，他就能掩饰住；与此同时，

[mə'riːə] ([ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'riːə]) ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] , [ænd; ənd]

Maria	(	the	sensitive	and	interesting	Maria	)	covered	with	blushes	,	and
玛丽亚	(	这	敏感的	和	有趣的	玛丽亚	)	涵盖	和	脸红	,	和

[diˈzɔlviŋ] ['ɪntuː] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] ['greɪtf(ə)l] ,

dissolving	into	tears	which	had	every	grateful	,
溶解	进入	眼泪	哪个	有	每一个	感激的	,

玛丽亚（敏感而有趣的玛丽亚）满脸通红，泪流满面，这让每个人都感激不尽。

['evri] ['vɜːrtʃuəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɔːrs] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] , ['tendərli] [prest]

every	virtuous	affection	for	their	source	,	took	her	father's	hand	,	tenderly	pressed
每一个	有德行的	感情	为了	他们的	来源	,	采取	她	父亲的	手	,	温柔地	按下

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

it	to	her	lips	,
它	到	她	嘴唇	,

她对父亲怀着无比美好的感情，握住父亲的手，温柔地贴在唇上。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	hastened	out	of	the	room	.
和	加快	出去	的	这	房间	.

然后匆匆离开了房间。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['devəruː] , { - }

You	have	allowed	me	,	Mr	.	Devereux	,	{	179	}
你	有	允许	我	,	先生	.	德弗罗	,	{	-	}

德弗罗先生，您允许我.....{179}

[sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [siːn] , [rɪ'viːlɪŋ] ['siːkrɪts] ,

said	our	hero	,	to	witness	a	domestic	scene	,	revealing	secrets	,
说	我们的	英雄	,	到	证人	一个	国内的	场景	,	揭示	秘密	,

我们的主人公目睹了一幕家庭场景，揭露了其中的秘密，他说道：

[wɪtʃ] [maɪ] ['ɑːnər] ['nevər] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vaɪəleɪt] ,

which	my	honour	never	will	permit	me	to	violate	,
哪个	我的	荣誉	绝不	将要	允许	我	到	违反	,

我的荣誉绝不会允许我违背它。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvli] ['dɔːtər] ,

and	inspiring	me	with	an	admiration	of	your	lovely	daughter	,
和	鼓舞人心	我	和	一个	钦佩	的	你的	迷人的	女儿	,

这让我对你可爱的女儿充满了钦佩之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [frend] [jʊr; jər][sʌn] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

and	a	respect	for	you	and	my	friend	your	son	,	which	nothing	can
和	一个	尊重	为了	你	和	我的	朋友	你的	儿子	,	哪个	没有什么	能

[ɪk'siːd] .

exceed	.
超过	.

还有我对你和我朋友、你儿子的敬意，这份敬意无以言表。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['tʃæptər] , [wɪtʃ] [dis'pəuziz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

A	Chapter	,	which	disposes	of	one	of	the	principal	Characters	in	the	History	,
一个	章	,	哪个	处置	的	一	的	这	主要的	人物	在	这	历史	,

本章讲述了故事中一位主要人物的结局。

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] ['vɑːljəm] .

and	concludes	the	second	Book	of	the	third	and	last	Volume	.
和	结束	这	第二	书	的	这	第三	和	最后的	体积	.

至此，第三卷（也是最后一卷）的第二册结束。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd]

The	next	morning	early	,	as	soon	as	John	De	Lancaster	had	risen	and
这	下一个	早晨	早期的	,	作为	很快	作为	约翰	德	兰开斯特	有	升起	和

[wʌz; wəz] [drest] ,

was	dressed	,
曾是	穿着	,

第二天清晨，约翰·德·兰开斯特刚起床穿戴完毕，

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['kɔːrnɪt] ['rɑːbərts] ['sɪgnɪfaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

a	note	from	Cornet	Roberts	signified	,	that	he	was	waiting	,
一个	笔记	从	角膜	罗伯茨	表示	,	那	他	曾是	等待	,

科内特·罗伯茨的一张便条表明他正在等待。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː]

and	requested	leave	to	be	admitted	to	him	in	private	for	a	very	few
和	请求	离开	到	是	承认	到	他	在	私人的	为了	一个	非常	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

并请求允许单独和他待几分钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] { - }

This	was	{	180	}
这	曾是	{	-	}

这是{180}

['ɪnstəntli] ['græntɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][baɪ]

instantly	granted	,	and	his	visitor	introduced	the	business	he	was	upon	by
即刻	的确	,	和	他的	游客	介绍	这	商业	他	曾是	之上	经过

['premɪs] ,

premising	,
前提	,

立即予以批准，他的访客随即介绍了他所从事的业务。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ] ['gɪlti] [bʌt; bət] [rɪ'pentənt] ['ɑːbdʒekt] ,

that	it	concerned	a	guilty	but	repentant	object	,
那	它	担心的	一个	有罪的	但	悔改的	目的	,

它涉及一个有罪但已忏悔的对象，

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [neɪm] [ɪn]['mɪstər] . [diː]
whom **he** **was** **sensible** **it** **did** **not** **become** **him** **even** **to** **name** **in** **Mr** **.** **De**
谁 他 曾是 明智的 它 做过 不是 变得 他 甚至 到 姓名 在 先生 . 德
['læŋkəstərz] ['hɪrɪŋ] ,
Lancaster's **hearing** **,**
兰开斯特的 听力 ,

他很清楚，在德兰开斯特先生的听证会上，他甚至不该提及此人的名字。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [friː] [pər'mɪʃ(ə)n] [soʊ][tuː; tə][duː] .
unless **he** **had** **his** **free** **permission** **so** **to** **do** **.**
除非 他 有 他的 自由的 允许 所以 到 做 .

除非他获得了对方的自由许可。

[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː]['oʊnli] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] ['riːəli] ['penɪtənt]
Assure **me** **only** **,** **said** **De** **Lancaster** **,** **that** **the** **person** **you** **allude** **to** **is** **really** **penitent**
保证 我 仅有的 , 说 德 兰开斯特 , 那 这 人 你 暗示 到 是 真的 忏悔者
,
,
,

“你只要向我保证，”德·兰卡斯特说道，“你提到的那个人确实已经忏悔了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ,
and **I** **shall** **then** **think** **it** **my** **duty** **to** **hear** **and** **attend** **to** **any** **thing** **,**
和 我 将 然后 思考 它 我的 责任 到 听到 和 出席 到 任何 事物 ,

那时，我便会认为倾听和关注任何事情都是我的职责。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] , [ɔːr][frʌm; frəm][sɜːr]['deɪvɪd] .
you **have** **to** **tell** **me** **of** **Sir** **David** **Ap** **Owen** **,** **or** **from** **Sir** **David** **.**
你 有 到 告诉 我 的 先生 大卫 艾普 欧文 , 或者 从 先生 大卫 .

你必须告诉我关于大卫·阿普·欧文爵士的事，或者来自大卫爵士的事。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['truːli] ['penɪtənt] , [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərts] , [aɪ][moʊst] ['sɪriəsli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn]
That **he** **is** **truly** **penitent** **,** **replied** **Roberts** **,** **I** **most** **seriously** **believe** **,** **and** **,** **as** **one**
那 他 是 真的 忏悔者 , 回复 罗伯茨 , 我 最多 严重地 相信 , 和 , 作为 一
[pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
proof **of** **it** **,**
证明 的 它 ,

罗伯茨回答说：“我非常相信他是真心悔改的，而且，作为证明之一，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [ðɪs] [bɑːnd] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn]
I **have** **received** **from** **his** **hands** **this** **bond** **,** **which** **with** **contrition** **he** **returns**
我 有 已收到 从 他的 双手 这 纽带 , 哪个 和 忏悔 他 返回
[tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [maɪn] .
to **you** **by** **mine** **.**
到 你 经过 矿 .

我从他手中接过这份契约，他满怀悔意地通过我把它还给了你。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
He **considers** **himself** **as** **a** **dying** **man** **,**
他 考虑 他自己 作为 一个 垂死 男人 ,

他觉得自己是个即将死去的人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **from** **what** **he** **hinted** **at** **respecting** **his** **avoidance** **of** **a**
和 从 什么 他 暗示 在 尊重 他的 回避 的 一个
['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [aɪ] { - }
public **execution** **,** **I** **{** **181** **}**
民众 执行 , 我 { - }

从他暗示自己尊重避免公开处决的意愿来看，I{181}

['kænɑːt] [bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [miːnz] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] .

cannot	**but**	**suspect**	**that**	**he**	**has**	**taken**	**means**	**to**	**intercept**	**that**	**punishment**	**.**
不能	但	怀疑	那	他	有	已采取	方法	到	截距	那	惩罚	.

不禁让人怀疑他已经采取了某种手段来阻止这种惩罚。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] [frend] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] ,

I	**understand**	**from**	**my**	**kind**	**friend**	**Major**	**Wilson**	**,**
我	理解	从	我的	种类	朋友	主要的	威尔逊	,

我从我善良的朋友威尔逊少校那里了解到：

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

that	**you**	**are**	**apprised**	**of**	**my**	**connection**	**and**	**peculiar**	**situation**	**with**	**respect**
那	你	是	已获知	的	我的	联系	和	奇特	情况	和	尊重

[tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] .

to	**this**	**unhappy**	**man**	**.**
到	这	不开心	男人	.

特此告知您我与这位不幸男子的关系以及我的特殊情况。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['flætər] [maɪ'self][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wen] [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

I	**therefore**	**flatter**	**myself**	**you**	**will**	**not**	**be**	**displeased**	**when**	**I**	**inform**	**you**	**,**
我	所以	奉承	我	你	将要	不是	是	不高兴	什么时候	我	通知	你	,

因此，我自认为当我告知您此事时，您不会感到不悦。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] ,

that	**I**	**have**	**here**	**in**	**my**	**hand**	**a**	**full**	**confession**	**,**
那	我	有	这里	在	我的	手	一个	满的	忏悔	,

我手中拿着一份完整的供词，

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] -

every	**word**	**of**	**which**	**was**	**dictated**	**by**	**him**	**,**	**and**	**signed**	**in**	**his**	**own**	**hand**	**-**
每一个	单词	的	哪个	曾是	口述	经过	他	,	和	签名	在	他的	自己的	手	-

['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

writing	**with**	**his**	**name**	**,**
写作	和	他的	姓名	,

每一个字都是他口述的，并由他亲笔签名。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['fɑːðərləs] ,

of	**the**	**dreadful**	**crime**	**,**	**which**	**has**	**made**	**you**	**fatherless**	**,**
的	这	可怕	犯罪	,	哪个	有	制成	你	无父	,

那场可怕的罪行使你失去了父亲，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪnfəməs] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] , [rɪ'spektɪŋ]

and	**also**	**of**	**another**	**infamous**	**proceeding**	**of**	**a**	**complicated**	**nature**	**,**	**respecting**
和	还	的	其他	臭名昭著的	进行中	的	一个	复杂的	自然	,	尊重

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

a	**much**	**-**	**injured**	**young**	**woman**	**,**
一个	很多	-	受伤	年轻的	女士	,

还有另一起性质复杂的臭名昭著的诉讼，涉及一名身受重伤的年轻女子。

['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [bɑːrd][ˌeɪ 'piː] ['riːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'siːst] .

daughter	**of**	**his**	**uncle's**	**bard**	**Ap**	**Rees**	**,**	**and**	**now**	**deceased**	**.**
女儿	的	他的	叔叔的	诗人	艾普	里斯	,	和	现在	死者	.

他是叔叔的吟游诗人阿普·里斯的女儿，现已去世。

['ʌndər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'troʊʃəs] [diːdz] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ]

Under	**the**	**dreadful**	**consciousness**	**of**	**these**	**atrocious**	**deeds**	**he**	**is**	**now**	**approaching**
在下面	这	可怕	意识	的	这些	极其恶劣	契约	他	是	现在	接近

[tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] .

to	**his**	**last**	**hour**	**.**
到	他的	最后的	小时	.

在对这些骇人听闻的罪行的可怕认知下，他即将走向生命的尽头。

[kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] [kə'læmɪtəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪz][nɑːt][ɪn]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə] ['sʌfər] { - }

Condition	**more**	**calamitous**	**than**	**this**	**,**	**is**	**not**	**in**	**mortal**	**man**	**to**	**suffer**	**{**	**182**	**}**
状况	更多的	灾难性的	比	这	,	是	不是	在	凡人	男人	到	遭受	{	-	}

比这更悲惨的境况，凡人所不能承受{182}

[ɔːr] [kən'siːv] . — [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

or	**conceive**	**.**	**—**	**In**	**a**	**trunk**	**,**	**of**	**which**	**I**	**have**	**the**	**key**	**,**	**there**	**is**	**a**	**considerable**
或者	构想	.	—	在	一个	树干	,	的	哪个	我	有	这	钥匙	,	那里	是	一个	大量

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

sum	**of**	**money**	**,**
和	的	钱	,

或者设想一下。——我有一个箱子，里面有一大笔钱，我有箱子的钥匙。

[reɪzd] [ænd; ənd] [ə'mæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

raised	**and**	**amassed**	**by**	**him**	**before**	**and**	**since**	**his**	**leaving**	**England**	**,**
提高	和	积累	经过	他	前	和	自从	他的	离开	英格兰	,

他在离开英国之前和之后积累和积累的财富

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ə'genst] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

as	**a**	**resource**	**I**	**should**	**suppose**	**against**	**events**	**,**	**which**	**he**	**had**	**reason**	**to**
作为	一个	资源	我	应该	认为	反对	活动	,	哪个	他	有	原因	到

[fɔːr'siː] [ænd; ənd] [dred] .

foresee	**and**	**dread**	**.**
预见	和	恐惧	.

我认为这是一种应对他有理由预见并恐惧的事件的资源。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æn; ən] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Out	**of**	**this**	**money**	**he**	**has**	**directed**	**me**	**to**	**purchase**	**an**	**annuity**	**for**	**the**
出去	的	这	钱	他	有	指导	我	到	购买	一个	年金	为了	这

[dʒɔɪnt][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

joint	**lives**	**of**	**the**	**father**	**and**	**brother**	**of**	**the**	**poor**	**girl**	**,**
联合的	生活	的	这	父亲	和	兄弟	的	这	贫穷的	女孩	,

他指示我用这笔钱为那个贫困女孩的父亲和哥哥购买一份共同的年金。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [flə'dʒɪʃəs] ['pæʃnz] .

who	**was**	**the**	**victim**	**of**	**his**	**cruel**	**and**	**flagitious**	**passions**	**.**
WHO	曾是	这	受害者	的	他的	残忍的	和	丑恶	激情	.

他是他残酷无情、丧尽天良的激情的受害者。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] ['bɪtɚəst] [əb'hɔːrəns] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]

Of	**his**	**mother**	**he**	**speaks**	**with**	**bitterest**	**abhorrence**	**,**	**accusing**	**her**	**as**	**the**
的	他的	母亲	他	说话	和	最苦涩的	厌恶	,	指控	她	作为	这

[ɪn'sendieri] ,

incendiary	**,**
燃烧的	,

他对母亲充满憎恶，指责她是纵火犯。

[huː] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

who	**inflamed**	**his**	**animosity**	**against**	**you**	**,**
WHO	发炎的	他的	敌意	反对	你	,

是谁煽动了他对你的敌意?

[ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['hɔːrɪd] [ækt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['mælɪs] [ænd; ənd]

and	**spurred**	**him**	**on**	**to**	**the**	**late**	**horrid**	**act**	**to**	**satisfy**	**her**	**malice**	**and**
和	受到刺激	他	在	到	这	晚的	可怕的	行为	到	满足	她	恶意	和

[rɪ'vendʒ] .

revenge	**.**
复仇	.

为了满足她的恶意和复仇心理，她怂恿他犯下了后来这起骇人听闻的罪行。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['bɑːrbrə] ,

She	has	thrown	herself	into	the	convent	of	Saint	Barbara	,
她	有	抛掷	她自己	进入	这	修道院	的	圣	芭芭拉	,

她全身心投入到圣芭芭拉修道院的生活中。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hiː; hi] ['sɑːləmli] [ə'dʒʊrz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'voʊt]

and	by	a	letter	I	am	charged	with	he	solemnly	adjures	her	to	devote
和	经过	一个	信	我	是	带电	和	他	庄严地	劝告	她	到	奉献

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] .

the	remnant	of	her	days	to	repentance	and	atonement	.
这	剩	的	她	天	到	悔改	和	赎罪	.

他奉命写信给她，郑重劝告她将余生奉献于忏悔和赎罪。

[ðɪs] { - }

This	{	183	}
这	{	-	}

这{183}

[sɜːr] , [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

sir	,	is	the	sum	of	what	I	am	commissioned	to	report	to	you	,
先生	,	是	这	和	的	什么	我	是	委托	到	报告	到	你	,

先生，这就是我奉命向您汇报的全部内容。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [læst] [moʊst] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [haʊ'evər] ,

except	the	last	most	anxious	wish	of	his	heart	,	a	wish	however	,
除了	这	最后的	最多	焦虑的	希望	的	他的	心	,	一个	希望	然而	,

除了他内心深处最后一个最迫切的愿望之外，然而，那却是一个愿望。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌstli] [fɪrz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][grænt] ,

which	he	justly	fears	you	cannot	be	induced	to	grant	,
哪个	他	公正地	恐惧	你	不能	是	诱导	到	授予	,

他有理由担心你不会同意。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kredɪts] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [sɔːrt] ; ['neɪmli] ,

though	he	credits	you	for	charity	of	the	sublimest	sort	;	namely	,
尽管	他	学分	你	为了	慈善机构	的	这	至高无上的	种类	;	即	,

不过，他赞扬你做了最崇高的慈善之举；也就是说，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] ,

that	you	would	condescend	to	look	upon	him	in	his	extreme	distress	,
那	你	会	屈尊	到	看	之上	他	在	他的	极端	痛苦	,

你竟然会屈尊去看望正处于极度痛苦中的他，

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [dɪ'spərɪŋ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs]

and	suffer	him	to	humble	himself	before	you	,	though	despairing	of	forgiveness
和	遭受	他	到	谦逊的	他自己	前	你	,	尽管	绝望	的	饶恕

.

:

.

即使他已对得到原谅感到绝望，也要让他谦卑地来到你面前。

[sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Sir	,	replied	De	Lancaster	,	with	the	lessons	and	example	of	our
先生	,	回复	德	兰开斯特	,	和	这	课程	和	例子	的	我们的

['hev(ə)nli] ['mæstər] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Heavenly	Master	ever	before	me	,
天上	掌握	曾经	前	我	,

“先生，”德·兰开斯特回答道，“我一直铭记着我们天父的教诲和榜样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ['wuːndɪd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

it	is	not	in	my	heart	,	wounded	although	it	be	,	to	turn	away	from	this
它	是	不是	在	我的	心	,	受伤	虽然	它	是	,	到	转动	离开	从	这

[rɪ'pentənt] ['krɪmɪn(ə)l] ,

repentant	criminal	,
悔改的	刑事	,

虽然我内心受伤，但我无法对这位悔改的罪犯置之不理。

[ænd; ənd][nɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][grænt]

and	not	comply	with	his	request	,	however	painful	it	must	be	to	grant
和	不是	遵守	和	他的	要求	,	然而	痛苦	它	必须	是	到	授予

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使满足他的要求会让他感到痛苦，他也不会答应。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] ; [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ræðər] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	him	I'll	come	to	him	within	this	hour	;	nay	,	if	you	rather	wish	it	,
告诉	他	患病的	来	到	他	之内	这	小时	;	不	,	如果	你	相当	希望	它	,

告诉他我会在一个小时内去找他；不，如果你愿意的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	ready	at	this	very	minute	to	go	with	you	.
我	是	准备好	在	这	非常	分钟	到	去	和	你	.

我现在就可以和你一起去。

[pər'hæps] { - }

Perhaps	{	184	}
也许	{	-	}

或许{184}

[wʌt] [juː; jʊ][kən'dʒektʃər] [meɪ] [biː; bi] [truː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [noʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

what	you	conjecture	may	be	true	;	and	,	if	it	be	,	no	time	is	to	be	lost	.
什么	你	推测	可能	是	真的	;	和	,	如果	它	是	,	不	时间	是	到	是	丢失的	.

你的推测或许是正确的；如果真是如此，那就不能浪费时间了。

[ðɪs] [sed] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] [juːθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [baɪ][ðə; ði]

This	said	,	the	generous	youth	,	without	a	moment's	loss	,	took	his	visitor	by	the
这	说	,	这	慷慨的	青年	,	没有	一个	瞬间	损失	,	采取	他的	游客	经过	这

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

话音刚落，这位慷慨的年轻人立刻挽起来访者的胳膊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [maɪnd] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evri] ['traɪəl] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	a	ready	mind	,	prepared	for	every	trial	,	hastened	to	the
和	和	一个	准备好	头脑	,	准备	为了	每一个	审判	,	加快	到	这

['melənkɑːli] [ə'boʊd] , [wer] ,

melancholy	abode	,	where	,
忧郁	住所	,	在哪里	,

于是，他心无旁骛，做好了迎接一切考验的准备，匆匆赶往那忧郁的居所，在那里，

[ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'pɑːn] [gɑːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

upon	giving	in	his	name	to	the	officer	upon	guard	,	he	was	admitted	to	the
之上	给予	在	他的	姓名	到	这	官	之上	警卫	,	他	曾是	承认	到	这

[retʃ] ,

wretch	,
可怜虫	,

他向守卫官报上自己的名字后，便被允许进入那个可怜人身边。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'lentɪŋ] ['enəmi] [θruː] [laɪf] ,
who had been his unrelenting enemy through life ,
WHO 有 到过 他的 毫不留情 敌人 通过 生活 ,

他一生中一直是他的死敌，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ænd; ənd]
and had at length completed the full measure of his malice and
和 有 在 长度 完全的 这 满的 措施 的 他的 恶意 和
[ə'trɑːsəti] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
atrocity by the murder of his father .
暴行 经过 这 谋杀 的 他的 父亲 .

最终，他通过谋杀父亲，彻底展现了他的恶意和暴行。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Upon entering the room , John De Lancaster had no sooner come within the
之上 进入 这 房间 , 约翰 德 兰开斯特 有 不 很快 来 之内 这
, [ðæn; ðən][hiː; hi] [stɑːpt] ,
centinels , than he stopped ,
哨兵 , 比 他 停止 ,

约翰·德·兰开斯特一进入房间，还没走到哨兵跟前，就停了下来。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [sed] — [sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] ,
and , addressing himself to the prisoner , said — Sir David Ap Owen ,
和 , 解决 他自己 到 这 囚犯 , 说 — 先生 大卫 艾普 欧文 ,

然后，他对着囚犯说道——大卫·阿普·欧文爵士

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
I am come at your desire to convince you that I am incapable of
我 是 来 在 你的 欲望 到 说服 你 那 我 是 无法 的
[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
withholding from you any thing on my part ,
扣留 从 你 任何 事物 在 我的 部分 ,

我应你的要求前来，是为了让你相信我绝不会对你有所隐瞒。

[ðæt] [kæn; kən] [fə'sɪlɪteɪt] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] { - }
that can facilitate and further { 185 }
那 能 促进 和 更远 { - }

这可以促进和进一步{185}

[jʊr; jər] [rɪ'pentəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['truːli] [hoʊp] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,
your repentance , which I truly hope may be so perfect and sincere ,
你的 悔改 , 哪个 我 真的 希望 可能 是 所以 完美的 和 真诚 ,

我真心希望你的忏悔能够如此完美和真诚，

[æz; əz][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'fensɪz] , ['griːvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] ,
as to atone for your offences , grievous as they have been , and ,
作为 到 赎罪 为了 你的 罪行 , 严重的 作为 他们 有 到过 , 和 ,

为了弥补你所犯下的罪行，尽管这些罪行十分严重，而且，

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'diːmər] , [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]
through the intercession of your Redeemer , recommend you to the mercy and
通过 这 代祷 的 你的 救世主 , 推荐 你 到 这 怜悯 和
[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] .
forgiveness of your God .
饶恕 的 你的 上帝 .

藉着你的救赎主的代祷，求主怜悯你，宽恕你。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,
The prisoner had been reading ; he raised his eyes from the book ,
这 囚犯 有 到过 阅读 ; 他 提高 他的 眼睛 从 这 书 ,

囚犯一直在看书；他抬起头，目光从书上移开。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][waɪld] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

and	fixing	them	with	wild	amazement	upon	the	person	of	the	man	he
和	定影	他们	和	荒野	惊愕	之上	这	人	的	这	男人	他

[hæd; həd][soʊ] ['diːpli] ['ɪndʒərd] ,

had	so	deeply	injured	,
有	所以	深	受伤	,

他们惊愕不已地将目光投向那个被他深深伤害的人。

[naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

now	beyond	all	his	hopes	presenting	himself	at	his	call	,
现在	超过	全部	他的	希望	呈现	他自己	在	他的	称呼	,

如今，他所有的希望都破灭了，他终于响应了他的召唤。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [wɜːrdz] ,

and	addressing	him	with	these	solemn	and	impressive	words	,
和	解决	他	和	这些	庄严	和	感人的	字	,

并用这些庄严而令人印象深刻的话语对他说道：

[wen] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ([ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][doʊs] [kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

when	struck	on	a	sudden	to	the	heart	(	the	mortal	dose	conspiring	with	his
什么时候	击	在	一个	突然	到	这	心	(	这	凡人	剂量	阴谋	和	他的

['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd][stɑːp][ɪts] ['pʌlsɪz]) [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ʃriːk] [ænd; ənd] [fel]

conscience	to	arrest	and	stop	its	pulses	)	he	gave	a	hideous	shriek	and	fell
良心	到	逮捕	和	停止	它是	脉冲	)	他	给予	一个	可怕	尖叫	和	跌倒

['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] .

into	a	swoon	.
进入	一个	昏厥	.

当心脏突然受到重创（致命剂量与他的良心合谋，使他的脉搏停止跳动）时，他发出了一声凄厉的惨叫，然后昏了过去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] ['ɑːfɪsər][ə'pɑːn] [gɑːrd] [hæd; həd] ['entərd]

There	were	two	centinels	within	the	room	;	the	officer	upon	guard	had	entered
那里	是	二	哨兵	之内	这	房间	;	这	官	之上	警卫	有	进入

[wɪð; wɪθ][diː] ['læŋkæstər] ,

with	De	Lancaster	,
和	德	兰开斯特	,

房间里有两名哨兵；值班军官是和德·兰开斯特一起进来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] { - }

and	his	relation	{	186	}
和	他的	关系	{	-	}

以及他的关系{186}

['mɪstər] . ['rɑːbərts] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Roberts	was	also	present	to	assist	him	.
先生	.	罗伯茨	曾是	还	展示	到	协助	他	.

罗伯茨先生也在场协助他。

[baɪ][ðer; ðər] ['efərts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][kɔːl] ,

By	their	efforts	,	and	the	medical	assistance	within	their	call	,
经过	他们的	努力	,	和	这	医疗的	协助	之内	他们的	称呼	,

通过他们的努力以及在呼叫中心提供的医疗援助，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪt] ;

the	prisoner	after	a	time	was	brought	out	of	his	fit	;
这	囚犯	后	一个	时间	曾是	带来	出去	的	他的	合身	;

过了一段时间，囚犯的癫痫症状就消失了；

[diː] ['læŋkæstər] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['nevər] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

De	Lancaster	in	the	mean	while	never	stirring	from	the	spot	where	he	stood	.
德	兰开斯特	在	这	意思是	尽管	绝不	搅拌	从	这	点	在哪里	他	站立	.

与此同时，德兰卡斯特始终没有离开他站立的原地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [fitʃər] [əb'zɜ:rvəbl]
There **was** **evidently** **a** **change** **and** **some** **derangement** **of** **features** **observable**
那里 曾是 显然 一个 改变 和 一些 精神错乱 的 特征 可观察的
[ɪn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər]['æftər] [ðɪs] [ə'tæk] :
in **the** **prisoner** **after** **this** **attack** **:**
在 这 囚犯 后 这 攻击 :

袭击发生后，囚犯的外貌特征明显发生了变化和紊乱：

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [drɔ:n] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
his **mouth** **was** **in** **a** **degree** **drawn** **aside** **,** **and** **he** **seemed** **to** **speak** **with**
他的 嘴 曾是 在 一个 程度 绘制 旁边 , 和 他 似乎 到 说话 和
['dɪfɪkəlti] :
difficulty **:**
困难 :

他的嘴微微向外撇着，说话似乎有些困难：

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [haʊ'evər] [ˌʌndər'stʊd] ,
he **made** **himself** **however** **understood** **,**
他 制成 他自己 然而 理解 ,

他尽力让自己被理解，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
and **asked** **if** **he** **might** **be** **permitted** **to** **be** **in** **private** **with** **the** **gentleman** **,**
和 问 如果 他 可能 是 允许 到 是 在 私人的 和 这 绅士 ,

他询问是否可以与这位先生单独待一会儿。

[hu:] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [hi:; hi] [sed] ,
who **had** **condescended** **to** **visit** **him** **—** **I** **am** **struck** **with** **death** **,** **he** **said** **,**
WHO 有 居高临下的 到 访问 他 — 我 是 击 和 死亡 , 他 说 ,

他说，那些纡尊降贵来看望他的人——我感到一阵死神降临。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
and **if** **the** **door** **was** **opened** **to** **me** **,**
和 如果 这 门 曾是 打开 到 我 ,

如果那扇门向我敞开，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . — [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [meɪd] ['ænsər] ,
I **could** **not** **walk** **out** **of** **it** **.** **—** **To** **this** **the** **officer** **made** **answer** **,**
我 可以 不是 走 出去 的 它 . — 到 这 这 官 制成 回答 ,

我无法走出去。——对此，警官回答道：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [keɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ,
that **his** **orders** **did** **not** **allow** **him** **in** **any** **case** **to** **take** **off** **the** **centinels** **,**
那 他的 订单 做过 不是 允许 他 在 任何 案件 到 拿 离开 这 哨兵 ,

他的命令不允许他在任何情况下撤走哨兵。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz][su:t][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['græntɪd] . — [aɪ] { - }
and **of** **course** **his** **suit** **could** **not** **be** **granted** **.** **—** **I** **{** **187** **}**
和 的 课程 他的 套装 可以 不是 是 的确 . — 我 { - }

当然，他的诉讼请求不可能得到支持。——I{187}

[səb'mɪt] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['su:ɪsaɪd] ,
submit **,** **replied** **the** **dying** **suicide** **,**
提交 , 回复 这 垂死 自杀 ,

“投降吧，”垂死的自杀者回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [dʒʌdʒ] ,
and **now** **when** **I** **am** **hastening** **to** **the** **presence** **of** **that** **awful** **Judge** **,**
和 现在 什么时候 我 是 加速 到 这 在场 的 那 可怕 法官 ,

而现在，当我急匆匆地赶往那位可怕的法官面前时，

[frʌm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['medɪˌteɪtid] , [kæn; kən]

from	whom	nothing	that	I	have	done	,	nothing	that	I	have	meditated	,	can
从	谁	没有什么	那	我	有	完毕	,	没有什么	那	我	有	冥想	,	能

[biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɔːr] [kən'siːld] ,

be	hidden	or	concealed	,
是	隐	或者	暗	,

对他而言，我所做的一切，我所思考的一切，都无法隐藏或掩盖。

[wʌt] [ə'veɪls] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'test] [maɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː]

what	avails	it	who	is	present	to	hear	and	to	attest	my	full	and	free
什么	可用性	它	WHO	是	展示	到	听到	和	到	证明	我的	满的	和	自由的

[kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] ,

confession	that	I	am	guilty	of	the	heinous	crime	,
忏悔	那	我	是	有罪的	的	这	令人发指的	犯罪	,

即使有人在场聆听并证实我完全自愿地承认我犯下了这起令人发指的罪行，又有什么用呢?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]['dʒʌstli] ['sʌfər] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] , [soʊ]['rɪdʒɪdli] , [bʌt; bət][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] , [ɪn'fɔːrst]

for	which	I	justly	suffer	this	imprisonment	,	so	rigidly	,	but	so	deservedly	,	enforced
为了	哪个	我	公正地	遭受	这	监禁	,	所以	严格地	,	但	所以	理所当然	,	强制执行

?

?
?

我究竟为何要遭受如此严酷但又罪有应得的监禁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [juːθ] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [naʊ]

It	was	because	the	early	virtue	of	that	excellent	youth	,	whom	I	have	now
它	曾是	因为	这	早期的	美德	的	那	出色的	青年	,	谁	我	有	现在

[meɪd] ['fɑːðərləs] ,

made	fatherless	,
制成	无父	,

正是因为那位我如今已使他失去父亲的优秀青年，早年生下的美德，

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [maɪ] [ʌn'wɜːrðinəs] , [ðæt] [maɪ] ['enviəs] ['spɪrɪt] [roʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

overshadowed	my	unworthiness	,	that	my	envious	spirit	rose	against	him	;	it	was
黯然失色	我的	不配	,	那	我的	羡慕	精神	玫瑰	反对	他	;	它	曾是

[ðə; ði] [preɪz] ,

the	praise	,
这	称赞	,

赞美掩盖了我的不配，以至于我嫉妒他的心生怨恨;

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [gɔːld] [maɪ]

which	he	obtained	and	merited	from	all	who	spoke	of	him	,	that	galled	my
哪个	他	获得	和	值得	从	全部	WHO	辐	的	他	,	那	恼怒	我的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

所有谈论他的人都称赞他，这让他获得了应有的荣誉，也激起了我的自尊心。

[ænd; ənd] ['fɔstəd] [ðæt] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	fostered	that	malignity	of	mind	,
和	寄养	那	恶毒	的	头脑	,

并助长了那种恶意思想，

[wɪtʃ] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪrəst]

which	hurried	me	along	from	step	to	step	to	the	commission	of	the	direst
哪个	慌忙	我	沿着	从	步	到	步	到	这	委员会	的	这	最直接

[ækts] [ðæt] ['evər] [weid] [ɑːn] { - }

acts	that	ever	weighed	on	{	188	}
行为	那	曾经	称重	在	{	-	}

这促使我一步一步地走下去，最终犯下了我所犯下的最可怕的罪行{188}

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [soʊl] .
a **departing** **soul** **.**
一个 离开 灵魂 .

一个离去的灵魂。

[tuː; tə][ɔːl][maɪ][sɪnz][aɪ] [naʊ] [hæv; həv] ['ædɪd] ['suːɪsaɪd] ,
To **all** **my** **sins** **I** **now** **have** **added** **suicide** **,**
到 全部 我的 罪孽 我 现在 有 额外 自杀 ,

除了我所有的罪过，现在我又多了一项：自杀。

[ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] ['pʌblɪk] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] ['biːɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər]
and **defrauded** **public** **justice** **of** **its** **rightful** **punishment** **by** **being** **my** **own** **executioner**
和 受骗 民众 正义 的 它是 正当的 惩罚 经过 存在 我的 自己的 刽子手
.
:
.

我通过自刎的方式，欺骗了公众司法，使其无法受到应有的惩罚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] ['teɪstləs] ['mɪkstʃər] , [wɪtʃ] ,
I **have** **been** **long** **provided** **with** **a** **poisonous** **and** **tasteless** **mixture** **,** **which** **,**
我 有 到过 长的 假如 和 一个 有毒 和 无味 混合物 , 哪个 ,

我长期以来一直服用一种有毒且无味的混合物，这种混合物是：

([wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]
(**with** **horror** **I** **confess** **it** **)** **was** **destined** **to** **be** **made** **my** **instrument** **of**
(和 恐怖 我 承认 它) 曾是 注定 到 是 制成 我的 乐器 的
['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['wʊmən] ,
vengeance **upon** **the** **only** **woman** **,**
复仇 之上 这 仅有的 女士 ,

（我惊恐地承认）它注定要成为我向唯一女人复仇的工具，

[ðæt] ['evər] [tʌtʃt] [maɪ] ['sævɪdʒ] [hɑːrt] — [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'riːə] ['devəruː] ;
that **ever** **touched** **my** **savage** **heart** **—** **the** **innocent** **and** **beautiful** **Maria** **Devereux** **;**
那 曾经 感动 我的 野蛮的 心 — 这 清白的 和 美丽的 玛丽亚 德弗罗 ;
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] ,
and **what** **was** **it** **inspired** **me** **,**
和 什么 曾是 它 灵感 我 ,

究竟是什么触动了我那颗狂野的心——纯真美丽的玛丽亚·德弗罗；又是什么激励了我?

['mɑːnstər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['pɜːrpəs] ?
monster **as** **I** **am** **,** **with** **such** **a** **horrid** **purpose** **?**
怪物 作为 我 是 , 和 这样的 一个 可怕的 目的 ?

我虽是怪物，却怀有如此可怕的目的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnərəbli] [wɪð'stʊd] [maɪ] ['splendɪd] ['ɔfɚz] ,
it **was** **because** **she** **honourably** **withstood** **my** **splendid** **offers** **,**
它 曾是 因为 她 光荣地 经受住了考验 我的 灿烂 优惠 ,

那是因为她有尊严地拒绝了我优厚的条件。

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [ə'vaʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['gælənt]
and **candidly** **avowed** **that** **her** **affections** **were** **fixed** **upon** **an** **unknown** **gallant**
和 坦率地说 公开承认 那 她 情感 是 固定的 之上 一个 未知 英勇
['ɑːfɪsər] ,
officer **,**
官 ,

她坦率地承认，自己爱上了一位不知名的英勇军官。

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wʌn] [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] . —

who	had	saved	her	life	,	and	by	that	action	won	her	grateful	heart	.	—
WHO	有	已保存	她	生活	,	和	经过	那	行动	韩元	她	感激的	心	.	—

['blesɪd; blest] [biː; bi] ['hev(ə)n] ,

Blessed	be	Heaven	,
蒙福	是	天堂	,

是他救了她的命，也正是他的救命之恩赢得了她的感激之情。——愿上天保佑。

[ðæt] [hæθ] [priˈventid] [ðɪs] ! — [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [mʌtʃ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [lɔːst] ;

that	hath	prevented	this	!	—	I	had	more	to	say	,	much	more	,	but	it	is	lost	;
那	有	阻止	这	!	—	我	有	更多的	到	说	,	很多	更多的	,	但	它	是	丢失的	;

正是它阻止了这一切！——我还有很多话要说，很多很多，但都忘了；

[maɪ] ['meməri] [wɑːn] { - }

my	memory	wan	{	189	}
我的	记忆	万	{	-	}

我的记忆 wan{189}

[dɜːrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['dedli] [drʌg] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ɪn] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] — [aɪ] [noʊ] ,

ders	,	and	I	feel	the	deadly	drug	within	me	now	in	operation	—	I	know	,
ders	,	和	我	感觉	这	致命	药品	之内	我	现在	在	手术	—	我	知道	,

德斯，我感觉体内致命的药物正在起作用——我知道，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bəˈnevələnt] , [ðæt] ['blesɪd; blest] [juːθ] ,

I	know	that	there	is	joy	reserved	for	that	benevolent	,	that	blessed	youth	,
我	知道	那	那里	是	喜悦	预订的	为了	那	仁慈	,	那	蒙福	青年	,

我知道，那位仁慈的、蒙福的青年将会得到喜悦。

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [ðæt] [biːm] [dɪ'vɪnəti] ,

who	even	now	with	eyes	,	that	beam	divinity	,
WHO	甚至	现在	和	眼睛	,	那	光束	神	,

即使现在，他那双充满神性的眼睛里，也闪耀着光芒。

[lʊks] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [waɪlst] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] ,

looks	on	me	whilst	imploring	pardon	with	my	dying	breath	,
看起来	在	我	而	恳求	赦免	和	我的	垂死	气息	,

临终前，他一边看着我，一边恳求我的原谅。

[ænd; ənd] ['pitiz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	pities	even	the	murderer	of	his	father	.
和	可惜	甚至	这	凶手	的	他的	父亲	.

甚至连杀害他父亲的凶手，他也深感同情。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] ; [ðə; ði] [ˌdelə'tɪriəs] [doʊs] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ə'nʌðər]

Here	his	voice	failed	;	the	deleterious	dose	rushed	to	the	seat	of	life	;	another
这里	他的	嗓音	失败的	;	这	有害的	剂量	匆忙	到	这	座位	的	生活	;	其他

['spæzəm] [siːzd] [hɪm; ɪm] ;

spasm	seized	him	;
痉挛	查获	他	;

这时他的声音消失了；有害的剂量涌入了他的生命；又一次痉挛袭来；

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['vænɪʃt] ; [deθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ; [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]

his	senses	vanished	;	death	was	in	his	visage	,	horrible	to	behold	;	the	medical
他的	感官	消失了	;	死亡	曾是	在	他的	面容	,	可怕	到	看哪	;	这	医疗的

[ə'sɪstənts] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

assistants	came	about	him	,
助理	来了	关于	他	,

他失去了知觉；死神在他脸上显现，面目狰狞；医护人员围了上来。

[prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [priˈveild] .

pronounced	him	gone	;	the	poison	had	prevailed	.
发音	他	已消失	;	这	毒	有	最终获胜	.

宣布他已死亡；毒药已经生效。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	awful	consummation	was	complete	.
这	可怕	圆房	曾是	完全的	.

可怕的结局已经完成。

[end] [ʌv; əv] [bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] . { - }

END	OF	BOOK	THE	SECOND	.	{	190	}
结尾	的	书	这	第二	.	{	-	}

第二卷结束。{190}

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .

BOOK	THE	THIRD	.
书	这	第三	.

读第三本书。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [miːts] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [teɪks] [pleɪs] ,

Our	Hero	meets	Major	Wilson	,	and	a	Conference	takes	place	,
我们的	英雄	满足	主要的	威尔逊	,	和	一个	会议	需要	地方	,

我们的主人公遇到了威尔逊少校，并召开了一次会议。

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

which	to	some	of	my	Readers	may	perhaps	be	interesting	.
哪个	到	一些	的	我的	读者	可能	也许	是	有趣的	.

我的读者中有些人或许会对此感兴趣。

[æz; əz][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	John	De	Lancaster	was	crossing	the	barrack	-	yard	on	his	return	from	the
作为	约翰	德	兰开斯特	曾是	过境	这	营房	-	院子	在	他的	返回	从	这

[gɑːrd] - [haʊs] ,

guard	-	house	,
警卫	-	房子	,

约翰·德·兰开斯特从警卫室返回，穿过营房院子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ]['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [im'paːtid] [ðə; ði]['trædʒɪkl] [ɪ'vent] ,

he	was	met	by	Major	Wilson	,	to	whom	he	imparted	the	tragical	event	,
他	曾是	遇见	经过	主要的	威尔逊	,	到	谁	他	传授	这	悲剧	事件	,

他遇到了威尔逊少校，并向他讲述了这起悲剧事件。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['witnist] .

which	he	had	so	lately	witnessed	.
哪个	他	有	所以	最近	目击者	.

他不久前亲眼目睹了这一切。

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒərz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]

When	the	Major	had	given	directions	for	the	measures	necessary	to	be
什么时候	这	主要的	有	给定	方向	为了	这	措施	必要的	到	是

['teɪkən][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [deθ] [baɪ]['suːɪsaɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n]

taken	in	consequence	of	the	prisoner's	death	by	suicide	upon	his	own	confession
已采取	在	结果	的	这	囚犯的	死亡	经过	自杀	之上	他的	自己的	忏悔

,

,

,

当少校就囚犯自杀身亡（他已认罪）后必须采取的措施作出指示后，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][diː] ['læŋkæstər] ,

he	expressed	his	wish	to	De	Lancaster	,
他	表达	他的	希望	到	德	兰开斯特	,

他向德·兰开斯特表达了自己的愿望，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [step] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] { -

that	he	would	step	aside	with	him	into	his	private	room	,	having	something	{	191
那	他	会	步	旁边	和	他	进入	他的	私人的	房间	,	拥有	某物	{	-

}

}

}

他会和他一起走到他的私人房间，有事{191}

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

on	his	mind	,	that	he	was	anxious	to	communicate	to	him	.
在	他的	头脑	,	那	他	曾是	焦虑的	到	交流	到	他	.

他心里一直想着这件事，很想跟他说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] [sed] — [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n]

As	soon	as	they	had	seated	themselves	the	Major	said	—	Though	the	sudden
作为	很快	作为	他们	有	坐着	他们自己	这	主要的	说	—	尽管	这	突然

['eksɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [ʌp] [jʊr; jər] [θɔːts] ,

exit	of	this	wretched	man	naturally	takes	up	your	thoughts	,
出口	的	这	可怜	男人	自然	需要	向上	你的	想法	,

他们刚坐下，少校就说道——虽然这个可怜的人突然离开自然会引起你们的注意，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːkjupaɪ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [jet] [aɪ] [siːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn]

and	must	also	occupy	my	attention	,	yet	I	seize	a	few	minutes	,	my	dear	John
和	必须	还	占据	我的	注意力	,	然而	我	抢占	一个	很少	分钟	,	我的	亲爱的	约翰

,

,

,

我还有其他事情要处理，但我还是抽出几分钟时间，亲爱的约翰。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['devəruː] [ænd; ənd]

to	inform	you	of	something	that	has	passed	between	Mr	.	Devereux	and
到	通知	你	的	某物	那	有	通过了	之间	先生	.	德弗罗	和

[ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

me	this	morning	;
我	这	早晨	;

告知您今天上午我和德弗罗先生之间发生的事情；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] ,

and	I	am	persuaded	you	will	pardon	the	intrusion	,	though	it	is	a	matter	,
和	我	是	被说服	你	将要	赦免	这	入侵	,	尽管	它	是	一个	事情	,

我相信您会原谅我的冒昧打扰，尽管这是一件.....

[ðæt] [rɪ'leɪts] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [maɪ'self] .

that	relates	entirely	to	myself	.
那	相关	完全	到	我	.

这完全与我有关。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ,

I	had	not	long	parted	from	that	gentleman	,	when	I	met	you	,
我	有	不是	长的	分手了	从	那	绅士	,	什么时候	我	遇见	你	,

我与那位先生告别不久，就遇见了你。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'kwest] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

and	his	business	with	me	was	to	request	,	that	I	would	change	my
和	他的	商业	和	我	曾是	到	要求	,	那	我	会	改变	我的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

他来找我的目的是请求我换个房间。

[ænd; ənd] [əkˈsept] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	accept	of	the	accommodation	of	his	house	,
和	接受	的	这	住宿	的	他的	房子	,

并接受他提供的住处。

[waɪlst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [tʊk] [ʌp] [jʊr; jər] [əˈboʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

whilst	you	and	Edward	took	up	your	abode	with	him	.
而	你	和	爱德华	采取	向上	你的	住所	和	他	.

你和爱德华则和他一起住进了他的住处。

[wen] [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ðɪs] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈduːtiz] ,

When	I	declined	this	polite	invitation	on	the	plea	of	regimental	duties	,
什么时候	我	拒绝	这	有礼貌的	邀请	在	这	恳求	的	团级	职责	,

当我以部队职责为由婉拒了这份礼貌的邀请时，

[hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] { - }

his	kindness	led	him	to	urge	it	upon	{	192	}
他的	仁慈	引领	他	到	敦促	它	之上	{	-	}

他的善良促使他敦促{192}

[ˌem ˈiː]

me
我

我

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪstnəs] , [ðæt] [siːmd] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst]

with	a	degree	of	earnestness	,	that	seemed	very	particular	,	and	embarrassed
和	一个	程度	的	认真	,	那	似乎	非常	特别的	,	和	尴尬的

[ˌem ˈiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;

me	not	a	little	;
我	不是	一个	小的	;

他表现得非常认真，这让我感到很尴尬；

[fɔːr; fər] [ɪn] [fækt] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wɪðˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmpərˈtjʊnəti] [ðæn; ðən]

for	in	fact	I	had	more	reasons	for	withstanding	his	importunity	than
为了	在	事实	我	有	更多的	原因	为了	承受	他的	恳求	比

[wɜːr; wər] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

were	convenient	for	me	to	disclose	to	him	.
是	方便的	为了	我	到	透露	到	他	.

事实上，我拒绝他的纠缠还有更多原因，只是我不方便告诉他。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

To	you	,	my	dear	John	,	I	can	tell	all	the	truth	,	and	the	truth	is	,
到	你	,	我的	亲爱的	约翰	,	我	能	告诉	全部	这	真相	,	和	这	真相	是	,

亲爱的约翰，我可以对你坦诚相告，真相是：

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈpʌpi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,

that	like	a	silly	puppy	as	I	am	,
那	喜欢	一个	愚蠢的	小狗	作为	我	是	,

就像我这只傻乎乎的小狗一样，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [saɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈdɔːtər] ,

I	have	something	more	than	a	weak	side	towards	his	fair	daughter	,
我	有	某物	更多的	比	一个	虚弱的	边	向	他的	公平的	女儿	,

我对他美丽的女儿有着超越感情的迷恋。

[ænd; ənd] [dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪkˈspoʊz] [maɪ] [ˈfɑːli] [ɪn] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .

and	don't	choose	to	expose	my	folly	in	either	his	or	her	company	.
和	不	选择	到	暴露	我的	蠢事	在	任何一个	他的	或者	她	公司	.

也不要在他/她面前暴露我的愚蠢行为。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]

You	must	know	,	my	friend	,	that	yesterday	was	not	the	first	time	of	my
你	必须	知道	,	我的	朋友	,	那	昨天	曾是	不是	这	第一的	时间	的	我的

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

seeing	her	.
看到	她	.

朋友，你必须知道，昨天并不是我第一次见到她。

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['deɪndʒər][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈruːli] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] ,

In	a	situation	of	some	danger	from	an	unruly	horse	at	a	review	,
在	一个	情况	的	一些	危险	从	一个	不羁	马	在	一个	审查	,

在检阅过程中，如果出现因马匹失控而造成的危险情况，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ədˈventʃər] [aɪ]

it	was	my	fortune	to	be	of	service	to	her	;	by	which	adventure	I
它	曾是	我的	财富	到	是	的	服务	到	她	;	经过	哪个	冒险	我

['dɪsləkeɪtɪd] [maɪ] [rɪst] ,

dislocated	my	wrist	,
脱臼	我的	手腕	,

能为她效力是我的荣幸；也正因如此，我的手腕脱臼了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt] ['ʌndər] [maɪ] [left] [rɪbz] ['evər] [sɪns] :

and	have	felt	a	pain	in	a	certain	part	under	my	left	ribs	ever	since	:
和	有	毛毡	一个	疼痛	在	一个	肯定	部分	在下面	我的	左边	肋骨	曾经	自从	:

从那以后，我的左侧肋骨下方某个部位就一直感到疼痛：

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	occurred	to	me	that	her	father	had	been	let	into	the	secret	of	this
它	发生	到	我	那	她	父亲	有	到过	让	进入	这	秘密	的	这

[piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , { - }

piece	of	service	,	{	193	}
片	的	服务	,	{	-	}

我突然想到，她的父亲可能已经知道了这项服务的秘密，{193}

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][sɔːrt]

on	my	part	,	and	was	seeking	an	opportunity	for	making	me	some	sort
在	我的	部分	,	和	曾是	寻求	一个	机会	为了	制作	我	一些	种类

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ,

of	return	,
的	返回	,

就我而言，我一直在寻找机会让自己获得某种回报。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] —

which	you	can	well	believe	I	am	too	proud	to	allow	of	;	besides	which	—
哪个	你	能	出色地	相信	我	是	也	自豪的	到	允许	的	;	除了	哪个	—

你完全可以相信，我自尊心太强，绝不会允许这种事发生；此外——

[bɪ'saɪdz] [wʌt] ?

Besides	what	?
除了	什么	?

除了.....还有什么?

[sed] [dʒɑːn] ([əˈveɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['nærətɪv]) [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn]

said	John	(	availing	himself	of	a	pause	in	the	Major's	narrative	)	can't	you	go	on
说	约翰	(	利用	他自己	的	一个	暂停	在	这	专业的	叙述	)	不能	你	去	在

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] ,

with	your	story	,
和	你的	故事	,

约翰趁着少校叙述的停顿，问道："你不能继续讲你的故事吗？"

[ænd; ənd] ['ferli] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] ['devəruː]

and	fairly	own	that	you	are	not	one	whit	more	in	love	with	Maria	Devereux
和	相当	自己的	那	你	是	不是	一	白色	更多的	在	爱	和	玛丽亚	德弗罗

[ðæn; ðən][mə'riːə] ['devəruː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

than	Maria	Devereux	is	with	you	?
比	玛丽亚	德弗罗	是	和	你	?

坦诚地承认你对玛丽亚·德弗罗的爱，丝毫不亚于玛丽亚·德弗罗对你的爱?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] , [noʊ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ?

do	you	suppose	that	I	have	no	eyes	,	no	observation	to	discover	that	?
做	你	认为	那	我	有	不	眼睛	,	不	观察	到	发现	那	?

你以为我没有眼睛，没有观察力去发现这一点吗?

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ['jestərdeɪ] ,

rejoined	the	Major	,	you	allude	to	what	occurred	upon	our	meeting	yesterday	,
重新加入	这	主要的	,	你	暗示	到	什么	发生	之上	我们的	会议	昨天	,

[ænd; ənd] [mɪs'teɪk] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] .

and	mistake	gratitude	for	liking	.
和	错误	感激	为了	喜欢	.

少校重新加入后，你提到了昨天我们见面时发生的事情，并将感激之情误认为是喜欢。

[naʊ] ['grætɪtuːd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wəʊnt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][noʊ] [rɪ'tɜːrn] ;

Now	gratitude	,	you	know	,	won't	serve	her	purpose	,	for	I	want	no	return	;
现在	感激	,	你	知道	,	惯于	服务	她	目的	,	为了	我	想	不	返回	;

你知道，感激之情对她来说毫无意义，因为我不需要任何回报;

[ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	love	would	make	an	ass	and	a	fool	of	me	,
和	爱	会	制作	一个	屁股	和	一个	傻子	的	我	,

爱情会让我变成傻瓜和笨蛋，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][get][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

were	I	to	let	it	get	the	mastery	of	me	;	for	what	am	I	?
是	我	到	让	它	得到	这	精通	的	我	;	为了	什么	是	我	?

如果我任由它控制我，那我又算什么呢?

- [twʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['meɪˌdʒɛs] { - }

'	Twould	be	just	as	possible	to	persuade	his	faithful	majes	{	194	}
-	特沃德	是	只是	作为	可能的	到	说服	他的	忠实	大地	{	-	}

'同样有可能说服他忠诚的陛下{194}

['taɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [tuː; tə][waɪf] , [æz; əz][tuː; tə][prə'poʊz] [maɪ]

ty	to	give	me	the	princess	of	Portugal	to	wife	,	as	to	propose	my
ty	到	给	我	这	公主	的	葡萄牙	到	妻子	,	作为	到	提出	我的

[rɪ'dɪkjələs] [self] ,

ridiculous	self	,
荒谬的	自己	,

感谢你让我娶葡萄牙公主为妻，就像感谢你向我这个可笑的人求婚一样。

(['meɪdʒər] ['wɪlsn] [fər'suːθ] ,

(	Major	Wilson	forsooth	,
(	主要的	威尔逊	真的	,

（威尔逊少校确实如此,）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt]) [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
with 和 **a** 一个 **sword** 剑 **by** 经过 **his** 他的 **side** 边 **and** 和 **a** 一个 **bit** 少量 **of** 的 **ribband** 丝带 **in** 在 **his** 他的 **hat** 帽子 **)**) **to** 到 **a** 一个 **man** 男人
[ʌv; əv] - [sɔːrt] ,
of 的 **Devereux's** - **sort** 种类 **,** ,

（腰间佩剑，帽子上别着一小段丝带）对于像德弗罗那样的人来说，

[huːz] ['kɔfəz] [ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][brə'zɪl] , [ænd; ənd] [huːz] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk]
whose 谁 **coffers** 金库 **overflow** 溢出 **with** 和 **the** 这 **gold** 金子 **of** 的 **Brazil** 巴西 **,** , **and** 和 **whose** 谁 **daughter** 女儿 **is** 是 **a** 一个 **rock** 岩石
[ʌv; əv]['daiəmənds] ,
of 的 **diamonds** 钻石 **,** ,

他的金库里堆满了巴西的黄金，他的女儿就像一块钻石，

[i'klipst] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ten]
eclipsed 日食 **indeed** 的确 **by** 经过 **the** 这 **lustre** 光泽 **of** 的 **her** 她 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **the** 这 **bright** 明亮的 **display** 展示 **of** 的 **ten** 十
['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːrmz] ,
thousand 千 **thousand** 千 **charms** 魅力 **,** ,

她的双眸闪烁着光芒，周身散发着万千魅力，这一切都掩盖不住她的光芒。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [fə'lɑːsəfər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'stænd] , [nɔːr] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
which 哪个 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **quite** 相当 **philosopher** 哲学家 **enough** 足够的 **to** 到 **withstand** 经受 **,** , **nor** 也不 **fool** 傻子 **enough** 足够的 **to** 到
[ɪn'kaʊntər] ?
encounter 遇到 **?** ?

我既没有足够的哲学家智慧去承受，也没有足够的愚蠢去面对?

[waɪ] , [dʒɑːn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
Why 为什么 **,** , **John** 约翰 **,** , **if** 如果 **I** 我 **could** 可以 **suppose** 认为 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **any** 任何 **liking** 喜欢 **for** 为了
[ˌem 'iː] , - !
me 我 **,** , **s'death** - **!** !

约翰，如果我哪怕有一瞬间觉得她喜欢我，那可就糟了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['kreɪzi] , [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] . —
I 我 **should** 应该 **run** 跑步 **crazy** 疯狂的 **,** , **nay** 不 **,** , **I** 我 **know** 知道 **not** 不是 **where** 在哪里 **I** 我 **should** 应该 **run** 跑步 **.** . **—** —

我应该疯狂地逃跑，不，我不知道该往哪里跑。

['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] ; [aɪ][dəunt]['fænsi][juː; jʊ] [niːd] [rʌn] ['eni] [wer]
Into 进入 **her** 她 **arms** 武器 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **,** , **John** 约翰 **replied** 回复 **;** ; **I** 我 **don't** 不 **fancy** 想要 **you** 你 **need** 需要 **run** 跑步 **any** 任何 **where** 在哪里
[els] ,
else 别的 **,** ,

约翰回答说："当然要投入她的怀抱；我想你也不需要逃到别的地方去了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] [æz; əz][aɪ][duː] .
if 如果 **you** 你 **knew** 知道 **half** 一半 **as** 作为 **much** 很多 **of** 的 **your** 你的 **own** 自己的 **case** 案件 **as** 作为 **I** 我 **do** 做 **.** .

如果你对自己的案子了解的程度有我一半就好了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [haʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] [jɔːr'self] [ɔːf][wɪð; wɪθ] { - }
But 但 **tell** 告诉 **me** 我 **first** 第一的 **how** 如何 **you** 你 **brought** 带来 **yourself** 你自己 **off** 离开 **with** 和 **{** { **195** - **}** }

但先告诉我你是如何脱身的{195}

['mɪstər] . ['devəru:] .

Mr	**.**	**Devereux**	**.**
先生	.	德弗罗	.

德弗罗先生。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wəʊnt][ju:; jʊ][poʊst] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði]['sɪtədel] ,

Didn't	**you**	**accept**	**of**	**his**	**invitation**	**,**	**and**	**won't**	**you**	**post**	**yourself**	**in**	**the**	**citadel**	**,**
没有	你	接受	的	他的	邀请	,	和	惯于	你	邮政	你自己	在	这	堡垒	,

你不是接受了他的邀请吗？你难道不想亲自驻守在城堡里吗？

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

when	**the**	**gates**	**are**	**opened**	**to**	**you**	**?**
什么时候	这	大门	是	打开	到	你	?

大门何时向你敞开?

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , [sed] ['wɪlsn] : - [tɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ]['neɪtʃər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

Not	**for**	**the**	**world**	**,**	**said**	**Wilson**	**:**	**'**	**Tis**	**not**	**in**	**my**	**nature**	**to**	**be**	**so**	**presumptuous**	**.**
不是	为了	这	世界	,	说	威尔逊	:	-	的	不是	在	我的	自然	到	是	所以	放肆	.

威尔逊说："我绝不会如此狂妄自大。"

[ɪn] [ʃɔ:rt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [maɪ] [ə'ferz] [moʊst] ['retʃɪdli] ; ['ɑ:nəsti] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

In	**short**	**I**	**managed**	**my**	**affairs**	**most**	**wretchedly**	**;**	**honesty**	**got**	**the**	**better**	**of**	**me**	**,**
在	短的	我	管理	我的	事务	最多	可悲地	;	诚实	得到	这	更好的	的	我	,

总之，我处理事情的方式极其糟糕；诚实最终害了我。

[ænd; ənd]['æftər] ['blʌndərɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [fɔ:ls] [iks'kju:ziz] , [aɪ][æt; ət][læst] [let] [aʊt][ðə; ði] [tru:] [wʌn] ,

and	**after**	**blundering**	**out**	**several**	**false**	**excuses**	**,**	**I**	**at**	**last**	**let**	**out**	**the**	**true**	**one**	**,**
和	后	笨拙	出去	一些	错误的	借口	,	我	在	最后的	让	出去	这	真的	一	,

在胡乱编造了好几个借口之后，我终于说出了真正的理由。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [dʒɑ:n] - [bʊl] ['blɑ:khed] ['ferli] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

and	**,**	**like**	**a**	**downright**	**John**	**-**	**Bull**	**blockhead**	**fairly**	**told**	**him**	**,**	**that**	**his**	**daughter**
和	,	喜欢	一个	彻头彻尾	约翰	-	公牛	傻瓜	相当	讲述	他	,	那	他的	女儿

[wʌz; wəz] [tu:] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

was	**too**	**captivating**	**,**
曾是	也	引人入胜	,

就像一个十足的傻瓜约翰直截了当地告诉他的那样，他的女儿太迷人了。

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] , [tu:; tə] ['ventʃər] ['eni] ['nɪrər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

and	**I**	**too**	**much**	**captivated**	**,**	**to**	**venture**	**any**	**nearer**	**to**	**a**	**lovely**	**and**
和	我	也	很多	着迷	,	到	风险投资	任何	更近	到	一个	迷人的	和

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] ,

enchanting	**object**	**,**
妖娆	目的	,

我被它深深吸引，不敢再靠近这件美丽迷人的物品。

[hu:m] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][tu:; tə][ɪk'spoʊz][maɪ]

whom	**,**	**if**	**I**	**were**	**rash**	**enough**	**to**	**approach**	**,**	**it**	**would**	**be**	**only**	**to**	**expose**	**my**
谁	,	如果	我	是	皮疹	足够的	到	方法	,	它	会	是	仅有的	到	暴露	我的

['fɑ:li] ,

folly	**,**
蠢事	,

如果我贸然接近他，只会暴露我的愚蠢。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [pi:s] .

and	**destroy**	**my**	**peace**	**.**
和	破坏	我的	和平	.

破坏我的平静生活。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['vɑːntɪŋli] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][maɪ]
I **believe** **I** **said** **something** **too** **vauntingly** **about** **honour** **and** **attachment** **to** **my**
我 相信 我 说 某物 也 趾高气扬地 关于 荣誉 和 依恋 到 我的
[prə'feʃ(ə)n] ,
profession **,**
职业 ,

我相信我刚才在谈到荣誉和对职业的忠诚时，语气过于自负了。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['pætrɪmoʊni][aɪ] ['nevər] { - }
which **I** **considered** **as** **a** **patrimony** **I** **never** **{** **196** **}**
哪个 我 经过考虑的 作为 一个 遗产 我 绝不 { - }

我认为这是一份遗产，我从未{196}

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] : [ɪn] [faɪn] [haʊ'evər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] ,
could **be** **brought** **to** **alienate** **:** **in** **fine** **however** **I** **became** **more** **humble** **,**
可以 是 带来 到 离间 : 在 美好的 然而 我 成为 更多的 谦逊的 ,

可能会造成疏离感：但最终我变得更加谦逊了。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [ˌɔːltə'geðər] ,
and **earnestly** **besought** **him** **to** **allow** **of** **my** **declining** **his** **favours** **altogether** **,**
和 切实 恳求 他 到 允许 的 我的 下降 他的 恩惠 共 ,

我恳切地请求他允许我完全拒绝他的恩惠。

[waɪlst] [aɪ][hæd; həd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrmɪ][aɪ] [bɪ'lɔːŋd]
whilst **I** **had** **recollection** **enough** **left** **to** **find** **my** **way** **to** **the** **army** **I** **belonged**
而 我 有 回忆 足够的 左边 到 寻找 我的 方式 到 这 军队 我 属于
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

趁我记忆还算清醒，还能找到我所属的军队，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ'self][nɑːt] ['toʊtəli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [aɪ] [pʊt]
and **shew** **myself** **not** **totally** **unworthy** **of** **his** **good** **opinion** **by** **the** **force** **I** **put**
和 展示 我 不是 完全 不配 的 他的 好的 观点 经过 这 力量 我 放
[ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
upon **myself** **to** **preserve** **it** **.**
之上 我 到 保存 它 .

我竭尽全力去维护他的好感，以此证明我并非完全不配得到他的好感。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frend] [dʒɑːn] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ]
And **now** **,** **friend** **John** **,** **what** **say** **you** **to** **all** **this** **,** **that** **I** **have** **been** **telling** **you**
和 现在 , 朋友 约翰 , 什么 说 你 到 全部 这 , 那 我 有 到过 讲述 你
?
?
?

那么，我的朋友约翰，对于我跟你说的这一切，你有什么看法呢?

[juː; jʊ] , [ðæt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [hed] , [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [greɪ]
you **,** **that** **have** **all** **the** **wisdom** **in** **a** **green** **head** **,** **that** **others** **have** **in** **their** **grey**
你 , 那 有 全部 这 智慧 在 一个 绿色的 头 , 那 其他的 有 在 他们的 灰色的
[wʌnz] ,
ones **,**
一个 ,

你，拥有别人白发苍苍的智慧，却只有绿头发。

['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] — [dɪd][aɪ] , [ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] , [duː] [raɪt] ?
answer **me** **,** **and** **say** **—** **did** **I** **,** **or** **did** **I** **not** **,** **do** **right** **?**
回答 我 , 和 说 — 做过 我 , 或者 做过 我 不是 , 做 正确的 ?

请回答我，告诉我——我做得对还是错?

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊ'mæntɪk][pər'hæps] ,

In	point	of	honour	,	Major	,	you	did	right	;	you	were	a	little	romantic	perhaps	,
在	观点	的	荣誉	,	主要的	,	你	做过	正确的	;	你	是	一个	小的	浪漫的	也许	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

从荣誉的角度来看，少校，你做得对；你或许有点浪漫，但是.....

['ɑːnərəbli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd] ['strɪktli] [raɪt] .

honourably	speaking	,	you	did	strictly	right	.
光荣地	请讲	,	你	做过	严格	正确的	.

坦白地说，你做得完全正确。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [jʊr; jər] ['kɑːnfərəns] ['endɪd] .

But	you	have	not	told	me	how	your	conference	ended	.
但	你	有	不是	讲述	我	如何	你的	会议	结束	.

但你还没有告诉我你们的会议是如何结束的。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] ['ɔːrdərli] [mæn] [pʊt] [ə; eɪ] { - }

At	this	moment	an	orderly	man	put	a	{	197	}
在	这	片刻	一个	秩序	男人	放	一个	{	-	}

这时，一个守规矩的人放了一个{197}

['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [pə'ruːzd] ,

letter	into	his	hands	,	which	having	hastily	perused	,
信	进入	他的	双手	,	哪个	拥有	草草	仔细阅读	,

信交到他手中，他匆匆浏览了一遍。

[hiː; hi] [sed] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] [ɪz] ['endɪd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ;

he	said	—	I	am	not	sure	that	our	conference	is	ended	,	my	dear	fellow	;
他	说	—	我	是	不是	当然	那	我们的	会议	是	结束	,	我的	亲爱的	同伴	;

他说——我亲爱的朋友，我不确定我们的会议是否已经结束；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiˌ]['dʒent(ə)lmən]['oʊnli] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] [mə'tɪriəlz]

for	it	should	seem	as	if	the	gentleman	only	quitted	me	to	collect	materials
为了	它	应该	似乎	作为	如果	这	绅士	仅有的	辞职	我	到	收集	材料

[fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	continuing	it	.
为了	继续	它	.

因为看起来好像这位先生离开我只是为了收集素材以便继续他的工作。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ]['mɪstər] . - [noʊt] [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] .

I	will	read	you	Mr	.	Devereux's	note	just	now	received	,	and	you	will	judge	.
我	将要	读	你	先生	.	-	笔记	只是	现在	已收到	,	和	你	将要	法官	.

我将把刚刚收到的德弗罗先生的信读给你听，请你判断。

“ [æt; ət][ðə; ðiˌ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][mə'riːə] ['devəruː] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['gælənt]

“	At	the	express	desire	of	Maria	Devereux	I	am	to	signify	to	the	gallant
“	在	这	表达	欲望	的	玛丽亚	德弗罗	我	是	到	表示	到	这	英勇

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

“奉玛丽亚·德弗罗的明确要求，我要向这位英勇的军官传达以下信息：

[huːm] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr'self] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər][laɪf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [æd'mɪt][ðə; ðiˌ] [ˌplɔːzə'bɪləti]

whom	she	holds	herself	indebted	to	for	life	,	that	she	cannot	admit	the	plausibility
谁	她	持有	她自己	负债累累	到	为了	生活	,	那	她	不能	承认	这	合理性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] ,

of	his	scruples	,
的	他的	顾虑	,

她终生都对他感激不尽，因此无法认同他的顾虑。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌgærən'ti:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [weɪv] [ðem; ðəm] ,

and	will	guarantee	his	honour	,	if	he	will	be	pleased	to	wave	them	,
和	将要	保证	他的	荣誉	,	如果	他	将要	是	高兴	到	海浪	他们	,

如果他愿意挥动它们，就能保证他的荣誉。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['hæpi] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['pɑ:rti] [ðɪs] [deɪ]

and	make	her	and	his	friends	happy	by	being	of	the	family	party	this	day
和	制作	她	和	他的	朋友们	快乐的	经过	存在	的	这	家庭	派对	这	天

[æt; ət] ['dɪnər] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

今天晚上参加家庭聚餐，让他和他的朋友们开心。

[ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , [hu:] [raɪts] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dik'teitid] ,

The	undersigned	,	who	writes	what	she	has	dictated	,
这	下方签名	,	WHO	写	什么	她	有	口述	,

本人（以下署名者）记录了她口述的内容，

[begz] [li:v] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə] ['sekənd] [ði:z] [hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t] [kə'mændz] ,

begs	leave	to	add	that	he	is	ready	to	second	these	her	absolute	commands	,
乞求	离开	到	添加	那	他	是	准备好	到	第二	这些	她	绝对	命令	,

他恳请允许他补充一点，他准备完全服从她的这些绝对命令。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪk] [ɪ'fekt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] { - }

or	any	other	to	the	like	effect	,	that	she	may	lay	upon	him	in	{	198	}
或者	任何	其他	到	这	喜欢	影响	,	那	她	可能	躺	之上	他	在	{	-	}

或任何其他具有类似效果的，她可以施加于他{198}

[ðə; ði] [keɪs] [ə'fɔ:rsed] , [ænd; ənd] [ˌðerʌn'tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊlər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz]

the	case	aforesaid	,	and	thereunto	,	for	the	fuller	satisfaction	of	the	parties
这	案件	上述	,	和	至于	,	为了	这	更丰满	满意	的	这	各方

[kən'sɜ:rnd] , [hi:; hi] [pledʒz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

concerned	,	he	pledges	his	name	,
担心的	,	他	承诺	他的	姓名	,

对于上述案件，为了使相关各方更加确信，他在此作担保。

[dʒɔ:rdʒ] ['devəru:] , ['si:niər] .

George	Devereux	,	senior	.
乔治	德弗罗	,	高级的	.

乔治·德弗罗，老。

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['frendli] ['hɪroʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][end] , [ðæn; ðən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	No	sooner	had	our	friendly	hero	heard	him	to	the	end	,	than	impatient
"	不	很快	有	我们的	友好的	英雄	听到	他	到	这	结尾	,	比	不耐烦

[tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] ,

to	congratulate	him	,
到	祝贺	他	,

“我们这位友善的英雄刚听完他的话，就迫不及待地向他表示祝贺。”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ]

he	exclaimed	—	And	what	would	you	have	more	to	assure	you	,	that	you
他	惊呼	—	和	什么	会	你	有	更多的	到	保证	你	,	那	你

[hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [praɪz] ,

have	gained	the	prize	,
有	获得	这	奖	,

他大声说道：“还有什么能让你确信你已经赢得了奖赏呢？”

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ɔ:l][jʊr; jər] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [kraʊnd] ?

and	all	your	wishes	,	all	your	hopes	are	crowned	?
和	全部	你的	愿望	,	全部	你的	希望	是	加冕	?

你所有的愿望，你所有的希望都实现了吗?

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

Now	**all**	**this**	**I**	**could**	**have**	**told**	**you**	**,**
现在	全部	这	我	可以	有	讲述	你	,

其实这些我本来都可以告诉你的。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['fæməli]

had	**I**	**not**	**been**	**a**	**little**	**too**	**much**	**of**	**a**	**man**	**of**	**honour**	**to**	**betray**	**family**
有	我	不是	到过	一个	小的	也	很多	的	一个	男人	的	荣誉	到	背叛	家庭

['siːkrɪts] ,

secrets	**,**
秘密	,

如果我不是一个太过重于荣誉、不愿泄露家族秘密的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['suːɪsaɪd] , [huː] [laɪz][ɪn]['jɑːndər] [gɑːrd] - [haʊs] , [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv]

but	**the**	**wretched**	**suicide**	**,**	**who**	**lies**	**in**	**yonder**	**guard**	**-**	**house**	**,**	**made**	**no**	**secret**	**of**
但	这	可怜	自杀	,	WHO	谎言	在	远处	警卫	-	房子	,	制成	不	秘密	的

[dɪ'klɛrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

declaring	**before**	**he**	**died**	**,**
声明	前	他	死亡	,

但是，躺在那边警卫室里的那个可怜的自杀者，临死前却毫不掩饰地宣称：

[ðæt] [mə'riːə] ['devəruː] ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [ə'vaʊ] [hɜːr; hər] [fɪkst] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

that	**Maria**	**Devereux**	**scrupled**	**not**	**to**	**avow**	**her**	**fixed**	**attachment**	**to**	**the**	**unknown**
那	玛丽亚	德弗罗	谨慎的	不是	到	承认	她	固定的	依恋	到	这	未知

['ɑːfɪsər] ,

officer	**,**
官	,

玛丽亚·德弗罗不愿承认自己对那位陌生军官的坚定感情。

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] .

who	**had**	**saved**	**her**	**life**	**.**
WHO	有	已保存	她	生活	.

是谁救了她的命。

[kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] { - }

Can	**you**	**want**	**any**	**further**	**evidence**	**,**	**or**	**would**	**you**	**have**	**her**	**{**	**199**	**}**
能	你	想	任何	更远	证据	,	或者	会	你	有	她	{	-	}

你还需要其他证据吗？或者你想让她{199}

[tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [bel] ?

to	**proclaim**	**her**	**passion**	**for**	**you**	**in**	**the**	**public**	**square**	**by**	**sound**	**of**	**bell**	**?**
到	宣布	她	热情	为了	你	在	这	民众	正方形	经过	声音	的	钟	?

她竟然在广场上敲钟向你宣告她的爱意?

[duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Do	**you**	**require**	**the**	**father**	**to**	**fall**	**upon**	**his**	**knees**	**to**	**you**	**,**
做	你	要求	这	父亲	到	落下	之上	他的	膝盖	到	你	,

你要求父亲向你下跪吗?

[ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [laɪf] ?

and	**petition**	**you**	**to**	**save**	**his**	**daughter's**	**life**	**?**
和	请愿	你	到	节省	他的	女儿的	生活	?

他恳求您救救他女儿的命?

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [noʊt] , [hiː; hi]

Something	**a**	**little**	**short**	**of**	**this**	**,**	**methinks**	**,**	**if**	**I**	**can**	**comprehend**	**that**	**note**	**,**	**he**
某物	一个	小的	短的	的	这	,	我觉得	,	如果	我	能	理解	那	笔记	,	他

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] .

has	**already**	**done**	**.**
有	已经	完毕	.

我觉得，如果我能理解他那句话的意思的话，他写的东西应该比这略少一些。

[naʊ] [ðen] , ['pjuːɪsənt] ['kɑːŋkərər] , ['sæli] [fɔːrθ] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

Now	then	,	puissant	conqueror	,	sally	forth	in	all	your	pomp	of	triumph	,
现在	然后	,	强大的	征服者	,	莎莉	前进	在	全部	你的	盛大场面	的	胜利	,

那么，强大的征服者啊，昂首阔步，凯旋而归吧！

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl] ([ɪk'septɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ]

and	receive	into	your	arms	the	loveliest	girl	(	excepting	always	her	whom	I
和	收到	进入	你的	武器	这	最可爱的	女孩	(	除外	总是	她	谁	我

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪk'sept] ,

should	still	except	,
应该	仍然	除了	,

并将最可爱的女孩拥入怀中（除了我永远应该接受的那个人），

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bjuːti] [reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]) [ðæt] ['evər] [aɪ] [bɪ'held] .

was	the	whole	world	of	beauty	ranged	before	me	)	that	ever	I	beheld	.
曾是	这	所有的	世界	的	美丽	范围	前	我	)	那	曾经	我	观看	.

我眼前展现了整个世界的美丽（我所见过的最美的景象）。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðoʊz] [oʊld] ['taʊərz] ,

I	did	not	think	I	could	have	felt	such	joy	on	this	side	those	old	towers	,
我	做过	不是	思考	我	可以	有	毛毡	这样的	喜悦	在	这	边	那些	老的	塔楼	,

我没想到，在那些古老塔楼的这一边，我还能感受到如此的喜悦。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [lɑːdʒd] .

in	which	my	heart	is	lodged	.
在	哪个	我的	心	是	已提交	.

我的心就安放在那里。

[oʊ] [maɪ] [dɪr] ['wɪlsn] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [jʊr; jər]

Oh	my	dear	Wilson	,	let	me	be	the	bearer	of	these	joyous	tidings	to	your
哦	我的	亲爱的	威尔逊	,	让	我	是	这	持有人	的	这些	欢乐	消息	到	你的

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

哦，我亲爱的威尔逊，请让我把这些喜讯带给你心爱的人。

[jʊr; jər] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] [grændsaɪrz] , [tuː; tə] [maɪ] ['seɪntɪd] [ænt] [ænd; ənd]

your	delighted	father	,	to	my	old	darling	grandsires	,	to	my	sainted	aunt	and
你的	高兴极了	父亲	,	到	我的	老的	亲爱的	祖父们	,	到	我的	圣徒	阿姨	和

[tuː; tə] [maɪ] { - }

to	my	{	200	}
到	我的	{	-	}

你欣喜的父亲，致我亲爱的老祖父们，致我圣洁的姑姑，以及我的{200}

['lʌvli] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [ə'miljə] .

lovely	my	betrothed	Amelia	.
迷人的	我的	未婚妻	阿米莉亚	.

我美丽的未婚妻阿米莉亚。

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

My	work	is	done	.
我的	工作	是	完毕	.

我的工作完成了。

[aɪl] ['kwɪkən] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I'll	quicken	my	departure	.
患病的	加速	我的	离开	.

我会加快离开的步伐。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'naʊnst] [tu:; tə]['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [ænd; ənd]

The	name	of	the	sub	-	minister	was	now	announced	to	Major	Wilson	,	and
这	姓名	的	这	子	-	部长	曾是	现在	宣布	到	主要的	威尔逊	,	和

[di:] ['læŋkæstər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

De	Lancaster	took	his	leave	.
德	兰开斯特	采取	他的	离开	.

副部长的姓名随后被宣布给了威尔逊少校，德·兰开斯特便告辞了。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['meɪdʒər] ['wɪlsn] ['vɪzɪts] ['mɪstər] . ['devəru:] .

Major	Wilson	visits	Mr	.	Devereux	.
主要的	威尔逊	访问	先生	.	德弗罗	.

威尔逊少校拜访了德弗罗先生。

[dʒɑ:n] [di:] ['læŋkæstər] ['bri:fli] [ri'saɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə'miljə] [dʒəʊnz] .

John	De	Lancaster	briefly	recites	the	History	of	Amelia	Jones	.
约翰	德	兰开斯特	简要地	背诵	这	历史	的	阿米莉亚	琼斯	.

约翰·德·兰开斯特简要地复述了阿米莉亚·琼斯的故事。

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɔ:rtiər] - [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]['meɪdʒər] ['wɪlsn] ,

A	grave	and	courtier	-	like	gentleman	presented	himself	to	Major	Wilson	,
一个	严重	和	朝臣	-	喜欢	绅士	呈现	他自己	到	主要的	威尔逊	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ,

and	with	much	deliberation	informed	him	,
和	和	很多	审议	知情的	他	,

一位举止庄重、颇具朝臣风范的绅士觐见了威尔逊少校，并经过深思熟虑后告知他：

[ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['mædʒəsti] ,

that	his	most	faithful	majesty	,
那	他的	最多	忠实	威严	,

他最忠诚的陛下，

['hævɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə] ['ɛlvəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

having	resolved	to	repair	to	Elvas	for	the	purpose	of	reviewing	the	combined
拥有	已解决	到	维修	到	埃尔瓦斯	为了	这	目的	的	复习	这	合并

['fɔ:rsɪz] [ðer; ðər] [ə'sembld] ,

forces	there	assembled	,
力量	那里	组装	,

决定前往埃尔瓦斯检阅集结在那里的联合部队后，

[hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['pleʒər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] , [nɑ:t] [bɪ'loʊ] { - }

had	signified	his	royal	pleasure	,	that	a	British	officer	,	not	below	{	201	}
有	表示	他的	皇家	乐趣	,	那	一个	英国	官	,	不是	以下	{	-	}

已表示他的皇家意愿，即一名英国军官，不低于{201}

[ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['meɪdʒər][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

the	rank	of	major	of	cavalry	,
这	秩	的	主要的	的	骑兵	,

骑兵少校军衔

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sɔ:t] [aʊt] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪd] - [di:] - [kæmps][ɑ:n]

should	be	sought	out	to	attend	upon	him	as	one	of	his	aid	-	de	-	camps	on
应该	是	寻求	出去	到	出席	之上	他	作为	一	的	他的	援助	-	德	-	营地	在

[ðæt] [ə'keɪʒn] ;

that	occasion	;
那	场合	;

应该找人担任他当时的副官之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['meɪdʒər] ['wɪlsn] ,

and	that	he	,	Major	Wilson	,
和	那	他	,	主要的	威尔逊	,

还有他，威尔逊少校，

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['kwɑːlɪfaɪd]

having	been	recommended	as	an	officer	in	all	respects	qualified
拥有	到过	受到推崇的	作为	一个	官	在	全部	尊重	合格的

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

for	that	distinguished	situation	,
为了	那	杰出的	情况	,

经推荐，该官员在各方面都完全胜任这一特殊职位。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['meɪdʒər] ['wɪlsn] ,

he	had	now	the	honour	to	inform	Major	Wilson	,
他	有	现在	这	荣誉	到	通知	主要的	威尔逊	,

他现在荣幸地向威尔逊少校汇报：

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

that	the	king	had	been	graciously	pleased	to	accept	his	services	,
那	这	国王	有	到过	亲切地	高兴	到	接受	他的	服务	,

国王欣然接受了他的效忠。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['duːti] .

if	it	suited	him	to	undertake	the	duty	.
如果	它	适合	他	到	承担	这	责任	.

如果他愿意承担这项职责的话。

[sɜːr] , [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] ,

Sir	,	replied	Major	Wilson	,
先生	,	回复	主要的	威尔逊	,

“先生，”威尔逊少校回答道。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪsɪz] ,

I	understand	it	to	be	so	much	my	duty	to	lay	my	poor	services	,
我	理解	它	到	是	所以	很多	我的	责任	到	躺	我的	贫穷的	服务	,

我深知尽我所能提供微薄的服务是我的职责所在。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['mædʒəsti] ,

at	the	feet	of	his	most	faithful	majesty	,
在	这	脚	的	他的	最多	忠实	威严	,

在祂最忠诚的陛下脚下，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'fes] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

that	I	cannot	for	a	moment	hesitate	to	profess	myself	ready	to	obey	his
那	我	不能	为了	一个	片刻	犹豫	到	宣称	我	准备好	到	服从	他的

['mædʒəstiːz] [kə'mændz] ,

majesty's	commands	,
陛下的	命令	,

我毫不犹豫地表明，我随时准备服从陛下的命令。

[wɪtʃ] [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz]

which	I	beg	you	will	be	pleased	to	report	to	the	minister	in	such	terms	as
哪个	我	求	你	将要	是	高兴	到	报告	到	这	部长	在	这样的	条款	作为

[meɪ] [best] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [sens] ,

may	best	express	the	respectful	sense	,
可能	最好的	表达	这	尊重	感觉	,

请您将此事以最恰当的措辞向部长汇报，以表达我的敬意。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] . { - }

which	I	entertain	of	his	excellency's	kindness	and	condescension	.	{	202	}
哪个	我	招待	的	他的	卓越的	仁慈	和	居高临下	.	{	-	}

我对此深表感激，感谢阁下的仁慈和纡尊降贵。{202}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] [sʌb] - ['mɪnɪstər] [meɪd] ['ænsər] , [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ]

I	shall	report	to	his	excellency	,	the	sub	-	minister	made	answer	,	exactly	as	you
我	将	报告	到	他的	阁下	,	这	子	-	部长	制成	回答	,	确切地	作为	你

[ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] ,

instruct	me	,
指示	我	,

“我将照您指示的那样向阁下汇报，”副大臣回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['devəruː] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrmli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər]

and	as	I	know	your	friend	Mr	.	Devereux	to	be	warmly	interested	in	your
和	作为	我	知道	你的	朋友	先生	.	德弗罗	到	是	热情地	感兴趣的	在	你的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

而且我知道你的朋友德弗罗先生非常关心你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə'pɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [weɪ] ,

I	shall	call	upon	that	gentleman	in	my	way	,
我	将	称呼	之上	那	绅士	在	我的	方式	,

我会在路上拜访那位先生。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['hæpɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] :

and	inform	him	that	his	wishes	are	now	happily	accomplished	:
和	通知	他	那	他的	愿望	是	现在	快乐地	完成	:

并告知他，他的愿望已经圆满实现：

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['devəruː] [ɪn] [kə'mænd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	have	also	a	particular	message	to	Mr	.	Devereux	in	command	from	his
我	有	还	一个	特别的	信息	到	先生	.	德弗罗	在	命令	从	他的

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

我还有一份来自陛下的特别指示，要转达给德弗罗先生。

[ɪn] [huːz] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [ðæt] ['veri] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [stændz] [ɪk'striːmli] [haɪ] .

in	whose	grace	and	favour	that	very	worthy	gentleman	stands	extremely	high	.
在	谁	优雅	和	偏爱	那	非常	值得	绅士	站立	极其	高的	.

这位德高望重的绅士深受他的恩宠和眷顾。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['ɑːfɪs] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	man	in	office	bowed	himself	out	of	the	room	,
这	男人	在	办公室	鞠躬	他自己	出去	的	这	房间	,

办公室里的那个人鞠躬走出了房间。

[ænd; ənd] ['wɪlsn] [seɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['devəruː] , [ɪn] ['ænsər]

and	Wilson	sate	down	and	wrote	as	follows	to	Mr	.	Devereux	,	in	answer
和	威尔逊	沙特	向下	和	写道	作为	跟随	到	先生	.	德弗罗	,	在	回答

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊt] .

to	his	note	.
到	他的	笔记	.

威尔逊坐了下来，回复德弗罗先生的便条，内容如下。

“ [sɜːr] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

“ [ɪf] [maɪ] ['dɪfɪdəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	If	my	diffidence	caused	me	to	decline	your	most	obliging	invitation	,
“	如果	我的	羞怯	导致	我	到	衰退	你的	最多	乐于助人	邀请	,

“如果我的羞怯让我婉拒了您盛情的邀请，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][noʊ] [pliː] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn] [ə'θɔːrəti] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

I	am	sensible	no	plea	will	excuse	me	,	when	you	join	authority	so	irresistible
我	是	明智的	不	恳求	将要	原谅	我	,	什么时候	你	加入	权威	所以	无法抗拒

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] { - }

with	your	{	203	}
和	你的	{	-	}

我明知任何辩解都无法让我开脱，当你将如此不可抗拒的权威与你的{203}结合起来时

[oʊn] : [juː; jʊ] [wɪl] [ˌnevərðə'les] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] ,

own	:	You	will	nevertheless	be	pleased	to	bear	in	mind	,
自己的	:	你	将要	尽管如此	是	高兴	到	熊	在	头脑	,

拥有：不过，您一定会很高兴记住这一点，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'faidid] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['tɛrərz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ] [ʌn'wɜːrðinəs] .

that	I	have	confided	to	you	my	terrors	,	and	acknowledged	my	unworthiness	.
那	我	有	坦白	到	你	我的	恐怖	,	和	已确认	我的	不配	.

我已向你倾诉了我的恐惧，并承认了我的不足。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɑːfɪs] ,

I	have	just	now	had	a	visit	from	a	gentleman	in	office	,
我	有	只是	现在	有	一个	访问	从	一个	绅士	在	办公室	,

刚才有一位先生来办公室拜访我，

[wɪtʃ] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

which	convinces	me	that	you	are	resolved	I	shall	be	indebted	to	you	for
哪个	令人信服	我	那	你	是	已解决	我	将	是	负债累累	到	你	为了

['feivəz] ,

favours	,
恩惠	,

这让我确信你决心让我感激你的恩情。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

which	I	have	no	right	to	expect	,
哪个	我	有	不	正确的	到	预计	,

这是我无权期待的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə]

but	which	it	would	have	been	an	unpardonable	presumption	on	my	part	to
但	哪个	它	会	有	到过	一个	不可饶恕的	假定	在	我的	部分	到

[hæv; həv] [wɪð'stʊd] .

have	withstood	.
有	经受住了考验	.

但如果我拒绝，那将是我不可饶恕的狂妄之举。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɪt] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['kɔːrtli]

I	am	much	afraid	you	have	recommended	a	very	unfit	person	for	courtly
我	是	很多	害怕的	你	有	受到推崇的	一个	非常	不合格	人	为了	宫廷式

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

恐怕您推荐的人选非常不适合担任法庭职务。

[wen] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

when	I	cannot	find	words	to	express	to	you	how	much	I	am	,
什么时候	我	不能	寻找	字	到	表达	到	你	如何	很多	我	是	,

当我找不到合适的词语来表达我对你的爱时，

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[jʊr; jər] ['evər] [ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd]

Your	ever	obliged	and
你的	曾经	有义务	和

您一直都很感激，

[dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt]

devoted	servant
奉献	仆人

忠诚的仆人

['henri] ['wɪlsn] .

Henry	Wilson	.
亨利	威尔逊	.

亨利·威尔逊。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [weɪt]

"	When	it	was	time	for	the	Major	to	fulfil	his	engagement	,	and	wait
"	什么时候	它	曾是	时间	为了	这	主要的	到	实现	他的	订婚	,	和	等待

[ə'pɑːn] { - }

upon	{	204	}
之上	{	-	}

“当少校履行他的义务，等待{204}的时候

['mɪstər] . ['devəruː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət]

Mr	.	Devereux	,	he	found	the	gentlemen	assembled	in	the	receiving	-	room	,	but
先生	.	德弗罗	,	他	成立	这	先生们	组装	在	这	接收	-	房间	,	但

[noʊ] [mə'riːə] .

no	Maria	.
不	玛丽亚	.

德弗罗先生发现先生们都聚集在接待室里，但玛丽亚却不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ]

It	is	probable	she	had	passed	a	little	more	time	than	was	usual	with
它	是	可能	她	有	通过了	一个	小的	更多的	时间	比	曾是	通常	和

[hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ;

her	at	her	toilet	;
她	在	她	洗手间	;

她可能在厕所里待的时间比平时要长一些；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] ,

but	her	occupation	there	was	not	to	find	ornaments	for	her	person	,
但	她	职业	那里	曾是	不是	到	寻找	装饰品	为了	她	人	,

但她在那里的工作并不是为自己寻找饰品。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [baɪ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

but	rather	to	recommend	herself	to	her	expected	visitor	by	the	simplicity
但	相当	到	推荐	她自己	到	她	预期的	游客	经过	这	简单

[ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .

and	modest	elegance	of	her	dress	.
和	谦虚的	优雅	的	她	裙子	.

但她却以简洁朴素的优雅着装来向即将到来的访客展现自己的魅力。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

When	dinner	was	announced	she	contrived	to	meet	the	company	as	they	passed
什么时候	晚餐	曾是	宣布	她	人为的	到	见面	这	公司	作为	他们	通过了

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

晚宴开始后，她设法在众人经过大厅时与他们碰面。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['entrəns] .

and	avoided	the	embarrassment	of	a	formal	entrance	.
和	避免	这	尴尬	的	一个	正式的	入口	.

避免了正式入场时的尴尬。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ə'kɜːrd] , [kept] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [ɪk'skluːʒn]

As	the	events	,	which	had	so	lately	occurred	,	kept	the	house	under	exclusion
作为	这	活动	,	哪个	有	所以	最近	发生	,	保留	这	房子	在下面	排除

[æz; əz][tuː; tə] ['vɪzɪtər] ,

as	to	visitors	,
作为	到	访客	,

由于最近发生的事件，这所房子一直禁止访客进入。

[ðer; ðər]['paːrti] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli]['sɜːrk(ə)l]['oʊnli] .

their	party	still	continued	to	consist	of	their	family	circle	only	.
他们的	派对	仍然	持续	到	由	的	他们的	家庭	圆圈	仅有的	.

他们的聚会仍然只由家庭成员组成。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] ['dɪnər] [tʊk] [ðæt] [tɜːrn] , [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [tendz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]

The	conversation	after	dinner	took	that	turn	,	which	naturally	tends	to	put	the	parties
这	对话	后	晚餐	采取	那	转动	,	哪个	自然	倾向于	到	放	这	各方

[æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ,

at	their	ease	,
在	他们的	舒适	,

晚餐后的谈话自然而然地转向了那个话题，这自然会让双方都感到放松自在。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] , { - }

and	as	the	gaiety	of	the	Major's	disposition	began	to	show	itself	,	{	205	}
和	作为	这	欢乐	的	这	专业的	处置	开始	到	展示	本身	,	{	-	}

随着少校愉悦的性情逐渐显露出来，{205}

[mɝ'iːəz] ['spɪrɪts] [roʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .

Maria's	spirits	rose	,	and	reserve	was	banished	.
玛丽亚的	烈酒	玫瑰	,	和	预订	曾是	被放逐	.

玛丽亚精神振奋，矜持之以恒。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [kɔːrt]

Addressing	herself	to	him	,	she	said	—	I	understand	you	are	to	be	at	court
解决	她自己	到	他	,	她	说	—	我	理解	你	是	到	是	在	法庭

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

她转向他说道："我听说你明天要出庭。"

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	my	father	is	to	have	the	honour	of	presenting	you	to	his	majesty	.
和	我的	父亲	是	到	有	这	荣誉	的	呈现	你	到	他的	威严	.

我的父亲将荣幸地将您引荐给陛下。

[aɪ][dəunt] [kən'siːv] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; - [tɪz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

I	don't	conceive	you	will	like	it	;	'	tis	a	formal	piece	of	business	.
我	不	构想	你	将要	喜欢	它	;	-	的	一个	正式的	片	的	商业	.

我想你不会喜欢的；这是一件正式的公事。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] ['ɛlvəs] ,

You	will	be	more	at	home	in	the	field	at	Elvas	,
你	将要	是	更多的	在	家	在	这	场地	在	埃尔瓦斯	,

在埃尔瓦斯球场上你会感觉更自在。

[wen] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['redʒɪmənt] ['paːsiz] [ɪn] [rɪ'vjuː] .

when	your	favourite	regiment	passes	in	review	.
什么时候	你的	最喜欢的	团	通过	在	审查	.

当你最喜欢的部队通过审查时。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sed] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] ,
In the meantime , said John De Lancaster ,
在 这 与此同时 , 说 约翰 德 兰开斯特 ,

与此同时，约翰·德·兰开斯特说道：

['edwərd] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['meʒərɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri] [weɪ] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd]
Edward and I must be measuring back our solitary way by sea and land
爱德华 和 我 必须 是 测量 后退 我们的 孤 方式 经过 海 和 土地
,
,
,

我和爱德华一定是在回溯我们独自走过的海陆之路。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ['hɪðər] .
deprived of that agreeable society , which we enjoyed on our passage hither .
被剥夺的 的 那 同意 社会 , 哪个 我们 享受 在 我们的 通道 这里 .

我们失去了在来此途中享受到的那种愉快的社交生活。

[ɪ'vents] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'duːs] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd]
Events , which we could not foresee , and which produce sensations and
活动 , 哪个 我们 可以 不是 预见 , 和 哪个 生产 感觉 和
[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːpəzɪt] ['neɪtʃər] ,
reflections of a very opposite nature ,
反思 的 一个 非常 对面的 自然 ,

我们无法预见的事件，以及由此产生的截然相反的感受和思考，

[hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋgər] [steɪ] ,
have contributed to dismiss me from the duty of a longer stay ,
有 贡献 到 解雇 我 从 这 责任 的 一个 更长 停留 ,

这些因素导致我被免去长期驻留的职务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [naʊ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] { - }
and a very little time will now release from any further trouble { 206 }
和 一个 非常 小的 时间 将要 现在 发布 从 任何 更远 麻烦 { - }

不久之后，一切麻烦都将解除{206}

[ðiːz] ['dʒenərəs] [frendz] , [huːz] [bə'nevələns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['ʃeltər] ;
these generous friends , whose benevolence has given us shelter ;
这些 慷慨的 朋友们 , 谁 仁 有 给定 我们 庇护所 ;

这些慷慨的朋友，他们的善举为我们提供了庇护；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['devəruː] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [aɪ]
and as I despair of ever expressing to Mr . Devereux the full sense I
和 作为 我 绝望 的 曾经 表达 到 先生 . 德弗罗 这 满的 感觉 我
[ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn]
entertain of the kindness and consolation I have received under the protection
招待 的 这 仁慈 和 安慰 我 有 已收到 在下面 这 保护
[ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ruːf] ,
of this charitable roof ,
的 这 慈善 屋顶 ,

但我深感绝望，无法向德弗罗先生充分表达我在这家慈善机构的庇护下所感受到的善意和慰藉。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [frend] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]
I must rely upon the friend I leave behind me to take every occasion for
我 必须 依靠 之上 这 朋友 我 离开 在后面 我 到 拿 每一个 场合 为了
['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] ['grætɪtuːd] ,
bearing witness to my gratitude ,
轴承 证人 到 我的 感激 ,

我只能依靠我身后的朋友，让他抓住每一个机会来见证我的感激之情。

[tɪl] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] ;

till	we	may	all	have	the	happiness	of	meeting	once	more	in	our	native	land	;
直到	我们	可能	全部	有	这	幸福	的	会议	一次	更多的	在	我们的	本国的	土地	;

直到我们所有人都能在故土再次相聚，共享幸福；

[ə; eɪ] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ɪz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

a	happiness	,	which	I	hope	is	in	reserve	for	every	one	of	us	.
一个	幸福	,	哪个	我	希望	是	在	预订	为了	每一个	一	的	我们	.

我希望我们每个人都能拥有这份幸福。

[aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pæ'keɪ] , [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	have	secured	my	passage	in	the	pacquet	,	now	on	her	return	to	England	.
我	有	安全	我的	通道	在	这	包裹	,	现在	在	她	返回	到	英格兰	.

我已经确保了搭乘这艘邮轮返回英国的船票。

[maɪ][fɜːrst]['duːti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

My	first	duty	will	be	to	deposit	the	mournful	charge	,
我的	第一的	责任	将要	是	到	订金	这	悲哀	收费	,

我的首要任务是缴纳丧葬费。

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ]

that	providence	has	been	pleased	to	lay	upon	me	,	in	the	burial	-	place	of	my
那	普罗维登斯	有	到过	高兴	到	躺	之上	我	,	在	这	葬礼	-	地方	的	我的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

上天让我来到了我家人的墓地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [bə'nevələnt] [oʊld][men] , ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [bəuθ][fɑːr] [əd'vænst] [ɪn]

There	are	two	benevolent	old	men	,	anxiously	expecting	me	,	both	far	advanced	in
那里	是	二	仁慈	老的	男人	,	焦虑地	期待	我	,	两个都	远的	先进的	在

['jɪrz] ,

years	,
年	,

有两位慈祥的老人，正焦急地等着我，他们都已年迈。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] { - }

between	whom	and	me	there	is	now	a	{	207	}
之间	谁	和	我	那里	是	现在	一个	{	-	}

我和他之间现在存在一个{207}

['broʊkən] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ðæt] [liːvz] , [ə'læs] !

broken	link	in	the	chain	,	that	leaves	,	alas	!
破碎的	关联	在	这	链	,	那	树叶	,	唉	!

链条中断裂的一环，唉！

[tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [hoʊld][ɑːn][laɪf] .

to	them	but	a	precarious	and	short	hold	on	life	.
到	他们	但	一个	岌岌可危	和	短的	抓住	在	生活	.

对他们来说，这只是对生命岌岌可危且短暂的把握。

[jʊr; jər] ['gælənt] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['evər] [hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz]

Your	gallant	father	,	my	dear	Henry	,	is	,	you	know	,	and	ever	has	been	,	as
你的	英勇	父亲	,	我的	亲爱的	亨利	,	是	,	你	知道	,	和	曾经	有	到过	,	作为

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] ;

my	father	also	;
我的	父亲	还	;

亲爱的亨利，你知道，你英勇的父亲，过去是，现在也是，就像我的父亲一样；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [sə'siːliə] , [wʌt] [aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɪz]['oʊnli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

and	for	my	aunt	Cecilia	,	what	I	feel	towards	her	,	is	only	short	of	absolute
和	为了	我的	阿姨	塞西莉亚	,	什么	我	感觉	向	她	,	是	仅有的	短的	的	绝对

[aɪ'dɑːlətri] .

idolatry	.
偶像崇拜	.

至于我的姑姑塞西莉亚，我对她的感觉，几乎就是绝对的偶像崇拜。

[hɪr] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɔːz] , ['edwərd] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

Here	as	our	hero	seemed	about	to	pause	,	Edward	,	who	had	watched	him
这里	作为	我们的	英雄	似乎	关于	到	暂停	,	爱德华	,	WHO	有	观看	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	a	pleased	attention	,
和	一个	高兴	注意力	,

正当我们的主人公似乎要停下脚步时，一直饶有兴致地注视着他的爱德华

[sed] — [dʒɑːn] ,

said	—	John	,
说	—	约翰	,

约翰说道：

[juː; jʊ][hæv; həv]['grætɪfaɪd][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

you	have	gratified	us	much	with	this	account	of	your	own	feelings	for	a
你	有	满意	我们	很多	和	这	帐户	的	你的	自己的	情怀	为了	一个

['fæməli][ʌv; əv] [lʌv] ,

family	of	love	,
家庭	的	爱	,

您如此详尽地讲述了您对充满爱的家庭的感受，让我们深感欣慰。

[huːm] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðʌs] , [baɪ] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] ,

whom	when	you	speak	of	thus	,	by	honouring	them	,
谁	什么时候	你	说话	的	因此	,	经过	致敬	他们	,

当你这样谈论他们时，要尊重他们。

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'flekt] [moʊst] ['ɑːnər] [ɑːn] [jɔːr'self] .

you	at	the	same	time	reflect	most	honour	on	yourself	.
你	在	这	相同的	时间	反映	最多	荣誉	在	你自己	.

同时，你也为自己赢得了最大的荣誉。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [ə'nʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] — [aɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] [frend] ,

But	is	there	not	another	in	your	thoughts	—	aye	,	in	your	heart	,	my	friend	,
但	是	那里	不是	其他	在	你的	想法	—	是的	,	在	你的	心	,	我的	朋友	,

但是，我的朋友，你的心中难道没有另一个人吗?

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən] ?

of	whom	you	have	not	spoken	?
的	谁	你	有	不是	说	?

还有谁是你没说过的?

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] — [let][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] — [hɪr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ə'miljə]

Come	,	let	us	—	let	me	at	least	—	hear	me	of	the	lovely	,	the	beloved	Amelia
来	,	让	我们	—	让	我	在	至少	—	听到	我	的	这	迷人的	,	这	心爱	阿米莉亚

.

:
.

来吧，让我们——至少让我——听听关于可爱、受人爱戴的阿米莉亚的故事。

[ɑː] , [waɪ] [neɪm] [hɜːr; hər] ?

Ah	,	why	name	her	?
啊	,	为什么	姓名	她	?

啊，为什么要给她取名字呢?

[di:] ['læŋkæstə] [ˌɑ:r 'i:] { - }
De Lancaster re { 208 }
德 兰开斯特 关于 { - }

德兰开斯特 re{208}

[plaɪ] .
plied .
合拢 .

施加。

[waɪ] [tel] [ðə; ði]['meɪdʒər]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [kə'reɪdʒəs] ?
Why tell the Major soldiers are courageous ?
为什么 告诉 这 主要的 士兵 是 勇敢 ?

为什么要告诉少校士兵们很勇敢?

[wʌt] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What news to him ?
什么 消息 到 他 ?

对他来说这算什么新闻?

[hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] ?
He knows it , and he feels it ?
他 知道 它 , 和 他 感觉 它 ?

他知道，他也感觉到了?

[waɪ] [tel] [mɪs] ['devəru:] , ['wɪmɪn] [meɪ] [bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [men] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] ?
Why tell Miss Devereux , women may be charming , and men be charmed ?
为什么 告诉 错过 德弗罗 , 女性 可能 是 迷人 , 和 男人 是 迷住了 ?

为什么要告诉德弗罗小姐，女人可能很有魅力，男人也可能被她们迷住?

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
She knows it , and we feel it .
她 知道 它 , 和 我们 感觉 它 .

她知道，我们也感觉到了。

[ɪf] [lʌv] [bi:; bi] [neɪmd] [ɪn] ['eni] ['leɪdi:z] ['hɪrɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lʌv] [pər'tɪkjələr] ,
If love be named in any lady's hearing , it should be love particular ,
如果 爱 是 命名 在 任何 女士的 听力 , 它 应该 是 爱 特别的 ,

如果任何一位女士听到“爱”这个词，那它应该是“特别的爱”。

[nɑ:t]['dʒen(ə)rəl] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] ,
not general — How am I sure ,
不是 一般的 — 如何 是 我 当然 ,

并非普遍情况——我怎么能确定呢?

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] ,
if I should speak of love in any way that I can speak ,
如果 我 应该 说话 的 爱 在 任何 方式 那 我 能 说话 ,

如果我要用任何我能表达的方式来谈论爱情，

[ðə; ði] [tɑ:pɪk] [wʊd] [bi:; bi] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['devəru:] , [hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['paʊɜ-z] [tu:; tə]
the topick would be pleasing to Miss Devereux , who has such powers to
这 托皮克 会 是 令人愉悦 到 错过 德弗罗 , WHO 有 这样的 权力 到
[ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'ti:] ,
inspire it ,
启发 它 ,

这个话题会让德弗罗小姐感到高兴，她有激发灵感的魔力。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ?
but may not want to be told any thing of those , who feel it ?
但 可能 不是 想 到 是 讲述 任何 事物 的 那些 , WHO 感觉 它 ?

但可能不想被告知那些有这种感觉的人的任何事?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [mə'riːə] [rɪ'plaɪd] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slaɪ] :

I	understand	you	,	sir	,	Maria	replied	:	You	are	very	civil	,	and	a	little	sly	:
我	理解	你	,	先生	,	玛丽亚	回复	:	你	是	非常	民用	,	和	一个	小的	狡猾	:

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

But	be	assured	,
但	是	保证	,

“我明白您的意思，先生，”玛丽亚回答说，“您很有礼貌，但也有点狡猾。不过请放心，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,

of	all	the	topicks	you	could	single	out	most	grateful	to	my	ears	,
的	全部	这	主题	你	可以	单身的	出去	最多	感激的	到	我的	耳朵	,

在所有你能挑出来的话题中，最让我欣喜的莫过于……

[ænd; ənd][pər'hæps][moʊst] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

and	perhaps	most	correspondent	with	my	feelings	,
和	也许	最多	通讯员	和	我的	情怀	,

或许最能引起我共鸣的，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ([wɪtʃ] { - }

would	be	a	fair	account	without	reserve	of	your	love	(	which	{	209	}
会	是	一个	公平的	帐户	没有	预订	的	你的	爱	(	哪个	{	-	}

这将是对你的爱毫无保留的公正陈述（这{209}

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv]) [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

I	am	sure	is	honourable	love	)	for	the	lady	of	your	choice	,
我	是	当然	是	光荣的	爱	)	为了	这	女士	的	你的	选择	,

我相信这是对你心仪女士的崇高爱情。

[ʌv; əv] [huːz] [pər'fɛkʃənz] [aɪ] [kɑːnt] [daʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['bjuːti] [aɪl] [teɪk]

of	whose	perfections	I	can't	doubt	;	and	as	for	beauty	I'll	take
的	谁	完美	我	不能	怀疑	;	和	作为	为了	美丽	患病的	拿

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ;

George's	word	for	that	;
乔治的	单词	为了	那	;

他的完美无瑕我毫不怀疑；至于美貌，我姑且相信乔治的话；

[hiː; hi] [spiːks] [ɪn] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ə'miljə] .

he	speaks	in	rapture	of	the	fair	Amelia	.
他	说话	在	狂喜	的	这	公平的	阿米莉亚	.

他满怀欣喜地谈论着美丽的阿米莉亚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] :

You	must	not	quite	believe	him	,	said	our	hero	:
你	必须	不是	相当	相信	他	,	说	我们的	英雄	:

“你最好别完全相信他，”我们的主人公说道：

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ræptʃəz]

At	least	it	is	not	for	her	beauty	I	should	be	inclined	to	speak	in	raptures
在	至少	它	是	不是	为了	她	美丽	我	应该	是	倾斜	到	说话	在	狂喜

[ʌv; əv] [ə'miljə] .

of	Amelia	.
的	阿米莉亚	.

至少我并非因为她的美貌而对阿米莉亚赞不绝口。

[hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [aɪ] [prɪ'zuːm] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :

Her	form	and	face	are	pleasing	I	presume	;	to	me	at	least	they	are	:
她	形式	和	脸	是	令人愉悦	我	怙	;	到	我	在	至少	他们	是	:

我想她的身材和容貌应该都很讨人喜欢；至少在我看来是这样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ; ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [dɪ'faɪn] ; [æn; ən]

but	there	is	something	spiritual	about	her	;	something	I	can't	define	;	an
但	那里	是	某物	精神	关于	她	;	某物	我	不能	定义	;	一个

[ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðɪn] ,

emanation	from	the	mind	within	,
散发	从	这	头脑	之内	,

但她身上有一种精神特质；一种我无法定义的特质；一种源自内心深处的感悟。

[ðæt] [teɪks] [ænd; ənd] [ki:ps] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

that	takes	and	keeps	possession	of	my	heart	.
那	需要	和	保持	拥有	的	我的	心	.

它占据了我的心，并且一直占据着我的心。

[aɪ] ['sɪriəsli] [dɪ'kler] [aɪ]['nevər] [jet] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ,

I	seriously	declare	I	never	yet	was	in	her	company	,
我	严重地	宣布	我	绝不	然而	曾是	在	她	公司	,

我郑重声明，我从未与她有过任何接触。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , ['sɪmpli] [soʊ]

when	I	had	leisure	to	bestow	my	attention	upon	her	beauty	,	simply	so
什么时候	我	有	闲暇	到	赐给	我的	注意力	之上	她	美丽	,	简单地	所以

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

当我有闲暇时间欣赏她的美貌时，我便如此思考。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ;

She	was	but	as	a	child	when	I	first	saw	her	;
她	曾是	但	作为	一个	孩子	什么时候	我	第一的	锯	她	;

我第一次见到她时，她还是个孩子；

['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'plaɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ət'rækʃnz] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Nature	had	not	supplied	her	with	attractions	,	that	could	induce	me	to
自然	有	不是	供应	她	和	景点	,	那	可以	诱导	我	到

[ˌem aɪ 'es] { - }

mis	{	210	}
误	{	-	}

自然界并没有赋予她任何能让我错失的吸引力{210}

[teɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [ðen] [rɪ'si:vd] ,

take	the	impression	,	I	then	received	,
拿	这	印象	,	我	然后	已收到	,

记住我当时收到的印象：

[fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] , [ə; eɪ] [zi:l] [tu:; tə]

for	any	other	than	a	love	as	pure	as	her	own	thoughts	,	a	zeal	to
为了	任何	其他	比	一个	爱	作为	纯的	作为	她	自己的	想法	,	一个	热情	到

[sɜ:rv] [hɜ:r; hər] ,

serve	her	,
服务	她	,

除了像她自己思想一样纯洁的爱之外，还有什么能比得上对她的热忱呢?

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] , [laɪk][ə; eɪ]

a	wish	that	I	might	live	to	make	her	happy	,	and	shield	her	,	like	a
一个	希望	那	我	可能	居住	到	制作	她	快乐的	,	和	盾	她	,	喜欢	一个

['blɑ:səm] ,

blossom	,
开花	,

我希望自己能活着让她幸福，像花朵一样守护她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] .

from	the	blast	.
从	这	爆炸	.

爆炸造成的。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	found	her	in	the	humblest	situation	,
我	成立	她	在	这	最谦逊的	情况	,

我发现她时，她处境极其卑微。

[ðæt] [dɪ'pendəns] [ɑːn][maɪ] [frendz] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr; hər] .

that	dependance	on	my	friends	for	education	and	support	could	place	her	.
那	依赖	在	我的	朋友们	为了	教育	和	支持	可以	地方	她	.

她对朋友在教育和支持方面的依赖可能会使她陷入困境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

She	was	an	orphan	without	means	to	furnish	food	for	another	day	.
她	曾是	一个	孤儿	没有	方法	到	提供	食物	为了	其他	天	.

她是个孤儿，连第二天吃饭都成问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

There	was	a	soft	petition	in	her	eyes	for	pity	and	protection	,
那里	曾是	一个	柔软的	请愿	在	她	眼睛	为了	遗憾	和	保护	,

她眼中流露出一种柔和的怜悯和保护之情。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][felt] [ɪn] ['evri] [veɪn] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [hɑːrt] ,

which	if	I	had	not	felt	in	every	vein	that	visited	my	heart	,
哪个	如果	我	有	不是	毛毡	在	每一个	静脉	那	到访	我的	心	,

如果我心中每一根血管都没有感受到这种感觉的话，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .

I	had	been	a	monster	.
我	有	到过	一个	怪物	.

我曾是个怪物。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [laɪk][maɪ] [frend] [hɪr] [ɪn][maɪ] [aɪ] ,

Her	father	,	a	brave	soldier	,	like	my	friend	here	in	my	eye	,
她	父亲	,	一个	勇敢的	士兵	,	喜欢	我的	朋友	这里	在	我的	眼睛	,

她的父亲是一位勇敢的士兵，就像我眼前这位朋友一样。

[huːz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [huːz] [sɔːrd] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] , ['mærid] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜːrl] ,

whose	honour	and	whose	sword	were	all	his	portion	,	married	the	generous	girl	,
谁	荣誉	和	谁	剑	是	全部	他的	部分	,	已婚	这	慷慨的	女孩	,

他拥有荣誉和宝剑，娶了那位贤淑的姑娘。

[huː] ['rɪskt] [hɜːr; hər] [laɪf][tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːvər] ,

who	risked	her	life	to	nurse	and	save	him	in	a	dreadful	fever	,
WHO	冒险	她	生活	到	护士	和	节省	他	在	一个	可怕	发烧	,

她冒着生命危险照顾他，救他于一场可怕的高烧之中。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['soʊldʒərz] [raʊnd] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [ðæt]

when	all	his	fellow	soldiers	round	were	dying	,	and	every	breath	of	air	,	that
什么时候	全部	他的	同伴	士兵	圆形的	是	垂死	,	和	每一个	气息	的	空气	,	那

[ʃiː; ʃi] - { - }

she	respi	{	211	}
她	-	{	-	}

当周围所有的战友都死去时，她呼吸的每一口空气都显得弥足珍贵{211}

[red] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

red	,	was	charged	and	saturated	with	infection	.
红色的	,	曾是	带电	和	饱和	和	感染	.

通红，充满感染物。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːdlaɪk][ækt] , [mə'riːə][kraɪd] !

Oh	**what**	**a**	**godlike**	**act**	**,**	**Maria**	**cried**	**!**
哦	什么	一个	神一般的	行为	,	玛丽亚	哭	!

“这简直是神迹！”玛丽亚惊呼道。

[ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

she	**merited**	**his**	**love**	**.**
她	值得	他的	爱	.

她值得他的爱。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [les] ?

Could	**he**	**do**	**less**	**?**
可以	他	做	较少的	?

他能少做点吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .

He	**could**	**not**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**,**	**John**	**replied**	**.**
他	可以	不是	,	和	他	做过	不是	,	约翰	回复	.

“他做不到，他也没有做，”约翰回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**brother**	**officer**	**,**	**the**	**major**	**of**	**his**	**regiment**	**,**
她	曾是	这	女儿	的	一个	兄弟	官	,	这	主要的	的	他的	团	,

她是她哥哥的女军官女儿，她哥哥是她所在团的少校。

[ðen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

then	**serving**	**in**	**the**	**West**	**Indies**	**.**
然后	服务	在	这	西方	印第斯	.

然后被派往西印度群岛服役。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə'miljə] ;

She	**lived**	**to**	**be**	**the**	**mother**	**of**	**Amelia**	**;**
她	居住地	到	是	这	母亲	的	阿米莉亚	;

她活到了成为阿米莉亚的母亲;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bæd][wɜːrld][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər]

she	**was**	**too**	**good**	**for**	**this**	**bad**	**world**	**we**	**live**	**in**	**,**	**and**	**Heaven**	**recalled**	**her**
她	曾是	也	好的	为了	这	坏的	世界	我们	居住	在	,	和	天堂	召回	她

;

;

;

她太好了，不适合我们生活的这个糟糕的世界，上天把她召回了;

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] , [deθ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] ,

after	**she**	**was**	**lost**	**,**	**death**	**had**	**but**	**little**	**trouble**	**to**	**destroy**	**a**	**wretched**	**man**	**,**
后	她	曾是	丢失的	,	死亡	有	但	小的	麻烦	到	破坏	一个	可怜	男人	,

她失踪后，死神轻而易举地就摧毁了这个可怜的男人。

[huːm] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd][bəuθ] [ə'miːliəz] ['perənts] [naʊ] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði]

whom	**sorrow**	**had**	**struck**	**down**	**,**	**and**	**both**	**Amelia's**	**parents**	**now**	**repose**	**in**	**the**
谁	悲哀	有	击	向下	,	和	两个都	阿米莉亚的	父母	现在	休息	在	这

[seɪm] [greɪv] :

same	**grave**	**:**
相同的	严重	:

悲伤夺去了他们的生命，阿米莉亚的父母现在安葬在同一个坟墓里:

[baɪ] ['hæpi] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] : [ðer; ðər] ,

by	**happy**	**chance**	**she**	**found**	**her**	**way**	**to**	**England**	**:**	**there**	**,**
经过	快乐的	机会	她	成立	她	方式	到	英格兰	:	那里	,

她机缘巧合地来到了英国：在那里，

[baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ['mɔːrgən][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'siːst] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

by	the	bounty	of	my	grandfather	Morgan	and	my	deceased	mother	she	was
经过	这	赏金	的	我的	祖父	摩根	和	我的	死者	母亲	她	曾是

[pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['leɪdi] ,

placed	under	the	care	of	an	excellent	lady	,
放置	在下面	这	关心	的	一个	出色的	女士	,

承蒙我祖父摩根和我已故母亲的慷慨资助，她被托付给一位优秀的女士照顾。

[huː] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] { - }

who	educated	and	{	212	}
WHO	受过教育	和	{	-	}

受过教育的人和{212}

[brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

brought	her	up	.
带来	她	向上	.

把她抚养长大。

[wen] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ə; eɪ]

When	my	poor	mother	died	,	she	left	her	what	she	had	in	her	disposal	,	a
什么时候	我的	贫穷的	母亲	死亡	,	她	左边	她	什么	她	有	在	她	处理	,	一个

['slendər] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

slender	portion	,
苗条	部分	,

我可怜的母亲去世时，只给她留下了她所能支配的一小部分财产。

[bʌt; bət] [en'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] [bed][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [ɪ'speʃl] ['duːti][tuː; tə]

but	enjoined	me	on	her	death	bed	to	consider	it	as	my	especial	duty	to
但	禁止	我	在	她	死亡	床	到	考虑	它	作为	我的	特别的	责任	到

[prə'tekt] [hɜːr; hər] ,

protect	her	,
保护	她	,

但她在临终前嘱咐我，保护她是我的特殊职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(John de Lancaster a novel; vol. III.)

第6/7页

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [ɪn][ɔːl]

and	make	her	happiness	,	her	honour	and	her	interests	in	all
和	制作	她	幸福	,	她	荣誉	和	她	兴趣	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][maɪ] [oʊn] :

respects	my	own	:
尊重	我的	自己的	:

让她的幸福、荣誉和利益在各方面都成为我的事：

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [sʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] ['evər] [wɪl] [biː; bi] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

from	that	moment	such	they	have	been	,	and	ever	will	be	—	This	is	the
从	那	片刻	这样的	他们	有	到过	,	和	曾经	将要	是	—	这	是	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ə'miljə] .

history	of	my	Amelia	.
历史	的	我的	阿米莉亚	.

从那一刻起，他们就一直是这样，而且永远都会是这样——这就是我的阿米莉亚的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]

It	is	my	happy	fortune	to	have	gained	an	interest	in	her	pure	and
它	是	我的	快乐的	财富	到	有	获得	一个	兴趣	在	她	纯的	和

['vɜːrtʃuəs] [hɑːrt] ,

virtuous	heart	,
有德行的	心	,

我何其有幸，能被她纯洁善良的心灵所吸引。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [miːt] , [let][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [pæs][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	,	if	we	live	to	meet	,	let	a	few	months	pass	by	without	fresh	cause	of
和	,	如果	我们	居住	到	见面	,	让	一个	很少	几个月	经过	经过	没有	新鲜的	原因	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

如果我们还活着能够相遇，就让几个月的时间里没有新的悲伤发生吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

she	will	be	my	wife	.
她	将要	是	我的	妻子	.

她将成为我的妻子。

['hæpi] , ['hæpi] [mæn] !

Happy	,	happy	man	!
快乐的	,	快乐的	男人	!

真是个快乐的人！

[ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] ,

exclaimed	Maria	,
惊呼	玛丽亚	,

玛丽亚惊呼道：

[ðə; ði] ['envid] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [huːz] [seks][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [miːn] [kən'sɜːrn][ʌv; əv]

the	envied	privilege	of	whose	sex	it	is	to	put	aside	the	mean	concern	of
这	令人羡慕	特权	的	谁	性别	它	是	到	放	旁边	这	意思是	忧虑	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

能够抛开对金钱的庸俗追求，是女性令人羡慕的特权。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ʃer] [maɪ] ['fɔːrtʃən] :

and	say	to	the	dear	object	of	your	heart	—	I	love	you	;	share	my	fortune	:
和	说	到	这	亲爱的	目的	的	你的	心	—	我	爱	你	;	分享	我的	财富	:

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊrz] ! { - }

I	am	your's	!	{	213	}
我	是	你的	!	{	-	}

对你心中挚爱的人说——我爱你；与我共享命运：我是你的！{213}

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [maɪt]

As	she	said	this	,	not	daring	to	abide	the	interpretation	that	her	words	might
作为	她	说	这	,	不是	大胆	到	遵守	这	解释	那	她	字	可能

[ber] ,

bear	,
熊	,

她说这话时，不敢接受别人可能对她的话做出的解读。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

she	rose	and	with	apparent	agitation	left	the	room	.
她	玫瑰	和	和	明显	搅动	左边	这	房间	.

她起身，神情明显激动地离开了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [mə'riːə] ['devəruː] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .

A	definitive	Explanation	takes	place	between	Maria	Devereux	and	Major	Wilson	.
一个	最终的	解释	需要	地方	之间	玛丽亚	德弗罗	和	主要的	威尔逊	.

玛丽亚·德弗罗和威尔逊少校之间进行了一次最终的解释。

[wen] [mə'riːə] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

When	Maria	had	retired	,	the	company	were	silent	for	a	time	.
什么时候	玛丽亚	有	退休	,	这	公司	是	沉默的	为了	一个	时间	.

玛丽亚退休后，公司沉寂了一段时间。

['devəruː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'drest] [diː] ['læŋkæstər] ,

Devereux	at	length	addressed	De	Lancaster	,
德弗罗	在	长度	已解决	德	兰开斯特	,

德弗罗最终向德兰开斯特发表了讲话，

[ænd; ənd] [sed] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hoʊld] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪn] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

and	said	—	How	much	I	hold	your	character	in	honour	for	what	you	have
和	说	—	如何	很多	我	抓住	你的	特点	在	荣誉	为了	什么	你	有

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

related	to	us	,
有关的	到	我们	,

他说："你告诉我们的事情让我非常敬佩你的品格。"

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [æd'væntɪdʒɪz] ,

I	cannot	tell	you	;	but	I	am	convinced	the	proper	use	of	the	advantages	,
我	不能	告诉	你	;	但	我	是	确信	这	恰当的	使用	的	这	优势	,

我无法告诉你答案；但我确信，正确利用这些优势，

[ðæt] ['æfluəns] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ([ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mə'riːə]) [ɪz] , [tuː; tə] [prə'kjʊr]

that	affluence	gives	us	(	and	therein	I	agree	with	my	Maria	)	is	,	to	procure
那	富裕	给予	我们	(	和	其中	我	同意	和	我的	玛丽亚	)	是	,	到	采购

[ðæt] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] ,

that	lasting	happiness	,
那	持久	幸福	,

财富带给我们的（在这点上我同意玛丽亚的观点）是获得持久的幸福。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] { - }
which a { 214 }
哪个 一个 { - }

其中 a{214}

[wel] - ['tʃoʊzn] ['pɑːrtnərʃɪp] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tʃænsɪz] , [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,
well - chosen partnership for life is of all chances , that this world can give us ,
出色地 - 选定 合伙 为了 生活 是 的 全部 机会 , 那 这 世界 能 给 我们 ,

精心挑选的终身伴侣是这个世界能给予我们的最美好的机会之一。

[ðə; ði] ['laɪkliːəst] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
the likeliest to ensure to us .
这 最有可能 到 确保 到 我们 .

最有可能确保我们获得保障。

[sʌm; səm] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['fæməliz] [tuː; tə] [ræŋk] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Some aspire to raise their families to rank and title ; and it would
一些 渴望 到 增加 他们的 家庭 到 秩 和 标题 ; 和 它 会
[biː; bi] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
be a laudable ambition ,
是 一个 值得称赞 志向 ,

有些人渴望提升家族的地位和头衔；这的确是一个值得称赞的抱负。

[ɪf] ['noʊblɝ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [sə'blaɪmər] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [ˌintə'wəuvən] [wɪð; wɪθ]
if nobler principles , superior wisdom and sublimer virtues were interwoven with
如果 更高贵 原则 , 优越的 智慧 和 升华 美德 是 交织 和
['aʊər; ɑːr] ['pɛdəgriːz] ,
our pedigrees ,
我们的 血统书 ,

如果更高尚的原则、更卓越的智慧和更崇高的美德与我们的血统交织在一起，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pɑː'sterəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pætnts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɪrɪdʒ] ,
and descended to our posterity with the patents of our peerages ,
和 下降 到 我们的 后人 和 这 专利 的 我们的 贵族爵位 ,
[ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] :
and entail of our estates :
和 包含 的 我们的 庄园 :

我们的爵位和地产继承权都传给了我们的后代：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] ['məutivz] ,
but these are not the expectations , neither are they the motives ,
但 这些 是 不是 这 期望 , 两者都不 是 他们 这 动机 ,

但这并非预期，也不是动机。

[ðæt] [ɪn'duːs] [æm'bɪʃəs] ['perənts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd]
that induce ambitious parents to betray their children into those fatal and
那 诱导 雄心勃勃 父母 到 背叛 他们的 孩子们 进入 那些 致命的 和
[dɪ'luːsɪv] ['mærɪdʒz] ,
delusive marriages ,
虚幻的 婚姻 ,

那些诱使野心勃勃的父母背叛子女，让他们步入致命且充满欺骗的婚姻的陷阱。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['elɪveɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [skɔːrn]
which only elevate them to become conspicuous objects of disgrace and scorn
哪个 仅有的 提升 他们 到 变得 显眼的 对象 的 耻辱 和 轻蔑
.
:
.

这只会让他们成为众人唾弃、羞辱的对象。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [pə'sweidid] ,
I have been long persuaded ,
我 有 到过 长的 被说服 ,

我早就确信，

[ðæt] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['perənts] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that the controul of parents over the affections and attachments of their
那 这 控制 的 父母 超过 这 情感 和 附件 的 他们的
['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ,
children should ,
孩子们 应该 ,

父母对子女的情感和依恋的控制权应该，

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [biː; bi]['oʊnli] ['eksəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn]
by the laws of nature and of reason , be only exercised for the prevention
经过 这 法律 的 自然 和 的 原因 , 是 仅有的 锻炼 为了 这 预防
[ʌv; əv] [ɪl] - { - }
of ill - { 215 }
的 患病的 - { - }

根据自然规律和理性，只能用于防止不良后果——{215}

[əd'vaɪzd] , [ʌn'wɜːrði] , [ˌɪndɪ'skriːt] [kə'nekʃnz] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd]
advised , unworthy , indiscreet connections , which cannot fail to lead to ruin and
建议 , 不配 , 轻率 连接 , 哪个 不能 失败 到 带领 到 废墟 和
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

不明智的、不正当的、轻率的交往，必然会导致毁灭和悔恨。

[ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['prɑːflɪgət] , [ə; eɪ][veɪn] [fuːl] , [ə; eɪ] ['geɪmstər] , [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvər] ,
A dissipated profligate , a vain fool , a gamester , a disbeliever ,
一个 消散 挥霍无度 , 一个 徒劳 傻子 , 一个 赌棍 , 一个 不信者 ,

一个放荡不羁的浪荡子，一个虚荣的傻瓜，一个赌徒，一个不信神的人

['lɪbəˌtiːnz] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ['pʌpiz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn]
libertines without principle and conceited puppies without employ have been known
放荡不羁的人 没有 原则 和 自负 小狗 没有 采用 有 到过 已知
[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [gɜːrl] ,
to catch the eyes of an unthinking girl ,
到 抓住 这 眼睛 的 一个 不假思索 女孩 ,

那些放荡不羁、毫无原则的浪荡子和自负无所事事的毛头小子，往往能吸引到不加思考的女孩的目光。

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] ['pɛrənts] ['duːti][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ðem; ðəm] ; [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz]['duːti] ,
but ' tis the parent's duty to repulse them ; so is it not his duty ,
但 - 的 这 父母 责任 到 击退 他们 ; 所以 是 它 不是 他的 责任 ,

但拒绝他们是父母的责任；这难道不是他的职责吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn][ðə; ði]
but the abuse of it , when he refuses to bestow her fortune upon the
但 这 虐待 的 它 , 什么时候 他 拒绝 到 赐给 她 财富 之上 这
['wɜːrði] [mæn] ,
worthy man ,
值得 男人 ,

但当他拒绝将她的财产赠予那位值得的人时，这就是对财产的滥用。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɑːnərəbli] ['siŋgld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['waɪzli] ['tʃoʊzn] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [aɪ] ,
whom she has honourably singled out , and wisely chosen , not by the eye ,
谁 她 有 光荣地 单身 出去 , 和 明智地 选定 , 不是 经过 这 眼睛 ,
[bʌt; bət] [hɑːrt] ,
but heart ,
但 心 ,

她慧眼识珠，精心挑选了他，选择的不是外表，而是内心。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

to	be	the	sharer	of	her	happiness	.
到	是	这	分享者	的	她	幸福	.

分享她的幸福。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hev(ə)n] [hæθ] ['blesɪd; blest][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [baɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

The	children	,	Heaven	hath	blessed	me	with	,	are	fitted	by	understanding	,
这	孩子们	,	天堂	有	蒙福	我	和	,	是	适配	经过	理解	,

上天赐予我的孩子们，都具备理解力。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['eɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['æmp(ə)l] [miːnz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [raɪt] [ðeɪ] [pə'zes] ,

and	fully	able	by	the	ample	means	,	which	of	right	they	possess	,
和	完全	有能力的	经过	这	充足	方法	,	哪个	的	正确的	他们	具有	,

并且凭借他们理应拥有的充足资源，完全有能力做到

[tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðer; ðər]['fjuːtʃər][lɑːt][ɪn][laɪf] ,

to	carve	out	for	themselves	their	future	lot	in	life	,
到	雕刻	出去	为了	他们自己	他们的	未来	很多	在	生活	,

为自己的未来人生铺路，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [meɪ] [biː; bi] - { - }

without	regard	to	what	the	objects	of	their	choice	may	be	unprovi	{	216	}
没有	看待	到	什么	这	对象	的	他们的	选择	可能	是	-	{	-	}

不管他们选择的对象是什么，可能并不提供{216}

[ˌdiː'iː'diː][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [ɪn] — ['wɜːrldli] ['prɑːpərti] .

ded	with	,	and	which	they	abound	in	—	worldly	property	.
已故	和	,	和	哪个	他们	盛产	在	—	世俗	财产	.

他们拥有并大量拥有的——世俗财产。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

Each	of	them	have	enough	,
每个	的	他们	有	足够的	,

他们每个人都有足够的，

[wer'ɑːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['æfluəns] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn]

whereon	to	live	in	ease	and	affluence	so	long	as	they	can	live	in
其中	到	居住	在	舒适	和	富裕	所以	长的	作为	他们	能	居住	在

['hɑːrməni] [ænd; ənd] [piːs] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['taɪərd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hə'ræŋ] ,

harmony	and	peace	—	And	now	I	have	tired	you	with	a	long	harangue	,
和谐	和	和平	—	和	现在	我	有	疲劳的	你	和	一个	长的	长篇大论	,

只要他们能够和睦相处，就能过上舒适富裕的生活——现在我已经说了这么多，让你们感到厌倦了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] [hɪr] ['prez(ə)nt][æz; əz][maɪ] [ruːl] [ʌv; əv]

but	I	would	wish	to	have	it	understood	by	all	here	present	as	my	rule	of
但	我	会	希望	到	有	它	理解	经过	全部	这里	展示	作为	我的	规则	的

['præktɪs] ;

practice	;
实践	;

但我希望在场的各位都能理解这是我的行事准则；

[soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [gʊd] [frendz] , [wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

so	with	your	leave	,	good	friends	,	we	will	break	up	this	court	of	conscience	,
所以	和	你的	离开	,	好的	朋友们	,	我们	将要	休息	向上	这	法庭	的	良心	,

那么，各位好朋友，恕我们先解散这个良心法庭。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

and	remove	our	cause	into	another	,	where	we	can	have	the	counsel
和	消除	我们的	原因	进入	其他	,	在哪里	我们	能	有	这	法律顾问

[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	assistance	of	the	lady	,
和	协助	的	这	女士	,

并将我们的事业转移到另一个领域，在那里我们可以得到这位女士的建议和帮助。

[huː] [ðer; ðər][ɪz] [left] [ɪn]['sɑːlətəri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd]

who	**there**	**is**	**left**	**in**	**solitary**	**expectation**	**of**	**our**	**company**	**over**	**her**	**tea**	**and**
WHO	那里	是	左边	在	孤	期待	的	我们的	公司	超过	她	茶	和

['kɔːfi] .

coffee	**.**
咖啡	.

她独自一人留在那里，期待着我们陪伴她喝茶喝咖啡。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə]

The	**proposal**	**was**	**instantly**	**complied**	**with**	**,**	**and**	**the**	**gentlemen**	**adjourned**	**to**
这	提议	曾是	即刻	遵命	和	,	和	这	先生们	休会	到

[ə'nʌðər] [ruːm] , [wer] [mə'riːə][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

another	**room**	**,**	**where**	**Maria**	**was**	**present**	**,**
其他	房间	,	在哪里	玛丽亚	曾是	展示	,

提议立即得到执行，几位先生移步到另一个房间，玛丽亚也在那里。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] .

and	**did**	**the**	**honours**	**of**	**her**	**tea**	**-**	**table**	**.**
和	做过	这	荣誉	的	她	茶	-	桌子	.

并尽心尽力地摆放了她的茶具。

[wen] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] , [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] {

When	**this**	**business**	**was**	**dispatched**	**,**	**she**	**produced**	**the**	**chess**	**-**	**board**	**,**	**and**	**offered**	**{**
什么时候	这	商业	曾是	已派出	,	她	生产	这	棋	-	木板	,	和	提供	{

- }

217	**}**
-	}

当这件生意办妥后，她拿出了棋盘，并提供了{217}

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] ['gæləntli] [ək'septɪd] .

a	**challenge**	**,**	**which**	**Major**	**Wilson**	**gallantly**	**accepted**	**.**
一个	挑战	,	哪个	主要的	威尔逊	英勇地	公认	.

威尔逊少校英勇地接受了挑战。

['pɑːrtiz] , [ðæt] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðæt] [dʌl] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [geɪm] ,

Parties	**,**	**that**	**devote**	**themselves**	**to**	**that**	**dull**	**monopolizing**	**game**	**,**
各方	,	那	奉献	他们自己	到	那	乏味的	垄断	游戏	,

那些致力于这种乏味垄断游戏的政党，

[siːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,

seem	**for**	**a**	**time**	**to**	**be**	**so**	**absolutely**	**excluded**	**from**	**society**	**,**
似乎	为了	一个	时间	到	是	所以	绝对地	排除	从	社会	,

似乎有一段时间完全被社会排斥在外，

[ænd; ənd][soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	**so**	**wedded**	**to**	**their**	**own**	**manœuvres**	**,**
和	所以	已婚	到	他们的	自己的	机动	,

因此，他们便固守于自己的策略。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [fer] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˌæbsən'tiː] , [ænd; ənd]

that	**it**	**is**	**perfectly**	**fair**	**and**	**lawful**	**to**	**consider**	**them**	**as**	**absentees**	**,**	**and**
那	它	是	完美	公平的	和	合法的	到	考虑	他们	作为	缺勤者	,	和

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

accordingly	**the**	**gentlemen**	**,**
因此	这	先生们	,

将他们视为缺席者是完全公平合法的，因此，各位先生：

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

who	were	at	liberty	to	follow	their	own	amusements	,	walked	out	to	enjoy
WHO	是	在	自由	到	跟随	他们的	自己的	娱乐	,	步行	出去	到	享受

[ðə; ði] [briːz] ,

the	breeze	,
这	微风	,

那些可以自由消遣的人，走到外面享受微风。

[ðæt] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teigəs][frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

that	every	evening	visits	the	banks	of	the	Tagus	from	the	northward	,
那	每一个	晚上	访问	这	银行	的	这	塔霍河	从	这	向北	,

每天傍晚，它都会从北面来到塔霍河两岸。

[ænd; ənd] ['kwɔlifaiz] [ðə; ði] [els] [ɪn'sʌfrəbl] [hiːt] .

and	qualifies	the	else	insufferable	heat	.
和	符合条件	这	别的	令人难以忍受的	热	.

并使原本难以忍受的酷热变得不那么可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

It	was	some	time	before	the	contending	parties	perceived	that	they	had	no
它	曾是	一些	时间	前	这	争吵	各方	感知	那	他们	有	不

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

过了好一会儿，交战双方才意识到周围没有旁观者。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['sekənd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

and	not	even	a	solitary	second	to	appeal	to	in	a	case	of	controversy	,
和	不是	甚至	一个	孤	第二	到	上诉	到	在	一个	案件	的	争议	,

甚至连一秒钟的申诉时间都没有，就可能发生争议。

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

if	such	had	arisen	,	or	should	arise	,	in	the	course	of	their	engagement	.
如果	这样的	有	出现	,	或者	应该	出现	,	在	这	课程	的	他们的	订婚	.

如果这种情况已经发生，或者在他们订立合同的过程中将会发生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sed] [mə'riːə] , { - }

You	are	too	strong	for	me	,	said	Maria	,	{	218	}
你	是	也	强的	为了	我	,	说	玛丽亚	,	{	-	}

“你太强大了，”玛丽亚说。{218}

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪ'fensɪz] , [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntest] .

and	as	I	cannot	make	any	impression	on	your	defences	,	I	give	up	the	contest	.
和	作为	我	不能	制作	任何	印象	在	你的	防御	,	我	给	向上	这	竞赛	.

既然我无法对你的防御造成任何影响，我放弃比赛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ] [prə'fesər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːvɪs] ,

You	are	absolutely	a	professor	,	and	I	am	a	mere	novice	,
你	是	绝对地	一个	教授	,	和	我	是	一个	仅仅	新手	,

您绝对是一位教授，而我只是个新手。

[mɔːr] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][dɪ'saɪp(ə)l][ðæn; ðən][jʊr; jər][æn'tægənɪst] : [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mæsk][jʊr; jər]

more	fit	to	be	your	disciple	than	your	antagonist	:	besides	,	you	mask	your
更多的	合身	到	是	你的	弟子	比	你的	反派	:	除了	,	你	面具	你的

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

与其说他是你的对手，不如说他更适合做你的门徒：此外，你掩饰了自己的真实意图。

[waɪlst] [aɪ] [leɪ] [maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

whilst	I	lay	myself	open	to	you	,
而	我	躺	我	打开	到	你	,

当我向你敞开心扉时，

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋ] [stɪl]) [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

and	(	which	is	more	provoking	still	)	when	you	have	me	in	your	power	,
和	(	哪个	是	更多的	挑衅	仍然	)	什么时候	你	有	我	在	你的	力量	,

（更令人恼火的是）当你把我掌控在手时，

[ænd; ənd] [maɪt] [tʃek] - [meit] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːv] ,

and	might	check	-	mate	me	by	a	single	move	,
和	可能	查看	-	伴侣	我	经过	一个	单身的	移动	,

他可能一步就能将我将死。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['mɪstʃɪvəsli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [luːp] - [hoʊl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

you	always	mischievously	contrive	to	leave	some	loop	-	hole	for	me	to	escape
你	总是	顽皮地	精心策划	到	离开	一些	环形	-	洞	为了	我	到	逃脱

,

,

,

你总是狡猾地留一些漏洞让我逃脱，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

on	purpose	to	postpone	a	victory	,
在	目的	到	推迟	一个	胜利	,

故意拖延胜利，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [si'kjuəiŋ] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər]

which	you	are	indifferent	about	securing	and	seem	to	consider	as	below	your
哪个	你	是	冷漠	关于	确保	和	似乎	到	考虑	作为	以下	你的

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

你对此漠不关心，似乎认为这不值得你关注。

[ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['sɪriəsli] [sə'poʊz] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi]

If	I	do	this	,	he	said	,	I'm	sure	you	cannot	seriously	suppose	my	reasons	to	be
如果	我	做	这	,	他	说	,	我是	当然	你	不能	严重地	认为	我的	原因	到	是

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

他说：“如果我这样做，我相信你不会真的认为我的理由是那些。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'saɪn] .

which	you	assign	.
哪个	你	分配	.

你指定的。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [les]

Could	you	not	find	some	motive	for	my	hesitation	more	natural	,	and	less
可以	你	不是	寻找	一些	动机	为了	我的	犹豫	更多的	自然的	,	和	较少的

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] ?

impossible	,	than	indifference	?
不可能的	,	比	漠不关心	?

难道你找不到比冷漠更自然、更合理的理由来解释我的犹豫吗?

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] { - }

May	not	the	conscious	{	219	}
可能	不是	这	有意识的	{	-	}

或许意识{219}

[nəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [maɪ] ['sensɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði]

ness	of	what	I	am	,	instruct	me	almost	to	distrust	my	senses	,	though	the
内斯	的	什么	我	是	,	指示	我	几乎	到	怀疑	我的	感官	,	尽管	这

[dɪ'vɪnəti] ,

divinity	,
神	,

我存在的本质，几乎让我不信任我的感官，尽管神性，

[huːm] [aɪ] [ə'dɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['wɜːrʃɪpər] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [soʊ]

whom	I	adore	,	should	condescend	to	me	her	humble	worshipper	with	looks	so
谁	我	崇拜	,	应该	屈尊	到	我	她	谦逊的	崇拜者	和	看起来	所以

['greɪʃəs] , ['kaɪndnəs] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] ,

gracious	,	kindness	so	alluring	,
亲切	,	仁慈	所以	诱人	,

我所爱慕的人，竟屈尊俯就我这个卑微的崇拜者，以如此优雅的容貌，如此迷人的温柔，来回应我。

[æz; əz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] — [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [blest] ? — [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

as	seem	to	say	—	Approach	me	,	and	be	blest	?	—	but	how	to	approach
作为	似乎	到	说	—	方法	我	,	和	是	祝福	?	—	但	如何	到	方法

, [wen] [aɪ] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

,	when	I	compute	the	distance	,
,	什么时候	我	计算	这	距离	,

仿佛在说——靠近我，你会得到祝福？——但当我计算距离时，该如何靠近呢？

[ðæt] [θroʊz] [ˌem 'iː][ɔːf] , [ænd; ənd] [ɔːz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tempt] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

that	throws	me	off	,	and	awes	me	from	the	attempt	,	is	indeed	a	question	,
那	投掷	我	离开	,	和	敬畏	我	从	这	试图	,	是	的确	一个	问题	,

这让我感到困惑，也让我对尝试感到敬畏，这的确是一个问题。

[ðæt] ['stægər] [ænd; ənd] [kən'faʊndz] [ˌem 'iː] .

that	staggers	and	confounds	me	.
那	踉跄	和	混淆因素	我	.

这让我感到震惊和困惑。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

At	this	she	smiled	,	and	with	a	look	,	that	spoke	encouragement	,	which	could
在	这	她	微笑	,	和	和	一个	看	,	那	辐	鼓励	,	哪个	可以

[nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

not	be	mistaken	,
不是	是	错误	,

她闻言笑了笑，眼神中流露出鼓励的意味，这绝不会让人误解。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [skeɪl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['meʒər] ['distənsiz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	suppose	,	she	said	,	the	scale	,	on	which	you	measure	distances	between	us	,
我	认为	,	她	说	,	这	规模	,	在	哪个	你	措施	距离	之间	我们	,

“我想，”她说，“就是你用来衡量我们之间距离的那个标尺。”

[ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [kɔːld] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli][hoʊld]

is	a	certain	thing	called	money	,	which	though	you	yourself	disinterestedly	hold
是	一个	肯定	事物	称为	钱	,	哪个	尽管	你	你自己	不带偏见地	抓住

[ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] ,

in	no	respect	,
在	不	尊重	,

金钱是一种叫做金钱的东西，尽管你自己对它漠不关心，毫无敬意。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'tempt]

you	think	perhaps	that	I	have	not	the	spirit	to	treat	with	the	same	contempt
你	思考	也许	那	我	有	不是	这	精神	到	对待	和	这	相同的	鄙视

[æz; əz][juː; jʊ][duː] .

as	you	do	.
作为	你	做	.

你或许认为我没有你那样轻蔑他人的本性。

[ˌðer'ɪn] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][noʊ] [rɔːŋ] . { - }
Therein you do me no wrong . { 220 }
其中 你 做 我 不 错误的 . { - }

在这方面，你并没有做错什么。{220}

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪ'ventʃuəl] [ænd; ənd] [miːn] [æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] , [træns'fəːd] [frʌm; frəm]
Were those eventual and mean advantages , which I possess , transferred from
是 那些 最终 和 意思是 优势 , 哪个 我 具有 , 转移 从
[ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
me to you ,
我 到 你 ,

那些我所拥有的最终的、微不足道的优势，是否从我转移到了你身上?

[aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][jʊr; jər] [skeɪl] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪ]
I solemnly declare they would not be a feather in your scale , as I should weigh
我 庄严地 宣布 他们 会 不是 是 一个 羽毛 在 你的 规模 , 作为 我 应该 称重
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我郑重声明，在我看来，它们连你天平上的一根羽毛都算不上；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [prɪ'pɑːndərəns] [tuː; tə] [maɪn] ?
why then should you suffer them to give a false preponderance to mine ?
为什么 然后 应该 你 遭受 他们 到 给 一个 错误的 优势 到 矿 ?

那么，你为何要允许他们错误地偏袒我的观点呢?

[wen] ['əuin] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When Owen laid his fortune at my feet , I had no knowledge of his
什么时候 欧文 铺设 他的 财富 在 我的 脚 , 我 有 不 知识 的 他的
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;

欧文将他的财富托付给我时，我对他的人品一无所知；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [pə'laɪt] ,
he had the address to keep it out of sight , his manners were polite ,
他 有 这 地址 到 保持 它 出去 的 视线 , 他的 礼仪 是 有礼貌的 ,
[hɪz; ɪz] ['tempər] ['plæsɪd] ,
his temper placid ,
他的 脾气 平静 ,

他知道地址，所以会把它藏起来；他举止礼貌，性情温和。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ræðər] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][nɑːt] .
in point of person nature had rather favoured him than not .
在 观点 的 人 自然 有 相当 受青睐 他 比 不是 .

就个人而言，天性对他格外眷顾。

[maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
My father left me free to make my choice , and I had made it ;
我的 父亲 左边 我 自由的 到 制作 我的 选择 , 和 我 有 制成 它 ;

父亲让我自由选择，而我也做出了选择；

['ðerfɔːr] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .
therefore I refused him .
所以 我 拒绝 他 .

因此我拒绝了他。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Now do you understand me , do you know me ?
现在 做 你 理解 我 , 做 你 知道 我 ?

现在你明白我的意思了吗？你了解我了吗?

[niːd] [aɪ][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ?
need **I** **be** **more** **explicit** **?**
需要 我 是 更多的 显式 ?

我还需要说得更清楚吗?

[noʊ] ; [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [truːθ] [kæn; kən][goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [sɪnˈserəti] [ɪtˈself] [mʌst; məst][stɑːp][ˌem ˈiː]
No **;** **the** **privilege** **of** **truth** **can** **go** **no** **further** **;** **sincerity** **itself** **must** **stop** **me**
不 ; 这 特权 的 真相 能 去 不 更远 ; 诚意 本身 必须 停止 我
[hɪr] .
here **.**
这里 .

不，真理的特权不能再继续下去了；真诚本身也必须让我止步于此。

[naʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [niːz] [fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] ['lʌvər] [kraɪd] : { - }
Now **,** **now** **you** **throw** **me** **on** **my** **knees** **for** **ever** **,** **the** **enraptured** **lover** **cried** **:** **{** **221** **}**
现在 , 现在 你 扔 我 在 我的 膝盖 为了 曾经 , 这 眉飞色舞 情人 哭 : { - }

现在，现在你让我永远跪倒在地，陶醉的情人哭喊道：{221}

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
now **I** **look** **up** **to** **you** **as** **to** **a** **being** **,**
现在 我 看 向上 到 你 作为 到 一个 存在 ,

现在我视你如神明，

[ɪgˈzɔːltɪd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['eksələns] :
exalted **above** **all** **that** **I** **conceived** **of** **human** **excellence** **:**
崇高 多于 全部 那 我 构思 的 人类 卓越 :

超越了我所能想象的一切人类卓越：

[jʊr; jər] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [soʊl] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn]
your **nobleness** **of** **soul** **is** **now** **a** **charm** **beyond** **what** **nature** **has** **bestowed** **upon**
你的 高贵 的 灵魂 是 现在 一个 魅力 超过 什么 自然 有 授予 之上
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

你高尚的灵魂如今已成为超越自然赋予你的魅力。

[ænd; ənd][maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [waɪlst] [aɪ] [əˈdɔːr] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
and **my** **admiration** **of** **your** **beauty** **is** **almost** **lost** **whilst** **I** **adore** **your** **goodness** **.**
和 我的 钦佩 的 你的 美丽 是 几乎 丢失的 而 我 崇拜 你的 善良 .

我对你的美貌的欣赏几乎消失殆尽，取而代之的是我对你善良品格的敬仰。

[wen] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [θruː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,
When **happy** **fortune** **threw** **me** **in** **the** **way** **to** **save** **you** **,**
什么时候 快乐的 财富 扔 我 在 这 方式 到 节省 你 ,

当幸运女神让我出现在你面前，救了你的时候，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][əˈpɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] ,
and **receive** **you** **in** **my** **arms** **upon** **that** **memorable** **day** **,**
和 收到 你 在 我的 武器 之上 那 难忘 天 ,

在那难忘的一天，我将拥你入怀。

[aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;
I **had** **marked** **you** **out** **and** **fixed** **my** **eyes** **upon** **you** **in** **the** **charge** **;**
我 有 标记 你 出去 和 固定的 我的 眼睛 之上 你 在 这 收费 ;

我早已盯上你，并将目光锁定在你身上；

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [mæn][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd] ['ɑːnər]
I **knew** **you** **as** **the** **daughter** **of** **the** **wealthiest** **man** **in** **Portugal** **,** **and** **honour**
我 知道 你 作为 这 女儿 的 这 最富有的 男人 在 葡萄牙 , 和 荣誉
[taɪd][maɪ] [tʌŋ] ,
tied **my** **tongue** **,**
系 我的 舌头 ,

我知道你是葡萄牙首富的女儿，但出于荣誉感，我哑口无言。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['temptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] —

though	even	then	I	struggled	with	a	passion	which	tempted	me	to	tell	you	—
尽管	甚至	然后	我	挣扎	和	一个	热情	哪个	受诱惑	我	到	告诉	你	—

[ðæt] [jʊr; jər] [rɪtʃ] ['fɑ:ðər] [ə'mɪdst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['rɛkəmˌpɛns] [ðæt] [aɪ]

That	your	rich	father	amidst	all	his	treasures	had	but	one	recompence	that	I
那	你的	富有的	父亲	在……之中	全部	他的	宝藏	有	但	一	补偿	那	我

[wʊd] [teɪk] ;

would	take	;
会	拿	;

即便如此，我仍然难以抑制内心的渴望，想要告诉你——你富有的父亲，在他所有的财富之中，只有一样东西是我想要的回报；

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]['merɪt] , [ɔ:r] [der] [ə'spaɪər][tu:; tə] , [aɪ][wʌz; wəz] ['praʊdli]

which	being	far	above	what	I	could	merit	,	or	dare	aspire	to	,	I	was	proudly
哪个	存在	远的	多于	什么	我	可以	优点	,	或者	敢	渴望	到	,	我	曾是	自豪地

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

这远远超出了我所能配得的，也超出了我敢于追求的，所以我骄傲地保持沉默。

[ænd; ənd] ['stʌdid] ['ræðər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæn; ðən] [si:k] [jʊr; jər] [prɪ] { - }

and	studied	rather	to	avoid	than	seek	your	pre	{	222	}
和	研究	相当	到	避免	比	寻找	你的	预	{	-	}

并且努力避免而不是寻求你的预{222}

[sɛns] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [freʃ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]

sence	,	conscious	that	every	time	I	looked	upon	you	I	should	find	fresh	occasion	to
感觉	,	有意识的	那	每一个	时间	我	看起来	之上	你	我	应该	寻找	新鲜的	场合	到

[əd'maɪər][ju:; jʊ] ,

admire	you	,
钦佩	你	,

我意识到，每次看到你，我都会发现新的理由来欣赏你。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌv] [sʌŋk] [ðə; ði] [di:pər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [di:pər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] ['ɪntu:]

and	,	as	love	sunk	the	deeper	in	my	heart	,	the	deeper	I	should	sink	into
和	,	作为	爱	沉没	这	更深	在	我的	心	,	这	更深	我	应该	下沉	进入

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

而且，随着爱情在我心中越陷越深，我的绝望也应该越深。

[naʊ] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst] ,

Now	then	,	she	said	,	I	am	understood	at	last	,
现在	然后	,	她	说	,	我	是	理解	在	最后的	,

“现在，”她说，“我终于被理解了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [pru:f] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [haʊ] ['sloʊli] ['merɪt][faindz] [ðæt] ['si:krət]

and	it	is	not	the	first	proof	I	have	received	how	slowly	merit	finds	that	secret
和	它	是	不是	这	第一的	证明	我	有	已收到	如何	缓慢地	优点	发现	那	秘密

[aʊt] ,

out	,
出去	,

这并非我第一次意识到，唯有实力才能慢慢揭开这个秘密。

[wɪtʃ] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd]['vænəti] [prɪ'tend] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [tu:; tə] [si:] [θru:] ,

which	impudence	and	vanity	pretend	at	the	first	glance	to	see	through	,
哪个	厚颜无耻	和	虚荣	假装	在	这	第一的	瞥一眼	到	看	通过	,

厚颜无耻和虚荣心乍一看就装作看穿的样子。

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪvər] .

and	interpret	in	their	own	favour	.
和	解释	在	他们的	自己的	偏爱	.

并做出有利于自己的解释。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz]['evər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mænlinəs]

You	are	a	soldier	,	and	modesty	of	mind	is	ever	found	with	manliness
你	是	一个	士兵	,	和	谦逊	的	头脑	是	曾经	成立	和	男子气概

[ænd; ənd] ['vælər] :

and	valour	:
和	勇气	:

你是一名军人，谦逊的品格总是与男子气概和英勇无畏相伴而生：

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['soʊldʒər] : [aɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] ['ɑːnər]

you	must	be	still	a	soldier	:	I'll	not	ask	you	to	sacrifice	your	honour
你	必须	是	仍然	一个	士兵	:	患病的	不是	问	你	到	牺牲	你的	荣誉

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] :

and	your	occupation	:
和	你的	职业	:

你必须仍然是一名军人：我不会要求你牺牲你的荣誉和职业：

- [tɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['kærəktər] ; [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ]

'	tis	for	your	country's	service	you	were	born	;	that	is	your	character	;	in	that	you
-	的	为了	你的	该国的	服务	你	是	出生	;	那	是	你的	特点	;	在	那	你

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

你生来就是为了服务国家；这就是你的品格；正因如此，你才熠熠生辉。

[tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əd'hɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [flaɪ][jʊr; jər][poʊst] ,

to	that	you	must	adhere	,	and	never	for	an	instant	fly	your	post	,
到	那	你	必须	粘着	,	和	绝不	为了	一个	立即的	飞	你的	邮政	,

你必须遵守这一点，绝不能一刻擅自离开你的岗位。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][flaɪ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] . { - }

but	when	you	fly	to	save	a	fellow	creature	,	as	you	did	me	.	{	223	}
但	什么时候	你	飞	到	节省	一个	同伴	生物	,	作为	你	做过	我	.	{	-	}

但当你飞身去拯救同伴时，就像你救了我一样。{223}

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːnərz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

If	you	suspect	me	weak	enough	to	sigh	for	any	honours	greater	than	to
如果	你	怀疑	我	虚弱的	足够的	到	叹	为了	任何	荣誉	更大的	比	到

[ʃer] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

share	your	fortune	,
分享	你的	财富	,

如果你认为我软弱到会渴望任何比分享你的财富更大的荣誉，

['eni] ['pleʒərz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [wɪl] ['evər] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

any	pleasures	beyond	those	,	which	your	approving	smile	will	ever	give	me	,
任何	快乐	超过	那些	,	哪个	你的	批准	微笑	将要	曾经	给	我	,

除了你赞许的微笑所能带给我的快乐之外，我再也找不到其他快乐了。

['eni] [self] - ['kɑːnsɪkwens] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [praɪd] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['preɪzɪz]

any	self	-	consequence	above	the	honest	pride	,	that	I	shall	feel	to	hear	your	praises
任何	自己	-	结果	多于	这	诚实的	自豪	,	那	我	将	感觉	到	听到	你的	赞扬

,

,
,

听到你的赞扬，我心中只有由衷的自豪，除此之外，我别无其他私心。

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] .

you	mistake	me	wholly	.
你	错误	我	完全	.

你完全误会我了。

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stɔrz] [tuː; tə]['dæz(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

Don't	think	that	I	will	borrow	from	my	father's	stores	to	dazzle	you	with
不	思考	那	我	将要	借	从	我的	父亲的	商店	到	炫	你	和

['daiəmənds] ;

diamonds	;
钻石	;

别以为我会从我父亲的店里借钱给你买钻石；

[noʊ] ; [nɑːt][wʌn] , [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ][maɪn] , [wʊd] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [wer] , [ən'les] [baɪ][jʊr; jər]

no	;	not	one	,	had	he	a	mine	,	would	I	consent	to	wear	,	unless	by	your
不	;	不是	一	,	有	他	一个	矿	,	会	我	同意	到	穿	,	除非	经过	你的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

不，就算他有地雷，我也不会同意佩戴，除非遵照你的命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	that	I	think	will	never	be	your	wish	to	lay	upon	me	,
和	那	我	思考	将要	绝不	是	你的	希望	到	躺	之上	我	,

我相信你永远不会希望我承受这样的痛苦。

[waɪlst] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['noʊblɚ]['greɪsɪz][ænd; ənd] [ə'dɔːnmənts] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] [fɑːr] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ]

whilst	there	are	nobler	graces	and	adornments	within	my	reach	far	more	becoming
而	那里	是	更高贵	恩典	和	装饰品	之内	我的	抵达	远的	更多的	成为

[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [waɪf] .

of	a	soldier's	wife	.
的	一个	士兵的	妻子	.

虽然我所能拥有的还有更高贵的优雅和装饰，更适合一个军嫂的身份。

[wʌt] ['ænsər] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

What	answer	Major	Wilson	made	to	this	,
什么	回答	主要的	威尔逊	制成	到	这	,

威尔逊少校对此作何回答?

[haʊ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

how	the	dialogue	was	carried	on	during	the	time	the	lovers	were	alone	,
如何	这	对话	曾是	携带	在	期间	这	时间	这	恋人	是	独自的	,

恋人们独处时是如何进行对话的?

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] , [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ðæt] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] {

as	likewise	how	much	shorter	,	or	how	much	longer	,	that	time	seemed	to	them	{
作为	同样地	如何	很多	较短	,	或者	如何	很多	更长	,	那	时间	似乎	到	他们	{

- }

224	}
-	}

同样地，他们感觉那段时间是短了多少，还是长了多少{224}

[tuː; tə][biː; bi][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [mʌst; məst][biː; bi] [left] [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] ,

to	be	than	it	really	was	,	must	be	left	as	matter	of	conjecture	,
到	是	比	它	真的	曾是	,	必须	是	左边	作为	事情	的	推测	,

至于它是否比实际情况更糟，则只能留待推测。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['redɪli] [sə'plaɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
which **the** **imagination** **of** **the** **reader** **will** **readily** **supply** **without** **referring** **to** **the**
哪个 这 想像力 的 这 读者 将要 容易 供应 没有 指 到 这
[tʃes] [bɔ:rd] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
chess **board** **to** **fill** **it** **up** **,**
棋 木板 到 充满 它 向上 ,

读者无需参考棋盘，就能凭借想象力将其填满。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['i:ðər] ['pɑ:rti] [prə'poʊzd] [tu:; tə]
as **there** **is** **authority** **to** **say** **that** **game** **was** **not** **by** **either** **party** **proposed** **to**
作为 那里 是 权威 到 说 那 游戏 曾是 不是 经过 任何一个 派对 建议的 到
[bi:; bi] [rɪ'nu:d] .
be **renewed** **.**
是 更新 .

有权威人士表示，双方均未提议续约。

['hæpinəs] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [pə'tɜ:rnl] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [lʌv] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði]
Happiness **sanctioned** **by** **paternal** **authority** **,** **and** **virtuous** **love** **unchecked** **by** **the**
幸福 已制裁 经过 父系 权威 , 和 有德行的 爱 未经核实 经过 这
[dɪ'mɜ:z] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
demurs **of** **honour** **,**
异议 的 荣誉 ,

得到父亲权威认可的幸福，以及不受荣誉束缚的纯洁爱情。

[fɪld] [ðə; ði] [breɪv] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
filled **the** **brave** **heart** **of** **Wilson** **with** **delight** **,**
已填 这 勇敢的 心 的 威尔逊 和 喜 ,

这让勇敢的威尔逊心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪ] [ə'naʊnst] [baɪ] ['devəru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃʊr] ['taɪɪŋ] [ʌv; əv]
and **he** **heard** **an** **early** **day** **announced** **by** **Devereux** **for** **the** **sure** **tying** **of**
和 他 听到 一个 早期的 天 宣布 经过 德弗罗 为了 这 当然 捆绑 的
[ðæt] ['seɪkrɪd] [nɑ:t] ,
that **sacred** **knot** **,**
那 神圣 结 ,

他听见德弗罗宣布，为了确保系上那神圣的结，日期会提前。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['sevər] ,
which **nothing** **but** **the** **hand** **of** **death** **should** **sever** **,**
哪个 没有什么 但 这 手 的 死亡 应该 断绝 ,

唯有死神才能将它斩断。

[ðoʊ] [ɪn] [tu:] ['meni] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ][slɪp] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
though **in** **too** **many** **cases** **it** **has** **proved** **a** **slip** **knot** **in** **the** **fingers** **of** **the** **law** **.**
尽管 在 也 许多 案例 它 有 已证实 一个 滑 结 在 这 手指 的 这 法律 .
{ - }
{ 225 }
{ - }

虽然在太多情况下，它都成了法律的绊脚石。{225}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[dʒɑ:n][di:] ['læŋkæstər] [im'bɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['revərənd]
John **De** **Lancaster** **embarks** **for** **England** **,** **accompanied** **by** **his** **Friend** **the** **Reverend**
约翰 德 兰开斯特 启程 为了 英格兰 , 伴随 经过 他的 朋友 这 牧师
['mɪstər] . ['wɪlsn] .
Mr **.** **Wilson** **.**
先生 . 威尔逊 .

约翰·德·兰开斯特启程前往英国，他的朋友威尔逊牧师也陪同他同行。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Conversation	**on**	**the**	**Passage**	**.**
对话	在	这	通道	.

关于这段经文的对话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [stɑːp] [diː] ['læŋkəstərz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgland] .

There	**was**	**no**	**longer**	**any**	**cause**	**to**	**stop**	**De**	**Lancaster's**	**return**	**to**	**England**	**.**
那里	曾是	不	更长	任何	原因	到	停止	德	兰开斯特的	返回	到	英格兰	.

已经没有任何理由阻止德·兰开斯特返回英国了。

[ɔːl] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] ; [ɔːl] ['serəmənɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌn'berid]

All	**duties**	**were**	**discharged**	**;**	**all**	**ceremonies**	**had**	**been**	**observed**	**towards**	**the**	**unburied**
全部	职责	是	出院	; 全部		仪式	有	到过	观察到	向	这	未掩埋的

['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

body	**of**	**his**	**father**	**,**
身体	的	他的	父亲	,

所有职责都已履行完毕；所有仪式都已为他父亲的遗体举行完毕。

[wɪtʃ] ['mænz] [ɪn'ventɪv] ['fænsi] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [hoʊldz] ['aʊər; ɑːr]

which	**man's**	**inventive**	**fancy**	**has**	**devised**	**to**	**decorate**	**the**	**case**	**,**	**that**	**holds**	**our**
哪个	男人的	富有创造力的	想要	有	设计	到	装饰	这	案件	,	那	持有	我们的

[kleɪ] ,

clay	**,**
黏土	,

人类的奇思妙想设计了哪些装饰物来装我们的陶器呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['lɪvɪŋ] [peɪ] [lɑːrdʒ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['empti] ['ɑːnərz]

and	**make**	**the**	**ostentatious**	**living**	**pay**	**large**	**contributions**	**for**	**those**	**empty**	**honours**
和	制作	这	炫耀的	活的	支付	大的	贡献	为了	那些	空的	荣誉

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['hjuːmən] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

which	**they**	**bestow**	**on**	**human**	**dust**	**and**	**ashes**	**.**
哪个	他们	赐给	在	人类	灰尘	和	灰烬	.

并让那些炫耀财富的人为他们授予尘土和骨灰的那些空洞荣誉缴纳巨额税款。

[mjuːts] , [huː] [wʊd] [kiːp] [noʊ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , ['mɔːnəz] , [huː] [ɪk'sprest] [noʊ] ['sɑːroʊ] , [ɪn]

Mutes	**,**	**who**	**would**	**keep**	**no**	**silence**	**,**	**and**	**,**	**mourners**	**,**	**who**	**expressed**	**no**	**sorrow**	**,**	**in**
静音	,	WHO	会	保持	不	沉默	,	和	,	哀悼者	,	WHO	表达	不	悲哀	,	在

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

房间里，哑巴们不愿保持沉默，哀悼者们却不表达悲伤。

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] “ ['kʌstəmeri] ['suːts] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [blæk] , ” [hæd; həd] ['regjələrli] [seɪt] [ʌp] [ɔːl]

hung	**round**	**with**	**“**	**customary**	**suits**	**of**	**solemn**	**black**	**,**	**”**	**had**	**regularly**	**sate**	**up**	**all**
悬挂	圆形的	和	“	习惯	西装	的	庄严	黑色的	,	”	有	经常	沙特	向上	全部

[naɪt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] { - }

night	**long**	**,**	**with**	**{**	**226**	**}**
夜晚	长的	,	和	{	-	}

他们身着“惯常的庄严黑色西装”四处闲逛，经常彻夜不眠，{226}

[ðer; ðər] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [wæks] - ['teɪpərz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn]

their	**full**	**complement**	**of**	**wax**	**-**	**tapers**	**,**	**to**	**watch**	**a**	**thing**	**that**	**could**	**not**	**run**
他们的	满的	补充	的	蜡	-	锥形	,	到	手表	一个	事物	那	可以	不是	跑步

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

他们带着全套蜡笔，去监视一个无法逃脱的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [stiːl] .

and	**which**	**no**	**one**	**wished**	**to**	**steal**	**.**
和	哪个	不	一	希望	到	偷	.

而且没有人想偷。

[ɔːl] [ðiːz] ['seɹəmənɪz] , [wɪtʃ] , [hæd; həd] [pʊr] ['filip] [bɪn] [ə'laɪv] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

All	these	ceremonies	,	which	,	had	poor	Philip	been	alive	,	would	have	given	him
全部	这些	仪式	,	哪个	,	有	贫穷的	菲利普	到过	活	,	会	有	给定	他

[sʌtʃ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ,

such	intolerable	annoyance	,
这样的	无法容忍	烦恼	,

如果可怜的菲利普还活着，所有这些仪式都会让他感到难以忍受的厌烦。

[hæd; həd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [bɪn] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrps] [wʌz; wəz]

had	now	with	religious	punctuality	been	performed	,	and	his	corpse	was
有	现在	和	宗教	准时	到过	执行	,	和	他的	尸体	曾是

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

committed	to	a	ship	,
坚定的	到	一个	船	,

一切仪式都已按部就班地进行，他的遗体被送上一艘船。

[wɪtʃ] , [ʌn'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [wer'ɪn] [hiː; hi] [keɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

which	,	unlike	to	that	wherein	he	came	,	was	not	bound	to	the	coast	of
哪个	,	与此不同	到	那	其中	他	来了	,	曾是	不是	边界	到	这	海岸	的

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

与他来时所在的地方不同，那里并不受奴隶制海岸的束缚。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

but	to	the	land	of	liberty	.
但	到	这	土地	的	自由	.

但要去往自由之地。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] [bɔːrd] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ; [ðə; ði][dɔːg] - [veɪn] ['witnist] [æn; ən]

All	things	were	now	on	board	;	the	morning	dawned	;	the	dog	-	vane	witnessed	an
全部	事物	是	现在	在	木板	;	这	早晨	黎明	;	这	狗	-	叶片	目击者	一个

[ɔː'spɪʃəs] [briːz] ;

auspicious	breeze	;
吉祥	微风	;

一切准备就绪；晨曦初露；风向标见证了吉祥的微风；

[ðə; ði] [kruː] [sʌŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][kæp] - [stæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pæ'keɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] .

the	crew	sung	out	at	the	cap	-	stan	and	the	pacquet	was	under	weigh	.
这	全体人员	唱	出去	在	这	帽	-	斯坦	和	这	包裹	曾是	在下面	称重	.

船员们在绞盘处高声歌唱，包裹正在称重。

- [eɪt] - [ɔːrd] ['gæli] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]

Devereux's	eight	-	oared	galley	was	in	waiting	,	and	nothing	now	remained	but
-	八	-	划桨	厨房	曾是	在	等待	,	和	没有什么	现在	剩余	但

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ænd; ənd][pɑːrt] .

to	put	off	and	part	.
到	放	离开	和	部分	.

德弗罗的八桨战船已经准备就绪，现在除了推迟启程和分别之外，别无他法。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [frendz] , [huː] [steɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] , [huː] [pʊt] [tuː; tə] [siː] ,

Although	the	friends	,	who	stayed	on	shore	,	as	well	as	those	,	who	put	to	sea	,
虽然	这	朋友们	,	WHO	入住	在	支撑	,	作为	出色地	作为	那些	,	WHO	放	到	海	,

虽然那些留在岸上的朋友，以及那些出海的朋友，

[tʊk] [ðə; ði] ['veri] [kɔːrs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] { - }

took	the	very	course	,	to	which	their	{	227	}
采取	这	非常	课程	,	到	哪个	他们的	{	-	}

他们采取了正是他们所采取的策略{227}

[wɪʃɪz] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['hæpinəs] [prɪ'skraɪbd] , [jet] [ðeɪ]

wishes	pointed	,	and	which	their	own	immediate	happiness	prescribed	,	yet	they
愿望	尖	,	和	哪个	他们的	自己的	即时	幸福	规定	,	然而	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːroʊ] ,

could	not	separate	without	sorrow	,
可以	不是	分离	没有	悲哀	,

他们的愿望指向何方，以及他们眼前的幸福所决定的，然而，他们却无法在不悲伤的情况下分离。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] [druː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ,

and	the	last	farewell	drew	tears	from	the	brightest	eyes	in	Portugal	,
和	这	最后的	告别	画	眼泪	从	这	最亮的	眼睛	在	葡萄牙	,

最后的告别让葡萄牙最聪明的人们都流下了眼泪。

[ænd; ənd] [saɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hɑːrts] [ɪn] ['neɪtʃər] .

and	sighs	from	some	of	the	best	hearts	in	nature	.
和	叹息	从	一些	的	这	最好的	心	在	自然	.

以及来自自然界一些最善良心灵的叹息。

['filip] [ðə; ði] [waɪlst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [haʊs] [ʌv; əv] [liːd] , [slept] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

Philip	the	whilst	,	in	his	narrow	house	of	lead	,	slept	undisturbed	,
菲利普	这	而	,	在	他的	狭窄的	房子	的	带领	,	睡着了	未受干扰	,

而菲利普则在他那狭窄的铅制房屋里安然入睡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ˌsensə'bɪləti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] .

and	was	as	perfectly	untouched	by	sensibility	as	if	he	had	been	alive	.
和	曾是	作为	完美	未受触碰	经过	感性	作为	如果	他	有	到过	活	.

他仿佛从未感受过任何情感，就像他生前一样。

[ðə; ði] ['gælənt] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	gallant	vessel	in	the	mean	time	,	as	if	conscious	of	the	charge	she	had
这	英勇	血管	在	这	意思是	时间	,	作为	如果	有意识的	的	这	收费	她	有

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

与此同时，这艘英勇的船只，仿佛意识到了船上肩负的使命，

[kʌt] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

cut	her	passage	through	the	waves	,	not	deigning	to	rise	to	them	,	but
切	她	通道	通过	这	波浪	,	不是	屈尊	到	上升	到	他们	,	但

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

throwing	them	aside	,
投掷	他们	旁边	,

她劈开波浪，不屑于迎浪而上，而是将它们抛到一边。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['spredɪŋ] ['kænvəs]

and	dashing	them	from	her	bows	,	as	her	spreading	canvass
和	帅气	他们	从	她	弓	,	作为	她	传播	帆布

[prest] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

pressed	her	down	in	the	water	,
按下	她	向下	在	这	水	,

船头的帆被吹得四处飞溅，船身也随之沉入水中。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stedi] [briːz] .

and	hurried	her	along	before	the	steady	breeze	.
和	慌忙	她	沿着	前	这	稳定的	微风	.

趁着微风轻拂，催促她快步走去。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['hævɪŋ] [kæst][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]

Our	hero	and	his	friend	,	having	cast	a	parting	look	upon	the	towers	of
我们的	英雄	和	他的	朋友	,	拥有	投掷	一个	离别	看	之上	这	塔楼	的

['lɪzbən] ,

Lisbon	,
里斯本	,

我们的主人公和他的朋友临别时，向里斯本的塔楼回望了一眼。

[rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [waɪlst] [ðə; ði]['mæstər] { - }

retired	into	the	cabin	,	whilst	the	master	{	228	}
退休	进入	这	舱	,	而	这	掌握	{	-	}

退到船舱里去，而主人{228}

[kept] [ðə; ði] [dek] , [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [fer] [æn; ən] ['aʊtset] ,

kept	the	deck	,	regaling	himself	in	the	prospect	of	so	fair	an	outset	,
保留	这	甲板	,	令人愉悦	他自己	在	这	前景	的	所以	公平的	一个	开端	,

他紧紧握着牌，沉浸在如此公平的开局前景中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns]

for	the	weather	was	delicious	,	and	the	sky	prognosticated	a	continuance
为了	这	天气	曾是	可口的	,	和	这	天空	预后	一个	继续

[ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .

of	the	breeze	.
的	这	微风	.

天气宜人，天空预示着微风将持续。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] , [sed] ['wɪlsn] , [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

If	any	thing	,	said	Wilson	,	could	reconcile	me	to	the	imprisonment	of	a	ship	,
如果	任何	事物	,	说	威尔逊	,	可以	调和	我	到	这	监禁	的	一个	船	,

威尔逊说，如果有什么能让我接受被囚禁在船上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

it	would	be	a	day	like	this	,
它	会	是	一个	天	喜欢	这	,

就是像今天这样的一天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːz] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [maɪ] ['sensɪz] ,

with	a	breeze	impregnated	with	odours	of	orange	flowers	to	regale	my	senses	,
和	一个	微风	受精	和	气味	的	橙子	花朵	到	款待	我的	感官	,

微风中弥漫着橙花的芬芳，令我心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	the	elements	in	good	humour	all	around	me	.
和	这	元素	在	好的	幽默	全部	大约	我	.

周围的一切都充满了好心情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]['moʊmənts][ɪn]

I	am	happy	to	discover	that	there	are	some	consolatory	moments	in
我	是	快乐的	到	发现	那	那里	是	一些	安慰	时刻	在

[ə; eɪ] ['siːmənz] [laɪf] .

a	seaman's	life	.
一个	海员的	生活	.

我很高兴地发现，海员的生活中也有一些令人慰藉的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] ,

And	now	,	my	dear	John	,
和	现在	,	我的	亲爱的	约翰	,

现在，我亲爱的约翰，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] [ɪ'vents] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] ,

I	am	satisfied	you	have	not	let	these	singular	events	pass	by	without	reflecting	,
我	是	使满意	你	有	不是	让	这些	单数	活动	经过	经过	没有	反思	,

我很欣慰你没有对这些特殊事件不加思考地忽略过去。

[wɪð; wɪθ] [duː] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

with	due	gratitude	to	the	Disposer	of	our	fate	,
和	到期的	感激	到	这	垃圾处理器	的	我们的	命运	,

我们怀着对命运主宰者的感激之情，

[haʊ] ['greɪʃəsli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ɛntərˌpraɪz] ; [wɪtʃ] ,

how	graciously	he	has	been	pleased	to	terminate	our	enterprize	;	which	,
如何	亲切地	他	有	到过	高兴	到	终止	我们的	企业	;	哪个	,

他多么宽容地同意终止我们的合作；这，

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tɪŋktʃərd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [maɪt] [jet]

though	not	absolutely	untinctured	with	disappointment	and	misfortune	,	might	yet
尽管	不是	绝对地	未着色的	和	失望	和	不幸	,	可能	然而

[hæv; həv][led][tuː; tə] ['mizəriz] ,

have	led	to	miseries	,
有	引领	到	苦难	,

虽然并非完全没有失望和不幸，但或许仍会导致痛苦。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][æd'mɪt] { - }

that	would	have	admit	{	229	}
那	会	有	承认	{	-	}

那将允许{229}

[ted] [ʌv; əv][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

ted	of	no	consolation	.
泰德	的	不	安慰	.

毫无安慰。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [wuːnd] [jʊr; jər] ['fɪliəl] ['fiːlɪŋz] , [wen] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] ,

Don't	let	me	wound	your	filial	feelings	,	when	I	remind	you	,	that	the	blow	,
不	让	我	伤口	你的	孝	情怀	,	什么时候	我	提醒	你	,	那	这	吹	,

别让我伤害你的孝心，当我提醒你，这一击……

[wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] ['fɑːðərləs] , [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

which	made	you	fatherless	,	might	have	fallen	where	it	would	have	extinguished
哪个	制成	你	无父	,	可能	有	倒下	在哪里	它	会	有	熄灭

[mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wʌn] ,

more	lives	than	one	,
更多的	生活	比	一	,

那件让你失去父亲的事，如果发生在别处，可能会夺走更多人的生命。

[ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	blotted	out	the	very	name	of	De	Lancaster	for	ever	.
和	印迹	出去	这	非常	姓名	的	德	兰开斯特	为了	曾经	.

并将德·兰开斯特这个名字永远抹去了。

[ɪf] [aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['biːɪŋs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

If	I	went	so	far	as	to	say	,	that	probably	there	are	few	beings	in	existence	,
如果	我	去	所以	远的	作为	到	说	,	那	大概	那里	是	很少	生物	在	存在	,

如果我进一步说，可能世界上存在的生物寥寥无几，

[huːz] [lɔːs] [sə'saɪəti][hæz; həz] [les] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

whose	loss	society	has	less	cause	to	mourn	than	that	of	him	,
谁	损失	社会	有	较少的	原因	到	哀悼	比	那	的	他	,

社会对他的离世所应有的哀悼远不及对他的离世。

[huːz] [rɪ'meɪnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æt; ət] [liːst] [ə'fend]

whose	remains	we	are	now	bearing	to	the	grave	,	I	should	not	at	least	offend
谁	遗迹	我们	是	现在	轴承	到	这	严重	,	我	应该	不是	在	至少	得罪

[ə'genst] [truːθ] ,

against	truth	,
反对	真相	,

我们现在正将他的遗骸送往坟墓，我至少不应该违背真理。

[ðoʊ] - [aɪ] [maɪt] [niːd] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

tho	'	I	might	need	your	pardon	for	addressing	the	remark	to	you	.
虽然	-	我	可能	需要	你的	赦免	为了	解决	这	评论	到	你	.

不过，我可能需要你的原谅，因为我刚才的话是说给你听的。

[haʊ] ['vɪzəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðæt] ['gɪlti] [retʃ] ,

How	visible	is	the	hand	of	divine	justice	in	the	apprehension	of	that	guilty	wretch	,
如何	可见的	是	这	手	的	神圣的	正义	在	这	忧虑	的	那	有罪的	可怜虫	,

在抓捕那个罪孽深重的恶人的过程中，神圣正义之手是多么显眼啊！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɜːrðər] [kraɪmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] !

and	in	the	prevention	of	those	further	crimes	,	which	he	meditated	to	commit	!
和	在	这	预防	的	那些	更远	犯罪	,	哪个	他	冥想	到	犯罪	!

并阻止他策划实施的那些进一步的犯罪！

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] ['kærəktərd] , [mɔːr] [ɪm'presɪvli] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

What	can	be	more	strikingly	charactered	,	more	impressively	apportioned	to	our
什么	能	是	更多的	引人注目	性格	,	更多的	令人印象深刻	按比例分配	到	我们的

[aɪ'diːəz][ʌv; əv] { - }

ideas	of	{	230	}
想法	的	{	-	}

还有什么比这更引人注目地体现出来，更令人印象深刻地与我们的理念相契合呢？{230}

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['trædʒɪkl] [kə'tæstrəfi] , [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ,

retribution	,	than	that	tragical	catastrophe	,	which	passed	before	your	eyes	,
报应	,	比	那	悲剧	灾难	,	哪个	通过了	前	你的	眼睛	,

报应，胜过你眼前发生的那场悲惨灾难。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [laɪf] ?

and	put	a	period	to	his	sinful	life	?
和	放	一个	时期	到	他的	罪恶的	生活	?

并为他罪恶的一生画上句号?

[haʊ] ['mɜːrsɪfəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːrdərd] , [ðæt] [ðoʊz] ['wɜːrldli] ['blesɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['groʊsli]

How	mercifully	is	it	ordered	,	that	those	worldly	blessings	,	which	he	so	grossly
如何	仁慈地	是	它	订购	,	那	那些	世俗	祝福	,	哪个	他	所以	粗略地

[ə'bjuːzd] ,

abused	,
受虐	,

多么仁慈的安排啊，那些他曾如此肆意滥用的世俗福祉，如今却得以恢复。

[wɪl] [naʊ] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][wʌn] , [huː] [siːmz] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

will	now	devolve	upon	one	,	who	seems	able	and	disposed	to	estimate
将要	现在	退化	之上	一	,	WHO	似乎	有能力的	和	处置	到	估计

[ðem; ðəm] ['raɪtli] ,

them	rightly	,
他们	没错	,

现在，这项任务将落到一位看起来有能力且愿意正确评估它们的人身上。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪli] !

and	employ	them	worthily	!
和	采用	他们	值得地	!

并善加利用他们！

[wen] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ][moʊst]

when	we	turn	our	thoughts	to	what	has	come	to	pass	respecting	my	most
什么时候	我们	转动	我们的	想法	到	什么	有	来	到	经过	尊重	我的	最多

['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['hæpi] ['brʌðər] ,

fortunate	and	happy	brother	,
幸运	和	快乐的	兄弟	,

当我们回想起过去发生的一切，缅怀我最幸运、最幸福的哥哥时，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [duː][wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] !

what	a	dispensation	do	we	contemplate	!
什么	一个	豁免	做	我们	沉思	!

我们所设想的，是何等的恩典!

[haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [haʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] !

How	unexpected	,	how	beyond	all	hope	!
如何	意外	,	如何	超过	全部	希望	!

多么出乎意料，多么令人绝望!

[ɪf] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [wiː; wi] [brɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	in	one	respect	we	bring	home	with	us	fresh	cause	for	mourning	,
如果	在	一	尊重	我们	带来	家	和	我们	新鲜的	原因	为了	丧	,

如果说在某一方面，我们带回了新的哀悼理由，

[duː][wiː; wi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] [fʊl] ['mætər] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

do	we	not	also	bring	full	matter	for	rejoicing	,
做	我们	不是	还	带来	满的	事情	为了	欢欣鼓舞	,

难道我们不也带来了值得欢欣鼓舞的一切吗?

[ɪf] ['hæpɪli] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frendz] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ,

if	happily	we	return	to	our	dear	friends	in	safety	,	and	find	them	,
如果	快乐地	我们	返回	到	我们的	亲爱的	朋友们	在	安全	,	和	寻找	他们	,

如果我们幸运地平安地回到亲爱的朋友身边，并且找到了他们，

[æz; əz] ['hev(ə)n] [grænt][wiː; wi] [meɪ] !

as	Heaven	grant	we	may	!
作为	天堂	授予	我们	可能	!

愿上天赐予我们!

[ɪn] ['prɑːspərəs] [helθ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪnd] ?

in	prosperous	health	and	undisturbed	tranquillity	of	mind	?
在	繁荣	健康	和	未受干扰	宁静	的	头脑	?

身体健康，内心平静安宁?

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['edwərd] , [ðæt] [ɪn'diːd] , { - }

That	,	my	dear	Edward	,	that	indeed	,	{	231	}
那	,	我的	亲爱的	爱德华	,	那	的确	,	{	-	}

亲爱的爱德华，的确如此，{231}

[rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] , [ə; eɪ]

replied	De	Lancaster	,	will	be	a	happiness	never	to	be	exceeded	,	a
回复	德	兰开斯特	,	将要	是	一个	幸福	绝不	到	是	超出	,	一个

[vaʊtʃ'seɪfmənt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

vouchsafement	never	to	be	forgotten	.
承诺	绝不	到	是	被遗忘的	.

德·兰开斯特回答说，这将是无与伦比的幸福，一份永难忘怀的恩惠。

[æz; əz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [træk] ,

As	from	these	windows	I	look	out	and	see	the	foaming	track	,
作为	从	这些	视窗	我	看	出去	和	看	这	起泡	追踪	,

我从这些窗户向外望去，看到了泛起泡沫的赛道。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [swɪft] - ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪg'zʌlts] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

which	our	swift	-	sailing	vessel	leaves	behind	her	,	my	heart	exults	to	think	,
哪个	我们的	迅速	-	帆船	血管	树叶	在后面	她	,	我的	心	欢欣雀跃	到	思考	,

想到我们这艘疾驰的船只身后留下的景象，我的心就无比欣喜。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [siː] ,

that	we	have	cut	off	so	much	from	the	space	of	sea	,
那	我们	有	切	离开	所以	很多	从	这	空间	的	海	,

我们已经将如此多的海洋空间隔绝开来，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [trəˈvɜːrs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈsaɪləm] ,

that	we	must	traverse	before	we	reach	the	shores	of	that	asylum	,
那	我们	必须	横穿	前	我们	抵达	这	海岸	的	那	庇护所	,

在我们到达那座精神病院的岸边之前，我们必须穿越这片区域。

[wer] [aɪ] [left] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [ˈtreʒərd] [ʌp] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [kraʊn] [wɪð; wɪθ]

where	I	left	all	that	my	soul	has	treasured	up	to	bless	and	crown	with
在哪里	我	左边	全部	那	我的	灵魂	有	珍藏	向上	到	保佑	和	王冠	和

[ˈhæpinəs] [maɪ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

happiness	my	days	to	come	.
幸福	我的	天	到	来	.

我把灵魂珍藏的一切都留在这里，愿它们祝福我未来的日子，为我带来幸福。

[ɑː] , [maɪ] [best] [frend] , [ɪf] [ˈhevn(ə)n] [ʃæl; ʃəl][soʊ] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɔːl] [əˈmiljə]

Ah	,	my	best	friend	,	if	Heaven	shall	so	vouchsafe	that	I	may	live	to	call	Amelia
啊	,	我的	最好的	朋友	,	如果	天堂	将	所以	vouchsafe	那	我	可能	居住	到	称呼	阿米莉亚

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

啊，我最好的朋友，如果上天眷顾，让我能活着拥有阿米莉亚，

[ænd; ənd] , [wen] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [hoʊldz] [dɪr] , [ɪf] [ðoʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	,	when	possest	of	all	my	heart	holds	dear	,	if	those	principles	,	which	you
和	,	什么时候	占有	的	全部	我的	心	持有	亲爱的	,	如果	那些	原则	,	哪个	你

[hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] ,

have	taught	me	,
有	教授	我	,

而当我拥有我心中珍视的一切时，如果那些你教给我的原则，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [stɪl] [ˈɑːpərətɪv] , [stɪl] [ɪnˈvaɪələt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [haʊ] [væst] [wɪl] [biː; bi][maɪ]

shall	be	found	still	operative	,	still	inviolate	and	pure	,	how	vast	will	be	my
将	是	成立	仍然	操作	,	仍然	不可侵犯	和	纯的	,	如何	广阔的	将要	是	我的

[ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

obligations	to	you	,
义务	到	你	,

如果发现它仍然有效，仍然完好无损、纯洁无瑕，我对你的义务将会多么巨大啊！

[huː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌderəˈlɪkʃ(ə)n] ,

who	took	me	when	I	was	in	a	state	of	dereliction	,
WHO	采取	我	什么时候	我	曾是	在	一个	状态	的	废弃	,

在我最落魄的时候收留了我，

[tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] { - }

taught	me	to	perceive	that	I	was	{	232	}
教授	我	到	感知	那	我	曾是	{	-	}

教会我意识到我是{232}

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts]

endowed	with	reason	,	and	enabled	me	to	discern	how	to	apply	it	to	its
捐赠	和	原因	,	和	已启用	我	到	辨别	如何	到	申请	它	到	它是

[ˈprɑːpər][ˈjuːzɪz] .

proper	uses	.
恰当的	用途	.

赋予我理性，使我能够辨别如何将其运用到正确的用途上。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ɪˈvents] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪnstənst] ,

If	I	could	have	suffered	the	events	,	which	you	have	instanced	,
如果	我	可以	有	遭受	这	活动	,	哪个	你	有	实例	,

如果我能够经历你所列举的那些事件，

[tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [baɪ][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [rɪˈflekʃnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] ,

to	have	passed	by	me	without	reflections	,	of	which	you	remind	me	,
到	有	通过了	经过	我	没有	反思	,	的	哪个	你	提醒	我	,

你让我想起了那些从我身边经过却未曾回头的往事。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsensəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] : [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

I	must	have	been	insensible	indeed	:	On	the	contrary	,
我	必须	有	到过	麻木不仁	的确	:	在	这	相反	,

我当时一定是麻木不仁了：恰恰相反，

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɑːpəzɪt] [ɪgˈzæmpəlz] ,

be	assured	they	struck	me	with	the	double	force	of	opposite	examples	,
是	保证	他们	击	我	和	这	双倍的	力量	的	对面的	示例	,

请相信，他们用截然相反的例子给我带来了双重震撼。

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][bəuθ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ;

shewing	me	both	the	evil	and	the	good	;
显示	我	两个都	这	邪恶的	和	这	好的	;

让我同时看到邪恶和善良；

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ˌeɪ ˈpiː] [ˈəuin] ,

the	punishment	of	villainy	in	the	instance	of	Ap	Owen	,
这	惩罚	的	邪恶	在	这	实例	的	艾普	欧文	,

对阿普·欧文罪行的惩罚

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .

and	the	reward	of	virtue	in	the	person	of	your	brother	.
和	这	报酬	的	美德	在	这	人	的	你的	兄弟	.

而美德的回报，就在于你兄弟的品德。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæˈkeɪ] [naʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

The	master	of	the	pacquet	now	came	into	the	cabin	,
这	掌握	的	这	包裹	现在	来了	进入	这	舱	,

包裹的主人这时走进了船舱。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈændɔ-tən] ,

and	introduced	a	gentleman	by	the	name	of	Anderton	,
和	介绍	一个	绅士	经过	这	姓名	的	安德顿	,

并介绍了一位名叫安德顿的先生。

[ɪn] [huːz] [freɪm] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [dɪˈziːz] [wɜːr; wər] [ˈstrɔːŋli]

in	whose	frame	and	complexion	the	effects	of	tropical	disease	were	strongly
在	谁	框架	和	肤色	这	效果	的	热带	疾病	是	强烈

[mɑːrkt] .

marked	.
标记	.

他的体型和肤色明显受到热带疾病的影响。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [pæst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [steɪdʒ][ʌv; əv] [laɪf] ,

He	might	be	somewhat	past	the	middle	stage	of	life	,
他	可能	是	有些	过去的	这	中间	阶段	的	生活	,

他可能已经过了中年期，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtreɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪkli] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪld] { - }

and	there	were	traces	in	his	sickly	countenance	of	that	mild	{	233	}
和	那里	是	痕迹	在	他的	病弱的	面容	的	那	温和的	{	-	}

在他病弱的脸上，还能看到那种温和的痕迹{233}

['kærəktər] , [ðæt] [tu:; tə] ['hɑ:rts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [meɪd] [æn; ən]

character	,	that	to	hearts	like	those	of	our	hero	and	his	friend	made	an
特点	,	那	到	心	喜欢	那些	的	我们的	英雄	和	他的	朋友	制成	一个

['ɪntrəstɪŋ] [ə'pi:l] ;

interesting	appeal	;
有趣的	上诉	;

这种性格，对于像我们的主人公和他的朋友这样的人来说，具有一种有趣的吸引力；

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

and	he	soon	perceived	that	his	good	fortune	had	thrown	him	into	the
和	他	很快	感知	那	他的	好的	财富	有	抛掷	他	进入	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] ,

company	of	fellow	passengers	,
公司	的	同伴	乘客	,

他很快意识到，自己的好运让他结识了其他乘客。

[hu:] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:l]

who	felt	for	his	situation	,	and	were	naturally	disposed	to	shew	him	all
WHO	毛毡	为了	他的	情况	,	和	是	自然	处置	到	展示	他	全部

[ə'tenʃnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

attentions	in	their	power	,
注意	在	他们的	力量	,

他们同情他的处境，自然而然地想要尽一切可能去关心他。

[ænd; ənd] ['tendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['kʌmfəts] , [wɪtʃ] - [ker] [hæd; həd]

and	tender	him	a	share	in	all	those	comforts	,	which	Devereux's	care	had
和	投标	他	一个	分享	在	全部	那些	舒适	,	哪个	-	关心	有

['æmpli] [stɔ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

amply	stored	them	with	,
充足的	存储	他们	和	,

并让他分享德弗罗悉心照料下所积累的一切舒适享受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ni:d] .

and	which	his	condition	seemed	so	much	to	need	.
和	哪个	他的	状况	似乎	所以	很多	到	需要	.

而他的病情似乎非常需要这种帮助。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['i:zi] ,

The	wind	was	fair	,	the	sea	was	easy	,
这	风	曾是	公平的	,	这	海	曾是	简单的	,

风平浪静，海面平静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['regjələrli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [prə'gresɪv] , [wʌz; wəz]

and	the	motion	of	the	vessel	being	regularly	and	rapidly	progressive	,	was
和	这	运动	的	这	血管	存在	经常	和	快速	进步	,	曾是

[nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

not	of	that	sort	,
不是	的	那	种类	,

船舶的运动规律且快速，并非那种情况。

[wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] .

which	produces	sickness	and	disquietude	.
哪个	产	疾病	和	不安	.

这会导致疾病和不安。

['ændʒ˞tən] [baɪ][ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'pəʊzd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Anderton	by	their	invitation	reposed	himself	on	the	couch	,
安德顿	经过	他们的	邀请	安息	他自己	在	这	长椅	,

应他们的邀请，安德顿斜倚在沙发上。

[wer] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

where	they	took	their	seats	on	each	side	of	him	.
在哪里	他们	采取	他们的	座位	在	每个	边	的	他	.

他们分别在他两侧坐下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ['braɪtnd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kəm'pænjənz] ,

His	eyes	now	brightened	as	he	turned	them	on	his	beneficent	companions	,
他的	眼睛	现在	明亮	作为	他	转向	他们	在	他的	仁慈的	同伴	,

当他把目光转向那些仁慈的同伴时，他的眼神闪闪发光。

[ðə; ði] { - }

the	{	234	}
这	{	-	}

234

[blʌd] [flʌʃt] ['feɪntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] —

blood	flushed	faintly	in	his	cheeks	,	and	addressing	them	,	he	said	—
血	酡	淡淡的	在	他的	脸颊	,	和	解决	他们	,	他	说	—

他双颊泛起淡淡的红晕，转向他们说道——

['noʊɪŋ] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Knowing	in	whose	company	I	have	the	happiness	to	be	,
会心	在	谁	公司	我	有	这	幸福	到	是	,

知道能和谁在一起我感到无比幸福，

[ænd; ənd] ['haɪli] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,

and	highly	grateful	as	I	am	for	the	kind	reception	you	have	given	me	,
和	高度	感激的	作为	我	是	为了	这	种类	接待	你	有	给定	我	,

我非常感谢您们的热情接待。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ,

though	as	yet	a	perfect	stranger	,
尽管	作为	然而	一个	完美的	陌生人	,

虽然我们还是完全的陌生人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['briːfli] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

it	is	fit	that	I	should	briefly	tell	you	who	and	what	I	am	;
它	是	合身	那	我	应该	简要地	告诉	你	WHO	和	什么	我	是	;

我应该简单地向你们介绍一下我是谁，我是做什么的；

['briːfli] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [wʌn] [dʌl] [siːn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [wʌn] ['juːnɪfɔːrm] [pər'suːt] ,

briefly	it	needs	must	be	,	for	one	dull	scene	of	industry	,	one	uniform	pursuit	,
简要地	它	需求	必须	是	,	为了	一	乏味的	场景	的	行业	,	一	制服	追逐	,

简而言之，它必须是，对于一个枯燥乏味的工业场景，一种千篇一律的追求而言。

[kəm'praɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɑːlətəri] [laɪf] .

comprize	the	whole	history	of	my	unimportant	solitary	life	.
包含	这	所有的	历史	的	我的	不重要	孤	生活	.

包含了我微不足道的孤独生活的全部历史。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

If	it	were	the	sole	purpose	of	man	in	this	world	to	make	his	fortune	,
如果	它	是	这	唯一	目的	的	男人	在	这	世界	到	制作	他的	财富	,

如果人生的唯一目的就是发家致富，

[aɪ][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ; [fɔ:r; fər][ɪn][kə'loʊniəl] ['prɑ:pərti] [aɪ][ˌeɪ 'em] [su:'pɜ:rfluəsli] [rɪtʃ]

I	have	accomplished	that	purpose	;	for	in	colonial	property	I	am	superfluously	rich
我	有	完成	那	目的	;	为了	在	殖民	财产	我	是	多余的	富有的

.

:

.

我已经达到了这个目的；因为在殖民地财产方面，我富得流油。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ;

I	was	an	orphan	in	my	infancy	,	and	have	no	recollection	of	my	parents	;
我	曾是	一个	孤儿	在	我的	婴儿期	,	和	有	不	回忆	的	我的	父母	;

我幼年时就成了孤儿，对我的父母没有任何记忆；

['æftər][ə; eɪ] ['skænti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] ['tʃærəti] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] ['sɜ:rvɪs] ,

after	a	scanty	education	upon	charity	,	I	was	taken	into	a	merchant's	service	,
后	一个	稀少	教育	之上	慈善机构	,	我	曾是	已采取	进入	一个	商人的	服务	,

接受了些许关于慈善的教育后，我被雇到一家商行做工。

[wer] [aɪ] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['mi:niəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] { - }

where	I	performed	the	menial	offices	of	{	235	}
在哪里	我	执行	这	卑微的	办公室	的	{	-	}

我在那里从事了{235}的卑微工作。

[hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs]

his	counting	-	house
他的	计数	-	房子

他的账房

; [ðer; ðər] [haʊ'evər] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

;	there	however	I	gained	a	knowledge	of	accounts	and	forms	of	business	.
;	那里	然而	我	获得	一个	知识	的	账户	和	表格	的	商业	.

但在那里，我获得了有关会计和商业形式的知识。

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

I	devoted	myself	,	as	I	have	told	you	,	without	avocation	of	any	kind	,
我	奉献	我	,	作为	我	有	讲述	你	,	没有	业余爱好	的	任何	种类	,

正如我之前告诉过你的，我全身心投入其中，没有从事任何职业。

[tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

to	the	task	before	me	,
到	这	任务	前	我	,

面对摆在我面前的任务，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn]

and	was	consigned	over	to	the	manager	of	a	considerable	estate	in
和	曾是	寄售	超过	到	这	经理	的	一个	大量	财产	在

[dʒə'meɪkə][æz; əz][æn; ən] ['ʌndər] ['eɪdʒənt] ,

Jamaica	as	an	under	agent	,
牙买加	作为	一个	在下面	代理人	,

并被委派给牙买加一家大型庄园的经理担任代理人。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ['eni] ['leɪbər] , [ɔ:r] [bɪ'treɪ] ['eni] [trʌst] .

who	was	not	likely	to	decline	any	labour	,	or	betray	any	trust	.
WHO	曾是	不是	可能	到	衰退	任何	劳动	,	或者	背叛	任何	相信	.

他不太可能拒绝任何劳动，也不会背叛任何信任。

[aɪ][dɪd] ['ni:ðər] [wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [sper] [ˌem 'i:] ,

I	did	neither	one	nor	the	other	;	they	did	not	spare	me	,
我	做过	两者都不	一	也不	这	其他	;	他们	做过	不是	空闲的	我	,

我两者都没做；他们没有放过我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [sper] [maɪ'self] .

and	I	did	not	spare	myself	.
和	我	做过	不是	空闲的	我	.

我也没有放过自己。

[ɪn'ses(ə)nt] ['ɪndəstri] , [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [noʊ] [ˌɪn'saɪtmənts] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [æn; ən] ['æbsəluːt]

Incessant	industry	,	no	taste	for	pleasure	,	no	incitements	to	excess	,	an	absolute
不停歇	行业	,	不	品尝	为了	乐趣	,	不	煽动	到	过量的	,	一个	绝对

[ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn][frʌm; frəm][ɔːl] [sə'saɪəti] ,

sequestration	from	all	society	,
隔离	从	全部	社会	,

孜孜不倦地工作，毫无享乐之心，拒绝任何过度放纵的诱惑，与世隔绝。

[ænd; ənd][noʊ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪn] ,

and	no	diversion	of	ideas	from	those	,	which	I	employed	upon	the	cane	,
和	不	导流	的	想法	从	那些	,	哪个	我	受雇	之上	这	甘蔗	,

而且，我没有偏离我挥舞手杖时所使用的那些想法。

[ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

the	mill	and	the	negro	,
这	磨	和	这	黑人	,

磨坊和黑人，

[reɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] [dɪ'griːz] ['hɑːrdli] [geɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [əd'ventʃə] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

raised	me	by	degrees	hardly	gained	to	a	capacity	of	adventuring	for	myself	,
提高	我	经过	学位	几乎	获得	到	一个	容量	的	冒险	为了	我	,

他一步步把我养大，却几乎没有给我培养出独立冒险的能力。

[ænd; ənd][maɪ] [lə'bɔːriəs] ['efərts] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	my	laborious	efforts	have	succeeded	,	as	I	told	you	,	to	the
和	我的	费力的	努力	有	成功了	,	作为	我	讲述	你	,	到	这

['fʊlɪst] [ɪk'stent] ;

fullest	extent	;
最	程度	;

正如我告诉你们的那样，我的辛勤努力已经取得了最大的成功；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [soʊl] ['fæbrɪˌkeɪtər][ʌv; əv][æn; ən] { - }

I	am	the	sole	fabricator	of	an	{	236	}
我	是	这	唯一	制造商	的	一个	{	-	}

我是{236}的唯一制造者

['æmp(ə)l] ['prɑːpərti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['sækrifaɪst]

ample	property	,	for	the	attainment	of	which	I	have	,	as	you	see	,	sacrificed
充足	财产	,	为了	这	素养	的	哪个	我	有	,	作为	你	看	,	牺牲

[maɪ] [helθ] ,

my	health	,
我的	健康	,

我拥有大量的财产，为了获得这些财产，正如你所看到的，我牺牲了自己的健康。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['ɜːrnɪŋz] .

and	deprived	myself	of	the	ability	to	enjoy	my	earnings	.
和	被剥夺的	我	的	这	能力	到	享受	我的	收益	.

并使自己失去了享受收入的能力。

[wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [haʊ'evər] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] ,

One	consolation	however	supports	me	on	reflection	,	which	is	that	of	being	conscious	,
一	安慰	然而	支持	我	在	反射	,	哪个	是	那	的	存在	有意识的	,

然而，反思之后，有一点安慰让我感到振奋，那就是我拥有清醒的意识。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃi:fli] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [prɑ:'sperəti] [tu:; tə][ðə; ði][hju:'mænəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

that	**I**	**am**	**chiefly**	**indebted**	**for**	**my**	**prosperity**	**to**	**the**	**humanity**	**,**	**with**	**which**	**I**
那	我	是	主要	负债累累	为了	我的	繁荣	到	这	人类	,	和	哪个	我

['evər] ['tri:tɪd] [ðoʊz] ,

ever	**treated**	**those**	**,**
曾经	治疗	那些	,

我的成功主要归功于我一直以来对待他人的仁慈之心。

[hu:] [wɜ:r; wər][maɪ] [sleɪvz] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

who	**were**	**my**	**slaves**	**:**	**I**	**have**	**been**	**the**	**founder**	**of**	**their**	**happiness**	**,**	**and**	**they**
WHO	是	我的	奴隶	:	我	有	到过	这	创始人	的	他们的	幸福	,	和	他们

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ,

the	**instruments**	**,**
这	仪器	,

他们曾是我的奴隶：我是他们幸福的缔造者，而他们是工具。

[ðæt] [hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] .

that	**have**	**raised**	**my**	**fortune**	**.**
那	有	提高	我的	财富	.

这让我积累了财富。

[aɪ] [meɪd] [ðer; ðər]['kæbinz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ; [aɪ]

I	**made**	**their**	**cabins**	**comfortable**	**,**	**their**	**wives**	**and**	**children**	**happy**	**;**	**I**
我	制成	他们的	小木屋	舒服的	,	他们的	妻子们	和	孩子们	快乐的	;	我

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪn'kri:s] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

contemplated	**their**	**increase**	**with**	**satisfaction**	**,**
思考	他们的	增加	和	满意	,

我让他们住得舒适，让他们的妻子儿女幸福；我欣慰地看到他们的人口增长。

[ænd; ənd][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nevər] ['pə:tʃəst] [ɔ:r] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æfrɪkən] ,

and	**can**	**boast**	**of**	**having**	**never**	**purchased**	**or**	**imported**	**a**	**single**	**African**	**,**
和	能	夸	的	拥有	绝不	购买	或者	进口	一个	单身的	非洲	,

并且可以自豪地说，他们从未购买或进口过任何非洲人。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['eɪkər] .

since	**I**	**have**	**been**	**owner**	**of**	**a**	**single**	**acre**	**.**
自从	我	有	到过	所有者	的	一个	单身的	英亩	.

自从我拥有了一英亩土地以来。

[ðeɪ] [gru:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['fɑ:ðər] , [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər]

They	**grew**	**up**	**with**	**me**	**as**	**their**	**common**	**father**	**,**	**they**	**lived**	**and**	**worked**	**for**
他们	生长	向上	和	我	作为	他们的	常见的	父亲	,	他们	居住地	和	工作	为了

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

他们视我为共同的父亲，在我身边长大，他们为我生活、为我工作。

[aɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

I	**lived**	**to**	**think**	**and**	**act**	**for**	**them**	**.**
我	居住地	到	思考	和	行为	为了	他们	.

我活着就是为了思考和行动。

[tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][strɑ:n] { - }

To	**the**	**whole**	**world**	**of**	**white**	**men**	**I**	**am**	**a**	**stran**	**{**	**237**	**}**
到	这	所有的	世界	的	白色的	男人	我	是	一个	斯特兰	{	-	}

对于全世界的白人男性来说，我是一个陌生人{237}

[dʒər] ; [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'loʊn] [aɪ] ['nevər] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] : [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ,

ger	;	except	with	one	alone	I	never	formed	acquaintance	:	he	,	and	he	only	,
格尔	;	除了	和	一	独自的	我	绝不	形成	熟人	:	他	,	和	他	仅有的	,

[wʌz; wəz][maɪ] [frend] ;

was	my	friend	;
曾是	我的	朋友	;

除了一个人之外，我从未与其他人结识：只有他，也只有他，是我的朋友；

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə][maɪ]

from	him	I	learnt	the	precepts	and	the	policy	of	humanity	to	my
从	他	我	学会了	这	戒律	和	这	政策	的	人类	到	我的

[en'sleɪvd] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] :

enslaved	fellow	creatures	:
奴隶	同伴	生物	:

我从他那里学到了对待被奴役同胞的人道主义准则和政策：

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [oʊn] [laɪf] ; [hiː; hi] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ;

I	loved	him	as	my	own	life	;	he	married	and	became	a	widower	;
我	喜爱	他	作为	我的	自己的	生活	;	他	已婚	和	成为	一个	鳏夫	;

我爱他如同爱自己的生命；他结婚后成了鳏夫；

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [haʊs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	received	him	in	his	sorrow	,	and	lodged	him	in	my	house	;	he	was	a
我	已收到	他	在	他的	悲哀	,	和	已提交	他	在	我的	房子	;	他	曾是	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

我收留了他，让他住在我家；他是一名士兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

and	a	gentleman	;
和	一个	绅士	;

还有一位绅士；

[maɪ] [pɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər] ['evri] [juːz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

my	purse	would	have	been	his	for	every	use	he	could	have	put	it	to	,
我的	钱包	会	有	到过	他的	为了	每一个	使用	他	可以	有	放	它	到	,

我的钱包本来会是他的，任他处置。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔːrn]['spɪrɪt] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [hiː; hi]

but	his	high	-	born	spirit	would	not	stoop	to	obligations	of	that	sort	;	he
但	他的	高的	-	出生	精神	会	不是	哈腰	到	义务	的	那	种类	;	他

['sɪkənd] ,

sickened	,
恶心	,

但他高贵的品格不允许他屈尊承担这种义务；他感到恶心。

['læŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

languished	a	few	days	,	and	expired	in	my	arms	.
萎靡不振	一个	很少	天	,	和	已到期	在	我的	武器	.

挣扎了几天后，他死在了我的怀里。

[maɪ]['spɪrɪt] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['evri] ['kʌmfərt] , ['evri] [dʒɔɪ][maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

My	spirit	died	with	him	;	every	comfort	,	every	joy	my	nature	was	capable	of
我的	精神	死亡	和	他	;	每一个	舒适	,	每一个	喜悦	我的	自然	曾是	有能力的	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

我的灵魂随他而去；我本性所能感受到的所有慰藉和快乐也随之消逝。

[wɜːr; wər] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

were	buried	with	him	in	the	grave	.
是	埋葬	和	他	在	这	严重	.

与他一同葬于墓穴中。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ræpt] ;

He	left	a	little	orphan	girl	,	in	whom	the	remnant	of	my	heart	was	wrapped	;
他	左边	一个	小的	孤儿	女孩	,	在	谁	这	剩	的	我的	心	曾是	包装	;

他留下了一个孤儿小女孩，我残存的心就寄托在她身上；

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ,

her	grandfather	took	her	from	me	;	she	was	sent	to	England	,	and	,
她	祖父	采取	她	从	我	;	她	曾是	发送	到	英格兰	,	和	,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [jet] [sə'vaivz] ,

if	she	yet	survives	,
如果	她	然而	幸存	,

她祖父把她从我身边带走；她被送往英国，如果她还活着的话，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] { - }

and	is	in	{	238	}
和	是	在	{	-	}

并且位于{238}

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

the	virtues	of	her	mind	,	what	she	promised	to	be	in	the	beauties	of
这	美德	的	她	头脑	,	什么	她	承诺	到	是	在	这	美女	的

[hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

her	person	,
她	人	,

她心灵的美德，她承诺在她容貌上的美好品质，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

she	is	an	angel	.
她	是	一个	天使	.

她简直就是个天使。

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] !

Would	I	might	see	her	once	before	I	die	!
会	我	可能	看	她	一次	前	我	死	!

但愿我死前能再见她一面！

[tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] ['ændɚtən] [prə'naʊnst]

Tell	me	her	name	,	said	De	Lancaster	,	and	instantly	,	as	Anderton	pronounced
告诉	我	她	姓名	,	说	德	兰开斯特	,	和	即刻	,	作为	安德顿	发音

[ə'miljə] [dʒəʊnz] ,

Amelia	Jones	,
阿米莉亚	琼斯	,

“告诉我她的名字，”德·兰卡斯特说道，安德顿立刻念出了阿米莉亚·琼斯的名字。

['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃt] ['hɪroʊ] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

our	astonished	hero	threw	himself	back	on	the	couch	,
我们的	惊讶	英雄	扔	他自己	后退	在	这	长椅	,

我们惊愕不已的主人公仰面倒在沙发上。

[smoʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] [ɪk'skleɪmd] — [dʒʌst] ['hev(ə)n] , [haʊ]

smote	his	hands	together	and	with	uplifted	eyes	exclaimed	—	Just	Heaven	,	how
猛击	他的	双手	一起	和	和	提升	眼睛	惊呼	—	只是	天堂	,	如何

['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [di'kriːz] !

wonderful	are	thy	decrees	!
精彩的	是	你的	法令	!

他双手合十，仰望苍穹，惊叹道：“上天啊，你的旨意多么奇妙啊！”

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [in'sju:d] , [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ;

The	explanation	,	that	ensued	,	would	be	superfluous	to	relate	;
这	解释	,	那	随后	,	会	是	多余	到	涉及	;

随后的解释无需赘述；

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

it	filled	up	the	time	till	the	hour	of	dinner	put	an	end	to	it	.
它	已填	向上	这	时间	直到	这	小时	的	晚餐	放	一个	结尾	到	它	.

它一直陪伴着我们，直到晚餐时间才结束。

- [prə'vɪʒnz] ['fɜ:rnɪʃt] [aʊt][æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [er] [sə'plaɪd]

Devereux's	provisions	furnished	out	an	excellent	repast	,	and	the	sea	-	air	supplied
-	条款	提供	出去	一个	出色的	餐饮	,	和	这	海	-	空气	供应

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

an	appetite	.
一个	食欲	.

德弗罗提供的食材非常美味，海风也让人胃口大开。

['ændɜ·tən] [fed] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Anderton	fed	heartily	,	and	the	languor	of	his	countenance	yielded	to	the
安德顿	美联储	衷心地	,	和	这	倦怠	的	他的	面容	产生	到	这

[dʒɔɪnt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['kɔ:rdʒəl]['daɪət] ,

joint	effects	of	cordial	diet	,
联合的	效果	的	亲切	饮食	,

安德顿吃得津津有味，饱餐一顿后，他脸上的倦容也消散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][di:] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] {

and	that	elevation	of	spirits	,	which	the	conversation	of	De	Lancaster	and	{
和	那	海拔	的	烈酒	,	哪个	这	对话	的	德	兰开斯特	和	{

- }

239	}
-	}

以及精神的提升，德·兰开斯特和{239}的谈话

['wɪlsn] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

Wilson	had	inspired	him	with	.
威尔逊	有	灵感	他	和	.

威尔逊给了他很大的启发。

['æftər][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn][hæd; həd] [gɔ:n] ['tempərətli] [raʊnd] , [ðə; ði]['kæbɪn]

After	a	glass	or	two	of	delicious	wine	had	gone	temperately	round	,	the	cabin
后	一个	玻璃	或者	二	的	可口的	葡萄酒	有	已消失	温和地	圆形的	,	这	舱

[wʌz; wəz] [klɪrd] ;

was	cleared	;
曾是	已清除	;

一两杯美味的葡萄酒缓缓流淌之后，小屋里就被清空了；

[ɔ:l] , [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [rɪ'per] [tu:; tə][ðer; ðər]['du:ti][ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,

all	,	who	had	charge	of	the	ship	,	repaired	to	their	duty	on	the	deck	,
全部	,	WHO	有	收费	的	这	船	,	已修复	到	他们的	责任	在	这	甲板	,

所有负责船上的人员都回到甲板上各司其职。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['pæsndʒə·] [wɜ:r; wər][left][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	the	three	passengers	were	left	at	liberty	to	resume	their	conversation	.
和	这	三	乘客	是	左边	在	自由	到	恢复	他们的	对话	.

于是，这三名乘客被允许继续交谈。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] ['wɪlsn] [ə'raɪv] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

John	De	Lancaster	and	Wilson	arrive	at	Kray	Castle	.
约翰	德	兰开斯特	和	威尔逊	到达	在	克雷	城堡	.

约翰·德·兰开斯特和威尔逊抵达克雷城堡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn]

From	the	preceding	Chapter	it	appears	that	John	De	Lancaster	had	made	known
从	这	前	章	它	出现	那	约翰	德	兰开斯特	有	制成	已知

[tuː; tə] ['ændɝtən] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'miljə] [dʒəʊnz] ,

to	Anderton	the	situation	of	Amelia	Jones	,
到	安德顿	这	情况	的	阿米莉亚	琼斯	,

从前一章可以看出，约翰·德·兰开斯特已经将阿米莉亚·琼斯的处境告知了安德顿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][noʊ] ['suːnər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] ,

and	that	gentleman	no	sooner	found	himself	in	private	with	his	new	friends	,
和	那	绅士	不	很快	成立	他自己	在	私人的	和	他的	新的	朋友们	,

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

那位先生刚和新朋友们单独相处一会儿，就.....

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði] [hoʊps] , [juː; jʊ][hæv; həv] [held] [aʊt] { - }

turning	to	our	hero	,	he	said	—	The	hopes	,	you	have	held	out	{	240	}
转弯	到	我们的	英雄	,	他	说	—	这	希望	,	你	有	握住	出去	{	-	}

他转向我们的英雄，说道——你一直抱有的希望{240}

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌriː'lɪk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] - [lʌvd] [frend] , [ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

to	me	of	beholding	the	relick	of	my	dear	-	loved	friend	,	inspire	me	with
到	我	的	凝视	这	利克	的	我的	亲爱的	-	喜爱	朋友	,	启发	我	和

[nuː] [laɪf] ,

new	life	,
新的	生活	,

对我而言，瞻仰我挚爱朋友的遗物，给了我新的生命。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'sper] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv] [weɪlz] [meɪ] [kiːp] [maɪ] [weɪnɪŋ]

and	I	will	not	despair	but	that	the	clear	air	of	Wales	may	keep	my	waining
和	我	将要	不是	绝望	但	那	这	清除	空气	的	威尔士	可能	保持	我的	衰落

[læmp] [ə'laɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

lamp	alive	a	little	longer	.
灯	活	一个	小的	更长	.

我不会绝望，我祈求威尔士的清新空气能让我的微光再多燃烧一会儿。

[æt; ət] [liːst] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə; eɪ] [tʃæns] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [fɪr] [deθ] ,

At	least	I'll	give	the	experiment	a	chance	,	for	though	I	don't	fear	death	,
在	至少	患病的	给	这	实验	一个	机会	,	为了	尽管	我	不	害怕	死亡	,

至少我会给这个实验一个机会，因为虽然我不惧怕死亡，

['sɪmpli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [dis'miʃən] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

simply	considered	as	a	dismission	from	this	world	,
简单地	经过考虑的	作为	一个	解雇	从	这	世界	,

简单地将其视为离开这个世界的方式，

[jet] [aɪ] [wʊd] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

yet	I	would	most	devoutly	wish	to	fit	myself	for	it	as	my	passport	to	the
然而	我	会	最多	虔诚地	希望	到	合身	我	为了	它	作为	我的	护照	到	这

[wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] .

world	to	come	.
世界	到	来	.

但我最渴望的，就是让自己具备进入未来世界的资格，以此作为通往未来世界的通行证。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [ə'læs] !

For	that	,	alas	!
为了	那	,	唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

I	have	made	no	preparation	.
我	有	制成	不	准备	.

我没有做任何准备。

[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [suː'priːmli] ['ɪgnərənt] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ]['pæstər]

Of	my	religion	I	am	supremely	ignorant	;	I	have	had	no	church	,	no	pastor
的	我的	宗教	我	是	至高无上	无知	;	我	有	有	不	教会	,	不	牧师

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .

to	instruct	me	.
到	指示	我	.

我对自己的宗教一无所知；我没有教堂，也没有牧师教导我。

[aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt]

I	scarce	know	why	and	by	what	right
我	稀少	知道	为什么	和	经过	什么	正确的

我几乎不知道为什么，也不知道凭什么权利这样做。

[aɪ] [kɔːl] [maɪ'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

I	call	myself	a	Christian	:	I	must	believe	I	ought	to	understand	the	book	of
我	称呼	我	一个	基督教	:	我	必须	相信	我	应该	到	理解	这	书	的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

我自称是基督徒：我必须相信我应该理解教义手册，

[ðæt] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌktər] ?

that	is	open	to	me	;	but	where	is	the	instructor	?
那	是	打开	到	我	;	但	在哪里	是	这	讲师	?

我对此持开放态度；但是老师在哪里呢?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ,

Nothing	can	be	too	much	for	me	to	give	,
没有什么	能	是	也	很多	为了	我	到	给	,

没有什么是我付出太多的。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][faɪnd] [ðæt] ['tʃærətəbl] [mæn] , [huː] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['paɪəs] { - }

could	I	but	find	that	charitable	man	,	who	patiently	and	pious	{	241	}
可以	我	但	寻找	那	慈善	男人	,	WHO	耐心	和	虔诚的	{	-	}

我怎能找到那位仁慈的人，他耐心而虔诚{241}

[li] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['raɪtli] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] ['revərəns] [maɪ][gɑːd] ,

ly	would	teach	me	rightly	to	know	and	reverence	my	God	,
ly	会	教	我	没错	到	知道	和	尊敬	我的	上帝	,

它会教导我正确地认识和敬畏我的神，

[ɔːr] [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

or	ere	I	am	summoned	to	appear	before	him	.
或者	埃雷	我	是	被召唤	到	出现	前	他	.

或者在我被传唤到他面前之前。

[ðə; ðɪ] [tuːm] [ɪt'self] [kæn; kən][biː; bi][noʊ]['dɑːrkər][ðæn; ðən][maɪ] ['ɪgnərənt] [maɪnd] ;

The	tomb	itself	can	be	no	darker	than	my	ignorant	mind	;
这	墓	本身	能	是	不	较暗	比	我的	无知	头脑	;

坟墓本身再黑暗，也不会比我无知的头脑更黑暗；

[hiː; hi] [huːz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪl] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn] [ðæt] , [wɪl] [ˈmerɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːzɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,

he	**whose**	**instruction**	**will**	**throw**	**light**	**on**	**that**	**,**	**will**	**merit**	**all**	**the**	**uses**	**of**	**my**	**fortune**	**,**
他	谁	操作说明	将要	扔	光	在	那	,	将要	优点	全部	这	用途	的	我的	财富	,

能指点迷津之人，将配得上我全部的财富。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌn] ,

on	**which**	**there**	**is**	**not**	**in**	**this**	**world**	**one**	**,**
在	哪个	那里	是	不是	在	这	世界	一	,

世上没有一个，

[huː] [baɪ] [əˈfɪnəti] [ɔːr] [ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kleɪm] , [naʊ] [ðæt] [əˈmiljə] [dʒəʊnz] [ɪz] [soʊ]

who	**by**	**affinity**	**or**	**friendship**	**has**	**the**	**slightest**	**claim**	**,**	**now**	**that**	**Amelia**	**Jones**	**is**	**so**
WHO	经过	亲和力	或者	友谊	有	这	丝毫	宣称	,	现在	那	阿米莉亚	琼斯	是	所以

[dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] .

disposed	**of**	**.**
处置	的	.

既然阿米莉亚·琼斯已被除掉，那么谁还有亲缘或友谊之分，谁还有丝毫权利呢?

[stɑːp] [ðer; ðər] , [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Stop	**there**	**,**	**said**	**the**	**Reverend**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
停止	那里	,	说	这	牧师	先生	.	威尔逊	,	如果	你	请	.

“请到此为止，”威尔逊牧师说道。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] [neɪmd] [wʌt] [siːmz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʊr] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,

Had	**you**	**not**	**named**	**what**	**seems**	**so**	**like**	**a**	**lure**	**to**	**bribe**	**me**	**to**	**your**	**service**	**,**
有	你	不是	命名	什么	似乎	所以	喜欢	一个	饵	到	贿赂	我	到	你的	服务	,

如果你没有说出那看似诱人、实则意在贿赂我为你效力的条件，

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [maɪ] [best] [ɪnˈdevər] , [æz; əz] [ɪn] [ˈduːti] [baʊnd] ([ˈbiːɪŋ] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər]

I	**had**	**offered**	**my**	**best**	**endeavours**	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**(**	**being**	**myself**	**a**	**minister**
我	有	提供	我的	最好的	努力	,	作为	在	责任	边界	(	存在	我	一个	部长

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l]) ,

of	**the**	**Gospel**	**)**	**,**
的	这	福音	)	,

我已尽我所能，因为我本身就是一名福音传道者。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [əˈsɪstəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prəˈfes] [jɔːrˈself] [soʊ] [ˈɜːrnɪst] [tuː; tə] [əbˈteɪn] .

to	**give**	**you**	**that**	**assistance**	**,**	**which**	**you**	**profess**	**yourself**	**so**	**earnest**	**to**	**obtain**	**.**
到	给	你	那	协助	,	哪个	你	宣称	你自己	所以	认真	到	获得	.

为您提供您如此渴望获得的帮助。

[oʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ! [sed] [ˈændɚtən] .

Oh	**that**	**you**	**would**	**!**	**said**	**Anderton**	**.**
哦	那	你	会	!	说	安德顿	.

“哦，但愿如此！”安德顿说道。

[biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈwɪlsn] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈprɑːmɪs] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsætɪsfaɪd] , { - }

Be	**patient**	**,**	**rejoined**	**Wilson**	**,**	**I**	**can**	**make**	**no**	**promise**	**till**	**I**	**am**	**satisfied**	**,**	**{**	**242**	**}**
是	病人	,	重新加入	威尔逊	,	我	能	制作	不	承诺	直到	我	是	使满意	,	{	-	}

威尔逊重新说道：“请耐心等待，在我满意之前，我不能做出任何承诺。”{242}

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪðˈdrɔː] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmz] [ˈælaɪd] [tuː; tə] [ˈwɜːrldli]

that	**you**	**withdraw**	**all**	**thoughts**	**of**	**every**	**thing**	**,**	**which**	**seems**	**allied**	**to**	**worldly**
那	你	提取	全部	想法	的	每一个	事物	,	哪个	似乎	盟军	到	世俗

[ˈrɛkəmˌpɛns] ,

recompence	**,**
补偿	,

你要摒弃一切与世俗回报相关的念头。

[ænd; ənd] ['kredɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [pjʊr] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ziːl] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ][gɑːd][baɪ] ['sɜːrvɪsɪz]

and	credit	me	for	pure	benevolence	and	zeal	to	serve	my	God	by	services
和	信用	我	为了	纯的	仁	和	热情	到	服务	我的	上帝	经过	服务

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

请将我为你们服务的行为归功于我纯粹的善意和侍奉上帝的热忱。

[hɪr] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Here	therefore	we	must	conclude	this	conversation	for	the	present	,
这里	所以	我们	必须	结束	这	对话	为了	这	展示	,

因此，我们目前的谈话就到此为止吧。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [meɪ] ['pɑːsəbli] [dɪ'spoʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'nuː]

and	wait	till	further	knowledge	of	each	other	may	possibly	dispose	us	to	renew
和	等待	直到	更远	知识	的	每个	其他	可能	可能	处置	我们	到	更新

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .

it	with	effect	.
它	和	影响	.

并等待彼此有更深入的了解，以便我们能够有效地续签婚约。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] - ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['neɪtʃər]

In	the	further	progress	of	their	voyage	Anderton's	gentle	and	benignant	nature
在	这	更远	进步	的	他们的	航程	-	温和的	和	仁慈的	自然

[soʊ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɪlsn] ,

so	recommended	him	to	Wilson	,
所以	受到推崇的	他	到	威尔逊	,

在他们航行的后续过程中，安德顿温和友善的性格使他深受威尔逊的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diskɔːsiz] , [wɪtʃ] [ðæt] ['eksələnt] [ɪn'strʌktər]

and	he	drew	such	comfort	from	the	discourses	,	which	that	excellent	instructor
和	他	画	这样的	舒适	从	这	论述	,	哪个	那	出色的	讲师

['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

favoured	him	with	,
受青睐	他	和	,

他从那位优秀老师的讲道中获得了极大的安慰。

[ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['oʊpənd] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪm'pruːvd] ,

that	,	as	his	understanding	opened	,	his	spirits	and	his	health	improved	,
那	,	作为	他的	理解	打开	,	他的	烈酒	和	他的	健康	改进	,

随着他理解力的提升，他的精神和健康也随之改善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] .

and	he	became	as	it	were	a	new	creature	.
和	他	成为	作为	它	是	一个	新的	生物	.

他仿佛变成了一个全新的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [briːz] ['freʃənd] ,

As	they	neared	the	land	,	the	breeze	freshened	,
作为	他们	接近	这	土地	,	这	微风	清新	,

随着他们靠近陆地，微风渐强。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]

and	in	the	first	of	the	morning	they	came	to	anchor	in	the	port	of
和	在	这	第一的	的	这	早晨	他们	来了	到	锚	在	这	港口	的

['fælməθ] .

Falmouth	.
法尔茅斯	.

清晨，他们抵达法尔茅斯港抛锚。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] { - }
Upon **their** **landing** **,** **the** **{** **243** **}**
之上 他们的 降落 , 这 { - }

他们着陆后，{243}

[ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [kən'veɪəns] [tuː; tə]['eksɪtər] ,
attendants **on** **the** **corpse** **lost** **no** **time** **in** **providing** **for** **its** **conveyance** **to** **Exeter** **,**
服务员 在 这 尸体 丢失的 不 时间 在 提供 为了 它是 输送 到 埃克塞特 ,

负责照料尸体的人员立即安排将其运送至埃克塞特。

[wer] [freʃ] ['riːleiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər]
where **fresh** **relays** **were** **to** **be** **had** **;** **and** **,** **when** **these** **arrangements** **were**
在哪里 新鲜的 继电器 是 到 是 有 ; 和 , 什么时候 这些 安排 是
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

哪里可以找到新的接力棒；以及，当这些安排完成后，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪljəmz] ['oʊnli] ,
our **hero** **and** **his** **friend** **,** **with** **young** **Williams** **only** **,**
我们的 英雄 和 他的 朋友 , 和 年轻的 威廉姆斯 仅有的 ,

我们的主人公和他的朋友，以及年轻的威廉姆斯，

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ændɜ-tən] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə]
set **out** **for** **Kray** **Castle** **by** **the** **shortest** **road** **,** **and** **Anderton** **bent** **his** **course** **to**
放 出去 为了 克雷 城堡 经过 这 最短 路 , 和 安德顿 弯曲 他的 课程 到
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

安德顿沿着最短的路线前往克雷城堡，而他则转向伦敦。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [laɪk] [ðə; ði]
The **journey** **of** **these** **gentlemen** **was** **in** **all** **respects** **like** **the**
这 旅行 的 这些 先生们 曾是 在 全部 尊重 喜欢 这
['dʒəːniz] , [wɪtʃ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [teɪk] ,
journeys **,** **which** **other** **gentlemen** **take** **,**
旅程 , 哪个 其他 先生们 拿 ,

这些先生们的旅程在各方面都与其他先生们的旅程一样。

[ɪk'sept] [ɪn]['nɑːvəlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [pər'fɔːrmd]
except **in** **novels** **,** **for** **the** **drivers** **and** **horses** **,** **whether** **good** **or** **bad** **,** **performed**
除了 在 小说 , 为了 这 司机 和 马匹 , 无论 好的 或者 坏的 , 执行
[ðer; ðər]['steɪdʒɪz] ,
their **stages** **,**
他们的 阶段 ,

除了小说之外，对于车夫和马匹来说，无论好坏，都完成了他们的使命。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ʌp]
and **their** **carriage** **was** **driven** **into** **the** **court** **of** **Kray** **Castle** **,** **nay** **,** **even** **up**
和 他们的 运输 曾是 驱动 进入 这 法庭 的 克雷 城堡 , 不 , 甚至 向上
[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [dɔːr] ,
to **the** **castle** **-** **door** **,**
到 这 城堡 - 门 ,

他们的马车被开进了克雷城堡的庭院，甚至一直开到了城堡大门前。

[wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][ɔːr] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
without **accident** **or** **adventure** **of** **any** **kind** **.**
没有 事故 或者 冒险 的 任何 种类 .

没有发生任何意外或冒险。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['potər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ɪ'speʃl] [ker] ,

The	surprise	of	the	old	porter	was	such	,	that	he	took	especial	care	,
这	惊喜	的	这	老的	搬运工	曾是	这样的	,	那	他	采取	特别的	关心	,

老门房十分惊讶，以至于他格外小心。

[ðæt] ['evri] ['bɑ:di] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ræŋ] [aʊt] [æn; ən][ə'lɑ:rm]

that	every	body	within	hearing	should	partake	of	it	,	and	rang	out	an	alarm
那	每一个	身体	之内	听力	应该	参加	的	它	,	和	响铃	出去	一个	警报

[soʊ]['vaɪələnt] ,

so	violent	,
所以	暴力	,

让所有能听到的人都听到，并发出了一声极其响亮的警报。

[ðæt] [sʌm; səm] [krækt] ['belz] [ænd; ənd][sʌm; səm] { - }

that	some	cracked	bells	and	some	{	244	}
那	一些	裂纹	铃铛	和	一些	{	-	}

有些铃铛裂了，有些{244}

['kreɪzi] ['taʊərz] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑ:t] ['veri] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

crazy	towers	would	have	resented	it	in	a	manner	not	very	convenient	for	the
疯狂的	塔楼	会	有	怨恨	它	在	一个	方式	不是	非常	方便的	为了	这

['pʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

puller	of	the	rope	,
拉拔器	的	这	绳索	,

疯狂的塔楼会以一种对拉绳者来说不太方便的方式对此表示不满。

[wɪtʃ] [prə'vəukt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ] ['klæmərəs] [ɪg'zɜ:rʃn] .

which	provoked	them	to	such	clamorous	exertion	.
哪个	挑衅	他们	到	这样的	喧闹的	用力	.

这激起了他们如此喧闹的努力。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑ:t] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,

The	family	had	not	quitted	the	breakfast	-	room	,
这	家庭	有	不是	辞职	这	早餐	-	房间	,

一家人仍然待在早餐室里。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]

for	Mr	.	De	Lancaster	had	engaged	their	attention	to	a	dissertation	upon
为了	先生	.	德	兰开斯特	有	已订婚的	他们的	注意力	到	一个	论文	之上

[dri:mz] ,

dreams	,
梦境	,

因为德兰卡斯特先生吸引了他们的注意力，让他们去阅读一篇关于梦的论文。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] , [wɪtʃ] ['deɪvɪd][ˌeɪ 'pi:] ['ri:z] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə]

in	consequence	of	a	prediction	,	which	David	Ap	Rees	had	ventured	to
在	结果	的	一个	预言	,	哪个	大卫	艾普	里斯	有	冒险	到

[ɪ'naʊns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['traɪpɑ:d] ,

enounce	from	his	tripod	,
宣布	从	他的	三脚架	,

由于大卫·阿普·里斯曾冒险站在他的三脚架上宣布了一个预言，

['neɪmli] , [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][di:] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [roʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['spi:dəli]

namely	,	that	Mr	.	John	De	Lancaster	was	on	his	road	,	and	would	speedily
即	,	那	先生	.	约翰	德	兰开斯特	曾是	在	他的	路	,	和	会	迅速地

[ə'raɪv] [ɪn] ['seɪfti] ;

arrive	in	safety	;
到达	在	安全	;

也就是说，约翰·德·兰开斯特先生正在路上，很快就会安全到达；

['deɪvɪd] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [doʊs] [ʌv; əv] [mə'θeglɪn] ,

David	having	gone	to	bed	with	a	full	dose	of	soporifick	metheglin	,
大卫	拥有	已消失	到	床	和	一个	满的	剂量	的	催眠	甲氧苄啶	,

大卫睡前服用了一整剂安眠药甲氧苄啶。

[ænd; ənd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

and	been	visited	in	his	sleep	with	the	vision	of	young	John	and	his	father
和	到过	到访	在	他的	睡觉	和	这	想象	的	年轻的	约翰	和	他的	父亲

[ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [geɪt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tu:] ['grɪfɪn]

alighting	at	the	castle	-	gate	safe	and	sound	from	the	backs	of	two	griffins
下车	在	这	城堡	-	门	安全的	和	声音	从	这	背部	的	二	狮鹫

,

,

,

在睡梦中，他梦见年轻的约翰和他的父亲骑着两只狮鹫，平安无事地降落在城堡门口。

[ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [er] .

that	had	flown	with	them	through	the	air	.
那	有	飞行	和	他们	通过	这	空气	.

那些曾与他们一起飞翔在空中的东西。

[ðɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [im'pa:tid] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌserə'neɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] {

This	he	had	imparted	to	his	patron	after	his	morning	serenade	,	and	that	{
这	他	有	传授	到	他的	赞助人	后	他的	早晨	小夜曲	,	和	那	{

-

}

245	}
-	}

他在晨间小夜曲之后将此事告诉了他的赞助人，并且{245}

['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] ,

excellent	person	had	entertained	a	very	good	opinion	of	the	prophecy	,
出色的	人	有	娱乐	一个	非常	好的	观点	的	这	预言	,

一位品德高尚的人对这个预言抱有非常积极的看法。

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɪfɪn] :

though	he	had	some	hesitation	to	admit	the	vehicle	of	the	griffins	:
尽管	他	有	一些	犹豫	到	承认	这	车辆	的	这	狮鹫	:

虽然他对于承认狮鹫的载具有些犹豫：

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [hi:; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [dri:mz] ,

Upon	this	circumstance	he	commenced	a	learned	dissertation	upon	dreams	,
之上	这	环境	他	开始	一个	学习	论文	之上	梦境	,

在此背景下，他开始撰写一篇关于梦的学术论文。

['hoʊldɪŋ] [æt; ət] [nɔ:t] ['mɪstər] . [lɑks] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ]

holding	at	nought	Mr	.	Locke's	notion	of	their	being	made	up	of	the	waking
保持	在	零	先生	.	洛克的	概念	的	他们的	存在	制成	向上	的	这	醒来

['mænz] [θɔ:ts] ,

man's	thoughts	,
男人的	想法	,

他们完全无视洛克先生关于大脑是由清醒的人的思想构成的这一观点。

[ænd; ənd] ['sʌbstitju:tiŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn]

and	substituting	an	opinion	of	his	own	,	which	took	up	so	much	time	in
和	替换	一个	观点	的	他的	自己的	,	哪个	采取	向上	所以	很多	时间	在

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

并用他自己的观点取而代之，这又花费了大量时间进行解释。

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	grew	to	be	so	entirely	unintelligible	by	his	mode	of	explaining	it	,
和	生长	到	是	所以	完全	无法理解	经过	他的	模式	的	解释	它	,

但他的解释方式却使之变得完全无法理解。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tɜːrət] [bel] ['saʊndɪd] [aʊt] [ðæt] ['terəb(ə)l][ə'lɑːrm] ,

that	when	the	turret	bell	sounded	out	that	terrible	alarm	,
那	什么时候	这	炮塔	钟	听起来	出去	那	糟糕的	警报	,

当炮塔上的钟声发出那可怕的警报时，

[oʊld]['mɔːrgən] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə'meɪn] — [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ]

old	Morgan	started	and	cried	out	amain	—	What	the	devil	is	coming	to	us	now
老的	摩根	开始	和	哭	出去	主	—	什么	这	魔鬼	是	未来	到	我们	现在

?

?
?

老摩根吓了一跳，大叫道："魔鬼现在又要来祸害我们了？"

[ðæt] ['hɔːrɪd] [bel] [hæz; həz] [weɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][næp] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

That	horrid	bell	has	waked	me	out	of	a	comfortable	nap	,	in	which	I
那	可怕的	钟	有	醒来	我	出去	的	一个	舒服的	午睡	,	在	哪个	我

[wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] —

was	dreaming	of	—
曾是	做梦	的	—

那刺耳的铃声把我从美梦中惊醒，梦里我正在做梦——

[jʊr; jər] ['grænsʌn] [dʒɑːn] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hiː; hi][ɪz] [hɪr] !

Your	grandson	John	,	said	De	Lancaster	,	and	behold	he	is	here	!
你的	孙子	约翰	,	说	德	兰开斯特	,	和	看哪	他	是	这里	!

"你的孙子约翰，"德·兰开斯特说，"瞧，他就在这里！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [siːnz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪtʃ] [naʊ] { - }

It	is	in	scenes	like	this	,	which	now	{	246	}
它	是	在	场景	喜欢	这	,	哪个	现在	{	-	}

正是在这样的场景中，现在{246}

[tʊk] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ðæt] ['spiːtʃɪz] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd]

took	place	upon	the	sudden	entrance	of	our	hero	,	that	speeches	cannot	be	found
采取	地方	之上	这	突然	入口	的	我们的	英雄	,	那	演讲	不能	是	成立

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ,

for	people	,
为了	人们	,

事情发生在我们的英雄突然出现之后，人们找不到合适的演讲稿来表达自己的观点。

[huː] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aʊt] - [tɔːk] [dɪ'skrɪpʃn] .

who	all	speak	at	the	same	time	,	and	of	course	out	-	talk	description	.
WHO	全部	说话	在	这	相同的	时间	,	和	的	课程	出去	-	讲话	描述	.

他们同时说话，当然还要进行口头描述。

[ðə; ði] ['tendər] [seks][hæv; həv] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [nəːvs] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ;

The	tender	sex	have	tearful	eyes	and	trembling	nerves	for	these	occasions	;
这	投标	性别	有	内牛满面	眼睛	和	发抖	神经	为了	这些	场合	;

在这些场合，柔弱的女性会眼含泪水，神经颤抖；

[ðə; ði] [θriː] ['sinjər] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sevrəl] [moʊdz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

the	three	seniors	had	their	several	modes	of	giving	vent	to	their	joy	,
这	三	老年人	有	他们的	一些	模式	的	给予	发泄	到	他们的	喜悦	,

三位长者用各自不同的方式来表达他们的喜悦之情。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [moʊd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] . — [ðə; ði] [driːm] [ɪz] ['verɪfaɪd] , [kraɪd] [diː]

and	each	mode	different	from	the	other	.	—	The	dream	is	verified	,	cried	De
和	每个	模式	不同的	从	这	其他	.	—	这	梦	是	已验证	,	哭	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

每种模式都与其他模式不同。——“梦境得到了证实！”德·兰开斯特喊道。

[maɪ] ['grænsʌn] [ɪz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['drægən] , [sed] [ðə; ði]

my	grandson	is	arrived	in	safety	—	But	he	did	not	come	upon	a	dragon	,	said	the
我的	孙子	是	到达的	在	安全	—	但	他	做过	不是	来	之上	一个	龙	,	说	这

['kɜːrn(ə)l] — [noʊ] ['mætər] ,

Colonel	—	No	matter	,
上校	—	不	事情	,

我的孙子平安到达了——但他并没有遇到恶龙，上校说——没关系，

[ɪk'skleɪmd] [oʊld]['mɔːrgən] ; [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

exclaimed	old	Morgan	;	here	he	is	,	and	that's	enough	.
惊呼	老的	摩根	;	这里	他	是	,	和	那就是	足够的	.

“他来了！”老摩根惊呼道，“这就够了！”

['edwərd] ['wɪlsn] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Edward	Wilson	now	came	into	the	room	,
爱德华	威尔逊	现在	来了	进入	这	房间	,

爱德华·威尔逊这时走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	cordial	congratulations	of	every	one	present	were	renewed	upon	the
和	这	亲切	恭喜!	的	每一个	一	展示	是	更新	之上	这

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sight	of	him	.
视线	的	他	.

见到他后，在场的每个人都再次向他表达了衷心的祝贺。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [jet] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə]

In	the	general	exultation	it	so	happened	that	nobody	had	yet	recollected	to
在	这	一般的	大喜	它	所以	发生	那	无人	有	然而	回忆	到

[meɪk] [wʌn] ['ɪnkwəri] [ə'baʊt] [pʊr] ['filip] .

make	one	enquiry	about	poor	Philip	.
制作	一	询问	关于	贫穷的	菲利普	.

在众人欢欣鼓舞之际，竟然没有人想起去打听一下可怜的菲利普的情况。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sə'siːliə] { - }

At	length	Cecilia	{	247	}
在	长度	塞西莉亚	{	-	}

最终 Cecilia{247}

[sed] — [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ?

said	—	What	is	become	of	my	brother	?
说	—	什么	是	变得	的	我的	兄弟	?

他说：“我哥哥现在怎么样了？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn] ['lɪzbən] ?

Have	you	left	him	still	in	Lisbon	?
有	你	左边	他	仍然	在	里斯本	?

你把他留在里斯本了吗?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['lɪzbən] , [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

He	is	not	in	Lisbon	,	replied	John	.
他	是	不是	在	里斯本	,	回复	约翰	.

“他不在里斯本，”约翰回答说。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

We	should	not	have	left	you	without	an	account	of	every	thing	as	it	came
我们	应该	不是	有	左边	你	没有	一个	帐户	的	每一个	事物	作为	它	来了

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

我们不应该让你对事情的来龙去脉一无所知，

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæ'keɪ] [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] , [waɪlst] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

if	a	single	pacquet	had	sailed	from	Lisbon	,	whilst	we	remained	in	it	;
如果	一个	单身的	包裹	有	航行	从	里斯本	,	而	我们	剩余	在	它	;

如果一个包裹从里斯本启航，而我们仍然身处其中；

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ðə; ði]['wɔːtər] ,

we	came	in	the	only	one	,	that	was	on	that	side	the	water	,
我们	来了	在	这	仅有的	一	,	那	曾是	在	那	边	这	水	,

我们乘坐的是水边唯一一艘船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] .

and	they	stopped	it	till	the	dispatches	from	the	army	were	made	up	.
和	他们	停止	它	直到	这	派遣	从	这	军队	是	制成	向上	.

他们阻止了此事，直到军队的命令写好为止。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Much	has	occurred	in	the	short	time	we	have	been	absent	from	you	,
很多	有	发生	在	这	短的	时间	我们	有	到过	缺席的	从	你	,

在我们离开的这段时间里，发生了很多事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['hæpi] [nuːz] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['meɪdʒər] ;

and	we	have	happy	news	for	Colonel	Wilson	of	our	gallant	Major	;
和	我们	有	快乐的	消息	为了	上校	威尔逊	的	我们的	英勇	主要的	;

我们有好消息要告诉威尔逊上校，我们英勇的少校.....

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [hɑːrd][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dʒɜːrni] - [beɪt] ;

but	as	we	have	travelled	hard	and	are	journey	-	baited	;
但	作为	我们	有	旅行	难的	和	是	旅行	-	诱饵	;

但由于我们一路艰辛跋涉，并且对旅途充满热情；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [fɜːrst] , [wiː; wi] [wɪl] [ðen] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

if	you	will	let	us	satisfy	our	hunger	first	,	we	will	then	endeavour	to	satisfy
如果	你	将要	让	我们	满足	我们的	饥饿	第一的	,	我们	将要	然后	努力	到	满足

[jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] . { - }

your	curiosity	.	{	248	}
你的	好奇心	.	{	-	}

如果您允许我们先满足饥饿感，我们随后将尽力满足您的好奇心。{248}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[fə'mɪliər] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] : ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] , [wɪtʃ]

Familiar	Anecdotes	of	the	Family	at	Kray	Castle	:	Comments	on	the	Events	,	which
熟悉的	轶事	的	这	家庭	在	克雷	城堡	:	评论	在	这	活动	,	哪个

[ə'kɜːrd] [æt; ət] ['lɪzbən] .

occurred	at	Lisbon	.
发生	在	里斯本	.

克雷城堡家族的轶事：对里斯本发生的事件的评论。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['seɪvɪŋ] ['kɑːmprəmaɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][dʒɑːn][diː]

It	will	be	a	very	saving	compromise	for	our	readers	to	refer	John	De
它	将要	是	一个	非常	保存	妥协	为了	我们的	读者	到	参考	约翰	德

['læŋkəstərz] ['nærətɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['taɪər][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns]

Lancaster's	narrative	to	their	recollection	rather	than	to	tire	their	patience
兰开斯特的	叙述	到	他们的	回忆	相当	比	到	胎	他们的	耐心

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

with	a	recapitulation	of	what	they	have	heard	before	.
和	一个	概括	的	什么	他们	有	听到	前	.

对于我们的读者来说，与其重复约翰·德·兰开斯特已经听过的内容，从而耗尽他们的耐心，不如让他们凭记忆回忆约翰·德·兰开斯特的叙述，这样对他们来说将是一个非常省事的折衷方案。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['nærətɪv] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ'nuːtli]

Let	it	therefore	be	understood	that	the	eventful	narrative	has	been	minutely
让	它	所以	是	理解	那	这	多事	叙述	有	到过	精确到分钟

['gɪv(ə)n] ;

given	;
给定	;

因此，必须明白，这一事件经过已被详细叙述；

[ðæt] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ðɪ]

that	Mr	.	De	Lancaster	with	philosophical	resignation	has	acquiesced	in	the
那	先生	.	德	兰开斯特	和	哲学	辞职	有	默许	在	这

[ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [deθ] ;

dispensation	of	poor	Philip's	death	;
豁免	的	贫穷的	菲利普的	死亡	;

德兰卡斯特先生以一种哲学式的顺从接受了可怜的菲利普的死亡；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	has	acknowledged	the	hand	of	Providence	in	the	seizure	of	his
那	他	有	已确认	这	手	的	普罗维登斯	在	这	发作	的	他的

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

他承认，凶手落网是上帝的旨意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [duːm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn]

and	in	the	consummation	of	his	dreadful	doom	;	and	that	the	happy	return
和	在	这	圆房	的	他的	可怕	厄运	;	和	那	这	快乐的	返回

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪroʊ] ,

of	our	beloved	hero	,
的	我们的	心爱	英雄	,

在他可怕的厄运最终降临之际；以及我们敬爱的英雄的幸福归来，

[naʊ] [soʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][diː] ['læŋkəstərz] [ænd; ənd][ˌem oʊ 'ɑːr] { - }

now	sole	heir	of	the	De	Lancasters	and	Mor	{	249	}
现在	唯一	继承人	的	这	德	兰开斯特	和	莫尔	{	-	}

现为德兰开斯特家族和莫尔家族的唯一继承人{249}

['gænz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['meɪdʒər] ['wɪlsənz] ['fɔːrtʃənət] [kə'nekʃ(ə)n] , [liːv]

gans	,	with	the	brilliant	prospect	of	Major	Wilson's	fortunate	connection	,	leave
甘斯	,	和	这	杰出的	前景	的	主要的	威尔逊的	幸运	联系	,	离开

[im'preʃəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪrər] ['oʊnli] [tɪndʒd] ,

impressions	on	the	hearers	only	tinged	,
印象	在	这	听众	仅有的	带点色调	,

由于威尔逊少校的幸运关系带来的美好前景，甘斯的言论只给听众留下了淡淡的印象。

[nɑːt][əb'skjuəd] , [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

not	obscured	,	by	sorrow	and	regret	.
不是	模糊不清	,	经过	悲哀	和	后悔	.

并未被悲伤和遗憾所掩盖。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] , [sed] ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , [ə'pɑːn] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ɔːl]
When we reflect , said Robert De Lancaster , upon occurrences in all
什么时候 我们 反映 , 说 罗伯特 德 兰开斯特 , 之上 发生 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [seɪv] [wʌn] , [soʊ] ['prɒspərəsli] ,
respects , save one , so prosperously ,
尊重 , 节省 一 , 所以 繁荣昌盛 ,

罗伯特·德·兰开斯特说，当我们反思所有方面发生的事情时，除了一个方面，一切都如此顺利。

[soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [dɪ'spoʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] [ɪn][juː 'es] ,
so providentially disposed , it would be an unpardonable offence in us ,
所以 天意眷顾 处置 , 它 会 是 一个 不可饶恕的 罪行 在 我们 ,

如此天意安排，在我们看来将是不可饶恕的罪行。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] , [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌn] [ɪn'greɪtfəl]
who have been listening to the narrative , were we to suffer one ingrateful
WHO 有 到过 聆听 到 这 叙述 , 是 我们 到 遭受 一 忘恩负义的
['mɜːrmər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] ,
murmur to escape us ,
低语 到 逃脱 我们 ,

一直聆听叙述的人，如果我们当中有人发出哪怕一声忘恩负义的抱怨，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['blesɪŋ] , [ðoʊ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv]
because the general blessing , though beyond our hopes , and far above
因为 这 一般的 祝福 , 尽管 超过 我们的 希望 , 和 远的 多于
['aʊər; ɑːr] ['merɪts] ,
our merits ,
我们的 优点 ,

因为这份普遍的祝福，虽然超出了我们的期望，也远远超过了我们的功绩，

[diˈfiːts] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] .
defeats our wishes in one single point .
失败 我们的 愿望 在 一 单身的 观点 .

有一点违背了我们的意愿。

[sə'siːliə] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ɪl] [wiː; wi]['dʒɔɪntli] ['ɔːgəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Cecilia will recollect how ill we jointly augured of the idle expedition ,
塞西莉亚 将要 追忆 如何 患病的 我们 共同 预兆 的 这 闲置的 远征 ,

塞西莉亚会记得我们当时是如何共同预感到这次徒劳的远征会是一场灾难的。

[ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːbdʒekt] , [huː] ['ɑːbstɪnətli] [wʊd] [set] [aʊt]
that has now proved fatal to the unhappy object , who obstinately would set out
那 有 现在 已证实 致命的 到 这 不开心 目的 , WHO 顽固地 会 放 出去
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

事实证明，这对于执意要朝着目标前进的不幸目标来说，是致命的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
and returns a corpse .
和 返回 一个 尸体 .

结果带回来的是一具尸体。

[feɪt] [hæz; həz] [naʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [æz; əz][ɪn] { - }
Fate has now struck him down , who would not wait to witness , as in { 250 }
命运 有 现在 击 他 向下 , WHO 会 不是 等待 到 证人 , 作为 在 { - }

命运已将他击倒，他不愿坐视不理，正如{250}

['duːti] [baʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'soʊl] , [æz; əz][baɪ][hjuː'mænəti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

duty	**bound**	**,**	**and**	**to**	**console**	**,**	**as**	**by**	**humanity**	**it**	**was**	**required**	**of**	**him**	**,**
责任	边界	,	和	到	安慰	,	作为	经过	人类	它	曾是	必需的	的	他	,

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	**wife**	**,**
一个	妻子	,

他有义务安慰妻子，这是他出于人道主义的要求。

[huː] ['læŋgwɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .

who	**languished**	**on**	**the**	**bed**	**of**	**death**	**.**
WHO	萎靡不振	在	这	床	的	死亡	.

他奄奄一息地躺在病床上。

[kæn; kən][wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Can	**we**	**complain**	**of**	**this**	**?**
能	我们	抱怨	的	这	?

我们可以对此提出投诉吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] ?

Is	**there**	**not**	**justice**	**in**	**the**	**dispensation**	**?**
是	那里	不是	正义	在	这	豁免	?

难道这世间就没有公正可言吗?

[ɪf] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [ɪn] ['saɪləns] ,

If	**then**	**it**	**behoves**	**me**	**,**	**his**	**father**	**,**	**to**	**submit**	**in**	**silence**	**,**
如果	然后	它	理应	我	,	他的	父亲	,	到	提交	在	沉默	,

如果那时我，作为他的父亲，应当保持沉默，

[huː] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌlæmən'teɪʃn] ?

who	**amongst**	**you**	**will**	**give**	**way**	**to**	**lamentation**	**?**
WHO	在	你	将要	给	方式	到	哀叹	?

你们当中谁愿意哀号?

[wiː; wi] [wɪl] [kən'saɪn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [rɪ'spekt] ,

We	**will**	**consign**	**his**	**body**	**to**	**the**	**grave**	**with**	**suitable**	**respect**	**,**
我们	将要	交付	他的	身体	到	这	严重	和	合适的	尊重	,

我们将以应有的尊重将他的遗体安葬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	**his**	**memory**	**to**	**oblivion**	**with**	**as**	**much**	**philosophy**	**as**	**we**	**can**
和	他的	记忆	到	遗忘	和	作为	很多	哲学	作为	我们	能

['mʌstər] ,

muster	**,**
鼓起	,

用我们所能想到的所有哲学思想，将他的记忆彻底抹去。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ɪf] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][set] [daʊn] ,

for	**in**	**the**	**journal**	**of**	**his**	**days**	**,**	**if**	**every**	**action**	**was**	**set**	**down**	**,**
为了	在	这	杂志	的	他的	天	,	如果	每一个	行动	曾是	放	向下	,

因为如果他每天的所作所为都被记录下来，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt][wʌn] ,

there	**will**	**be**	**found**	**not**	**one**	**,**
那里	将要	是	成立	不是	一	,

一个也找不到。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'græft] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [greɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

on	**which**	**we**	**can**	**engraft**	**a**	**single**	**word**	**of**	**praise**	**to**	**grace**	**him**	**with**
在	哪个	我们	能	灌输	一个	单身的	单词	的	称赞	到	优雅	他	和

[æn; ən] ['epɪtæf] .

an	**epitaph**	**.**
一个	墓志铭	.

我们可以在上面加上一句赞美之词，作为对他的墓志铭。

| | | |

[aɪv] [ə; eɪ] ['selər] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [dræŋk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] ;

I've	a	cellar	full	of	wine	,	that	I	hope	will	be	drank	out	before	I	die	;
我已经	一个	地窖	满的	的	葡萄酒	,	那	我	希望	将要	是	喝	出去	前	我	死	;

我有一个酒窖，里面装满了葡萄酒，我希望在我死之前能把它们喝光；

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɑːkər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['skætər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] ,

I	have	a	locker	full	of	money	to	scatter	amongst	the	poor	,
我	有	一个	储物柜	满的	的	钱	到	分散	在	这	贫穷的	,

我有一个装满钱的储物柜，准备分发给穷人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪr] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['æntiənt] ['brɪtnz] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	a	subterranean	of	strong	beer	to	set	the	antient	Britons	a	-	dancing	on	their	heads	.
和	一个	地下	的	强的	啤酒	到	放	这	古代	英国人	一个	-	跳舞	在	他们的	头部	.

还有一桶地下烈性啤酒，足以让古老的英国人欣喜若狂。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] ['gaʊti] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['blɑːkhed] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

I	know	I	am	an	old	gouty	good	-	for	-	nothing	blockhead	;	but	what	then	?
我	知道	我	是	一个	老的	痛风	好的	-	为了	-	没有什么	傻瓜	;	但	什么	然后	?

我知道我是一个又老又笨、还患有痛风的废物；但那又怎样呢?

- [tɪz] ['ʌðər] ['piːpəlz] [wɪt] , [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['meri] ;

'	Tis	other	people's	wit	,	not	our	own	,	that	makes	us	merry	;
-	的	其他	人们的	有	,	不是	我们的	自己的	,	那	制作	我们	欢乐	;

使我们快乐的不是我们自己的智慧，而是别人的智慧；

[ænd; ənd] [let] [deθ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] { - }

and	let	death	stand	at	the	door	,	I'll	have	my	{	252	}
和	让	死亡	站立	在	这	门	,	患病的	有	我的	{	-	}

即使死神站在门前，我也会拥有我的{252}

[læf] [aʊt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] :

laugh	out	,	so	long	as	he	does	not	come	in	,	and	spoil	the	company	:
笑	出去	,	所以	长的	作为	他	做	不是	来	在	,	和	剧透	这	公司	:

只要他不进来，破坏气氛，大家就可以尽情大笑：

[hɪəz] [maɪ] [oʊld] [frend] ['wɪlsn] , [huː] [hæz; həz] ['lɪtərəli] [wʌn] [leg] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,

Here's	my	old	friend	Wilson	,	who	has	literally	one	leg	in	the	grave	,
这里是	我的	老的	朋友	威尔逊	,	WHO	有	字面上地	一	腿	在	这	严重	,

这是我的老朋友威尔逊，他已经一只脚踏进坟墓了。

[waɪ] [hiː; hi] [meɪks] ['bæt(ə)l] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [faɪts] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stʌmps] ,

why	he	makes	battle	still	,	like	a	stout	fellow	,	and	fights	upon	his	stumps	,
为什么	他	制作	战斗	仍然	,	喜欢	一个	肥硕	同伴	,	和	战斗	之上	他的	树桩	,

他为何仍像个壮汉一样奋战，即使断肢在地，也依然战斗?

[æz; əz] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] [dɪd] [ɪn] ['tʃevi] [tʃeɪs] .

as	Whittington	did	in	Chevy	Chase	.
作为	惠廷顿	做过	在	雪佛兰	追赶	.

就像惠廷顿在切维蔡斯所做的那样。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɑːðər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ?

Was	there	ever	in	the	annals	of	good	fortune	such	a	happy	father	as	he	is	?
曾是	那里	曾经	在	这	志	的	好的	财富	这样的	一个	快乐的	父亲	作为	他	是	?

在幸福的历史上，曾有过像他这样幸福的父亲吗?

- [tɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['henri] ,

'	Tis	not	in	the	order	of	things	probable	,	that	a	fellow	,	like	his	son	Henry	,
-	的	不是	在	这	命令	的	事物	可能	,	那	一个	同伴	,	喜欢	他的	儿子	亨利	,

按照常理，一个人不太可能像他的儿子亨利那样，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] ['merɪt] , [rɪ'faɪnd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd]

with	all	the	disadvantages	of	modest	merit	,	refined	high	principle	and	rigid
和	全部	这	缺点	的	谦虚的	优点	,	精制	高的	原则	和	死板的

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ɑːnər] ,

unrelenting	honour	,
毫不留情	荣誉	,

尽管才华平庸，但品德高尚，恪守荣誉，并具备所有缺点。

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'vaɪtɪd] , [neɪ] , [kəm'peld] , [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd]

should	find	himself	invited	,	nay	,	compelled	,	to	be	one	of	the	happiest	and
应该	寻找	他自己	受邀	,	不	,	被迫	,	到	是	一	的	这	最快乐	和

[moʊst] ['prɑːspərəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

most	prosperous	gentlemen	,
最多	繁荣	先生们	,

他应该会发现自己被邀请，不，应该说是被迫，成为最幸福、最成功的绅士之一。

[ðæt] ['bjuːti] , [welθ] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] ['evər] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [bles] .

that	beauty	,	wealth	and	virtue	ever	joined	to	bless	.
那	美丽	,	财富	和	美德	曾经	加入	到	保佑	.

美貌、财富和美德永远结合在一起，带来祝福。

[haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] ['devəruː] ,

How	,	in	the	name	of	all	that's	wonderful	,	did	it	come	to	pass	,	that	Devereux	,
如何	,	在	这	姓名	的	全部	那就是	精彩的	,	做过	它	来	到	经过	,	那	德弗罗	,

天哪，究竟是怎么回事，德弗罗竟然……

[ə; eɪ] ['treɪdər] [ɪn] ['daiəmənds] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	trader	in	diamonds	,	should	have	the	good	sense	to	discover	,	and	the
一个	商	在	钻石	,	应该	有	这	好的	感觉	到	发现	,	和	这

[gʊd] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] , { - }

good	heart	to	reward	,	{	253	}
好的	心	到	报酬	,	{	-	}

钻石商人应该有敏锐的洞察力去发现，有善良的心去给予回报。{253}

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] ?

the	merits	of	Major	Wilson	?
这	优点	的	主要的	威尔逊	?

威尔逊少校的优点是什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

What	shall	I	say	of	him	?
什么	将	我	说	的	他	?

我该如何评价他呢?

[waɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] ,

Why	,	I	will	say	,	that	he	is	worthy	to	enjoy	the	friendship	of	De	Lancaster	,
为什么	,	我	将要	说	,	那	他	是	值得	到	享受	这	友谊	的	德	兰开斯特	,

因为，我认为，他完全配得上德·兰开斯特的友谊。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [sə'siːliə] [ænd; ənd]

and	his	daughter	to	share	the	affection	and	esteem	of	Cecilia	and
和	他的	女儿	到	分享	这	感情	和	尊重	的	塞西莉亚	和

[ə'miljə] ;

Amelia	;
阿米莉亚	;

让他的女儿也感受到塞西莉亚和阿米莉亚的喜爱和尊敬;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['bɑːdi][kæn; kən] [sə'dʒest] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [duː][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['greɪtər]

and	if	any	body	can	suggest	how	I	may	do	him	and	her	greater
和	如果	任何	身体	能	建议	如何	我	可能	做	他	和	她	更大的

['ɑːnərz] ,

honours	,
荣誉	,

如果有人能建议我如何才能更好地表达对他的敬意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	glad	to	hear	it	.
我	将	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd]['spɪrɪt] , [ðæt] [ɪz] ['frendli] [tuː; tə] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

As	for	myself	,	if	some	kind	spirit	,	that	is	friendly	to	good	fellowship	,
作为	为了	我	,	如果	一些	种类	精神	,	那	是	友好的	到	好的	奖学金	,

至于我自己，如果遇到一位善良的灵魂，一位乐于与人友好相处的灵魂，

[wɪl] ['greɪʃəsli] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][peɪn][ænd; ənd] ['sɪknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

will	graciously	keep	from	me	pain	and	sickness	for	a	while	,	I	shall	be
将要	亲切地	保持	从	我	疼痛	和	疾病	为了	一个	尽管	,	我	将	是

[prə'faʊndli] ['θæŋkfl] ;

profoundly	thankful	;
深刻地	感恩	;

如果祂能仁慈地让我暂时远离痛苦和疾病，我将无比感激；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pɔːrtʃənət] ;

but	I	must	not	be	importunate	;
但	我	必须	不是	是	纠缠不休	;

但我不能过于纠缠；

[ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [noʊ] [mɔːr] ,

if	he	gives	me	to	the	full	as	much	as	I	deserve	,	and	gives	no	more	,
如果	他	给予	我	到	这	满的	作为	很多	作为	我	应得	,	和	给予	不	更多的	,

如果他给我我应得的全部，不再多给，

[maɪ] [ə'laʊəns] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] : [stɪl] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [hæŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

my	allowance	will	be	nothing	:	still	if	I	may	be	suffered	to	hang	,	as	I	do	,
我的	津贴	将要	是	没有什么	:	仍然	如果	我	可能	是	遭受	到	悬挂	,	作为	我	做	,

我的津贴微不足道：即便如此，如果我能像现在这样被处以绞刑，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['remnənt] , [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] ['kɑːntent] ,

like	a	ragged	remnant	,	on	the	skirts	of	society	,	I	shall	be	well	content	,
喜欢	一个	破烂不堪	剩	,	在	这	裙子	的	社会	,	我	将	是	出色地	内容	,

像社会边缘一个衣衫褴褛的残余，我将心满意足。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [feɪn] [ʃeɪk] ['ɑːnɪst] ['devəruː] [baɪ][ðə; ði][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ; [aɪ] ,

for	I	would	fain	shake	honest	Devereux	by	the	hand	before	I	die	;	aye	,
为了	我	会	欣然	摇	诚实的	德弗罗	经过	这	手	前	我	死	;	是的	,

因为我死前很想和诚实的德弗罗握手；是的，

[ænd; ənd] [pʊr] ['ændɔ·tən] [biː; bi] { - }

and	poor	Anderton	be	{	254	}
和	贫穷的	安德顿	是	{	-	}

可怜的安德顿是{254}

[fɔːr] [hiː; hi][daɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪr] [waɪt] [mæn] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd]

fore	he	dies	,	because	he	loved	the	dear	white	man	,	whom	I	loved	and
前	他	死亡	,	因为	他	喜爱	这	亲爱的	白色的	男人	,	谁	我	喜爱	和

[lə'mentɪd] ,

lamented	,
哀叹	,

在他去世之前，因为他深爱着我深爱并为之哀悼的那位亲爱的白人。

[ænd; ənd][bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['dænd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [maɪ] ['prɪti] [ə'miljə] , [huː] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən]

and	because	he	dandled	on	his	knee	my	pretty	Amelia	,	who	is	sweeter	than
和	因为	他	摆弄	在	他的	膝盖	我的	漂亮的	阿米莉亚	,	WHO	是	更甜	比

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] - [keɪnz] ,

all	his	sugar	-	canes	,
全部	他的	糖	-	拐杖	,

因为他膝上抱着我漂亮的阿米莉亚，她比他所有的甘蔗都甜。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskəli] [oʊld]['niːgroʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

though	she	does	not	care	a	rush	for	such	a	rascally	old	negro	as	I	am	.
尽管	她	做	不是	关心	一个	匆忙	为了	这样的	一个	赖皮	老的	黑人	作为	我	是	.

虽然她一点也不在乎我这样一个无赖老黑鬼。

[oʊ] [sɜːr] , [sɜːr] , [kraɪd] [ə'miljə] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] — [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

Oh	sir	,	sir	,	cried	Amelia	,	don't	say	that	,	even	in	jest	—	And	rising	from
哦	先生	,	先生	,	哭	阿米莉亚	,	不	说	那	,	甚至	在	笑话	—	和	上升	从

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

“哦，先生，先生，”阿米莉亚喊道，“别这么说，哪怕是开玩笑也不行——”说着，她从座位上站了起来。

[dɪ'vaʊtli] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

devoutly	put	her	arms	about	his	neck	,	and	pressed	her	lips	upon	his
虔诚地	放	她	武器	关于	他的	脖子	,	和	按下	她	嘴唇	之上	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她虔诚地将双臂环住他的脖子，并将嘴唇贴在他的额头上。

[tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [hiː; hi] [kraɪd] ; [dəunt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌem 'iː] .

Child	,	child	,	he	cried	;	don't	overthrow	me	.
孩子	,	孩子	,	他	哭	;	不	推翻	我	.

“孩子，孩子，”他哭喊道，“不要推翻我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

I	am	a	weak	old	fool	with	a	watery	head	,	and	you	,
我	是	一个	虚弱的	老的	傻子	和	一个	水状的	头	,	和	你	,

我是一个头脑昏沉、意志消沉的老傻瓜，而你，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fer] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [striːm] [æt; ət] ['pleʒər] .

who	are	the	fair	nymph	of	the	fountain	,	can	make	it	stream	at	pleasure	.
WHO	是	这	公平的	仙女	的	这	喷泉	,	能	制作	它	溪流	在	乐趣	.

她是喷泉的美丽仙女，可以随心所欲地让泉水涌流。

['brʌðər] ['mɔːrgən] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [waɪlst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] ['ræli] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

Brother	Morgan	,	said	De	Lancaster	,	whilst	you	think	fit	to	rally	yourself	with
兄弟	摩根	,	说	德	兰开斯特	,	而	你	思考	合身	到	集会	你自己	和

['plezntri] ,

pleasantry	,
玩笑	,

德·兰开斯特说道：“摩根兄弟，趁你还想用客套话来振作精神的时候……”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

you	shall	be	as	pleasant	as	you	like	,	and	we	won't	quarrel	with	you	;
你	将	是	作为	令人愉快的	作为	你	喜欢	,	和	我们	惯于	争吵	和	你	;

你尽管表现得和蔼可亲，我们不会和你争吵；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [piːk] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪriəs] { - }

but	if	you	pique	us	upon	the	serious	{	255	}
但	如果	你	激起	我们	之上	这	严肃的	{	-	}

但如果你激怒我们认真对待{255}

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [wiː; wi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]

point	of	affection	and	respect	,	we	may	chance	to	defend	ourselves	in	the
观点	的	感情	和	尊重	,	我们	可能	机会	到	保卫	我们自己	在	这

[seɪm] ['mænər] ,

same	manner	,
相同的	方式	,

出于感情和尊重，我们可能会以同样的方式捍卫自己。

[ðæt] [ə'miljə] [hæz; həz] [dʌn] ;

that	Amelia	has	done	;
那	阿米莉亚	有	完毕	;

艾米莉亚已经做到了；

[aɪ] [θɪŋk] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'luːt] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	think	therefore	you	will	do	well	to	be	contented	with	the	salute	you	have
我	思考	所以	你	将要	做	出色地	到	是	满足	和	这	礼炮	你	有

[gɑːt] ;

got	;
得到	;

因此，我认为你最好对你所得到的敬礼感到满意；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [bɪrd] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs][wəʊnt][duː]['æftər][ðə; ði] [swiːt] [lɪps][ʌv; əv] ['helən] .

for	the	rough	beard	of	Menelaus	won't	do	after	the	sweet	lips	of	Helen	.
为了	这	粗糙的	胡须	的	梅涅劳斯	惯于	做	后	这	甜的	嘴唇	的	海伦	.

墨涅拉俄斯的粗糙胡须配不上海伦的甜美嘴唇。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [mə'riːə]

In	the	mean	time	,	said	the	Colonel	,	if	it	will	be	any	gratification	to	see	Maria
在	这	意思是	时间	,	说	这	上校	,	如果	它	将要	是	任何	满足感	到	看	玛丽亚

['devəruː] ,

Devereux	,
德弗罗	,

与此同时，上校说，如果能见到玛丽亚·德弗罗会令您感到欣慰的话，

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	introduce	her	to	you	.
患病的	介绍	她	到	你	.

我会把她介绍给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] ['kɑːmplɪmənt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]

It	is	an	elegant	compliment	,	that	her	father	has	made	in	sending	me	her
它	是	一个	优雅的	赞扬	,	那	她	父亲	有	制成	在	发送	我	她

['pɪktʃər] ;

picture	;
图片	;

她父亲寄给我她的照片，这是对我的一种优雅赞美；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['henri] [telz] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz]

and	though	Henry	tells	me	in	his	letter	that	it	is	not	half	so	handsome	as
和	尽管	亨利	讲述	我	在	他的	信	那	它	是	不是	一半	所以	英俊的	作为

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	original	,
这	原来的	,

虽然亨利在信中告诉我，它远不如原件漂亮，

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'pɪnjən] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ,

that	may	be	an	opinion	very	natural	for	him	to	give	,
那	可能	是	一个	观点	非常	自然的	为了	他	到	给	,

这或许是他会很自然地表达的观点。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [wɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði]

but	we	are	not	absolutely	bound	to	take	the	lover's	word	against	the
但	我们	是	不是	绝对地	边界	到	拿	这	恋人的	单词	反对	这

['peɪntɝz, 'peɪnɝz][ɑːrt] .

painter's	art	.
画家的	艺术	.

但我们并非一定要相信恋人的话语而否定画家的艺术。

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə]['mɔːrgən] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] ['iːgərli] [roʊz] ,

Saying	this	,	he	gave	the	picture	to	Morgan	;	the	ladies	eagerly	rose	,
说	这	,	他	给予	这	图片	到	摩根	;	这	女士们	急切地	玫瑰	,

说完，他把画递给了摩根；女士们纷纷起身。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] { - }

and	even	De	Lancaster	was	impatient	to	satisfy	his	curiosity	{	256	}
和	甚至	德	兰开斯特	曾是	不耐烦	到	满足	他的	好奇心	{	-	}

甚至连德·兰开斯特也迫不及待地想要满足他的好奇心{256}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。三．(John de Lancaster a novel; vol. III.)

第7/7页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] ,

with	a	sight	of	it	:	The	ladies	were	in	raptures	with	the	beauty	,
和	一个	视线	的	它	:	这	女士们	是	在	狂喜	和	这	美丽	,

只一眼，女士们就被她的美貌迷住了。

[diː] ['læŋkæstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ; ['mɔːrgən] [dɪ'klerd] [æt; ət] [wʌns] ,

De	Lancaster	with	the	character	of	the	countenance	;	Morgan	declared	at	once	,
德	兰开斯特	和	这	特点	的	这	面容	;	摩根	声明	在	一次	,

德·兰开斯特面容特征鲜明；摩根立刻宣称：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

that	he	had	seen	enough	to	understand	why	she	preferred	one	of	the	finest
那	他	有	已见	足够的	到	理解	为什么	她	首选	一	的	这	最好的

['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['jeloʊ] - [feɪst] ['nəublz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

fellows	in	the	British	service	to	all	the	yellow	-	faced	nobles	in	the	court	of
伙伴们	在	这	英国	服务	到	全部	这	黄色的	-	面对	贵族	在	这	法庭	的

['pɔːrtʃʊgl] — [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

Portugal	—	There	is	discernment	,
葡萄牙	—	那里	是	辨别力	,

他已经看透了她为何宁愿选择英国军队中最优秀的士兵之一，也不愿选择葡萄牙宫廷里那些面色黄白的贵族——这说明她有洞察力。

[sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , ['brʌðər] [diː] ['læŋkæstər] — [jes] , [jes] ; [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] —

said	he	,	in	those	eyes	,	brother	De	Lancaster	—	Yes	,	yes	;	replied	the	other	—
说	他	,	在	那些	眼睛	,	兄弟	德	兰开斯特	—	是的	,	是的	;	回复	这	其他	—

他说，从那双眼睛里，德·兰开斯特兄弟——是的，是的；另一个回答道——

“ ['ɑːkjʊli] - [meɪl] - .

“	Oculi	loquuntur	male	pertinaces	.
“	眼睛	-	男性	-	.

“Oculi loquuntur 男性 pertinaces。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .

Conversation	in	an	Evening	Walk	.
对话	在	一个	晚上	走	.

傍晚散步时的对话。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	evening	was	delicious	,	there	was	a	stillness	in	the	air	,
这	晚上	曾是	可口的	,	那里	曾是	一个	寂静	在	这	空气	,

夜晚十分美好，空气中弥漫着静谧。

[ðæt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] { - }

that	seemed	like	the	repose	of	nature	,	when	our	hero	and	his	{	257	}
那	似乎	喜欢	这	休息	的	自然	,	什么时候	我们的	英雄	和	他的	{	-	}

那似乎是大自然的宁静，当我们的英雄和他的{257}

[əˈmiljə] [wɔːkt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðoʊz] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənts] , [wɪtʃ] [ˈrʊrəl] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈrʊrəl]
Amelia walked forth to enjoy those happy moments , which rural scenes and rural
阿米莉亚 步行 前进 到 享受 那些 快乐的 时刻 , 哪个 乡村的 场景 和 乡村的
[ˈsɑːlətuːd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [lʌv] .
solitude afford to Love .
孤独 买得起 到 爱 .

阿米莉亚走上前去，享受乡村景色和乡村宁静带给爱情的那些幸福时刻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈsuːnər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] [wɔːlz] , [wen] [dʒɑːn][bɪˈgæn]
They were no sooner out of ear - shot from the castle walls , when John began
他们 是 不 很快 出去 的 耳朵 - 射击 从 这 城堡 墙壁 , 什么时候 约翰 开始
— [naʊ] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] ,
— Now , my sweet girl ,
— 现在 , 我的 甜的 女孩 ,

他们刚走出城堡墙外，约翰就开口说道——“现在，我的甜心女孩……”

[wen] [noʊ] [ˈwɪtnəs] [ɪz] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌnˈsiːn] [ˈspɪrɪt] , [ðæt] [prəˈtekts] [ænd; ənd] [gɑːrdz]
when no witness is about us , but the unseen Spirit , that protects and guards
什么时候 不 证人 是 关于 我们 , 但 这 看不见 精神 , 那 保护 和 守卫
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

当我们身边没有见证人，只有那看不见的圣灵保护我们、守护我们的时候，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊpən][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnərz] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː]
I can open all my heart to you without reserve , for it honours you , it
我 能 打开 全部 我的 心 到 你 没有 预订 , 为了 它 荣誉 你 , 它
[lʌvz] [juː; jʊ] ,
loves you ,
爱 你 ,

我可以毫无保留地向你敞开我的全部心扉，因为它尊重你，它爱你。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] .
it adores you .
它 喜爱 你 .

它非常喜欢你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] , [aɪ][hæv; həv] [siːn]
I have been absent from you ; I have visited another country , I have seen
我 有 到过 缺席的 从 你 ; 我 有 到访 其他 国家 , 我 有 已见
[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ,
other women ,
其他 女性 ,

我不在你身边；我去过另一个国家，我见过其他女人。

[ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈlʊrmənts] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ðɪ]
and contemplated their charms and their allurements without emotion or the
和 思考 他们的 魅力 和 他们的 诱惑 没有 情感 或者 这
[daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
diversion of a thought from you .
导流 的 一个 想法 从 你 .

并全神贯注地欣赏她们的魅力和诱惑，心中没有一丝情绪波动，也没有将注意力从你身上转移开来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd] [əˈnɔltɘəbli] [jɔːrz] .
I am entirely and unalterably yours .
我 是 完全 和 不可更改地 你的 .

我完全属于你，永不改变。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ;
I think you love me ; nay , I am sure you do ;
我 思考 你 爱 我 ; 不 , 我 是 当然 你 做 ;

我想你爱我；不，我确信你爱我；

[ˈnʌθɪŋ] [ˈðerfɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [kæn; kən] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] ,

nothing	therefore	but	the	hand	of	death	can	separate	us	,
没有什么	所以	但	这	手	的	死亡	能	分离	我们	,

因此，除了死亡之外，没有什么能将我们分开。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪˈsweɪdid] [ˈændɜ·tən] [frʌm; frəm] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,

and	when	I	dissuaded	Anderton	from	leaving	you	his	fortune	,
和	什么时候	我	劝阻	安德顿	从	离开	你	他的	财富	,

当我劝阻安德顿不要把财产留给你时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [æz; əz] { - }

it	was	because	I	regarded	you	already	as	{	258	}
它	曾是	因为	我	认为	你	已经	作为	{	-	}

那是因为我已将你视为{258}

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

我的妻子。

[bʌt; bət] [taɪm] , [maɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl] ,

But	time	,	my	lovely	girl	,
但	时间	,	我的	迷人的	女孩	,

但是时间啊，我亲爱的女孩，

[mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

must	pass	before	I	can	have	legal	right	to	call	you	by	that	name	.
必须	经过	前	我	能	有	合法的	正确的	到	称呼	你	经过	那	姓名	.

必须通过这个程序，我才能合法地称呼你这个名字。

[juː; jʊ] [siː] [wɪˈðɪn] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][bəuθ][maɪ] ['perənts] ,

You	see	within	how	short	a	period	I	have	been	deprived	of	both	my	parents	,
你	看	之内	如何	短的	一个	时期	我	有	到过	被剥夺的	的	两个都	我的	父母	,

你看，我在这么短的时间内就失去了双亲。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [diː] ['læŋkæstər] [triːts] [ɔːr] [feɪnz] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [leɪt]

and	although	my	grandfather	De	Lancaster	treats	or	feigns	to	treat	the	late
和	虽然	我的	祖父	德	兰开斯特	款待	或者	假装	到	对待	这	晚的

['meləŋkɑːli] [ɪˈvent] [æz; əz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,

melancholy	event	as	a	philosopher	,
忧郁	事件	作为	一个	哲学家	,

虽然我的祖父德·兰开斯特对待（或者假装对待）晚年的那场悲惨事件如同哲学家一般，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ;

I	cannot	help	feeling	it	as	a	son	;
我	不能	帮助	感觉	它	作为	一个	儿子	;

身为儿子，我无法抑制内心的感受；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][bɪˈhoʊld][maɪ] ['fɑːðər] [daɪ][ænd; ənd] ['witnist] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

for	I	was	present	to	behold	my	father	die	and	witnessed	his	last	words	.
为了	我	曾是	展示	到	看哪	我的	父亲	死	和	目击者	他的	最后的	字	.

因为我亲眼目睹了父亲的离世，并听到了他的遗言。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɔːr] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ]

If	I	could	charge	my	conscience	with	having	hesitated	or	delayed	to	obey
如果	我	可以	收费	我的	良心	和	拥有	犹豫了一下	或者	延迟	到	服从

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

his	summons	,
他的	传票	,

如果我能责怪自己的良心，因为我曾犹豫或拖延服从他的召唤，

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['retʃɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] : [bʌt; bət] , [θæŋk]

and	hasten	to	his	relief	,	I	should	be	wretched	in	the	extreme	:	but	,	thank
和	趋	到	他的	宽慰	,	我	应该	是	可怜	在	这	极端	:	但	,	感谢

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

如果我赶去营救他，我会非常痛苦：但感谢上苍，

[aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,

I	had	fortitude	to	tear	myself	from	your	arms	,
我	有	坚韧	到	撕	我	从	你的	武器	,

我鼓起勇气挣脱了你的怀抱。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['eni] [bri:tʃ] [ʌv; əv]['du:ti] .

and	cannot	reproach	myself	with	any	breach	of	duty	.
和	不能	责备	我	和	任何	违反	的	责任	.

我不能责怪自己有任何失职行为。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['devəru:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Nothing	can	exceed	the	kindness	I	received	from	Mr	.	Devereux	and	his
没有什么	能	超过	这	仁慈	我	已收到	从	先生	.	德弗罗	和	他的

['fæməli] : [bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

family	:	but	neither	his	hospitality	,
家庭	:	但	两者都不	他的	热情好客	,

德弗罗先生及其家人给予我的善意无可比拟；但他的热情款待也同样令人感动。

[nɔ:r][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }

nor	the	approaching	nuptials	of	his	{	259	}
也不	这	接近	婚礼	的	他的	{	-	}

也不是他即将到来的婚礼{259}

['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] ,

daughter	with	my	friend	Major	Wilson	,
女儿	和	我的	朋友	主要的	威尔逊	,

我和朋友威尔逊少校的女儿，

[kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [maɪ] [steɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]

could	prevail	with	me	to	prolong	my	stay	a	single	hour	beyond	the	very	first
可以	占上风	和	我	到	延长	我的	停留	一个	单身的	小时	超过	这	非常	第一的

[pæ'keɪ] ,

pacquet	,
包裹	,

或许可以说服我，让我在第一个包裹送完后再多待一个小时。

[ðæt] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left]

that	afforded	me	an	opportunity	of	returning	to	the	place	where	I	had	left
那	提供	我	一个	机会	的	返回	到	这	地方	在哪里	我	有	左边

[maɪ] [hɑ:rt] .

my	heart	.
我的	心	.

这让我有机会回到我遗落心的地方。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ['kredɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪnd] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ʃoʊ]

You	will	perceive	I	gave	you	credit	for	a	mind	superior	to	the	vanity	of	show
你	将要	感知	我	给予	你	信用	为了	一个	头脑	优越的	到	这	虚荣	的	展示

[ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənt] ;

and	ornament	;
和	装饰品	;

你会明白，我之所以认可你的才智，是因为你拥有超越虚荣心和装饰的智慧；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒem][tuː; tə] ['glɪtər] [ɑːn] [ðæt] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] ,

for	I	have	not	brought	a	single	gem	to	glitter	on	that	lovely	person	,
为了	我	有	不是	带来	一个	单身的	宝石	到	闪光	在	那	迷人的	人	,

因为我没有带一颗宝石来装点那位美丽的人，

[huːz] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɑːr; ər][ɪts] [best] [ə'dɔːnmənts] .

whose	elegance	and	simplicity	are	its	best	adornments	.
谁	优雅	和	简单	是	它是	最好的	装饰品	.

它的优雅和简洁是它最好的装饰。

[maɪ] [dɪr] [ə'miljə] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɑːnərz] , [ðæn; ðən] [ˌdekə'reɪʃn] [kæn; kən]

My	dear	Amelia	,	we	must	seek	for	other	honours	,	than	decoration	can
我的	亲爱的	阿米莉亚	,	我们	必须	寻找	为了	其他	荣誉	,	比	装饰	能

[gɪv] [ˌjuː 'es] ;

give	us	;
给	我们	;

我亲爱的阿米莉亚，我们必须追求勋章之外的其他荣誉；

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['betər] ['juːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æfluəns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ,

we	must	find	out	better	uses	for	the	affluence	we	are	entrusted	with	,
我们	必须	寻找	出去	更好的	用途	为了	这	富裕	我们	是	受托	和	,

我们必须找到更好地利用我们所受托的财富的方法。

[ðæn; ðən]['dʒɛmz][ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['geɪləz] : [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn]

than	gems	and	equipage	and	splendid	galas	:	If	you	and	I	decide	upon
比	宝石	和	装备	和	灿烂	盛会	:	如果	你	和	我	决定	之上

[ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ,

a	country	life	,
一个	国家	生活	,

比起珠宝、马具和盛大的宴会：如果我们决定过乡村生活，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][let]['aʊər; ɑːr] [træŋ'kwɪləti] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['ɪndələns] , [nɔːr]['evər] ['sʌfər] [ðiːz]

we	will	not	let	our	tranquillity	degenerate	into	indolence	,	nor	ever	suffer	these
我们	将要	不是	让	我们的	宁静	退化	进入	懒惰	,	也不	曾经	遭受	这些

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ,

superfluities	,
多余的	,

我们绝不让平静的生活演变成懒惰，也绝不容忍这些多余的事情。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nt][kɔːl][fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] , [meɪ] { - }

which	we	have	no	present	call	for	,	to	accumulate	for	those	,	may	{	260	}
哪个	我们	有	不	展示	称呼	为了	,	到	积累	为了	那些	,	可能	{	-	}

我们目前没有理由为那些人积累，也许{260}

[tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][juː 'es][tuː; tə] [ɪn'herɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [ˌmɪsə'plaɪ] , [ðem; ðəm] : [noʊ]

chance	to	come	after	us	to	inherit	,	and	perhaps	to	misapply	,	them	:	No
机会	到	来	后	我们	到	继承	,	和	也许	到	滥用	,	他们	:	不

,

,
,

有机会让后人继承，甚至可能滥用它们：不，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [prɑː'sperəti] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] ['aʊər; ɑːr] [ə'bʌndəns] [æz; əz]

we	will	consider	prosperity	as	a	loan	,	and	administer	our	abundance	as
我们	将要	考虑	繁荣	作为	一个	贷款	,	和	管理	我们的	丰富	作为

[ðə; ði] ['ɑːmənərz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

the	almoners	of	Providence	,
这	施舍者	的	普罗维登斯	,

我们将把繁荣视为一种贷款，并将我们的富足视为上帝的施舍者。

[ænd; ənd] [stjuədz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [huːz] [praɪ'veɪʃ(ə)n]

and	stewards	for	the	uses	of	our	fellow	-	creatures	,	whose	privations
和	管家	为了	这	用途	的	我们的	同伴	-	生物	,	谁	匮乏

[ænd; ənd] [dis'tresiz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [ðæt] ,

and	distresses	shall	have	claims	upon	that	,
和	痛苦	将	有	索赔	之上	那	,

以及我们同胞的管家，他们的匮乏和苦难都应归咎于此。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][wʌn] ,

which	is	not	given	as	a	monopoly	to	be	devoured	by	one	,
哪个	是	不是	给定	作为	一个	垄断	到	是	吞噬	经过	一	,

它并非作为垄断资源授予一人吞并，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['meni] .

but	as	a	resource	against	the	wants	of	many	.
但	作为	一个	资源	反对	这	想要	的	许多	.

但这可以作为一种资源来对抗许多人的欲望。

[baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] [aɪ] [meɪ] [ə'toʊn][fɔːr; fər][nɑːt] [di'vəutɪŋ] [maɪ][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

By	this	conduct	I	may	atone	for	not	devoting	my	life	,	as	well	as	my	fortune	,
经过	这	执行	我	可能	赎罪	为了	不是	奉献	我的	生活	,	作为	出色地	作为	我的	财富	,

通过这种行为，我可以弥补我没有奉献我的一生和财产的过错。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [fɔːrθ] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər] [pʊr]

to	the	service	of	my	country	;	and	you	may	walk	forth	amongst	your	poor
到	这	服务	的	我的	国家	;	和	你	可能	走	前进	在	你的	贫穷的

[dɪ'pendənt] ['penʃənəz] ,

dependent	pensioners	,
依赖	退休人员	,

为我的国家效力；然后你可以走入你那些贫困的养老家，与那些需要你赡养的退休人员在一起。

[braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃæritiz] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [hʌŋ] [juː; jʊ]

brighter	and	more	splendid	in	the	lustre	of	your	charities	than	if	I	hung	you
更亮	和	更多的	灿烂	在	这	光泽	的	你的	慈善机构	比	如果	我	悬挂	你

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ] .

round	with	all	the	jewels	of	the	Lady	of	Loretto	.
圆形的	和	全部	这	珠宝	的	这	女士	的	洛雷托	.

你慈善事业的光辉比我把你和洛雷托圣母的所有珠宝一起挂在身边还要耀眼夺目。

[let] [juː 'es][lɪv; laɪv]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [bɪ'kʌmɪŋlɪ] , ['lɪbərəli] , ['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

Let	us	live	hospitably	,	becomingly	,	liberally	,	after	the	example	of	my
让	我们	居住	热情好客	,	合适地	,	慷慨地	,	后	这	例子	的	我的

['grænfɑːðər] ;

grandfather	;
祖父	;

让我们效法我祖父的榜样，过着热情好客、举止得体、慷慨大方的生活；

[bʌt; bət][dəunt][let][juː 'es] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [weɪst] ['iːðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] { - }

but	don't	let	us	make	an	undistinguishing	waste	either	by	our	{	261	}
但	不	让	我们	制作	一个	不具特色的	浪费	任何一个	经过	我们的	{	-	}

但也不要让我们造成毫无区别的浪费{261}

[də'mestɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr][baɪ]['wɑːntən] [lɑːr'dʒes] [tuː; tə]['eni] , [huː] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ,

domestic	style	of	living	,	or	by	wanton	largesses	to	any	,	who	may	not	deserve	,
国内的	风格	的	活的	,	或者	经过	放肆	慷慨	到	任何	,	WHO	可能	不是	应得	,

家庭式的生活方式，或者肆意慷慨地给予任何可能不值得的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [niːd] , [rɪ'liːf] .

as	well	as	need	,	relief	.
作为	出色地	作为	需要	,	宽慰	.

以及需求和缓解。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] , [huː] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɑːrd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	will	support	the	industrious	,	who	struggle	against	hard	fortune	,	and	the
我们	将要	支持	这	勤劳	,	WHO	斗争	反对	难的	财富	,	和	这

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

我们将支持那些勤劳奋斗、与命运抗争的人，以及那些无助的人。

[huː] [wʊd] [els] [sɪŋk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	would	else	sink	under	it	;
WHO	会	别的	下沉	在下面	它	;

还有谁会屈服于它?

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kən'faʊnd] [ðə; ði]['leɪzi] [droʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [biː] .

but	we	will	not	confound	the	lazy	drone	with	the	laborious	bee	.
但	我们	将要	不是	混杂	这	懒惰的	无人机	和	这	费力的	蜜蜂	.

但是我们不会把懒惰的无人机和勤劳的蜜蜂混为一谈。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

And	now	,	beloved	of	my	soul	,	as	I	have	occupied	you	with	a	long
和	现在	,	心爱	的	我的	灵魂	,	作为	我	有	占领	你	和	一个	长的

['hɑːməli] ,

homily	,
讲道	,

现在，我亲爱的灵魂啊，既然我已经向你发表了一篇冗长的演讲，

[ænd; ənd] ['wɪrid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['beɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn] ;

and	wearied	you	with	a	long	walk	,	here	is	a	baiting	place	to	repose	in	;
和	疲惫	你	和	一个	长的	走	,	这里	是	一个	诱饵	地方	到	休息	在	;

长途跋涉让你疲惫不堪，这里有一个可以休息的好地方;

[sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðɪs] ['ʃeɪdi] [bentʃ] ,

sit	down	with	me	upon	this	shady	bench	,
坐	向下	和	我	之上	这	阴凉	长椅	,

请和我一起坐在这张阴凉的长椅上。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] [maɪ] ['ænsər] [ɪn] [ðoʊz] ['hevn(ə)li] [aɪz] .

and	let	me	read	my	answer	in	those	heavenly	eyes	.
和	让	我	读	我的	回答	在	那些	天上	眼睛	.

让我从那双神圣的眼睛里找到我的答案。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd] ['hæpi] [ə'miljə] ,

Oh	,	my	dear	sir	,	replied	the	fond	and	happy	Amelia	,
哦	,	我的	亲爱的	先生	,	回复	这	喜爱	和	快乐的	阿米莉亚	,

“哦，我亲爱的先生，”温柔而快乐的阿米莉亚回答道。

[jʊr; jər][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] .

your	just	and	generous	sentiments	instruct	and	charm	me	.
你的	只是	和	慷慨的	情感	指示	和	魅力	我	.

您公正慷慨的品格令我深受感动和启发。

[kən'vɪnst] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt]

Convinced	,	that	by	the	practice	of	these	virtues	you	will	ensure	all	that	my	heart
确信	,	那	经过	这	实践	的	这些	美德	你	将要	确保	全部	那	我的	心

[kæn; kən] [wɪʃ] ,

can	wish	,
能	希望	,

我深信，只要你践行这些美德，就能确保我心想事成。

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [prerz] [kæn; kən][æsk][ʌv; əv] ['hevn] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [su'priːm] [diː] { - }

all	that	my	prayers	can	ask	of	Heaven	,	you	give	me	that	supreme	de	{	262	}
全部	那	我的	祈祷	能	问	的	天堂	,	你	给	我	那	最高	德	{	-	}

我向上帝祈祷所能求的一切，你都赐予我至高无上的恩典{262}

[laɪt] , [wɪtʃ] ['oʊnli][kæn; kən][biː; bi] [felt] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] .

light	,	which	only	can	be	felt	,	but	not	described	.
光	,	哪个	仅有的	能	是	毛毡	,	但	不是	描述	.

光，只能被感受到，却无法被描述。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	can	I	say	to	you	?
什么	能	我	说	到	你	?

我还能对你说些什么呢?

[wʌt] ['ʌðər] ['ænsər] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] , [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd]

What	other	answer	can	you	look	for	from	your	devoted	,	your	betrothed
什么	其他	回答	能	你	看	为了	从	你的	奉献	,	你的	未婚妻

[ə'miljə] ,

Amelia	,
阿米莉亚	,

你还能从你忠诚的未婚妻阿米莉亚那里得到什么其他答案呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [jɔːrz] ?

but	that	I	am	entirely	yours	?
但	那	我	是	完全	你的	?

但我完全属于你吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [maɪ] [hoʊl] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]

Is	it	enough	to	tell	you	,	that	I	love	you	,	that	my	whole	happiness	depends	upon
是	它	足够的	到	告诉	你	,	那	我	爱	你	,	那	我的	所有的	幸福	取决于	之上

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

仅仅告诉你我爱你，我的幸福全都取决于你，这就足够了吗?

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

No	;	I	am	not	quite	convinced	,	but	that	the	impression	,
不	;	我	是	不是	相当	确信	,	但	那	这	印象	,

不，我还没完全信服，但这种印象是.....

[wɪtʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] [left] [soʊ] ['diːpli] [fɪkst] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['hoʊpləs] [hɑːrt] ,

which	at	our	first	interview	you	left	so	deeply	fixed	in	this	poor	hopeless	heart	,
哪个	在	我们的	第一的	面试	你	左边	所以	深	固定的	在	这	贫穷的	绝望	心	,

第一次见面时，你给我留下的印象如此深刻地烙印在我这颗绝望的心中。

[wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [stɪl] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd]

would	have	compelled	me	to	have	loved	you	still	,	though	you	had	treated
会	有	被迫	我	到	有	喜爱	你	仍然	,	尽管	你	有	治疗

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [nɪ'glekt] ;

me	with	marked	neglect	;
我	和	标记	忽视	;

即使你对我冷漠无情，我依然会爱你;

[neɪ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [self] ,

nay	,	though	you	had	neglected	your	own	self	,
不	,	尽管	你	有	被忽视的	你的	自己的	自己	,

不，即使你忽略了自己，

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][əd'maɪər]

and	fallen	off	from	that	high	character	in	which	I	now	behold	you	and	admire
和	倒下	离开	从	那	高的	特点	在	哪个	我	现在	看哪	你	和	钦佩

.

:
.

你已经失去了我如今所看到的、令我钦佩的那种高尚品格。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] ['evri] [θɪŋ] :

I	felt	as	if	I	could	have	forgiven	you	every	thing	:
我	毛毡	作为	如果	我	可以	有	已原谅	你	每一个	事物	:

我感觉自己好像可以原谅你的一切:

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [maɪ] [dɪ'sper] ,

and	when	you	left	me	for	so	long	a	time	without	a	word	to	soften	my	despair	,
和	什么时候	你	左边	我	为了	所以	长的	一个	时间	没有	一个	单词	到	软化	我的	绝望	,

当你离开我那么久，一句话也不说来缓解我的绝望时，

[aɪ] [fɪrd] [ɪn'diːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] , { - }

I	feared	indeed	that	you	was	lost	for	ever	,	{	263	}
我	害怕	的确	那	你	曾是	丢失的	为了	曾经	,	{	-	}

我真的害怕你永远失去了，{263}

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sə'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] .

but	I	did	not	suspect	you	to	be	cruel	.
但	我	做过	不是	怀疑	你	到	是	残忍的	.

但我没想到你竟然如此残忍。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

I	knew	you	was	offended	with	Mrs	.	Jennings	,
我	知道	你	曾是	被冒犯了	和	太太	.	詹宁斯	,

我知道你对詹宁斯太太感到生气，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['læstɪŋ] ,

but	I	was	sorry	to	find	your	resentment	could	be	so	lasting	,
但	我	曾是	对不起	到	寻找	你的	怨恨	可以	是	所以	持久	,

但我很遗憾地发现你的怨恨竟然如此持久。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	that	you	would	take	no	pains	to	acquit	me	,	who	was	innocent	,
和	那	你	会	拿	不	疼痛	到	开释	我	,	WHO	曾是	清白的	,

而且你竟然不费心思就为我这个无辜者开脱罪责。

[ænd; ənd] [set] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [rest] .

and	set	my	mind	at	rest	.
和	放	我的	头脑	在	休息	.

让我安心。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [mjuːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ʌtər] , [wen] ,

Morning	and	night	I	mused	upon	the	words	I	heard	you	utter	,	when	,
早晨	和	夜晚	我	沉思	之上	这	字	我	听到	你	说出	,	什么时候	,

早晚我都反复思索着你曾说过的那些话，那时，

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [pledʒd] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [ðen] [lɪvd] ,

looking	on	the	portrait	of	my	father	,	you	pledged	protection	to	the	orphan	who	then	lived	,
寻找	在	这	肖像	的	我的	父亲	,	你	承诺	保护	到	这	孤儿	WHO	然后	居住地	,

看着我父亲的画像，你承诺会保护当时活着的那个孤儿。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [dʌz] ,

as	she	still	does	,
作为	她	仍然	做	,

她现在仍然这样做。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ([aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self]) [huː] [θruː]

upon	the	bounty	of	your	family	—	Is	this	the	man	(	I	said	within	myself	)	who	threw
之上	这	赏金	的	你的	家庭	—	是	这	这	男人	(	我	说	之内	我	)	WHO	扔

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

his	arms	about	me	,
他的	武器	关于	我	,

凭借你家族的恩泽——这就是那个（我内心自问）曾拥抱我的男人吗?

[ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ræptʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

and	pressed	me	with	such	rapture	to	his	heart	?
和	按下	我	和	这样的	狂喜	到	他的	心	?

他如此热情地将我拥入怀中?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] ?

Was	there	no	meaning	in	that	fond	embrace	?
曾是	那里	不	意义	在	那	喜爱	拥抱	?

那亲密的拥抱难道没有任何意义吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] ['oʊnli]['ɪntuː][maɪ][sæd] [hɑːrt] ?

Did	it	sink	only	into	my	sad	heart	?
做过	它	下沉	仅有的	进入	我的	伤心	心	?

它是否只沉入了我悲伤的心中?

[ə'læs] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! — [ðʌs] [aɪ] ['tɔːmentid] [maɪ] [pʊr] ['retʃɪd]

Alas	,	I	hoped	that	his	had	felt	it	too	!	—	Thus	I	tormented	my	poor	wretched
唉	,	我	希望	那	他的	有	毛毡	它	也	!	—	因此	我	饱受折磨	我的	贫穷的	可怜

[self] ,

self	,
自己	,

唉，我多么希望他也感同身受！——于是，我便如此折磨着自己。

[tɪl] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] !

till	now	,	behold	!
直到	现在	,	看哪	!

直到现在，瞧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] { - }

I	am	sitting	by	your	side	{	264	}
我	是	坐着	经过	你的	边	{	-	}

我坐在你身边{264}

— [neɪ] ; [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ! — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][wʌn] [hæf] —

—	Nay	;	hear	me	out	!	—	I	have	not	told	one	half	—
—	不	;	听到	我	出去	!	—	我	有	不是	讲述	一	一半	—

不，听我说完！——我连一半都没说完——

[ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

The	expostulation	was	not	out	of	place	,	for	by	some	means	or	other	,
这	解释	曾是	不是	出去	的	地方	,	为了	经过	一些	方法	或者	其他	,

这种抗议并非毫无道理，因为无论如何，

([wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]) ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

(	what	I	know	not	)	our	heroine	was	defrauded	of	her	right	to	tell	the
(	什么	我	知道	不是	)	我们的	女英雄	曾是	受骗	的	她	正确的	到	告诉	这

['ʌðər] [hæf] ;

other	half	;
其他	一半	;

（我不知道的是）我们的女主人公被剥夺了讲述另一半故事的权利;

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][toʊld] , [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hoʊp][ɪz][noʊ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

and	whether	it	was	ever	told	,	or	not	,	I	hope	is	no	great	object	to	the
和	无论	它	曾是	曾经	讲述	,	或者	不是	,	我	希望	是	不	伟大的	目的	到	这

['riːdər] ;

reader	;
读者	;

至于这件事是否曾经被讲述过，我希望对读者来说并不重要；

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] ,

for	,	upon	the	word	and	honour	of	a	novelist	,	I	have	no	authority	,
为了	,	之上	这	单词	和	荣誉	的	一个	小说家	,	我	有	不	权威	,

因为我无权仅凭一位小说家的言辞和荣誉来判断。

[ðæt] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	can	decide	the	question	.
那	能	决定	这	问题	.

这可以决定这个问题的答案。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]

In	due	time	the	corpse	of	Philip	De	Lancaster	arrived	and	was	interred	in	the
在	到期的	时间	这	尸体	的	菲利普	德	兰开斯特	到达的	和	曾是	埋葬	在	这

[vɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

vault	with	his	ancestors	.
金库	和	他的	祖先	.

不久之后，菲利普·德·兰开斯特的遗体被运抵墓地，与他的祖先一起安葬。

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['æntiənt] [haʊs] [ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

Every	member	of	that	antient	house	attended	the	funeral	,
每一个	成员	的	那	古代	房子	参加	这	葬礼	,

那座古老家族的每个成员都参加了葬礼。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'spekt]

and	several	of	the	intimates	and	friends	of	the	family	shewed	their	respect
和	一些	的	这	亲密	和	朋友们	的	这	家庭	展示	他们的	尊重

[baɪ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sə'lemnəti] .

by	being	present	at	the	solemnity	.
经过	存在	展示	在	这	严肃	.

一些与死者关系密切的家人和朋友也出席了这场庄严的仪式，以示敬意。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] { - }

As	the	parishioners	and	labouring	poor	{	265	}
作为	这	教区居民	和	劳动	贫穷的	{	-	}

作为教区居民和劳动贫民{265}

[hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] , [ðeɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf]

had	no	particular	reason	for	tears	and	lamentations	,	they	reasonably	enough
有	不	特别的	原因	为了	眼泪	和	哀歌	,	他们	合理	足够的

[fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

forbore	to	interrupt	the	ceremony	,
前钻孔	到	打断	这	仪式	,

他们并没有什么特别的理由哭泣哀悼，所以理所当然地没有打断仪式。

[ænd; ənd]['oʊnli]['grætɪfaɪd][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pluːmz] [ænd; ənd] ['skʌtʃən]

and	only	gratified	their	curiosity	by	gazing	on	the	plumes	and	scutcheons
和	仅有的	满意	他们的	好奇心	经过	凝视	在	这	羽流	和	盾徽

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstli] [pɔːl][ænd; ənd] ['kɔːfɪn] :

and	the	costly	pall	and	coffin	:
和	这	昂贵	灵柩	和	棺材	:

他们只是通过凝视羽饰、盾徽、昂贵的裹尸布和棺材来满足自己的好奇心：

[ðɪs] [dɪd] [ɪk'stri:mli] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [hɔ:rn][ʌv; əv][fæt][weltʃ,welʃ] [eɪl] ,

this	did	extremely	well	,	and	the	cheering	horn	of	fat	Welch	ale	,
这	做过	极其	出色地	,	和	这	欢呼	喇叭	的	胖的	韦尔奇	麦芽酒	,

这效果非常好，还有威尔士浓烈的麦芽酒的欢呼声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [delt] [aʊt] [tu:; tə] [kwentʃ] [ə; eɪ] [θɜ:rst] , [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

that	was	dealt	out	to	quench	a	thirst	,	that	was	natural	to	them	at	all	times	,
那	曾是	已处理	出去	到	淬火	一个	口渴	,	那	曾是	自然的	到	他们	在	全部	时代	,

那是用来解渴的，对他们来说一直都是自然而然的事情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm] ['sɑ:roʊ] , [dɪd] [stɪl] ['betər] .

and	did	not	spring	upon	this	occasion	from	sorrow	,	did	still	better	.
和	做过	不是	春天	之上	这	场合	从	悲哀	,	做过	仍然	更好的	.

而且他并没有因为悲伤而突然振作起来，反而做得更好。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑʊtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

A	great	company	were	regaled	in	the	state	apartment's	of	the	castle	,
一个	伟大的	公司	是	盛宴	在	这	状态	公寓的	的	这	城堡	,

城堡的国宾厅里款待了一大群贵宾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [mɑ:b][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz] .

and	a	mighty	mob	in	the	lower	regions	.
和	一个	强大的	暴民	在	这	降低	地区	.

以及下部地区的一大群暴民。

[waɪlst] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n] , ['lɔɪər] ['deivis] ,

Whilst	these	things	were	going	on	,	Lawyer	Davis	,
而	这些	事物	是	去	在	,	律师	戴维斯	,

就在这些事情发生的同时，戴维斯律师

['dɑ:ktər] [lu(:)'welin] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] - [bɑ:rd][oʊld] ['wɪljəmz] [held] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kən'sɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [sel] ,

Doctor	Llewellyn	and	the	family	-	bard	old	Williams	held	a	special	consistory	in	a	private	cell	,
医生	卢埃林	和	这	家庭	-	诗人	老的	威廉姆斯	握住	一个	特别的	理事会	在	一个	私人的	细胞	,

卢埃林医生和家族吟游诗人老威廉姆斯在一间私人房间里举行了一次特别的宗教会议。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['mɪnɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] ,

for	the	purpose	of	minuting	down	the	memoranda	,
为了	这	目的	的	会议记录	向下	这	备忘录	,

为了记录备忘录的内容，

['prɑ:pər][tu:; tə][bi:; bi] [in'sə:tid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['a:kaivz] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] “ [faɪ] { - }

proper	to	be	inserted	in	the	family	archives	under	the	article	of	“	Phi	{	266	}
恰当的	到	是	插入	在	这	家庭	档案	在下面	这	文章	的	“	菲	{	-	}

应将其插入家族档案中，归入“Phi{266}”条目下。

[lɪp] [di:] ['læŋkæstər] ['eskwaɪə] , ['liniəli] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] [frʌm; frəm] ['dʒeɪfɛθ] ,

lip	De	Lancaster	Esquire	,	lineally	descended	in	the	male	line	without	a	flaw	from	Japhet	,
唇	德	兰开斯特	《时尚先生》	,	线性	下降	在	这	男性	线	没有	一个	缺陷	从	雅弗	,

利普·德·兰开斯特先生，其父系血统纯正，无瑕疵，源自雅菲特。

[sʌn] [ʌv; əv] ['noʊə] .

son	of	Noah	.
儿子	的	诺亚	.

诺亚的儿子。

" [ðə; ði][bɑːrd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['dɪkteɪt] ; [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] ,

"	The	bard	was	to	dictate	;	the	Lawyer	was	to	write	,
"	这	诗人	曾是	到	听写	;	这	律师	曾是	到	写	,

吟游诗人负责口述，律师负责写作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [meɪk] ['kɑːments] .

and	the	Doctor	was	to	smoke	his	pipe	,	and	make	comments	.
和	这	医生	曾是	到	抽烟	他的	管道	,	和	制作	评论	.

医生则要抽烟斗，并发表一些评论。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] ,

As	it	was	a	business	not	to	be	dismissed	in	a	slight	perfunctory	manner	,
作为	它	曾是	一个	商业	不是	到	是	解雇	在	一个	轻微	敷衍了事	方式	,

因为这是件不能草率对待的事情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][kæn; kən][ʌv; əv] [mə'θeglɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ə'sɪst] [θɔːt] , [fɔːr; fər]

there	was	a	huge	can	of	metheglin	on	the	table	to	assist	thought	,	for
那里	曾是	一个	巨大的	能	的	甲氧苄啶	在	这	桌子	到	协助	想法	,	为了

[ðə; ði]['deɪtə] ,

the	data	,
这	数据	,

桌上放着一大罐甲基甘油，用来辅助思考，以便获取数据。

[ðæt] [blaɪnd]['deɪvɪd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] , [wɜːr; wər] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæntɪɪst] ;

that	blind	David	had	to	go	upon	,	were	rather	of	the	scantiest	;
那	瞎的	大卫	有	到	去	之上	,	是	相当	的	这	最稀少	;

盲人大卫所能依靠的，却是极其匮乏的。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	when	a	biographer	has	little	or	nothing	before	him	,
和	什么时候	一个	传记作家	有	小的	或者	没有什么	前	他	,

当传记作家面前几乎没有任何资料时，

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɪts] [fɔːr; fər] ['mætər] .

he	must	depend	upon	his	wits	for	matter	.
他	必须	依赖	之上	他的	智慧	为了	事情	.

他必须依靠自己的智慧来解决问题。

['deɪvɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]

David	opened	the	consultation	by	observing	,	that	,	before	they	sate	down	to	their
大卫	打开	这	咨询	经过	观察	,	那	,	前	他们	沙特	向下	到	他们的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

大卫在咨询开始时指出，在他们坐下来开始工作之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rektli] [ɪn] [ruːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv]

it	was	correctly	in	rule	to	make	a	libation	to	the	immortal	memory	of
它	曾是	正确	在	规则	到	制作	一个	奠	到	这	不朽	记忆	的

[ðə; ði] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	excellent	person	,
这	出色的	人	,

按照当时的规矩，应该向这位杰出人物的永垂不朽的记忆献上祭品。

[huːz] ['vɜːrtʃʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [ðæt]

whose	virtues	they	were	about	to	record	;	and	he	assured	himself	,	that
谁	美德	他们	是	关于	到	记录	;	和	他	保证	他自己	,	那

[pɑː'sterəti] [wʊd] { - }

posterity	would	{	267	}
后人	会	{	-	}

他们即将记录谁的美德；他确信，后人将会{267}

[pə'ruːz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst]

peruse 仔细阅读 | **the** 这 | **life** 生活 | **and** 和 | **actions** 行动 | **of** 的 | **Mr** 先生 | **.** . | **Philip** 菲利普 | **De** 德 | **Lancaster** 兰开斯特 | **with** 和 | **peculiar** 奇特 | **interest** 兴趣

[ænd; ənd] [ə'vɪdəti] .

and 和 | **avidity** 热情 | **.** .

以特别的兴趣和热情去研究菲利普·德·兰开斯特先生的生平事迹。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [drænk] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sə'dʒestɪd] ,

After 后 | **they** 他们 | **had** 有 | **drank** 喝 | **they** 他们 | **began** 开始 | **to** 到 | **deliberate** 商榷 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **Doctor** 医生 | **suggested** 建议 | **,** ,

他们喝了酒后开始商议，医生建议道：

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] ['niːdfl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [laɪf] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['nær,eɪtɪd] [ðə; ði]

that 那 | **the** 这 | **first** 第一的 | **thing** 事物 | **needful** 需要 | **was** 曾是 | **to** 到 | **prove** 证明 | **the** 这 | **life** 生活 | **,** , | **before** 前 | **they** 他们 | **narrated** 旁白 | **the** 这

['ækʃnz] ,

actions 行动 | **,** ,

首先需要做的是证明其生平，然后再叙述其行为。

[ʌv; əv] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] .

of 的 | **Mr** 先生 | **.** . | **De** 德 | **Lancaster** 兰开斯特 | **.** .

德兰开斯特先生。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['setld] , [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [baɪ] ['entərɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

That 那 | **is** 是 | **already** 已经 | **settled** 定居 | **,** , | **said** 说 | **the** 这 | **Lawyer** 律师 | **,** , | **by** 经过 | **entering** 进入 | **,** , | **as** 作为 | **I** 我 | **have** 有 | **done** 完毕 | **,** ,

律师说，这件事已经解决了，就像我一样，只要进入程序即可。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

the 这 | **date** 日期 | **of** 的 | **his** 他的 | **birth** 出生 | **.** .

他的出生日期。

['pɑːrd(ə)n] [,em 'iː] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ðæt] ['entri] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'θɔːrəti] ,

Pardon 赦免 | **me** 我 | **,** , | **replied** 回复 | **the** 这 | **Doctor** 医生 | **,** , | **that** 那 | **entry** 入口 | **is** 是 | **not** 不是 | **quite** 相当 | **authority** 权威 | **,** ,

“恕我直言，”医生回答说，“那条记录还不够权威。”

[ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [daɪ] ; [fɔːr; fər] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

unless 除非 | **you** 你 | **can** 能 | **show** 展示 | **that** 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **born** 出生 | **to** 到 | **die** 死 | **;** ; | **for** 为了 | **in** 在 | **many** 许多 | **cases** 案例 | **,** ,

除非你能证明他生来注定要死；因为在很多情况下，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [met] ,

which 哪个 | **I** 我 | **have** 有 | **met** 遇见 | **,** ,

我见过的，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [foʊr'rʌn] [ðə; ði] [bɜːrθ] .

the 这 | **death** 死亡 | **of** 的 | **the** 这 | **object** 目的 | **in** 在 | **question** 问题 | **has** 有 | **been** 到过 | **known** 已知 | **to** 到 | **forerun** 前跑 | **the** 这 | **birth** 出生 | **.** .

已知该物体的死亡先于其诞生。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn]

Here 这里 | **is** 是 | **the** 这 | **date** 日期 | **of** 的 | **his** 他的 | **death** 死亡 | **,** , | **rejoined** 重新加入 | **the** 这 | **Lawyer** 律师 | **,** , | **copied** 复制 | **from** 从 | **the** 这 | **plate** 盘子 | **on** 在

[hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ;

his 他的 | **coffin** 棺材 | **;** ;

这是他的死亡日期，律师补充道，是从他棺材上的铭牌上抄录下来的；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðæt] { - }
and **by** **this** **it** **appears** **,** **that** **{** **268** **}**
和 经过 这 它 出现 , 那 { - }

由此可见，{268}

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] , [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] .
he **lived** **to** **complete** **a** **period** **of** **forty** **-** **three** **years** **,** **five** **months** **and** **three** **days** **.**
他 居住地 到 完全的 一个 时期 的 四十 - 三 年 , 五 几个月 和 三 天 .

他活了四十三年零五个月零三天。

[səfɪsɪt] ! [sed] [luː)'welin] ; [ðə; ði] [pleɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [ɪz] ['evɪdəns] .
Sufficit **!** **said** **Llewellyn** **;** **the** **plate** **upon** **his** **coffin** **is** **evidence** **.**
足够 ! 说 卢埃林 ; 这 盘子 之上 他的 棺材 是 证据 .

“够了！”卢埃林说道，“他棺材上的铭牌就是证据。”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] .
Now **let** **us** **understand** **what** **he** **employed** **himself** **upon** **during** **that** **period** **.**
现在 让 我们 理解 什么 他 受雇 他自己 之上 期间 那 时期 .

现在让我们来了解一下他在那段时间里都从事了哪些工作。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
A **silence** **ensued** **for** **a** **considerable** **time** **.**
一个 沉默 随后 为了 一个 大量 时间 .

随后，现场陷入了长时间的沉默。

['deɪvɪd] [rɪ'fɜːrd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'θeglɪn] ;
David **referred** **himself** **to** **the** **metheglin** **;**
大卫 指 他自己 到 这 甲氧苄啶 ;

大卫自称是梅特格林；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pæst] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps][laɪf] , [æz; əz] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the **other** **two** **to** **meditation** **on** **the** **past** **events** **of** **Philip's** **life** **,** **as** **materials** **for** **history** **.**
这 其他 二 到 冥想 在 这 过去的 活动 的 菲利普的 生活 , 作为 材料 为了 历史 .

另外两人则对菲利普生平的过往事件进行沉思，作为历史资料。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] , [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] . — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
He **was** **very** **fond** **of** **angling** **,** **said** **the** **Lawyer** **.** **—** **He** **was** **so** **,** **replied** **the** **Doctor** **,**
他 曾是 非常 喜爱 的 钓鱼 , 说 这 律师 . — 他 曾是 所以 , 回复 这 医生 ,

“他非常喜欢钓鱼，”律师说。“的确如此，”医生回答道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] , ['oʊnli][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm] [pɑː'sterəti] ,
and **you** **may** **put** **that** **down** **in** **the** **archives** **,** **only** **you** **need** **not** **inform** **posterity** **,**
和 你 可能 放 那 向下 在 这 档案 , 仅有的 你 需要 不是 通知 后人 ,

你可以把这件事记录下来存档，但不必告知后人。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [baɪt] .
that **he** **never** **got** **a** **bite** **.**
那 他 绝不 得到 一个 咬 .

他一次也没被咬到。

[puː] ! [rɪ'dʒɔɪnd] ['deivis] , [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ['hæpənd] ,
Pooh **!** **rejoined** **Davis** **,** **that** **naturally** **happened** **,**
呸 ! 重新加入 戴维斯 , 那 自然 发生 ,

小熊维尼重新加入了戴维斯的行列，这自然而然地发生了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪndələnt] [tu:; tə][beɪt][hɪz; ɪz] [hʊk] . — [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]

because	he	was	too	indolent	to	bait	his	hook	.	—	He	had	an
因为	他	曾是	也	懒惰的	到	饵	他的	钩	.	—	他	有	一个

[ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] . { - }

acknowledged	partiality	for	the	game	of	chess	.	{	269	}
已确认	偏袒	为了	这	游戏	的	棋	.	{	-	}

因为他太懒，连鱼钩都懒得挂。——他公认偏爱下棋。{269}

[jes] , [ænd; ənd][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

Yes	,	and	an	acknowledged	ignorance	of	it	,	said	the	Doctor	.
是的	,	和	一个	已确认	无知	的	它	,	说	这	医生	.

“是的，而且我承认对此一无所知，”医生说道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

I	am	apt	to	think	,	that	it	will	be	perfectly	safe	to	record	,
我	是	易于	到	思考	,	那	它	将要	是	完美	安全的	到	记录	,

我倾向于认为，录音是完全安全的。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fi:t] [haɪ] —

that	he	was	six	feet	high	—
那	他	曾是	六	脚	高的	—

他身高六英尺——

['wɑ:ntɪŋ] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

Wanting	half	an	inch	,	rejoined	the	Lawyer	.
想要	一半	一个	英寸	,	重新加入	这	律师	.

想要再多半英寸，律师又跟了上来。

[ʃɔ:] ! [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['rekən] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] ,

Pshaw	!	exclaimed	the	Doctor	;	if	you	begin	to	reckon	up	all	that	is	wanting	,
呸	!	惊呼	这	医生	;	如果	你	开始	到	估计	向上	全部	那	是	想要	,

“呸！”医生惊呼道，“如果你开始计算所有缺失的东西，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

there	will	be	no	end	to	the	account	.
那里	将要	是	不	结尾	到	这	帐户	.

这个账户将永无止境。

['deɪvɪd] [naʊ] [ʌn'mʌzəld] [hɪz; ɪz] ['ɔrəkl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʌtər] — ['dʒent(ə)lmən] , [gɪv] [ˌem 'i:]

David	now	unmuzzled	his	oracle	,	and	began	to	utter	—	Gentlemen	,	give	me
大卫	现在	未戴口套	他的	神谕	,	和	开始	到	说出	—	先生们	,	给	我

[li:v] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

leave	to	observe	to	you	,
离开	到	观察	到	你	,

大卫现在解除了神谕的束缚，开始说道——先生们，请允许我向你们说明几点：

[ðæt] [ju:; jʊ]['wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] , [ðæt] ['tʃi:fli] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['kærəktər]

that	you	wander	from	the	points	,	that	chiefly	constituted	the	exemplary	character
那	你	漫步	从	这	积分	,	那	主要	构成	这	典范	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

of	the	deceased	personage	,
的	这	死者	人士	,

你偏离了那些主要构成逝者典范品格的要点，

[hu:z] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['kwɑ:lətiz] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] .

whose	incomparable	qualities	we	are	even	now	preparing	to	commemorate	.
谁	无与伦比	品质	我们	是	甚至	现在	准备	到	纪念	.

我们现在正准备纪念他无与伦比的品质。

[hiː; hi] [pə'zest] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['wɪtnəs] , [ə; eɪ][moʊst]['lɔːdəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

He	possessed	,	as	I	can	witness	,	a	most	laudable	respect	for	the	almost
他	拥有	,	作为	我	能	证人	,	一个	最多	值得称赞	尊重	为了	这	几乎

[mɪ'rækjələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] :

miraculous	powers	of	music	:
神奇	权力	的	音乐	:

据我所见，他对音乐近乎神奇的力量抱有令人钦佩的敬畏之心：

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] { - }

I	do	not	say	that	Mr	.	Philip	De	Lancaster	was	{	270	}
我	做	不是	说	那	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	曾是	{	-	}

我并没有说菲利普·德·兰开斯特先生是{270}

[skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] [ɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] ,

skilled	in	the	practice	of	that	sublime	art	;	but	I	do	say	,
熟练	在	这	实践	的	那	升华	艺术	;	但	我	做	说	,

他精通那门高深的艺术；但我还是要说，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] - [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['tɜːrət]

that	he	was	at	the	pains	of	ascending	the	winding	stair	-	case	of	my	turret
那	他	曾是	在	这	疼痛	的	上升	这	绕线	楼梯	-	案件	的	我的	炮塔

,

,

,

他费力地爬上了我塔楼里蜿蜒的楼梯，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	entering	my	chamber	on	the	top	of	it	,
和	的	进入	我的	房间	在	这	顶部	的	它	,

并进入我位于顶层的房间，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði] - , [ɔːr] [bluː]

for	the	benevolent	purpose	of	employing	me	to	expel	the	meagrims	,	or	blue
为了	这	仁慈	目的	的	雇用	我	到	驱逐	这	-	,	或者	蓝色的

['dɛvəlz] ,

devils	,
魔鬼	,

为了善意地雇用我来驱逐那些小恶魔，或者说蓝魔鬼，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

as	they	are	called	,	from	the	possession	they	had	taken	of	his	lady	,
作为	他们	是	称为	,	从	这	拥有	他们	有	已采取	的	他的	女士	,

他们之所以被称为他们，是因为他们占有了他的女人。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][baɪ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['remədi] [ʌv; əv] ['dʌlsɪt]

and	restoring	her	to	health	and	spirits	by	the	healing	remedy	of	dulcet
和	恢复	她	到	健康	和	烈酒	经过	这	康复	补救	的	甜美

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

并用悦耳的歌声疗愈她的身心，使她恢复了健康和精神。

[i'lisitid] [baɪ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][hɑːrp] .

elicited	by	me	from	my	harp	.
引发的	经过	我	从	我的	竖琴	.

我从竖琴中引出。

[ə; eɪ] ['fɪdlˌstɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hɑːrp] !

A	fiddlestick	for	your	harp	!
一个	弓子	为了	你的	竖琴	!

竖琴的拨弦棒！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

exclaimed	**the**	**man**	**of**	**medicine**	**.**
惊呼	这	男人	的	药品	.

“医生惊呼道。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪts] ['dʌlsɪt] [toʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	**tell**	**you**	**,**	**that**	**its**	**dulcet**	**tones**	**were**	**the**	**very**	**death**	**of**	**his**	**wife**	**.**
我	告诉	你	,	那	它是	甜美	音调	是	这	非常	死亡	的	他的	妻子	.

我告诉你，正是它那甜美的嗓音害死了他的妻子。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [frend] ['deɪvɪd] , [ɪn]['vɜːrboʊ]['meditʃiː] .

You	**may**	**take**	**that**	**from**	**me**	**,**	**friend**	**David**	**,**	**in**	**verbo**	**medici**	**.**
你	可能	拿	那	从	我	,	朋友	大卫	,	在	动词	美第奇	.

你可以从我这里得到启示，我的朋友大卫，以医生的名义。

[aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , [frend] [ɔːr][foʊ] , [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd]

I'll	**not**	**take**	**that**	**from**	**you**	**,**	**or**	**any**	**one**	**else**	**,**	**friend**	**or**	**foe**	**,**	**retorted**	**the**	**enraged**
患病的	不是	拿	那	从	你	,	或者	任何	一	别的	,	朋友	或者	敌人	,	反驳	这	愤怒

[mju'zɪʃ(ə)n] ;

musician	**;**
音乐家	;

“我不会从你那里拿走它，也不会从任何人那里拿走它，无论是朋友还是敌人，”愤怒的音乐家反驳道；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kemɪklz] [ænd; ənd] - { - }

and	**now**	**began**	**an**	**altercation**	**between**	**chemicals**	**and**	**galeni**	**{**	**271**	**}**
和	现在	开始	一个	争吵	之间	化学品	和	-	{	-	}

于是，化学品和盖伦之间开始了争执{271}

[ˌsiːˌeɪˌɛl'ɛs]['vɜːrsəs] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['krɔtʃits] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hiːt] , (

cals	**versus**	**chords**	**and**	**crotchets**	**,**	**which**	**was**	**maintained**	**with**	**such**	**heat**	**,**	**(**
卡路里	相对	和弦	和	钩针	,	哪个	曾是	维持	和	这样的	热	,	(

[bəuθ]['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

both	**gentlemen**	**being**	**of**	**the**	**principality**	**,**
两个都	先生们	存在	的	这	公国	,

卡尔斯与和弦和四分音符的较量，被如此热烈地维持着，（两位先生都是公国的居民，

) [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɪləps, 'fɪlɪps]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz]

)	**that**	**in**	**the**	**confusion**	**of**	**tongues**	**all**	**memory**	**of**	**poor**	**Philip's**	**history**	**was**
)	那	在	这	困惑	的	舌头	全部	记忆	的	贫穷的	菲利普的	历史	曾是

[dʌn] [ə'weɪ] ,

done	**away**	**,**
完毕	离开	,

）由于语言混乱，可怜的菲利普的过往都被遗忘了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

and	**to**	**this**	**hour**	**no**	**record**	**,**
和	到	这	小时	不	记录	,

至今为止，尚无记录。

['ænɪkdoʊt] [ɔːr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['eni] [wer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

anecdote	**or**	**account**	**of**	**that**	**unfortunate**	**gentleman**	**is**	**any**	**where**	**to**	**be**	**found**	**,**
轶事	或者	帐户	的	那	不幸	绅士	是	任何	在哪里	到	是	成立	,

关于那位不幸先生的轶事或记载，到处都找不到。

[seɪv] ['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [hæz; həz] ['briːfli] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

save	**only**	**what**	**the**	**historic**	**tool**	**of**	**the**	**engraver**	**has**	**briefly**	**inscribed**	**upon**	**the**
节省	仅有的	什么	这	历史性	工具	的	这	雕刻师	有	简要地	铭文	之上	这

['lækərd] [pleɪt] ,

lacquered	**plate**	**,**
漆面	盘子	,

只保留雕刻师用其历史工具在漆板上简要刻下的内容。

[ðæt] ['ɔrnəmənts] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .
that ornaments his coffin .
那 装饰品 他的 棺材 .

那是他棺材上的装饰品。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [vəːdʒz] [tuː; tə][ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] . — ['kɔːrnɪt] ['rɑːbərts] [ə'raivz] [æt; ət] -
Our History verges to its Conclusion . — Cornet Roberts arrives at Penruth
我们的 历史 路缘 到 它是 结论 . — 角膜 罗伯茨 到达 在 -
['æbi] .
Abbey .
修道院 .

我们的历史即将迎来终结。——罗伯茨少校抵达彭鲁斯修道院。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər]
A very few days had elapsed since the event , recorded in our preceding chapter
一个 非常 很少 天 有 过去 自从 这 事件 , 记录 在 我们的 前 章
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
had taken place ,
有 已采取 地方 ,

距离上一章所记载的事件发生仅仅过去了几天，

[wen] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] { - }
when intelligence reached the castle , that the young heir of { 272 }
什么时候 智力 达到 这 城堡 , 那 这 年轻的 继承人 的 { - }

当情报传到城堡时，得知年轻的继承人{272}

- ['æbi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['lɪzbən] .
Penruth Abbey had arrived there from Lisbon .
- 修道院 有 到达的 那里 从 里斯本 .

彭鲁斯修道院是从里斯本迁至此处的。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [brɔːt] [ðɪs] [nuːz] ,
The servant , who brought this news ,
这 仆人 , WHO 带来 这 消息 ,

带来这个消息的仆人

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kɔːrnɪt] ['rɑːbərts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
was the bearer also of a letter from Cornet Roberts to our hero ,
曾是 这 持有人 还 的 一个 信 从 角膜 罗伯茨 到 我们的 英雄 ,

他还携带了罗伯茨少校写给我们主人公的一封信。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['wɪlsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
signifying that he was charged with a letter from Major Wilson to his
表示 那 他 曾是 带电 和 一个 信 从 主要的 威尔逊 到 他的
['fɑːðər] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
father , which with permission ,
父亲 , 哪个 和 允许 ,

这表明他被指控持有威尔逊少校写给他父亲的一封信，这封信是经他父亲许可后写的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
he would have the honour of delivering into his hands .
他 会 有 这 荣誉 的 运送 进入 他的 双手 .

他将荣幸地把东西送到他手中。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ɪk'sprest] ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs]

The	answer	of	our	hero	expressed	every	thing	,	that	hospitality	and	politeness
这	回答	的	我们的	英雄	表达	每一个	事物	,	那	热情好客	和	礼貌

[kʊd; kəd] [kən'veɪ] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] ,

could	convey	;	but	certain	reasons	,
可以	传达	;	但	肯定	原因	,

我们主人公的回答表达了热情好客和彬彬有礼所能传达的一切；但出于某些原因，

[stɪl] [ɪn] [fɔːrs] , [pri'veild] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

still	in	force	,	prevailed	with	him	to	avoid	,	for	the	present	at	least	,
仍然	在	力量	,	最终获胜	和	他	到	避免	,	为了	这	展示	在	至少	,

仍然有效，至少目前为止，说服他避免了这种情况。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

a	visit	to	the	abbey	.
一个	访问	到	这	修道院	.

参观修道院。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [haʊ'evər] [brɔːt] [jʌŋ] ['rɑːbərts] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

A	very	short	time	however	brought	young	Roberts	to	the	castle	,
一个	非常	短的	时间	然而	带来	年轻的	罗伯茨	到	这	城堡	,

然而，没过多久，年轻的罗伯茨就来到了城堡。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

where	he	was	received	with	all	possible	cordiality	.
在哪里	他	曾是	已收到	和	全部	可能的	亲切	.

他受到了热情周到的接待。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	left	his	friend	the	Major	on	the	point	of	setting	out	for	the
他	有	左边	他的	朋友	这	主要的	在	这	观点	的	环境	出去	为了	这

[rɪ'vjuː] [æt; ət] ['ɛlvəs] ,

review	at	Elvas	,
审查	在	埃尔瓦斯	,

他离开时，他的朋友少校正准备前往埃尔瓦斯参加检阅。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] ['devəruː] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

and	as	his	marriage	with	Maria	Devereux	had	taken	place	,
和	作为	他的	婚姻	和	玛丽亚	德弗罗	有	已采取	地方	,

在他与玛丽亚·德弗罗结婚之后，

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] {

the	bride	and	her	father	had	been	invited	,	and	were	preparing	to	{
这	新娘	和	她	父亲	有	到过	受邀	,	和	是	准备	到	{

\- }

273	}
-	}

新娘和她的父亲都已受邀，正在准备{273}

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] :

accompany	him	in	the	royal	suite	:
陪伴	他	在	这	皇家	套房	:

陪同他入住皇家套房：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hiː; hi] [ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

in	his	letter	to	the	Colonel	he	announces	his	intention	of	coming	over	to
在	他的	信	到	这	上校	他	宣布	他的	意图	的	未来	超过	到

['ɪŋglənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

England	upon	the	close	of	the	campaign	,
英格兰	之上	这	关闭	的	这	活动	,

他在给上校的信中宣布，他打算在战役结束后前往英国。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [siːt] [ɪn] ['herəfədʃiə] [wʌz; wəz][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['devəruː] ['fəːniʃiŋ]

and	the	family	seat	in	Herefordshire	was	by	order	of	Mr	.	Devereux	furnishing
和	这	家庭	座位	在	赫里福德郡	曾是	经过	命令	的	先生	.	德弗罗	家具

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	preparing	for	his	reception	.
和	准备	为了	他的	接待	.

德弗罗先生下令布置和准备位于赫里福德郡的家族宅邸，以迎接他的到来。

[prɑː'sperəti] [hæd; həd] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [prə'moʊʃ(ə)n] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ]

Prosperity	had	flowed	in	upon	him	;	promotion	awaited	him	,	and	every	thing
繁荣	有	流动	在	之上	他	;	晋升	等待中	他	,	和	每一个	事物

[siːmd] [kən'spaiərɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

seemed	conspiring	for	his	happiness	.
似乎	阴谋	为了	他的	幸福	.

他迎来了好运；升职加薪在望，一切似乎都在为他的幸福而努力。

['rɑːbərts] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ɪn'greɪʃiːˌeɪtid] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] , [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ,

Roberts	in	the	mean	time	ingratiated	himself	to	every	body	,	old	or	young	,
罗伯茨	在	这	意思是	时间	讨好	他自己	到	每一个	身体	,	老的	或者	年轻的	,

与此同时，罗伯茨竭尽所能地讨好所有人，无论老少。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] , [baɪ] [ðæt] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['mænərz] ,

in	the	family	of	De	Lancaster	,	by	that	modesty	of	mind	and	manners	,
在	这	家庭	的	德	兰开斯特	,	经过	那	谦逊	的	头脑	和	礼仪	,

在德兰开斯特家族中，以谦逊的品格和举止著称。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

in	which	his	sudden	turn	of	fortune	made	no	change	.
在	哪个	他的	突然	转动	的	财富	制成	不	改变	.

然而，他命运的突然转变并没有改变这一点。

[hiː; hi] [meɪd] ['friːkwənt] [ʃɔːrt] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ,

He	made	frequent	short	excursions	to	the	Abbey	,
他	制成	频繁	短的	短途旅行	到	这	修道院	,

他经常短途前往修道院，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][prə'dʒektid] ['sevrəl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

where	he	had	projected	several	considerable	works	for	the	occupation	and
在哪里	他	有	预计	一些	大量	作品	为了	这	职业	和

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] ;

employment	of	the	labouring	poor	;
就业	的	这	劳动	贫穷的	;

他曾计划在那里建造几座相当大的建筑，供贫困劳动者居住和就业；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ['nevər] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər][tuː; tə] { - }

but	his	delicacy	never	suffered	him	to	ask	John	De	Lancaster	to	{	274	}
但	他的	美味	绝不	遭受	他	到	问	约翰	德	兰开斯特	到	{	-	}

但他的敏感让他始终无法开口向约翰·德·兰开斯特提出要求{274}

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

陪同他。

[dʒɑːn] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [haʊ'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][oʊld][ˌeɪ 'piː] ['riːz] ,

John	attended	upon	him	however	to	the	house	of	old	Ap	Rees	,
约翰	参加	之上	他	然而	到	这	房子	的	老的	艾普	里斯	,

约翰却陪他去了老阿普里斯的家，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'nuːəti] ['setld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

when	he	went	to	invest	him	with	the	annuity	settled	upon	him	and	his
什么时候	他	去	到	投资	他	和	这	年金	定居	之上	他	和	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

当他去办理将他和他儿子应得的年金投资手续时。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɔːʃəsli] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd][soʊ] ['delɪkətli] [kən'dʌktɪd] ,

The	business	was	so	cautiously	introduced	,	and	so	delicately	conducted	,
这	商业	曾是	所以	谨慎地	介绍	,	和	所以	轻柔地	实施	,

这项业务的引入非常谨慎，开展得也十分小心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [noʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] — [aɪ][hæv; həv]

that	it	created	no	very	painful	agitation	on	the	part	of	the	old	man	—	I	have
那	它	创建	不	非常	痛苦	搅动	在	这	部分	的	这	老的	男人	—	我	有

[soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sens] ,

so	deep	a	sense	,
所以	深的	一个	感觉	,

这件事并没有给老人造成太大的痛苦和不安——我深有体会。

[sed] ['rɑːbərts] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n] ,

said	Roberts	,	of	the	injuries	you	have	received	from	the	deceased	person	,
说	罗伯茨	,	的	这	受伤	你	有	已收到	从	这	死者	人	,

[huːz] ['prɑːpərti] ,

whose	property	,
谁	财产	,

罗伯茨说，关于你从死者那里受到的伤害，以及死者的财产，

[bʌt; bət][nɑːt] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ] [ɪn'herɪt] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	not	whose	principles	,	I	inherit	,	that	so	long	as	life	is	granted	to	me	,
但	不是	谁	原则	,	我	继承	,	那	所以	长的	作为	生活	是	的确	到	我	,

但我继承的并非他们的原则，只要我还有生命，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [jɔːrz] ;

I	will	be	the	friend	of	you	and	all	that	may	belong	to	you	or	yours	;
我	将要	是	这	朋友	的	你	和	全部	那	可能	属于	到	你	或者	你的	;

我将成为你的朋友，并珍惜你或你的一切财产；

[soʊ][biː; bi] [ə'ʃʊrd] — [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mɪnstrəl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

so	be	assured	—	The	venerable	minstrel	bowed	his	head	;
所以	是	保证	—	这	可敬	吟游诗人	鞠躬	他的	头	;

所以请放心——这位德高望重的吟游诗人低下了头；

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] - [lʌvd] ['dɔːtər] [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	the	sad	recollection	of	his	dear	-	loved	daughter	weighed	upon	his	heart	,
但	这	伤心	回忆	的	他的	亲爱的	-	喜爱	女儿	称重	之上	他的	心	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	he	was	silent	.
和	他	曾是	沉默的	.

但是，对挚爱女儿的悲伤回忆压在他的心头，他沉默不语。

[ðɪs] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ɪnstənsiz] [laɪk] [ðɪs] ,

This	and	so	many	instances	like	this	,
这	和	所以	许多	实例	喜欢	这	,

诸如此类的例子还有很多。

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][kənˈfɜːrm][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [jʌŋ]

occurred	to	strengthen	and	confirm	our	hero's	high	opinion	of	young
发生	到	加强	和	确认	我们的	英雄们	高的	观点	的	年轻的

['rɑːbərts] , { - }

Roberts	,	{	275	}
罗伯茨	,	{	-	}

这件事的发生加强并证实了我们主人公对年轻的罗伯茨的高度评价，{275}

[ðæt] [ɪn] ['hɑːrts] [laɪk] [ðerz] [əˈkweɪntəns] [suːn] [wʌz; wəz] ['raɪpənd] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] ;

that	in	hearts	like	theirs	acquaintance	soon	was	ripened	into	friendship	;
那	在	心	喜欢	他们的	熟人	很快	曾是	成熟的	进入	友谊	;

在他们这样的人心中，相识很快就发展成了友谊；

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ]

in	proof	of	which	it	may	not	be	entirely	out	of	place	to	record	a
在	证明	的	哪个	它	可能	不是	是	完全	出去	的	地方	到	记录	一个

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

为了证明这一点，记录下某种情况或许并非完全不妥。

[ðæt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['reɪsɪz] .

that	happened	at	the	county	races	.
那	发生	在	这	县	种族	.

那件事发生在县级比赛中。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] , [ðə; ði] ['stuːərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [prɪ'siːdɪŋ] ,

Sir	Arthur	Floyd	,	the	steward	for	the	year	preceding	,
先生	亚瑟	弗洛伊德	,	这	管家	为了	这	年	前	,

前一年的管家是亚瑟·弗洛伊德爵士。

[hæd; həd] ['nɒmɪneɪtɪd] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] ,

had	nominated	John	De	Lancaster	as	his	successor	in	that	office	,
有	提名	约翰	德	兰开斯特	作为	他的	接班人	在	那	办公室	,

他曾提名约翰·德·兰开斯特接替他担任该职务。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpiərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəktər] ,

and	when	the	time	came	round	for	his	appearing	in	that	character	,
和	什么时候	这	时间	来了	圆形的	为了	他的	出现	在	那	特点	,

而当他需要以那个角色出场时，

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [frendz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hænsəmli]

his	grandfather	and	friends	were	of	opinion	,	that	he	could	not	handsomely
他的	祖父	和	朋友们	是	的	观点	,	那	他	可以	不是	英俊地

['æbsənt] [hɪm'self] .

absent	himself	.
缺席的	他自己	.

他的祖父和朋友们都认为，他不能体面地缺席。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['rɑːbərts] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

He	proposed	to	Roberts	to	accompany	him	,	and	with	some	hesitation
他	建议的	到	罗伯茨	到	陪伴	他	,	和	和	一些	犹豫

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	accepted	it	.
他	公认	它	.

他邀请罗伯茨陪他一起去，罗伯茨犹豫了一下，最终接受了邀请。

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][dʒɑːn][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ; [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] ,

At	the	ordinary	John	in	right	of	office	took	the	chair	;	the	cornet	,
在	这	普通的	约翰	在	正确的	的	办公室	采取	这	椅子	;	这	角膜	,

约翰以普通官员的身份坐到了主席台上；号手，

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [dres] , [ænd; ənd]

as	yet	unknown	to	the	gentlemen	of	the	county	,	in	his	riding	dress	,	and
作为	然而	未知	到	这	先生们	的	这	县	,	在	他的	骑术	裙子	,	和

[aʊt] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ,

out	of	uniform	,
出去	的	制服	,

当时，郡里的绅士们还不知道他是谁，他身着骑装，而非军装。

[ə'træktɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

attracted	very	little	notice	,	and	declined	all	offers	of	introduction	.
吸引	非常	小的	注意	,	和	拒绝	全部	优惠	的	介绍	.

几乎没有引起任何注意，并拒绝了所有介绍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [haʊ'evər] { - }

It	had	been	whispered	however	{	276	}
它	有	到过	低声说道	然而	{	-	}

然而，有人低声议论过{276}

[bɪ'twiːn] [sʌm; səm][æt; ət] ['teɪbl] , [ðæt] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] [wʌz; wəz]

between	some	at	table	,	that	a	near	relation	of	Sir	David	Ap	Owen	was
之间	一些	在	桌子	,	那	一个	靠近	关系	的	先生	大卫	艾普	欧文	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

餐桌上有人透露，大卫·阿普·欧文爵士的一位近亲也在场。

['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

present	and	amongst	them	.
展示	和	在	他们	.

现身并身处其中。

[wen] [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] ['brɪskli] , [ænd; ənd][weltʃˌwelʃ] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] ,

When	the	glass	had	gone	round	briskly	,	and	Welch	blood	began	to	stir	,
什么时候	这	玻璃	有	已消失	圆形的	轻快地	,	和	韦尔奇	血	开始	到	搅拌	,

当酒杯快速转动，威尔士人的血液开始沸腾时，

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][hæf]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	sporting	kind	of	half	gentleman	at	the	bottom	of	the	table	,
一个	体育	种类	的	一半	绅士	在	这	底部	的	这	桌子	,

一位在餐桌末尾颇具体育精神的半绅士，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ 'piː] ['əuin] [hʌnt] ,

who	had	been	of	the	Ap	Owen	hunt	,
WHO	有	到过	的	这	艾普	欧文	打猎	,

曾参与阿普·欧文狩猎的人

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] :

stood	up	and	in	a	loud	voice	desired	to	ask	a	question	of	the	president	:
站立	向上	和	在	一个	大声	嗓音	想要的	到	问	一个	问题	的	这	总统	:

他站起身来，大声地想要向总统提问：

[liːv] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

leave	was	instantly	given	him	from	the	chair	to	propose	it	.
离开	曾是	即刻	给定	他	从	这	椅子	到	提出	它	.

他立即被允许离开座位去提出这个提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][diː]

He	was	ready	enough	with	his	words	,	and	,	addressing	himself	to	De
他	曾是	准备好	足够的	和	他的	字	,	和	,	解决	他自己	到	德

['læŋkæstər] , [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] — ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,

Lancaster	,	spoke	as	follows	—	Mr	.	President	,
兰开斯特	,	辐	作为	跟随	—	先生	.	总统	,

他言辞娴熟，对德·兰开斯特说道——总统先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] [greɪt] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

it	is	not	my	good	fortune	to	possess	any	great	property	in	this	county	,
它	是	不是	我的	好的	财富	到	具有	任何	伟大的	财产	在	这	县	,

我并不幸运，在这个县里拥有任何大片房产。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr]

but	I	hold	it	in	as	much	honor	and	respect	,	as	any	gentleman	here
但	我	抓住	它	在	作为	很多	荣誉	和	尊重	,	作为	任何	绅士	这里

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

但我对它抱有与在座任何一位先生一样的敬意和尊重。

['biːɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv][æz; əz]['æntiənt] ['stændɪŋ] , [nʌn] [ɪk'septɪd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [diː]

being	perhaps	of	as	antient	standing	,	none	excepted	,	not	even	yourself	,	Mr	.	De
存在	也许	的	作为	古代	常设	,	没有任何	例外	,	不是	甚至	你自己	,	先生	.	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

或许都和您一样古老，无一例外，甚至包括您，德兰开斯特先生。

[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] { - }

whom	we	are	all	proud	to	see	at	{	277	}
谁	我们	是	全部	自豪的	到	看	在	{	-	}

我们都为在{277}看到他而感到自豪

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['stuːərd] ,

the	head	of	this	table	as	our	steward	,
这	头	的	这	桌子	作为	我们的	管家	,

担任我们管家的这位餐桌主人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] ['praʊder] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn] [gʊd] [taɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

and	shall	be	still	prouder	to	see	you	there	in	good	time	as	our
和	将	是	仍然	更骄傲	到	看	你	那里	在	好的	时间	作为	我们的

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

届时，我们将更加荣幸地见到您作为我们的代表出席。

[ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['klætər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

A	clapping	of	hands	,	and	a	vehement	clatter	of	glasses	,
一个	鼓掌	的	双手	,	和	一个	慷慨	哒	的	眼镜	,

一阵拍手声，以及玻璃杯剧烈碰撞的声音，

[in'sjuːd] — [ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [prə'siːdid] — ['mɪstər] .

ensued	—	The	speaker	as	soon	as	silence	was	restored	,	proceeded	—	Mr	.
随后	—	这	扬声器	作为	很快	作为	沉默	曾是	恢复	,	继续	—	先生	.

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

随后——待现场恢复平静后，发言者继续说道——总统先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['griːvəs] [dɪs'greɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn]

I	am	sorry	to	say	that	a	great	and	grievous	disgrace	has	been	cast	upon
我	是	对不起	到	说	那	一个	伟大的	和	严重的	耻辱	有	到过	投掷	之上

[ðɪs] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][æz; əz]['daɪər][ə; eɪ] [retʃ] ,

this	country	by	the	infamous	conduct	of	as	dire	a	wretch	,
这	国家	经过	这	臭名昭著的	执行	的	作为	可怕的	一个	可怜虫	,

我很遗憾地告诉大家，这个国家因一个极其卑鄙无耻之徒的恶劣行径而蒙受了巨大的耻辱。

[æz; əz] ['evər] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [ʌn'hæŋd] .

as	ever	went	into	his	grave	unhanged	.
作为	曾经	去	进入	他的	严重	未绞死	.

他一如既往地未受绞刑就入土为安。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] ; [aɪ] [spiːk] [aʊt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['slaːndərə] .

I	mean	the	late	Sir	David	Ap	Owen	;	I	speak	out	;	I	am	no	slanderer	.
我	意思是	这	晚的	先生	大卫	艾普	欧文	;	我	说话	出去	;	我	是	不	诽谤者	.

我指的是已故的大卫·阿普·欧文爵士；我只是说说而已；我不是诽谤者。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,

And	now	,	Mr	.	President	,	I	am	informed	,
和	现在	,	先生	.	总统	,	我	是	知情的	,

总统先生，我获悉，

(['weðər] ['truːli][ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][pər'hæps][kæn; kən] [tel]) [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

(	whether	truly	or	not	you	perhaps	can	tell	)	that	there	is	a	near	relation	of
(	无论	真的	或者	不是	你	也许	能	告诉	)	那	那里	是	一个	靠近	关系	的

[ðæt] [retʃ] ,

that	wretch	,
那	可怜虫	,

（无论你是否能分辨出来）那个可怜虫有个近亲，

[huː] [hæz; həz][soʊ] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] , ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .

who	has	so	disgraced	us	,	actually	present	in	this	company	.
WHO	有	所以	蒙羞的	我们	,	实际上	展示	在	这	公司	.

这位给我们带来如此耻辱的人，竟然就在我们公司里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [sed] [jʌŋ] ['rɑːbərts] , ['ɪnstəntli] ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	am	that	person	,	said	young	Roberts	,	instantly	starting	up	,	and	cutting	him
我	是	那	人	,	说	年轻的	罗伯茨	,	即刻	开始	向上	,	和	切割	他

[ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

short	in	his	oration	.
短的	在	他的	演讲	.

“我就是那个人，”年轻的罗伯茨说着，立刻插话打断了他的演讲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nefjuː] [tuː; tə] { - }

I	am	nephew	to	{	278	}
我	是	侄子	到	{	-	}

我是{278}的侄子

[ðə; ði] [leɪt] ['wɜːrði] [sɜːr] ['əuin] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] ,

the	late	worthy	Sir	Owen	Ap	Owen	,
这	晚的	值得	先生	欧文	艾普	欧文	,

已故的尊敬的欧文·阿普·欧文爵士，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'wɜːrði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

and	of	course	first	cousin	to	the	late	unworthy	heir	of	his	title	and
和	的	课程	第一的	表哥	到	这	晚的	不配	继承人	的	他的	标题	和

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

当然，他还是已故的、不称职的爵位和遗产继承人的堂兄弟。

[naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] , ['gɪvz] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['eni] ['ʌmbrɪdʒ] ,

Now	,	sir	,	if	my	presence	,	gives	you	on	that	account	any	umbrage	,
现在	,	先生	,	如果	我的	在场	,	给予	你	在	那	帐户	任何	愤慨	,

先生，如果我的出现让您因此感到不快，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	am	ready	to	leave	the	company	,	provided	you	go	with	me	;
我	是	准备好	到	离开	这	公司	,	假如	你	去	和	我	;

我愿意离开公司，只要你跟我一起走；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

for	having	the	honour	to	wear	the	King's	commission	,
为了	拥有	这	荣誉	到	穿	这	国王学院	委员会	,

因有幸佩戴国王的委任状，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	am	not	willing	to	disgrace	it	by	putting	up	with	an	affront	from	you	,
我	是	不是	愿意的	到	耻辱	它	经过	推杆	向上	和	一个	冒犯	从	你	,

我不会容忍你的侮辱，那样会让它蒙羞。

[ɔːr] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] , [huː] [kæn; kən] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

or	any	man	alive	,	who	can	prove	himself	a	gentleman	.
或者	任何	男人	活	,	WHO	能	证明	他自己	一个	绅士	.

或者任何在世的、能证明自己是绅士的人。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [naʊ] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrətər] [fɔːr; fər]

Several	persons	now	rose	at	the	same	time	,	and	called	upon	the	orator	for
一些	人	现在	玫瑰	在	这	相同的	时间	,	和	称为	之上	这	演说者	为了

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

an	apology	,
一个	道歉	,

此时，几个人同时站起来，要求演说者道歉。

[wen] [ə'pɑːn][dʒɑːn][diː] ['læŋkəstərz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

when	upon	John	De	Lancaster's	appealing	to	be	heard	in	right	of	office	,
什么时候	之上	约翰	德	兰开斯特的	上诉	到	是	听到	在	正确的	的	办公室	,

约翰·德·兰开斯特以官职身份提出上诉，要求听取其陈述。

[ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] — ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ,

all	were	silent	and	sate	down	—	Gentlemen	,	he	said	,	I	am	persuaded	,
全部	是	沉默的	和	沙特	向下	—	先生们	,	他	说	,	我	是	被说服	,

所有人都沉默下来，坐了下来。“先生们，”他说，“我被说服了。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [set] [ðɪs] ['mætər] [raɪt] ,

that	a	very	few	words	in	the	way	of	explanation	will	set	this	matter	right	,
那	一个	非常	很少	字	在	这	方式	的	解释	将要	放	这	事情	正确的	,

只需寥寥数语解释，此事便可迎刃而解。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔːr] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] { - }

without	disturbing	the	peace	of	the	company	,	or	wounding	the	feelings	of	{	279	}
没有	令人不安	这	和平	的	这	公司	,	或者	受伤	这	情怀	的	{	-	}

不扰乱公司安宁，也不伤害{279}的感情

['eni] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] .

any	person	present	.
任何	人	展示	.

在场的任何人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪn'diːd] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['rɑːbərts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn]

It	would	be	hard	indeed	upon	my	friend	Mr	.	Roberts	,	it	would	be	hard	upon
它	会	是	难的	的确	之上	我的	朋友	先生	.	罗伯茨	,	它	会	是	难的	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这对我朋友罗伯茨先生来说确实很艰难，对我来说也很艰难。

[huː] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] , [ɪf] ,

who	am	proud	to	call	him	by	that	name	,	if	,
WHO	是	自豪的	到	称呼	他	经过	那	姓名	,	如果	,

谁会为能这样称呼他而感到自豪呢？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [in'herits] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['æntiənt][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɪn] [ðɪs]

because	he	inherits	the	estate	of	an	antient	and	respectable	family	in	this
因为	他	继承	这	财产	的	一个	古代	和	可敬	家庭	在	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

因为他继承了本县一个古老而受人尊敬的家族的遗产。

[ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [θru:] [hu:z] [hændz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

the	guilt	of	that	man	,	through	whose	hands	it	passed	in	its	descent	to	him	,
这	有罪	的	那	男人	,	通过	谁	双手	它	通过了	在	它是	下降	到	他	,

那人的罪孽，它经由他之手辗转到了他手中。

[kʊd; kəd][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][kæst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [steɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] :

could	be	supposed	to	cast	the	slightest	stain	upon	his	character	:
可以	是	据称	到	投掷	这	丝毫	弄脏	之上	他的	特点	:

可能会对他的人格造成哪怕最轻微的污点：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

that	I	am	sure	was	not	the	purpose	of	the	gentleman	,
那	我	是	当然	曾是	不是	这	目的	的	这	绅士	,

我确信那并非这位先生的本意。

[hu:] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

who	was	pleased	to	address	himself	to	me	.
WHO	曾是	高兴	到	地址	他自己	到	我	.

他很高兴能和我交谈。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wʌn] ,

He	spoke	upon	the	impulse	of	an	honest	indignation	against	one	,
他	辐	之上	这	冲动	的	一个	诚实的	愤慨	反对	一	,

他出于对某人的义愤填膺而发表了这番言论。

[hu:] [ɪz][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'sembli] ,

who	is	far	enough	removed	from	this	assembly	,
WHO	是	远的	足够的	已移除	从	这	集会	,

谁与这个议会保持着足够远的距离，

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

not	from	the	premeditated	motive	of	putting	an	affront	upon	a	gentleman	,
不是	从	这	预谋的	动机	的	推杆	一个	冒犯	之上	一个	绅士	,

[hu:z] ['kʌmpəni] [kən'fə:z] [æn; ən] ['ɑ:nər] ,

whose	company	confers	an	honour	,
谁	公司	授予	一个	荣誉	,

并非出于蓄意冒犯一位绅士的动机，因为与他相处是一种荣誉。

['wersoʊˌevər] [hi:; hi] [bi'stəuz] [ˌaɪ 'ti:] .

wheresoever	he	bestows	it	.
无论在何处	他	授予	它	.

无论他赐予何处。

[ɪf] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [kən'dʒektʃər] ['raɪtli] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rði] ['kʌntrimən] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] {

If	therefore	I	conjecture	rightly	of	my	worthy	countryman	at	the	other	end	of	{
如果	所以	我	推测	没错	的	我的	值得	同胞	在	这	其他	结尾	的	{

- }

280	}
-	}

因此，如果我正确地推测我尊敬的同胞在{280}的另一端

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

桌子，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [toʊst] ,

I	will	put	it	to	the	proof	by	calling	upon	him	to	pledge	me	in	a	toast	,
我	将要	放	它	到	这	证明	经过	呼叫	之上	他	到	保证	我	在	一个	吐司	,

我将通过请他举杯向我宣誓来证明这一点。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['neɪbər] , [tʃɑːrlz]

which	I	will	give	to	the	health	and	prosperity	of	our	new	neighbour	,	Charles
哪个	我	将要	给	到	这	健康	和	繁荣	的	我们的	新的	邻居	,	查尔斯

['rɑːbərts] ['eskwaɪə] ,

Roberts	esquire	,
罗伯茨	绅士	,

我将把这些钱献给我们的新邻居查尔斯·罗伯茨先生的健康和繁荣。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [er] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] - ['æbi] .

the	present	heir	and	owner	of	Penruth	Abbey	.
这	展示	继承人	和	所有者	的	-	修道院	.

彭鲁斯修道院的现任继承人和所有者。

['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] , [ðə; ði]['ɔːrətər] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ,

Instantly	,	without	a	moment's	loss	,	the	orator	started	on	his	legs	,
即刻	,	没有	一个	瞬间	损失	,	这	演说者	开始	在	他的	腿	,

演说家立刻起身，一刻也没有耽搁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [də'rektɪd] [tuː; tə]

and	having	filled	his	glass	to	the	brim	,	with	a	loud	voice	,	directed	to
和	拥有	已填	他的	玻璃	到	这	帽檐	,	和	一个	大声	嗓音	,	指导	到

['mɪstər] . ['rɑːbərts] ,

Mr	.	Roberts	,
先生	.	罗伯茨	,

他把杯子斟满后，大声对罗伯茨先生说：

[kraɪd] [ə'meɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] ,

cried	amain	,	that	he	hoped	he	would	accept	of	his	apology	,
哭	主	,	那	他	希望	他	会	接受	的	他的	道歉	,

阿迈恩哭着说，他希望对方能接受他的道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	that	he	drank	his	health	with	all	his	heart	.
和	那	他	喝	他的	健康	和	全部	他的	心	.

他全心全意地举杯祝愿自己健康。

[wen] [ðə; ði] [toʊst] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ 'piː] ['oʊənz] [roʊz] ,

When	the	toast	had	gone	round	,	the	young	heir	of	the	Ap Owens	rose	,
什么时候	这	吐司	有	已消失	圆形的	,	这	年轻的	继承人	的	这	艾普 欧文斯	玫瑰	,

祝酒词念完后，阿普·欧文斯家族的年轻继承人站了起来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [prə'fest] [hɪm'self]

and	having	made	his	acknowledgments	to	the	company	,	professed	himself
和	拥有	制成	他的	致谢	到	这	公司	,	声称	他自己

['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] ,

perfectly	satisfied	with	the	testimony	,
完美	使满意	和	这	见证	,

他向公司表示了感谢，并声称对证词完全满意。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ə'drest] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

which	the	gentleman	,	who	addressed	the	president	,
哪个	这	绅士	,	WHO	已解决	这	总统	,

那位向总统致辞的先生，

[hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	been	pleased	to	give	of	his	good	opinion	of	him	.
有	到过	高兴	到	给	的	他的	好的	观点	的	他	.

他很乐意表达自己对他的好感。

[ðʌs] [baɪ][ðə; ði] ['tempərət] [ænd; ənd] { - }
Thus by the temperate and { 281 }
因此 经过 这 温带 和 { - }

因此，通过温和的和{281}

['mænli] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dɪskɔ:rd] ,
manly interference of our hero , the spirit of discord ,
男子气概 干涉 的 我们的 英雄 , 这 精神 的 Discord ,

我们英雄的强硬干预，不和之灵，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hæd; həd][wɔ:rn][soʊ] ['menəsɪŋ] [æn; ən]['æspekt] , [wʌz; wəz] [ɪk'speld] ,
which for a time had worn so menacing an aspect , was expelled ,
哪个 为了 一个 时间 有 磨损 所以 威胁 一个 方面 , 曾是 被驱逐 ,

它一度显得如此具有威胁性，但最终被驱逐了。

[ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] - ['ri:in'steitid][ɪn][ɪts] [sted] .
and harmony and goodfellowship reinstated in its stead .
和 和谐 和 - 恢复 在 它是 坚定 .

和谐与友谊得以恢复。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'klu:did] .
The History is concluded .
这 历史 是 结束 .

历史部分到此结束。

[wen] [dʒɑ:n][di:] ['læŋkæstər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] , ['edwərd] ['wɪlsn] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə]
When John De Lancaster returned to Kray Castle , Edward Wilson communicated to
什么时候 约翰 德 兰开斯特 返回 到 克雷 城堡 , 爱德华 威尔逊 沟通 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,
him a letter ,
他 一个 信 ,

约翰·德·兰开斯特返回克雷城堡后，爱德华·威尔逊给他转交了一封信。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['ændɚtən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] :
which he had from Anderton , of which the following is the substance :
哪个 他 有 从 安德顿 , 的 哪个 这 下列的 是 这 物质 :

他从安德顿那里得到了这些，其内容如下：

“ [dɪr] [sɜ:r] !
“ Dear Sir !
“ 亲爱的 先生 !

“尊敬的先生！

“ ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['setld] [ɔ:l][maɪ] ['tempərəl] [ə'ferz] ,
“ Having at length settled all my temporal affairs ,
“ 拥有 在 长度 定居 全部 我的 颞 事务 ,

“在最终处理完所有世俗事务之后，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'per] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [mi:t] [ðæt]
nothing remains for me in this world but to prepare my mind to meet that
没有什么 遗迹 为了 我 在 这 世界 但 到 准备 我的 头脑 到 见面 那
['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] ,
awful moment ,
可怕 片刻 ,

在这个世界上，我已无所事事，唯有做好心理准备，迎接那可怕的时刻。

[wɪtʃ] { - }
which { 282 }
哪个 { - }

其中{282}

[mʌst; məst] [suːn] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
must soon dismiss me from it .
必须 很快 解雇 我 从 它 .

他/她应该很快就让我离开。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [hæz; həz] [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [sɪns] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] ,
I rather think my complaint has gained upon me , since my residence in London ,
我 相当 思考 我的 抱怨 有 获得 之上 我 , 自从 我的 住宅 在 伦敦 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
and the physician ,
和 这 医生 ,

我倒觉得自从我搬到伦敦居住后，我的病情似乎加重了，而且医生也.....

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] ,
whom I have consulted ,
谁 我 有 咨询 ,

我咨询过的人，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['kʌntri] - [haʊs]
tells me that I must positively lose no time in seeking out some country - house
讲述 我 那 我 必须 积极地 失去 不 时间 在 寻求 出去 一些 国家 - 房子
[ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [er] .
in a better climate and a purer air .
在 一个 更好的 气候 和 一个 更纯净 空气 .

这告诉我，我必须立即行动起来，在气候更好、空气更清新的地方寻找一处乡村别墅。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] , ([wɪtʃ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ]
From what passed between us on our passage , (which , though you may
从 什么 通过了 之间 我们 在 我们的 通道 , (哪个 , 尽管 你 可能
[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
have forgotten ,
有 被遗忘的 ,

从我们旅途中彼此交谈的内容来看（虽然你可能已经忘记了），

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən]) [aɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] ,
I never can) I have cherished hopes ,
我 绝不 能) 我 有 珍爱 希望 ,

我永远无法做到）我怀揣着美好的希望，

[ðæt] [pər'hæps][jʊr; jər] [bə'nevələns] [meɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]
that perhaps your benevolence may induce you to procure for me a situation in
那 也许 你的 仁 可能 诱导 你 到 采购 为了 我 一个 情况 在
[jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ,
your neighbourhood ,
你的 邻里 ,

或许您的善意会促使您在您附近为我安排一份工作。

[wer] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
where I may enjoy the comfort of your edifying and instructive conversation .
在哪里 我 可能 享受 这 舒适 的 你的 有益的 和 有指导意义的 对话 .

在那里，我可以享受您富有启发性和指导性的谈话带来的舒适感。

[kʊd; kəd][aɪ] [əb'teɪn] [ðɪs] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ]['kɑːntent] .
Could I obtain this blessing , it would be all I wish for ; I should die content .
可以 我 获得 这 祝福 , 它 会 是 全部 我 希望 为了 ; 我 应该 死 内容 .

如果我能得到这份恩赐，那将是我最大的愿望；我将含笑而终。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [set] [aʊt] ,
If you return a favourable answer , I shall instantly set out ,
如果 你 返回 一个 有利 回答 , 我 将 即刻 放 出去 ,

如果你答复同意，我将立即出发。

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [baɪ] ['iːzi] ['steɪʤɪz][aɪ] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['ʤɜːrni] :
and I flatter myself that by easy stages I may accomplish the journey :
和 我 奉承 我 那 经过 简单的 阶段 我 可能 完成 这 旅行 :

我自以为能分阶段轻松完成这段旅程：

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt] { - }
if on the contrary you reject { 283 }
如果 在 这 相反 你 拒绝 { - }

相反，如果你拒绝{283}

[maɪ][suːt] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feivəz] [pæst] , [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə]
my suit , I have only to thank you for your favours past , resign myself to
我的 套装 , 我 有 仅有的 到 感谢 你 为了 你的 恩惠 过去的 , 辞职 我 到
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

我的诉讼，我只能感谢你过去的恩惠，然后接受绝望的现实。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [ˌevər'læstɪŋli] [fɛrwɛl] .
and bid you everlastingly farewel .
和 出价 你 永恒地 告别 .

并向你致以永别。

〃 [wen] [ʤɑːn][diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [riːd] [ðʌs] [fɑːr] ,
〃 When John De Lancaster had read thus far ,
〃 什么时候 约翰 德 兰开斯特 有 读 因此 远的 ,

“当约翰·德·兰开斯特读到这里时，

[hiː; hi] ['iːgərli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['wɪlsn] [wʌt] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtiəbl]
he eagerly enquired of Wilson what answer he had returned to this pitiable
他 急切地 询问 的 威尔逊 什么 回答 他 有 返回 到 这 可怜的
[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

他急切地询问威尔逊对这令人同情的请求作何答复。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] ['wɪlsn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
I have told him , replied Wilson , that I am about to fix my residence in the
我 有 讲述 他 , 回复 威尔逊 , 那 我 是 关于 到 使固定 我的 住宅 在 这
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

威尔逊回答说：“我已经告诉他，我打算在教区定居。”

[ʌv; əv] [wɪʧ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
of which I am the minister ,
的 哪个 我 是 这 部长 ,

我担任部长一职，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['pɑːrsənɪʤ] [haʊs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['rendərd]
and as my parsonage house is by the bounty of your grandfather rendered
和 作为 我的 牧师住宅 房子 是 经过 这 赏金 的 你的 祖父 渲染
['pɜːrfɪktli] [kə'moʊdiəs] ,
perfectly commodious ,
完美 宽敞的 ,

而且，由于您祖父慷慨解囊，我的牧师住宅变得非常舒适宽敞。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [er][ænd; ənd]

and	has	the	further	recommendation	of	being	situated	in	a	fine	air	and
和	有	这	更远	推荐	的	存在	位于	在	一个	美好的	空气	和

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] ,

very	beautiful	spot	,
非常	美丽的	点	,

此外，它还因其空气清新、环境优美而备受推崇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['glædli] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	very	gladly	receive	him	in	it	,
我	将	非常	乐意	收到	他	在	它	,

我非常乐意在里面接待他。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt]

and	shew	him	all	the	attentions	in	my	power	for	such	time	as	it	may	suit
和	展示	他	全部	这	注意	在	我的	力量	为了	这样的	时间	作为	它	可能	套装

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

him	to	make	use	of	it	.
他	到	制作	使用	的	它	.

我将尽我所能向他提供一切帮助，以便在他需要时加以利用。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [pʊr] ['ændʒ-tən] [fʊl] [ʌv; əv]

The	return	of	the	post	brought	a	letter	from	poor	Anderton	full	of
这	返回	的	这	邮政	带来	一个	信	从	贫穷的	安德顿	满的	的

[æk'nɑłɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] ,

acknowledgments	for	the	generous	offer	,
致谢	为了	这	慷慨的	提供	,

邮件送回时，里面有一封来自可怜的安德顿的信，信中充满了对慷慨提议的感谢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] { - }

which	he	{	284	}
哪个	他	{	-	}

他{284}

[moʊst] ['glædli] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgərli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

most	gladly	embraced	,	and	was	eagerly	employed	in	preparing	for	his	journey	.
最多	乐意	拥抱	,	和	曾是	急切地	受雇	在	准备	为了	他的	旅行	.

他欣然接受，并积极投入到为他的旅程做准备的工作中。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]

Nothing	now	remained	but	to	wait	the	expiration	of	the	time	allotted	to	the
没有什么	现在	剩余	但	到	等待	这	到期日	的	这	时间	分配	到	这

[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

forms	of	mourning	.
表格	的	丧	.

现在唯一剩下的就是等待哀悼期结束。

[ðæt] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃekərd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ðæt] [kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

That	interval	was	not	chequered	by	a	single	incident	,	that	could	disturb	the
那	间隔	曾是	不是	方格	经过	一个	单身的	事件	,	那	可以	打扰	这

['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

happiness	of	our	hero	,
幸福	的	我们的	英雄	,

那段时间里，没有发生任何可能扰乱我们主人公幸福的事情。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrði] ['kærəktərz] ,

or	of	any	of	those	worthy	characters	,
或者	的	任何	的	那些	值得	人物	,

或者其他任何一位值得尊敬的人物，

[huːz] ['stɔːri] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [wɪʃɪz] .

whose	story	may	have	gained	an	interest	in	the	reader's	wishes	.
谁	故事	可能	有	获得	一个	兴趣	在	这	读者的	愿望	.

他的故事或许能引起读者的兴趣。

['ændɚtən] , ['hævɪŋ] ['sloʊli] [krɔːld] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['dʒɜːrni] , [ə'raɪvd] [æt; ət]

Anderton	,	having	slowly	crawled	through	his	long	length	of	journey	,	arrived	at
安德顿	,	拥有	缓慢地	爬行	通过	他的	长的	长度	的	旅行	,	到达的	在

['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

Kray	Castle	,
克雷	城堡	,

安德顿缓慢地爬行着走完了漫长的旅程，终于到达了克雷城堡。

[wer] ['edwərd] ['wɪlsn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

where	Edward	Wilson	waited	for	him	;
在哪里	爱德华	威尔逊	等待	为了	他	;

爱德华·威尔逊在那里等他；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs]

and	having	lived	to	see	the	lovely	daughter	of	his	friend	in	perfect	happiness
和	拥有	居住地	到	看	这	迷人的	女儿	的	他的	朋友	在	完美的	幸福

[ænd; ənd] [haɪ] [prɑːˈsperəti] ,

and	high	prosperity	,
和	高的	繁荣	,

并且亲眼见证了朋友的爱女过着幸福美满、事业兴旺的生活，

[rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] ['wɪlsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːm] [ə'saɪləm] ,

retired	with	Wilson	to	his	calm	asylum	,
退休	和	威尔逊	到	他的	冷静的	庇护所	,

与威尔逊一起隐居在他那平静的避难所里。

[wer] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ['prɑːfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [piːs] .

where	after	a	short	period	profitably	employed	he	closed	his	days	in	peace	.
在哪里	后	一个	短的	时期	盈利	受雇	他	关闭	他的	天	在	和平	.

在那里，他短暂地从事了一份收入丰厚的工作后，平静地度过了余生。

['mɪstər] . ['devəruː] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər] { - }

Mr	.	Devereux	,	having	delivered	over	{	285	}
先生	.	德弗罗	,	拥有	发表	超过	{	-	}

德弗罗先生已交付超过{285}

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrnz] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ,

to	his	son	the	management	of	his	concerns	in	Portugal	,
到	他的	儿子	这	管理	的	他的	担忧	在	葡萄牙	,

他将自己在葡萄牙的产业管理权交给了儿子。

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][mə'riːə][tuː; tə] ['ɪŋgland] ,

came	with	the	Major	and	Maria	to	England	,
来了	和	这	主要的	和	玛丽亚	到	英格兰	,

和少校及玛丽亚一起来到英国

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

and	having	paid	a	visit	to	the	family	at	Kray	Castle	,
和	拥有	有薪酬的	一个	访问	到	这	家庭	在	克雷	城堡	,

在拜访了克雷城堡的这家人之后，

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['herəfədʃiə] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

established	himself	in	his	fine	old	mansion	in	Herefordshire	,	in	the	centre	of	a
已确立的	他自己	在	他的	美好的	老的	大厦	在	赫里福德郡	,	在	这	中心	的	一个

['noʊb(ə)l] ['prɑːpərti] ,

noble	property	,
高贵	财产	,

他定居在赫里福德郡一座宏伟的老宅里，这座宅邸位于一片贵族庄园的中心地带。

[ɔːgˈmentɪd] [baɪ]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ænd; ənd] [emˈbelɪʃt] [baɪ] [ɪmpˈruːvmənts] .

augmented	by	purchases	and	embellished	by	improvements	.
增强	经过	购买	和	修饰过的	经过	改进	.

通过购买增加，并通过改进加以完善。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['edwərd] , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] ['ændɜtən] ,

Colonel	Wilson	lived	to	see	his	beloved	Edward	,	after	the	decease	of	Anderton	,
上校	威尔逊	居住地	到	看	他的	心爱	爱德华	,	后	这	死亡	的	安德顿	,

威尔逊上校在安德顿去世后，终于见到了他心爱的爱德华。

['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] .

married	to	the	amiable	and	accomplished	daughter	of	Sir	Arthur	Floyd	.
已婚	到	这	可亲	和	完成	女儿	的	先生	亚瑟	弗洛伊德	.

娶了亚瑟·弗洛伊德爵士和蔼可亲、才华横溢的女儿。

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [æt; ət][sɜːr] ['ɑːrθɜz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

His	frequent	visits	at	Sir	Arthur's	house	,	which	was	within	a	very	short	distance
他的	频繁	访问	在	先生	亚瑟的	房子	,	哪个	曾是	之内	一个	非常	短的	距离

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

他经常去亚瑟爵士家拜访，亚瑟爵士家离他自己的家很近。

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][æn; ən] [ə'tætʃmənt] , [wɪtʃ] , [wen] - [bɪ'kwest]

had	naturally	given	rise	to	an	attachment	,	which	,	when	Anderton's	bequest
有	自然	给定	上升	到	一个	依恋	,	哪个	,	什么时候	-	遗赠

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['æfluəns] ,

had	established	him	in	affluence	,
有	已确立的	他	在	富裕	,

这自然而然地产生了一种依恋之情，而当安德顿的遗赠使他变得富裕之后，这种依恋之情更是与日俱增。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wel] - [pleɪst] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	not	till	then	,	he	made	known	,	and	found	his	well	-	placed	passion	was
和	不是	直到	然后	,	他	制成	已知	,	和	成立	他的	出色地	-	放置	热情	曾是

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

直到那时，他才表明了自己的心意，并发现自己那份恰如其分的爱意得到了回应。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mɔːrgən] [kept] [ə; eɪ] [geɪ] { - }

The	good	old	Morgan	kept	a	gay	{	286	}
这	好的	老的	摩根	保留	一个	同性恋	{	-	}

老好人摩根保持着快乐{286}

[hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

heart	,	and	the	gout	at	a	distance	.
心	,	和	这	痛风	在	一个	距离	.

心脏，以及远处的痛风。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Whilst	he	was	for	ever	laying	out	a	character	for	himself	,
而	他	曾是	为了	曾经	躺下	出去	一个	特点	为了	他自己	,

虽然他一直在为自己塑造一个形象，

[wɪtʃ] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌkɔntrə'diktid] ,

which	every	action	of	his	life	contradicted	,
哪个	每一个	行动	的	他的	生活	矛盾	,

这与他一生中的所有行为都相矛盾，

[noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɔ:rdərɪŋ] [nu:] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt]

no	persuasion	could	divert	him	from	ordering	new	carriages	to	be	built
不	劝说	可以	转移	他	从	订购	新的	马车	到	是	建造

[ænd; ənd] [faɪn] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	fine	horses	to	be	bought	in	town	for	the	purpose	of	setting	out	his
和	美好的	马匹	到	是	买	在	镇	为了	这	目的	的	环境	出去	他的

['grænsʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] ,

grandson	with	a	splendid	equipage	,
孙子	和	一个	灿烂	装备	,

无论别人怎么劝说，他都执意要下令打造新马车，并在城里购买良驹，以便让他的孙子出行时能拥有一套豪华的马车。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] .

that	he	had	no	wish	for	.
那	他	有	不	希望	为了	.

这是他所不想要的。

[hi:; hi] ['bʌsld] ['oʊvər][ɪn] [prə'dɪdʒəs] [heɪst] [tu:; tə] [glen] ['mɔ:rgən] ,

He	bustled	over	in	prodigious	haste	to	Glen	Morgan	,
他	熙熙攘攘	超过	在	惊人	匆忙	到	格伦	摩根	,

他以惊人的速度匆匆赶到格伦·摩根那里，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

as	soon	as	ever	the	day	was	named	for	the	wedding	,
作为	很快	作为	曾经	这	天	曾是	命名	为了	这	婚礼	,

婚礼日期一确定，

[ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['oʊpən] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ['æftər] [ðæt]

and	gave	directions	that	open	house	should	be	kept	for	three	days	after	that
和	给予	方向	那	打开	房子	应该	是	保留	为了	三	天	后	那

[ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ,

event	took	place	,
事件	采取	地方	,

并指示在那件事发生后的三天内举行开放日活动。

[ænd; ənd] [fri:] [ə'laʊəns] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [tu:; tə][ɔ:l] ['drʌŋkən] ['aɪdləz] ,

and	free	allowance	without	stint	to	all	drunken	idlers	,
和	自由的	津贴	没有	限制	到	全部	醉	惰轮	,

并向所有醉酒游手好闲者发放无限制的津贴。

[ðæt] [tʃoʊz] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seləz] .

that	chose	to	lend	a	hand	to	the	draining	of	his	cellars	.
那	选择	到	借	一个	手	到	这	排水	的	他的	地窖	.

他选择帮忙排干他的酒窖。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['greɪvli] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tæsk] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔn,streɪtid] [ə'genst]

When	his	brother	-	in	-	law	gravely	took	him	to	task	,	and	remonstrated	against
什么时候	他的	兄弟	-	在	-	法律	严重地	采取	他	到	任务	,	和	抗议	反对

[ði:z] ['lɔ:ləs] [prə'si:dɪŋz] ,

these	lawless	proceedings	,
这些	无法无天	诉讼程序	,

当他的姐夫严肃地斥责他，并谴责这些非法行为时，

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [prə'du:s] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['raɪət][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] , { - }

as	tending	to	produce	nothing	but	riot	and	disorder	,	{	287	}
作为	倾向于	到	生产	没有什么	但	暴动	和	紊乱	,	{	-	}

因为它往往只会造成骚乱和混乱，{287}

[hi:; hi] [stʌk] ['boʊldli][tu:; tə][hɪz; ɪz][tekst] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]['weɪvər] ;

he	stuck	boldly	to	his	text	,	and	would	not	waver	;
他	卡住	大胆地	到	他的	文本	,	和	会	不是	动摇	;

他坚定地坚持自己的观点，毫不动摇；

[kən'tendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪt][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['tɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]

contending	**that**	**it**	**was**	**fit**	**and**	**right**	**the**	**tillers**	**of**	**the**	**soil**	**should**	**enjoy**	**the**
争吵	那	它	曾是	合身	和	正确的	这	耕耘机	的	这	土壤	应该	享受	这

[prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] ,

produce	**of**	**the**	**soil**	**,**
生产	的	这	土壤	,

他认为，耕耘土地的人理应享受土地的产出。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] ,

and	**,**	**if**	**they**	**quarrelled**	**over**	**their**	**cups**	**,**
和	,	如果	他们	争吵	超过	他们的	杯子	,

如果他们因为杯子而争吵，

[ðeɪ] [maɪt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɛəd] ;

they	**might**	**fight**	**it**	**out**	**over**	**their**	**cups**	**for**	**what**	**he**	**cared**	**;**
他们	可能	斗争	它	出去	超过	他们的	杯子	为了	什么	他	关心	;

在他看来，他们可能会为了杯子而大打出手；

[ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] ['hedz] [wʊd] [set] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['raiəts][ænd; ənd]

a	**few**	**broken**	**heads**	**would**	**set**	**all**	**to**	**rights**	**;**	**and**	**as**	**for**	**riots**	**and**
一个	很少	破碎的	头部	会	放	全部	到	权利	;	和	作为	为了	骚乱	和

[dis'təːbənsiz] ,

disturbances	**,**
干扰	,

几个被打断的脑袋就能平息一切；至于骚乱和暴动，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ɪts] [oʊn] [piːs] ,

if	**the**	**county**	**could**	**not**	**keep**	**its**	**own**	**peace**	**,**
如果	这	县	可以	不是	保持	它是	自己的	和平	,

如果县里自己都无法维持和平，

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

he	**hoped**	**he**	**was**	**not**	**bound**	**to**	**keep**	**it**	**for**	**them**	**.**
他	希望	他	曾是	不是	边界	到	保持	它	为了	他们	.

他希望自己不必为他们保管。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

In	**the**	**mean**	**time**	**he**	**was**	**not**	**wholly**	**inattentive**	**to**	**his**	**own**	**person**	**,**
在	这	意思是	时间	他	曾是	不是	完全	注意力不集中	到	他的	自己的	人	,

与此同时，他并非完全忽视了自己的自身状况。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ə; eɪ] [hæf] - [kreɪzd] ['tʃætərɪŋ] ['denbi] ['teɪlər] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	**found**	**a**	**half**	**-**	**crazed**	**chattering**	**Denbigh**	**tailor**	**to**	**fit**	**him**	**out**	**with**	**a**
但	成立	一个	一半	-	疯狂	喋喋不休	登比	裁缝	到	合身	他	出去	和	一个

['fleɪmɪŋ] [suːt] ,

flaming	**suit**	**,**
炽盛	套装	,

但他找到了一位半疯癫、喋喋不休的登比裁缝，为他量身定做了一套火焰图案的西装。

[leɪst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [siːmz] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] - ['meɪdʒər] ;

laced	**down**	**the**	**seams**	**,**	**like**	**the**	**jacket**	**of**	**a**	**drum**	**-**	**major**	**;**
系带	向下	这	接缝	,	喜欢	这	夹克	的	一个	鼓	-	主要的	;

沿着接缝处系带，就像鼓乐队指挥的夹克一样；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] - ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**provided**	**himself**	**with**	**a**	**most**	**tremendous**	**perriwig**	**,**
和	在	这	相同的	时间	假如	他自己	和	一个	最多	巨大的	-	,

与此同时，他还给自己准备了一顶非常漂亮的假发。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [krə'væt][ʌv; əv] ['brʌslz] [leɪs] .

and	**long**	**cravat**	**of**	**Brussels**	**lace**	**.**
和	长的	领结	的	布鲁塞尔	蕾丝	.

还有一条长长的布鲁塞尔蕾丝领巾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pri'ventid] { - }

He	was	with	difficulty	prevented	{	288	}
他	曾是	和	困难	阻止	{	-	}

他费了好大劲才被阻止{288}

[frʌm; frəm] ['hiːpɪŋ] ['tɔːdri] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ə'pɑːn] [ə'miljə] , [ðæt] [wʊd] ['toʊtəli]

from	heaping	tawdry	ornaments	and	trinkets	upon	Amelia	,	that	would	totally
从	堆积	庸俗的	装饰品	和	小饰品	之上	阿米莉亚	,	那	会	完全

[hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] ,

have	destroyed	all	those	charms	,
有	损毁	全部	那些	魅力	,

如果给阿米莉亚堆满俗气的饰品和小玩意儿，那会彻底毁掉她所有的魅力。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [teɪst] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [set]

which	the	elegant	simplicity	of	her	own	taste	knew	so	much	better	how	to	set
哪个	这	优雅的	简单	的	她	自己的	品尝	知道	所以	很多	更好的	如何	到	放

[ɔːf] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] .

off	and	recommend	.
离开	和	推荐	.

她那优雅简洁的个人品味，让她更懂得如何衬托和推荐。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒuː]['laɪənz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ʃoʊ] - [bɑːks] ,

But	the	Jew	Lyons	exhibited	a	glittering	show	-	box	,
但	这	犹	莱昂斯	展出	一个	闪闪发光	展示	-	盒子	,

但犹太狮子会展出了一个闪闪发光的展柜，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [træpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɑːtʃ] , [ðæt] [hiː; hi]

and	having	trapped	him	into	the	purchase	of	the	French	watch	,	that	he
和	拥有	被困	他	进入	这	购买	的	这	法语	手表	,	那	他

[bi'stəu] [ə'pɑːn] [ə'miljə] ,

bestowed	upon	Amelia	,
授予	之上	阿米莉亚	,

并诱使他购买了那块法国手表，而这块手表正是他送给阿米莉亚的。

[nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

knew	the	value	of	so	good	a	customer	.
知道	这	价值	的	所以	好的	一个	顾客	.

深知优质客户的价值。

[sə'siːliə] [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [kept] [ɔːl] [θɪŋz] [streɪt] [ænd; ənd]

Cecilia	De	Lancaster	was	the	presiding	spirit	,	that	kept	all	things	straight	and
塞西莉亚	德	兰开斯特	曾是	这	主持	精神	,	那	保留	全部	事物	直的	和

['stedi] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] :

steady	in	their	course	:
稳定的	在	他们的	课程	:

塞西莉亚·德·兰开斯特是主宰一切的神灵，她使万物保持正轨和稳定发展：

[æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ðeɪ] [muːvd] , [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gʌvənd] [ænd; ənd]

at	her	command	they	moved	,	by	her	discretion	they	were	governed	and
在	她	命令	他们	已搬	,	经过	她	审慎	他们	是	受统治	和

[də'rektɪd] .

directed	.
指导	.

在她的命令下，他们行动；在她的决定下，他们被管理和指挥。

['ʌndər] [hɜːr; hər][kən'troʊl][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rʌn] ['raɪət] ,

Under	her	control	joy	was	not	suffered	to	run	riot	,
在下面	她	控制	喜悦	曾是	不是	遭受	到	跑步	暴动	,

在她的掌控下，快乐没有肆意蔓延。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][oʊld]['mɔːrgən][wɜːr; wər] [kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] :

and	the	vagaries	of	old	Morgan	were	kept	within	bounds	:
和	这	反复无常	的	老的	摩根	是	保留	之内	界限	:

老摩根的古怪脾气也被控制在了一定范围内:

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət] ['hɜːz] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ][rɪ'gɑːrd] , { - }

to	any	other	authority	but	her's	he	paid	no	regard	,	{	289	}
到	任何	其他	权威	但	她的	他	有薪酬的	不	看待	,	{	-	}

除了她的权威之外，他对其他任何权威都不予理会。{289}

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pæriːɪŋ] [ðə; ði] ['reɪləri] [ʌv; əv] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	a	way	of	parrying	the	railleries	of	Wilson	,	and	the
和	有	一个	方式	的	格挡	这	铁路	的	威尔逊	,	和	这

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] .

remonstrances	of	De	Lancaster	.
抗议	的	德	兰开斯特	.

他有办法化解威尔逊的嘲讽和德·兰开斯特的抗议。

[ðæt] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] ['pɜːrsənɪdʒ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [træŋ'kwɪləti] .

That	venerable	and	worthy	personage	preserved	a	dignified	tranquillity	.
那	可敬	和	值得	人士	保存完好	一个	凝重	宁静	.

那位德高望重的人物保持着一种庄严的宁静。

[ə; eɪ] [smaɪl] [seɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

A	smile	sate	upon	his	countenance	,
一个	微笑	沙特	之上	他的	面容	,

他脸上浮现出一丝微笑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'miljə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	eyes	brightened	when	he	turned	them	on	Amelia	and	his
和	他的	眼睛	明亮	什么时候	他	转向	他们	在	阿米莉亚	和	他的

['grænsʌn] .

grandson	.
孙子	.

当他把目光转向阿米莉亚和他的孙子时，他的眼睛亮了起来。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊl]

He	caused	a	considerable	length	of	parchment	to	be	added	to	his	roll
他	导致	一个	大量	长度	的	羊皮纸	到	是	额外	到	他的	卷

[ʌv; əv] ['pedɪgriː] ,

of	pedigree	,
的	谱系	,

他命人将相当长的羊皮纸添加到他的家谱卷轴上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][frʌm; frəm][dʒɑːn]

for	the	purpose	of	leaving	space	for	the	future	descendants	from	John
为了	这	目的	的	离开	空间	为了	这	未来	后代	从	约翰

[diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [ə'miljə] [dʒəʊnz] .

De	Lancaster	and	Amelia	Jones	.
德	兰开斯特	和	阿米莉亚	琼斯	.

目的是为了给约翰·德·兰开斯特和阿米莉亚·琼斯的后代留出空间。

[hiː; hi] [pʊt] [oʊld]['deɪvɪd][ə'pɑːn] [kəm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ˌepɪθə'lemɪəm] , [wɪtʃ] [wen] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [æz; əz]

He	put	old	David	upon	composing	an	epithalamium	,	which	when	written	down	as
他	放	老的	大卫	之上	构成	一个	婚宴	,	哪个	什么时候	书面	向下	作为

[hiː; hi] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	dictated	it	,
他	口述	它	,

他让老大卫创作一首婚礼颂歌，老大卫口述后，将颂歌记录下来。

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

turned	**out**	**to**	**be**	**very**	**little**	**shorter**	**than**	**the**	**Last**	**Lay**	**of**	**the**	**Minstrel**	**.**
转向	出去	到	是	非常	小的	较短	比	这	最后的	莱	的	这	吟游诗人	.

结果发现它比《吟游诗人的最后一首歌》短不了多少。

['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kəm'poʊzd] ,

Neither	**was**	**his**	**own**	**genius**	**unemployed**	**,**	**for**	**he**	**composed**	**,**
两者都不	曾是	他的	自己的	天才	失业	,	为了	他	由	,

他的才华也并未闲置，因为他创作了……

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] { - }

and	**was**	**at**	**the**	**pains**	**of**	**writing**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**{**	**290**	**}**
和	曾是	在	这	疼痛	的	写作	和	他的	自己的	手	{	-	}

并且费尽心思亲手书写{290}

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['mæksəmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'taɪtl] [ruːlz] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['mærid]

a	**set**	**of**	**maxims**	**,**	**which**	**he**	**intitled**	**rules**	**for**	**domestic**	**happiness**	**in**	**the**	**married**
一个	放	的	格言	,	哪个	他	标题	规则	为了	国内的	幸福	在	这	已婚

[steɪt] .

state	**.**
状态	.

他提出了一系列格言，并将其命名为“婚姻状态下的家庭幸福规则”。

[ðeɪ] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]['truːˌɪzəmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] ;

They	**consisted**	**chiefly**	**of**	**truisms**	**,**	**which**	**he**	**was**	**at**	**the**	**pains**	**of**	**proving**	**;**
他们	由……组成	主要	的	真理	,	哪个	他	曾是	在	这	疼痛	的	证明	;

这些道理大多是老生常谈，而他却不厌其烦地加以证明；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['erərz] [soʊ] ['ɑːbviəs] , [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['klɪrər] .

and	**of**	**errors**	**so**	**obvious**	**,**	**that**	**examination**	**could**	**not**	**make**	**them**	**clearer**	**.**
和	的	错误	所以	明显的	,	那	考试	可以	不是	制作	他们	更清晰	.

而且这些错误如此明显，即使仔细检查也无法发现。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [soʊ] ['meni] [weɪz] , [baɪ] [wɪtʃ] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [mʌst; məst] ['rendər] [iːtʃ] ['ʌðər]

He	**pointed**	**out**	**so**	**many**	**ways**	**,**	**by**	**which**	**man**	**and**	**wife**	**must**	**render**	**each**	**other**
他	尖	出去	所以	许多	方式	,	经过	哪个	男人	和	妻子	必须	使成为	每个	其他

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	**,**
悲惨的	,

他指出了许多夫妻双方会使彼此痛苦的方式，

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt] , [ðæt] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːlz] [wʌz; wəz][tuː; tə]

that	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**forgot**	**,**	**that**	**the**	**purport**	**of**	**his**	**rules**	**was**	**to**
那	他	似乎	到	有	忘了	,	那	这	旨趣	的	他的	规则	曾是	到

[meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

make	**them**	**happy**	**.**
制作	他们	快乐的	.

他似乎忘记了，他制定规则的目的是为了让他们快乐。

[soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [wɜːrk] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][held] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

So	**little**	**was**	**this**	**learned**	**work**	**adapted**	**to**	**the**	**object**	**held**	**out**	**in**	**the**	**title**	**,**
所以	小的	曾是	这	学习	工作	改编	到	这	目的	握住	出去	在	这	标题	,

这部学术著作与标题所指的主题几乎毫不相干。

[ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪstɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

that	**,**	**if**	**it**	**had**	**been**	**pasted**	**up**	**for**	**general**	**use**	**on**	**the**	**door**	**of**	**a**	**church**	**,**
那	,	如果	它	有	到过	粘贴	向上	为了	一般的	使用	在	这	门	的	一个	教会	,

如果这张纸条是张贴在教堂大门上供公众使用的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['eni] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ðer; ðər]

it	may	be	doubted	if	any	,	who	had	read	it	,	would	have	entered	there
它	可能	是	怀疑	如果	任何	,	WHO	有	读	它	,	会	有	进入	那里

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

读过这本书的人，是否还会选择去那里结婚，这一点值得怀疑。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] — ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

He	delivered	it	however	with	much	solemnity	to	his	grandson	—	saying	to
他	发表	它	然而	和	很多	严肃	到	他的	孙子	—	说	到

[hɪm; ɪm] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] ,

him	—	Here	is	a	proof	,
他	—	这里	是	一个	证明	,

然而，他却非常严肃地把这件事告诉了他的孙子，并对他说："这就是证据。"

[maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [haʊ] ['sɪriəsli] [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] { - }

my	dear	John	,	how	seriously	my	thoughts	have	been	{	291	}
我的	亲爱的	约翰	,	如何	严重地	我的	想法	有	到过	{	-	}

我亲爱的约翰，我的想法是多么认真{291}

[ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] : ['gʌvərn] [jɔːr'self] [baɪ] [ðiːz] [ruːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

employed	for	your	instruction	:	govern	yourself	by	these	rules	,	and	you	will	be
受雇	为了	你的	操作说明	:	治理	你自己	经过	这些	规则	,	和	你	将要	是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

受雇于你，旨在指导你：遵守这些规则，你就会快乐。

[ɪf] [aɪ] ['gʌvərn] [maɪ'self][baɪ][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dʒɑːn] [meɪd] ['ænsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [niːd]

If	I	govern	myself	by	your	example	,	John	made	answer	,	I	shall	have	no	need
如果	我	治理	我	经过	你的	例子	,	约翰	制成	回答	,	我	将	有	不	需要

[ʌv; əv] [ruːlz] .

of	rules	.
的	规则	.

约翰回答说："如果我以你为榜样，我就不需要任何规则了。"

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [dʒɑːn] [druː] [ə'miljə] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]

On	the	evening	preceding	the	wedding	-	day	,	John	drew	Amelia	aside	,	and
在	这	晚上	前	这	婚礼	-	天	,	约翰	画	阿米莉亚	旁边	,	和

[kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] ,

conducting	her	to	the	private	chamber	,
进行	她	到	这	私人的	房间	,

婚礼前一天晚上，约翰把阿米莉亚拉到一边，领她去了私人房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [keɪs] ,

which	he	made	his	study	,	produced	a	case	,
哪个	他	制成	他的	学习	,	生产	一个	案件	,

他对此进行了研究，并提出了一个案例。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['læŋkəstərz] [ænd; ənd]

which	he	said	contained	the	family	jewels	of	the	De	Lancasters	and
哪个	他	说	包含	这	家庭	珠宝	的	这	德	兰开斯特	和

['mɔːrgən] ,

Morgans	,
摩根	,

他说里面装着德兰开斯特家族和摩根家族的传家宝。

['nuːli] [set] — [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ,

newly	set	—	I	have	added	nothing	to	them	,	he	said	,
新	放	—	我	有	额外	没有什么	到	他们	,	他	说	,

他说："这些都是新设的——我没有添加任何东西。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðeɪ] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] :

for	I	am	fully	conscious	they	can	add	nothing	to	you	:
为了	我	是	完全	有意识的	他们	能	添加	没有什么	到	你	:

因为我完全清楚它们对你没有任何帮助：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt] [haʊ'evər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] , [wen] [juː; jʊ]

It	is	fit	however	that	you	should	have	them	,	and	wear	them	,	when	you
它	是	合身	然而	那	你	应该	有	他们	,	和	穿	他们	,	什么时候	你

[siː] [ə'keɪʒn] :

see	occasion	:
看	场合	:

不过，你最好还是拥有它们，并在适当的时候佩戴：

['aʊər; ɑːr] [frendz] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] ['fʊli] ['wɔːrənts] [ˌaɪ 'tiː] .

our	friends	seem	to	wish	it	,	and	our	fortune	fully	warrants	it	.
我们的	朋友们	似乎	到	希望	它	,	和	我们的	财富	完全	逮捕令	它	.

我们的朋友似乎都希望如此，而我们的境遇也完全配得上这份希望。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ðɪs] [pleɪn] [gʊd] [rɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][fɪn] { - }

When	I	shall	put	this	plain	good	ring	upon	your	fin	{	292	}
什么时候	我	将	放	这	清楚的	好的	戒指	之上	你的	鳍	{	-	}

当我将这枚朴素漂亮的戒指戴在你的鳍上时{292}

[dʒər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən][wɪð; wɪθ]

ger	to	-	morrow	,	and	confirm	it	as	the	symbol	of	our	union	with
格尔	到	-	明天	,	和	确认	它	作为	这	象征	的	我们的	联盟	和

[æn; ən] [oʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

an	oath	before	the	altar	,
一个	誓言	前	这	坛	,

明天，我们将在圣坛前宣誓，确认它作为我们结合的象征。

['traɪfəlz][laɪk] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['væljuː] , [æz; əz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][maɪ]

trifles	like	these	jewels	will	have	no	further	value	,	as	the	test	of	my
琐事	喜欢	这些	珠宝	将要	有	不	更远	价值	,	作为	这	测试	的	我的

[ə'fekʃ(ə)n] :

affection	:
感情	:

像这些珠宝这样的小东西，作为我感情的考验，将不再具有任何价值：

[ðæt] [ɪz] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ,

that	is	made	secure	to	you	,	not	only	by	the	graces	of	your	person	,
那	是	制成	安全的	到	你	,	不是	仅有的	经过	这	恩典	的	你的	人	,

这不仅依靠你自身的恩惠，也依靠你自身的努力来保障你的安全。

[wɪtʃ] ['ɔrnəmənts] ['kænɑːt] [ɪm'pruːv] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [wɪtʃ]

which	ornaments	cannot	improve	,	but	also	by	the	virtues	of	your	mind	,	which
哪个	装饰品	不能	提升	,	但	还	经过	这	美德	的	你的	头脑	,	哪个

[taɪm] ['kænɑːt] [ɪm'per] .

time	cannot	impair	.
时间	不能	妨害	.

外表无法提升你的品德，而你的品德是时间无法损害的。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] .

Harding	and	Wright	,	Printers	,	St	.	John's	Square	.
哈丁	和	赖特	,	打印机	,	英石	.	约翰的	正方形	.

哈丁和赖特印刷厂，圣约翰广场。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['i:tekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	**errors**	**corrected**	**by**	**the**	**etext**	**transcriber**	**:**
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误:

[hændz] presed=> [hændz] [prest] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

hands	**presed=>**	**hands**	**pressed**	**{**	**pg**	**77**	**}**
双手	presed=>	双手	按下	{	页	-	}

hands press=> hands pressed {pg 77}

[wɪð; wɪθ] [ðæt] beolved=> [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

with	**that**	**beolved=>**	**with**	**that**	**beloved**	**{**	**pg**	**106**	**}**
和	那	beolved=>	和	那	心爱	{	页	-	}

与那位挚爱的人在一起（第106页）

[fɔ:r; fər] [ði:z] epeated=> [fɔ:r; fər] [ði:z] [rɪ'pi:tɪd] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

for	**these**	**epeated=>**	**for**	**these**	**repeated**	**{**	**pg**	**107**	**}**
为了	这些	epeated=>	为了	这些	重复	{	页	-	}

对于这些重复=> 对于这些重复 {第 107 页}

[noʊ] [ʃi:; ʃi] is=> [noʊ] [hi:; hi][ɪz] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

know	**she**	**is=>**	**know**	**he**	**is**	**{**	**pg**	**140**	**}**
知道	她	is=>	知道	他	是	{	页	-	}

知道她是=> 知道他是 {第140页}

[ðə; ði] hopsitality=> [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

The	**hopsitality=>**	**The**	**hospitality**	**{**	**pg**	**142**	**}**
这	hopsitality=>	这	热情好客	{	页	-	}

款待=>款待（第142页）

['dɪdn̩t] [ju:; jʊ] accept=> ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ək'sept] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

Did'nt	**you**	**accept=>**	**Didn't**	**you**	**accept**	**{**	**pg**	**195**	**}**
没有	你	accept=>	没有	你	接受	{	页	-	}

你没接受吗？=> 你没接受吗？（第195页）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神